

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Korinton kristityille Jumalan armoa ja rauhaa 1 – 3, kiittää Jumalaa hänen armostaan heitä kohtaan 4 – 9, kehoittaa yksimielisyyteen ja nuhtelee heitä puolueriidoista 10 – 16 Evankeliumin sana ristiinnaulitusta Kristuksesta on tämän maailman viisaille hullutus, mutta kutsuille se on Jumalan voima ja viisaus pelastukseksi 17 – 25 Jumala on valinnut maailman halvat, ettei kukaan kerskaisi 26 – 31.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen kutsuttu apostoli Jumalan tahdosta, ja veli Soostenes

Biblia1776 1. Paavali, kutsuttu Jeesuksen Kristuksen apostoliksi Jumalan tahdon kautta, ja Soostenes veli,

UT1548 1. PAavali cutzuttu Iesusen Christusen

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta kutsuttu *Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli Soostenes.

CPR1642 1. PAavali cudzuttu Jeesuksen Christuksen Apostoliksi Jumalan tahdosta ja Soostenes weli.

Apostolixi/ Jumalan tahdon kautta/ ia
Sosthenes Welij. (Pawali kutsuttu Jesuksen
Kristuksen apostoliksi/ Jumalan tahdon
kautta/ ja Sosthenes weli.)

Gr-East	1. Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός,	Text Receptus	1. παυλος κλητος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και σωσθενης ο αδελφος 1. pavlos kletos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai sosthenes o adelfos
MLV19	1 Paul, a called apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes the brother,	KJV	1. Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,
Dk1871	1. Paulus' kaldet til Jesu Christi Apostel ved Guds Villie, og Broderen Softhenes,	KXII	1. Paulus, kallad till Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, och Sosthenes, broderen;
PR1739	1. Paulusse Jesusse Kristusse kutsutud Apostel Jummalatahtmissesse järrele, ja wend Sostenes.	LT	1. Paulius, Dievo valia pašauktas Kristaus Jėzaus apaštalas, ir brolis Sostenas

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| Luther ¹⁹¹² 1. Paulus, berufen zum Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Sosthenes | Ostervald-Fr 1. Paul, appelé par la volonté de Dieu, à être apôtre de Jésus-Christ, et Sosthène notre frère, |
| RV ¹⁸⁶² 1. PABLO, llamado a ser apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Sosténes, | SVV ¹⁷⁵⁰ 1 Paulus, een geroepen apostel van Jezus Christus, door den wil van God, en Sosthenes, de broeder, |
| PL ¹⁸⁸¹ 1. Paweł, powołany Apostołem Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Sostenes brat. | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu 1. Pál, Jézus Krisztusnak Isten [1†] akaratából elhívott apostola, és Sosthenes, [2†] az atyafi. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 1 Павел, волею Божию призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат, | БКуліш 1. Павел, покликаний апостол Ісуса Христа, волею Божою, та Состен брат, |
| FI ^{33/38} 2 Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, jotka ovat kutsutut ja pyhät, ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä kaikissa paikkakunnissa, niin omissaan kuin meidänkin. | TKIS 2 Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, kutsutuille pyhille ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä joka paikassa — sekä heidän että meidän. |

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Sille Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, pyhitetyille Kristuksessa Jesuksessa, kutsutuille pyhille ynnä kaikkein niiden kanssa, jotka meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeä avuksensa huutavat, jokaisessa heidän ja meidän siassamme.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Sille Jumalan Seuraku'nalle ioca on Corinthis/ nijlle pyhitetyille Iesusen Christusen cautta/ nijlle cutzutuille Pyhille/ Ynne caikein ninen cansa/ iotca meiden HERRAN Iesusen Christusen Nimen auxsenshwtauat/ iocaitzes heiden ia meiden Sias. (Sille Jumalan seurakunnalle joka on Korinthissa/ niille pyhitetyille Jesuksen Kristuksen kautta/ niille kutsutuille pyhille/ ynnä kaikkein niiden kanssa/ jotka meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen nimen awuksi huutawat/ jokaises heidän ja meidän sijassa.)

Gr-East 2. τῆ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῆ οὔση ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

CPR¹⁶⁴² 2. Sille Jumalan Seuracunnalle joca on Corinthos pyhitetyille Jesuxen Christuxen cautta cudzutuille Pyhille ynnä caickein nijden cansa jotca meidän HERRan Jesuxen Christuxen nimeen rucoilewat jocaidzes heidän ja meidän siasam.

Text Receptus 2. τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω ηγιασμενοις εν χριστω ιησου

κλητοῖς ἁγίοις, σὺν παῶσι τοῖς
ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ
αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν·

κλητοις ἁγιοις σὺν πασιν τοις
ἐπικαλουμενοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἐν παντι τοπω
αυτων τε και ἡμῶν 2. te ekklesia tou
theou te ouse en korintho egiasmenois en
christo iesou kletois agiois sun pasin tois
epikaloumenois to onoma tou kurioy
emon iesou christou en panti topo auton
te kai emon

MLV19 2 to the congregation* of God which is in
Corinth— those who have been made holy
in Christ Jesus, called ones, holy-ones,
together with all who are calling upon the
name of our Lord Jesus Christ in every
place, both theirs and ours:

KJV 2. Unto the church of God which is at
Corinth, to them that are sanctified in
Christ Jesus, called to be saints, with all
that in every place call upon the name of
Jesus Christ our Lord, both theirs and
ours:

Dk1871 2. til Guds Menighed, som er i Corinth, de
Helligede i Christus Jesus, de kaldte
Hellige, med alle dem, som paa ethvert
Sted paakaldte vor Herres Jesu Christi,
deres og vor Herres, Navn:

KXII 2. Guds församling, som är i Corintho,
dem helgadam genom Christum Jesum,
kalladom heligom; samt med allom dem
som åkalla vårs Herras Jesu Christi
Namn, uti hvart och ett rum, deras och
vårt.

- PR1739 2. Selle Jummalä kogodussele, mis Korintusse-liñnas on, neile, kes on pühhitsetud Kristusse Jesusse sees, neile kutsutud pühhadele, nende keikidega, kes meie Issanda Jesusse Kristusse nimme appi hüüdwad keikis nende ja meie paikus.
- LT 2. Dievo bažnyčiai Korinte, pašventintiems Kristuje Jėzuje, pašauktiesiems šventiesiems su visais, kurie šaukiasi mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus vardo kiekvienoje vietoje pas jus ir pas mus.
- Luther1912 2. der Gemeinde zu Korinth, den Geheiligten in Christo Jesu, den berufenen Heiligen samt allen denen, die anrufen den Namen unsers HERRN Jesu Christi an allen ihren und unsern Orten:
- Ostervald-Fr 2. A l'Église de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui ont été sanctifiés en Jésus-Christ, qui sont appelés Saints, et à tous ceux qui invoquent, en quelque lieu que ce soit, le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, leur Seigneur et le nôtre.
- RV'1862 2. A la iglesia de Dios que está en Corinto, a los santificados en Cristo Jesús, llamados a ser santos, con todos los que en cualquier lugar invocan el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, así de ellos como el nuestro:
- SVV1750 2 Aan de Gemeente Gods, die te Korinthe is, den geheiligden in Christus Jezus, den geroepenen heiligen, met allen, die den Naam van onzen Heere Jezus Christus aanroepen in alle plaats, beide hun en onzen Heere;
- PL1881 2. Zborowi Bożemu, który jest w Koryncie, poświęconym w Chrystusie Jezusie,
- Karoli1908 Hu 2. Az Isten gyülekezetének, a mely Korinthusban van, a Krisztus Jézusban

powołanym świętym, ze wszystkimi,
którzy wzywają imienia Pana naszego
Jezusa Chrystusa na wszelkiem miejscu, i
ich, i naszym.

megszentelteknek, [3†] elhívott
szenteknek, mindazokkal egybe, a kik a
mi Urunk Jézus Krisztus nevét segítségül
hívják bármely helyen, a magokén és a
miénken:

RuSV1876 2 церкви Божией, находящейся в
Коринфе, освященным воХристе Иисусе,
призванным святым, со всеми
призывающими имя Господа нашего
Иисуса Христа, во всяком месте, у них и
у нас:

БКуліш 2. церкви Божій в Коринті, освяченим
в Ісусі Христі, покликаним сьвятим, з
усіма, которі призивають імя Господа
нашого Ісуса Христа, на всякому місці,
у них і в нас:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän
Isältämme, ja Herralta Jeesuselta
Kristukselta!

TKIS 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän
Isältämme, ja Herralta Jeesuselta
Kristukselta!

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta,
meidän isältämme, ja Herralta Jesuselta
Kristukselta.

CPR1642 3. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda
meidän Isäldäm ja HERralda Jesuselda
Christuxelda.

UT1548 3. Armo olcoon teille ia Rauha Jumalalda
meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda
Christuselda. (Armo olkoon teille ja rauha
Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta

Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East	3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	Text Receptus	3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 3. charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kurioi ieszou christou
MLV19	3 grace to you° and peace from God our Father and Lord Jesus Christ.	KJV	3. Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
Dk1871	3. Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!	KXII	3. Nåd vare eder, och frid af Gudi vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.
PR1739	3. Arm olgo teiega, ja rahho Jummalast meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.	LT	3. Malonė ir ramybė jums nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!
Luther1912	3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!	Ostervald- Fr	3. Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!
RV'1862	3. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro	SVV1750	3 Genade zij u en vrede van God onzen

Padre, y del Señor Jesu Cristo.

Vader, en den Heere Jezus Christus.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 3. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. Kegyelem néktek és békesség Istentől, [4†] a mi Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól.</p> |
| <p>RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.</p> | <p>БКуліш 3. благодать вам і впокій од Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа.</p> |
| <p>FI33/38 4 Minä kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne siitä Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,</p> | <p>TKIS 4 Kiitän Jumalaani aina tähtenne Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,</p> |
| <p>Biblia1776 4. Minä kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne, sen Jumalan armon edestä, joka teille Jeesuksessa Kristuksessa annettu on:</p> | <p>CPR1642 4. MInä kijtän Jumalatani aina teidän tähtenne sen Jumalan armon edestä cuin teille Jesuxen Christuxen cautta annettu on</p> |
| <p>UT1548 4. Mine kijten minun Jumalani aina teiden tedhen/ sen Jumalan Armon edeste ioca teille annettu on Iesusen Christusen cautta/ (Minä kiitän minun Jumalani aina teidän tähden/ sen Jumalan armon edestä joka teille annettu on Jesuksen Kristuksen</p> | |

kautta/)

Gr-East	4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,	Text Receptus	4. ευχαριστω τω θεω μου παντοτε περι υμων επι τη χαριτι του θεου τη δοθειση υμιν εν χριστω ιησου 4. eucharisto to theo mou pantote peri umon epi te chariti tou theou te dotheise umin en christo iesou
MLV19	4 I am always giving-thanks to my God concerning you ^o , on (the basis of) the grace of God which was given to you ^o in Christ Jesus;	KJV	4. I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;
Dk1871	4. Jeg takker min Gud altid for Eder, for den Guds Naade, som er given Eder i Christus Jesus,	KXII	4. Jag tackar min Gud alltid för edra skull, för den Guds nåd, som eder gifven är genom Christum Jesum;
PR1739	4. Minna tännan ikka omma Jummalat teie pärrast se Jumjala armo eest, mis teile on antud Kristusse Jesusse sees,	LT	4. Aš nuolat dėkoju dėl jūsų Dievui už Dievo malonę, suteiktą jums per Jėzų Kristų,

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| Luther1912 4. Ich danke meinem Gott allezeit
eurethalben für die Gnade Gottes, die euch
gegeben ist in Christo Jesu, | Ostervald-
Fr 4. Je rends grâces continuellement à mon
Dieu pour vous, à cause de la grâce que
Dieu vous a donnée en Jésus-Christ,
savoir: |
| RV'1862 4. Doy gracias a mi Dios siempre por
vosotros, por la gracia de Dios que os es
dada en Cristo Jesús; | SVV1750 4 Ik dank mijn God allen tijd over u,
vanwege de genade Gods, die u gegeven
is in Christus Jezus; |
| PL1881 4. Dziękuję Bogu mojemu zawsze za was
dla łaski Bożej, która wam jest dana w
Chrystusie Jezusie, | Karoli1908
Hu 4. Hálát [5†] adok az én Istenemnek
mindenkor ti felőletek az Isten ama
kegyelméért, mely néktek a Krisztus
Jézusban adatott, |
| RuSV1876 4 Непрестанно благодарю Бога моего за
вас, ради благодати Божией, дарованной
вам во Христе Иисусе, | БКуліш 4. Дякую Богу моєму всякого часу за
вас про благодать Божу, дану вам в
Христї Ісусї, |
| FI33/38 5 että kaikessa olette rikastuneet hänessä,
kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa, | TKIS 5 että kaikessa olette rikastuneet Hänessä,
kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa, |
| Biblia1776 5. Että te olette kaikissa rikkaaksi tehdyt
hänessä, kaikessa opissa ja kaikessa
tuntemisessa. | CPR1642 5. Että te oletta caikisa hänen cauttans
rickaxi tehdyt caikesa opisa ja
tundemises. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- UT1548 5. Ette te oletta caikissa henen cauttans/
rickaxi tehdyt caikissa Opissa ia caikessa
Tundemises. (Että te olette kaikissa hänen
kauttansa/ rikkaaksi tehdyt kaikissa opissa
ja kaikessa tuntemisessa.)
- Gr-East 5. ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν
παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνῶσει,
- Text Receptus 5. οτι εν παντι επλουτισθητε εν αυτω εν
παντι λογω και παση γνωσει 5. oti en
panti eploutisthete en auto en panti logo
kai pase gnosei
- MLV19 5 that you^o were enriched in him in
everything, in all speech and all
knowledge;
- KJV 5. That in every thing ye are enriched by
him, in all utterance, and in all
knowledge;
- Dk1871 5. at I ved ham ere gjort rige i Alt i al lære
og al kundskab,
- KXII 5. Att I uti all stycke rike vordne ären
genom honom, i all ord, och all kunskap.
- PR1739 5. Et teie temma sees keikist ollete rikkaks
sanud keige öppetusse sanna, ja keige
tundmisse sees.
- LT 5. kad per Jį praturtėjote viskuo visokiu
žodžiu ir visokiu pažinimu,

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Luther ¹⁹¹²	5. daß ihr seid durch ihn an allen Stücken reich gemacht, an aller Lehre und in aller Erkenntnis;	Ostervald- Fr	5. De ce que vous avez été enrichis en Lui de toute manière, en toute parole et en toute connaissance;
RV ¹⁸⁶²	5. Que en todas las cosas sois enriquecidos en él, en toda palabra y en toda ciencia;	SVV ¹⁷⁵⁰	5 Dat gij in alles rijk zijt geworden in Hem, in alle rede en alle kennis;
PL ¹⁸⁸¹	5. Iżeście we wszystkim ubogaceni w nim we wszelkiej mowie i we wszelkiej znajomości;	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	5. Mivelhogy [6†] mindenben meggazdagodtatok ő benne, minden beszédben és minden [7†] ismeretben,
RuSV ¹⁸⁷⁶	5 ПОТОМУ ЧТО В НЕМ ВЫ ОБОГАТИЛИСЬ ВСЕМ, ВСЯКИМ СЛОВОМ И ВСЯКИМ ПОЗНАНИЕМ, –	БКуліш	5. ТИМ, ЩО У ВСЬОМУ ВИ ЗБАГАТИЛИСЬ НИМ У ВСЯКІМ СЛОВІ І ВСЯКІМ ЗНАННЮ,
FI ^{33/38}	6 sen mukaan kuin todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,	TKIS	6 koska todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,
Biblia ¹⁷⁷⁶	6. Sillä todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,	CPR ¹⁶⁴²	6. Sillä saarna Christuxesta on teisä wäkeväxi tullut
UT ¹⁵⁴⁸	6. Ninquin se sarna Christusesta ombi teisse wäkeuexi tullut/ (Niinkuin se saarna Kristuksesta ompii teissä wäkeväksi tullut/)		
Gr-East	6. καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ	Text Receptus	6. καθως το μαρτυριον του χριστου

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,

εβεβαιωθη εν υμιν 6. kathos to
marturion tou christou eβεβαιothe en
umin

MLV19 6 just-as the testimony of Christ was
confirmed in you°;

KJV 6. Even as the testimony of Christ was
confirmed in you:

Dk1871 6. ligesom og det Vidnesbyrd om Christus
er bleven befæstet hos Eder,

KXII 6. Såsom predikanen om Christo i eder
kraftig vorden är;

PR1739 6. Nenda kui Kristusse tunnistus teie sees
on kinnitud,

LT 6. ir Kristaus liudijimas jumyse tapo
tvirtas.

Luther1912 6. wie denn die Predigt von Christus in
euch kräftig geworden ist,

Ostervald-
Fr 6. Selon que le témoignage de Christ a été
confirmé en vous;

RV'1862 6. Según que el testimonio de Cristo ha sido
confirmado en vosotros:

SVV1750 6 Gelijk de getuigenis van Christus
bevestigd is onder u;

PL1881 6. Jako świadectwo Chrystusowe
utwierdzone jest w was,

Karoli1908
Hu 6. A mint megerősítettett ti [8†] bennetek
a Krisztus felől való bizonyoságtétel.

RuSV1876 6 ибо свидетельство Христово

БКуліш 6. яко ж свідченнє Христове

утвердилось в вас, –

утверджено в вас,

FI33/38 7 niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa, teidän odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestystä.

TKIS 7 niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymistä.

Biblia1776 7. Niin ettei teiltä jossakussa lahjassa mitään puutu, jotka odotatte meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitusta,

CPR1642 7. Nijn ettei teidän josacusa lahjasa mitän puutu ainoastans odottacat meidän HERran Jesuxen Christuxen ilmoitusta.

UT1548 7. Nin ettei teille iossacussa Lahiasa miten puuttu/ Ja waan odottacat meiden HERRAN Iesusen Christusen ilmoitosta. (Niin ettei teillä jossa kussa lahjassa mitään puutu/ Ja waan odottakaat meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen ilmoitusta.)

Gr-East 7. ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Text Receptus 7. ὡστε υμας μη υστερεισθαι εν μηδενι χαρισματι απεκδεχομενους την αποκαλυψιν του κυριου ημων ιησου χριστου 7. oste umas me ustereisthai en medeni charismati apekdechomenous ten apokalupsin tou kuriau emon iesou christou

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

<p>MLV19 7 so-that you^o are lacking in no gift*; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ,</p>	<p>KJV 7. So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:</p>
<p>Dk1871 7. saa at Eder ikke fattes paa nogen Naadegaven idet I forvente vor Herres Jesu Christi Aabenbarelse,</p>	<p>KXII 7. Så att eder icke fattas någor gåfva, och vänten vårs Herras Jesu Christi uppenbarelse.</p>
<p>PR1739 7. Nenda et teil ühhestki armo-annist ei olle pudo, ja otate meie Issanda Jesusse Kristusse ilmumist;</p>	<p>LT 7. Todėl jums nestinga jokios dovanos laukiant, kada apsireikš mūsų Viešpats Jėzus Kristus,</p>
<p>Luther1912 7. also daß ihr keinen Mangel habt an irgend einer Gabe und wartet nur auf die Offenbarung unsers HERRN Jesu Christi,</p>	<p>Ostervald- Fr 7. De sorte qu'il ne vous manque aucun don, à vous qui attendez la manifestation de notre Seigneur Jésus-Christ.</p>
<p>RV'1862 7. De tal manera que nada os falte en ningún don, esperando la manifestación de nuestro Señor Jesu Cristo;</p>	<p>SVV1750 7 Alzo dat het u aan gene gave ontbreekt, verwachtende de openbaring van onzen Heere Jezus Christus.</p>
<p>PL1881 7. Tak iż wam na żadnym darze nie schodzi, którzy oczekujecie objawienia</p>	<p>Karoli1908 Hu 7. Úgy, hogy semmi kegyelmi ajándék nélkül nem szűkölködtök, [9†] várván a</p>

Pana naszego Jezusa Chrystusa.

mi Urunk Jézus [10†] Krisztusnak
megjelenését,

RuSV1876 7 так что вы не имеете недостатка ни в
каком даровании, ожидая явления
Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 7. так що ви не маєте недостатку ні в
однім даруванні, дожидаючись
одкриття Господа нашого Ісуса Христа,

FI33/38 8 Hän on myös vahvistava teitä loppuun
asti, niin että te olette nuhteettomat meidän
Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.

TKIS 8 Hän on myös vahvistava teitä loppuun
asti, ollaksenne nuhteettomat Herramme
Jeesuksen Kristuksen päivänä.

Biblia1776 8. Joka myös teitä loppuun asti vahvistaa,
että te olisitte nuhteettomat meidän Herran
Jesuksen Kristuksen päivänä.

CPR1642 8. Joca myös teitä loppun asti wahwista
että te olisitta nuhtettomat meidän
HERran Jesuxen Christuxen päiwänä:

UT1548 8. Joca mös teite loppun asti wahwistapi/
Ette te olisitta nuchtetomat sine meiden
Herran Iesusen Christusen peiuene. (Joka
myös teitä loppuun asti wahwistaapi/ Että
te olisitte nuhteettomat sinä meidän Herran
Jesuksen Kristuksen päiwänä.)

Gr-East 8. ὅς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους
ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text
Receptus 8. ὅς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς εὖς τέλους
ἀνεγκλητους ἐν τῇ ἡμερᾷ τοῦ κυρίου
ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ 8. os kai βεβαιοσει

umas eos telous anegkletous en te emera
tou kuriou emon iesou christou

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 8 who will also confirm you ^o until the end,
(so that) you ^o (are) irreproachable in the
day of our Lord Jesus Christ. | KJV | 8. Who shall also confirm you unto the
end, that ye may be blameless in the day
of our Lord Jesus Christ. |
| Dk1871 | 8. som og skal stadfæste Eder indtil Enden,
usraffelige paa vor Herres Jesu Christi Dag. | KXII | 8. Hvilken eder ock stadfäster intill
ändan, att I ostraffelige ären på vårs
Herras Jesu Christi dag. |
| PR1739 | 8. Kes ka teid tahhab kinnitada otsani , et
teie laitmatta x woiksite olla meie Issanda
Jesusse Kristusse päwal. | LT | 8. kuris ir sutvirtins jus iki galo, kad
būtumėte nekalti mūsų Viešpaties Jėzaus
Kristaus dieną. |
| Luther1912 | 8. welcher auch wird euch fest erhalten bis
ans Ende, daß ihr unsträflich seid auf den
Tag unsers HERRN Jesu Christi. | Ostervald-
Fr | 8. Il vous affermira aussi jusqu'à la fin,
pour que vous soyez irrépréhensibles au
jour de notre Seigneur Jésus-Christ. |
| RV'1862 | 8. El cual también os confirmará hasta el
fin, para que seais inculpables en el día de
nuestro Señor Jesu Cristo. | SVV1750 | 8 Welke God u ook zal bevestigen tot het
einde toe, om onstraffelijk te zijn in den
dag van onzen Heere Jezus Christus. |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 8. Który was też utwierdzi aż do końca, abyście byli bez nagany w dzieó Pana naszego, Jezusa Chrystusa.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. A ki [11†] meg is erősít titeket mindvégig [12†] feddhetetlenségben, a mi Urunk Jézus Krisztusnak napján.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Который и утвердит вас до конца, чтобы вам быть неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа.</p> | <p>БКуліш 8. котрий і утвердить вас до кінця, щоб ви були невинуваті в день Господа нашого Ісуса Христа.</p> |
| <p>FI33/38 9 Jumala on uskollinen, hän, jonka kautta te olette kutsutut hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.</p> | <p>TKIS 9 Jumala on uskollinen, Hän, jonka tahdosta* olette kutsutut Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Sillä Jumala on uskollinen, jonka kautta te kutsutut olette hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen, meidän Herramme yhteyteen.</p> | <p>CPR1642 9. Sillä Jumala on wahwa jonga cautta te cudzutut oletta hänen Poicans Jesuxen Christuxen meidän HERramme yhteyten.</p> |
| <p>UT1548 9. Sille Jumala ombi waca/ ionga cautta te cutzuttut oletta henen Poians Iesusen Christusen meiden Herran Osalisuteen. (Sillä Jumala ompii wakaa/ jonka kautta te kutsutut olette hänen Pojansa Jesuksen Kristuksen meidän Herran osallisuuteen.)</p> | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	9. πιστὸς ὁ Θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.	Text Receptus	9. πιστος ο θεος δι ου εκληθητε εις κοινωνιαν του υιου αυτου ιησου χριστου του κυριου ημων 9. pistos o theos di ou eklethete eis koinonian tou viou αυτου iesou christou του κυριου εμον
MLV19	9 God is faithful, through whom you ^o were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.	KJV	9. God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.
Dk1871	9. Gud er trofast, ved hvem I ere kaldte til hans Søns, Jesu Christi, vor Herres Samfund.	KXII	9. Ty Gud är trofast, genom hvilken I kallade ären till hans Sons Jesu Christi, vårs Herras, delaktighet.
PR1739	9. Jummal on ustaw, kelle läbbi teie ollete kutsutud temma Poia meie Issanda Jesusse Kristusse ossamisseks.)	LT	9. Ištikimas yra Dievas, kuris jus pašaukė į savo Sūnaus, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus, bendravimą.
Luther1912	9. Denn Gott ist treu, durch welchen ihr berufen seid zur Gemeinschaft seines Sohnes Jesu Christi, unsers HERRN.	Ostervald- Fr	9. Dieu, par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur, est fidèle.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- RV'1862 9. Fiel es Dios por el cual fuisteis llamados a la participación de su Hijo Jesu Cristo nuestro Señor.
- SVV1750 9 God is getrouw, door Welken gij geroepen zijt tot de gemeenschap van Zijn Zoon Jezus Christus, onzen Heere.
- PL1881 9. Wiernyć jest Bóg, przez którego jesteście powołani ku społeczności Syna jego, Jezusa Chrystusa, Pana naszego.
- Karoli1908
Hu 9. Hú [13†] az Isten, ki elhívott [14†] titeket az ő Fiával, a mi Urunk Jézus Krisztussal való [15†] közösségre,
- RuSV1876 9 Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.
- БКуліш 9. Вірен бо Бог, через котрого покликані ви в общенне Сина Його, Ісуса Христа, Господа нашого.
- FI33/38 10 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeen, että kaikki olisitte puheessa yksimieliset ettekä suvaitsisi riitaisuuksia keskuudessanne, vaan pysyisitte sovinnossa ja teillä olisi sama mieli ja sama ajatus.
- TKIS 10 Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, että kaikki puhuisitte samaa ja ettei keskellänne olisi eripuraisuutta, vaan olisitte täysin yhtä samanmielisinä ja samoin ajatellen.
- Biblia1776 10. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimen kautta, että te kaikki yhdenkaltaisen puheen pitäisitte, ja ettei teidän seassanne
- CPR1642 10. MUtta minä neuwon teitä rackat weljet Jesuxen Christuxen meidän HERram nimen kautta että te caicki yhdencaltaisen puhen pidäisittä ja ettei

eriseuroja olisi, vaan olkaat sovitettut yhdessä mielessä ja yhdessä neuvossa.

teidän seasan eriseuroja olis waan pitäkät wäkewäst yhtä toinen toisenne cansa yhdes mieles ja yhtäläises luulos.

UT1548 10. Mutta mine manan teite/ rackat Weliet/ Iesusen Christusen meiden Herran Nimen kautta/ Ette te caiki ydhencaltasen Puhon pideisitta/ ia ettei teiden seasan Eriseurat olisi/ Waan piteket wäkeuesti ychte toinen toisens cansa ydhes mieles ia ychteleises lwlosa. (Mutta minä manaan / neuwon teitä rakkaat weljet/ Jesuksen Kristuksen meidän Herran nimen kautta/ Että te kaikki yhdenkaltaisen puheen pitäisitte/ ja ettei teidän seassan eriseurat olisi/ Waan pitäkää wäkewästi yhtä toinen toisensa kanssa yhdes mielessä ja yhtäläisessä luulossa.)

Gr-East 10. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἥτε δὲ κατηγορισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῖ καὶ ἐν τῇ

Text Receptus 10. παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου ινα το αυτο λεγητε παντες και μη η εν υμιν σχισματα ητε δε κατηγορισμενοι εν τω αυτω νοι και εν τη

αὐτῇ γνώμῃ.

αυτη γνωμη 10. parakalo de umas
adelfoi dia tou onomatos tou kuriov
emon iesou christou ina to auto legete
pantes kai me e en umin schismata ete de
katertismenoi en to auto noi kai en te aute
gnome

MLV19 10 Now brethren, I am pleading with you^o
through the name of our Lord Jesus Christ,
in order that you^o all should speak the
same thing and there should be no splits
among you^o, but you^o should be framed
(together) in the same mind and in the
same viewpoint.

KJV 10. Now I beseech you, brethren, by the
name of our Lord Jesus Christ, that ye all
speak the same thing, and that there be
no divisions among you; but that ye be
perfectly joined together in the same
mind and in the same judgment.

Dk1871 10. Men jeg formaner Eder, Brødre! ved vor
Herres Jesu Christi Navn, at I alle føre den
samme Tale, og at der ikke maa findes
Splidagtigheder ibland Eder, men at I
skulle være forenede i det samme Sind og i
den samme Mening.

KXII 10. Men, käre bröder, jag förmanar eder,
vid vårs Herras Jesu. Christi Namn, att I
talen alle ett, och att ibland eder ingen
tvedrägt är; utan att I ären fullborda uti
ett sinne och ene mening.

PR1739 10. Agga minna maenitsen teid, wennad,

LT 10. Broliai, Viešpaties Jėzaus Kristaus

meie Issanda Jesusse Kristusse nimme läbbi, et teie keik ühte wisi rägite, ja et ei olle lahkumissi teie seas, waid sündige teine teisega ühte ühhesugguses meles, ja ühhesugguses möttes.

vardu maldauju jus, kad visi vienaip kalbētumēte ir nebūtų tarp jūsu susiskaldymų, bet kad būtumēte tobulai suvienyti vienos minties ir vieno sprendimo.

Luther¹⁹¹² 10. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, durch den Namen unsers HERRN Jesu Christi, daß ihr allzumal einerlei Rede führt und lasset nicht Spaltungen unter euch sein, sondern haltet fest aneinander in einem Sinne und in einerlei Meinung.

Ostervald-
Fr 10. Or, je vous prie, frères, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de tenir tous le même langage, et de n'avoir point de divisions parmi vous, mais d'être unis dans une même pensée, et dans un même sentiment.

RV¹⁸⁶² 10. Os ruego, pues, hermanos, por el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, que habléis todos una misma cosa; y que no haya entre vosotros disensiones; ántes seais perfectamente unidos en un mismo entendimiento, y en un mismo parecer.

SVV¹⁷⁵⁰ 10 Maar ik bid u, broeders, door den Naam van onzen Heere Jezus Christus, dat gij allen hetzelfde spreekt, en dat onder u geen scheuringen zijn, maar dat gij samengevoegd zijt in eenzelfden zin, en in een zelfde gevoelen.

PL¹⁸⁸¹ 10. A proszę was, bracia! przez imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście toż mówili wszyscy, a iżby nie były między wami rozerwania, ale abyście byli spojeni

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Kérlek azonban titeket atyámfiai, a mi Urunk Jézus Krisztus nevére, hogy mindnyájan egyképen szóljatok és ne legyenek köztetek szakadások, de

jednakim umyślem i jednakiem zdaniem.

legyetek teljesen [16†] egyek ugyanazon értelemben [17†] és ugyanazon véleményben.

RuSV1876 10 Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях.

БКуліш 10. Благаю ж вас, браттє, імям Господа нашого Ісуса Христа, щоб те саме говорили ви всі, і щоб не було між вами розділення, а щоб були з'єднані в одному розумінню і в одній мислі.

FI33/38 11 Sillä Kloen perheväeltä olen saanut teistä kuulla, veljeni, että teillä on riitoja keskuudessanne.

TKIS 11 Sillä Kloen perhekunta on minulle ilmoittanut teistä, veljeni, että keskellänne on riitoja.

Biblia1776 11. Sillä minun korvilleni on tullut teistä, rakkaat veljet, Kloen perheen kautta, että riidat ovat teillä keskenänne.

CPR1642 11. Sillä minun corwini on tullut teistä rackat weljet Chloen perhen kautta että riidat owat teidän keskenän.

UT1548 11. Sille minun eteheni on tullut teiste/ rackat Weliet/ Chloen perehen kautta/ Ette Rijdhat ouat teiden keskenen. (Sillä minun eteheni on tullut teistä/ rakkaat weljet/ Chloen perheen kautta/ että riidat owat teidän keskenän.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	11. ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι.	Text Receptus	11. εδηλωθη γαρ μοι περι υμων αδελφοι μου υπο των χλοης οτι εριδες εν υμιν εισιν 11. edelothē gar moi peri umon adelfoi mou υπο ton chloes oti erides en umin eisin
MLV19	11 For* it has been indicated to me concerning you°, my brethren, by the (household) of Chloe, that strifes are among you°.	KJV	11. For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.
Dk1871	11. Thi mig er tilkjendegivet om Eder, mine Brødre! af Chloes Huusfolk, at der er Trætter iblandt Eder.	KXII	11. Ty mig är förekommet, mine bröder, om eder, med dem som tjena Chloe, att ibland eder äro trätör.
PR1739	11. Sest ma ollen Kloese perre käest teitest teäda sanud, minno wennad, et teie seas riidlemissi on.	LT	11. Mat Chlojės namiškiai pranešė man apie jus, mano broliai, kad tarp jūsu esama kivrčų.
Luther1912	11. Denn es ist vor mich gekommen, liebe Brüder, durch die aus Chloes Gesinde von euch, daß Zank unter euch sei.	Ostervald- Fr	11. Car, mes frères, j'ai été informé, par ceux de chez Chloé, qu'il y a des contestations entre vous.

ПААВАЛИН ЕНСИММÄИΝΕΝ КИРЈЕ КОРИНТТОЛАИСИЛЛЕ

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| RV'1862 | 11. Porque me ha sido declarado de vosotros, hermanos míos, por los que son de la familia de Cloé, que hay entre vosotros contiendas. | SVV1750 | 11 Want mij is van u bekend gemaakt, mijn broeders, door die van het huisgezin van Chloe zijn, dat er twisten onder u zijn. |
| PL1881 | 11. Albowiem oznajmiono mi o was, bracia moi! od domowników Chloi, iż poswarki są między wami. | Karoli1908
Hu | 11. Mert megtudtam felőletek atyámfiai a Kloé embereitől, hogy [18+] versengések vannak köztetek. |
| RuSV1876 | 11 Ибо от домашних Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры. | БКуліш | 11. Звіщено бо мені про вас, братте моє, від Хлоїних, що між вами єсть незгоди. |
| FI33/38 | 12 Tarkoitan sitä, että yksi teistä sanoo: "Minä olen Paavalin puolta", toinen: "Minä Apolloksen", joku taas: "Minä Keefaan", joku vielä: "Minä Kristuksen". | TKIS | 12 Tarkoitan sitä, että kukin teistä lausuu kantansa: "Minä olen Paavalin kannalla", "Minä Apolloksen", "Minä Keefaan" ja "Minä Kristuksen." |
| Biblia1776 | 12. Niin minä sanon sitä, että kukin teistä sanoo: minä olen Paavalin, minä olen Apollon, minä Kephaan, minä Kristuksen. | CPR1642 | 12. Nijn minä sanon sitä että cugin teistä sano: Minä olen Pawalin: se toinen: Minä olen Apollon: colmas: Minä olen Cephaxen: neljäs: Minä olen Christuxen. |
| UT1548 | 12. Nin mine sanon site/ quin itzecuki teiste sanopi/ Mine olen Paulin/ Se toinen/ Mine | | |

olen Apollon/ Se colmas/ Mine olen
 Cephasin/ Se nelies/ mine ole' Christusen.
 (Niin minä sanon siitä/ kuin itsekukin teistä
 sanoopi/ Minä olen Pawalin/ Se toinen/
 Minä olen Apollon/ Se kolmas/ Minä olen
 Cephasin/ Se neljäs/ minä olen Kristuksen.)

Gr-East 12. λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν
 λέγει· ἐγὼ μὲν εἶμι Παύλου, ἐγὼ δὲ
 Ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

Text
 Receptus 12. λεγω δε τουτο οτι εκαστος υμων
 λεγει εγω μεν ειμι παυλου εγω δε
 απολλω εγω δε κηφα εγω δε χριστου
 12. lego de touto oti ekastos umon legei
 ego men eimi paulou ego de apollo ego
 de kefa ego de christou

MLV19 12 Now I am saying this, that each of you^o
 says, I am indeed of Paul! I (am indeed) of
 Apollos! I (am indeed) of Cephas! I (am
 indeed) of Christ!

KJV 12. Now this I say, that every one of you
 saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I
 of Cephas; and I of Christ.

Dk1871 12. Jeg mener nemlig, at enhver af Eder
 siger: jeg er Paulus', eller: jeg er Apollos',
 eller: jeg er Kephas, eller jeg er Christi.

KXII 12. Men jag säger, som hvar och en af
 eder säger: Jag är Paulisk, jag är Apollisk,
 jag är Cephisk, och jag är Christisk.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PR1739 12. Agga ma ütlen sedda, et iggaüks teie seast ütleb: Minna ollen Paulusse poolt, ja teine: Minna ollen Apollo poolt, ja teine: Minna ollen Kewa poolt, ja teine: Minna ollen Kristusse poolt.
- Luther1912 12. Ich sage aber davon, daß unter euch einer spricht: Ich bin paulisch, der andere: Ich bin apollisch, der dritte: Ich bin kephisch, der vierte; Ich bin christisch.
- RV'1862 12. Quiero decir, que cada uno de vosotros dice: Yo cierto soy de Pablo; mas yo de Apolós; mas yo de Céfas; mas yo de Cristo.
- PL1881 12. A to powiadam, iż każdy z was mówi: Jamci jest Pawłowy, a jam Apollosowy, a jam Kiefasowy, alem ja Chrystusowy.
- RuSV1876 12 Я разумею то, что у вас говорят: „я Павлов“; „я Аполлосов“; „я Кифин“; „а я Христов“.
- LT 12. Turiu omenyje tai, kad iš jūsu yra tokių, kurie sako: „Aš esu Pauliaus“, „aš-Apolo“, „ašKefo“, „o ašKristaus“.
- Ostervald-Fr 12. Je veux dire que, parmi vous, chacun dit: Pour moi, je suis disciple de Paul; et moi, d'Apollos; et moi, de Céphas; et moi, de Christ.
- SVV1750 12 En dit zeg ik, dat een iegelijk van u zegt: Ik ben van Paulus, en ik van Apollos; en ik van Cefas; en ik van Christus.
- Karoli1908-Hu 12. Azt értem pedig, hogy mindenitek ezt mondja: Én Pálé [19+] vagyok, [20+] én meg Apollósé, én meg Kéfásé, én meg Krisztusé.
- БКуліш 12. Кажу ж про те, що кожен з вас говорить: Я Павлів; а я Аполосів; а я Кифин; а я Христів.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 13 Onko Kristus jaettu? Ei kaikei Paavali ole ristiinnaulittu teidän edestänne? Vai oletteko te kastetut Paavalin nimeen?</p> | <p>TKIS 13 Onko Kristus jaettu? Ei kai Paavali ole naulittu ristiin puolestanne? Vai oletteko kastetut Paavalin nimeen?</p> |
| <p>Biblia1776 13. Lieneekö Kristus jaettu, vai onko Paavali teidän edestänne ristiinnaulittu? eli oletteko te Paavalin nimeen kastetut?</p> | <p>CPR1642 13. Cuingasta? Lienekö Christus jaettu? wai ongo Pawali teidän edestän ristinnaulittu? Eli olettaco te Pawalin nimeen castetut?</p> |
| <p>UT1548 13. Quingasta? Lienekö Christus haiotettu? Wai ongo Pauali ristinnaulittu teiden edestenne? Eli olettaco Paualin Nimehen castetut? (Kuinkaste? Lieneekö Kristus hajoitettu? Wi onko Pawali ristiinnaulittu teidän edestänne? Eli oletteko Pawalin nimehen kastetut?)</p> | |
| <p>Gr-East 13. μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν; ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;</p> | <p>Text Receptus 13. μεμερισται ο χριστος μη παυλος εσταυρωθη υπερ υμων η εις το ονομα παυλου εβαπτισθητε 13. memeristai o christos me paulos estavrothe uper umon e eis to onoma paulou ebaptisthete</p> |
| <p>MLV19 13 Has Christ been divided? Paul was not</p> | <p>KJV 13. Is Christ divided? was Paul crucified</p> |

crucified on your^o behalf, was he? Or were you^o immersed* into the name of Paul?

for you? or were ye baptized in the name of Paul?

Dk1871 13. Er de Christus deelt? mon Paulus være korsfæstet for Eder? eller ere I døbte til Paulus' Navn?

KXII 13. Månn Christus vara söndrad? Månn Paulus vara korsfäst för eder? Eller ären I döpte i Pauli namn?

PR1739 13. Ons Kristus lahhutud? ons Paulus teie eest risti lödud? woi ollete teie Paulusse nimme peäle ristitud?

LT 13. Argi Kristus padalytas? Argi Paulius buvo už jus nukryžiuotas? Argi vardan Pauliaus buvote pakrikštyti?

Luther1912 13. Wie? Ist Christus nun zertrennt? Ist denn Paulus für euch gekreuzigt? Oder seid ihr auf des Paulus Namen getauft?

Ostervald-
Fr 13. Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous, ou avez-vous été baptisés au nom de Paul?

RV'1862 13. ¿Es dividido Cristo? ¿Fué crucificado Pablo por vosotros? ¿o habéis sido bautizados en el nombre de Pablo?

SVV1750 13 Is Christus gedeeld? Is Paulus voor u gekruist? Of zijt gij in Paulus naam gedoopt?

PL1881 13. Rozdzielonyż jest Chrystus? Aż Paweł za was ukrzyżowany? Alboście w imię Pawłowe ochrzczeni?

Karoli1908
Hu 13. Vajjon részekre osztatott-é a Krisztus? Vajjon Pál feszítettett-é meg érettetek, vagy a Pál [21†] nevére kereszteltetted-é meg?

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

<p>RuSV1876 13 Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились?</p>	<p>БКуліш 13. Хиба поділивсь Христос? хиба Павла розпято за вас? або в імя Павлове хрестились ви?</p>
<p>FI33/38 14 Minä kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään muita kuin Krispuksen ja Gaiuksen,</p>	<p>TKIS 14 Kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään paitsi Krispuksen ja Gaiuksen,</p>
<p>Biblia1776 14. Minä kiitän Jumalaa, etten minä ole yhtään teistä kastanut, vaan Krispuksen ja Gajuksen:</p>	<p>CPR1642 14. Minä kijtän Jumalata etten minä ole yhtän teistä castanut waan Chrispuxen ja Gajuxen:</p>
<p>UT1548 14. Mine Kijten Jumala ettei mine ole ychte teite castanut/ waan Crispum ia Gaium/ (Minä kiitän Jumalaa etten minä ole yhtään teitä kastanut/ waan Crispum ja Gaium/)</p>	
<p>Gr-East 14. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,</p>	<p>Text Receptus 14. ευχαριστω τω θεω οτι ουδενα υμων εβαπτισα ει μη κρισπον και γαιον 14. eucharisto to theo oti oudena umon e baptisa ei me krispon kai gaion</p>
<p>MLV19 14 I give-thanks to God that I immersed*</p>	<p>KJV 14. I thank God that I baptized none of</p>

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

none of you°, except Crispus and Gaius;
{Act 18:8}

you, but Crispus and Gaius;

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 14. Jeg takker Gud, at jeg ingen af Eder har døvt, uden Crispus og Cajus, | KXII | 14. Jag tackar Gud, att jag ingen edra döpt hafver, utan Crispum, och Gajum; |
| PR1739 | 14. Ma tännan Jummalat, et minna ei olle keddagi teie seast ristinud, kui ükspäinis Kristust ja Kajust; | LT | 14. Ačiū Dievui, kad pas jus nieko daugiau nekrikštijau, išskyrus Krispą ir Gajų, |
| Luther1912 | 14. Ich danke Gott, daß ich niemand unter euch getauft habe außer Krispus und Gajus, | Ostervald-
Fr | 14. Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaius; |
| RV'1862 | 14. Doy gracias a mi Dios, que a ninguno de vosotros he bautizado, mas que a Crispo y a Gayo; | SVV1750 | 14 Ik dank God, dat ik niemand van ulieden gedoopt heb, dan Krispus en Gajus; |
| PL1881 | 14. Dziękuję Bogu, że żaden z was nie chrzczył, oprócz Kryspa i Gajusa; | Karoli1908
Hu | 14. Hálaíkat adok az Istennek, hogy senkit sem kereszteltem meg közületek, kivéve [22†] Krispust [23†] és Gájust, |
| RuSV1876 | 14 Благодарю Бога, что я никого из вас не | БКуліш | 14. Дякую Богові, що я нікого з вас не |

крестил, кроме Криспа и Гаия,

охрестив, тільки Криспа та Гая,

FI33/38 15 niin ettei kukaan saata sanoa, että te olette minun nimeeni kastetut.

TKIS 15 ettei kukaan sanoisi, että *olen kastanut omaan nimeeni.

Biblia1776 15. Ettei kenkään saa sanoa, että minä minun nimeeni ketään kastin.

CPR1642 15. Ettei kengän saa sanoa että minä minun nimeeni ketän castoin.

UT1548 15. Ettei kengen saa sano/ ette mine minun Nimeheni keten castoin. (Ettei kenkään saa sanoa/ että minä minun nimeheni ketään kastoin.)

Gr-East 15. ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα.

Text Receptus 15. ινα μη τις ειπη οτι εις το εμον ονομα εβαπτισα 15. ina me tis eipe oti eis to emon onoma ebaptisa

MLV19 15 lest anyone might say that I immersed* (you) into my own name.

KJV 15. Lest any should say that I had baptized in mine own name.

Dk1871 15. paa det ikke Nogen skal sige, at jeg har døbt til mit Navn.

KXII 15. Att ingen kan säga, att jag hafver i mitt namn döpt.

PR1739 15. Et ükski ei woi öölda, et ma omma

LT 15. kad niekas nesakytu, jog aš krikštiju

nimme peäle ollen ristitud.

savo paties vardu.

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 15. daß nicht jemand sagen möge, ich hätte auf meinen Namen getauft. | Ostervald-
Fr | 15. Afin que personne ne dise que j'ai baptisé en mon nom. |
| RV ¹⁸⁶² | 15. Para que ninguno diga que yo le bauticé en mi nombre. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 15 Opdat niet iemand zegge, dat ik in mijn naam gedoopt heb. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 15. Aby kto nie rzekł, żem chrzczył w imię moje. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 15. Hogy valaki azt ne mondja, hogy a magam nevére keresztem. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 15 дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя. | БКуліш | 15. ЩОБ ХТО НЕ СКАЗАВ, ЩО В ІМЯ МОЄ Я ОХРЕСТИВ. |
| FI ^{33/38} | 16 Kastoinhan tosin Stefanaankin perhekunnan; sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut. | TKIS | 16 Kastoin tosin Stefanaankin perhekunnan. Sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 16. Minä kastin myös Stephanaan perheen; sitte en minä tiedä, jos minä jonkun muun kastanut olen. | CPR ¹⁶⁴² | 16. Minä castoin myös Stephanin perhen sijtte en minä tiedä jos minä jongun castanut olen. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 16. Sille moto mine mös castoin Stephanin perehen/ Sijtte em mine tiedhe ios mine iongun mwn castanut olen. (Sillä muotoa | | |

minä myös kastoin Stephanin perheen/
Siitä en minä tiedä jos minä jonkun muun
kastanut olen.)

Gr-East	16. ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.	Text Receptus	16. εβαπτισα δε και τον στεφανα οικον λοιπον ουκ οιδα ει τινα αλλον εβαπτισα 16. e baptisa de kai ton stefana oikon loipon ouk oida ei tina allon e baptisa
MLV19	16 And I also immersed* the household of Stephanas; furthermore, I do not know if I immersed* any other.	KJV	16. And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.
Dk1871	16. Dog døbte jeg ogsaa Stephanas' Huusfolk; ellers veed jeg ikke, at jeg har døbt nogen Anden.	KXII	16. Desslikes döpte jag Stephane husfolk; sedan vet jag icke, om jag någon annan döpt hafver.
PR1739	16. Agga ma ollen ka ristitud Tehwana perret ; ennam ei tea minna mitte, kas ma muud keddagi ollen ristitud.	LT	16. Tiesa, pakrikštijau taip pat Stepono namus, o daugiau nežinau, ar ką pakrikštijau.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 16. Ich habe aber auch getauft des Stephanas Hausgesinde; weiter weiß ich nicht, ob ich etliche andere getauft habe.</p> | <p>Ostervald-
Fr 16. J'ai encore baptisé la famille de Stéphanas; du reste, je ne sais si j'ai baptisé quelque autre personne.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 16. Y también bauticé la casa de Estefánas; mas no sé si haya bautizado a algún otro.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 16 Doch ik heb ook het huisgezin van Stefanus gedoopt; voorts weet ik niet, of ik iemand anders gedoopt heb.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 16. Ochrzcilem też i dom Stefanowy; nadto nie wiem, jeżlim kogo drugiego ochrzcił.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. Megkereszteltem azonban Stefana házanépét [24†] is, ezenkívül nem tudom, hogy valakit mást kereszteltem volna.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю.</p> | <p>БКуліш 16. Хрестив же я й Стефанів дім; більш не знаю, чи кого другого хрестив.</p> |
| <p>FI^{33/38} 17 Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan evankeliumia julistamaan — ei puheen viisaudella, ettei Kristuksen risti menisi mitättömäksi.</p> | <p>TKIS 17 Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan julistamaan ilosanomaa — ei puheen viisaudella, jottei Kristuksen risti kävisi turhaksi.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Sillä ei Kristus minua lähettänyt kastamaan, vaan evankeliumia saarnaamaan, ei sanan viisaudella, ettei Kristuksen risti turhaan menisi.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 17. Sillä ei Christus minua lähettänyt castaman waan Evangeliumi saarnaman ei cawaloilla sanoilla ettei Christuxen risti turhan menis.</p> |

UT1548 17. Sille ettei Christus minua lehettenyt castaman/ waan Euangeliumi sarnaman/ Ei caualain sanain cansa/ Sempäle ettei Christusen risti turhan menisi. (Sillä ettei Kristus minua lähettänyt kastamaan/ waan ewankeliumia saarnaaman/ Ei kawalain sanain kanssa/ Senpäälle ettei Kristuksen risti turhaan menisi.)

Gr-East 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 17. ου γαρ απεστειλεν με χριστος βαπτίζειν αλλ ευαγγελιζεσθαι ουκ εν σοφια λογου ινα μη κενωθη ο σταυρος του χριστου 17. ου gar apesteylen me christos baptizein all euaggelizesthai ouk en sofia logou ina me kenothe o stavros tou christou

MLV19 17 For* Christ sent me not to immerse*, but to proclaim the good-news; not in wisdom of words, (that* the cross of Christ might not be made void).

KJV 17. For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

Dk1871 17. Thi Christus sendte mig ikke for at

KXII 17. Ty Christus hafver icke sändt mig till

døbe, men for at prædike Evangelium, ikke med vise Ord, at Christi Kors ikke skulde tabe sin Kraft.

att döpa, utan till att förkunna Evangelium; icke med klokt tal, på det Christi kors icke skulle omintet varda.

PR1739 17. Sest Kristus ei olle mind mitte läkkitanud ristima, waid armo-öppetust kulutama, ei mitte targa sannadega, et Kristusse risti ei peaks tühjaks tehtama.

LT 17. Kristus nesiuntė manęs krikštyti, bet Evangelijos skelbti, ne žodžių išmintimi, kad Kristaus kryžius netaptų bereikšmis.

Luther1912 17. Denn Christus hat mich nicht gesandt, zu taufen, sondern das Evangelium zu predigen, nicht mit klugen Worten, auf daß nicht das Kreuz Christi zunichte werde.

Ostervald-Fr 17. Car ce n'est pas pour baptiser que Christ m'a envoyé, mais c'est pour annoncer l'Évangile, non avec la sagesse du langage, afin que la croix de Christ ne soit pas rendue inutile.

RV'1862 17. Porque no me envió Cristo a bautizar, sino a predicar el evangelio: no en sabiduría de palabra, porque no sea hecha vana la cruz de Cristo.

SVV1750 17 Want Christus heeft mij niet gezonden, om te dopen, maar om het Evangelie te verkondigen; niet met wijsheid van woorden, opdat het kruis van Christus niet verijdeld worde.

PL1881 17. Boć mnie nie posłał Chrystus chrzcić, ale Ewangieliję kazać, wszakże nie w mądrości mowy, aby nie był wyniszczony

Karoli1908 Hu 17. Mert nem azért küldött engem a Krisztus, hogy kereszteljek, hanem hogy az evangéliomot hirdessem; de nem

krzyż Chrystusowy.

szólásban való [25†] bölcseséggel, hogy a Krisztus keresztje hiábavaló ne legyen.

RuSV1876 17 Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.

БКуліш 17. Не послав бо мене Христос хрестити, а благовістити, не в премудрости слова, щоб не опустів хрест Христів.

FI33/38 18 Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka kadotukseen joutuvat, mutta meille, jotka pelastumme, se on Jumalan voima.

TKIS 18 Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka joutuvat kadotukseen, mutta meille jotka pelastumme, se on Jumalan voima.

Biblia1776 18. Sillä se puhe rististä on niille hulluus, jotka kadotetaan; mutta meille, jotka autuaaksi tulemme, on se Jumalan voima.

CPR1642 18. Sillä puhe rististä on niille hulluus jotca cadotetan. Mutta meille jotca autuaxi tulemma on se Jumalan wäki.

UT1548 18. Sille se Puhe Rististe/ ombi yxi hullus nijle iotca cadhotetan. Mutta meille iotca autuaxi tulema/ ombi se Jumalan Weki. (Sillä puhe rististä/ ompii yksi hulluus niille jotka kadotetaan. Mutta meille jotka autuaaksi tulemme/ ompii se Jumalan wäki.)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΘΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

Gr-East	18. Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστὶ, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστὶ.	Text Receptus	18. ο λογος γαρ ο του σταυρου τοις μεν απολλυμενοις μωρια εστιν τοις δε σωζομενοις ημιν δυναμις θεου εστιν 18. o logos gar o tou stavrou tois men apollumenois moria estin tois de sozomenois emin dvnamis theou estin
MLV19	18 For* the account of the cross is indeed foolishness to those who are perishing, but to us who are saved– it is the power of God.	KJV	18. For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.
Dk1871	18. Thi det Korsets Ord er vel dem en Daarlighed, som blive fortabte, men os, som blive salige, er det en Guds Kraft.	KXII	18. Ty det tal om korset är en galenskap dem som förtappas; men oss, som salige vardom, är det en Guds kraft;
PR1739	18. Sest se sanna sest ristist on neile üks jölledus, kes hukka lähhäwad, agga meile, kes meie önsaks same, on se üks Jummalä wäggi.	LT	18. Mat žodis apie kryžiu tiems, kurie žūsta, yra kvailystė, bet mums, išgelbėtiems, jis yra Dievo jėga.
Luther1912	18. Denn das Wort vom Kreuz ist eine	Ostervald- Fr	18. Car la prédication de la croix est une

Torheit denen, die verloren werden; uns aber, die wir selig werden ist's eine Gotteskraft.

folie pour ceux qui périssent; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est la puissance de Dieu.

RV'1862 18. Porque la predicación de la cruz a la verdad, insensatez es para los que se pierden; mas para los que se salvan, es a saber, para nosotros, poder de Dios es.

SVV1750 18 Want het woord des kruises is wel dengenen, die verloren gaan, dwaasheid; maar ons, die behouden worden, is het een kracht Gods;

PL1881 18. Albowiem mowa o krzyżu tym, którzy giną, jest głupstwem; ale nam, którzy bywamy zbawieni, jest mocą Bożą.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. Mert a keresztről való beszéd bolondság ugyan azoknak, a kik [26†] elvesznek; de nekünk, [27†] kik megtartatunk, Istennek ereje.

RuSV1876 18 Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, — сила Божия.

БКуліш 18. Слово бо про хрест погибаючим дуроці, нам же, що спасаємось, сила Божя.

FI33/38 19 Onhan kirjoitettu: "Minä hävitän viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten ymmärryksen minä teen mitättömäksi".

TKIS 19 On näet kirjoitettu: "Minä hävitän viisasten viisauden ja teen ymmärtäväisten ymmärryksen mitättömäksi."

Biblia1776 19. Sillä kirjoitettu on: minä kadotan viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten

CPR1642 19. Sillä kirjoitettu on: Minä cadotan wijsasten wijsauden ja ymmärtäväisten

ymmärryksen minä hylkään.

ymmärryksen minä hyljän.

UT1548 19. Sille ette kirioitettu on/ Mine cadotan
Wijsasten wijsaudhen/ ia Nijnen
Ymmerteuein ymmerdhoxen Mine
poisheiten. (Sillä että kirjoitettu on/ Minä
kadotan wiisasten wiisauden/ ja niiden
ymmärtäwäin ymmärryksen minä pois
heitän.)

Gr-East 19. γέγραπται γάρ· ἀπολῶ τὴν σοφίαν
τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν
ἀθετήσω.

Text
Receptus

19. γεγραπται γαρ απολω την σοφιαν
των σοφων και την συνεσιν των
συνετων αθετησω 19. gegraptai gar
apolo ten sofian ton sofon kai ten sunesin
ton suneton atheteso

MLV19 19 For* it has been written, 'I will destroy
the wisdom of the wise and I will reject the
understanding of the intelligent (ones).' {Isa
29:14, Psa 33:10}

KJV 19. For it is written, I will destroy the
wisdom of the wise, and will bring to
nothing the understanding of the
prudent.

Dk1871 19. Thi der er skrevet: jeg vil forkaste de
Vises Viisdom og tilintetgjøre de
ForstandigesForstand.

KXII 19. Ty skrifvet är: Jag skall omintet göra
de visas visdom, och de förståndigas
förstånd skall jag förkasta.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 19. Sest kirjotud on: Minna tahhan tarkade tarkust ärrakautada, ja moistlikkude moistust tühjaks tehha.</p> | <p>LT 19. Nes parašyta: “Sunaikinsiu išmintingujų išmintį, niekais paversiu protingujų išmanymą”.</p> |
| <p>Luther1912 19. Denn es steht geschrieben: "Ich will zunichte machen die Weisheit der Weisen, und den Verstand der Verständigen will ich verwerfen."</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Car il est écrit: Je détruirai la sagesse des sages et j'anéantirai l'intelligence des intelligents.</p> |
| <p>RV'1862 19. Porque está escrito: Destruiré la sabiduría de los sabios, y la inteligencia de los entendidos haré venir a la nada.</p> | <p>SVV1750 19 Want er is geschreven: Ik zal de wijsheid der wijzen doen vergaan, en het verstand der verstandigen zal Ik te niet maken.</p> |
| <p>PL1881 19. Bo napisano: Wniwecz obróćę mądrość mądrych, a rozum rozumnych odrzućę.</p> | <p>Karoli1908-Hu 19. Mert meg van írva: Elvesztem a bölcsenek [28†] bölcseségét és az értelmeknek értelmét elvetem.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разумразумных отвергну.</p> | <p>БКуліш 19. Писано бо: Погублю премудрість премудрих, і розум розумних відкину.</p> |
| <p>FI33/38 20 Missä ovat viisaat? Missä</p> | <p>TKIS 20 Missä on viisas? Missä kirjanoppinut?</p> |

kirjanoppineet? Missä tämän maailman älyniekat? Eikö Jumala ole tehnyt maailman viisautta hullutukseksi?

Biblia1776 20. Kussas on viisas? kussas on kirjanoppinut? kussas tämän maailman tutkia on? Eikö Jumala ole tämän maailman viisautta hulluudeksi tehnyt?

UT1548 20. Cussa ne Wisat ouat? Cussa ne Kirianoppenuet ouat? Cussa te temen Mailman Wijsat ouat? Eikö Jumala ole temen Mailman Wijsautta hulluexi tehnyt? (Kussa ne wiisaat ouat? Kussa ne kirjanoppineet ouat? Kussa te tämän maailman wiisaat ouat? Eikö Jumala ole tämän maailman viisautta hulluudeksi tehnyt?)

Gr-East 20. ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητῆς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμῶρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;

Missä tämän maailmanajan älyniekka? Eikö Jumala ole tehnyt (tämän) maailman viisautta hullutukseksi?

CPR1642 20. Cusasta wijsat owat? Cusasta Kirjanoppenet owat? Cusasta tämän mailman tutkiat owat? Eikö Jumala ole tämän mailman wijsautta hulludexi tehnyt.

Text Receptus 20. που σοφος που γραμματευς που συζητητης του αιωνος τουτου ουχι εμωρανεν ο θεος την σοφιαν του κοσμου τουτου 20. που sofos που grammateus που suzetetes tou aionos

toutou ouchi emoranen o theos ten sofian
 tou kosmou toutou

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 20 Where (is the) wise? Where (is the) scribe? Where is the debater of this age? Did God not make the wisdom of the world foolish? | KJV | 20. Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world? |
| Dk1871 | 20. Hvor ere de Vise? hvor de Skriftkloge? hvor denne Verdens Grandskere? har Gud ikke gjort denne Verdens Viisdom til Daarlighed? | KXII | 20. Hvar äro de kloke? Hvar äro de Skriftlärde? Hvar äro denna verldenes vise? Hafver icke Gud denna verldenes vishet gjort till galenskap? |
| PR1739 | 20. Kus on se tark? kus on se kirjatundia? kus on sellesinnatse ma-ilma asjade ärraarwaja? eks Jummal olle sellesinnatse ma-ilma tarkust jölledaks teinud? | LT | 20. Kur išminčius? Kur Rašto žinovas? Kur šio amžiaus tyrinėtojas? Argi Dievas nepavertė šio pasaulio išminties kvailyste? |
| Luther1912 | 20. Wo sind die Klugen? Wo sind die Schriftgelehrten? Wo sind die Weltweisen? Hat nicht Gott die Weisheit dieser Welt zur Torheit gemacht? | Ostervald-
Fr | 20. Où est le sage? Où est le scribe? Où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas rendu folle la sagesse de ce monde |

- RV¹⁸⁶² 20. ¿En dónde está el sabio? ¿En dónde el escriba? ¿En dónde el disputador de este siglo? ¿No ha enloquecido Dios la sabiduría de este mundo?
- SVV¹⁷⁵⁰ 20 Waar is de wijze? Waar is de schriftgeleerde? Waar is de onderzoeker dezer eeuw? Heeft God de wijsheid dezer wereld niet dwaas gemaakt?
- PL¹⁸⁸¹ 20. Gdzież jest mądry? Gdzież jest uczony w Piśmie? Gdzież badacz wieku tego? Izali w głupstwo nie obrócił Bóg mądrości świata tego?
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. Hol [29+] a bölcs? [30+] hol az írástudó? hol e világnak vitázója? Nemde nem bolondsággá tette-é Isten e világnak bölcseségét?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие?
- БКуліш 20. Де мудрець? де письменник? де досліджуватель віку сього? Чи не обернув Бог премудрість світа сього в дурощі?
- FI^{33/38} 21 Sillä kun, Jumalan viisaudesta, maailma ei oppinut viisauden avulla tuntemaan Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi saarnauttamansa hullutuksen kautta pelastaa ne, jotka uskovat,
- TKIS 21 Sillä koska maailma Jumalan viisauden vuoksi ei viisauden avulla tuntenut Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi saarnan hullutuksen avulla pelastaa ne, jotka uskovat.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Sillä että Jumalan viisaudessa ei maailma tuntenut Jumalaa viisauden kautta, niin kelpasi Jumalalle tyhmän
- CPR¹⁶⁴² 21. Sillä ei mailma tundenut Jumalata wijsaudellans hänen wijsaudesans nijn kelpais Jumalalle tyhmän saarnan cautta

saarnan kautta niitä vapahtaa, jotka sen uskovat,

nijtä wapahta jotca sen uscowat.

UT1548 21. Sille ettei Mailma henen Wijsaudhellans tundenut Jumalata henen Wijsaudhesansa/ Nin kelpasi Jumalan/ tyhme' sarnan cautta wapachta nijte/ iotca sen päle wskouat. (Sillä ettei maailma hänen wiisaudellansa tuntenut Jumalata hänen wiisaudessansa/ Niin kelpasi Jumalan/ tyhmän saarnan kautta wapahtaa niitä/ jotka sen päälle uskowat.)

Gr-East 21. ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας.

Text Receptus 21. επειδη γαρ εν τη σοφια του θεου ουκ εγνω ο κοσμος δια της σοφιας τον θεον ευδοκησεν ο θεος δια της μωριας του κηρυγματος σωσαι τους πιστευοντας
21. epeide gar en te sofia tou theou ouk egno o kosmos dia tes sofias ton theon evdokesen o theos dia tes morias tou kerugmatos sosai tous pisteuontas

MLV19 21 For* since, in the wisdom of God the world through its wisdom did not know

KJV 21. For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it

God, God is delighted through the foolishness of the preaching to save those who believe.

pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| DK1871 | 21. Thi efterdi Verden for idel Viisdom ikke erkjendte Gud i hans Viisdom, da behagede det Gud formedelst denne Prædikens Daarlighed at gjøre den salige, som troe. | KXII | 21. Ty efter verlden icke kunde genom sin visdom känna Gud i hans visdom, så täcktes Gudi med dåraktiga predikan frälsa dem som tro. |
| PR1739 | 21. Sest et ma-ilm omma tarkusse läbbi ei tunnud Jummalat Jumjala tarkusse sees, siis on Jumjala mele pärrast olnud, jölleda jutlusse läbbi önsaks tehha neid, kes ussuwad. | LT | 21. Kadangi pasaulis išmintimi nepažino Dievo pagal Jo išmintį, tai Dievui patiko skelbimo kvailumu išgelbėti tuos, kurie tiki. |
| Luther1912 | 21. Denn dieweil die Welt durch ihre Weisheit Gott in seiner Weisheit nicht erkannte, gefiel es Gott wohl, durch törichte Predigt selig zu machen die, so daran glauben. | Ostervald-
Fr | 21. Car, tandis que le monde, par cette sagesse, n'a point connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication. |
| RV'1862 | 21. Porque por no haber el mundo conocido, en la sabiduría de Dios, a Dios por sabiduría, agradó a Dios salvar los | SVV1750 | 21 Want nademaal, in de wijsheid Gods, de wereld God niet heeft gekend door de wijsheid, zo heeft het Gode behaagd, |

creyentes por la insensatez de la predicación.

door de dwaasheid der prediking, zalig te maken, die geloven;

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881</p> | <p>21. Albowiem ponieważ w mądrości Bożej świat nie poznał Boga przez mądrość, upodobało się Bogu przez głupie kazanie zbawić wierzących,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>21. Mert minekutána az Isten bölcseségében [31+] nem ismerte meg a világ a bölcsesség által az Istent, tetszék az Istennek, hogy az igehirdetés bolondsága által tartsa meg a hívőket.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>21 Ибо когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>21. Коли бо у премудрості Божій не пізнав світ Бога премудростью, то зволив Бог дуруцями проповіді спасти віруючих.</p> |
| <p>FI33/38</p> | <p>22 koskapa juutalaiset vaativat tunnustekoja ja kreikkalaiset etsivät viisautta,</p> | <p>TKIS</p> | <p>22 Mutta kun siis juutalaiset vaativat tunnustekoa* ja kreikkalaiset etsivät viisautta,</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>22. Sentähden että Juudalaiset merkkiä anovat ja Grekiläiset viisautta etsivät;</p> | <p>CPR1642</p> | <p>22. Sentähden että Judalaiset merckiä anowat ja Grekit wijsautta edziwät.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>22. Senwoxi ette Juttat anouat Mercki/ ia ne Grekit wijsautta etziuet. (Senwuoksi että juuttaat anowat merkkiä/ ja ne krekit wiisautta etsiwät.)</p> | | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	22. ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,	Text Receptus	22. επειδη και ιουδαιοι σημειον αιτουσιν και ελληνες σοφιαν ζητουσιν 22. epeide kai ioudaioi semeion aitousin kai ellenes sofian zetousin
MLV19	22 Since both Jews ask for a sign and Greeks seek wisdom;	KJV	22. For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:
Dk1871	22. Saasom baade Jøderne æske Tegn, og Grækerne søge Viisdom;	KXII	22. Efter det Judarna begära tecken, och Grekerna söka efter vishet;
PR1739	22. Sest Juda-rahwas küssiwad tähte, ja Kreka-rahwas noudwad tarkust.	LT	22. Žydai reikalauja ženklų, graikai ieško išminties,
Luther1912	22. Sintemal die Juden Zeichen fordern und die Griechen nach Weisheit fragen,	Ostervald- Fr	22. Tandis que les Juifs demandent des miracles, et que les Grecs cherchent la sagesse,
RV'1862	22. Porque los Judíos piden señales, y los Griegos buscan sabiduría;	SVV1750	22 Overmits de Joden een teken begeren, en de Grieken wijsheid zoeken;
PL1881	22. Gdyż i Żydowie się cudów domagają, a	Karoli1908 Hu	22. Mert egyfelől a zsidók jelt [32†]

Grekwie mądrości szukają.

kívánnak, másfelől a görögök bölcseséget keresnek.

RuSV1876 22 Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости;

БКуліш 22. Коли і Жиди ознак допевняють ся, і Греки премудрості шукають,

FI33/38 23 me taas saarnaamme ristiinnaulittua Kristusta, joka on juutalaisille pahennus ja pakanoille hullutus,

TKIS 23 niin me saarnaamme ristiin naulittua Kristusta juutalaisille pahennuksena ja kreikkalaisille* hullutuksena,

Biblia1776 23. Mutta me saarnaamme ristiinnaulitun Kristuksen Juudalaisille pahennukseksi ja Grekiläisille hulluudeksi.

CPR1642 23. Mutta me saarnamme ristinnaulitun Christuxen Judalaisille pahennuxexi ja Grekeille hulludexi.

UT1548 23. Mutta me sarnama sen Ristinnaulitun Christusen/ Nijlle Juttaille Pahannoxexi/ ia Grekein hulluexi. (Mutta me saarnaamme sen ristiinnaulitun Kristuksen/ Niille juuttaille pahennukseksi/ ja krekein hulluudeksi.)

Gr-East 23. ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἑλλησι δὲ μωρίαν,

Text Receptus 23. ημεεις δε κηρυσσομεν χριστον εσταυρωμενον ιουδαιοις μεν σκανδαλον ελλησιν δε μωριαν 23. emeis de kerussomen christon estavromenon

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

ioudaiois men skandalon ellesin de morian

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 23 but we preach Christ (as) having been crucified, indeed an offense to (the) Jews, but foolishness to (the) Greeks; | KJV | 23. But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness; |
| Dk1871 | 23. men vi prædike den korsfæstede Christus, som er Jøderne en Forargelse og Grækerne en Daarlighed; | KXII | 23. Men vi predike den korsfästa Christum, Judomen en förargelse, och Grekomen en galenskap. |
| PR1739 | 23. Agga meie kulutame Kristust, kes risti lödud, mis Juda-rahwale üks pahhandus, agga Kreka-rahwale üks jölledus on. | LT | 23. bet mes skelbiame Kristų nukryžiuotąjį, kuris žydams yra papiktinimas, o pagonimskvailystė. |
| Luther1912 | 23. wir aber predigen den gekreuzigten Christus, den Juden ein Ärgernis und den Griechen eine Torheit; | Ostervald-Fr | 23. Nous, nous prêchons Christ crucifié, scandale pour les Juifs, et folie pour les Grecs; |
| RV'1862 | 23. Mas nosotros predicamos a Cristo crucificado, que es a los Judíos ciertamente tropezadero, y a los Griegos insensatez: | SVV1750 | 23 Doch wij prediken Christus, den Gekruisigde, den Joden wel een ergernis, en den Grieken een dwaasheid; |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 23. Ale my kazemy Chrystusa ukrzyżowanego, Żydom wprawdzie zgorszenie, a Grekom głupstwo;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 23. Mi pedig Krisztust [33†] prédikáljuk, mint megfeszítettet, a zsidóknak ugyan botránkozás, [34†] a görögöknek pedig [35†] bolondságot;</p> |
| <p>RuSV1876 23 а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие,</p> | <p>БКуліш 23. ми проповідуємо Христа розп'ятого, Жидам поблазнь, Грекам же дурощі,</p> |
| <p>FI33/38 24 mutta joka niille, jotka ovat kutsutut, olkootpa juutalaisia tai kreikkalaisia, on Kristus, Jumalan voima ja Jumalan viisaus.</p> | <p>TKIS 24 mutta niille, jotka ovat kutsutut, sekä juutalaisille että kreikkalaisille, Kristusta Jumalan voimana ja Jumalan viisautena.</p> |
| <p>Biblia1776 24. Mutta kutsutuille sekä Juudalaisille että Grekiläisille saarnaamme me Kristuksen Jumalan voimaksi ja Jumalan viisaudeksi.</p> | <p>CPR1642 24. Mutta cudzutuille sekä Judalaisille: että Grekeille saarnamma me Christuxen Jumalan woimaxi ja Jumalan wijsaudexi</p> |
| <p>UT1548 24. Mutta nijlle cutzuttuille seke Juttaille ette Grekille/ me sarnama Christuse' Jumalan woimaxi ia Jumalan Wijsaudhexi/ (Mutta niille kutsutuille sekä juuttaille että krekiye/ me saarnaamme Kristuksen Jumalan woimaksi ja Jumalan wijsaudexi/)</p> | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	24. αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησι, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν·	Text Receptus	24. αυτοις δε τοις κλητοις ιουδαιοις τε και ελλησιν χριστον θεου δυναμιν και θεου σοφιαν 24. autois de tois kletois ioudaiois te kai ellesin christon theou dunamin kai theou sofian
MLV19	24 but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ (is the) power of God and (the) wisdom of God.	KJV	24. But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.
Dk1871	24. men de, som ere kaldte, baade Jøder og Græker, prædike vi Christus, Guds Kraft og Guds Viisdom.	KXII	24. Men dem samma, Judom och Grekom, som kallade äro, predike vi Christum, Guds kraft, och Guds visdom.
PR1739	24. Agga neile, kes on kutsutud, ni hästi Juda- kui Kreka-rahwale kulutame meie Kristust, Jummalä wägge, ja Jummalä tarkust.	LT	24. Bet pašauktiesiemstiek žydams, tiek graikams skelbiame Kristu Dievo jēgā ir Dievo išminti.
Luther1912	24. denen aber, die berufen sind, Juden und Griechen, predigen wir Christum, göttliche Kraft und göttliche Weisheit.	Ostervald- Fr	24. Mais pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, le Christ est la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu;

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| RV'1862 24. Empero a los llamados, así Judíos como Griegos, Cristo poder de Dios, y sabiduría de Dios. | SVV1750 24 Maar hun, die geroepen zijn, beiden Joden en Grieken, prediken wij Christus, de kracht Gods, en de wijsheid Gods. |
| PL1881 24. Lecz samym powołanym i Żydom, i Grekom kazemy Chrystusa, który jest mocą Bożą i mądrością Bożą. | Karoli1908
Hu 24. Ámde magoknak a hivatalosoknak, úgy zsidóknak, mint görögöknek Krisztust, Istennek hatalmát [36†] és Istennek [37†] bölcseségét. |
| RuSV1876 24 для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость; | БКуліш 24. самим же покликаним, і Жидам і Грекам, Божу силу й Божу премудрість: |
| FI33/38 25 Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset. | TKIS 25 Jumalan hulluus on näet ihmisiä viisaampi, ja Jumalan heikkous on ihmisiä voimallisempi. |
| Biblia1776 25. Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset. | CPR1642 25. Sillä Jumalan hulluus on wijsambi kuin ihmiset ja Jumalan heikkous on wäkevämbi kuin ihmiset. |
| UT1548 25. Sille ette Jumalan * Hulluus/ ombi Wijsambi quin Inhimiset/ Ja Jumalan heikkous ombi wäkeuemi quin Inhimiset. (Sillä että Jumalan hulluus/ ompi | |

wiisaampi kuin ihmiset/ ja Jumalan
heikkous omi wäkewämpi kuin ihmiset.)

Gr-East 25. ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον
τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ
Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ.

Text
Receptus 25. οτι το μωρον του θεου σοφωτερον
των ανθρωπων εστιν και το ασθενες
του θεου ισχυροτερον των ανθρωπων
εστιν 25. oti to moron tou theou
sofoteron ton anthropon estin kai to
asthenes tou theou ischuroteron ton
anthropon estin

MLV19 25 Because the foolish things of God are
wiser than men, and the weakness of God
is mightier than men.

KJV 25. Because the foolishness of God is
wiser than men; and the weakness of God
is stronger than men.

Dk1871 25. Thi det Daarlige fra Gud er visere end
Menneskenes Viisdom, og det Skrøbelige
fra Gud er stærkere end Menneskenes
Styrke.

KXII 25. Ty Guds galenskap är visare än
menniskor, och Guds svaghet är starkare
än människor.

PR1739 25. Sest Jummalä jölle assi on targem, kui
innimessed on, ja Jummalä nödrus on

LT 25. Dievo kvailystė išmintingėsnė už
žmones ir Dievo silpnybė stipresnė už

wäggewam, kui innimessed on.

žmones.

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 25. Denn die göttliche Torheit ist weiser, als die Menschen sind; und die göttliche Schwachheit ist stärker, als die Menschen sind. | Ostervald-
Fr | 25. Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu plus forte que les hommes. |
| RV ¹⁸⁶² | 25. Porque la insensatez de Dios es más sabia que los hombres; y lo flaco de Dios es más fuerte que los hombres. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 25 Want het dwaze Gods is wijzer dan de mensen; en het zwakke Gods is sterker dan de mensen. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 25. Albowiem głupstwo Boże jest mędrsze niż ludzie; a młóść Boża jest mocniejsza niż ludzie. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 25. Mert az Isten bolondsága bölcsebb az embereknél, és az Isten erőtelen sége erősebb az embereknél. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 25 потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков. | БКуліш | 25. тим що немудре Боже мудріще від людей, а неміцне Боже кріпше людей. |
| FI ^{33/38} | 26 Sillä katsokaa, veljet, omaa kutsumistanne: ei ole monta inhimillisesti viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta jalosukuista, | TKIS | 26 Sillä katsokaa, veljet, kutsumistanne: ei ole monta *ihmisten mielestä* viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta jalosukuista, |

- Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Te näette, rakkaat veljet, teidän kutsumiseen, ettei monta lihallista viisasta, ei monta voimallista, ei myös monta suuresta suvusta,
- UT¹⁵⁴⁸ 26. Catzocat/ rackat Weliet/ teiden cutzumisen päle/ Ei monda Rumilisesta Wijsaat/ ei monda Jalo/ ei mös monda Swresta sughusta cutzutut ole. (Katsokaat/ rakkaat weljet/ teidän kutsumisen päälle/ Ei monta ruumiillisesta wijsaat/ ei monta jaloa/ ei myös monta suuresta suwusta kutsutut ole.)
- Gr-East 26. Βλέπετε γὰρ τὴν κλησιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς,
- MLV¹⁹ 26 For* you^o see your calling brethren, that not many are wise according to the flesh, not many mighty, not many noble.
- CPR¹⁶⁴² 26. Cadzocat rackat weljet teidän cudzumistan ei monda lihallista wijsast ei monda jalo ei myös monda suuresta sugusta cudzuttu ole.
- Text Receptus 26. βλέπετε γαρ την κλησιν υμων αδελφοι οτι ου πολλοι σοφοι κατα σαρκα ου πολλοι δυνατοι ου πολλοι ευγενεις 26. blepete gar ten klesin umon adelfoi oti ου polloi sofoi kata sarka ου polloi dunatoi ου polloi eugeneis
- KJV 26. For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are

called:

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 26. Betrager, Brødre! hvo I ere som bleve kaldte: ikke mange Vise efter Kjødet, ikke mange Mægtige, ikke mange fornemme; | KXII | 26. Käre bröder, ser på edor kallelse; icke många köttsliga vise, icke många mäktige, icke många ädlingar äro kallade. |
| PR1739 | 26. Sest teie näte, wennad, omma kutsmist, et ei mitte paljo targaid lihha polest, ei mitte paljo wäggewaid, ei mitte paljo suurtsuggu rahwast teie seas ei olle; | LT | 26. Juk jūs matote savo pašaukima, broliai, nedaug tarp jūsų kūno atžvilgiu išmintingų, nedaug galingų, nedaug kilmingų. |
| Luther1912 | 26. Sehet an, liebe Brüder, eure Berufung: nicht viel Weise nach dem Fleisch, nicht viel Gewaltige, nicht viel Edle sind berufen. | Ostervald-
Fr | 26. Considérez, frères, que parmi vous, qui avez été appelés, il n'y a pas beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles. |
| RV'1862 | 26. Porque mirád, hermanos, vuestra vocación, que no sois muchos sabios según la carne, no muchos poderosos, no muchos nobles: | SVV1750 | 26 Want gij ziet uw roeping, broeders, dat gij niet vele wijzen zijt naar het vlees, niet vele machtigen, niet vele edelen. |
| PL1881 | 26. Widzicie zaiste powołanie wasze, | Karoli1908
Hu | 26. Mert tekintsétek csak a ti hivatástokat, |

bracia! iż niewiele mądrych według ciała,
niewiele możnych, niewiele zacnego rodu;

atyámfiái, hogy nem sokan hívattak [38†]
bölcsek test szerint, nem sokan
hatalmasak, nem sokan nemesek;

RuSV1876 26 Посмотрите, братия, кто вы,
призванные: не много из вас мудрых по
плоти, не много сильных, не много
благородных;

БКуліш 26. Спогляньте бо на покликаннє ваше,
братте, що небагато (між вами)
премудрих по тілу, небагато сильних,
небагато благородних;

FI33/38 27 vaan sen, mikä on hulluutta maailmalle,
sen Jumala valitsi saattaaksensa viisaat
häpeään, ja sen, mikä on heikkoa
maailmassa, sen Jumala valitsi
saattaaksensa sen, mikä väkevää on,
häpeään,

TKIS 27 vaan Jumala on valinnut maailman
mielestä tyhmät saattaakseen viisaat
häpeään, ja Jumala on valinnut maailman
mielestä heikot saattaakseen voimakkaat
häpeään,

Biblia1776 27. Vaan ne, jotka maailman edessä hullut
ovat, on Jumala valinnut, että hän viisaat
häpiään saattais; ja ne, jotka heikot ovat
maailman edessä, on Jumala valinnut, että
hän väkevät häpiään saattais;

CPR1642 27. Waan se cuin mailman edes hullu on
sen on Jumala walinnut että hän wijsat
häpiään saattais. Ja se cuin heicko oli
mailman edes sen Jumala on walinnut
että hän wäkwät häpiään saattais.

UT1548 27. Waan mite Mailman edes hullu on/ sen
ombi Jumala wloswalinut/ Ette hen ne
Wijsaat häpien saattais. Ja mite Heicko oli

mailman edes/ sen Jumala on
wloswalinnut/ Ette hen ne Wäkeuet häpian
saattais. (Waan mitä maailman edessä
hullu on/ sen ompi Jumala ulos walinnut/
Että hän ne wiisaat häpeään saattaisi. Ja
mitä heikkoa oli maailman edessä/ sen
Jumala on ulos walinnut/ Että hän ne
wäkewät häpeään saattaisi.)

Gr-East 27. ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο
ὁ Θεὸς, ἵνα τοὺς σοφοὺς καταισχύνη, καὶ
τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεός,
ἵνα καταισχύνη τὰ ἰσχυρά,

Text
Receptus 27. αλλα τα μωρα του κοσμου
εξελεξατο ο θεος ινα τους σοφους
καταισχυνη και τα ασθενη του κοσμου
εξελεξατο ο θεος ινα καταισχυνη τα
ισχυρα 27. alla ta mora tou kosmou
ekseleksato o theos ina tous sofovs
kataischvne kai ta asthene tou kosmou
ekseleksato o theos ina kataischvne ta
ischura

MLV19 27 But God chose the foolish things of the
world, in order that he might shame the
wise, and God chose the weak things of the
world, in order that he might shame the

KJV 27. But God hath chosen the foolish
things of the world to confound the wise;
and God hath chosen the weak things of
the world to confound the things which

strong;

are mighty;

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 27. men det for Verden Daarlige udvalgte Gud, for at beskæmme de Vise, og det for Verden Skrøbelige udvalgte Gud, for at beskæmme de Stærke;</p> | <p>KXII 27. Men det, som galet var för verldene, hafver Gud utvalt, på det han skulle göra de visa till skam; och det svagt var för verldene hafver Gud utvalt, på det han skulle göra det till skam som starkt är.</p> |
| <p>PR1739 27. Waid mis jölle on ma-ilma ees, sedda on Jummal ärrawallitsenud, et temma tarkadele häbbi teeks, ja mis nödder on ma-ilma ees, sedda on Jummal ärrawallitsenud, et temma häbbi teeks sellele, kes wäggew on.</p> | <p>LT 27. Bet Dievas išsirinko, kas pasaulyje kvaila, kad sugédintų išminčius. Dievas išsirinko, kas pasaulyje silpna, kad sugédintų, kas galinga.</p> |
| <p>Luther1912 27. Sondern was töricht ist vor der Welt, das hat Gott erwählt, daß er die Weisen zu Schanden mache; und was schwach ist vor der Welt, das hat Gott erwählt, daß er zu Schanden mache, was stark ist;</p> | <p>Ostervald-Fr 27. Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour confondre les sages, et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour confondre les fortes,</p> |
| <p>RV'1862 27. Antes las cosas fatuas del mundo escogió Dios para avergonzar a los sabios; y las cosas flacas del mundo escogió Dios</p> | <p>SVV1750 27 Maar het dwaze der wereld heeft God uitverkoren, opdat Hij de wijzen beschamen zou; en het zwakke der</p> |

para avergonzar a las que son fuertes;

wereld heeft God uitverkoren, opdat Hij het sterke zou beschamen;

PL1881 27. Ale co głupiego jest u świata tego, to wybrał Bóg, aby zawstydził mądrych, a co mdłego u świata, wybrał Bóg, aby zawstydził mocnych.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 27. Hanem a világ bolondjait választotta ki magának az Isten, hogy megszegyenítse a bölcseket; és a világ erőtleneit választotta ki magának az Isten, hogy megszegyenítse az erőseket;

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное;

БКуліш 27. ні, немудре світа вибрав Бог, щоб осоромити премудрих, і безсильне світа вибрав Бог, щоб осоромити потужне,

FI33/38 28 ja sen, mikä maailmassa on halpasukuista ja halveksittua, sen Jumala valitsi, sen, joka ei mitään ole, tehdäksensä mitättömäksi sen, joka jotakin on,

TKIS 28 ja Jumala on valinnut maailman mielestä halpasukuiset ja halveksitut (ja) mitättömät* hylätäkseen ne, jotka jotain ovat,

Biblia¹⁷⁷⁶ 28. Ja ne alimmaisesta suvusta ja ylönkatsotut maailmassa on Jumala valinnut, ja ne, jotka ei mitään ole, että hän ne, jotka jotakin ovat, turhaksi tekis;

CPR¹⁶⁴² 28. Ja se cuin oli wapahtoin ja ylönkadzottu mailmasa on Jumala walinnut: ja se cuin ei mitän ole että hän ne jotca jotakin owat turhaxi tekis.

UT1548 28. Ja se quin oli wapahtoin/ ia
ylencatzottu Mailmasa/ ne on Jumala
wloswalinut/ Ja se quin ei miten ole/ Ette
hen ne iotca ouat iotakin/ turhaxi tekis. (Ja
se kuin on wapaatoin/ ja ylenkatsottu
maailmassa/ ne on Jumala uloswalinnut/ Ja
se kuin ei mitään ole/ Että hän ne jotka
owat jotakin/ turhaksi tekisi.)

Gr-East 28. καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ
ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός, καὶ τὰ
μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,

Text
Receptus 28. και τα αγενη του κοσμου και τα
εξουθενημενα εξελεξατο ο θεος και τα
μη οντα ινα τα οντα καταργηση 28. kai
ta agene tou kosmou kai ta
eksouthenemena ekseleksato o theos kai
ta me onta ina ta onta katargese

MLV19 28 and God chose the ignoble things of the
world and the things which have been
scorned and the things which are not, in
order that he might do-away-with the
things which are;

KJV 28. And base things of the world, and
things which are despised, hath God
chosen, yea, and things which are not, to
bring to nought things that are:

Dk1871 28. og det for Verden Uædle og det

KXII 28. Och det, som var oädla, och föraktadt

Ringeagtede udvalgte Gud, og det, som
Intet var, for at tilintetgjøre det, som var
Noget;

för verldene, hafver Gud utvalt, och det
intet är; på det han skulle göra det till
intet, som något är;

PR1739 28. Ja mis ma-ilma ees alw ja ärrapöltud on,
sedda on Jummal ärrawallitsenud, ja sedda,
mis ühtegi ei olle, et ta pididi tühjaks
teggema sedda, mis middagi on.

LT 28. Ir kas pasaulyje žemos kilmės, kas
paniekinta, kas yra niekas, Dievas
išsirinko, kad niekais paverstų tai, kas
laikoma kažkuo,

Luther1912 28. und das Unedle vor der Welt und das
Verachtete hat Gott erwählt, und das da
nichts ist, daß er zunichte mache, was
etwas ist,

Ostervald-
Fr 28. Et Dieu a choisi les choses viles du
monde et les plus méprisées, même celles
qui ne sont point, pour anéantir celles qui
sont,

RV'1862 28. Y las cosas viles del mundo, y las
menospreciadas escogió Dios; y hasta las
que no son, para deshacer las que son:

SVV1750 28 En het onedele der wereld, en het
verachte heeft God uitverkoren, en
hetgeen niets is, opdat Hij hetgeen iets is,
te niet zou maken;

PL1881 28. A podłego rodu u świata i wzgardzone
wybrał Bóg, owszem te rzeczy, których nie
masz, aby te, które są, zniszczył.

Karoli1908
Hu 28. És a világ nemteleneit és megvetettjeit
választotta ki magának az Isten, és a
semmiket, hogy a valamiket
megsemmisítse:

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 28 и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, –</p> | <p>БКуліш 28. і незначне сьвіту і погорджене вибрав Бог, і те чого нема, щоб те, що є, в ніщо обернути,</p> |
| <p>FI33/38 29 ettei mikään liha voisi kerskata Jumalan edessä.</p> | <p>TKIS 29 jottei mikään liha kerskaisi *Hänen edessään*.</p> |
| <p>Biblia1776 29. Ettei hänen edessänsä yksikään liha kerskaisi.</p> | <p>CPR1642 29. Ettei hänen edesäns yxikän liha kerscais.</p> |
| <p>UT1548 29. Senpäle/ ettei henen edesens yxiken Liha mahdais kerskata. (Senpäälle/ ettei hänen edessänsä yksikään liha mahtaisi kerskata.)</p> | |
| <p>Gr-East 29. ὅπως μὴ καυχῆσῃται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.</p> | <p>Text Receptus 29. οπως μη καυχησῃται πασα σαρξ ενωπιον αυτου 29. opos me kauchesetai pasa sarks enopion autou</p> |
| <p>MLV19 29 *that every flesh should not boast in God's sight.</p> | <p>KJV 29. That no flesh should glory in his presence.</p> |
| <p>Dk1871 29. paa det intet Kjød skal rose sig for ham.</p> | <p>KXII 29. På det intet kött skall kunna berömma</p> |

sig för honom;

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 29. Et ükski lihha temma ees ei pea kiitlema.</p> | <p>LT 29. kad joks kūnas nesigirtų prieš Dievą.</p> |
| <p>Luther1912 29. auf daß sich vor ihm kein Fleisch rühme.</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Afin que nulle chair ne se glorifie devant lui.</p> |
| <p>RV'1862 29. Para que ninguna carne se jacte en su presencia.</p> | <p>SVV1750 29 Opdat geen vlees zou roemen voor Hem.</p> |
| <p>PL1881 29. Aby się nie chlubiło żadne ciało przed obliczem jego.</p> | <p>Karoli1908-Hu 29. Hogy [39†] ne dicsekedjék ő előtte egy test sem.</p> |
| <p>RuSV1876 29 для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.</p> | <p>БКулиш 29. щоб не величалось ніяке тіло перед Ним.</p> |
| <p>FI33/38 30 Mutta hänestä on teidän olemisenne Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta ja vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja lunastukseksi,</p> | <p>TKIS 30 Mutta *Hänen armostaan* te olette Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta ja vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja lunastukseksi, jotta — niin kuin on kirjoitettu</p> |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΘΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Mutta te olette hänestä Kristuksessa
Jesuksessa, joka meille on Jumalalta tehty
viisaudeksi, ja vanhurskaudeksi, ja
pyhitykseksi ja lunastukseksi:

UT¹⁵⁴⁸ 30. Joista te mös oletta Christusesa
Iesusesa/ ioca meille ombi Jumalalda techty
Wijsaudhexi/ ia Wanhurskaudhexi/ ia
Pyhydhexi/ ia Lunastuxexi. (Joista te myös
olette Kristuksessa Jesuksessa/ jotka meille
ompi Jumalalta tehty wiisaudeksi/ ja
wanhurskaudeksi/ ja pyhyydeksi/ ja
lunastukseksi.)

Gr-East 30. ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ Θεοῦ,
δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ
ἀπολύτρωσις,

MLV¹⁹ 30 But you^o are from him, in Christ Jesus,
who has become to us wisdom and

CPR¹⁶⁴² 30. Joista te myös oletta Christuxes
Jesuxes joca meille on Jumalalda tehty
wijsaudexi ja wanhurscaudexi ja
pyhydexi ja lunastuxexi.

Text
Receptus 30. ἐξ αὐτοῦ δε υμεις εστε εν χριστω
ιησου ος εγενηθη ημιν σοφια απο θεου
δικαιοσυνη τε και αγιασμος και
απολυτρωσις 30. eks avtou de umeis este
en christo iesou os egenethe emin sofia
apo theou dikaiosune te kai agiasmos kai
apolutrosis

KJV 30. But of him are ye in Christ Jesus, who
of God is made unto us wisdom, and

righteousness and holiness and redemption from God;

righteousness, and sanctification, and redemption:

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 30. Men ved ham ere I udi Christus Jesus, hvilken er bleven os Viisdom fra Gud, og Retfærdighed, og Helliggjørelse, og Forløsning; | KXII | 30. Af hvilkom I ock ären i Christo Jesu, den oss af Gudi är gjord till visdom, och till rättfärdighet, och till helgelse, och till förlossning; |
| PR1739 | 30. Agga temãst ollete teie Kristusse Jesusse sees, kes meile Jummalast on sanud tarkusseks, ja öigusseks ja pühhitsemisseks, ja lunnastamisseks. | LT | 30. Jo dėka jūs esate Kristuje Jėzuje, kuris mums tapo išmintimi iš Dievo, teisumu, pašventinimu ir atpirkimu, |
| Luther1912 | 30. Von ihm kommt auch ihr her in Christo Jesu, welcher uns gemacht ist von Gott zur Weisheit und zur Gerechtigkeit und zur Heiligung und zur Erlösung, | Ostervald-
Fr | 30. Or, c'est par Lui que vous êtes en Jésus-Christ, qui nous a été fait de la part de Dieu, sagesse, justice, sanctification et rédemption; |
| RV'1862 | 30. De él empero sois vosotros en Cristo Jesús, el cual es hecho para nosotros de Dios sabiduría, y justicia, y santificación, y redención; | SVV1750 | 30 Maar uit Hem zijt gij in Christus Jezus, Die ons geworden is wijsheid van God, en rechtvaardigheid, en heiligmaking, en verlossing; |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 30. Lecz z niego wy jesteście w Chrystusie Jezusie, który się nam stał mądrością od Boga i sprawiedliwością, i poświęceniem, i odkupieniem, | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 30. Tőle vagytok pedig ti a Krisztus Jézusban, ki bölcseségül lőn nekünk Istentől, és igazságul, [40†] szentségül [41†] és váltságul: |
| RuSV1876 | 30 От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением, | БКуліш | 30. З Него ж і ви в Христї Ісусї, що став ся нам премудростю від Бога, і праведностю, і освяченнем, і викупленнем, |
| FI33/38 | 31 että kävisi, niinkuin kirjoitettu on: "Joka kerskaa, sen kerskauksena olkoon Herra". | TKIS | 31 — "joka kerskaa, se kerskatkoon Herrassa." |
| Biblia1776 | 31. Että niinkuin kirjoitettu on: joka itsiänsä kerskaa, hän kerskatkaan itsiänsä Herrassa. | CPR1642 | 31. Nijncuin kirjoitettu on: joca idziäns kersca hän kerscatcan händäns HERRasta. |
| UT1548 | 31. Senpäle (ninquin kirioittu on) ette ioca itzense kerska/ hen kerskakan henens HERRASA. (Senpäälle (niinkuin kirjoitettu on) että joka itsensä kerskaa/ hän kerskatkaan hänens HERRASSA.) | | |
| Gr-East | 31. ἵνα, καθὼς γέγραπται, ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω. | Text
Receptus | 31. ἵνα καθὼς γέγραπται ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω 31. ina kathos gegraptai o kavchomenos en kurio |

kauchastho

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 31 that*, just-as it has been written, 'He who boasts, let him boast in the Lord.' {Jer 9:24} | KJV | 31. That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord. |
| Dk1871 | 31. saa at, som skrevet er: hvo sig roser, rose sig i Herren. | KXII | 31. På det, som skrifvet står: Den som berömmar sig, han berömmar sig i Herranom. |
| PR1739 | 31. Et se olleks nenda, kui kirjutud on: Kes kiitleb, se kitelgo Issanda sees. | LT | 31. kad, kaip parašyta: "Kas giriasi, tesigiria Viešpačiu". |
| Luther1912 | 31. auf daß (wie geschrieben steht), "wer sich rühmt, der rühme sich des HERRN!" | Ostervald-
Fr | 31. Afin que, comme il est écrit, celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. |
| RV'1862 | 31. Para que, como está escrito: El que se gloria, gloríese en el Señor. | SVV1750 | 31 Opdat het zij, gelijk geschreven is: Die roemt, roeme in den Heere. |
| PL1881 | 31. Aby, jako napisano: Kto się chlubi, w Panu się chlubił. | Karoli1908
Hu | 31. Hogy, a mint meg van [42†] írva: A ki dicsekedik, az Úrban dicsekedjék. |
| RuSV1876 | 31 ЧТОБЫ БЫЛО , как написано: | БКуліш | 31. ЩОБ, ЯКО Ж ПИСАНО: ХТО ХВАЛИТЬ СЯ, |

хвалящійся хвались Господом.

в Господі хвалив ся.

2 luku

Paavali sanoo heikkoudessa ja pelossa julistaneensa ristiinnaulittua Kristusta eikä tehneensä sitä ihmisviisauden sanoilla, vaan Hengen voimassa 1 – 5 Evankeliumi on Jumalan viisaus, salattu maailman viisailta, mutta Pyhän Hengen ilmoittama hengellisille 6 – 16.

FI33/38 1 Niinpä, kun minä tulin teidän tyköne, veljet, en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.

Biblia1776 1. Ja, rakkaat veljet, kuin minä teidän tyköne tulin, en minä tullut korkeilla sanoilla enkä syväällä viisaudella ilmoittamaan teille Jumalan todistusta.

UT1548 1. JA mine rackat Welieni/ koska mine tulin teiden tykenne/ em mine tullut corckiain Sanain/ eli corkian Wijsaudhen cansa/ teille ilmoittaman site Jumalan Todhistusta. (Ja

TKIS 1 Niin minä, tullessani luoksenne, veljet, en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.

CPR1642 1. JA rackat weljeni cosca minä teidän tygönne tulin en minä tullut corkioilla sanoilla engä sywällä wijsaudella ilmoittaman teille Jumalan todistusta.

minä rakkaat weljeni/ koska minä tulin
teidän tyköne/ en minä tullut korskein
sanoin/ eli korkean wiisauden kanssa/ teille
ilmoittaman sitä Jumalan todistusta.)

Gr-East

1. Καγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί,
ἤλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας
καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ
Θεοῦ.

Text
Receptus

1. καγω ελθων προς υμας αδελφοι
ηλθον ου καθ υπεροχην λογου η
σοφιας καταγγελλων υμιν το
μαρτυριον του θεου 1. kago elthon pros
umas adelfoi elthon ou kath uperochen
logou e sofias kataggellon vmin to
marturion tou theou

MLV19

1 And brethren, (after) I came to you^o
proclaiming the testimony of God to you^o, I
did not come according to superiority of
speech or of wisdom.

KJV

1. And I, brethren, when I came to you,
came not with excellency of speech or of
wisdom, declaring unto you the
testimony of God.

Dk1871

1. Og, jeg Brødre! der jeg kom til Eder, kom
jeg ikke med prægtige Ord eller Viisdom,
at forkynde Eder det Guds Vidnesbyrd;

KXII

1. Och jag, käre bröder, då jag kom till
eder, kom jag icke med hög ord, eller hög
visdom, att förkunna eder Guds
vittnesbörd.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PR1739 1. Ka minna, kui ma teie jure tullin,
wennad, ei tulnud mitte kõrge sannade ehk
tarkussega, kui ma teile Jummalala
tunnistust kulutasin.
- Luther1912 1. Und ich, liebe Brüder, da ich zu euch
kam, kam ich nicht mit hohen Worten oder
hoher Weisheit, euch zu verkündigen die
göttliche Predigt.
- RV'1862 1. ASÍ que, hermanos, cuando yo vine a
vosotros, no vine con excelencia de palabra
o de sabiduría, para anunciaros el
testimonio de Cristo.
- PL1881 1. A ja gdym przyszedł do was, bracia! nie
przyszedłem z wyniosłością mowy albo
mądrości, opowiadając wam świadectwo
Boże.
- RuSV1876 1 И когда я приходил к вам, братия,
- LT 1. Ir aš, broliai, kai pas jus lankiausi,
atėjau ne su gražbyliavimu ar išmintimi
skelbti jums Dievo liudijimo.
- Ostervald-
Fr 1. Pour moi, frères, quand je suis venu
auprès de vous, je ne suis point venu
pour vous annoncer le témoignage de
Dieu avec la pompe du discours, ou de la
sagesse.
- SVV1750 1 En ik, broeders, als ik tot u ben
gekomen, ben niet gekomen met
uitnemendheid van woorden, of van
wijsheid, u verkondigende de getuigenis
van God.
- Karoli1908
Hu 1. Én is, mikor hozzátok mentem,
atyámfiái, nem mentem, hogy nagy
ékesszólással, avagy bölcseséggel [1†]
hirdessem néktek az Isten
bizonyágtételét.
- БКуліш 1. І я, прийшовши до вас, братте,

приходил возвещать вам свидетельство
 Божие не в превосходстве слова или
 мудрости,

прийшов не з високим словом або
 премудростю, звіщаючи вам
 свідчення Боже.

FI33/38 2 Sillä minä olin päättänyt olla teidän
 tykönänne tuntematta mitään muuta paitsi
 Jeesuksen Kristuksen, ja hänet
 ristiinnaulittuna.

TKIS 2 Sillä olin päättänyt teidän keskellänne
 olla tuntematta mitään muuta kuin
 Jeesuksen Kristuksen, ja Hänet ristiin
 naulittuna.

Biblia1776 2. Sillä en minä itsiäni pitänyt teidän
 seassanne mitäkään tietämäni, vaan
 ainoasti Jesuksen Kristuksen ja sen
 ristiinnaulitun.

CPR1642 2. Sillä en minä idziäni pitänyt teidän
 seasan nijncuin minä olisin jotakin
 tiennyt waan ainoastans Jesuxen
 Christuxen ja sen ristinnaulitun.

UT1548 2. Sille em mine itzeni pitenyt ninquin mine
 olisin iotaki tienyt teiden seassanna/ Waan
 ainostans Iesusen Christusen ia sengi
 ristinnaulitun. (Sillä en minä itseni pitänyt
 niinkuin minä olisi jotakin tiennyt teidän
 seassanne/ Waan ainostansa Jesuksen
 Kristuksen ja senkin ristiinnaulitun.)

Gr-East 2. οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν εἶ
 μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν, καὶ τοῦτον
 ἐσταυρωμένον.

Text
 Receptus 2. ου γαρ εκρινα του ειδεναι τι εν υμιν
 ει μη ιησουν χριστον και τουτον
 εσταυρωμενον 2. ου gar ekrina tou

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

eidenai ti en umin ei me iesoun christon
kai touton estauromenon

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 2 For* I decided not to know anything among you^o, except Jesus Christ and this one having been crucified.</p> | <p>KJV 2. For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.</p> |
| <p>Dk1871 2. thi jeg agtede mig ikke at vide Noget iblandt Eder, uden Jesus Christus, og han korsfæstet;</p> | <p>KXII 2. Ty jag höll mig icke derföre, att jag något visste ibland eder, utan Jesum Christum, och honom korsfästan.</p> |
| <p>PR1739 2. Sest minna ei arwand ennast teie seas ühtegi muud teädwad, kui agga Jesust Kristust ja seddasamma kui üht risti lödud Kristust.</p> | <p>LT 2. Nes aš nusprendžiau tarp jūsų nežinoti nieko, išskyrus Jėzų Kristų, ir Tą nukryžiuotą.</p> |
| <p>Luther1912 2. Denn ich hielt mich nicht dafür, daß ich etwas wüßte unter euch, als allein Jesum Christum, den Gekreuzigten.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Car je ne me suis pas proposé de savoir autre chose parmi vous que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié.</p> |
| <p>RV'1862 2. Porque había determinado no saber cosa alguna entre vosotros, sino a Jesu Cristo, y a este crucificado.</p> | <p>SVV1750 2 Want ik heb niet voorgenomen iets te weten onder u, dan Jezus Christus, en Dien gekruisigd.</p> |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 2. Albowiem nie osądziłem za rzecz potrzebną, co inszego umieć między wami, tylko Jezusa Chrystusa, i to onego ukrzyżowanego.</p> | <p>Karoli1908
Hu 2. Mert nem végeztem, hogy egyébről tudjak ti köztetek, mint a Jézus Krisztusról, [2†] még pedig [3†] mint megfeszítettről.</p> |
| <p>RuSV1876 2 ибо я рассудил быть у вас незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого,</p> | <p>БКуліш 2. Бо я надумавсь, не знати нічого між вами, тільки Ісуса Христа, та й Його розпятого.</p> |
| <p>FI33/38 3 Ja ollessani teidän tykönänne minä olin heikkouden vallassa ja pelossa ja suuressa vavistuksessa,</p> | <p>TKIS 3 Olin luonanne heikkona ja pelossa ja suuressa vavistuksessa,</p> |
| <p>Biblia1776 3. Ja minä olin teidän kanssanne heikkoudessa, ja pelvossa, ja suuressa vapistuksessa.</p> | <p>CPR1642 3. Ja minä olin teidän cansan heikkoudes pelgos ja suures wapistuxes.</p> |
| <p>UT1548 3. Ja mine olin teiden cansanne heikkoudhes ia pelghosa/ ia swre' wapistoxen cansa. (Ja minä olin teidän kanssanne heikkoudessa ja pelossa/ ja suuren wapistuksen kanssa.)</p> | |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

Gr-East	3. καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,	Text Receptus	3. και εγω εν ασθενεια και εν φοβω και εν τρομω πολλω εγενομην προς υμας 3. kai ego en astheneia kai en foβο kai en tromo pollo egenomen pros umas
MLV19	3 And I happened to (be with) you ^o in weakness and in fear, and in much trembling.	KJV	3. And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.
Dk1871	3. og jeg var hos Eder med Ydmyghed og med Frygt og med megen Bæven;	KXII	3. Och jag var med eder i svaghet, och med räddhåga, och med mycket bäfvande.
PR1739	3. Ja minna olin teie jures nödrusse, ja kartusse, ja sure wärristusse sees.	LT	3. Aš buvau pas jus silpnas, išsigandęs ir labai drebėjau.
Luther1912	3. Und ich war bei euch mit Schwachheit und mit Furcht und mit großem Zittern;	Ostervald- Fr	3. J'ai été moi-même auprès de vous dans la faiblesse, dans la crainte et dans un grand tremblement.
RV'1862	3. Y estuve yo entre vosotros con flaqueza, y con temor, y mucho temblor;	SVV1750	3 En ik was bij ulieden in zwakheid, en in vreze, en in vele beving.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PL1881 3. I byłem ja u was w słabości i w bojaźni i w strachu wielkim,
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. És én erőtlenység, félelem és nagy rettegés közt jelentem [4†] meg [5†] ti köztetek.
- RuSV1876 3 и был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете.
- БКуліш 3. І був я в вас у слабосиллі, в страсі і в великій трівозі.
- FI33/38 4 ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kiehtovia viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,
- TKIS 4 eikä puheeni ja saarnani ollut kiehtovia (inhimillisen) viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,
- Biblia1776 4. Ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kaunistetuissa sanoissa ihmisten viisauden jälkeen, mutta hengen ja voiman osoituksessa,
- CPR1642 4. Ja minun puhen ja saarnan ei ollut caunistetuis jutuis ihmisten wijsauden jälken mutta Hengen ja wäen osotuxes
- UT1548 4. Ja minun Puhena ja minun Saarnan/ ei ollut caunistetuissa Jutuisa Inhimisten wijsaudhen ielkin/ Mutta Hengen ja wäen osotuxesa/ (Ja minun puheeni ja minun saarnan/ ei ollut kaunistetuissa jutuissa ihmisen wiisauden jälken/ Mutta Hengen ja wäen osoituksessa/)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΘΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

Gr-East	4. καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει Πνεύματος καὶ δυνάμεως,	Text Receptus	4. και ο λογος μου και το κηρυγμα μου ουκ εν πειθοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν αποδειξει πνευματος και δυναμεως 4. kai o logos mou kai to kerugma mou ouk en peithois anthropines sofias logois all en apodeiksei pneumatos kai dunameos
MLV19	4 And my speech and my preaching was not in persuasive words of human wisdom, but in (the) demonstration of (the) Spirit and of power,	KJV	4. And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:
Dk1871	4. og mit Ord og min Prædiken var ikke i menneskelig Viisdoms overtalende ord, men i Aands og Kraftes Beviisning,	KXII	4. Och mitt tal och min predikan var icke i konstelig ord, efter menniskors visdom, utan uti Andans och kraftenes bevisning;
PR1739	4. Ja minno könne ja minno jutlus ei olnud mitte melitajatte innimesse tarkusse sannadega, waid Waimo ja wäe üllesnäitamisses.	LT	4. Mano kalba ir skelbimas pasižymėjo ne įtikinančiais žmogiškos išminties žodžiais, bet Dvasios ir jėgos parodymu,

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Luther1912	4. und mein Wort und meine Predigt war nicht in vernünftigen Reden menschlicher Weisheit, sondern in Beweisung des Geistes und der Kraft,	Ostervald-Fr	4. Et ma parole et ma prédication n'ont point consisté dans des discours pathétiques de la sagesse humaine, mais dans une démonstration d'esprit et de puissance;
RV'1862	4. Y ni mi palabra ni mi predicación fué con palabras persuasivas de humana sabiduría, sino con demonstración del Espíritu y con poder;	SVV1750	4 En mijn rede, en mijn prediking was niet in bewegelijke woorden der menselijke wijsheid, maar in betoning des geestes en der kracht;
PL1881	4. A mowa moja i kazanie moje nie było w powabnych mądrości ludzkiej słowach, ale w okazaniu ducha i mocy,	Karoli1908-Hu	4. És az én beszédem [6†] és az én prédikálásom nem emberi bölcseségnek hitető beszédiben állott, hanem léleknek és erőnek megmutatásában:
RuSV1876	4 И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы,	БКуліш	4. І слово моє, і проповідь моя не в переважливих словах людської премудрості, а в явленню духа і сили,
FI33/38	5 ettei teidän uskonne perustuisi ihmisten viisauteen, vaan Jumalan voimaan.	TKIS	5 jottei uskonne olisi ihmisten viisauden, vaan Jumalan voiman varassa.
Biblia1776	5. Ettei teidän uskonne olisi ihmisten viisaudessa, vaan Jumalan voimassa.	CPR1642	5. Ettei teidän uscon olis ihmisten wiisaudes mutta Jumalan wäes.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

UT1548	<p>5. ettei teiden wskonna pidhe seisoman Inhimisten wijsaudhen päle/ Mutta Jumalan wäen päle. (ettei teidän uskonne pidä seisoman ihmisten wiisauden päälle/ Mutta Jumalan wäen päälle.)</p>	Text Receptus	<p>5. ινα η πιστις υμων μη η εν σοφια ανθρωπων αλλ εν δυναμει θεου 5. ina e pistis umon me e en sofia anthropon all en dunamei theou</p>
Gr-East	<p>5. ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾗ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει Θεοῦ.</p>	KJV	<p>5. That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.</p>
MLV19	<p>5 in order that your^o faith should not be in the wisdom of men, but (be) in the power of God.</p>	KXII	<p>5. Att edor tro icke skall stå på människors visdom, utan på Guds kraft.</p>
Dk1871	<p>5. at Eders Tro ikke skulde være i Menneskens Viisdom, men i Guds Kraft.</p>	LT	<p>5. kad ir jūsų tikėjimas remtųsi ne žmogiška išmintimi, bet Dievo jėga.</p>
PR1739	<p>5. Et teie usk mitte ei olleks innimeste tarkusses , waid Jummalä wäes.</p>	Ostervald- Fr	<p>5. Afin que votre foi fût fondée, non sur</p>
Luther1912	<p>5. auf daß euer Glaube bestehe nicht auf</p>		

Menschenweisheit, sondern auf Gottes Kraft.

RV'1862 5. Para que vuestra fé no sea en sabiduría de hombres, mas en poder de Dios.

PL1881 5. Aby się wiara wasza nie gruntowała na mądrości ludzkiej, ale na mocy Bożej.

RuSV1876 5 чтобы вера ваша утверждалась не на мудрости человеческой, но на силе Божией.

FI33/38 6 Kuitenkin me puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailman viisautta emmekä tämän maailman valtiasten, jotka kukistuvat,

Biblia1776 6. Mutta me puhumme siitä viisaudesta, joka on täydellisten tykönä, ei tämän maailman viisaudesta, eikä tämän maailman päämiesten, jotka hukkuvat.

la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

SVV1750 5 Opdat uw geloof niet zou zijn in wijsheid der mensen, maar in de kracht Gods.

Karoli1908
Hu 5. Hogy a ti hitetek ne emberek [7+] bölcseségén, hanem Istennek erején nyugodjék.

БКуліш 5. щоб віра ваша була не в мудрості людській, а в силі Божій.

TKIS 6 Kuitenkin puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailmanajan viisautta emmekä tämän maailmanajan hallitsijain, jotka katoavat,

CPR1642 6. Mutta se josta me puhumma on cuitengin wijsaus täydellisten tykönä. Ei tämän mailman eikä tämän mailman Päämiesten wijsaus joca hucku.

UT1548 6. Mutta se iosta me puhuma/ ombi
 quitengin Wijsaus/ ninen Teudhelistein
 tykene. Ei temen Mailman/ eikä temen
 Mailman pämiesten Wijsaus/ ioca huickupi.
 (Mutta se josta me puhumme/ ompi
 kuitenkin wijsaus/ niiden täydellisten
 tykönä. Ei tämän maailman/ eikä tämän
 maailman päämiesten wijsaus/ joka
 hukkuupi.)

Gr-East 6. Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις,
 σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου, οὐδὲ
 τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν
 καταργουμένων·

Text
 Receptus 6. σοφίαν δε λαλουμεν εν τοις τελειοις
 σοφίαν δε ου του αιωνος τουτου ουδε
 των αρχοντων του αιωνος τουτου των
 καταργουμενων 6. sofian de laloumen
 en tois teleiois sofian de ou tou aionos
 toutou oude ton archonton tou aionos
 toutou ton katargoumenon

MLV19 6 Now we are speaking wisdom among the
 mature (ones); yet a wisdom not of this age,
 nor of the rulers of this age, who are being
 done-away-with;

KJV 6. Howbeit we speak wisdom among
 them that are perfect: yet not the wisdom
 of this world, nor of the princes of this
 world, that come to nought:

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 6. Men Viisdom tale vi iblandt de Fuldkomne, dog ikke denne Verdens Viisdom, ikke heller denne Verdens Øverstes, hvilke skulle beskæmmes; | KXII | 6. Men det vi tale om, är visdom när de fullkomliga; dock icke denna verldenes, eller denna verldenes öfverstas visdom, hvilke förgås. |
| PR1739 | 6. Agga meie rägime sedda tarkust, mis on täieste waggade sees, ei mitte sellesinnatse ma-ilma, egga sellesinnatse ma-ilma üllematte tarkust, kes ärrakadduwad; | LT | 6. Tiesa, tarp subrendusiuju mes skelbiame išmintį, tačiau tai išmintis ne šio pasaulio ir ne šio pasaulio valdovu, kurie pranyks. |
| Luther1912 | 6. Wovon wir aber reden, das ist dennoch Weisheit bei den Vollkommenen; nicht eine Weisheit dieser Welt, auch nicht der Obersten dieser Welt, welche vergehen. | Ostervald-
Fr | 6. Or, nous prêchons la sagesse parmi les parfaits, une sagesse, non de ce monde, ni des princes de ce monde, qui sont impuissants; |
| RV'1862 | 6. Empero hablamos sabiduría entre los que son perfectos; y sabiduría, no de este siglo, ni de los príncipes de este siglo, que vienen a nada; | SVV1750 | 6 En wij spreken wijsheid onder de volmaakten; doch een wijsheid, niet dezer wereld, noch der oversten dezer wereld, die te niet worden; |
| PL1881 | 6. A mądrość mówimy między doskonałymi; ale mądrość nie tego świata, ani książąt tego świata, którzy giną; | Karoli1908
Hu | 6. Bölcseséget pedig a tökéletesek között szólunk; ámde nem e világnak, sem e világ veszendő fejedelmeinek bölcseségét; |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

RuSV1876 6 Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих,

БКуліш 6. Премудрість же промовляємо між звершеними, та премудрість не віка сього, ані князів віка сього, що зникають,

FI33/38 7 vaan me puhumme salattua Jumalan viisautta, sitä kätkeytyä, jonka Jumala on edeltämäärännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme,

TKIS 7 vaan puhumme Jumalan viisautta salaisuutena, sitä kätkeytyä, jonka Jumala on ennalta määrännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme,

Biblia1776 7. Vaan me puhumme siitä salatusta Jumalan viisaudesta, jonka Jumala on ennen maailman alkua säätänyt meidän kunniaksemme,

CPR1642 7. Waan me puhumma sijtä salatusta Jumalan wijsaudesta jonga Jumala on ennen mailman alcua säätänyt meidän cunniaxem

UT1548 7. Waan me puhuma sijte sala peitetusta Jumalan Wijsaudhesta/ Jonga JUMala ombi ennen Mailman Alcu edessätenyt meiden Cunniaxi/ (Waan me puhumme siitä salaa peitetystä Jumalan wiisaudesta/ Jonka Jumala ompi ennen maailman alkua edessäätännyt meidän kunniaksi/)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East 7. ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν Θεοῦ ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν,

Text Receptus 7. αλλα λαλουμεν σοφιαν θεου εν μυστηριω την αποκεκρυμμενην ην προωρισεν ο θεος προ των αιωνων εις δοξαν ημων 7. alla laloumen sofian theou en musterio ten apokekrummenen en proorisen o theos pro ton aionon eis doksan emon

MLV19 7 but we are speaking God's wisdom in a mystery, the (wisdom) which has been hidden, which God determined beforehand, before the ages, *for our glory.

KJV 7. But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:

Dk1871 7. men vi tale Guds Viisdom, den hemmelighedsfulde, den, som var skjult, hvilken Gud har forud beskikket før Verdens Begyndelse, til vor Herlighed,

KXII 7. Men vi tale om den hemliga fördolda Guds visdom, den Gud för verldenes begynnelse förskickat hafver, till våra härlighet;

PR1739 7. Waid meie rägime Jummalä tarkust sallajas asjas, sedda warjule pandud tarkust, mis Jummal enne on seädnud enne ma-ilma algmist, meie auuks.

LT 7. Mes skelbiame paslaptinę ir paslėptą Dievo išmintį, kurią Dievas nuo amžių paskyrė mums išaukštinti,

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Luther1912	7. Sondern wir reden von der heimlichen, verborgenen Weisheit Gottes, welche Gott verordnet hat vor der Welt zu unsrer Herrlichkeit,	Ostervald-Fr	7. Mais nous prêchons la sagesse de Dieu, en un mystère, sagesse cachée, que Dieu avait destinée avant les siècles pour notre gloire,
RV'1862	7. Mas hablamos la sabiduría misteriosa de Dios, es a saber, la sabiduría ocultada: la que Dios predestinó antes de los siglos para nuestra gloria,	SVV1750	7 Maar wij spreken de wijsheid Gods, bestaande in verborgenheid, die bedekt was, welke God te voren verordineerd heeft tot heerlijkheid van ons, eer de wereld was;
PL1881	7. Ale mówimy mądrość Bożą w tajemnicy, która jest zakryta, którą Bóg przeznaczył przed wieki ku chwale naszej,	Karoli1908 Hu	7. Hanem Istennek titkon való bölcseségét szóljuk, azt az elrejtett, melyet [8†] öröktől fogva elrendelt az Isten a mi dicsőségünkre;
RuSV1876	7 но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей,	БКуліш	7. а промовляємо премудрість Божу тайну, закриту, котру Бог призначив перш віків на славу нашу,
FI33/38	8 sitä, jota ei kukaan tämän maailman valtiaista ole tuntenut — sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi kirkkauden	TKIS	8 sitä, jota ei kukaan tämän maailmanajan hallitsijoista ole tuntenut — sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi

Herraa ristiinnaulinneet,

Biblia1776 8. Jota ei yksikään tämän maailman päämiehistä tuntenut; sillä jos he olisivat tunteneet, niin ei he olisi kunnian Herraa ristiinnaulinneet.

UT1548 8. Jota eikengen temen Mailman pämiehiste tundenut/ Sille ios he olisit henen tundeneet/ eiuet he olisi ensingen Cunnian HERRA ristinnaulineet. (Jota ei kenkään tämän päämiehistä tuntenut/ Sillä jos he olisit hänen tunteneet/ eiwät he olisi ensinkään kunnian HERRAA ristiinnaulinneet..)

Gr-East 8. ἦν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν·

MLV19 8 (It is this mystery) which none of the rulers of this age knew; for* if they had

kirkkauden Herraa naulinneet ristiin —

CPR1642 8. Jota ei yxikän tämän mailman Päämiehistä tundenut: Sillä jos he olisit hänen tundenet nijn ei he olisi Cunnian HERra ristinnaulinnet.

Text Receptus 8. ἦν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν εἰ γὰρ ἔγνωσαν οὐκ ἂν τὸν κυριον τῆς δοξης ἐσταυρωσαν 8. en oudeis ton archonton tou aionos toutou egnoken ei gar egnosan ouk an ton kurion tes dokses estavrosan

KJV 8. Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would

known it, they would not have crucified
the Lord of glory;

not have crucified the Lord of glory.

Dk1871 8. hvilken ingen af denne Verdens Øverster
kjendte; thi havde de kjendt den, havde de
ikke korsfæstet Herlighedens Herre;

KXII 8. Hvilken ingen af denna verldenes
Förstar känt hafver; ty om de den känt
hade, så hade de aldrig korsfäst
härlighetenes Herra;

PR1739 8. Mis ükski sellesinnatse ma-ilma üllemist
ei olle tunnud; sest kui nemmad sedda
olleksid tunnud, siis ei olleks nemmad
sedda au Issandat mitte risti lõnud.

LT 8. kurios nepažino jokie šio pasaulio
valdovai, nes, jei būtu pažinę, nebūtu
šlovės Viešpaties nukryžiavē.

Luther1912 8. welche keiner von den Obersten dieser
Welt erkannt hat; denn so sie die erkannt
hätten, hätten sie den HERRN der
Herrlichkeit nicht gekreuzigt.

Ostervald-
Fr 8. Et qu'aucun des princes de ce monde
n'a connue; car, s'ils l'eussent connue, ils
n'auraient point crucifié le Seigneur de
gloire.

RV'1862 8. La que ninguno de los príncipes de este
siglo conoció; porque si la conocieran,
nunca crucificaran al Señor de gloria;

SVV1750 8 Welke niemand van de oversten dezer
wereld gekend heeft; want indien zij ze
gekend hadden, zo zouden zij den Heere
der heerlijkheid niet gekruist hebben.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PL1881 8. Której żaden z książąt tego świata nie poznał; bo gdyby byli poznali, nigdy by Pana chwały nie ukrzyżowali;
- Karoli1908
Hu 8. Melyet e világ fejedelmi közül senki sem ismert, mert ha megismerték volna, nem feszítették volna meg a dicsőség [9†] Urát:
- RuSV1876 8 которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы узнали, то не распяли бы Господа славы.
- БКуліш 8. котрої ніхто з князів віка сього не пізнав; бо коли б пізнали, то Господа слави не розпяли б.
- FI33/38 9 vaan niinkuin kirjoitettu on: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut, mikä ei ole ihmisen sydämeen noussut ja minkä Jumala on valmistanut niille, jotka häntä rakastavat".
- TKIS 9 vaan niin kuin on kirjoitettu: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut eikä ihmisen sydämeen noussut, minkä Jumala on valmistanut niille, jotka Häntä rakastavat."
- Biblia1776 9. Vaan niinkuin kirjoitettu on: joita ei silmä ole nähnyt, eikä korva ole kuullut, ja ei ihmisen sydämeen ole astunut, joita Jumala on niille valmistanut, jotka häntä rakastavat.
- CPR1642 9. Waan nijncuin kirjoitettu on: Ei yxikän silmä ole nähnyt eikä yxikän corwa ole cuullut ja ei yhdengän ihmisen sydämeen ole astunut sijtä cuin Jumala on nijlle walmistanut jotca händä racastawat.
- UT1548 9. Waan ninquin kirioitettu ombi/ Jota ei yxiken Silme nähnyt ole/ ia ei yxiken Corua ole cwllut/ ia ei ydhegen Inhimisen Sydhemehe' tullut ole site on Jumala nijlle

Walmistanut/ iotca he'de racastauae (Waan niinkuin kirjoitettu ompii/ Jota ei yksikään silmä nähnyt ole/ ja ei yksikään korwa ole kuullut/ ja ei yhdenkään ihmisen sydämehen tullut sitä on Jumala niille walmistanut/ jotka häntä rakastawat.)

Gr-East 9. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Text Receptus 9. αλλα καθως γεγραπται α οφθαλμος ουκ ειδεν και ους ουκ ηκουσεν και επι καρδιαν ανθρωπου ουκ ανεβη α ητοιμασεν ο θεος τοις αγαπωσιν αυτον
9. alla kathos gegraptai a ofthalmos ouk eiden kai ous ouk ekousen kai epi kardian anthropou ouk anebe a etoimasen o theos tois agaposin avton

MLV19 9 but as it has been written, 'Things which (the) eye did not see and (the) ear did not hear and (things which) did not come-up in the heart of man, which God prepared for those who love* him.' {Isa 64:4}

KJV 9. But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

Dk1871 9. men, som skrevet er: hvad intet Øie har

KXII 9. Utan såsom skrifvet är: Det intet öga

seet, og intet Øre har hørt, og ikke er opkommet i noget Menneses Hjerte, hvad Gud har beredt dem, som han elske.

sett hafver, och intet öra hört, och uti ingen menniskos hjerta stiget är, det hafver Gud beredt dem som honom älska.

PR1739 9. Waid nenda kui kirjutud on: Mis silm ei olle näinud, ja körw ei olle kuulnud, ja innimesse süddamesse ei olle tousnud, mis Jummal on walmistanud neile, kes tedda armastawad,

LT 9. Bet skelbiame, kaip parašyta: “Ko akis neregėjo, ko ausis negirdėjo, kas žmogui į širdį neatėjo, tai paruošė Dievas tiems, kurie Jį myli”.

Luther1912 9. Sondern wie geschrieben steht: "Was kein Auge gesehen hat und kein Ohr gehört hat und in keines Menschen Herz gekommen ist, was Gott bereitet hat denen, die ihn lieben."

Ostervald-Fr 9. Mais, comme il est écrit, ce sont des choses que l'œil n'avait point vues, que l'oreille n'avait point entendues, et qui n'étaient point montées au cœur de l'homme, que Dieu avait préparées pour ceux qui l'aiment.

RV'1862 9. Antes, como está escrito: Ni ojo vió, ni oído oyó, ni en corazón de hombre subió lo que Dios preparó para los que le aman.

SVV1750 9 Maar gelijk geschreven is: Hetgeen het oog niet heeft gezien, en het oor niet heeft gehoord, en in het hart des mensen niet is opgeklommen, hetgeen God bereid heeft dien, die Hem liefhebben.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PL1881 9. Ale opowiadamy, jako napisano: Czego oko nie widziało i ucho nie słyszało i na serce ludzkie nie wstąpiło, co nagotował Bóg tym, którzy go miłują.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Hanem, a mint meg van írva: [10+] A miket szem nem látott, fül nem hallott és embernek szíve meg se gondolt, a miket Isten készített az őt szeretőknek.
- RuSV1876 9 Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его.
- БКуліш 9. Ні, яко ж писано: Чого око не виділо, ні ухо не чуло і що на серце чоловікові не зійшло, те наготовив Бог тим, хто любить Його.
- FI33/38 10 Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä kautta, sillä Henki tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.
- TKIS 10 Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä välityksellä. Henki näet tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.
- Biblia1776 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut Henkensä kautta; sillä Henki kaikki tutkistelee, Jumalan syvyydetkin.
- CPR1642 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut Hengens kautta: sillä Hengi tutkistelee kaikki kappalet Ja Jumalan sywydet.
- UT1548 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut henen Hengense lepitze/ Sille ette se Hengi caiki cappalet tutkistele/ Ja/ mös Jumaludhen syweydhel. (Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut hänen henkensä läwitse/ Sillä että se Henki kaikki kappaleet

tutkistelee/ Ja/ myös jumaluuden
sywyynet.)

Gr-East	10. ἡμῖν δὲ ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ Πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ.	Text Receptus	10. ἡμῖν δε ο θεος ἀπεκαλυψεν δια του πνευματος αυτου το γαρ πνευμα παντα ερευνα και τα βαθη του θεου 10. emin de o theos apekalypsen dia tou pnevmatos αυτου το gar pnevma panta erevna kai ta bathe του theou
MLV19	10 But God revealed (them) to us through his Spirit; for* the Spirit is searching all things, even the depths of God.	KJV	10. But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.
Dk1871	10. Men os aabenbarede Gud det formedelst sin Aand; thi Aanden ransager alle Ting, ogsaa Guds Dybheder.	KXII	10. Men oss hafver Gud det uppenbarat genom sin Anda; ty Anden utransakar all ting; Ja, ock Guds djuphet.
PR1739	10. Sedda on Jummal meile ilmoitanud omma Waimo läbbi: sest Waim otsib keik asjad läbbi, ka Jummal süggawussed.	LT	10. Dievas mums tai apreiškė per savo Dvasią, nes Dvasia visa ištiria, net Dievo gelmes.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 10. Uns aber hat es Gott offenbart durch seinen Geist; denn der Geist erforscht alle Dinge, auch die Tiefen der Gottheit.</p> | <p>Ostervald-Fr¹⁹¹² 10. Mais Dieu nous les a révélées par son Esprit; car l'Esprit sonde toutes choses, même les profondeurs de Dieu.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 10. Empero Dios nos lo reveló a nosotros por su Espíritu; porque el Espíritu todo lo comprende, aun las profundidades de Dios.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 10 Doch God heeft het ons geopenbaard door Zijn Geest; want de Geest onderzoekt alle dingen, ook de diepten Gods.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 10. Ale nam to Bóg objawił przez Ducha swojego; albowiem duch wszystkiego się bada, i głębokości Bożych.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Nekünk [11†] azonban az Isten kijelentette az ő [12†] Lelke által: mert a Lélek mindeneket vizsgál, még az Istennek mélyiségeit is.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 10 А нам Бог открыл это Духом Своим; ибо Дух все пронизает, и глубины Божии.</p> | <p>БКуліш 10. Нам же Бог відкрив Духом своїм; бо Дух усього досліджує, навіть і глибокостей Божих.</p> |
| <p>FI^{33/38} 11 Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myös kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.</p> | <p>TKIS 11 Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myöskään kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.</p> |

Biblia1776 11. Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, vaan ihmisen henki, joka hänessä on? Niin myös ei yksikään tiedä, mitä Jumalassa on, vaan Jumalan Henki.

UT1548 11. Sille cuca Inhiminen sen tietete mite Inhimises on/ waan Inhimisen Hengi ioca henesse on? Nin mös eikengen tiedhä mite Jumalassa on/ waan Jumalan Hengi. (Sillä kuka ihminen sen tietää mitä ihmisessä on/ waan ihmisen henki joka hänessä on? Niin myös ei kenkään tiedä mitä Jumalassa on/ waan Jumalan Henki.)

Gr-East 11. τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ.

CPR1642 11. Sillä cuca ihminen sen tietä mitä ihmises on waan ihmisen Hengi joca hänesä on? Nijn myös ei yxikän tiedä mitä Jumalass on waan Jumalan Hengi.

Text Receptus 11. τις γαρ οιδεν ανθρωπων τα του ανθρωπου ει μη το πνευμα του ανθρωπου το εν αυτω ουτως και τα του θεου ουδεις οιδεν ει μη το πνευμα του θεου 11. tis gar oiden anthropon ta tou anthropou ei me to pneuma tou anthropou to en auto outos kai ta tou theou oudeis oiden ei me to pneuma tou theou

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 11 For* who from men knows the things of a man, except the spirit of the man, which is in him? So also, no one knows the things of God, except the Spirit of God.</p> | <p>KJV 11. For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.</p> |
| <p>Dk1871 11. Hvilket Menneske veed det, der er i Mennesket, uden Menneskets Aand, som er i ham? Saa veed og Ingen det, som er i Gud, uden Guds Aand.</p> | <p>KXII 11. Ty hvilken menniska vet hvad i menniskone är, utan menniskones ande som är i henne? Så vet ock ingen hvad i Gudi är, utan Guds Ande.</p> |
| <p>PR1739 11. Sest kes innimeste seast teab sedda, mis innimesse sees on, kui agga innimesse waim, kes temma sees on; nenda ei tea ka ükski, mis Jummalä sees on, kui agga Jummalä Waim.</p> | <p>LT 11. Kas iš žmonių žino, kas yra žmogaus, jei ne paties žmogaus dvasia? Taip pat niekas nežino, kas yra Dievo, tik Dievo Dvasia.</p> |
| <p>Luther1912 11. Denn welcher Mensch weiß, was im Menschen ist, als der Geist des Menschen, der in ihm ist? Also auch weiß niemand, was in Gott ist, als der Geist Gottes.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Car qui est-ce qui connaît ce qui est en l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? De même aussi, personne ne connaît ce qui est en Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 11. Porque ¿quién de los hombres sabe las cosas que son del hombre, sino el espíritu</p> | <p>SVV1750 11 Want wie van de mensen weet, hetgeen des mensen is, dan de geest des</p> |

del mismo hombre que está en él? así tampoco nadie conoció las cosas que son de Dios, sino el Espíritu de Dios.

mensen, die in hem is? Alzo weet ook niemand, hetgeen Gods is, dan de Geest Gods.

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 11. Bo któż z ludzi wie, co jest w człowieku, tylko duch człowieczy, który w nim jest? Także też i tego, co jest w Bogu, nikt nie wie, tylko Duch Boży.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>11. Mert kicsoda tudja az emberek közül az ember dolgait, hanemha az embernek lelke, a mely ő benne van? Azonképen az Isten dolgait sem ismeri senki, hanemha az Istennek Lelke.</p> |
| <p>RuSV1876 11 Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>11. Хто бо з людей знає, що в чоловіку, окрім духа чоловічого, що в ньому? Так і що в Бозі, ніхто не знає, тільки Дух Божий.</p> |
| <p>FI33/38 12 Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta, että tietäisimme, mitä Jumala on meille lahjoittanut;</p> | <p>TKIS</p> | <p>12 Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta lähtöisin, tietääksemme, mitä Jumala on meille lahjoittanut.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Mutta emme ole saaneet tämän maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka Jumalasta on, että me tietäisimme, mitä meille Jumalalta annettu on,</p> | <p>CPR1642</p> | <p>12. Mutta en me ole saanet tämän mailman henge: waan sen Hengen joca Jumalasta on että me taidaisimme tietä mitä meille Jumalalda annettu on.</p> |

UT1548 12. Mutta emme me ole saaneet temen Mailman Henge. waan sen Hengen/ ioca Jumalasta on/ ette me taidhaisima tietä/ mite meille Jumalasta on annettu. (Mutta emme me ole saaneet tämän maailman henkeä. waan sen Hengen/ joka Jumalasta on/ että me taitaisimme tietää/ mitä meille Jumalasta on annettu.)

Gr-East 12. ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν.

Text Receptus 12. ημεεις δε ου το πνευμα του κοσμου ελαβομεν αλλα το πνευμα το εκ του θεου ινα ειδωμεν τα υπο του θεου χαρισθεντα ημιν 12. emeis de ou to pneuma tou kosmou elabomen alla to pneuma to ek tou theou ina eidomen ta upo tou theou charisthenta emin

MLV19 12 But we did not receive the spirit of the world, but the {F} Spirit (who is) from God; in order that we might know the things which were granted to us by God.

KJV 12. Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

Dk1871 12. Og vi have ikke annammet Verdens

KXII 12. Men vi hafve icke fått denna

Aand, men den Aand, som er af Gud, paa det vi kunne kjende, hvad der er os skjenket af Gud;

verldenes anda, utan den Anda som är af Gudi, att vi veta kunne, hvad oss af Gudi gifvet är;

PR1739 12. Agga meie ei olle mitte sedda ma-ilma waimo sanud, waid sedda Waimo, kes Jummalast on, et meie woime teäda, mis meile Jummalast on armust antud.

LT 12. O mes gavome ne pasaulio dvasią, bet Dvasią iš Dievo, kad suvoktume, kas mums Dievo dovanota.

Luther1912 12. Wir aber haben nicht empfangen den Geist der Welt, sondern den Geist aus Gott, daß wir wissen können, was uns von Gott gegeben ist;

Ostervald-Fr 12. Pour nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui vient de Dieu, pour connaître les choses qui nous ont été données de Dieu;

RV'1862 12. Y nosotros hemos recibido no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que es de Dios; para que conozcamos lo que Dios nos ha dado.

SVV1750 12 Doch wij hebben niet ontvangen den geest der wereld, maar den Geest, Die uit God is, opdat wij zouden weten de dingen, die ons van God geschonken zijn;

PL1881 12. Aleśmy my nie przyjęli ducha świata, lecz Ducha, który jest z Boga, abyśmy wiedzieli, które rzeczy nam są od Boga darowane;

Karoli1908 Hu 12. Mi pedig nem e világnak lelkét vettük, hanem az Istenből való Lelket; hogy megismerjük azokat, a miket Isten ajándékozott nekünk.

RuSV1876 12 Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога,

БКуліш 12. Ми ж не духа світа прийняли, а Духа, що від Бога, щоб знали, що нам дароване від Бога.

FI33/38 13 ja siitä me myös puhumme, emme inhimillisen viisauden opettamalla sanoilla, vaan Hengen opettamalla, selittäen hengelliset hengellisesti.

TKIS 13 Siitä me myös puhumme, emme ihmisviisauden opettamin sanoin, vaan (Pyhän) Hengen opettamin, selittäen hengelliset hengellisesti.

Biblia1776 13. Jota me myös puhumme, ei niillä sanoilla, joita inhimillinen viisaus opettaa, vaan niillä, joita Pyhä Henki opettaa, ja me tuomitsemme hengelliset asiat hengellisesti.

CPR1642 13. jota me myös puhumma ei sencaltaisilla sanoilla kuin inhimillinen wijsaus opetta: waan sencaltaisilla sanoilla kuin Pyhä Hengi opetta ja me duomidzemma hengelliset asiat hengellisest.

UT1548 13. Jota me mös puhuma ei sencaltaisilla sanoilla quin Inhimilinen Wijsaus opetta/ Waan sencaltaisilla sanoilla quin se Pyhe Hengi opetta/ Ja me Domitzema ne Hengeliset asiat hengelisesta. (Jota me myös puhumme ei sen kaltaisilla sanoilla kuin inhimillinen wiisaus opettaa/ Waan senkaltaisilla sanoilla kuin se Pyhä Henki

opettaa/ Ja me tuomitsemme ne hengelliset asia hengellisesti.)

Gr-East 13. ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς Πνεύματος ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

Text Receptus 13. α και λαλουμεν ουκ εν διδακτοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν διδακτοις πνευματος αγιου πνευματικοις πνευματικα συγκρινοντες 13. a kai laloumen ouk en didaktois anthropines sofias logois all en didaktois pneumatos agiou pneumatikois pneumatika sugkrinontes

MLV19 13 We also speak these things, not in (the) taught words from human wisdom, but in (the) taught words from (the) Holy Spirit; combining together with spiritual (words,) spiritual things(.) {Footnotes: 1Co 2:12, Spirit who, or: spirit that; (meaning just a simple contrast like 'things of the world, things from God.' All punctuation and verse numbering is man-made.)}

KJV 13. Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

Dk1871 13. hvilket vi og tale, ikke med Ord, som

KXII 13. Hvilket vi ock tale, icke med sådana

menneskelig Viisdom lærer, men med Ord, som den Hellig Aand lærer, idet vi tolke aandelige Ting med aandelige Ord.

ord som menneskelig visdom lærer, utan med sådana ord som den Helige Ande lærer; och dömom andeliga saker andeligen.

PR1739 13. Sedda rägime meie ka, et mitte sannadega, mis innimesse tarkus öppetab, waid mis pühha Waim öppetab, ja arwame waimolikkud asjad ärra waimolikkul kombel.

LT 13. Apie tai ir kalbame ne žodžiais, kurių moko žmogiškoji išmintis, bet tais, kurių moko Šventoji Dvasia, dvasinius dalykus gretindami su dvasiniais.

Luther1912 13. welches wir auch reden, nicht mit Worten, welche menschliche Weisheit lehren kann, sondern mit Worten, die der heilige Geist lehrt, und richten geistliche Sachen geistlich.

Ostervald-Fr 13. Et nous les annonçons, non avec les discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne le Saint-Esprit, expliquant les choses spirituelles aux spirituels.

RV'1862 13. Lo cual también hablamos no con palabras que enseña la humana sabiduría, sino en las que enseña el Espíritu Santo, acomodando lo espiritual a lo espiritual.

SVV1750 13 Dewelke wij ook spreken, niet met woorden, die de menselijke wijsheid leert, maar met woorden, die de Heilige Geest leert, geestelijke dingen met geestelijke samenvoegende.

PL1881 13. O których też mówimy, nie temi słowy,

Karoli1908 13. Ezeket prédikáljuk is, nem [13†] oly

których ludzka mądrość naucza, ale
których Duch Święty naucza, do
duchownych rzeczy duchowne stosując.

Hu beszédekkel, melyekre emberi bölcseség
tanít, hanem a melyekre a Szent Lélek
tanít; lelkiekhez lelkieket szabván.

RuSV1876 13 что и возвещаем не от человеческой
мудрости изученными словами, но
изученными от Духа Святого, соображая
духовное с духовным.

БКуліш 13. Се промовляємо не ученими
словами людської премудрости, а
навченими Духом свьятим, духовні
(речи) духовним (словом) подаючи.

FI33/38 14 Mutta luonnollinen ihminen ei ota
vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on; sillä
se on hänelle hullutus, eikä hän voi sitä
ymmärtää, koska se on tutkisteltava
hengellisesti.

TKIS 14 Mutta luonnollinen ihminen ei ota
vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on,
sillä se on hänelle hullutus, eikä hän voi
sitä ymmärtää, koska se tutkistellaan
hengellisesti.

Biblia1776 14. Mutta ei luonnollinen ihminen
ymmärrä niitä, mitkä Jumalan Hengen
ovat; sillä ne ovat hänelle hulluus, ja ei
taida käsittää, sillä ne hengellisesti
tuomitaan.

CPR1642 14. Mutta ei luonnollinen ihminen
ymmärrä Jumalan Hengestä mitän: sillä
se on hänelle hulluus ja ei taida sitä
käsittää joca hengellisest duomittaman
pitä.

UT1548 14. Mutta se loonolinen Inhiminen ei
ymmerdhä miteken Jumalan hengeste/ Sille
ette se on henelle yxi hulluus/ ia ei taidha
site käsitte/ Sille sen pite hengelisesta

Domittama'. (Mutta se luonnollinen ihminen ei ymmärrä mitäkään Jumalan Hengestä/ Sillä että se on hänelle yksi hulluus/ ja ei taida sitä käsittää/ Sillä sen pitää hengellisesti tuomittaman.)

Gr-East 14. ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστὶ, καὶ οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.

Text Receptus 14. ψυχικος δε ανθρωπος ου δεχεται τα του πνευματος του θεου μωρια γαρ αυτω εστιν και ου δυναται γνωναι οτι πνευματικως ανακρινεται 14. psuchikos de anthropos ou dechetai ta tou pneumatos tou theou moria gar auto estin kai ou dynatai gnonai oti pneumatikos anakrinetai

MLV19 14 Now (the) physical man is not accepting the things from the Spirit of God; for* they are foolishness to him, and he is not able to know (them), because they are spiritually examined.

KJV 14. But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.

Dk1871 14. Men det sanselige Menneske fatter ikke de Ting, der høre Guds Aand til; thi de ere

KXII 14. Men den naturliga menniskan förnimmer intet af det Guds Anda

ham enDaarlighed, og han kan ikke kjende dem, thi de dømmes aandeligen.

tillhörer; ty det är honom en galenskap, och kan icke begripat; ty det måste andeliga dömas.

PR1739 14. # Agga lihhalik innimenne ei sa mitte kätte, mis Jummalä Waimo asjad on; sest se on temmal üks jölledus, ja temma ei woi neid mitte tunda, sest neid peab waimolikkult ärramoistetama.

LT 14. Bet sielinis žmogus nepriima to, kas yra iš Dievo Dvasios, nes jam tai kvailystė; ir negali suprasti, nes tai dvasiškai vertinama.

Luther1912 14. Der natürliche Mensch aber vernimmt nichts vom Geist Gottes; es ist ihm eine Torheit, und er kann es nicht erkennen; denn es muß geistlich gerichtet sein.

Ostervald-Fr 14. Or, l'homme animal ne comprend point les choses de l'Esprit de Dieu; car elles lui semblent folie, et il ne les peut connaître, parce que c'est spirituellement qu'on en juge.

RV'1862 14. Mas el hombre natural no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios; porque le son insensatez; ni las puede conocer, porque son espiritualmente examinadas.

SVV1750 14 Maar de natuurlijke mens begrijpt niet de dingen, die des Geestes Gods zijn; want zij zijn hem dwaasheid, en hij kan ze niet verstaan, omdat zij geestelijk onderscheiden worden.

PL1881 14. Ale cielesny człowiek nie pojmuje tych rzeczy, które są Ducha Bożego; albowiem

Karoli1908-Hu 14. Érzéki ember [14†] pedig nem foghatja meg az Isten Lelkének dolgait:

mu są głupstwem i nie może ich poznać,
przeto iż duchownie bywają rozsądzone.

mert [15†] bolondságok néki; meg sem
értheti, mivelhoggy lelkiképen ítéltetnek
meg.

RuSV1876 14 Душевный человек не принимает
того, что от Духа Божия, потому что он
почитает это безумием; и не может
разуметь, потому что о сем надобно
судить духовно.

БКуліш 14. Душевний же чоловік не приймає,
що єсть Духа Божого; дуроці бо воно
йому, і не може зрозуміти, бо се
духовно треба розбирати.

FI33/38 15 Hengellinen ihminen sitä vastoin
tutkistelee kaiken, mutta häntä itseään ei
kukaan kykene tutkistelemaan.

TKIS 15 Sen sijaan hengellinen ihminen
tutkistelee kaikkea, mutta häntä itseään ei
kukaan pätevästi tutkistele.

Biblia1776 15. Mutta hengellinen tuomitsee tosin
kaikkia, vaan ei hän keltäkään tuomita.

CPR1642 15. Mutta hengellinen duomidze caickia
asioita ja ei hän keldäkän duomita.

UT1548 15. Mutta se * Hengellinen caiki asioita
Domitzeppi/ ia ei hen keldeken Domita.
(Mutta se hengellinen kaikkia asioita
tuomitseepi/ ja ei hän keltäkään tuomita.)

Gr-East 15. ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν
πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς
ἀνακρίνεται.

Text Receptus 15. ο δε πνευματικος ανακρινει μεν
παντα αυτος δε υπ ουδενος
ανακρινεται 15. o de pneumatikos

anakrinei men panta autos de up oudenos
anakrinetai

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 15 But the spiritual (one) is indeed examining all things, but he himself is examined by no one. | KJV | 15. But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man. |
| Dk1871 | 15. Men den Aandelige dømmer vel alle Ting, selv derimod dømmes han af Ingen. | KXII | 15. Men den andelige dömer all ting, och varder af ingom dömd. |
| PR1739 | 15. Agga waimolik innimmenne moistab kül keik ärra, ja tedda ennast ei moisteta ühhestki ärra. | LT | 15. O dvasinis žmogus gali spręsti apie viską, bet niekas negali spręsti apie jį. |
| Luther1912 | 15. Der geistliche aber richtet alles, und wird von niemand gerichtet. | Ostervald-
Fr | 15. Mais l'homme spirituel juge de toutes choses, et n'est lui-même jugé par personne. |
| RV'1862 | 15. Empero el espiritual examina (ciertamente) todas las cosas; mas él de nadie es examinado. | SVV1750 | 15 Doch de geestelijke mens onderscheidt wel alle dingen, maar hij zelf wordt van niemand onderscheiden. |
| PL1881 | 15. Aleć duchowny rozsądza wszystko; lecz | Karoli1908
Hu | 15. A lelki ember [16+] azonban mindent |

sam od nikogo nie bywa rozsądzony.

megítél, de ő senkitől sem ítéltetik meg.

RuSV1876 15 Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может.

БКуліш 15. Духовний же розбирає все, він же від нікого не розбираєть ся.

FI33/38 16 Sillä: "kuka on tullut tuntemaan Herran mielen, niin että voisi neuvoa häntä?"
Mutta meillä on Kristuksen mieli.

TKIS 16 Sillä "kuka on tuntenut Herran mielen, kuka* neuvoisi Häntä?" Mutta meillä on Kristuksen mieli.

Biblia1776 16. Sillä kuka on tietänyt Herran mielen, joka tahtoo hänelle neuvoa antaa? Mutta meillä on Kristuksen mieli.

CPR1642 16. Sillä cuca on tiennyt HERRAN mielen? Eli cuca tahdo hänen neuwo anda? Mutta meillä on Christuxen mieli.

UT1548 16. Sille cuca on tienyt HERRAN mielen? eli cuca tachtu henen Neuuo anda? Mutta meille ombi Christusen mieli. (Sillä kuka on tiennyt HERRAN mielen? eli kuka tahtoo hänen neuwoa antaa? Mutta meillä ompii Kristuksen mieli.)

Gr-East 16. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ὅς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

Text Receptus 16. τις γαρ εγνω νουν κυριου ος συμβιβασει αυτον ημεις δε νουν χριστου εχομεν 16. tis gar egno noun kuriou os sumbibasei avton emeis de

noun christov echomen

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 16 For* who knew the mind of the Lord, who will be lecturing him? But we have the mind of Christ. {Isa 40:13} | KJV | 16. For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ. |
| Dk1871 | 16. Thi hvo har kjendt Herrens Sind, at han kunde undervise ham? Men vi have Christi Sind. | KXII | 16. Ty ho hafver kânt Herrans sinne? Eller ho vill undervisa honom? Men vi hafve Christi sinne. |
| PR1739 | 16. Sest kes on Issanda meelt tunnud, ja kes tedda pididi õppetama? agga meil on Kristusse meel. | LT | 16. "Kas gi suvokė Viešpaties mintį, kad galėtų Jį pamokyti?" O mes turime Kristaus protą. |
| Luther1912 | 16. Denn "wer hat des HERRN Sinn erkannt, oder wer will ihn unterweisen?" Wir aber haben Christi Sinn. | Ostervald-Fr | 16. Car qui a connu la pensée du Seigneur pour l'instruire? Mais nous, nous avons la pensée de Christ. |
| RV'1862 | 16. Porque ¿quién conoció la mente del Señor, para que le instruyese? Mas nosotros tenemos entendida la mente de Cristo. | SVV1750 | 16 Want wie heeft den zin des Heeren gekend, die Hem zou onderrichten? Maar wij hebben den zin van Christus. |
| PL1881 | 16. Albowiem któż poznał zmysł Paóski? | Karoli1908
Hu | 16. Mert ki [17+] érte fel az Úrnak |

Któż go będzie uczył? Ale my zmysł
Chrystusowy mamy.

értelmét, hogy megoktathatná őt?
Bennünk pedig Krisztus értelme van.

RuSV1876 16 Ибо кто познал ум Господень, чтобы
мог судить его? А мы имеем ум Христов.

БКуліш 16. Хто бо зрозумів ум Господень, щоб
ясувати його? Ми ж ум Христів маємо.

3 luku

Korinttolaiset ovat vielä lihallisia, koska riippuvat eri opettajissa 1 – 4, jotka ovat vain palvelijoita 5 – 9; mutta perustus on Kristus, jolle jokaisen on rakennettava pelastuaksensa 10 – 15 Apostoli varoittaa rakentajia turmelemasta Jumalan temppeliä, ylpeilemästä maailman viisaudella ja kehoittaa vapautumaan ihmisistä 16 – 23.

FI33/38 1 Niinpä, veljet, minun ei käynyt
puhuminen teille niinkuin hengellisille,
vaan niinkuin lihallisille, niinkuin pienille
lapsille Kristuksessa.

TKIS 1 Minä en siis, veljet, voinut puhua teille
niin kuin hengellisille, vaan niin kuin
lihallisille, niin kuin pienokaisille
Kristuksessa.

Biblia1776 1. Ja, rakkaat veljet! en minä taitanut teille
puhua niinkuin hengellisille, vaan niinkuin
lihallisille, niinkuin lapsille Kristuksessa.

CPR1642 1. JA rackat weljeni en minä tainnut
teidän cansan puhua nijncuin
hengellisten waan nijncuin lihallisten

cansa nijncuin nuorten lasten cansa
Christuxes.

UT1548 1. JA mine rackat Welieni/ en tainut teiden cansan puhua ninquin Hengelisten cansa/ waan ninquin Lihallisten cansa/ ninquin noorein Lasten cansa Christusesa. (Ja minä rakkaat weljeni/ en tainnut teidän kanssan puhua niinkuin hengellisten kanssa/ waan niinkuin lihallisten kanssa/ niinkuin nuorein lasten kanssa Kristuksessa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.

Text
Receptus 1. και εγω αδελφοι ουκ ηδυνηθην λαλησαι υμιν ως πνευματικοις αλλ ως σαρκικοις ως νηπιοις εν χριστω 1. kai ego adelfoi ouk edvnethen lalesai umin os pneumatikois all os sarkikois os nepiois en christo

MLV19 1 And brethren, I was not able to speak to you^o as to spiritual (people), but as to fleshly (ones), as to infants in Christ.

KJV 1. And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

Dk1871 1. Og jeg, Brødre! kunde ikke tale med

KXII 1. Och jag, käre bröder, kunde icke tala

Eder, som med Aandelige, men som med
Kjødelige, som med Børn i Christus.

med eder, såsom med andeligom, utan
såsom med köttsligom, såsom med
barnom i Christo.

PR1739 1. Ka minna, wennad, ei olle mitte woinud
räkida teile kui waimolikkudele, waid kui
lihhalikkudele, kui wäetimatte lastele
Kristusse sees.

LT 1. Aš, broliai, negalėjau kalbėti jums kaip
dvasiniam, bet kaip kūniškiems, kaip
kūdikiams Kristuje.

Luther1912 1. Und ich, liebe Brüder, konnte nicht mit
euch reden als mit Geistlichen, sondern als
mit Fleischlichen, wie mit jungen Kindern
in Christo.

Ostervald-
Fr 1. Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler
comme à des hommes spirituels; mais
comme à des hommes charnels, comme à
de petits enfants en Christ.

RV'1862 1. DE manera que yo, hermanos, no pude
hablaros como a espirituales; mas os hablé
como a carnales, es a saber, como a niños
en Cristo:

SVV1750 1 En ik, broeders, kon tot u niet spreken
als tot geestelijken, maar als tot
vleselijken, als tot jonge kinderen in
Christus.

PL1881 1. I ja, bracia! nie mogłem wam mówić jako
duchownym, ale jako cielesnym i jako
niemowlątkom w Chrystusie.

Karoli1908
Hu 1. Én sem szólhattam néktek, atyámfiai,
mint lelkieknek, hanem mint testieknek,
mint a Krisztusban [1†] kisdedeknek.

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

- RuSV1876 1 И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.
- БКуліш 1. І я, братте, не міг промовляти до вас, яко до духовних, а яко до тілесних, яко до малолітків у Христі.
- FI33/38 2 Maitoa minä juotin teille, en antanut ruokaa, sillä sitä ette silloin sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä;
- TKIS 2 Maitoa juotin teille, enkä* antanut ruokaa, sillä ette silloin sitä sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä.
- Biblia1776 2. Rieskaa minä olen teille juoda antanut, ja en ruokaa; sillä ette sitä vielä voineet, ja ette vielä nytkään voi.
- CPR1642 2. Riesca minä olen teille juoda andanut ja en ruoca: sillä et te sitä vielä woinet. Ja et te myös nytkän woi että te oletta vielä lihalliset.
- UT1548 2. Reeska mine olen teille ioodha Andanut/ ia en Rooca/ Sille ettei te site wiele woinet. Ja ettei te mös nytkä woi/ senpolesta/ ette te wiele oletta Lihalliset. (Rieskaa minä olen teille juoda antanut/ ja en ruokaa/ Sillä ettei te sitä wielä woinet. Ja ettei te myös nytkään woi/ sen puolesta/ että te wielä olette lihalliset.)
- Gr-East 2. γάλα ὑμᾶς ἐπότισα καὶ οὐ βρωμα. οὐπω γὰρ ἠδύνασθε. ἀλλ' οὔτε ἔτι νῦν δύνασθε· ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε.
- Text Receptus 2. γαλα υμας εποτισα και ου βρωμα ουπω γαρ ηδυνασθε αλλ ουτε ετι νυν δυνασθε 2. gala umas epotisa kai ou

βroma oupo gar edunasthe all oute eti
nun dunasthe

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 2 I gave you ^o milk to drink and not food, for* you ^o were not yet able (to eat it.) But still you ^o are not able (even) now, | KJV | 2. I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able. |
| Dk1871 | 2. Jeg gav Eder Melk at drikke, og ikke haard mad; thi da kunde I end ikke taale den, ja, I kunne endnu ikke; | KXII | 2. Mjölök hafver jag gifvit eder dricka, och icke mat; ty I förmåttan det icke; ej heller ännu förmågen. |
| PR1739 | 2. Pima ollen minna teile jua annud, ja ei mitte kowwa roga; sest teie ei woinud weel mitte, egga woi weel nüüdke mitte. | LT | 2. Maitinau jus pienu, ne tvirtu maistu, kurio jūs negalėjote priimti. Net ir dabar negalite, |
| Luther1912 | 2. Milch habe ich euch zu trinken gegeben, und nicht Speise; denn ihr konntet noch nicht. Auch könnt ihr jetzt noch nicht, | Ostervald-
Fr | 2. Je vous ai donné du lait à boire, et non de la viande, car vous n'étiez pas en état de la supporter; maintenant même, vous ne le pouvez pas, parce que vous êtes encore charnels. |
| RV'1862 | 2. Os di a beber leche, no os di vianda; porque aun no podíais, y ni aun ahora | SVV1750 | 2 Ik heb u met melk gevoed, en niet met vaste spijs; want gij vermocht toen nog |

podéis dijerirla;

niet; ja, gij vermoogt ook nu nog niet.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 2. Napawałem was mlekiem, a nie karmiłem was pokarmem; boście jeszcze nie mogli znieść, owszem i teraz jeszcze nie możecie,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. Téjnek italával tápláltalak titeket és nem kemény eledellel, mert még nem bírtátok volna meg, sőt még most sem bírjátok meg: [2†]</p> |
| <p>RuSV1876 2 Я питал вас молоком, а не твердою пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах,</p> | <p>БКуліш 2. Молоком поїв вас, а не стравою; ще бо не змогли (знести того), та ще й тепер не можете, ще бо ви тілесні.</p> |
| <p>FI33/38 3 olettehan vielä lihallisia. Sillä kun keskuudessanne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö silloin ole lihallisia ja vaella ihmisten tavoin?</p> | <p>TKIS 3 Olette näet vielä lihallisia. Sillä kun keskellänne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö ole lihallisia ja vaella ihmisen tavoin?</p> |
| <p>Biblia1776 3. Sillä te olette vielä lihalliset, sillä niinkauvan kuin teidän seassanne kateus ja riita ja eripuraisuus on, ettekö te ole lihalliset ja vaella ihmisten tavan jälkeen?</p> | <p>CPR1642 3. Sillä nijncauwan cuin teidän seasan cateus rijta ja eripuraisuus on ettekö te ole lihalliset ja vaella ihmisten tawan jälkeen?</p> |
| <p>UT1548 3. Sille nincauuan quin teiden seasan ombi Cateus/ rijta/ ia eripwraus/ Ettekö te sijtte lihalliset ole/ ia vaella Inhimisten tauan</p> | |

ielkin? (Sillä niinkauan kuin teidän seassan
ompi kateus/ riita/ ja eripuraus/ Etteko te
siitä lihalliset ole/ ja waella ihmisten tawan
jälkeen?)

Gr-East 3. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις καὶ
διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ
ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

Text
Receptus 3. ετι γαρ σαρκικοι εστε οπου γαρ εν
υμιν ζηλος και ερις και διχοστασιαι
ουχι σαρκικοι εστε και κατα ανθρωπον
περιπατειτε 3. eti gar sarkikoi este opou
gar en umin zelos kai eris kai dichostasiai
ouchi sarkikoi este kai kata anthropon
peripateite

MLV19 3 for* you° are still fleshly. For* where
(there is) jealousy and strife and
dissensions among you°, are you° not
fleshly, and are you° not walking according
to (the manner of) man?

KJV 3. For ye are yet carnal: for whereas there
is among you envying, and strife, and
divisions, are ye not carnal, and walk as
men?

Dk1871 3. thi I ere endnu kjødelige. Efterdi der er
Nid og Kiv og Tvedragt iblandt Eder, ere I
da ikke kjødelige, og omgaaes efter
menneskelig Viis?

KXII 3. Fördenskull I ären ännu köttslige; ty
medan ibland eder är nit, och kif, och
tvedrägt, ären I icke då köttslige, och
vandren efter menniskosätt?

- PR1739 3. Sest teie ollete alles lihhalikkud, sest kui kadedus, ja riid, ja wastastikkud meled teie seas on, eks teie olle lihhalikkud, ja eks teie ei ella innimeste wisil?
- Luther1912 3. dieweil ihr noch fleischlich seid. Denn sintemal Eifer und Zank und Zwietracht unter euch sind, seid ihr nicht fleischlich und wandelt nach menschlicher Weise?
- RV'1862 3. Porque aun sois carnales; porque mientras que hay entre vosotros celos, y contiendas, y disensiones, ¿no sois carnales, y andáis como hombres?
- PL1881 3. Gdyż jeszcze cielesnymi jesteście. Bo ponieważ między wami jest zazdrość i swary, i rozterki, azażście nie cielesni i według człowieka nie chodzicie?
- RuSV1876 3 ПОТОМУ ЧТО ВЫ ЕЩЕ ПЛОТСКИЕ. Ибо если
- LT 3. nes tebesate kūniški. Jeigu tarp jūsų pavydas, nesantaika ir susiskaldymai, argi nesate kūniški? Argi nesielgiate grynai žmogiškai?
- Ostervald-Fr 3. Car, puisqu'il y a parmi vous de l'envie, des dissensions et des partis, n'êtes-vous pas charnels, et ne vous conduisez-vous pas selon l'homme?
- SVV1750 3 Want gij zijt nog vleselijk; want dewijl onder u nijd is, en twist, en tweedracht, zijt gij niet vleselijk, en wandelt gij niet naar den mens?
- Karoli1908-Hu 3. Mert még testiek vagytok; mert a mikor írigykedés, versengés [3†] és visszavonás van köztetek, vajjon nem testiek vagytok-é és nem ember szerint jártok-é?
- БКуліш 3. Коли бо між вами зависть та сварня,

между вами зависть, споры и
разногласия, то не плотские ли вы? и не
почеловеческому ли обычаю
поступаете?

та незгода, то хиба ж не тілесні ви й
хиба не чоловічим робом ходите?

FI33/38 4 Kun toinen sanoo: "Minä olen Paavalin
puolta", ja toinen: "Minä olen Apolloksen",
ettekö silloin ole niinkuin ihmiset ainakin?

TKIS 4 Sillä kun joku sanoo: "Minä olen
Paavalin" ja toinen: "Minä olen
Apolloksen", ettekö ole lihallisia*?

Biblia1776 4. Sillä koska joku sanoo: minä olen
Paavalin, ja toinen: minä Apollon: ettekö te
siis ole lihalliset?

CPR1642 4. Sillä cosca jocu sano: Minä olen
Pawalin: ja toinen sano: Minä olen
Apollon ettekö te sijs ole lihalliset?

UT1548 4. Sille/ cosca iocu sanopi. Mine olen *
Paualin/ Ja se toinen sano/ Mine olen
Apollon/ eikö te sis ole Lihalliset. (Sillä/
koska joku sanoopi. Minä olen Pawalin/ Ja
se toinen sanoo/ Minä olen Apollon/ eikö te
siis ole lihalliset.)

Gr-East 4. ὅταν γὰρ λέγῃ τις, ἐγὼ μὲν εἶμι
Παύλου, ἕτερος δέ, ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐχὶ
σαρκικοί ἐστε;

Text
Receptus 4. οταν γαρ λεγη τις εγω μεν ειμι
παυλου ετερος δε εγω απολλω ουχι
σαρκικοι εστε 4. otan gar lege tis ego
men eimi pavlou eteros de ego apollo
ouchi sarkikoi este

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| MLV19 4 For* whenever someone says, I am indeed of Paul, but a different (one), I (am) of Apollos, are you° not fleshly? | KJV 4. For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal? |
| DK1871 4. Naar En siger: jeg er Paulus', men en anden: jeg er Apollos', ere I da ikke kjødelige? | KXII 4. Ty då en säger: Jag är Paulisk, och den andre säger: Jag är Apollisk; ären I icke då köttslige? |
| PR1739 4. Sest kui kegi ütleb: Minna ollen Paulusse poolt, agga teine: Minna ollen Apollo poolt, eks teie siis ei olle lihhalikkud? | LT 4. Kol vienas sako: "AšPauliaus", kitas: "AšApolo", argi nesate kūniški? |
| Luther1912 4. Denn so einer sagt ich bin paulisch, der andere aber: Ich bin apollisch, seid ihr nicht fleischlich? | Ostervald-Fr 4. Car lorsque l'un dit: Pour moi, je suis de Paul; et l'autre: Moi, je suis d'Apollos, n'êtes-vous pas charnels? |
| RV'1862 4. Porque diciendo el uno: Yo cierto soy de Pablo; y el otro: Yo de Apólos, ¿no sois carnales? | SVV1750 4 Want als de een zegt: Ik ben van Paulus; en een ander: Ik ben van Apollos; zijt gij niet vleselijk? |
| PL1881 4. Albowiem gdy kto mówi: Jam jest Pawłowy, a drugi: Jam Apollosowy, azaż | Karoli1908-Hu 4. Mert mikor egyik ezt mondja: [4†] Én Pálé vagyok; a másik meg: Én Apollósé; |

cielesnymi nie jesteście?

nem testiek vagytok-é?

RuSV1876 4 Ибо когда один говорит: „я Павлов“, а другой: „я Аполлосов“, то не плотские ли вы?

БКуліш 4. Коли бо каже хто: Я Павлів; другий же: Я Аполосів; то хиба ж не тілесні ви?

FI33/38 5 Mikä Apollos sitten on? Ja mikä Paavali on? Palvelijoita, joiden kautta te olette tulleet uskoviksi, palvelijoita sen kykynsä mukaan, minkä Herra on heille kullekin antanut.

TKIS 5 Mikä siis Paavali* on? Ja mikä Apollos'? (Vain) palvelijoita, joitten avulla olette tulleet uskoon, ja niin kuin Herra kummallekin on suonut.

Biblia1776 5. Mitäs Paavali on ja mikä Apollo muuta kuin palveliat, joiden kautta te olette uskoneet, ja niinkuin Jumala kullekin antanut on?

CPR1642 5. Mikästä Pawali on? Ja mikä Apollo on? He owat palweliat joiden kautta te oletta uscowaisexi tullet. Ja semmengin nijncuin Jumala cullengin andanut on.

UT1548 5. Mike sis Pauali on? Ja mike on Apollo? Palueliat he ouat/ Joinenga kautta te oletta wskolisexi tullut. Ja semmengi ninquin Jumala itzecungi andanut on. (Mikä siis Pawali on? ja mikä on Apollo? Palwelijat he owat/ Joidenka kautta te olette uskolliseksi tullut. Ja silleenkin niinkuin Jumala itse kunkin antanut on.)

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	5. Τίς οὖν ἐστὶ Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλῶς ἀλλ' ἢ διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν;	Text Receptus	5. τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλως αλλ η διακονοι δι ων επιστευσατε και εκαστω ως ο κυριος εδωκεν 5. tis oyn estin pavlos tis de apollos all e diakonoi di on episteusate kai ekasto os o kurios edoken
MLV19	5 Therefore, who is Paul? And who is Apollos? But preferably (they are) servants through whom you ^o believed, even as the Lord gave to each.	KJV	5. Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?
Dk1871	5. Hvo er da Paulus? og hvo er Apollos? uden Tjenere, ved hvilke I bleve troende, og det, eftersom Herren har givet enhver.	KXII	5. Ho är nu Paulus, ho är Apollos, annat än tjenare, genom hvilka I hafven anammat tron, och dock som Herren hafver hvarjom och en om gifvit?
PR1739	5. Kes on nüüd Paulus? ja kes on Apollos? mis muud kui teenrid, kenne läbbi teie ollete usklikkuks sanud, ja nenda kui Issand iggäühhele on annud.	LT	5. Kas yra Paulius? Kas yra Apolas? Tarnai, kurių dėka įtikėjote ir kurie tarnavo, kiek Viešpats kiekvienam skyrė.

- Luther¹⁹¹² 5. Wer ist nun Paulus? Wer ist Apollos? Diener sind sie, durch welche ihr seid gläubig geworden, und das, wie der HERR einem jeglichen gegeben hat.
- RV¹⁸⁶² 5. ¿Quién pues es Pablo, y quién es Apólos, sino ministros por los cuales habéis creído; y cada uno conforme a lo que el Señor le dió?
- PL¹⁸⁸¹ 5. Bo któż jest, Paweł? Kto Apollos? jedno służy, przez którycheście uwierzyli, a to jako każdemu Pan dał.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители, черезкоторых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь.
- FI^{33/38} 6 Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala on antanut kasvun.
- Ostervald-
Fr 5. Qui est donc Paul, et qu'est Apollos, sinon des ministres par le moyen desquels vous avez cru, selon que le Seigneur l'a donné à chacun?
- SVV¹⁷⁵⁰ 5 Wie is dan Paulus, en wie is Apollos, anders dan dienaars, door welke gij geloofd hebt, en dat, gelijk de Heere aan een iegelijk gegeven heeft?
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Hát kicsoda Pál és kicsoda Apollós? [5+] Csak szolgák, kik által hívőkké lettetek, és pedig a mint kinek-kinek az Úr adta.
- БКуліш 5. Хто ж Павел і хто Аполос? Та же ж вони тільки слуги, через котрих ви увірували, і як кому дав Господь.
- TKIS 6 Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala antoi kasvun.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Biblia1776 | 6. Minä olen istuttanut, Apollo on kastanut mutta Jumala on kasvun antanut. | CPR1642 | 6. Minä olen istuttanut: Apollo on kastanut: Mutta Jumala on kasvun antanut. |
| UT1548 | 6. Mine olen istuttanut/ Apollo on kastanut/ Mutta Jumala on kasvun antanut. (Minä olen istuttanut/ Apollo on kastanut/ Mutta Jumala on kasvun antanut.) | | |
| Gr-East | 6. ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ Θεὸς ἠῤῥξανε· | Text
Receptus | 6. εγω εφυτευσα απολλως εποτισεν
αλλ ο θεος ηυξανεν
6. ego efuteusa
apollos epotisen all o theos evksanen |
| MLV19 | 6 I planted, Apollos watered, but God was causing the growth. | KJV | 6. I have planted, Apollos watered; but God gave the increase. |
| Dk1871 | 6. Jeg plantede, Apollos vandede men Gud gav Væxt. | KXII | 6. Jag hafver plantat, Apollos hafver vattnat; men Gud hafver gifvit växten. |
| PR1739 | 6. Minna ollen istutanud, Apollos on kastnud, agga Jummal on kasvatanud. | LT | 6. Aš sodinau, Apolas laistė, o Dievas augino. |
| Luther1912 | 6. Ich habe gepflanzt, Apollos hat begossen; | Ostervald-
Fr | 6. J'ai planté, Apollos a arrosé, mais Dieu |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- aber Gott hat das Gedeihen gegeben.
 RV'1862 6. Yo planté, Apólos regó; mas Dios ha dado el crecimiento.
- a donné l'accroissement.
 SVV1750 6 Ik heb geplant, Apollos heeft nat gemaakt; maar God heeft den wasdom gegeven.
- PL1881 6. Jam szczepił, Apollos polewał, ale Bóg wzrost dał.
 Karoli1908
 Hu 6. Én plántáltam, [6†] Apollós öntözött; de [7†] az Isten adja vala a növekedést.
- RuSV1876 6 Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог;
 БКуліш 6. Я посадив, Аполос поливав, Бог же зростив.
- FI33/38 7 Niin ei siis istuttaja ole mitään, eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka kasvun antaa.
 TKIS 7 Niin ei siis istuttaja ole mitään eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka antaa kasvun.
- Biblia1776 7. Niin ei se mitään ole, joka istuttaa, eikä se, joka kasta, vaan Jumala, joka kasvun on antaa.
 CPR1642 7. Nijn ei se mitän ole joca istutta eikä se joca casta waan Jumala joca caswon anda.
- UT1548 7. Nin ei ole se miten/ ioca istutta/ Eike se ioca castapi/ waan Jumala ioca casten anda. (Niin ei ole se mitään/ joka istuttaa/ Eikä se joka kastaapi/ waan Jumala joka kasteen antaa.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	7. ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστὶ τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων Θεός.	Text Receptus	7. ὡστε ουτε ο φυτευων εστιν τι ουτε ο ποτιζων αλλ ο αυξανων θεος 7. oste ουte ο futevon estin ti ουte ο potizon all ο αυksanon theos
MLV19	7 So-then neither is the one who is planting anything, nor the one who is watering, but God who is causing the growth.	KJV	7. So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.
Dk1871	7. Saa er nu hverken den Noget, som planter, ikke heller den, som vander, men Gud, som giver Væxt.	KXII	7. Så är nu han intet, som plantar; icke heller han, som vattnar, utan Gud, som växten gifver;
PR1739	7. Siis ei olle nüüd middagi, egga se, kes istutab, egga se, kes kastab, waid Jummal, kes kaswatab.	LT	7. Todėl nieko nereiškia nei sodintojas, nei laistytojas, bet Dievasaugintojas.
Luther1912	7. So ist nun weder der da pflanzt noch der da begießt, etwas, sondern Gott, der das Gedeihen gibt.	Ostervald- Fr	7. C'est pourquoi ni celui qui plante, ni celui qui arrose, n'est quelque chose, mais Dieu qui donne l'accroissement.
RV'1862	7. Así que ni el que planta es algo, ni el que	SVV1750	7 Zo is dan noch hij, die plant, iets, noch

riega, sino Dios que da el crecimiento.

hij, die nat maakt, maar God, Die den wasdom geeft.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 7. A tak, ani ten, co szczepi, jest czem, ani ten, co polewa, ale Bóg, który wzrost daje.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Azért sem a ki plántál, nem valami, sem a ki öntöz; hanem a növekedést adó Isten.</p> |
| <p>RuSV1876 7 посе́му и насаждающий и поливающий есть ничто, а все Бог возвращающий.</p> | <p>БКуліш 7. Тим то ніщо й той, хто садить, і хто поливає, а хто зрощує - Бог.</p> |
| <p>FI33/38 8 Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; kuitenkin on kumpikin saava oman palkkansa oman työnsä mukaan.</p> | <p>TKIS 8 Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; molemmat saavat kuitenkin oman palkkansa oman työnsä mukaan.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Mutta se, joka istuttaa, ja se, joka kastaa, ovat yhtä: kumpikin saa palkkansa työnsä jälkeen.</p> | <p>CPR1642 8. Mutta se joca istutta ja se joca casta owat yhtä molemmat cumbikin saa palckans työns jälken.</p> |
| <p>UT1548 8. Mutta se ioca istutta/ ia se ioca casta ychte molemat ouat/ Cumbikin saa palcansa tööns pereste. (Mutta se joka istuttaa/ ja se joka kastaa yhtä molemmat owat/ Kumpikin saa palkkansa työnsä perästä.)</p> | |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	8. ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἓν εἰσιν· ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήσεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.	Text Receptus	8. ο φυτευων δε και ο ποτιζων εν εισιν εκαστος δε τον ιδιον μισθον λησεται κατα τον ιδιον κοπον 8. o futevon de kai o potizon en eisin ekastos de ton idion misthon lepsetai kata ton idion kopon
MLV19	8 Now the one who is planting and the one who is watering are one, but each one will be receiving his own reward according to his own labor.	KJV	8. Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.
Dk1871	8. Den, som planter, og den, som vander, ere eet; men hver skal faae sin egen Løn efter sit eget Arbeide.	KXII	8. Men den som plantar, och den som vattnar, den ene är som den andre; men hvar och en skall få sin lön efter sitt arbete.
PR1739	8. Agga kes istutab, ja kes kastab, need on ühhesuggused; agga iggaüks saab omma palka omma tö järrele.	LT	8. Kas sodina ir kas laisto, yra viena, ir kiekvienas gaus savąjį užmokestį pagal savo triūšą.
Luther1912	8. Der aber pflanzt und der da begießt, ist	Ostervald- Fr	8. Or, celui qui plante et celui qui arrose

einer wie der andere. Ein jeglicher aber wird seinen Lohn empfangen nach seiner Arbeit.

RV'1862 8. Empero el que planta y el que riega son una misma cosa; aunque cada uno recibirá su propio galardón conforme a su labor.

PL1881 8. Lecz ten, który szczepi, i ten, który polewa, jedno są, a każdy swoje zapłatę weźmie według pracy swojej.

RuSV1876 8 Насаждающий же и поливающий суть одно; но каждый получит свою награду по своему труду.

FI33/38 9 Sillä me olemme Jumalan työtovereita; te olette Jumalan viljelysmaa, olette Jumalan rakennus.

Biblia1776 9. Sillä me olemme Jumalan apulaiset: te olette Jumalan pelto ja Jumalan rakennus.

UT1548 9. Sille ette me olema Jumalan Apumiehet/

sont égaux, et chacun recevra sa récompense propre selon son propre travail.

SVV1750 8 En die plant, en die nat maakt, zijn een; maar een iegelijk zal zijn loon ontvangen naar zijn arbeid.

Karoli1908
Hu 8. A plántáló pedig és az öntöző egyek; de mindenik a maga jutalmát veszi a maga munkája [8†] szerint.

БКуліш 8. Хто ж садить і хто поливає, сї одно, кожний же прийме нагороду свою по своїм трудї.

TKIS 9 Sillä me olemme Jumalan työtovereja. Te olette Jumalan viljelysmaa, Jumalan rakennus.

CPR1642 9. Sillä me olemme Jumalan apulaiset te olette Jumalan pelto ja Jumalan rakennus.

Te oletta Jumalan pellowroocko/ ia Jumalan Rakenus. (Sillä että me olemme Jumalan apumiehet/ Te olette Jumalan pellowruoko/ ja Jumalan rakennus.)

Gr-East	9. Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.	Text Receptus	9. θεου γαρ εσμεν συνεργοι θεου γεωργιον θεου οικοδομη εστε 9. theou gar esmen sunergoi theou georgion theou oikodome este
MLV19	9 For* we are God's fellow workers. You° are God's cultivation, God's building.	KJV	9. For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.
Dk1871	9. Thi vi ere Guds Medarbeidere; I ere Guds Ager, Guds Bygning.	KXII	9. Ty vi äre Guds medhjelpare; I ären Guds åkerverk, Guds bygging.
PR1739	9. Sest meie olleme Jummalä abbimehhed, teie ollete Jummalä pöllo-ma, ja Jummalä hone.	LT	9. Mes juk esame Dievo bendradarbiai, o jūsDievo dirva, Dievo statinys.
Luther1912	9. Denn wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr	Ostervald- Fr	9. Car nous sommes ouvriers avec Dieu;

seid Gottes Ackerwerk und Gottes Bau.

vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu.

RV'1862 9. Porque nosotros colaboradores somos con Dios: vosotros labranza de Dios sois, edificio de Dios sois.

SVV1750 9 Want wij zijn Gods medearbeiders; Gods akkerwerk, Gods gebouw zijt gij.

PL1881 9. Albowiem jesteśmy pomocnikami Bożymi, wy Bożą rolę, Bożym budynkiem jesteście.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Mert Isten munkatársai vagyunk: Isten [9†] szántóföldje, Isten [10†] épülete vagytok.

RuSV1876 9 Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение.

БКуліш 9. Бо ми Божі помічники, ви Боже поле, Божа будівля.

FI33/38 10 Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, minä olen taitavan rakentajan tavoin pannut perustuksen, ja toinen sille rakentaa, mutta katsokoon kukin, kuinka hän sille rakentaa.

TKIS 10 Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, olen taitavan rakentajan tavoin laskenut perustuksen ja toinen sille rakentaa. Mutta katsokoon kukin, kuinka sille rakentaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Sen Jumalan armon jälkeen, joka minulle annettu on, olen minä perustuksen laskenut, niinkuin taitava rakentaja, vaan toinen sen päälle rakentaa; mutta katsokaan jokainen, kuinka hän sen päälle

CPR¹⁶⁴² 10. Minä Jumalan armosta joca minulle annettu on olen perustuxen laskenut nijncuin taitawa rakendaja toinen sen päälle rakendacon: mutta cadzocan jocainen cuinga hän rakenda sen päälle.

rakentaa.

UT1548 10. Mine Jumalan armosta/ ioca minulle annettu on/ olen Peruxen laskenut/ ninquin yxi taitaua Rakendaiija/ Yxi toinen sen päle rakendacan. Mutta iocainen catzocan/ quinga hen rakenda sen päle. (Minä Jumalan armosta/ joka minulle annettu on/ olen perustuksen laskenut/ niinkuin yksi taitawa rakentaja/ Yksi toinen sen päälle rakentakaan. Mutta jokainen katsotaan/ kuinka hän rakentaa sen päälle.)

Gr-East 10. Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεισάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλέπετω πῶς ἐποικοδομεῖ·

Text Receptus 10. κατα την χαριν του θεου την δοθεισαν μοι ως σοφος αρχιτεκτων θεμελιον τεθεικα αλλος δε εποικοδομει εκαστος δε βλεπετω πως εποικοδομει
10. kata ten charin tou theou ten dotheisan moi os sofos architekton themelion tetheika allos de epoikodomei ekastos de blepeto pos epoikodomei

MLV19 10 According to the grace of God which was given to me, I have laid a foundation

KJV 10. According to the grace of God which is given unto me, as a wise

like a wise expert-builder, and another is building upon (it). But let each (one) beware how he is building upon (it).

masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

Dk1871 10. Jeg lagde Grundvolden som en viis Bygmester, efter den Guds Naade, som mig er given, men en Anden bygger derpaa; hver see til, hvorledes han bygger.

KXII 10. Jag, af Guds nåde, som mig gifven är, hafver lagt grundvalen, såsom en vis byggomästare, en annar bygger deruppå; men hvar och en se till, huru han bygger deruppå.

PR1739 10. Jumjala armo järrele, mis minnule on antud, ollen minna allust seädnud kui tark hone-ehhitaja, ja üks teine ehhitab se peäle; agga iggaüks katsko, kuidas temma se peäle ehhitab.

LT 10. Pagal Dievo man suteiktą malonę aš, kaip išmintingas statybos vadovas, padėjau pamatą, o kitas stato ant jo. Tegul kiekvienas žiūri, kaip stato.

Luther1912 10. Ich nach Gottes Gnade, die mir gegeben ist, habe den Grund gelegt als weiser Baumeister; ein anderer baut darauf. Ein jeglicher aber sehe zu, wie er darauf baue.

Ostervald-Fr 10. Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai posé le fondement, comme un sage architecte, et un autre bâtit dessus; mais que chacun prenne garde comment il bâtit dessus.

RV'1862 10. Conforme a la gracia de Dios que me ha

SVV1750 10 Naar de genade Gods, die mij gegeven

sido dada, yo como sabio maestro de obra, puse el fundamento; mas otro prosigue el edificio: empero cada uno vea como edifica sobre él.

is, heb ik als een wijs bouwmeester het fundament gelegd; en een ander bouwt daarop. Maar een iegelijk zie toe, hoe hij daarop bouwe.

PL1881 10. Według łaski Bożej, która mi jest dana, jako mądry budownik założyłem grunt, a drugi na nim buduje: wszakże każdy niechaj baczy, jako na nim buduje.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Az Istennek nékem adott kegyelme szerint, mint bölcs [11†] építómester, fundamentomot [12†] vetettem, de más épít reá. Kiki azonban meglássa mimódon épít reá.

RuSV1876 10 Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нем ; но каждый смотри, как строит.

БКуліш 10. По благодаті Божій, даній мені, яко мудрий будівничий, положив я основину, инший же будує. Нехай же кожен дивить ся, як він будує.

FI33/38 11 Sillä muuta perustusta ei kukaan voi panna, kuin mikä pantu on, ja se on Jeesus Kristus.

TKIS 11 Sillä muuta perustusta ei kukaan voi laskea kuin, joka on pantu ja se on Jeesus Kristus.

Biblia1776 11. Sillä muuta perustusta, ei taida yksikään panna, vaan sen, joka pantu on, joka on Jesus Kristus.

CPR1642 11. Sillä muuta perustusta ei taida yxikän panna waan sen cuin pandu on joca on Jesus Christus.

- UT1548 11. Sille mwta perusta eikengen taidha panna/ waan sen quin pandu on/ ioca on Iesus Christus. (Sillä muuta perustaa ei kenkään taida panna/ waan sen kuin pantu on/ joka on Jesus Kristus.)
- Gr-East 11. θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὃς ἐστὶν Ἰησοῦς Χριστός.
- Text Receptus 11. θεμελιον γαρ αλλον ουδεις δυναται θειναι παρα τον κειμενον ος εστιν ιησους ο χριστος 11. themelion gar allon oudeis dunatai theinai para ton keimenon os estin iesous o christos
- MLV19 11 For* no one is able to lay another foundation beside what is laid, which is Jesus Christ.
- KJV 11. For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.
- Dk1871 11. Thi ingen kan lægge anden Grundvold end den, som lagt er, hvilken er Jesus Christus;
- KXII 11. Ty en annan grund kan ingen lägga, än den som lagder är, hvilken är Jesus Christus.
- PR1739 11. Sest teist allust ei woi ükski seäda, kui agga se, mis jo seätud on, se on Jesus
- LT 11. Juk niekas negali dėti kito pamato, kaip tik tą, kuris jau padėtas, kuris yra

Kristus.

Jèzus Kristus.

Luther¹⁹¹² 11. Einen anderen Grund kann niemand legen außer dem, der gelegt ist, welcher ist Jesus Christus.

Ostervald-
Fr 11. Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui a été posé, lequel est Jésus-Christ.

RV¹⁸⁶² 11. Porque nadie puede poner otro fundamento del que está puesto, el cual es Jesu Cristo.

SVV¹⁷⁵⁰ 11 Want niemand kan een ander fundament leggen, dan hetgeen gelegd is, hetwelk is Jezus Christus.

PL¹⁸⁸¹ 11. Albowiem gruntu innego nikt nie może założyć, oprócz tego, który jest założony, który jest Jezus Chrystus.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. Mert más fundamentomot senki nem vethet azon kívül, a mely vettetett, mely a [13†] Jèzus Krisztus.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

БКуліш 11. Іншої бо підвалини ніхто не може положити окрім тієї, що положена, котра єсть Ісус Христос.

FI^{33/38} 12 Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, rakensipa kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

TKIS 12 Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, joko kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Jos nyt joku rakentaa tämän perustuksen päälle kultaa, hopiaa, kalliita

CPR¹⁶⁴² 12. Jos nyt joku rakenda tämän perustuxen päälle culda hopiata callita

	kiviä, puita, heiniä, olkia:		kiwiä puita heiniä corsia.
UT1548	12. Jos nyt iocu rakenda temen Peruxen päle * Cuida/ hopenata/ Callita Kiwije/ Puita/ Heini/ corssi/ (Jos nyt joku rakentaa tämän peruksen päälle Kulta/ hopeata/ kalliita kiwiä/ puita/ heiniä/ korsia/)		
Gr-East	12. εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,	Text Receptus	12. εἰ δε τις εποικοδομει επι τον θεμελιον τουτον χρυσον αργυρον λιθους τιμιους ξυλα χορτον καλαμην 12. ei de tis epoikodomei epi ton themelion touton chruson arguron lithous timious ksula chorton kalamen
MLV19	12 But if anyone is building on this foundation (with) gold, silver, precious stones, wood, grass, straw,	KJV	12. Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;
Dk1871	12. men dersom Nogen bygger paa denne Grundvold Guld, Sølv, dyrebare Stene, træ, hø, straa,	KXII	12. Hvar nu någor bygger på denna grund guld, silfver, ädla stenar, trä, hö, strå;

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 12. Agga kui kegi sellesinnatse allusse peäle ehhitab kulda, höbbedat, kallid kiwwa, puid, heina, kört;</p> | <p>LT 12. Jei kas stato ant šio pamato iš aukso, sidabro, brangakmenių, medžio, šieno ar šiaudų,</p> |
| <p>Luther1912 12. So aber jemand auf diesen Grund baut Gold, Silber, edle Steine, Holz, Heu, Stoppeln,</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Que si quelqu'un bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, ou du bois, du foin, du chaume, l'œuvre de chacun sera manifestée;</p> |
| <p>RV'1862 12. Y si alguno edificar sobre este fundamento oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, hojarasca:</p> | <p>SVV1750 12 En indien iemand op dit fundament bouwt: goud, zilver, kostelijke stenen, hout, hooi, stoppelen;</p> |
| <p>PL1881 12. A jeżeli kto na tym gruncie buduje złoto, srebro, kamienie drogie, drwa, siano, słome,</p> | <p>Karoli1908-Hu 12. Ha pedig valaki aranyat, ezüstöt, drágaköveket, fát, szénát, pozdorját épít rá erre a fundamentomra;</p> |
| <p>RuSV1876 12 Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, –</p> | <p>БКуліш 12. Коли ж хто будує на сій підвалині з золота, срібла, дорогого каменя, дерева, сіна, очерету, –</p> |
| <p>FI33/38 13 niin kunkin teko on tuleva näkyviin;</p> | <p>TKIS 13 on kunkin työ tuleva näkyviin. Sillä se</p> |

sillä sen on saattava ilmi se päivä, joka
tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva,
minkälainen kunkin teko on.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Jokainen teko tulee julkiseksi; sillä se
päivä sen on selittävä, joka tulessa
ilmaantuu: ja minkäkaltainen kunkin teko
on, sen tuli koettelee.

UT¹⁵⁴⁸ 13. Nin tule iocaitzen Teco iulkisexi/ Sille
ette se Peiue pite sen selijttemen/ ioca
tulessa ilmeisexi tule/ Ja mingecaltainen
iocaitzen Teco ombi/ sen Tuli kiusapi. (Niin
tulee jokaisen teko julkiseksi/ Sillä että se
päivä pitää sen selittämän/ joka tulessa
ilmeiseksi tulee/ Ja minkä kaltainen
jokaisen teko ompi/ sen tuli kiusaapi.)

Gr-East 13. ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται·
ἢ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ
ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον
ὁποῖόν ἐστι τὸ πῦρ δοκιμάσει.

päivä on saattava sen ilmi, koska se
tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva,
millainen kunkin työ on.

CPR¹⁶⁴² 13. Nijn jocaidzen teco tule julkisexi: Sillä
se päivä on sen selittävä joca tulesa
ilmandu ja mingäcaltainen cungin teco
on sen tuli coettele.

Text
Receptus 13. εκαστου το εργον φανερον
γενησεται η γαρ ημερα δηλωσει οτι εν
πυρι αποκαλυπτεται και εκαστου το
εργον οποιον εστιν το πυρ δοκιμασει
13. ekastou to ergon faneron genesetai e
gar emera delosei oti en puri
apokaluptetai kai ekastou to ergon

opoion estin to pur dokimasei

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 13 the work of each (one) will become apparent. For* the day will indicate it, because it is revealed in fire, and the fire will test the work of each (one), of what sort it is. | KJV | 13. Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is. |
| Dk1871 | 13. da skal hvers Gjerning blive aabenbar; thi Dagen skal gjøre det klart, ved Ild skal det aabenbares, og Ilden skal prøve, hvordan hvers Gjerning er. | KXII | 13. Så varder hvars och ens verk uppenbart; ty dagen skall görat klart, hvilken i elden uppenbar varder; och hurudana hvars och ens verk är, det skall elden bepröfva. |
| PR1739 | 13. Siis peab iggäühhe tö awwalikkuks sama: sest se pääw peab sedda selletama; sest tulle läbbi peab se ilmuma, ja tulli peab läbbikatsuma iggäühhe tööd, missuggune se on. | LT | 13. kiekvieno darbas išaiškės. Todėl, kad diena ji atskleis, nes tai bus atskleista ugnimi ir ugnis ištirs, koks kieno darbas. |
| Luther1912 | 13. so wird eines jeglichen Werk offenbar werden: der Tag wird's klar machen. Denn | Ostervald-Fr | 13. Car le jour la fera connaître, parce qu'elle sera révélée par le feu, et le feu |

es wird durchs Feuer offenbar werden; und welcherlei eines jeglichen Werk sei, wird das Feuer bewähren.

éprouvera ce qu'est l'œuvre de chacun.

RV'1862 13. La obra de cada uno será hecha manifiesta; porque el día la declarará; porque por el fuego será revelada, y la obra de cada uno cual sea, el fuego hará la prueba.

SVV1750 13 Eens iegelijks werk zal openbaar worden; want de dag zal het verklaren, dewijl het door vuur ontdekt wordt; en hoedanig eens iegelijks werk is, zal het vuur beproeven.

PL1881 13. Każdego robota jawna będzie; bo to dzieó pokaże, gdyż przez ogieó objawiona będzie, a każdego roboty, jaka jest, ogieó doświadczy.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. Kinek-kinek munkája nyilván lészen: mert ama nap [14†] megmutatja, mivelhoggy tüzben jelenik meg; és hoggy kinek-kinek munkája minémű legyen, azt a tüz próbálja meg.

RuSV1876 13 каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потомучто в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

БКуліш 13. кожного діло буде явне; день бо (Господень) покаже, тим що в огні відкриєть ся, і яка в кожного робота, огонь випробує.

FI33/38 14 Jos jonkun tekemä rakennus kestää, on hän saava palkan;

TKIS 14 Jos jonkun työ, jonka hän on sille rakentanut, kestää, hän on saava palkan.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Jos jonkun teko pysyy, jonka hän sen päälle rakentanut on, niin hän saa palkan:</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 14. Jos jongun teko pysy nijncuin hän sen päälle rakendanut on nijn hän saa palckans.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 14. Jos iongun Teco seisopi/ quin hen sen päle rakendanut ombi/ nin hen Palcansa saapi. (Jos jonkun teko seisooopi/ kuin hän sen päälle rakentanut ompii/ niin hän palkkansa saapi.)</p> | |
| <p>Gr-East 14. εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐπωκοδόμησε, μισθὸν λήψεται</p> | <p>Text Receptus 14. εἰ τις τὸ ἐργον μενει ο ἐπωκοδομησεν μισθον ληψεται 14. ei tinos to ergon menei o epokodomesen misthon lepsetai</p> |
| <p>MLV¹⁹ 14 If anyone's work remains which he built upon (it), he will be receiving a reward.</p> | <p>KJV 14. If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.</p> |
| <p>Dk¹⁸⁷¹ 14. Dersom Nogens gjerning, som han byggede derpaa, bliver fast, da skal han faae Løn;</p> | <p>KXII 14. Varder någors verk blifvandes, som han deruppå byggt hafver, så får han lön.</p> |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| PR1739 | 14. Kui kellegi töö jääb, mis temma se peäle on ehitanud, siis peab ta palka sama. | LT | 14. Jei kieno statybos darbas išliks, tas gaus užmokestį. |
| Luther1912 | 14. Wird jemandes Werk bleiben, das er darauf gebaut hat, so wird er Lohn empfangen. | Ostervald-Fr | 14. Si l'œuvre que quelqu'un a bâtie subsiste, il en recevra la récompense. |
| RV'1862 | 14. Si la obra de alguno que prosiguió el edificio permaneciere, recibirá el galardón. | SVV1750 | 14 Zo iemands werk blijft, dat hij daarop gebouwd heeft, die zal loon ontvangen. |
| PL1881 | 14. Jeżeli czyja robota zostanie, którą na nim budował, zapłatę weźmie. | Karoli1908 Hu | 14. Ha valakinek a munkája, a melyet ráépített, megmarad, jutalmát veszi. |
| RuSV1876 | 14 У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду. | БКуліш | 14. Коли робота встоїть, хто вибудував - прийме нагороду. |
| FI33/38 | 15 mutta jos jonkun tekemä palaa, joutuu hän vahinkoon; mutta hän itse on pelastuva, kuitenkin ikäänkuin tulen läpi. | TKIS | 15 Jos jonkun työ palaa, hän joutuu vahinkoon, mutta pelastuu itse, kuitenkin ikään kuin tulen läpi. |
| Biblia1776 | 15. Jos jonkun teko palaa, niin hän saa vahingon; mutta hän tulee itse autuaaksi, kuitenkin niinkuin tulen kautta. | CPR1642 | 15. Mutta jos jongun teco pala nijn hän saa wahingon. Mutta hän tule idze autuaxi cuitengin nijncuin tulen cautta. |
| UT1548 | 15. Mutta ios iongun Teco ylespala/ nin hen | | |

wahingon saapi. Mutta hen itze tule
 autuaxi/ Nin quitengin quin Tulen lepitze.
 (Mutta jos jonkun teko ylös palaa/ niin hän
 wahingon saapi. Mutta hän itse tulee
 autuaaksi/ Niin kuitenkin kuin tulen
 läwitse.)

Gr-East 15. εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται,
 ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
 οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

Text
 Receptus 15. εἰ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται
 ζημιωθήσεται αὐτὸς δὲ σωθήσεται
 οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός 15. ei tinos to
 ergon katakaesetai zemiothesetai autos
 de sothesetai outos de os dia puros

MLV19 15 If the work of anyone will be burned, he
 will be forfeiting (that work), but he
 himself will be saved, but so as through
 fire.

KJV 15. If any man's work shall be burned, he
 shall suffer loss: but he himself shall be
 saved; yet so as by fire.

Dk1871 15. dersom Nogens Gjerning bliver
 opbrændt, da skal han lide Skade; men han
 selv skal blive frelst, dog som igjennem Ild.

KXII 15. Men varder någons verk förbrändt, så
 varder han straffad; men han sjelfver
 varder salig, dock såsom genom eld.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 15. Kui kellegi töö ärrapölleb, siis saab temma sest kahjo; agga temma isse peäseb, agga nenda kui tulle läbbi.</p> | <p>LT 15. O kieno darbas sudegs, tas turès nuostolj, bet jis pats bus išgelbètas, tačiau kaip per ugnj.</p> |
| <p>Luther1912 15. Wird aber jemandes Werk verbrennen, so wird er Schaden leiden; er selbst aber wird selig werden, so doch durchs Feuer.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Si l'œuvre de quelqu'un brûle, il en fera la perte; pour lui, il sera sauvé, mais comme au travers du feu.</p> |
| <p>RV'1862 15. Mas si la obra de alguno fuere quemada, sufrirá pérdida: él empero será salvo, mas así como por fuego.</p> | <p>SVV1750 15 Zo iemands werk zal verbrand worden, die zal schade lijden; maar zelf zal hij behouden worden, doch alzo als door vuur.</p> |
| <p>PL1881 15. Jeżeli czyja robota zgore, ten szkodę podejmie; lecz on sam będzie zachowany, wszakże tak jako przez ogieó.</p> | <p>Karoli1908-Hu 15. Ha valakinek a munkája megég, kárt vall. Ó maga azonban megmenekül, de úgy, mintha tűzön keresztül.</p> |
| <p>RuSV1876 15 А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасется, но так, как бы из огня.</p> | <p>БКуліш 15. Коли робота згорить, понесе шкoду, сам же спасеть ся, тільки так, як через огонь.</p> |
| <p>FI33/38 16 Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu teissä?</p> | <p>TKIS 16 Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

		teissä?	
Biblia ¹⁷⁷⁶	16. Ettekö te tiedä teitänne Jumalan templiksi, ja että Jumalan Henki asuu teissä?	CPR ¹⁶⁴²	16. Ettekö te tiedä teitänne Jumalan Templixi ja Jumalan Hengi asu teisä?
UT ¹⁵⁴⁸	16. Ettekö te tiedhä/ ette te oletta Jumalan Templi/ ia Jumalan Hengi teisse asupi? (Etteko te tiedä/ että te olette Jumalan templi/ ja Jumalan Henki teissä asuupi?)		
Gr-East	16. Οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;	Text Receptus	16. ουκ οιδατε οτι ναος θεου εστε και το πνευμα του θεου οικει εν υμιν 16. ουκ οιδατε οτι naos theou este kai to pneuma tou theou oikei en umin
MLV ¹⁹	16 Do you ^o not know that you ^o are a temple of God and the Spirit of God is dwelling in you ^o ?	KJV	16. Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?
Dk ¹⁸⁷¹	16. Vide I ikke, at I ere Guds Tempel, og Guds Aand boer i Eder?	KXII	16. Vetten I icke, att I ären Guds tempel, och att Guds Ande bor i eder?
PR ¹⁷³⁹	16. Eks teie ei tea, et teie Jummalä tempel	LT	16. Ar nežinote, kad jūs esate Dievo

ollete, ja et Jumala Waim teie sees ellab?

šventykla ir Dievo Dvasia gyvena jumyse?

Luther¹⁹¹² 16. Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seid und der Geist Gottes in euch wohnt?

Ostervald-
Fr 16. Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

RV¹⁸⁶² 16. ¿No sabéis que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros?

SVV¹⁷⁵⁰ 16 Weet gij niet, dat gij Gods tempel zijt, en de Geest Gods in ulieden woont?

PL¹⁸⁸¹ 16. Aż nie wiecie, iż kościołem Bożym jesteście, a Duch Boży mieszka w was?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. Nem tudjátok-é, hogy ti Isten temploma [15†] vagytok, és az Isten Leleke [16†] lakozik bennetek?

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?

БКуліш 16. Хиба не знаєте, що ви храм Божий, і Дух Божий живе в вас?

FI^{33/38} 17 Jos joku turmelee Jumalan temppelin, on Jumala turmeleva hänet; sillä Jumalan temppeli on pyhä, ja sellaisia te olette.

TKIS 17 Jos joku turmelee Jumalan temppelin, Jumala turmelee hänet. Sillä Jumalan temppeli on pyhä, ja sellaisia te olette.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Jos joku Jumalan templin turmelee, sen Jumala turmelee; sillä Jumalan templi on pyhä, niinkuin tekin olette.

CPR¹⁶⁴² 17. Jos jocu Jumalan Templin turmele sen Jumala turmele. sillä Jumalan Templi on pyhä nijncuin tekin oletta.

- UT1548 17. Jos iocu Jumalan Templin riuapi/ sen Jumala cadhottapi. Sille ette Jumalan Templi ombi pyhe quin oletta te. (Jos joku Jumalan templin riiwaapi/ sen Jumala kadottaapi. Sillä että Jumalan templi ompi pyhä kuin olette te.)
- Gr-East 17. εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.
- Text Receptus 17. εἰ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθειρεῖ φθερεῖ τοῦτον ὁ θεὸς ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιος ἐστὶν οἵτινες ἐστε ὑμεῖς 17. ei tis ton naon tou theou ftheirei ftherei touton o theos o gar naos tou theou agios estin oitines este vmeis
- MLV19 17 If anyone corrupts the temple of God, God will have corruption (for) this one; for* the temple of God is holy, which you° are.
- KJV 17. If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.
- Dk1871 17. Dersom Nogen fordærver Guds Tempel, han skal Gud fordærve; thi Guds Tempel er helligt, hvilket I ere.
- KXII 17. Hvilken Guds tempel förderfvar, honom skall Gud förderfva; ty Guds tempel är heligt, hvilket I ären.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PR1739 17. Kui kegi Jummal a tempel ärrarikkub, tedda tahhab Jummal ärrarikkuda; sest Jummal a tempel on pühha, se ollete teie.
- LT 17. Jei kas Dievo šventyklą niokoja, tą Dievas sunaikins, nes Dievo šventykla šventa, ir toji šventyklatai jūs!
- Luther1912 17. So jemand den Tempel Gottes verderbt, den wird Gott verderben; denn der Tempel Gottes ist heilig, der seid ihr.
- Ostervald-Fr 17. Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et vous êtes ce temple.
- RV'1862 17. Si alguno violare el templo de Dios, Dios destruirá al tal; porque el templo de Dios, el cual sois vosotros, santo es.
- SVV1750 17 Zo iemand den tempel Gods schendt, dien zal God schenden; want de tempel Gods is heilig, welke gij zijt.
- PL1881 17. A jeżeli kto gwałci kościół Boży, tego Bóg skazi, albowiem kościół Boży święty jest, którym wy jesteście.
- Karoli1908-Hu 17. Ha valaki az Isten templomát megrontja, megrontja azt az Isten. Mert az Istennek temploma szent, ezek [17+] vagytok ti.
- RuSV1876 17 Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм – вы.
- БКуліш 17. Коли хто зруйнує Божий храм, зруйнує його Бог: бо храм Божий свѣят, котрий есте ви.
- FI33/38 18 Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teidän joukossanne luulee olevansa viisas
- TKIS 18 Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teistä ajattelee olevansa viisas tässä

tässä maailmassa, tulkoon hän tyhmäksi, että hänestä tulisi viisas.

Biblia1776 18. Älkään kenkään itseänsä pettäkö: jos joku teistä luulee itsensä viisaaksi tässä maailmassa, se tulkoon tyhmäksi, että hän viisaaksi tulis.

UT1548 18. Elken itzens kengen pettäkö. Jos iocu teiden keskenenne henens lwle wijsaaxi/ se tulkon hulluxi tesse mailmasa/ ette hen mahtaisi wijsas olla. (Älkään itsensä kenkään pettäkö. Jos joku teidän keskenänne hänens luule wiisaksi/ se tulkoon hulluksi tässä maailmassa/ että hän mahtaisi wijsas olla.)

Gr-East 18. Μηδεις εαυτον εξαπατατω· ει τις δοκει σοφος ει̅ναι εν υμιν εν τω αι̅ωνι του̅τω, μωρος γενε̅σθω, ι̅να γενηται σοφος.

MLV19 18 Let no one deceive himself. If anyone

maailmanajassa, tulkoon hän tyhmäksi, jotta hänestä tulisi viisas.

CPR1642 18. Älkän kengän idziäns pettäkö. Jos jocu teistä idzens luule wijsaxi se tulcon hulluxi täsä mailmasa että hän wijsas olis.

Text Receptus 18. μηδεις εαυτον εξαπατατω ει τις δοκει σοφος ει̅ναι εν υμιν εν τω αι̅ωνι του̅τω μωρος γενε̅σθω ι̅να γενηται σοφος 18. medeis eauton eksapatato ei tis dokei sofos einai en umin en to aioni touto moros genestho ina genetai sofos

KJV 18. Let no man deceive himself. If any

seems to be wise in this age among you^o,
let him become foolish, in order that he
may become wise.

man among you seemeth to be wise in
this world, let him become a fool, that he
may be wise.

DK1871 18. Ingen bedrage sig selv! dersom Nogen
lader sig tykkes at være viis iblandt Eder i
denne Verden, han vorde en Daare, at han
kan vorde viis.

KXII 18. Ingen bedrage sig sjelf. Hvilken
ibland eder låter sig tycka att han är vis,
han varde galen i denna verld, att han må
varda vis.

PR1739 18. Ärgo petko ükski isseennast; kui kegi
teie seast ennast arwab targa ollewad
sessinnatses ma-ilmas, se sago jölledaks, et
ta woiks targaks sada.

LT 18. Tegul niekas savęs neapgaudinėja. Jei
kas tarp jūsų tariasi esąs išmintingas
šiame pasaulyje, tepasidaro kvailas, kad
būtų išmintingas.

Luther1912 18. Niemand betrüge sich selbst. Welcher
sich unter euch dünkt weise zu sein, der
werde ein Narr in dieser Welt, daß er möge
weise sein.

Ostervald-
Fr 18. Que personne ne s'abuse soi-même. Si
quelqu'un d'entre vous pense être sage en
ce monde, qu'il devienne fou, pour
devenir sage;

RV'1862 18. Nadie se engañe: si alguno entre
vosotros parece ser sabio en este siglo,
hágase necio para ser de veras sabio.

SVV1750 18 Niemand bedriege zichzelven. Zo
iemand onder u dunkt, dat hij wijs is in
deze wereld, die worde dwaas, opdat hij
wijs moge worden.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 18. Niechajże nikt samego siebie nie zwodzi; jeżeli się kto sobie zda być mądrym między wami na tym świecie, niech się stanie głupim, aby się stał mądrym.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. Senki se csalja [18†] meg magát. Ha valaki azt hiszi, hogy bölcs ti köztetek e világon, bolond legyen, hogy bölcscsé lehessen.</p> |
| <p>RuSV1876 18 Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым.</p> | <p>БКуліш 18. Нехай ніхто себе не обманює. Коли хто між вами здаєть ся мудрим у віку сьому, нехай буде дурним, щоб бути премудрим.</p> |
| <p>FI33/38 19 Sillä tämän maailman viisus on hullutus Jumalan silmissä. Sillä kirjoitettu on: "Hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa";</p> | <p>TKIS 19 Sillä tämän maailman viisus on hullutusta Jumalan edessä. On näet kirjoitettu:</p> |
| <p>Biblia1776 19. Sillä tämän maailman viisus on hulluus Jumalan tykönä. Sillä kirjoitettu on: hän käsittää taitavat heidän kavaluudessansa,</p> | <p>CPR1642 19. Sillä tämän mailman wijsaus on hulluus Jumalan tykönä. Nijncuin kirjoitettu on: Hän käsittää wijsat cawaluxisans.</p> |
| <p>UT1548 19. Sille temen Mailman wijsaus ombi hulluus Jumalan tykene. Sille ette kiriotettu on/ Hen käsitte ne wijsaat heiden caualuxisans. (Sillä tämän maailman</p> | |

wiisaus ompi hulluus Jumalan tykönä. Sillä
että kirjoitettu on/ Hän käsittää ne wiisaat
heidän kawaluksissansa.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία
παρὰ τῷ Θεῷ ἐστὶ· γέγραπται γάρ· ὁ
δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ
πανουργίᾳ αὐτῶν.

Text
Receptus 19. η γαρ σοφια του κοσμου τουτου
μωρια παρα τω θεω εστιν γεγραπται
γαρ ο δρασσομενος τους σοφους εν τη
πανουργια αυτων 19. e gar sofia tou
kosμου τουτου moria para to theo estin
gegraptai gar o drassomenos tous sofous
en te panourgia auton

MLV19 19 For* the wisdom of this world is
foolishness with God. For* it has been
written, '(It is) he who grabs the wise in
their craftiness'; {Job 5:13}

KJV 19. For the wisdom of this world is
foolishness with God. For it is written, He
taketh the wise in their own craftiness.

Dk1871 19. Thi denne Verdens Viisdom er
Daarlighed hos Gud, som skrevet staar:
han er den, som griber de Vise i deres
Trædskhed;

KXII 19. Ty denna verldenes vishet är
galenskap för Gudi; efter som skrifvet är:
Han griper de visa uti deras klokhet;

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 19. Sest sellesinnatse ma-ilma tarkus on jölledus Jummalajures; sest kirjutud on: Temma tabbab targad nende tiggeda kawwalusse sees.</p> | <p>LT 19. Šio pasaulio išmintis Dievo akyse yra kvailystė, nes parašyta: "Jis sugauna protinguosius jų gudrybėje".</p> |
| <p>Luther1912 19. Denn dieser Welt Weisheit ist Torheit bei Gott. Denn es steht geschrieben: "Die Weisen erhascht er in ihrer Klugheit."</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Car la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu; aussi est-il écrit: Il surprend les sages dans leurs ruses.</p> |
| <p>RV'1862 19. Porque la sabiduría de este mundo insensatez es para con Dios; porque escrito esta: El prende a los sabios en la astucia de ellos.</p> | <p>SVV1750 19 Want de wijsheid dezer wereld is dwaasheid bij God; want er is geschreven: Hij vat de wijzen in hun arglistigheid;</p> |
| <p>PL1881 19. Albowiem mądrość tego świata głupstwem jest u Boga; bo napisano: Który chwyta mądrych w chytróści ich;</p> | <p>Karoli1908 Hu 19. Mert e világ bölcsesége bolondság az Isten előtt. Mert meg van írva: Megfogja a bölcseket az [19†] ő csalárdságukban.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: уловляет мудрых в лукавстве их.</p> | <p>БКуліш 19. Бо премудрість світа сього - дурощі у Бога, писано бо: Спіймає премудрих в хитроцях їх.</p> |
| <p>FI33/38 20 ja vielä: "Herra tuntee viisasten</p> | <p>TKIS 20" Hän vangitsee viisaat heidän</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

ajatukset, hän tietää ne turhiksi".

viekkauteensa" ja vielä: "Herra tuntee viisasten ajatukset — että ne ovat turhat."

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Ja taas: Herra tietää viisasten ajatukset, että ne turhat ovat.

CPR¹⁶⁴² 20. Ja taas: HERra tietä wijsasten ajatuxet turhaxi.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Ja taas/ HERRA hen tietä ninen wijsasten aijatoxet/ ette ne ouat turhat. (Ja taas/ HERRA hän tietää niiden wiisasten ajatukset/ että ne owat turhat.)

Gr-East 20. καὶ πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ μάταιοι.

Text Receptus 20. και παλιν κυριος γινωσκει τους διαλογισμους των σοφων οτι εισιν ματαιοι 20. kai palin kurios ginoskei tous dialogismous ton sofon oti eisin mataioi

MLV¹⁹ 20 and again, 'The Lord knows the reasonings of the wise, that they are futile.' {Psa 94:11}

KJV 20. And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

Dk¹⁸⁷¹ 20. og atter: Herren kjende de Vises Tanker, at de ere forfængelige.

KXII 20. Och åter: Herren vet de visas tankar, att de äro fåfängelige.

PR¹⁷³⁹ 20. Ja ta: Issand tunneb nende tarkade

LT 20. Ir vėl: "Viešpats žino išminčių mintis,

mötlemised, et nemmad tühjad on.

kad jos tuščios''.

Luther¹⁹¹² 20. Und abermals: "Der HERR weiß der Weisen Gedanken, daß sie eitel sind."

Ostervald-^{Fr} 20. Et encore: Le Seigneur connaît que les pensées des sages sont vaines.

RV¹⁸⁶² 20. Y otra vez: El Señor conoce los pensamientos de los sabios, que son vanos.

SVV¹⁷⁵⁰ 20 En wederom: De Heere kent de overleggingen der wijzen, dat zij ijdel zijn.

PL¹⁸⁸¹ 20. I zasię: Pan zna myśli mądrych, iż są marnością.

Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 20. És ismét: Ismeri az Úr a [20+] bölcsék gondolatait, hogy hiábavalók.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 И еще: Господь знает умствования мудрецов, что они суетны.

БКуліш 20. І знов: Господь знає думки мудрих, що вони марні.

FI^{33/38} 21 Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä; sillä kaikki on teidän,

TKIS 21 Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä, sillä kaikki on teidän,

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Sentähden älkään yksikään ihmisistä kerskatko; sillä kaikki ovat teidän omanne:

CPR¹⁶⁴² 21. Sentähden älkän yxikän ihmisistä kerscatco.

UT¹⁵⁴⁸ 21. Senteden elken yxiken Inhimisiste kerskatco. Caiki ouat teiden omat/
(Sentähden älkään yksikään ihmisistä kerskatko. Kaikki ovat teidän omat/)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	21. ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν,	Text Receptus	21. ὡστε μηδεις καυχασθω εν ανθρωποις παντα γαρ υμων εστιν 21. oste medeis kauchastho en anthropois panta gar umon estin
MLV19	21 So-then, let no one boast in men. For* all things are yours ^o ,	KJV	21. Therefore let no man glory in men. For all things are yours;
Dk1871	21. Derfor rose Ingen sig af Mennesker, thi alle Ting ere Eders;	KXII	21. Så berömme sig ingen af menniskor; allt är det edart;
PR1739	21. Sepärrast ärgo kitelgo ükski innimestest; sest keik on teie pärralt,	LT	21. Tad niekas tenesididžiuoja žmonėmis! Nes viskas yra jūsu:
Luther1912	21. Darum rühme sich niemand eines Menschen. Es ist alles euer:	Ostervald- Fr	21. Que personne donc ne mette sa gloire dans les hommes, car toutes choses sont à vous;
RV'1862	21. Así que ninguno se gloríe en los hombres; porque vuestras son todas las cosas,	SVV1750	21 Niemand dan roeme op mensen; want alles is uwe.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PL1881 21. A tak niech się nikt nie chlubi ludźmi; albowiem wszystkie rzeczy są wasze.
- Karoli1908
Hu 21. Azért senki se dicsekedjék emberekkel. [21†] Mert minden a tiétek.
- RuSV1876 21 И так НИКТО НЕ ХВАЛИСЬ ЧЕЛОВЕКАМИ, ИБО ВСЕ ВАШЕ:
- БКуліш 21. Тим же ніхто нехай не хвалить ся в людях; все бо ваше:
- FI33/38 22 teidän on Paavali ja Apollos ja Keefas, teidän on maailma ja elämä ja kuolema, nykyiset ja tulevaiset, kaikki on teidän.
- TKIS 22 sekä Paavali että Apollos ja Keefas ja maailma ja elämä ja kuolema ja nykyiset ja tulevaiset, kaikki on teidän.
- Biblia1776 22. Joko se olis Paavali eli Apollo, eli Kephas, taikka maailma, eli elämä, eli kuolema, taikka nykyiset eli tulevaiset: kaikki ovat teidän,
- CPR1642 22. Caicki owat teidän oman: Olis Pawali eli Apollo Cephas taicka mailma olis elämä eli cuolema taicka nykyiset eli tulewaiset caicki owat teidän omanna:
- UT1548 22. olis ehke Pauali eli Apollo/ Cephas taicka mailma/ Olis ehke Eleme eli Coolema/ taicka nykyset eli tuleuaiset * caiki ouat teiden omanna/ (olisi ehkä Pawali eli Apollo/ Cephas taikka maailma/ Olisi ehkä elämä eli kuolema/ taikka nykyiset eli tulewaiset kaikki owat teidän omanne/)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	22. εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν ἐστίν,	Text Receptus	22. εἴτε παυλος εἴτε ἀπολλῶς εἴτε κηφᾶς εἴτε κοσμος εἴτε ζωη εἴτε θανατος εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα παντα ὑμων ἐστίν 22. eite paulos eite apollos eite kefas eite kosmos eite zoe eite thanatos eite enestota eite mellonta panta umon estin
MLV19	22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things which are present, or future things. All things are yours ^o ,	KJV	22. Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;
Dk1871	22. være sig Paulus, eller Apollos, eller Kephas, eller Verden, eller Liv, eller Død, eller det Nærværende, eller det Tilkommende; alle Ting ere Eders;	KXII	22. Vare sig Paulus, eller Apollos, vare sig Cephas, eller verden, vare sig lifvet, eller döden, vare sig det nu är, eller det komma skall; allt är det edart.
PR1739	22. Olgo Paulus ehk Apollos, olgo Kewas ehk ma-ilm, olgo ello ehk surm, olgo ollewad asjad ehk tullewad asjad, keik on teie pärralt.	LT	22. ar Paulius, ar Apolas, ar Kefas, ar pasaulis, ar gyvenimas, ar mirtis, ar dabartis, ar ateitis, viskas yra jūsu,

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| Luther1912 22. es sei Paulus oder Apollos, es sei Kephass oder die Welt, es sei das Leben oder der Tod, es sei das Gegenwärtige oder das Zukünftige, alles ist euer; | Ostervald-Fr 22. Soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir; toutes choses sont à vous, |
| RV'1862 22. Sea Pablo, sea Apólos, sea Céfas, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte, sea lo presente, sea lo porvenir: todo es vuestro; | SVV1750 22 Hetzij Paulus, hetzij Apollos, hetzij Cefas, hetzij de wereld, hetzij leven, hetzij dood, hetzij tegenwoordige, hetzij toekomstige dingen, zij zijn alle uwe. |
| PL1881 22. Bądź Paweł, bądź Apollos, bądź Kiefa, bądź świat, bądź żywot, bądź śmierć, bądź przytomne, bądź przyszłe rzeczy, wszystkie są wasze; | Karoli1908-Hu 22. Akár Pál, akár Apollós, akár Kéfás, akár világ, akár élet, akár halál, akár jelenvalók, akár következendők, minden a tiétek. |
| RuSV1876 22 Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше; | БКуліш 22. Чи то Павел, чи Аполос, чи Кифа, чи світ, чи життя, чи смерть, чи теперішнє, чи будуче, - все ваше, |
| FI33/38 23 Mutta te olette Kristuksen, ja Kristus on Jumalan. | TKIS 23 Mutta te olette Kristuksen ja Kristus on Jumalan. |
| Biblia1776 23. Mutta te olette Kristuksen, vaan Kristus on Jumalan. | CPR1642 23. Mutta te olette Christuksen: vaan Kristus on Jumalan. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- UT1548 23. Mutta te oletta Christusen waan
Christus ombi Jumalan. (Mutta te olette
Kristuksen waan Kristus ompi Jumalan.)
- Gr-East 23. ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ.
Text Receptus 23. υμεις δε χριστου χριστος δε θεου 23.
umeis de christou christos de theou
- MLV19 23 and you^o are Christ's, and Christ is
God's. KJV 23. And ye are Christ's; and Christ is
God's.
- Dk1871 23. men I ere Christi, men Christus Guds. KXII 23. Men I ären Christi; och Christus är
Guds.
- PR1739 23. Agga teie ollete Kristusse pärralt, agga
Kristus on Jummala pärralt. LT 23. bet jūs patysKristaus, o KristusDievo.
- Luther1912 23. ihr aber seid Christi, Christus aber ist
Gottes. Ostervald-Fr 23. et vous êtes à Christ, et Christ est à
Dieu.
- RV'1862 23. Y vosotros de Cristo, y Cristo de Dios. SVV1750 23 Doch gij zijt van Christus, en Christus
is Gods.
- PL1881 23. Aleście wy Chrystusowi, a Chrystus
Karoli1908 Hu 23. Ti [22†] pedig Krisztusé, Krisztus

Bozy.

pedig Istené.

RuSV1876 23 вы же – Христовы, а Христос – Божий. БКуліш 23. ви ж Христові, а Христос Божий.

4 luku

Apostoli näyttää, että opettajat ovat Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoita ja ainoastaan Herran tuomittavia 1 – 5, nuhtelee korinttolaisia heidän kopeudesta ja asettaa sen rinnalle oman vaivan – ja pilkanalaisuutensa 6 – 13, kehoittaa heitä ottamaan hänet esikuvakseen ja lupaa pian tulla heidän tykönsä 14 – 21.

FI33/38 1 Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen käskyläisinä ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

Biblia1776 1. Jokainen pitäköön meitä Kristuksen palvelioina ja Jumalan salaisuutten huoneenhaltioina.

UT1548 1. Si xi iocainen meite piteken/ ette me olema Christusen Palueliat/ ia haltiat Jumalan salaisudhen ylitze. (Siksi jokainen

TKIS 1 Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen palvelijoina ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

CPR1642 1. JOcainen pitäkön meitä Christuxen palweliana ja Jumalan salaisuden haldiana.

meitä pitäkään/ että me olemme Kristuksen
palwelijat/ ja haltijat Jumalan salaisuuden
ylitse.)

Gr-East	1. Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ.	Text Receptus	1. ουτως ημας λογιζεσθω ανθρωπος ως υπηρετας χριστου και οικονομους μυστηριων θεου 1. outos emas logizestho anthropos os uperetas christou kai oikonomous musterion theou
MLV19	1 So let a man count us as attendants of Christ and stewards of the mysteries of God.	KJV	1. Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.
Dk1871	1. Saaledes agte hvert Menneske os som Christi Tjenere og Huusholdere over Guds Hemmeligheder.	KXII	1. Der skall man hålla oss fore, att vi äre Christi tjenare, och skaffare till Guds hemlighet.
PR1739	1. Nenda arwago meid iggaüks kui Kristusse sullasid ja maiapiddajaid Jummalä sallaja-asjade ülle.	LT	1. Tegul kiekvienas laiko mus Kristaus tarnais ir Dievo paslapčių tvarkytojais.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Luther1912 | 1. Dafür halte uns jedermann: für Christi Diener und Haushalter über Gottes Geheimnisse. | Ostervald-Fr | 1. Que chacun donc nous regarde comme des serviteurs de Christ et des dispensateurs des mystères de Dieu. |
| RV'1862 | 1. ASÍ nos tenga el hombre, como a ministros de Cristo, y dispensadores de los misterios de Dios. | SVV1750 | 1 Alzo houde ons een ieder mens, als dienaars van Christus, en uitdelers der verborgenheden Gods. |
| PL1881 | 1. Tak niechaj o nas człowiek rozumie, jako o sługach Chrystusowych i o szafarzach tajemnic Bożych. | Karoli1908-Hu | 1. Úgy tekintsen minket az ember, mint Krisztus szolgáit [1†] és Isten titkainak [2†] sáfárait. |
| RuSV1876 | 1 Итак каждый должен разуместь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих. | БКуліш | 1. Так нас нехай вважає чоловік, яко слуг Христових, і доморядників таїн Божих. |
| FI33/38 | 2 Sitä tässä huoneenhaltijoilta ennen muuta vaaditaan, että heidät havaitaan uskollisiksi. | TKIS | 2 *Mutta sitä* huoneenhaltijoilta muuten vaaditaan, että kukin havaitaan uskolliseksi. |
| Biblia1776 | 2. Mutta ainoastaan se huoneenhaltiaain seassa etsitään, että joku uskolliseksi löydettäisiin. | CPR1642 | 2. Ainoastans se haldioilda edzitän että he löytäisiin uscollisixi. |
| UT1548 | 2. Nyt se waiuoin Haltijoilda etziten/ ette | | |

he leuteisijt vskolisexi. (Nyt se waiwoin haltijoilta etsitään/ että he löytäisiin uskolliseksi.)

Gr-East	2. ὁ δὲ λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὐρεθῇ.	Text Receptus	2. ο δε λοιπον ζητειται εν τοις οικονομοις ινα πιστος τις ευρεθη 2. o de loipon zeteitai en tois oikonomois ina pistos tis evrethe
MLV19	2 But furthermore, it is required in stewards, in order that someone should be found faithful.	KJV	2. Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.
DK1871	2. Iøvrigt udkræves af Huusholdere, at de maae findes troe.	KXII	2. Nu söker man intet ibland skaftarena annat, än att de finnas måga trogne.
PR1739	2. Agga peäle sedda, siis küssitakse maiapidajatte käest, et iggaüks peab tru ollema.	LT	2. O iš tvarkytojų reikalaujama, kad būtu ištikimi.
Luther1912	2. Nun sucht man nicht mehr an den Haushaltern, denn daß sie treu erfunden	Ostervald- Fr	2. Mais au reste, ce qu'on demande des dispensateurs, c'est que chacun soit

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| | werden. | | trouvé fidèle. |
| RV'1862 | 2. Empero se requiere en los dispensadores, que el hombre sea hallado fiel. | SVV1750 | 2 En voorts wordt in de uitdelers vereist, dat elk getrouw bevonden worde. |
| PL1881 | 2. A tegoć więc szukają przy szafarzach, aby każdy znaleziony był wiernym. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 2. A mi pedig egyébiránt a sáfárokban megkívántatik, az, hogy [3+] mindenik hívnek találtassék. |
| RuSV1876 | 2 От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным. | БКуліш | 2. Ще ж до того від доморядників вимагають, щоб кожного знайдено вірним. |
| FI33/38 | 3 Mutta siitä minä hyvin vähän välitän, että te minua tuomitsette tai joku inhimillinen oikeus; en minä itsekään tuomitse itseäni, | TKIS | 3 Minulle merkitsee kuitenkin varsin vähän, että te minua tuomitsette tai jokin inhimillinen tuomioistuin*. En itsekään tuomitse itseäni, |
| Biblia1776 | 3. Mutta vähän minä sitä tottelen, että minä teiltä tuomitaan eli inhimilliseltä päivältä: ja en minä itsekään tuomitse minuani; | CPR1642 | 3. Mutta vähän minä sijtä tottelen etä minä teildä duomitan eli inhimiliseldä päiwäldä. En minä idzekän duomidze minuani. |
| UT1548 | 3. Mutta wähe mine sijte tottelen/ ette mine teilde domitaan/ eli Inhimilisest * Peiueste. | | |

En mine domitze itzeke' minuani. (Mutta wähän minä sitä tottelen/ että minä teiltä tuomitaan/ eli inhimillisestä päiwästä. En minä tuomitse itsekin minuani.)

Gr-East 3. ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω.

Text Receptus 3. εμοι δε εις ελαχιστον εστιν ινα υφ υμων ανακριθω η υπο ανθρωπινης ημερας αλλ ουδε εμαυτον ανακρινω 3. emoi de eis elachiston estin ina uf umon anakritho e υπο anthropines emeras all ουde emavton anakrino

MLV19 3 But (it is) at (the) least (concern) to me, in order that I might be judged by you^o or by a human (judgment) day. But I am not (even) judging myself.

KJV 3. But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

Dk1871 3. Men mig er det saare lidet, at dømmes af Eder eller af en menneskelig Ret; ja, jeg dømmermig end ikke selv.

KXII 3. Men mig är det en ringa ting, att jag varder dömd af eder, eller af mennisklig dag; dömer jag mig icke heller sjelf.

PR1739 3. Agga ma ei panne sedda mikski, et teitest

LT 3. Man mažai rūpi, ką jūs ar žmonių

minno peäle kohhut moistetakse, ehk
innimesse kohtopäwast, agga ei minnage
moista ennese peäle kohhut,

teismas spręstų apie mane. Ir aš pats
savęs neteisiu.

Luther¹⁹¹² 3. Mir aber ist's ein Geringes, daß ich von
euch gerichtet werde oder von einem
menschlichen Tage; auch richte ich mich
selbst nicht.

Ostervald-
Fr 3. Pour moi, il m'importe fort peu d'être
jugé par vous, ou par un tribunal
humain; et je ne me juge pas non plus
moi-même.

RV¹⁸⁶² 3. Yo en muy poco tengo el ser juzgado de
vosotros, o de humano día; ántes ni aun yo
a mí mismo me juzgo.

SVV¹⁷⁵⁰ 3 Doch mij is voor het minste, dat ik van
ulieden geoordeeld worde, of van een
menselijk oordeel; ja, ik oordeel ook
mijzelven niet.

PL¹⁸⁸¹ 3. Aleć u mnie to jest najmniejsza, żebym
był od was sądzony, albo od sądu
ludzkiego; lecz i sam siebie nie sądzę.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. Rám nézve pedig igen csekély dolog,
hogy ti tőletek ítéltessem meg, vagy
emberi ítélelnaptól; sőt magam sem
ítélem meg magamat.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Для меня очень мало значит, как
судите обо мне вы или как судят другие
люди; я и сам не сужу о себе.

БКуліш 3. Та се в мене найменша річ, щоб мене
судили ви або людський суд; ні, я й сам
себе не суджу.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 4 sillä ei minulla ole mitään tunnollani, mutta en minä silti ole vanhurskautettu, vaan minun tuomitsijani on Herra. | TKIS | 4 sillä *tunnollani ei ole mitään*. En kuitenkaan sen vuoksi ole vanhurskautettu. Mutta tuomitsijani on Herra. |
| Biblia1776 | 4. Sillä en minä tiedä mitään kanssani; mutta en minä sentähden vanhurskautettu ole, vaan Herra on se, joka minun tuomitsee. | CPR1642 | 4. En minä tiedä mitän cansani mutta en minä sentähden wanhurscas ole waan HERra on se joca minun duomidze. |
| UT1548 | 4. Em mine tiedhä miten cansani/ Mutta em mine ole senpolesta wanhurskautettu/ Waan HERRA ombi se ioca minua domitze. (En minä tiedä miten kanssani/ Mutta en minä ole sen puolesta wanhurskautettu/ Waan HERRA ompi se joka minua tuomitsee.) | | |
| Gr-East | 4. οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με Κύριός ἐστιν. | Text
Receptus | 4. ουδεν γαρ εμαυτω συνοιδα αλλ ουκ εν τουτω δεδικαιωμαι ο δε ανακρινων με κυριος εστιν 4. ouden gar emauto sunoida all ouk en touto dedikaiomai o de anakrinon me kurios estin |
| MLV19 | 4 For* I have been conscious (of) nothing in | KJV | 4. For I know nothing by myself; yet am I |

myself, but I have not been made righteous in this thing. But he who is judging me is the Lord.

not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| DK1871 | 4. Vel veed jeg Intet med mig selv, dog er jeg dermed ikke retfærdiggjort; men Herren er den, som mig dømmet. | KXII | 4. Jag vet intet med mig; dock derutinnan är jag icke rättfärdigad, men Herren är den mig dömer. |
| PR1739 | 4. Sest minna ei tea ennese peäle ühtegi süüd: agga sepärrast ep olle ma mitte öigeks arwatud: agga Issand on se, kes mo peäle kohhut moistab. | LT | 4. Nors nematau nieko netinkamo savyje, bet tuo dar nesu išteisintas. Mano teisėjas yra Viešpats. |
| Luther1912 | 4. Denn ich bin mir nichts bewußt, aber darin bin ich nicht gerechtfertigt; der HERR ist's aber, der mich richtet. | Ostervald-
Fr | 4. Car je ne me sens coupable de rien; pour cela, néanmoins, je ne suis pas justifié; mais celui qui me juge, c'est le Seigneur. |
| RV'1862 | 4. Porque de nada tengo mala conciencia, empero no por eso soy justificado; mas el que me juzga es el Señor. | SVV1750 | 4 Want ik ben mijzelven van geen ding bewust; doch ik ben daardoor niet gerechtvaardigd; maar Die mij oordeelt, is de Heere. |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PL1881 4. Albowiem choć nic na się nie wiem, wszakże nie przeto jestem usprawiedliwiony; ale ten, który mnie sądzi, Pan jest.
- Karoli1908
Hu 4. Mert semmit sem tudok magamra, de nem ebben vagyok megigazulva; [4†] a ki ugyanis engem megítél, az Úr [5†] az.
- RuSV1876 4 Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем неоправдываюсь; судия же мне Господь.
- БКуліш 4. Бо нічого на себе не знаю, та сим я не оправдуюсь; суддя ж мій Бог.
- FI33/38 5 Älkää sentähden lausuko mitään tuomiota, ennenkuin aika on, ennenkuin Herra tulee, joka myös on saattava valoon pimeyden kätköt ja tuova ilmi sydänten aivoitukset; ja silloin kukin saa kiitoksensa Jumalalta.
- TKIS 5 Älkää siis tuomitko mitään ennen aikaa, ennen kuin Herra tulee, joka myös tuo valoon pimeän kätköt ja saattaa ilmi sydänten aivoitukset, ja silloin kullekin tulee kiitos Jumalalta.
- Biblia1776 5. Sentähden älkäät tuomitko ennen aikaa, siihenasti kuin Herra tulee, joka nekin valkeuteen saattaa, mitkä pimeydessä peitetyt ovat, ja ilmoittaa sydänten aivoitukset: ja silloin kukin saa kunnian Jumalalta.
- CPR1642 5. Sentähden älkät duomitco ennen aica siihenasti cuin HERra tule joca sengin walkeuten saatta cuin pimeydes peitetty on ja julgista sydänden aiwoituxet: silloin cukin saa cunnian Jumalalda.
- UT1548 5. Senteden elkette domitco ennen aica/ Sihenasti quin HERRA tulepi/ ioca mös site

walkiuteen saatta/ quin Pimeydhēs peitetty
 on/ ia iulghistapi Sydhemein aiwotuxet/
 Silloin itzecukin Cunnian saapi Jumalalda.
 (Sentähden älkäätte tuomitko ennen aikaa/
 Siihenasti kuin HERRA tuleepi/ joka myös
 sitä walkeuteen saattaa/ kuin pimeydessä
 peitetty on/ ja julkistaapi sydämen
 aiwoitukset/ Silloin itsekukin kunnian
 saapi Jumalalta.)

Gr-East 5. ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἄν
 ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτά
 τοῦ σκοτοῦς καὶ φανερώσει τὰς βουλάς
 τῶν καρδιῶν, καὶ τότε ὁ ἔπαινος
 γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

Text
 Receptus 5. ὡστε μη προ καιρου τι κρινετε εως αν
 ελθη ο κυριος ος και φωτισει τα κρυπτα
 του σκοτους και φανερωσει τας βουλας
 των καρδιων και τοτε ο επαινος
 γενησεται εκαστω απο του θεου 5. oste
 me pro kairou ti krinete eos an elthe o
 kurios os kai fotisei ta krupta tou skotous
 kai fanerosei tas boulas ton kardion kai
 tote o epainos genesetai ekasto apo tou
 theou

MLV19 5 So-then, do° not judge anything before
 the time, until the Lord should come, who

KJV 5. Therefore judge nothing before the
 time, until the Lord come, who both will

will both be illuminating the hidden things of darkness and will be manifesting the plans of the hearts, and then the praise from God will happen for each.

bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

Dk1871 5. Derfor dømmes ikke Noget for Tiden, indtil Herren kommer, som og skal føre til Lyset det, som er skjult i Mørket, og aabenbare Hjerternes Raad; de skal hver vederfares sin Lov af Gud.

KXII 5. Derföre dömer icke förr än tid är, så länge att Herren kommer, hvilken ock skall låta komma det i ljuset, som i mörkrena fördoldt är, och uppenbara hjertans anslag; och då varder hvarjom och enom pris af Gudi.

PR1739 5. Sepärrast ärge moistke ühtegi kohhut enne aega, kunni Issand tulleb, kes ka pimmedusse sallajad asjad päwa ette töstab, ja süddamette nouud awwalikkuks teeb, siis saab iggaüks Jummalalt kitust.)

LT 5. Todēl neteiskite nieko prieš laika, iki ateis Viešpats, kuris nušvies, kas tamsoje paslėpta, ir atskleis širdžių sumanymus. Tada kiekvienam teks pagyrimas iš Dievo.

Luther1912 5. Darum richtet nicht vor der Zeit, bis der HERR komme, welcher auch wird ans Licht bringen, was im Finstern verborgen ist, und den Rat der Herzen offenbaren; alsdann wird einem jeglichen von Gott Lob

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi, ne jugez de rien avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Seigneur, qui mettra en évidence les choses cachées dans les ténèbres, et qui manifestera les desseins des cœurs; et

widerfahren.

RV'1862 5. Así que no juzguéis nada antes de tiempo, hasta que venga el Señor, el cual también sacará a luz las cosas ocultas de las tinieblas, y manifestará los intentos de los corazones; y entonces cada cual tendrá de Dios su premio.

alors Dieu donnera à chacun sa louange.

SVV1750 5 Zo dan oordeelt niets voor den tijd, totdat de Heere zal gekomen zijn, Welke ook in het licht zal brengen, hetgeen in de duisternis verborgen is, en openbaren de raadslagen der harten; en als dan zal een iegelijk lof hebben van God.

PL1881 5. A tak nie sądzcie przed czasem, ażby Pan przyszedł, który też oświeci, co skrytego jest w ciemności i objawi rady serc; a tedy każdy będzie miał chwałę od Boga.

Karoli1908
Hu 5. Azért idő előtt semmit se ítéltetek, míg [6†] el nem jő az Úr, a ki egyrészt világra hozza [7†] a sötétségnek titkait, másrészt [8†] megjelenti a szíveknek tanácsait; és akkor mindenkinek az Istentől leszen a dicsérete.

RuSV1876 5 Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

БКуліш 5. Тим же ні про що перше часу не судіть, доки прийде Господь, котрий висвітить сховане в темряві і виявить думки сердець; а тоді похвала буде кожному від Бога.

FI33/38 6 Tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollockseen, teidän tähtenne, että meistä

TKIS 6 Mutta tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollockseen teidän tähtenne,

oppisitte tämän: "Ei yli sen, mikä kirjoitettu on", ettette pöyhkeillen asettuisi mikä minkin puolelle toista vastaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta näitä, rakkaat veljet, olen minä minustani ja Apollosta ulostoimittanut teidän tähtenne, että te meistä oppisitte, ettei kenkään enempää itsestensä ajattelisi kuin kirjoitettu on, ettei yksikään teistä toistansa vastaan pidä jonkun tähden itsiänsä paisuttaman.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Mutta neite/ rackat weliet/ mine olen minun ia Apollon päle wlostoimittanut/ teiden techten/ Ette te meiste oppisitta/ ettei kengen enemmin itzestens pideisi quin nyt kirioitettu on. Senpäle ettei yxiken toinen toistansa wastan/ pidhe ionghun miehen tedhen itzense ylespaisuttaman. (Mutta näitä/ rakkaat weljet/ minä olen minun ja Apollon päälle ulos toimittanut/ teidän tähten/ Että te meistä oppisitte/ ettei kenkään enemmin itsestensä pitäisi kuin nyt kirjoitettu on. Sen päälle ettei yksikään

jotta meistä *oppisitte olemaan ajattelematta* yli sen, mitä on kirjoitettu — ettette pöyhkeilisi kuka kunkin puolesta toista vastaan.

CPR¹⁶⁴² 6. MUtta näitä rackat weljet olen minä minustani ja Apollosta tapauxis puhunut teidän tähdenne että te meistä oppisitta ettei kengän enämbä idzestens pidäis cuin nyt kirjoitettu on ettei yxikän toinen toistans wastan pidä jongun tähden idziäns ylöspaisuttaman.

toinen toistansa vastaan/ pidä jonkun miehen tähden itsensä ylöspaisuttaman.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | <p>6. Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶ δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.</p> | Text
Receptus | <p>6. ταυτα δε αδελφοι μετεσχηματισα εις εμαυτον και απολλω δι υμας ινα εν ημιν μαθητε το μη υπερ ο γεγραπται φρονειν ινα μη εις υπερ του ενος φυσιουσθε κατα του ετερου 6. tauta de adelfoi meteschematisa eis emauton kai apollo di umas ina en emin mathete to me uper o gegraptai fronein ina me eis uper tou enos fusiousthe kata tou eterou</p> |
| MLV19 | <p>6 Now brethren, I fashioned these things to myself and Apollos because of you^o; in order that you^o may learn in us not to have a mindset (to go) beyond what has been written; in order that no one should be arrogant on behalf of one against the other.</p> | KJV | <p>6. And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.</p> |
| Dk1871 | <p>6. Men dette, Brødre! har jeg hentydet paa mig selv og Apollos for Eders Skyld, at I kunne lære af os, ikke at tænke høiere, end</p> | KXII | <p>6. Men detta hafver jag, käre bröder, uttydt på mig, och på Apollos, för edra skull, att I af oss lära måtten, att ingen</p> |

skrevet er, at ikke Nogen for Eens Skyld skal opblæse sig mod den Anden.

hålle mer af sig, än som nu skrifvet är; på det I icke högmodens emot hvarannan för någors mans skull.

PR1739 6. Agga sedda ollen minna, wennad, ennese ja Apollo peäle tähhendanud teie pärrast, et teie meist peate öppima, ei mitte targemad ollema ülle sedda, kui kirjutud on, et teie teine teise wasto ühhegi pärrast ei pea surustellema.

LT 6. Visa tai, broliai, jūsu labui pritaikiau sau ir Apolui, kad iš mūsų pasimokytumėte negalvoti daugiau negu parašyta ir kad nepasipūstumėte vienas prieš kitą.

Luther1912 6. Solches aber, liebe Brüder, habe ich auf mich und Apollos gedeutet um euretwillen, daß ihr an uns lernet, daß niemand höher von sich halte, denn geschrieben ist, auf daß sich nicht einer wider den andern um jemandes willen aufblase.

Ostervald-Fr 6. Or, mes frères, je me suis appliqué ces choses, ainsi qu'à Apollos, à cause de vous, afin que vous appreniez en nos personnes à ne pas penser au-delà de ce qui est écrit, afin que nul de vous ne mette son orgueil en l'un pour s'élever contre l'autre.

RV'1862 6. Esto empero, hermanos, he pasado por ejemplo a mí y a Apólos por amor de vosotros; para que en nosotros aprendáis a no pensar fuera de lo que está escrito, hinchándoos por causa de otro el uno

SVV1750 6 En deze dingen, broeders, heb ik op mijzelven en Apollos bij gelijkenis toegepast, om uwentwil; opdat gij aan ons zoudt leren, niet te gevoelen boven hetgeen geschreven is, dat gij niet, de een

contra el otro.

om eens anders wil, opgeblazen wordt tegen den ander.

PL1881 6. A te rzeczy, bracia! w podobieóstwie obróciłem na się i na Apollosa dla was, abyście się nauczyli z nas nad to, co napisane, nie rozumieć, iżbyście się jeden dla drugiego nie nadymali przeciwko drugiemu.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Ezeket pedig, atyámfiai, példában szabtam magamra és Apollósra ti érettetek, hogy rajtunk tanuljátok meg, hogy annakfelette [9†] a mi írva van, nem kell bölcselkedni; hogy senki se fuvalkodjék fel az egyikért a másik ellen.

RuSV1876 6 Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим.

БКуліш 6. Се ж, братте, приложив я до себе та Аполоса задля вас, щоб ви з нас навчилися не думати більш того, що написано, щоб один перед одним не неслись гордо проти другого.

FI33/38 7 Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on, jota et ole lahjaksi saanut? Mutta jos olet sen saanut, niin miksi kerskaat, ikäänkuin se ei olisi saatua?

TKIS 7 Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on jota et ole saanut? Mutta jos sinäkin olet saanut, miksi kerskaat ikään kuin et olisi saanut?

Biblia1776 7. Sillä kuka sinun eroittaa? Taikka mitä sinulla on, jota et sinä ole saanut? Jos siitä siis saanut olet, mitäs kerskaat niinkuin et

CPR1642 7. Sillä cuca on sinun corgottanut? Taicka mitä sinulla on jota et sinä ole saanut? Jos sinä sijs saanut olet? Mitäs kerscat

sinä saanut olisi?

UT1548 7. Sille ette cuca ombi sinun edespannut? Taicka mite sinulla ombi iota ei sine ole saanut? Jos sine nyt saanut olet? Mites sis itzees kerskat/ ninquin et sine ensingen saanut olis? (Sillä että kuka ompii sinun edespannut? Taikka mitä sinulla ompii jota ei sinä ole saanut? Jos sinä nyt saanut olet? Mitäs siis itseesi kerskaat/ niinkuin et sinä ensinkään saanut olisi?)

nijnquin et sinä ensingän saanut olis?

Gr-East 7. τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὁ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβῶν;

Text Receptus 7. τις γαρ σε διακρινει τι δε εχεις ο ουκ ελαβες ει δε και ελαβες τι καυχασαι ως μη λαβων 7. tis gar se diakrinei ti de echeis o ouk elaves ei de kai elaves ti kauchasai os me labon

MLV19 7 For* who is making (you) the judge? But what do you have which you did not receive? But if you also received (it), why are you boasting as having not received (it)?

KJV 7. For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- Dk1871 7. Thi hvo giver dig Fortrin? og hvad har du, som du ikke har annammet? men dersom du og har annammet det, hvi roser du dig, som du havde ikke annammet det?
- PR1739 7. Sest kes teeb sinno wahhel wahhet? agga mis on sul, mis sinna ei olle sanud? agga kui sa ka sedda olled sanud, mis sa siis kiitled, otse kui ei olleks sa sedda mitte sanud?
- Luther1912 7. Denn wer hat dich vorgezogen? Was hast du aber, daß du nicht empfangen hast? So du es aber empfangen hast, was rühmst du dich denn, als ob du es nicht empfangen hättest?
- RV'1862 7. Porque ¿quién hace que te diferencias de otro? ¿o qué tienes que no hayas recibido? y si también tú lo recibiste, ¿por qué te jactas como si no lo hubieras recibido?
- PL1881 7. Albowiem któż cię różnym czyni? I cóż masz, czego byś nie wziął? A jeżeliś wziął,
- KXII 7. Ty ho framsätter dig? Eller hvad hafver du, det du icke undfått hafver? Hafver du det undfått, hvi berömmar du dig då, lika som du det icke undfått hade?
- LT 7. Kas gi tave išskiria iš kitų? Ir ką gi turi, ko nebūtum gavęs? O jei esi gavęs, tai ko didžiuojies, lyg nebūtum gavęs?
- Ostervald-Fr 7. Car qui est-ce qui te distingue? Et qu'as-tu, que tu ne l'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi t'en glorifies-tu, comme si tu ne l'avais point reçu?
- SVV1750 7 Want wie onderscheidt u? En wat hebt gij, dat gij niet hebt ontvangen? En zo gij het ook ontvangen hebt, wat roemt gij, alsof gij het niet ontvangen hadt?
- Karoli1908-Hu 7. Mert kicsoda különböztet meg téged? Mid van ugyanis, a mit nem kaptál

przeczcze się chlubisz, jakobyś nie wziął?

volna? Ha [10†] pedig úgy kaptad, mit dicsekedel, mintha nem kaptad volna?

RuSV1876 7 Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?

БКуліш 7. Хто бо тебе одрізняє? що ж маєш, чого не прийняв (од Бога)? а коли прийняв, то чого величаєш ся, мов би не прийнявши?

FI33/38 8 Te olette jo ravitut, teistä on tullut jo rikkaita, ilman meitä teistä on tullut kuninkaita! Kunpa teistä olisikin tullut kuninkaita, niin että mekin pääsisimme kuninkaiksi teidän kanssanne!

TKIS 8 Te olette jo ravitut, olette jo rikastuneet, olette ilman meitä alkaneet hallita. Jospa olisittekin alkaneet hallita, jotta mekin alkaisimme hallita kanssanne!

Biblia1776 8. Jo te olette ravitut, jo te olette rikastuneet, ilman meitä te vallitsette: ja oi jospa te tosin vallitsisitte, että mekin teidän kanssanne vallitsisimme!

CPR1642 8. Jo te oletta rawitut: jo te oletta hyötynet: ilman meitä te wallidzetta ja josca Jumala että te wallidzisitta että mekin teidän cansan wallidzisim.

UT1548 8. Jo te oletta nyt raudit/ Jo te oletta höytyneet. Ilman meite te wallitzetta/ Ja ioska Jumala ette te wallitzisitta/ Senpäle ette mekin madhaisima teidhen cansan wallita. (Jo te olette nyt rawitut/ Jo te olette hyötynet. Ilman meitä te wallitsette/ Ja

josko Jumala että te wallitsitte/ Sen päälle
että mekin mahtaisimme teidän kanssani
wallita.)

Gr-East 8. ἤδη κεκορησμένοι ἐστέ, ἤδη
ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε·
καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ
ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

Text
Receptus 8. ἡδη κεκορησμενοι εστε ηδη
επλουτησατε χωρις ημων
εβασιλευσατε και οφελον γε
εβασιλευσατε ινα και ημεις υμιν
συμβασιλευσωμεν 8. ede kekoresmenoi
este ede eploutesate choris emon
ebasilevsate kai ofelon ge ebasilevsate ina
kai emeis umin sumbasilevsomen

MLV19 8 Already you° are satisfied, already you°
were enriched, you° reigned (as kings)
without us, and for-sure, I wish-that you°
(had) reigned, in order that we also might
reign together with you°.

KJV 8. Now ye are full, now ye are rich, ye
have reigned as kings without us: and I
would to God ye did reign, that we also
might reign with you.

Dk1871 8. I ere allerede blevne mætte, I ere allerede
blevne rige, I ere blevne Herrer, foruden os,
og gid I bare blevne Herrer, paa det og vi
kunde blive det med Eder.

KXII 8. I ären nu mätte, I ären nu rike vordne, I
regneren utan oss; och gåfve Gud att I
regneraden, på det vi ock måtte regnera
med eder.

- PR1739 8. Jubba teie ollete täis sanud, jubba teie ollete rikkaks läinud, teie wallitsete kui kuningad ilma meieta, ja Jummal andko, et teie wallitseksite kui kuningad, et ka meie woiksime kui kuningad teiega wallitseda.
- Luther1912 8. Ihr seid schon satt geworden, ihr seid schon reich geworden, ihr herrschet ohne uns; und wollte Gott, ihr herrschtet, auf daß auch wir mit euch herrschen möchten!
- RV'1862 8. Ya estáis hartos, ya estáis ricos; sin nosotros habéis reinado como reyes; y ojalá reinaseis, para que nosotros reinásemos también juntamente con vosotros.
- PL1881 8. Jużeście nasyceni, jużeście ubogaceni, bez nas królujecie; a bodajeście królowali, abyśmy i my z wami pospołu królowali!
- LT 8. Jūs jau esate sotūs, jau turtingi, jau pradėjote be mūsų karaliauti! O, kad jūs iš tikrujų karaliautumėte, kad ir mes galėtume kartu karaliauti!
- Ostervald-Fr 8. Vous êtes déjà rassasiés, vous êtes déjà riches, vous réglez sans nous. Et plût à Dieu que vous régnassiez, afin que nous régnassions aussi avec vous!
- SVV1750 8 Alrede zijt gij verzadigd, alrede zijt gij rijk geworden, zonder ons hebt gij geheerst; en och, of gij heerstet, opdat ook wij met u heersen mochten!
- Karoli1908-Hu 8. Immár beteltetek, immár [11†] meggazdagodtatok, nálunk nélkül uralkodásra jutottatok; vajha csakugyan uralkodásra jutottatok volna, hogy mi is veletek egybe uralkodhatnánk.

RuSV1876 8 Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!

БКуліш 8. Ви вже ситі, вже забагатіли, без нас зацарювали. О, щоб ви зацарювали, щоб і ми з вами царювали!

FI33/38 9 Sillä minusta näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit vihoviimeisiksi, ikäänkuin kuolemaan tuomituiksi; meistä on tullut kaiken maailman katseltava, sekä enkelien että ihmisten,

TKIS 9 Minusta näet näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit viimeisiksi, ikään kuin kuolemaan tuomituiksi, Sillä meistä on tullut maailmalle näytelmä, sekä enkeleille että ihmisille.

Biblia1776 9. Sillä minä luulen, että Jumala on meitä apostoleita viimeisiksi asettanut, niinkuin surmattaviksi; sillä me olemme maailmalle, ja enkeleille, ja ihmisille ihmeksi tulleet.

CPR1642 9. Sillä minä luulen että Jumala on meitä Apostoleita lähettänyt nijncuin caickein huonombita nijncuin surmattawia: sillä me olemma mailman Engelein ja ihmisten ihmexi tullet.

UT1548 9. Sille mine lwlen/ Ette Jumala ombi meite Apostolita wlosandanut caikein hoonomaxi/ ninquin ne surmattauat. Sille ette me olema Mailman/ Engelein/ ia Inhimisten Ihmehexi tulluet. (Sillä minä luulen/ Että Jumala ompi meitä apostolia ulos antanut kaikkein huonommaksi/

niinkuin ne surmattawat. Sillä että me olemme maailman/ enkelein/ ja ihmisten ihmeeksi tulleet.)

Gr-East 9. δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

Text Receptus 9. δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις
9. doko gar oti o theos emas tous apostolous eschatous apedeiksen os epithanatiois oti theatron egenethemen to kosmo kai aggelois kai anthropois

MLV19 9 For* I am thinking that God showed us, the apostles, last of all, as men doomed to death, because we became a spectacle to the world, both to messengers and men.

KJV 9. For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

Dk1871 9. Thi mig synes, at Gud har fremstillet os Apostler som de Ringeste, som henantvordede til Døden; thi vi ere blevne et Skuespil for Verden baade for Engle og Mennesker.

KXII 9. Men mig tycker, att Gud hafver utgifvit oss Apostlar för de aldraringasta, såsom de der dödenom äro ämnade; ty vi äre vordne ett vidunder verldene, och Änglomen, och menniskomen.

- PR1739 9. Sest minna arwan, et Jummal meid need wiimsed Apostlid on pannud kui surmale ärraantud; sest meie olleme silma-immeks sanud ma-ilmale, ja inglidele, ja innimestele.
- Luther1912 9. Ich halte aber dafür, Gott habe uns Apostel für die Allgeringsten dargestellt, als dem Tode übergeben. Denn wir sind ein Schauspiel geworden der Welt und den Engeln und den Menschen.
- RV'1862 9. Porque a lo que pienso, Dios nos ha puesto a nosotros, los apóstoles, por los postreros, como a sentenciados a muerte; porque somos hechos espectáculo al mundo, y a los ángeles, y a los hombres.
- PL1881 9. Bo mam za to, iż Bóg nas ostatnich Apostołów wystawił jakoby na śmierć skazanych; albowiem staliśmy się dziwowskim światu, Aniołom i ludziom.
- LT 9. Man atrodo, kad Dievas mums, apaštalams, paskyrė paskutiniają vietą, tarsi mirčiai pasmerktiems. Mes tapome reginys pasauliui, angelams ir žmonėms.
- Ostervald-Fr 9. Car je pense que Dieu nous a exposés, nous les apôtres, comme les derniers des hommes, comme des gens voués à la mort, nous faisant servir de spectacle au monde, et aux anges et aux hommes.
- SVV1750 9 Want ik acht, dat God ons, die de laatste apostelen zijn, ten toon heeft gesteld als tot den dood verwezen; want wij zijn een schouwspel geworden der wereld, en den engelen, en den mensen.
- Karoli1908-Hu 9. Mert úgy vélem, hogy az Isten minket, az apostolokat, utolsókul állított, mintegy halálra [12†] szántakul: mert [13†] látványossága lettünk a világnak, úgy angyaloknak, mint embereknek.

RuSV1876 9 Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделали позорищем для мира, для Ангелов и человеков.

БКуліш 9. Та я думаю, що Бог нас, апостолів, яко останніх поставив, мов на смерть призначених; бо видовищем зробились ми світові, і ангелам, і людям.

FI33/38 10 me olemme houkkia Kristuksen tähden, mutta te älykkäitä Kristuksessa, me olemme heikkoja, mutta te väkeviä; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.

TKIS 10 Me olemme tyhmiä Kristuksen vuoksi, mutta te viisaita Kristuksessa; me heikkoja, mutta te voimakkaita; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.

Biblia1776 10. Me olemme tomppelit Kristuksen tähden, mutta te toimelliset Kristuksessa: me heikot, mutta te väkevät: te kunnialliset, mutta me katsotut ylön.

CPR1642 10. Me olemma tompelit Christuxen tähden mutta te oletta wijsat Christuxes: me heicot mutta te wäkwät: te cunnialiset mutta me ylöncazotut.

UT1548 10. Me olema Tompelit Christusen tedhe'/ Mutta te oletta wijsat Christusesa. Me heicot/ Mutta te wäkeuet. Te cunnialiset/ Mutta me ylencatzotud. (Me olemme tomppelit Kristuksen tähden/ Mutta te olette wiisaat Kristuksessa. Me heikot/ Mutta te wäkwät. Te kunnialliset/ Mutta me ylenkatsotut..)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

<p>Gr-East 10. ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.</p>	<p>Text Receptus 10. ημεεις μωροι δια χριστον υμεις δε φρονιμοι εν χριστω ημεις ασθενεις υμεις δε ισχυροι υμεις ενδοξοι ημεις δε ατιμοι 10. emeis moroi dia christon υmeis de fronimoi en christo emeis astheneis υmeis de ischuroi υmeis endoksoi emeis de atimoi</p>
<p>MLV19 10 We (are) foolish because of Christ, but you° (are) prudent in Christ. We (are) weak, but you° (are) strong. You° (are) glorious, but we (are) dishonored.</p>	<p>KJV 10. We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.</p>
<p>Dk1871 10. Vi ere Daarer for Christi Skyld, men I ere kloge i Christus; vi skrøbelige, men I stærke; I herlige, men vi foragtede.</p>	<p>KXII 10. Vi äre dårar, för Christi skull, men I ären kloke i Christo; vi svage, I starke; I härliga, vi föraktade.</p>
<p>PR1739 10. Meie olleme jölledad Kristusse pärrast, agga teie ollete moistlikkud Kristusse sees; meie nödrad, agga teie kanged; teie ausad, agga meie autumad.</p>	<p>LT 10. Mes kvaili dėl Kristaus, o jūs išmintingi Kristuje. Mes silpni, o jūs stiprūs; jūs gerbiami, o mes niekinami.</p>

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 10. Wir sind Narren um Christi willen, ihr aber seid klug in Christo; wir schwach, ihr aber seid stark; ihr herrlich, wir aber verachtet. | Ostervald-
Fr | 10. Nous sommes fous à cause de Christ, mais vous, vous êtes sages en Christ; nous sommes faibles mais vous êtes forts; vous êtes dans l'honneur, mais nous sommes dans le mépris. |
| RV ¹⁸⁶² | 10. Nosotros somos insensatos por amor de Cristo, mas vosotros sois sabios en Cristo: nosotros flacos, y vosotros fuertes: vosotros nobles, y nosotros viles. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 10 Wij zijn dwazen om Christus' wil, maar gij zijt wijzen in Christus; wij zijn zwakken, maar gij sterken; gij zijt heerlijken, maar wij verachten. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 10. Myśmy głupi dla Chrystusa, aleście wy roztropni w Chrystusie; myśmy słabi, aleście wy mocni; wyście zacni, aleśmy my bezecni. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 10. Mi bolondok [14†] a Krisztusért, ti pedig bölcsek a Krisztusban; mi erőtlenek, ti pedig erősek; ti dicsőségesek, mi pedig gyalázatosak. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 10 Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии. | БКуліш | 10. Ми дурні задля Христа, ви ж мудрі в Христї; ми немічні, ви ж кріпкі; ви славні, ми ж безчесні. |
| FI ^{33/38} | 11 Vielä tänäkin hetkenä me kärsimme sekä nälkää että janoa, olemme alasti, meitä | TKIS | 11 Vielä nytkin olemme sekä nälissämme että janoissamme, olemme alasti ja |

piestään, ja me kuljemme kodittomina,
 Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Hamaan tähän hetkeen asti kärsimme
 me nälkää ja janoa, ja olemme alasti, ja
 meitä lyödään korvalle ja ei meillä ole
 vahvaa asuinsiaa:

UT¹⁵⁴⁸ 11. Haman tehen hetke' asti me kerssime
 nelke ia iano/ ia olema alasti/ ia
 Coruapwstilla lödheme/ ia ei ole meille
 wissia Coto/ ia waiua näemme töte tehden
 omilla Käsillem. (Hamaan tähän hetkeen
 asti me kärsimme nälkää ja janoo/ ja
 olemme alasti/ ja korwapuustilla
 löydämme/ ja ei ole meille wissiä kotoa/ ja
 waiwaa näemme työtä tehden omilla
 käsillämme.)

Gr-East 11. ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ
 διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ
 κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν

piestävinä, kuljemme kodittomina,
 CPR¹⁶⁴² 11. Haman tähän hetken asti kärsimmä
 me nälkä ja jano ja olemma alasti ja meitä
 lyödän corwalle ja ei meille ole wahwa
 asuinsia ja me näemme waiwa työtä
 tehden omilla käsilläm.

Text
 Receptus 11. ἀχρι της αρτι ωρας και πεινωμεν και
 διψωμεν και γυμνητευομεν και
 κολαφιζομεθα και αστατουμεν 11. achri
 tes arti oras kai peinomen kai dipsomen
 kai gumnetevomen kai kolafizometha kai
 astatoumen

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19	11 We are both hungry and thirsty, till the current hour, and are naked and are battered and are homeless;	KJV	11. Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;
Dk1871	11. Indtil denne Time lide vi baade Hunger og Tørst og ere nøgne og faae Mundslag og have intet vist Sted,	KXII	11. Allt intill denna tid lide vi både hunger och törst, och äro nakne, och varde kindpustade, och hafve intet visst hemman;
PR1739	11. Selle tunnini kannatame meie ka nälga ja janno, ja olleme allasti, ja meid peksetakse kimmeltega, ja meil ei olle kussagi pool asset,	LT	11. Iki šios valandos alkstame ir trokštame, esame nuogi ir mušami, be pastogės
Luther1912	11. Bis auf diese Stunde leiden wir Hunger und Durst und sind nackt und werden geschlagen und haben keine gewisse Stätte	Ostervald- Fr	11. Jusqu'à présent nous souffrons la faim et la soif, et nous sommes nus; on nous frappe au visage, et nous sommes errants çà et là;
RV'1862	11. Hasta esta hora hambreamos, y tenemos sed, y estamos desnudos, y somos heridos	SVV1750	11 Tot op deze tegenwoordige ure lijden wij honger, en lijden wij dorst, en zijn

de pescozones, y andamos vagabundos,

naakt, en worden met vuisten geslagen,
en hebben geen vaste woonplaats;

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 11. Jeszcze aż do tej godziny i łakniemy, i pragniemy, i nadzy jesteśmy, i bywamy policzkowani, i tułamy się,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. Mindezideig [15†] éhezünk is, szomjúhozunk is, mezítelenkedünk is, bántalmaztatunk is, [16†] bujdosunk is,</p> |
| <p>RuSV1876 11 Даже доньне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся,</p> | <p>БКуліш 11. Ще ж і до сієї години й голодуємо й жаждуємо, й наготієм і биті в лице, і тиняємось,</p> |
| <p>FI33/38 12 me näemme vaivaa tehden työtä omin käsin. Meitä herjataan, mutta me siunaamme; meitä vainotaan, mutta me kestämmе;</p> | <p>TKIS 12 ja näemme vaivaa omin käsin työtä tehden. Kun meitä herjataan, me siunaamme; kun meitä vainotaan, me kestämmе;</p> |
| <p>Biblia1776 12. Ja me näemme vaivaa, työtä tehden omilla käsillämme. Kuin meitä soimataan, niin me hyvästi lausumme: kuin meitä vainotaan, niin me kärsimme.</p> | <p>CPR1642 12. Cosca meitä soimatan nijn me hyvästi lausumma: cosca meitä wainotan nijn me kärsimme.</p> |
| <p>UT1548 12. Coska meite pahasti puhuta'/ Nin me hyuesti lausuma. Coska meite wainota'/ nin me kerssime. (Koska meitä pahasti puhutaan/ Niin me hyvästi lausumme.</p> | |

Koska meitä wainotaan/ niin me
kärsimme.)

Gr-East	12. καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσί· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,	Text Receptus	12. και κοπιωμεν εργαζομενοι ταις ιδιαις χερσιν λοιδορουμενοι ευλογουμεν διωκομενοι ανεχομεθα 12. kai kopiomen ergazomenoi tais idiais chersin loidoroumenoi eulogoumen diokomenoi anechometha
MLV19	12 and we are laboring, working with our own hands. Being reviled, we are speaking well of (them); being persecuted, we are tolerating (it);	KJV	12. And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:
Dk1871	12. og arbeide møisommeligen med vore egne Hænder. Overskjeldede velsigne vi, forfulgte taale vi,	KXII	12. Och arbetom, verkande med våra egna händer. Då vi blifve bannade, välsigne vi; då vi blifve förföljde, lide vi.
PR1739	12. Ja meie näme waewa tööd tehhes omma kättega; kui meid söimatakse, siis önnistame meie; kui meid takkakiusatakse,	LT	12. ir vargstame, darbuodamiesi savo rankomis. Keikiamilaiminame, persekiojamikenčiame,

siis kannatame meie sedda.

Luther ¹⁹¹²	12. und arbeiten und wirken mit unsern eigenen Händen. Man schilt uns, so segnen wir; man verfolgt uns, so dulden wir's; man lästert uns, so flehen wir;	Ostervald- Fr	12. Nous nous fatiguons en travaillant de nos propres mains; outragés, nous bénissons; persécutés, nous le souffrons;
RV ¹⁸⁶²	12. Y trabajamos, obrando con nuestras propias manos: siendo maldecidos, bendecimos: padeciendo persecución, la sufrimos:	SVV ¹⁷⁵⁰	12 En arbeiden, werkende met onze eigen handen; wij worden gescholden, en wij zegenen; wij worden vervolgd, en wij verdragen;
PL ¹⁸⁸¹	12. I pracujemy, robiąc własnymi rękami; gdy nas haóbia, dobrorzeczemy, gdy nas prześladują, znosimy;	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	12. Fáradozunk [17†] is, tulajdon kezünkkel munkálkodván; ha szidalommal illetetünk, [18†] jót kívánunk; ha háborúságot szenvedünk, [19†] békeséggel túrjük;
RuSV ¹⁸⁷⁶	12 и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим;	БКуліш	12. і трудимось, працюючи своїми руками; нас лають, а ми благословляємо; нас гонять, ми терпимо;

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 13 meitä parjataan, mutta me puhumme leppeästi; meistä on tullut kuin mikäkin maailman tunkio, kaikkien hylkimiä, aina tähän päivään asti. | TKIS | 13 kun meitä häväistään*, me puhuttelemmme ystävällisesti. Meistä on tullut ikään kuin maailman kuonaa, kaikkien hylkyjä tähän asti. |
| Biblia1776 | 13. Kuin meitä pilkataan, niin me rukoilemme: me olemme tulleet niinkuin maailman tunkioksi ja kaikkein saastaisuudeksi tähän päivään asti. | CPR1642 | 13. Cosca meitä pilcatan nijn me rukoilemma: me olemma nijncuin mailman kirous ja jocaidzen ihmisen hylky tähän päiwän asti. |
| UT1548 | 13. Coska meite pilcata'/ nin me rucolema. Me olema ninquin mailman * kirotus/ ia iocaitze' Inhimisen Marraswffri tehe' peiuen asti. (Koska meitä pilkataan/ niin me rukoilemme. Me olemme niinkuin maailman kirous/ ja jokaisen ihmisen marrasuhri tähän päiwään asti.) | | |
| Gr-East | 13. βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περιψῆμα ἕως ἄρτι. | Text
Receptus | 13. βλασφημουμενοι παρακαλουμεν ὡς περικαθαρματα του κοσμου εγενηθημεν παντων περιψημα εως αρτι
13. blasfemoumenoi parakaloumen os perikatharmata tou kosmou egenethemen panton peripsema eos arti |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

<p>MLV19 13 being blasphemed, we are encouraging. We became like the scums of the world, the garbage of all things, (even) until now.</p>	<p>KJV 13. Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.</p>
<p>DK1871 13. bespottede formane vi, vi ere blevne som Udskud i Verden, Alles Skovisk indtil nu.</p>	<p>KXII 13. Då vi blifve hädde, bedjes vi före; såsom verldenes afskrap äre vi vordne, hvars mans afhugg, till denna dag.</p>
<p>PR1739 13. Kui meid teotakse, siis pallume meie; meie olleme tännini otsego ma-ilma pühkiks ja keikide roistuks sanud.</p>	<p>LT 13. piktžodžiaujamimaloniai atsakome. Iki šiol esame laikomi pasaulio sąšlavomis, visų atmatomis.</p>
<p>Luther1912 13. wir sind stets wie ein Fluch der Welt und ein Fegopfer aller Leute.</p>	<p>Ostervald-Fr 13. Calomniés, nous prions; nous sommes jusqu'à présent comme les balayures du monde, le rebut de tous.</p>
<p>RV'1862 13. Siendo difamados, rogamos: somos hechos como la basura del mundo, como las inmundicias de todas las cosas, hasta ahora.</p>	<p>SVV1750 13 Wij worden gelasterd, en wij bidden; wij zijn geworden als uitvaagsels der wereld en aller afschrapsel tot nu toe.</p>
<p>PL1881 13. Gdy nam złorzeczą, modlimy się za nich: staliśmy się jako śmieci tego świata i</p>	<p>Karoli1908 Hu 13. Ha gyaláztatunk, könyörgünk: szinte a világ szemetjévé lettünk, mindeneknek</p>

jako omiecinu u wszystkich, aż dotąd.

söpredékévé egész mostanig.

RuSV1876 13 хулят нас, мы молим; мы как сор для
мира, как прах, всеми попираемый
доныне.

БКуліш 13. нас хулять, ми молимоць; мов
сьмітте світу стали ся ми, ометиця
всім аж досі.

FI33/38 14 En kirjoita tätä häväistäkseni teitä, vaan
niinkuin rakkaita lapsiani neuvoen.

TKIS 14 En kirjoita tätä teitä nolatakseni, vaan
neuvon* niin kuin rakkaita lapsiani.

Biblia1776 14. En minä näitä kirjoita häväistäkseni
teitä, vaan minä neuvon teitä niinkuin
rakkaita lapsiani.

CPR1642 14. Embä minä tätä kirjoita häväistäxeni
teitä waan minä neuwon teitä nijncuin
minun rakkaita lapsiani:

UT1548 14. Eipe mine täte kirioita ette mine teite
häweisen/ Wan mine manan teite ninquin
minun rakkaita Lapsiani/ (Eipä minä tätä
kirjoita että minä teitä häwäisen/ Waan
minä manaan teitä niinkuin minun rakkaita
lapsiani/)

Gr-East 14. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα,
ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ·

Text
Receptus 14. ουκ εντρεπων υμας γραφω ταυτα
αλλ ως τεκνα μου αγαπητα νουθετω
14. ouk entrepon umas grafo tauta all os
tekna mou agapeta noutheto

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 14 I am not writing these things (to be) embarrassing you°, but I am admonishing (you)° as my beloved children.</p> | <p>KJV 14. I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.</p> |
| <p>Dk1871 14. Dette skriver jeg ikke for at beskæmme Eder; men jeg paaminder Eder som mine elskelige Børn.</p> | <p>KXII 14. Detta skrifver jag icke fördenskull, att jag vill skämma eder; men jag förmanar eder, såsom min kära barn.</p> |
| <p>PR1739 14. Minna ei kirjota sedda mitte, et ma teile häbbi teeksin, waid minna maenitsen teid, kui ommad armsad lapsed.</p> | <p>LT 14. Tai rašau, ne norėdamas jus gėdinti, bet įspėdamas kaip mylimus vaikus.</p> |
| <p>Luther1912 14. Nicht schreibe ich solches, daß ich euch beschäme; sondern ich vermahne euch als meine lieben Kinder.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Je n'écris point ces choses pour vous faire honte; mais je vous avertis comme mes chers enfants.</p> |
| <p>RV'1862 14. No escribo esto para avergonzaros; mas os amonesto como a mis hijos amados.</p> | <p>SVV1750 14 Ik schrijf deze dingen niet om u te beschamen, maar als mijn lieve kinderen vermaan ik u.</p> |
| <p>PL1881 14. To piszę, nie przeto, abym was zawstydził; ale jako dziatki moje miłe</p> | <p>Karoli1908 Hu 14. Nem azért írom ezeket, hogy megszegényítselek titeket, hanem mint</p> |

napominam.

szerelmes gyermekeimet [20+] intellek.

RuSV1876 14 Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих.

БКуліш 14. Не на сором вам се пишу, а яко дітей моїх любих остерегаю.

FI33/38 15 Sillä vaikka teillä olisi kymmenentuhatta kasvattajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä teidät synnytin evankeliumin kautta Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 15 Sillä vaikka teillä olisi kymmenen tuhatta kasvattajaa Kristuksessa, ei teillä kuitenkaan ole monta isää, sillä minä teidät synnytin ilosanoman avulla Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 15. Sillä ehkä teillä olis kymmenentuhatta opettajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä olen teitä Kristuksessa Jeesuksessa siittänyt evankeliumin kautta.

CPR1642 15. Sillä ehkä teillä olis kymmenen tuhatta Mestarita Christuxes nijn ei teillä cuitengan ole monda Isä: sillä minä olen teitä Christuxes Jesuxes synnyttänyt Evangeliumin cautta.

UT1548 15. Sille echke teille olis epelucuiset Mestarit Christusesa/ nin ei ole teille quitengan monda Ise/ Sille ette mine olen teite Christusesa Iesusesa synnyttenyt Euangelium lepitze. (Sillä ehkä teille olisi epälukuiset mestarit Kristuksessa/ niin ei ole teille kuitenkaan monta isää/ Sillä että

minä olen teitä Kristuksessa Jesuksessa
synnyttänyt ewankeliumin läwitse.)

Gr-East 15. ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε
ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν
γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου
ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

Text
Receptus 15. εαν γαρ μυριους παιδαγωγους
εχητε εν χριστω αλλ ου πολλους
πατερας εν γαρ χριστω ιησου δια του
ευαγγελιου εγω υμας εγεννησα 15. ean
gar murious paidagogous echete en
christo all ou pollous pateras en gar
christo iesou dia tou evaggeliou ego umas
egennesa

MLV19 15 For* (even) if you° have ten-thousand
guardians* in Christ, but you° (do) not
(have) many fathers, for* I fathered you° in
Christ Jesus through the good-news.

KJV 15. For though ye have ten thousand
instructors in Christ, yet have ye not
many fathers: for in Christ Jesus I have
begotten you through the gospel.

Dk1871 15. Thi om I end havde ti tusinde
Tugtemestre i Christus, have I dog ikke
mange Fædre; men jeg avlede Eder i
Christus Jesus ved Evangelium,

KXII 15. Ty om I än haden tiotusend
tuktomästare i Christo, så hafven I dock
icke många fäder; jag hafver födt eder i
Christo Jesu, genom Evangelium.

- PR1739 15. Sest ehk teil olleks kümmetuhhat juhatajat Kristusse sees, ommeti ei olle teil mitte paljo issasid, sest Kristusse Jesusse sees ollen minna teid sünnitanud armo-öppetusse läbbi.
- Luther1912 15. Denn obgleich ihr zehntausend Zuchtmeister hättet in Christo, so habt ihr doch nicht viele Väter; denn ich habe euch gezeugt in Christo Jesu durchs Evangelium.
- RV'1862 15. Porque aunque tengáis diez mil ayos en Cristo, sin embargo no tendréis muchos padres; porque en Cristo Jesús yo os engendré por el evangelio.
- PL1881 15. Bo choćbyście mieli dziesięć tysięcy pedagogów w Chrystusie, wszakże niewiele ojców macie; bom ja was w Jezusie Chrystusie przez Ewangieliję spłodził.
- RuSV1876 15 Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас
- LT 15. Nors turëtumëte tükstančius auklëtojų Kristuje, bet neturësite daug tėvų, nes Evangelija aš pagimdžiau jus Kristuje Jėzuje.
- Ostervald-Fr 15. Car, vous auriez dix mille maîtres en Christ, que vous n'auriez pas plusieurs pères; car c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus-Christ, par l'Évangile.
- SVV1750 15 Want al hadt gij tien duizend leermeesters in Christus, zo hebt gij toch niet vele vaders; want in Christus Jezus heb ik u door het Evangelie geteeld.
- Karoli1908-Hu 15. Mert ha tízezer tanítómesteretek lenne is a Krisztusban, de nem sok atyátok; mert tőlem [21†] vagytok a Krisztus Jézusban az evangyéliom által.
- БКуліш 15. Бо, коли б ви мали й тисячі наставників у Христї, та батьків

во Христe Иисусе благовествoваниeм.

небагато; бо в Христi Иисусi благовiстeм
я вас появив (зродив).

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| FI33/38 | 16 Kehoitaa siis teitä: olkaa minun seuraajiani. | TKIS | 16 Kehoitaa siis teitä: olkaa minun seuraajiani. |
| Biblia1776 | 16. Sentähden neuvon minä teitä, olkaat minun tavoittajani. | CPR1642 | 16. Sentähden neuwon minä teitä olcat minun tawottajani. |
| UT1548 | 16. Senteden mine manan teite/ Olcatta minun Tauoittajani. (Sentähden minä manaan teitä/ Olkaatte minun tawoittajani.) | | |
| Gr-East | 16. παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε. | Text Receptus | 16. παρακαλω ουν υμας μιμηται μου γινεσθε 16. parakalo ουν υμας mimetai μου ginesthe |
| MLV19 | 16 Therefore I am encouraging you°. Become° imitators of me. | KJV | 16. Wherefore I beseech you, be ye followers of me. |
| Dk1871 | 16. Jeg formaner Eder derfor, vorder mine Efterfølgere! | KXII | 16. Derföre förmanar jag eder: Varer mine efterföljare. |
| PR1739 | 16. Sepärrast maenitsen minna teid, olge | LT | 16. Todël raginu jus: bükite mano sekėjai! |

minno järrelkäiad.

- | | | | |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 16. Darum ermahne ich euch: Seid meine Nachfolger! | Ostervald-
Fr | 16. Je vous en supplie donc, soyez mes imitateurs. |
| RV ¹⁸⁶² | 16. Por tanto os ruego que seais imitadores de mí. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 16 Zo vermaan ik u dan: zijt mijn navolgers. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 16. Proszę was tedy, bądźcie naśladowcami moimi. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 16. Kérlek azért titeket, legyetek [22†] az én követőim. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 16 Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу. | БКуліш | 16. Благаю ж оце вас, будьте послідувателями моїми. |
| FI ^{33/38} | 17 Juuri sentähden minä lähetin teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen poikani Herrassa; hän on muistuttava teitä minun vaelluksestani Kristuksessa Jeesuksessa, sen mukaan kuin minä kaikkialla, joka seurakunnassa, opetan. | TKIS | 17 [Juuri] sen vuoksi lähetin teille Timoteuksen, joka on rakas ja uskollinen poikani Herrassa. Hän muistuttaa teille minun teistäni, jotka ovat Kristuksessa [Jeesuksessa] , sen mukaan kuin kaikkialla joka seurakunnassa opetan. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 17. Sentähden lähetin minä teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja | CPR ¹⁶⁴² | 17. Sentähden lähetin minä Timotheuxen teille minun rackan poicani ja uscollisen |

uskollinen poikani Herrassa, jonka pitää muistuttaman teille minun tieni, jotka ovat Kristuksessa, niinkuin minä joka paikassa kaikissa seurakunnissa opetan.

UT1548 17. Sen saman syyn tedhen/ mine lehetin Timotheusen teille/ ioca on minun racas Poican/ ia Uskolinen HERRASA/ ette henen pite muistuttaman teille minun Tieni/ iotca ouat Christusesa/ Ninquin mine iocapaicas caikisa Seurakunnisa opetan. (Sen saman syyn tähden/ minä lähetin Timotheusen teille/ joka on minun rakas poikani/ ja uskollinen HERRASSA/ että hänen pitää muistuttamam teille minun tieni/ jotka owat Kristuksessa/ Niinkuin minä jokapaikassa kaikissa seurakunnissa opetan.)

HERrasa muistuttaman teille minun tieni jotka owat Christuxes nijncuin minäkin caikisa Seuracunnis opetan.

Gr-East 17. Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἔστι τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

Text Receptus 17. δια τουτο επεμψα υμιν τιμοθεον ος εστιν τεκνον μου αγαπητον και πιστον εν κυριω ος υμας αναμνησει τας οδους μου τας εν χριστω καθως πανταχου εν παση εκκλησια διδασκω 17. dia touto

epempsa umin timotheon os estin teknon
 mou agapeton kai piston en kurio os
 umas anamnesei tas odous mou tas en
 christo kathos pantachou en pase ekklesia
 didasko

MLV19 17 Because of this, I sent Timothy to you^o,
 who is my beloved and faithful child in the
 Lord, who will be reminding you^o of my
 ways, the (ones) in Christ, just-as I am
 teaching everywhere in every
 congregation*.

KJV 17. For this cause have I sent unto you
 Timotheus, who is my beloved son, and
 faithful in the Lord, who shall bring you
 into remembrance of my ways which be
 in Christ, as I teach every where in every
 church.

Dk1871 17. Desaarsag sendte jeg Timotheus til
 Eder, som er min elskelige og trofaste Søn i
 Herren, at han skal paaminde Eder om
 mine Veie i Christus, saaledes som jeg
 lærer allevegne i hver Menighed.

KXII 17. För samma saks skull hafver jag sändt
 till eder Timotheum, hvilken är min käre
 son, och trogen i Herranom; att han skall
 draga eder till minnes mina vägar, som
 äro i Christo, såsom jag allestäds och i
 alla församling lærer.

PR1739 17. Sepärrast ollen minna Timoteust teile
 läkkitanud, kes mo armas ja tru poeg on
 Issanda sees, kes teie mele peab tulletama

LT 17. Tuo tikslu ir pasiunčiau pas jus
 Timotiejų, kuris yra mano mylimas sūnus
 ir ištikimas Viešpatyje. Jis jums primins

minno teed, mis Kristusse sees on, nenda kui ma keikis paikus iggas koggodusses öppetan.

mano kelius Kristuje, kaip aš mokau visur, kiekvienoje bažnyčioje.

Luther¹⁹¹² 17. Aus derselben Ursache habe ich auch Timotheus zu euch gesandt, welcher ist mein lieber und getreuer Sohn in dem HERRN, daß er euch erinnere meiner Wege, die in Christo sind, gleichwie ich an allen Enden in allen Gemeinden lehre.

Ostervald-
Fr 17. C'est pour cela que je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé et fidèle, dans le Seigneur; il vous fera ressouvenir de mes voies en Christ, et de quelle manière j'enseigne partout dans toutes les Églises.

RV¹⁸⁶² 17. Por lo cual os envié a Timoteo, que es mi hijo amado, y fiel en el Señor, el cual os recordará de mis caminos, cuales sean en Cristo, como yo enseño en todas partes, en todas las iglesias.

SVV¹⁷⁵⁰ 17 Daarom heb ik Timotheus tot u gezonden, die mijn lieve en getrouwe zoon is in den Heere, welke u zal indachtig maken mijn wegen, die in Christus zijn, gelijkerwijs ik alom in alle Gemeenten leer.

PL¹⁸⁸¹ 17. Dlatego posłał do was Tymoteusza, który jest syn mój miły i wierny w Panu; ten wam przypomni drogi moje w Chrystusie, jako wszędy w każdym zborze nauczam.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 17. Azért küldtem hozzátok Timótheust, ki nékem szeretett és hű [23†] fiam az Úrban, a ki eszetekbe juttatja néktek az én útaimat a Krisztusban, a mint mindenütt, minden gyülekezetben tanítok.

- RuSV1876 17 Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде во всякой церкви.
- БКүліш 17. Про се післав я до вас Тимотея, мою любу дитину і вірного в Господі, котрий вам нагадає про дороги мої в Христї, яко ж усюди у всякій церкві я навчаю.
- FI33/38 18 Muutamat teistä ovat paisuneet pöyhkeiksi, aivan niinkuin minä en tulisikaan teidän tyköne.
- TKIS 18 Muutamat ovat tulleet pöyhkeiksi ikään kuin en tulisikaan luoksenne.
- Biblia1776 18. Mutta muutamat ovat teistä paisuneet, niinkuin en minä teidän tyköne tuleva olisikaan.
- CPR1642 18. MUtta muutamat owat teistä paisunet nijncuin en minä ensingän teidän tygönne tulewa oliscan.
- UT1548 18. Nin ouat mutomat teiste ylespaisunuet/ quin em mine ensingen teiden tygen tuleua olisi. (Niin owat muutamat teistä ylöspaisuneet/ kuin en minä ensinkään teidän tykön tulewa olisi.)
- Gr-East 18. Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·
- Text Receptus 18. ως μη ερχομενου δε μου προς υμας εφυσιωθησαν τινες 18. os me erchomenou de mou pros umas efusiothesan tines

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19	18 Now some were being arrogant as (though) I am not coming to you°.	KJV	18. Now some are puffed up, as though I would not come to you.
Dk1871	18. Nogle ere blevne opblæste, som om jeg ikke skulde komme til Eder;	KXII	18. Somlige af eder äro så uppblåste, lika som jag icke skulle komma till eder.
PR1739	18. Agga monningad surustellewad, otse kui ei peaks minna mitte teie jure tullemä.	LT	18. Kai kurie pasipūtė, tartum neketinčiau pas jus atvykti.
Luther1912	18. Es blähen sich etliche auf, als würde ich nicht zu euch kommen.	Ostervald-Fr	18. Or, quelques-uns se sont enflés d'orgueil, comme si je ne devais pas venir chez vous.
RV'1862	18. Mas como si nunca hubiese yo de venir a vosotros, así están hinchados algunos.	SVV1750	18 Doch sommigen zijn opgeblazen, alsof ik tot ulieden niet komen zou.
PL1881	18. Ale tak się niektórzy nadęli, jakobym nie miał przyjść do was.	Karoli1908 Hu	18. De mintha el se mennék ti hozzátok, úgy felfuvalkodtak némelyek.
RuSV1876	18 Как я не иду к вам, то некоторые у вас возгордились;	БКуліш	18. Мов би не мав я до вас прийти, так розгорділи деякі.
FI33/38	19 Mutta minä tulen pian teidän tyköne,	TKIS	19 Mutta tulen pian luoksenne, jos Herra

jos Herra tahtoo, ja silloin minä otan selon, en noiden pöyhkeiden sanoista, vaan voimasta.

tahtoo, ja otan selvän en noitten pöyhkeitten sanoista, vaan voimasta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Mutta ennen paljoa aikaa tulen minä teidän tyköne, jos Herra tahtoo, ja tahdon tietää, ei paisuneitten sanojen, vaan voimaa.

CPR¹⁶⁴² 19. Mutta ennen paljo aica tulen minä teidän tygön (jos HERra tahto) ja tahdon tietä ei nijden paisunuitten sanoja mutta woima.

UT¹⁵⁴⁸ 19. Mutta ennen palio aica mine tulen teiden tygen (ios HERRA tachtö) Ja tadhon tietē/ ei ninen ylespaisunutten sana/ mutta auwun. (Mutta ennen paljon aikaa minä tulen teidän tykön (jos HERRA tahtoo) Ja tahdon tietä/ ei niiden ylöspaisuneitten sana/ mutta awun.)

Gr-East 19. ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνῶσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν·

Text Receptus 19. ελευσομαι δε ταχεως προς υμας εαν ο κυριος θεληση και γνωσομαι ου τον λογον των πεφυσιωμενων αλλα την δυναμιν 19. eleusomai de tacheos pros umas ean o kurios thelese kai gnosomai ou ton logon ton pefusiomenon alla ten dunamin

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 19 But I will be coming to you ^o shortly, if the Lord wills, and I will know, not the speech of those who have been arrogant, but the power. | KJV | 19. But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power. |
| Dk1871 | 19. men jeg vil snart komme til Eder, om Herren vil, og forfare, ikke de Opblæstes Ord, men deres Kraft. | KXII | 19. Men jag vill innan en kort tid komma, om Herren vill; och då skall jag röna, icke deras ord, som så uppblåste äro, utan kraft. |
| PR1739 | 19. Agga ma tahhan pea teie jure tulla, kui Issand tahhab, ja tahhan teäda sada ei mitte uhkede könnet, waid sedda wägge. | LT | 19. Jei Viešpats panorės, veikiai atvyksiu pas jus ir patikrinsiu ne pasipūtusių kalbas, bet jėgą. |
| Luther1912 | 19. Ich werde aber gar bald zu euch kommen, so der HERR will, und kennen lernen nicht die Worte der Aufgeblasenen, sondern die Kraft. | Ostervald-Fr | 19. Mais j'irai bientôt chez vous, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai, non quelle est la parole de ceux qui sont enflés, mais leur pouvoir. |
| RV'1862 | 19. Empero vendré presto a vosotros, si el Señor quisiere; y entenderé no las palabras de estos que así están hinchados, sino el poder. | SVV1750 | 19 Maar ik zal haast tot u komen, zo de Heere wil, en ik zal dan verstaan, niet de woorden dergenen, die opgeblazen zijn, maar de kracht. |

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 19. Lecz przyjdę rychło do was, jeżeli Pan będzie chciał, i poznam nie mowę tych nadętych, ale moc.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. Pedig elmegyek hamarosan hozzátok, ha az Úr akarándja; [24†] és megismerem a felfuvalkodottaknak nem a beszédjét, hanem az erejét.</p> |
| <p>RuSV1876 19 но я скоро приду к вам, если угоднобудет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу,</p> | <p>БКуліш 19. Я ж прийду скоро до вас, коли Господь схоче, і розвідаю не слово розгордівших, а силу.</p> |
| <p>FI33/38 20 Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.</p> | <p>TKIS 20 Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Sillä Jumalan valtakunta ei ole puheessa, vaan voimassa.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 20. Sillä Jumalan waldacunda ei ole puhesa waan woimasa.</p> |
| <p>UT1548 20. Sille ette Jumala' Waldakunda ei seiso puhesa/ waan woimasa. (Sillä että Jumalan waltakunta ei seiso puheessa/ waan woimassa.)</p> | |
| <p>Gr-East 20. οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἢ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει.</p> | <p>Text
Receptus 20. ου γαρ εν λογω η βασιλεια του θεου
αλλ εν δυναμει 20. ου gar en logo e
basileia tou theou all en durnamei</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19	20 For* the kingdom of God is not in speech, but in power.	KJV	20. For the kingdom of God is not in word, but in power.
Dk1871	20. Thi Guds Rige bestaaer ikke i Ord, men i Kraft.	KXII	20. Ty Guds rike står icke i ordom, utan i kraft.
PR1739	20. Sest Jummalä riik ei olle mitte können, waid wäes.	LT	20. Nes Dievo karalystė yra ne kalboje, bet jėgoje.
Luther1912	20. Denn das Reich Gottes steht nicht in Worten, sondern in Kraft.	Ostervald-Fr	20. Car le royaume de Dieu consiste en puissance et non en paroles.
RV'1862	20. Porque el reino de Dios no consiste en palabras, sino en poder.	SVV1750	20 Want het Koninkrijk Gods is niet gelegen in woorden, maar in kracht.
PL1881	20. Albowiem nie w mowie zależy królestwo Boże, ale w mocy.	Karoli1908 Hu	20. Mert nem beszédben áll az Istennek országa, [25†] hanem erőben.
RuSV1876	20 ибо Царство Божие не в слове, а в силе.	БКуліш	20. Не в слові бо царство Боже, а в силі.
FI33/38	21 Kummanko tahdotte? Tulenko	TKIS	21 Mitä haluatte? Tulenko luoksenne

	luoksenne vitsa kädessä vaiko rakkaudessa ja sävyisyyden hengessä?		vitsa mukanani vai rakkaudessa ja sävyisyyden hengessä?
Biblia ¹⁷⁷⁶	21. Kumman te tahdotte: että minä tulen vitsalla teidän tykönnö, taikka rakkaudella ja hengen siveydellä?	CPR ¹⁶⁴²	21. Cumman te tahdotta? Jos minä tulen wiczalla teidän tygönnö taicka rackaudella ja Hengen siweydellä?
UT ¹⁵⁴⁸	21. Cu'man te tadhotta? Tulengo mine Witzan cansa teiden tygen/ taicka Rackaudhella ia Hengen siweydhella? (Kumman te tahdotte? Tulenko minä witsan kanssa teidän tykön/ taikka rakkaudella ja Hengen siweydellä?)		
Gr-East	21. τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι τε πραότητος;	Text Receptus	21. τι θελετε εν ραβδω ελθω προς υμας η εν αγαπη πνευματι τε πραοτητος 21. ti thelete en raβdo eltho pros umas e en agape pneumati te praotetos
MLV ¹⁹	21 What do you ^o wish? Should I come to you ^o with* a rod, or in love* and a spirit of meekness?	KJV	21. What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?
Dk ¹⁸⁷¹	21. Hvad ville I? skal jeg komme til Eder med Riis, eller med Kjærlighed og	KXII	21. Hvad viljen I? Skall jag komma med ris till eder, eller med kärlek och

Sagtmodigheds Aand?

saktmodigom anda?

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 21. Mis teie tahhate? pean minna witsaga teie jure tullemä, woi armastusse ja tassase waimoga? | LT | 21. Ko norite? Ar kad ateičiau pas jus su lazda, ar su meile ir romumo dvasia? |
| Luther1912 | 21. Was wollt ihr? Soll ich mit der Rute zu euch kommen oder mit Liebe und sanftmütigem Geist? | Ostervald-
Fr | 21. Que voulez-vous? Irai-je à vous avec la verge, ou avec charité, et dans un esprit de douceur? |
| RV'1862 | 21. ¿Qué queréis? ¿He de venir a vosotros con vara, o en amor, y en espíritu de mansedumbre? | SVV1750 | 21 Wat wilt gij? Zal ik met de roede tot u komen, of in liefde en in den geest der zachtmoedigheid? |
| PL1881 | 21. Cóż chcecie? z różgąli mam przyjść do was, czyli z miłością i duchem cichości? | Karoli1908
Hu | 21. Mit akartok? Vesszővel menjek-é hozzátok, [26†] avagy szeretettel és szelídségnek lelkével? |
| RuSV1876 | 21 Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости? | БКуліш | 21. Чого хочете? чи з лозиною прийти мені до вас, чи з любовію і духом лагідности? |

5 luku

Korinttolaisten keskuudessa oli ilmaantunut haureutta, jonka johdosta apostoli heitä nuhtelee ja päättää erään sukurutsaisen miehen hyljättäväksi saatanan haltuun, että hänen sielunsa pelastuisi 1 – 5, kehoittaa heitä vaeltamaan puhtaudessa ja totuudessa 6 – 8 eikä suvaitsemaan julkisyntiä veljien joukossa 9 – 13.

FI33/38 1 Yleensä kuuluu, että teidän keskuudessanne harjoitetaan haureutta, jopa semmoista haureutta, jota ei ole pakanainkaan keskuudessa, että eräskin pitää isänsä vaimoa.

Biblia1776 1. Täydellisesti kuuluu teidän seassanne huoruus, ja senkaltainen huoruus, josta ei pakanatkaan sanoa tiedä, niin että joku isänsä emäntää pitää.

UT1548 1. Julkisesti kuuluu teidän keskenen Huoruus/ ia senkaltainen Huoruus/ iosta eiuet Pacanatka tiedhä sanoa/ Ette iocu hene' Isens Emenen pite. (Julkisesti kuuluu teidän keskenen huoruus/ ja

TKIS 1 Yleensä kuuluu keskellänne olevan haureutta, vieläpä sellaista haureutta, jota ei mainita* edes pakanain kesken, niin että joku pitää isänsä vaimoa.

CPR1642 1. Julkisesti kuuluu teidän keskenen huoruus ja senkaltainen huoruus josta ei pacanatcan sanoa tiedä että joku Isäns emändä pitää.

senkaltainen huoruus/ josta eiwät
pakanatkaan tiedä sanoa/ Että joku hänen
isänsä emännän pitää.)

Gr-East 1. Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ
τοιαύτη πορνεία, ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς
ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναῖκά τινα
τοῦ πατρὸς ἔχειν.

Text
Receptus 1. ὀλως ἀκουεται εν υμιν πορνεια και
τοιαυτη πορνεια ητις ουδε εν τοις
εθνεσιν ονομαζεται ωστε γυναικα τινα
του πατρος εχειν 1. olos akouetai en
umin porneia kai toiaute porneia etis
oude en tois ethnesin onomazetai oste
gunaika tina tou patros echein

MLV19 1 Fornication is heard literally (to be)
among you^o (and such fornication which is
not even named among the Gentiles), that
someone has his father's wife.

KJV 1. It is reported commonly that there is
fornication among you, and such
fornication as is not so much as named
among the Gentiles, that one should have
his father's wife.

Dk1871 1. Ydermere høres der Horeri iblandt Eder,
og saadant Horeri, som ikke end nævnes
iblandt Hedningerne, at En lever med sin
Faders Hustru.

KXII 1. Det går ett allmänneligit rykte, att
boleri är ibland eder; och sådant boleri,
der ock icke Hedningarne veta af säga, att
en hafver sins faders hustru.

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 1. Ülleültsa kulukse horust teie seas ollewad, ja nisuggune horus, mis ei pagganattege seas ei nimmeta, et ühhel omma issa naene peab ollema.</p> | <p>LT 1. Tenka girdėti apie ištvirkimą tarp jūsu ir net apie tokį ištvirkimą, kokio nesigirdi net pas pagonis: būtent kažkas gyvena su savo tėvo žmona!</p> |
| <p>Luther1912 1. Es geht eine gemeine Rede, daß Hurerei unter euch ist, und eine solche Hurerei, davon auch die Heiden nicht zu sagen wissen: daß einer seines Vaters Weib habe.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. On entend dire de toutes parts qu'il y a parmi vous de l'impudicité, et une telle impudicité que, même parmi les Gentils, elle est inouïe; c'est que quelqu'un d'entre vous a la femme de son père.</p> |
| <p>RV'1862 1. SE oye por todas partes que hay entre vosotros fornicación, y tal fornicación cual ni aun se nombra entre los Gentiles, tanto que alguno tenga la mujer de su padre.</p> | <p>SVV1750 1 Men hoort ganselijk, dat er hoererij onder u is, en zodanige hoererij, die ook onder de heidenen niet genoemd wordt, alzo dat er een zijns vaders huisvrouw heeft.</p> |
| <p>PL1881 1. Zapewne słychać, że jest między wami wszeteczeóstwo, a takie wszeteczeóstwo, jakie i między pogany nie bywa mianowane, aby kto miał mieć żonę ojca swego.</p> | <p>Karoli1908 Hu 1. Általában hallatszík köztetek paráznaság, még olyan paráznaság is, a milyen a pogányok között sem említettik, hogy valaki [1†] atyjának feleségét elvegye.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Есть верный слух, что у вас появилось</p> | <p>БКуліш 1. Звідусюди чути, що між вами</p> |

блудодеяние, и притом такое
блудодеяние, какого не слышно даже у
язычников, что некто вместо жены имеет
жену отца своего.

перелюб, та такий перелюб, про який і
між поганами не чувати, щоб хто
жінку батька свого мав.

FI33/38 2 Ja te olette paisuneet pöyhkeiksi! Eikö
teidän pikemminkin olisi pitänyt tulla
murheellisiksi, että se, joka on tuommoisen
teon tehnyt, poistettaisiin teidän
keskuudestanne?

TKIS 2 Ja te olette käyneet pöyhkeiksi ettekä
ole pikemminkin murehtineet, jotta
keskeltänne poistettaisiin se, joka
tuollaisen teon on tehnyt.

Biblia1776 2. Ja te olette paisuneet, ja miksi ette
enemmin murehtineet, että se, joka
senkaltaisen työn tehnyt on, teidän
seastanne otettaisiin pois.

CPR1642 2. Ja te oletta paisunet josta teidän
parammin tulis itke että se joca
sencaltaisen työn tehnyt on teidän
seastan poisotetaisin.

UT1548 2. Ja te oletta ylespaisuneet/ iosta teiden
paramin tuli idkie/ Senpäle ette se ioca
sencaltaisen Töön tehnyt on/ teiden seastan
poisotetaisijn. (Ja te olette ylös paisuneet/
josta teidän paremmin tulee itkeä/ Sen
päälle että se joka senkaltaisen työn tehnyt
on/ teidän seastan pois otettaisiin.)

Gr-East 2. καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ

Text 2. και υμεις πεφυσιωμενοι εστε και ουχι

μαλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῆ ἐκ
μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας!

Receptus μαλλον επενθησατε ινα εξαρθη εκ
μεσου υμων ο το εργον τουτο ποιησας
2. kai umeis pefusiomenoi este kai ouchi
mallon epenthesate ina eksarthe ek
mesou umon o to ergon touto poiesas

MLV19 2 And you^o have been arrogant, and did
not rather mourn in order that he who did
this work might be taken away out of your^o
midst.

KJV 2. And ye are puffed up, and have not
rather mourned, that he that hath done
this deed might be taken away from
among you.

DK1871 2. Og I ere opblæste og ere ikke meget mere
sørgmodige, saa at den, som har gjort
denne Gjerning, matte udstødes fra Eder?

KXII 2. Och I ären uppblåste, der I mycket
heldre skullen hafva sörjt; på det att den
sådant bedrifvit hafver, måtte utkastas
ifrån eder.

PR1739 2. Ja teie ollete uhked, ja ei olle mitte
enneminne murretsenud, et se, kes sedda
tööd teinud, teie seast saaks ärralükkatud.

LT 2. Ir jūs dar esate pasipūtē! Užuoť nuliūde
ir tai padariusį išmetę ir savo tarpo?!

Luther1912 2. Und ihr seid aufgeblasen und habt nicht
vielmehr Leid getragen, auf daß, der das

Ostervald-
Fr 2. Et vous êtes enflés d'orgueil! Et vous
n'avez pas, au contraire, été dans

Werk getan hat, von euch getan würde?

l'affliction, afin que celui qui a commis cette action fût retranché du milieu de vous?

RV'1862 2. Y vosotros estáis hinchados, y no tuvisteis ántes luto, para que fuese quitado de en medio de vosotros el que hizo tal obra.

SVV1750 2 En zigt gij nog opgeblazen, en hebt niet veel meer leed gedragen, opdat hij uit het midden van u weggedaan worde, die deze daad begaan heeft?

PL1881 2. A wyście się nadęli, a nie raczejście się smucili, aby był uprzątniony z pośrodku was ten, który ten uczynek popełnił.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. És ti fel vagytok fuvalkodva, és nem keseredtetek meg inkább, hogy kivettetnék közületek, a ki ezt a dolgot cselekedte.

RuSV1876 2 И вы возгордились, вместо того, чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело.

БКуліш 2. І ви розгорділи, а не лучче б сумувати вам, щоб вилучено з між вас такого, що діло се робить?

FI33/38 3 Sillä minä, joka tosin ruumiillisesti olen poissa, mutta hengessä kuitenkin läsnä, olen jo, niinkuin läsnäollen, puolestani päättänyt, että se, joka tuommoisen teon on tehnyt, on

TKIS 3 Sillä minä, tosin ruumiillisesti poissa olevana, mutta hengessä läsnä olevana, olen jo niin kuin läsnä olevana langettanut tuomion hänestä, joka tällä tavoin on tehnyt.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Mutta minä tosin, joka niinkuin ruumiin puolesta poissa ollen, kuitenkin hengessä tykönä ollen, olen jo niinkuin tykönä oleva sen tuominnut, että hän, joka sen niin tehnyt on,

UT¹⁵⁴⁸ 3. Mutta mine tosin ioca Rumin cansa poisolen/ quitengin Hengen cansa tykenolen/ nin olen io quin tykenoleua päättänyt sen ylitze ioca sencaltaisen tehnyt on/ (Mutta minä tosin joka ruumiin kanssa pois olen/ kuitenkin Hengen kanssa tykön olen/ niin olen jo kuin tykön olewa päättänyt sen ylitse joka senkaltaisen tehnyt on/)

Gr-East 3. ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς ἀπὸν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον,

CPR¹⁶⁴² 3. Mutta minä tosin joca ruumin puolest poisolen cuitengin Henges tykönä olen nijn olen minä jo nijncuin tykönä olewa sijtä päättänyt että hän joca sencaltaisen tehnyt on

Text
Receptus 3. εγω μεν γαρ ως απων τω σωματι παρων δε τω πνευματι ηδη κερικα ως παρων τον ουτως τουτο κατεργασαμενον 3. ego men gar os apon to somati paron de to pneumati ede kekrika os paron ton outos touto katergasamenon

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 3 For* indeed, as being absent in the body, but being present* in the spirit, I have already judged him thus, who worked out this thing, (as (though) I am present*),</p> | <p>KJV 3. For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,</p> |
| <p>Dk1871 3. Jeg for min Deel, skjøndt fraværende med Legemet, men nærværende med Aanden har allerede bedømt, som om jeg var nærværende, den som dette har saaledes bedrevet,</p> | <p>KXII 3. Men jag, såsom den med kroppen frånvarandes är, dock med andan närvarandes, hafver allaredo såsom närvarandes beslutit,</p> |
| <p>PR1739 3. Agga minna ollen jo, et minna kül ihhoga seält ärra, agga waimus liggi ollen, kui teie jures olleks, kohhut selle peäle moistnud, kes sedda nenda on teinud,</p> | <p>LT 3. Aš, nebūdamas pas jus kūnu, tačiau būdamas dvasia, jau nuteisiau tą nusikaltimą padariusi, lyg būdamas tarp jūsų.</p> |
| <p>Luther1912 3. Ich zwar, der ich mit dem Leibe nicht da bin, doch mit dem Geist gegenwärtig, habe schon, als sei ich gegenwärtig, beschlossen über den, der solches getan hat:</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Pour moi, absent de corps, mais présent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, celui qui a commis une telle action:</p> |
| <p>RV'1862 3. Porque yo ciertamente como ausente en cuerpo, mas presente en espíritu, ya he juzgado como presente a aquel, que esto así</p> | <p>SVV1750 3 Doch ik, als wel met het lichaam afwezend, maar tegenwoordig zijnde met den geest, heb alrede, als of ik</p> |

ha cometido:

tegenwoordig ware, dengene, die dat
alzo bedreven heeft, besloten,

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 3. Przetoż ja, aczem odległy ciałem, lecz przytomny duchem, jużem jakobym był przytomny, osądził tego, który to tak popełnił, | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 3. Mert én [2+] távol lévén ugyan testben, de jelen lévén lélekben, már elvégeztem, mintha jelen volnék, hogy azt, a ki ekként ezt cselekedte, |
| RuSV1876 | 3 А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело, | БКуліш | 3. Я ж бо, небувши між вами тілом, а бувши духом, уже присудив, яко бувший (між вами), щоб того, хто так робить, |
| FI33/38 | 4 sittenkuin olemme, te ja minun henkeni ynnä meidän Herramme Jeesuksen voima, tulleet yhteen, | TKIS | 4 Sitten kun te ja minun henkeni ynnä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) voima olemme tulleet yhteen, on Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimessä |
| Biblia1776 | 4. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, teidän kokoontulemisessanne, ynnä minun henkeni kanssa, meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimalla, | CPR1642 | 4. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Nimeen teidän cocontulemisesan ynnä minun Hengeni cansa ja meidän HERran Jesuxen Christuxen woimalla |
| UT1548 | 4. meiden HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN NIMEEN/ teiden | | |

cocontulemisesa ynne minun Hengeni
 cansa/ ia meiden HERRAN Iesusen
 CHristusen Woiman cansa/ (meidän
 HERRAN Jesuksen Kristuksen nimeen/
 teidän kokoontulemisessa ynnä minun
 henkeni kanssa/ ja meidän HERRAN
 Jesuksen Kristuksen woiman kanssa/)

Gr-East 4. ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ
 πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Text
 Receptus 4. εν τω ονοματι του κυριου ημων ιησου
 χριστου συναχθεντων υμων και του
 εμου πνευματος συν τη δυναμει του
 κυριου ημων ιησου χριστου 4. en to
 onomati tou kurioi emon iesou christou
 sunachthenton umon kai tou emou
 pneumatos sun te dynamei tou kurioi
 emon iesou christou

MLV19 4 in the name of our Lord Jesus Christ.
 (When) you^o and my spirit were gathered
 together, together with the power of our
 Lord Jesus,

KJV 4. In the name of our Lord Jesus Christ,
 when ye are gathered together, and my
 spirit, with the power of our Lord Jesus
 Christ,

Dk1871 4. i vor Herrens Jesu Christi Navn, naar I

KXII 4. I vårs Herras Jesu Christi Namn, uti

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

ere forsamlede, og min Aand hos Eder,
med vor Herrens Jesu Christus Kraft,

edor församling, med minom anda, och
samt med vårs Herras Jesu Christi kraft,

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 4. Meie Issanda Jesusse Kristusse nimmel,
kui teie ja minno waim kous on, meie
Issanda Jesusse Kristusse wäega, | LT | 4. Jums susirinkus mūsų Viešpaties
Jėzaus Kristaus vardu, dalyvaujant mano
dvasiai, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus
jėga |
| Luther1912 | 4. in dem Namen unsers HERRN Jesu
Christi, in eurer Versammlung mit meinem
Geist und mit der Kraft unsers HERRN
Jesu Christi, | Ostervald-
Fr | 4. (Au nom de notre Seigneur Jésus-
Christ, vous et mon esprit étant
assemblés, avec la puissance de notre
Seigneur Jésus-Christ,) |
| RV'1862 | 4. En el nombre de nuestro Señor Jesu
Cristo, congregados vosotros y mi espíritu,
con la facultad de nuestro Señor Jesu
Cristo, | SVV1750 | 4 In den Naam van onzen Heere Jezus
Christus, als gijlieden en mijn geest
samen vergaderd zullen zijn, met de
kracht van onzen Heere Jezus Christus, |
| PL1881 | 4. Gdy się w imieniu Pana naszego Jezusa
Chrystusa zgromadzicie, i z duchem moim,
i z mocą Pana naszego, Jezusa Chrystusa, | Karoli1908
Hu | 4. Ti és az én lelkem a mi Urunk Jézus
Krisztusnak nevében egybegyűlvén, a mi
Urunk Jézus [3†] Krisztus hatalmával |
| RuSV1876 | 4 в собрании вашем во имя Господа | БКуліш | 4. в імя Господа нашого Ісуса Христа, |

нашего Иисуса Христа, обще с моим
духом, силою Господа нашего Иисуса
Христа,

як зберетесь ви і дух мій силою
Господа нашого Ісуса Христа,

- FI33/38 5 Herran Jeesuksen nimessä hyljättävä
saatanan haltuun lihan turmioksi, että
hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.
- Biblia1776 5. Annetaan saatanan haltuun lihan
kadotukseksi, että henki autuaaksi tulis
Herran Jesuksen päivänä.
- UT1548 5. ette HEN ylenannetaisijn Perkelen
Haltuun Lihan cadhotoxeen/ Senpäle ette
Hengi autuaxi tulis sinä Herran Iesusen
peiuenä. (että hän ylenannettaisiin
perkeleen haltuun lihan kadotukseen/ Sen
päälle että henki autuaaksi tulisi sinä
Herran Jesuksen päiwänä.)

- TKIS 5 sellainen mies annettava saatanan
haltuun lihan turmioksi, jotta henki
pelastuisi Herran (Jeesuksen) päivänä.
- CPR1642 5. Annetan Perkelen haldun lihan
cadotuxexi että hengi autuaxi tulis
HERran Jesuxen päiwänä.
- Text
Receptus 5. παραδουναи τον τοιουτον τω σατανα
εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα
σωθη εν τη ημερα του κυριου ιησου 5.
paradounai ton toiouton to satana eis
olethron tes sarkos ina to pneuma sothe

Gr-East 5. παραδοῡναι τον τοιοῡτον τῷ Σατανᾶ
εις ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα
σωθῆ̄ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

en te emera tou kuriou iesou

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 5 to give such a one to the Adversary *for the utter-destruction of the flesh, in order that the spirit might be saved in the day of the Lord Jesus. | KJV | 5. To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. |
| DK1871 | 5. at overantvorde Satan en Saadan til Kjødets Fordærvelse, at Aanden maa frelses paa den Herrens Jesu Christi Dag. | KXII | 5. Att den, som det så bedrifvit hafver, skall gifvas Satane i våld, till köttens förderf; på det anden må salig blifva på Herrans Jesu dag. |
| PR1739 | 5. Nisuggust sadanale ärraanda lihha hukkasamissex, et waim woiks peäседа Issanda Jesusse päwal. | LT | 5. atiduokite tokį šetonui, kad sužlugdytų kūną, o dvasia būtų išgelbėta Viešpaties Jėzaus dieną. |
| Luther1912 | 5. ihn zu übergeben dem Satan zum Verderben des Fleisches, auf daß der Geist selig werde am Tage des HERRN Jesu. | Ostervald-Fr | 5. Qu'un tel homme soit livré à Satan, pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus. |
| RV'1862 | 5. El tal sea entregado a Satanás para muerte de la carne, a fin de que el espíritu | SVV1750 | 5 Denzulken over te geven aan den satan, tot verderf des vleses, opdat de geest |

sea salvo en el día del Señor Jesús.

behouden moge worden in den dag van den Heere Jezus.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 5. Oddać szatanowi na zatracenie ciała, żeby duch był zachowany w on dzieó Pana Jezusa.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Átadjuk [4†] az ilyent a Sátánnak a testnek veszedelmére, hogy a lélek megtartassék az Úr Jézusnak ama napján.</p> |
| <p>RuSV1876 5 предать сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.</p> | <p>БКуліш 5. видали такого сатані на погибель тіла, щоб дух спас ся в день Господа Ісуса.</p> |
| <p>FI33/38 6 Ei ole hyvä, että kerskaatte. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan?</p> | <p>TKIS 6 Kerskaamisenne ei ole hyvä. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan?</p> |
| <p>Biblia1776 6. Ei ole teidän kerskauksenne hyvä: ettekö te tiedä, että vähä hapatus kaiken taikinan hapattaa?</p> | <p>CPR1642 6. Eli ole teidän kerscauxenne hywä: ettekö tiedä että wähä hapatus caiken taikinan hapatta?</p> |
| <p>UT1548 6. Ei ole teiden Kerskauxen hyue. Eikö te tiedhe/ ette yxi wähe Hapatos caiken Taikinan hapatta? (Ei ole teidän kerskauksen hywä. Eikö te tiedä/ että yksi wähä hapatus kaiken taikinan hapattaa?)</p> | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	6. Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;	Text Receptus	6. ου καλον το καυχημα υμων ουκ οιδατε οτι μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 6. ου kalon to kavchema umon ουκ oidate oti mikra zyme olon to furama zymoi
MLV19	6 Your ^o boasting is not good. Do you ^o not know that a little leaven leavens the whole batch?	KJV	6. Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?
Dk1871	6. Kun slet er Eders Roes! Vide I ikke, at en liden Surdeig syrer den hele Deig?	KXII	6. Edor berömmelse är icke god. Veten I icke, att litet surdeg försyrer hela degen?
PR1739	6. Teie kiitleminne ep olle mitte hea; eks teie tea, et pissut happotaignat keik taignat happuks teeb?	LT	6. Jūsų gyrimasis niekam tikęs. Argi nežinote, jog truputis raugo suraugina visą maišymą?
Luther1912	6. Euer Ruhm ist nicht fein. Wisset ihr nicht, daß ein wenig Sauerteig den ganzen Teig versäuert?	Ostervald- Fr	6. Il ne vous sied pas de vous glorifier. Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte?
RV'1862	6. No es buena vuestra jactancia. ¿No sabéis	SVV1750	6 Uw roem is niet goed. Weet gij niet, dat

que con un poco de levadura toda la masa se leuda?

een weinig zuurdesem het gehele deeg zuur maakt?

PL1881 6. Nie dobrać to chluba wasza. Azaż nie wiecie, iż trochę kwasu wszystko zaczynienie zakwasza?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Nem jó a ti dicsekedéstek. Avagy nem tudjátok-é, hogy egy [5†] kicsiny kovász az egész tésztát megposhasztja.

RuSV1876 6 Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?

БКуліш 6. Не добре величанне ваше. Хиба не знаете, що трохи квасу все місиво заквашує.

FI33/38 7 Peratkaa pois vanha hapatus, että teistä tulisi uusi taikina, niinkuin te olettekin happamattomat; sillä onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.

TKIS 7 Puhdistakaa (siis) pois vanha hapatus, jotta olisitte uusi taikina, niin kuin olette happamattomat, sillä onhan pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu (puolestamme).

Biblia1776 7. Sentähden peratkaat se vanha taikina, että te olisitte uusi taikina, niinkuin te happamattomat olette; sillä meidän pääsiäislampaamme on meidän edestämme uhrattu, joka on Kristus.

CPR1642 7. Sentähden peratcat se wanha taikina että te tulisitta vdexi taikinaxi nijncuin te myös happamattomat oletta. Sillä meillä on myös Pääsiäis Lammas joca on Christus meidän edestämme uhrattu.

UT1548 7. Senteden wlospergatka se wanha Taikina/ ette te tulisitta * Wdhexi Taikinaxi/

ninquin te oletta mös happamattomat. Sille ette meille o'bi mös yxi Päsieis Lammas/ ioca on Christus/ meiden edhesten Wffrattu. (Sentähden ulos perkatkaa se wanha taikina/ että te tulisitte uudeksi taikinaksi/ niinkuin te olette myös happamattomat. Sillä että meille ompi myös pääsiäislammas/ joka on Kristus/ meidän edestän uhrattu.)

Gr-East 7. ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός·

Text Receptus 7. εκκαθαρατε ουν την παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι και γαρ το πασχα ημων υπερ ημων {VAR1: ετυθη } {VAR2: εθυθη } χριστος 7. ekkatharate oyn ten palaiian zymen ina ete neon furama kathos este azumoi kai gar to pascha emon uper emon {VAR1: etythe } {VAR2: ethythe } christos

MLV19 7 Cleanse^o out the old leaven, in order that you^o may be a new batch, just-as you^o are unleavened. For* Christ our Passover was

KJV 7. Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover

also sacrificed on our behalf.

is sacrificed for us:

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 7. Derfor udrenser den gamle Suurdeig, at I kunne være en ny Deig, ligesom I ere usyrede; thi ogsaa for os er vort Paaskelam slagtet, Christus. | KXII | 7. Renser fördenskull ut den gamla sur degen, att I mågen blifva en ny deg, såsom I ock ären osyrade; ty vi hafve ock ett Påskalamb, som är Christus, offrader för oss. |
| PR1739 | 7. Sepärrast pühkige wälja se wanna happotaigen, et teie uus taigen woiksite olla, nenda kui teie hapnematta ollete; sest ka meie Pasa-tal Kristus on meie eest tappetud. | LT | 7. Todēl išmeskite senajī rauga, kad taptumēte nauju maišymu. Jūs juk esate nerauginti, nes jau paskerstas mūsū Paschos Avinēlis, Kristus. |
| Luther1912 | 7. Darum feget den alten Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer Teig seid, gleichwie ihr ungesäuert seid. Denn wir haben auch ein Osterlamm, das ist Christus, für uns geopfert. | Ostervald-
Fr | 7. Nettoyez donc le vieux levain, afin que vous deveniez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain; car Christ, notre Pâque, a été immolé pour nous. |
| RV'1862 | 7. Limpiád pues la vieja levadura para que seais nueva masa, como sois sin levadura; porque Cristo nuestra páscua ha sido sacrificado por nosotros. | SVV1750 | 7 Zuivert dan den ouden zuurdesem uit, opdat gij een nieuw deeg zijn moogt, gelijk gij ongezuurd zijt. Want ook ons Pascha is voor ons geslacht, namelijk |

Christus.

- PL1881 7. Wyczyścież tedy stary kwas, abyście byli nowem zaczynieniem, jako przaśnymi jesteście; albowiem Baranek nasz wielkanocny za nas ofiarowany jest, Chrystus.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Tisztítsátok el azért a régi kovászt, hogy legyetek új tésztává, a minthogy kovász nélkül valók vagytok; mert hiszen a mi húsvéti bárányunk, [6†] a Krisztus, megáldoztatott érettünk.
- RuSV1876 7 Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас.
- БКуліш 7. Очистьте ж старий квас, щоб ви були нове місиво, яко ж ви й є безквасні, бо пасха наша, Христос, заколена за нас.
- FI33/38 8 Viettäkäämme siis juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden happamattomuudessa.
- TKIS 8 Juhlikaamme siis ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden hapattomuudessa.
- Biblia1776 8. Sentähden pitäkäämme juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa, eikä pahuuden ja vääröyden hapatuksessa, vaan vakuuden ja totuuden happamattomassa taikinassa.
- CPR1642 8. Sentähden pitäkäm meidän Pääsiäisem ei wanhas hapatuxes eikä pahuden ja wääröyden hapatuxes waan puhtauden ja totuden happamattomas taikinas.
- UT1548 8. Senteden pitekem meiden Päsieisen/ ei

sijnä wanhas hapatoxes/ eike mös
 Pahudhen ia Wärydhen hapatoxes Waan
 sijnä Puchtaudhen ia Totudhen
 happamattomas Taikinasa. (Sentähden
 pitäkäämme meidän Pääsiäisen/ ei siinä
 vanhassa hapatuksessa/ eikä myös
 pahuuden ja wääryyden hapatuksessa.
 Waan siinä puhtauden ja totuuden
 happamattomassa taikinassa.)

Gr-East 8. ὥστε εὐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ,
 μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ'
 ἐν ἀζύμοις εὐλικρινείας καὶ ἀληθείας.

Text
 Receptus 8. ὥστε εὐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ
 μηδε ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας ἀλλ'
 ἐν ἀζύμοις εὐλικρινείας καὶ ἀληθείας 8.
 oste eortazomen me en zyme palaiā mede
 en zyme kakias kai ponerias all en
 azumois eilikrineias kai aletheias

MLV19 8 So-then we should celebrate a festival, not
 in old leaven, nor in the leaven of malice
 and wickedness, but in the unleavened
 bread of sincerity and truth.

KJV 8. Therefore let us keep the feast, not with
 old leaven, neither with the leaven of
 malice and wickedness; but with the
 unleavened bread of sincerity and truth.

Dk1871 8. Derfor lader os holde højtid, ikke med

KXII 8. Dertföre låter oss hålla Påska, icke uti

den gamle Suurdeig, ei heller med
Ondskabs og Skalkheds Suurdeig, men
med Reenheds og Sandheds usyrede Brød.

den gamla surdegen, och icke uti
ondskones och arghetenes surdeg; utan
uti renhetenes och sanningens osyrade
deg.

PR1739 8. Sepärrast piddagem Pühhad, ei mitte
wannas happotaignas, ei kurjusse egga
kawwalusse happotaignas, waid selge mele
ja töe hapnematta taignas.)

LT 8. Tad švēškime šventes ne su senu
raugu, ne su blogybēs ir nusikaltimo
raugu, bet su nerauginta tyrumo ir tiesos
duona.

Luther1912 8. Darum lasset uns Ostern halten nicht im
alten Sauerteig, auch nicht im Sauerteig der
Bosheit und Schalkheit, sondern im Süßteig
der Lauterkeit und der Wahrheit.

Ostervald-
Fr 8. C'est pourquoi, célébrons la fête, non
avec le vieux levain, ni avec un levain de
malice et de méchanceté, mais avec les
pains sans levain de la sincérité et de la
vérité.

RV'1862 8. Así que hagamos la fiesta no en la vieja
levadura, ni en le levadura de malicia y de
maldad, sino en panes por leudar de
sinceridad y de verdad.

SVV1750 8 Zo dan laat ons feest houden, niet in
den ouden zuurdesem, noch in den
zuurdesem der kwaadheid en der
boosheid, maar in de ongezuurde broden
der oprechtheid en der waarheid.

PL1881 8. A tak obchodźmy święto nie w starym
kwasie, ani w kwasie złości i rozpusty, ale

Karoli1908
Hu 8. Azért ne régi kovászszał ünnepeljünk,
[7†] sem rosszaságnak és gonoszaságnak

w przaśnikach szczerości i prawdy.

kovászával, hanem tisztaságnak és igazságnak kovásztalanságában.

RuSV1876 8 Посему станем праздновать не со староюзакваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины.

БКуліш 8. Тим же сьвяткуймо не в старому квасі, ані в квасі злоби та лукавства, а в опрісноках чистоти і правди.

FI33/38 9 Minä kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi huorintekijäin kanssa;

TKIS 9 Kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi haureellisten kanssa —

Biblia1776 9. Minä olen teille lähetykskirjassa kirjoittanut, ettei teidän pitäisi sekaantumana huorintekijäin kanssa.

CPR1642 9. Minä olen teille Epistolas kirjoittanut ettei teidän pidäis secanduman portoihin.

UT1548 9. Mine olen teille kirjoittanut Lehetuskiriasa/ Ettei teiden pidheisi secandeman Salawoteisten cansa. (Minä olen teille kirjoittanut lähetykskirjassa/ Ettei teidän pitäisi sekaantumana salawuoteisten kanssa.)

Gr-East 9. Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,

Text Receptus 9. εγραψα υμιν εν τη επιστολη μη συναναμιγνυσθαι πορνοις 9. egrapsa umin en te epistole me sunanamignusthai

pornois

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 9 I wrote to you ^o in my letter not to socialize together with fornicators; | KJV | 9. I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators: |
| Dk1871 | 9. Jeg har skrevet Eder til i Brevet, at I skulle Intet have at skaffe med Skjørlevnere. | KXII | 9. Jag hafver skrifvit eder till uti brefvena, att I intet skullen hafva skaffa med bolare. |
| PR1739 | 9. Minna ollen teile kirjotanud ramato, et teil ei pea ollema teggemist horapidajattega. | LT | 9. Jums rašiau savo laiške, kad nebendrautumėte su ištvirkėliais. |
| Luther1912 | 9. Ich habe euch geschrieben in dem Briefe, daß ihr nichts sollt zu schaffen haben mit den Hurern. | Ostervald-
Fr | 9. Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas avoir de relation avec les impudiques; |
| RV'1862 | 9. Os he escrito por carta, que no os acompañéis con los fornicarios: | SVV1750 | 9 Ik heb u geschreven in den brief, dat gij u niet zoudt vermengen met de hoereerders; |
| PL1881 | 9. Pisałem wam w liście, abyście się nie mieszały z wszetecznikami; | Karoli1908
Hu | 9. Azt írtam néktek ama leveleben, hogy paráznákkal ne [8†] társalkodjatok. |

RuSV1876 9 Я писал вам в послании – не сообщаться с блудниками;

БКуліш 9. Писав я до вас ув одному листі, щоб ви не мішались із перелюбниками,

FI33/38 10 en tarkoittanut yleensä tämän maailman huorintekijöitä tai ahneita tai anastajia tai epäjumalanpalvelijoita, sillä silloinhan teidän täytyisi lähteä pois maailmasta.

TKIS 10 ei yleensä tämän maailman haureellisten tai ahneitten tai anastajain tai epäjumalanpalvelijain, koska teidän silloin pitäisi lähteä pois maailmasta.

Biblia1776 10. Ja ei kaiketi tämän maailman huorintekiäin kanssa, eli ahneitten, eli raateliain, eli epäjumalain palveliain; sillä niin tulis teidän maailmasta paeta pois.

CPR1642 10. En minä ajattele tämän mailman portoista engä ahneista engä raateljista engä epäjumalden palwelioista sillä nijn tulis teidän mailmasta poispaeta.

UT1548 10. Em mine site aijattele temen Mailman Salawoteisista/ enge Ahneista/ enge Ratelijsta/ enge Epeiumalden Paluelijsta/ Mwtoin tulis teiden * Mailmasta poispaeta. (En minä sitä ajattele tämän maailman salawuoteisista/ enka ahneista/ enkä raateliijoista/ enkä epäjumalten palwelijoista/ Muutoin tuli teidän maailmasta pois paeta.)

Gr-East 10. καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ

Text 10. και ου παντως τοις πορνοις του

κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ
ἄρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὠφείλετε
ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεθεῖν·

Receptus κοσμου τουτου η τοις πλεονεκταις η
αρπαξιν η ειδωλολατραις επει οφειλετε
αρα εκ του κοσμου εξελθειν 10. kai ou
pantos tois pornois tou kosmou toutou e
tois pleonektais e arpaksin e eidololatrais
eppei ofeilete ara ek tou kosmou ekselthein

MLV19 10 and certainly not (meaning) with the
fornicators of this world or with the greedy
ones or ravening ones or idolaters;
otherwise, you^o are consequently*
obligated to go forth out of the world.

KJV 10. Yet not altogether with the fornicators
of this world, or with the covetous, or
extortioners, or with idolaters; for then
must ye needs go out of the world.

Dk1871 10. Dermed mener jeg ingenlunde
Skjørlevnere i denne Verden eller Gjerrige
eller Røvere eller Afgudsdyrkere; ellers
maatte I gaae ud af Verden.

KXII 10. Det menar jag icke om denna
verldenes bolare, eller om giriga, eller om
röfvare, eller om afgudadyrkare; annars
måsten I rymma utu verlden.

PR1739 10. Ja sedda ei ütle minna mitte
sellesinnatse ma-ilma horapidajattest,
egga ahnedest, ei risujattest, egga woöra
jummala teenridest ülleültsa, muido
peaksite teie ilmast ärraminne.

LT 10. Suprantama, ne su visais šio pasaulio
ištvirkėliais, gobšais, plėšikais ar
stabmeldžiais, nes tada reikėtu
pasitraukti iš šio pasaulio.

- Luther¹⁹¹² 10. Das meine ich gar nicht von den Hurern in dieser Welt oder von den Geizigen oder von den Räubern oder von den Abgöttischen; sonst müßtet ihr die Welt räumen.
- RV¹⁸⁶² 10. Mas no del todo con los fornicarios de este mundo, o con los avaros, o con los ladrones, o idólatros; de otra suerte os sería menester salir del mundo.
- PL¹⁸⁸¹ 10. Ale nie zgoła z wszetecznikami tego świata albo z łakomcami, albo z drapieżcami, albo z bałwochwalcami; bo inaczej musielibyście z tego świata wyniść.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 10 впрочем не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира сего .
- Ostervald-
Fr 10. Non pas absolument avec les impudiques de ce monde, ou avec les avares et les ravisseurs, ou les idolâtres; autrement, il vous faudrait sortir du monde;
- SVV¹⁷⁵⁰ 10 Doch niet geheellijk met de hoereerders dezer wereld, of met de gierigaards, of met de rovers, of met de afgodendienaars; want anders zoudt gij moeten uit de wereld gaan.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. De nem általában e világ paráznáival, vagy csalóival, vagy ragadozóival, vagy bálványimádóival; mert hiszen így ki kellene e világból mennetek.
- БКуліш 10. та не в загалі з перелюбниками світа сього, або з зажерливими, або хижакими, або ідолослужителями; бо мусіли б хіба з світа сього зійти.

- FI33/38 11 Vaan minä kirjoitin teille, että jos joku, jota kutsutaan veljeksi, on huorintekijä tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään semmoisen kanssa.
- Biblia1776 11. Mutta nyt minä olen kirjoittanut, ettei teidän pidä heihin sekaantumaa, jos joku, joka veljeksi kutsutaan, olis huorintekijä, taikka ahne, eli epäjumalain palvelia, taikka pilkkaaja, eli juomari, taikka raatelia; älkäät senkaltaisen kanssa syökö;
- UT1548 11. Mutta nyt minä olen teille kirjoittanut/ ettei teidän pidä heihin sekaantumaa/ kuin on/ Jos joku kuin veljeksi kutsutaan/ olis salawuoteinen/ taikka ahne eli epäjumalten palvelija/ taikka pilkkaaja eli juomari/ taikka
- TKIS 11 Vaan kirjoitin siis teille, että jos joku veljeksi kutsuttu on haureellinen tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään sellaisen kanssa.
- CPR1642 11. Mutta nyt minä olen kirjoittanut ettei teidän pidä niihin sekaantumaa. Jos joku joca veljeksi kutsutaan olis salawuoteinen taikka ahne eli epäjumalten palvelia taikka pilkkaaja eli juomari taikka raatelia älkät senkaltaisen kanssa syökö:

ryöwäri/ Älkäätte senkaltaisen kanssa
ensinkään syökö.)

Gr-East 11. νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ
συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς
ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ
εἰδωλολάτρης ἢ λοῖδορος ἢ μέθυσος ἢ
ἄρπαξ, τῷ τοιούτῳ μὴδὲ συνεσθίειν.

Text
Receptus 11. νυνη δε εγραψα υμιν μη
συναναμιγνυσθαι εαν τις αδελφος
ονομαζομενος η πορνος η πλεονεκτης
η ειδωλολατρης η λοιδορος η μεθυσος η
αρπαξ τω τοιουτω μηδε συνεσθιειν 11.
nuni de egrapsa umin me
sunanamignusthai ean tis adelfos
onomazomenos e pornos e pleonektes e
eidololatres e loidoros e methusos e
arpaks to toiouto mede sunesthiein

MLV19 11 But now, I wrote to you^o not to socialize
together with anyone if he is named a
brother, (who is) either a fornicator or
greedy one, or an idolater or a reviler, or a
drunkard or a ravening one, not to even eat
together with such (a person.)

KJV 11. But now I have written unto you not
to keep company, if any man that is
called a brother be a fornicator, or
covetous, or an idolater, or a railer, or a
drunkard, or an extortioner; with such an
one no not to eat.

Dk1871 11. Men nu har jeg skrevet Eder, at i skulle
Intet have at skaffe, dersom Nogen der

KXII 11. Men nu hafver jag skrifvit eder, att I
skolen intet hafva skaffa med dem,

kaldes en Broder, er en Skjørlevner eller Gjerrig eller en Afgudsdyrker eller en Skjendegjest eller en Dranker eller en Røver, at I skulle end ikke æde med den Saadan.

nämliga om någor vore som kallas en broder, och är en bolare, en girig, en afgudadyrkare, en skändare, en drinkare, eller en röfvare; med sådana skolen I ock icke äta.

PR1739 11. Agga nüüd ollen minna teile kirjotanud, et teil ei pea sellega middagi ollema teggemist, kui keddagi wennaks nimmetakse, ja on ehk horapiddaja, ehk ahne, ehk woöra jummalatener, ehk laitaja, ehk jodik, ehk risuja; sähhärdussega ei peage teie ühhes söma.

LT 11. Bet jums rašiau, kad nebendrautumėte su tuo, kuris vadinasi brolis, o yra ištvirkėlis, gobšas, stabmeldys, keikūnas, girtuoklis ar plėšikas. Su tokiu net nevalgykite kartu.

Luther1912 11. Nun aber habe ich euch geschrieben, ihr sollt nichts mit ihnen zu schaffen haben, so jemand sich läßt einen Bruder nennen, und ist ein Hurer oder ein Geiziger oder ein Abgöttischer oder ein Lästerer oder ein Trunkenbold oder ein Räuber; mit dem sollt ihr auch nicht essen.

Ostervald-Fr 11. Mais ce que je vous ai écrit, c'est que si quelqu'un qui se nomme frère est impudique, ou avare, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou ravisseur, vous n'ayez pas de relation avec lui, vous ne mangiez pas même avec un tel homme.

RV'1862 11. Mas ahora os he escrito, que no os acompañéis, si alguno llamándose hermano

SVV1750 11 Maar nu heb ik u geschreven, dat gij u niet zult vermengen, namelijk indien

fuere fornicario, o avaro, o idólatra, o maldiciente, o borracho, o ladrón, con el tal ni aun comáis.

iemand, een broeder genaamd zijnde, een hoereerder is, of een gierigaard, of een afgodendienaar, of een lasteraar, of een dronkaard, of een rover; dat gij met zodanig een ook niet zult eten.

PL1881 11. Lecz teraz pisałem wam, abyście się nie mieszali; jeźliby kto, mieniąc się być bratem, był wszetecznikiem, albo łakomcą, albo bałwochwalcą, albo obmówcą, albo pijanicą, albo ździercą, żebyście z takowym i nie jadali.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. Most azért azt írom néktek, hogy ne társalkodjatok azzal, ha valaki atyafi létére parázna, vagy csaló, vagy bálványimádó, vagy szidalmazó, vagy részeges, vagy ragadozó. Az [9†] ilyennel még együtt se egyetek.

RuSV1876 11 Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе.

БКуліш 11. Тепер же я писав вам, щоб не мішались, коли хто, звавшись братом, буде або перелюбник, або зажерливий, або ідолослужитель, або злоріка, або пьяниця, або хижак; з таким і не їсти.

FI33/38 12 Sillä onko minun asiani tuomita niitä, jotka ovat ulkopuolella? Ettekö tekin tuomitse vain niitä, jotka ovat sisäpuolella?

TKIS 12 Sillä mitä minulle kuuluu tuomita (myös) ulkopuolella olevia? Ettekö tekin tuomitse sisäpuolella olevia?

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Sillä mitä minun tulee tuomita niitä, jotka ulkona ovat? Ettekö te niitä tuomitse, jotka sisällä ovat?</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 12. Sillä mitä minun tule duomita nijtä jotca ulcona ovat? Ettekö te nijtä duomidze jotca sisällä ovat?</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 12. Sille mite minun tule domita nijte iotca Wlcona ouat? Eikö te nijte domitze iotca siselle ouat? (Sillä mitä minun tulee tuomita niita jotka ulkona ovat? Eiko te niitä tuomitse jotka sisällä ovat?)</p> | |
| <p>Gr-East 12. τί γάρ μοι τούς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τούς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;</p> | <p>Text Receptus 12. τι γαρ μοι και τους εξω κρινειν ουχι τους εσω υμεις κρινετε 12. ti gar moi kai tous ekso krinein ouchi tous eso umeis krinete</p> |
| <p>MLV¹⁹ 12 For* what (is it) to me to judge those who are outside? Are you° not judging those (who are) inside?</p> | <p>KJV 12. For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?</p> |
| <p>Dk¹⁸⁷¹ 12. Thi hvad kommer det mig ved ogsaa at dømmе dem, som ere udenfor? Nei, dømmеr I dem, som ere iblandt Eder;</p> | <p>KXII 12. Ty hvad kommer mig vid döma dem, som ute äro? Dömen icke I dem, som inne äro?</p> |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 12. Sest mis minnul tarwis ka nende peäle kohhut moista, kes wäljas on? eks teie nende peäle kohhut ei moista, kes sees on?</p> | <p>LT 12. Kam man teisti svetimus? Argi ir jūs ne savuosius teisiate?</p> |
| <p>Luther1912 12. Denn was gehen mich die draußen an, daß ich sie sollte richten? Richtet ihr nicht, die drinnen sind?</p> | <p>Ostervald-Fr 12. En effet, qu'ai-je à juger ceux du dehors? N'est-ce pas à vous de juger ceux du dedans?</p> |
| <p>RV'1862 12. Porque ¿qué me va a mí en juzgar también de los que están fuera? ¿no juzgáis vosotros de los que están dentro?</p> | <p>SVV1750 12 Want wat heb ik ook die buiten zijn te oordelen? Oordeelt gijlieden niet die binnen zijn?</p> |
| <p>PL1881 12. Albowiem cóż ja mam sądzić i obcych? Aż wy tych, co są domowi, nie sądzicie?</p> | <p>Karoli1908-Hu 12. Mert mi közőm ahhoz, hogy [10+] a kívülvalókról is ítéletet tegyek? avagy ti nem a belülvők fölött tesztek-é ítéletet?</p> |
| <p>RuSV1876 12 Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите?</p> | <p>БКуліш 12. Чого бо мені й тих судити, що осторонь (вас)? Хиба не тих, що в середині, ви судите?</p> |
| <p>FI33/38 13 Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa keskuudestanne se, joka on paha."</p> | <p>TKIS 13 Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa keskeltänne se, joka on paha."</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 13. Mutta Jumala ne tuomitsee, jotka ulkona ovat. Ajakaat itsekin paha pois tyköänne. | CPR ¹⁶⁴² | 13. Mutta Jumala ne duomidze jotca ulcona owat. Ajacat idzekin paha pois tyköenne. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 13. Mutta Jumala ne domitze/ iotca wlcona ouat. Aijakat mös itze pois tyköenne se/ ioca paha on. (Mutta Jumala ne tuomitsee/ jotka ulkona owat. Ajakaa myös itse pois tyköänne se/ joka paha on.) | | |
| Gr-East | 13. τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρινεῖ. καὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. | Text
Receptus | 13. τους δε εξω ο θεος κρινει και
εξαρειτε τον πονηρον εξ υμων αυτων
13. tous de ekso o theos krinei kai
eksareite ton poneron eks umon auton |
| MLV ¹⁹ | 13 Now God will be judging those who are outside, and you will be taking away the evil man from (among) yourselves. | KJV | 13. But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person. |
| Dk ¹⁸⁷¹ | 13. dem udenfor skal Gud dømme. Bortskaffer I den Onde fra Eder! | KXII | 13. Men dem, som ute äro, dömer Gud; drifver ock sjelfve den ut ifrån eder, som onder är. |

- PR1739 13. Agga Jummal moistab nende peäle kohhut, kes wäljas on; sepärrast lükkage se kurjateggia ennestest seast wälja.
- LT 13. Tuos, kurie ne mūsiškiai, Dievas teis. Todėl “pašalinkite piktadari iš savo pačių tarpo”.
- Luther1912 13. Gott aber wird, die draußen sind, richten. Tut von euch selbst hinaus, wer da böse ist.
- Ostervald-Fr 13. Quant à ceux du dehors, Dieu les jugera. Otez donc le méchant du milieu de vous.
- RV'1862 13. Mas de los que están fuera, Dios juzga. Quitád pues de entre vosotros al malvado.
- SVV1750 13 Maar die buiten zijn oordeelt God. En doet gij dezen boze uit ulieden weg.
- PL1881 13. Ale tych, którzy są obcy, Bóg sądzi. Przetoż uprzętnijcie tego złośnika z pośrodku samych siebie.
- Karoli1908 Hu 13. A kívülvalókat pedig majd az Isten ítéli meg. Vessétek ki [11†] azért a gonoszt magatok közül.
- RuSV1876 13 Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас.
- БКуліш 13. Тих же, що осторонь, Бог судить. То ж вилучте лукавого з між себе.

6 luku

Kristittyjen ei sovi käydä oikeutta pakanain edessä eikä yleensä käräjöidä keskenään 1 – 7; heidän tulee välttää vääryyttä ja muita syntejä, koska ovat pestyt, pyhitetyt ja vanhurskautetut 8

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

– 11 Apostoli kehoittaa oikein käyttämään kristityn vapautta ja varoittaa haureudesta, sillä ruumiimme on Pyhän Hengen temppeli 12 – 20.

- FI33/38 1 Kuinka rohkenee kukaan teistä, jolla on riita-asia toisen kanssa, käydä oikeutta vääräin edessä? Miksei pyhien edessä?
- Biblia1776 1. Miksi joku teistä, jolla on toisen kanssa jotakin asiaa, rohkenee riidellä vääräin ja ei pyhäin edestä?
- UT1548 1. MIxi Jocu teiste/ iolla ombi toisen cansa iotakin Asia/ malta ridhelle ninen Wärein edhesse/ ia ei Pyhein edhesse? Eikö te tiedhe ette ne Pyhet pite Maliman Domitzeman (Miksi joku teistä/ jolla ompii toisen kanssa jotakin asiaa/ malttaa riidellä niiden wääräin edessä/ ja ei pyhäin edessä? Eikö te tiedä että ne pyhät pitää maailman tuomitsemaan.)
- Gr-East 1. Τολμᾶ τις ὑμῶν, πράγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ

- TKIS 1 Rohkeneeko kukaan teistä, jolla on oikeusasia toista vastaan, käydä oikeutta vääräin edessä eikä pyhäin edessä?
- CPR1642 1. MIxi jocu teistä jolla on toisen cansa jotakin asiata malta riidellä wääräin ja ei pyhäin edessä? Ettekö te tiedä että pyhät pitää mailma duomidzeman?
- Text Receptus 1. τολμα τις υμων πραγμα εχων προς τον ετερον κρινεσθαι επι των αδικων

οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;

και ουχι επι των αγιων 1. tolma tis umon
pragma echon pros ton eteron krinesthai
epi ton adikon kai ouchi epi ton agion

MLV19 1 Does anyone of you^o, having a matter (of
strife) toward the other, dare to have a
lawsuit in front of the unrighteous and not
in front of the holy-ones?

KJV 1. Dare any of you, having a matter
against another, go to law before the
unjust, and not before the saints?

Dk1871 1. Kan dog Nogen af Eder, naar han har
Sag med en anden, føre det over sit Sind at
søge Dom hos de Vanhellige, og ikke hos
de Hellige?

KXII 1. Gitter någor edra, som något hafver ute
ståndandes med en annan, sig döma låta
under de orättfärdiga, och icke heldre
under de heliga?

PR1739 1. Kas julgeb kegi teie seast, kui temmal
teisega on teggemist, kohtus käia
üllekohtuste jures, ja ei mitte pühhade
jures.

LT 1. Kaip kai kurie iš jūsų, turėdami ginčų,
drįsta bylinėtis vieni su kitais pas
neteisiuosius, o ne pas šventuosius?

Luther1912 1. Wie darf jemand unter euch, so er einen
Handel hat mit einem andern, hadern vor
den Ungerechten und nicht vor den

Ostervald-
Fr 1. Quand quelqu'un d'entre vous a un
différend avec un autre, ose-t-il l'appeler
en jugement devant les infidèles, plutôt

Heiligen?

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| RV'1862 | 1. ¿OSA alguno de vosotros, teniendo pleito con otro, ir a juicio delante de los injustos, y no delante de los santos? | | que devant les Saints? |
| PL1881 | 1. Śmież kto z was, mając sprawę z drugim, sądzić się przed niesprawiedliwymi, a nie przed świętymi? | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 1. Merészel valaki ti közületek, ha peres dolga van a másikkal, az igaztalanok előtt törvénykezni, és nem a szentek előtt? |
| RuSV1876 | 1 Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых? | БКуліш | 1. Не вже ж із вас хто сьміє, мавши діло з другим, судитись перед неправедними, а не перед сьвятими? |
| FI33/38 | 2 Vai ettekö tiedä, että pyhät tulevat maailman tuomitsemaan? Ja jos te tuomitsette maailman, niin ettekö kelpaa ratkaisemaan aivan vähäpätöisiä asioita? | TKIS | 2 [Vai] ettekö tiedä, että pyhät tulevat tuomitsemaan maailman? Ja jos te tuomitsette maailman, oletteko arvottomat ratkaisemaan vähäpätöisiä riita-asioita? |
| Biblia1776 | 2. Ettekö te tiedä, että pyhät pitää maailmaa tuomitseman? Ja jos maailma pitää teidän kauttanne tuomittaman, ettekö siis te | CPR ¹⁶⁴² | 2. Jos siis mailma pitä teildä duomittaman? Ettekö te siis kelpa pienembitä asioita duomidzeman? |

kelpaa pienempiä asioita tuomitsemaan?

UT1548 2. Jos nyt sis Mailman pite teilde Domittaman? Eikö te sis kyllä hyuet ole nite pienemitä Asioita Domitzemaan? (Jos nyt siis maaiman pitää teiltä tuomittaman? Eikö te siis kyllä hywät ole niitä pienempiä asioita tuomitseman?)

Gr-East 2. οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινουῦσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;

Text Receptus 2. ουκ οιδατε οτι οι αγιοι τον κοσμον κρινουσιν και ει εν υμιν κρινεται ο κοσμος αναξιοι εστε κριτηριων ελαχιστων 2. ουκ oidate oti oi agioi ton kosmon krinousin kai ei en umin krinetai o kosmos anaksioi este kriterion elachiston

MLV19 2 Do you^o not know that the holy-ones will be judging the world? And if the world is judged among you^o, are you^o unworthy of the least of courts?

KJV 2. Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

Dk1871 2. Vide I ikke, at de Hellige skulde dømmes Verden? og dersom Verden dømmes ved

KXII 2. Veten I icke, att de helige skola döma verldena? Skall nu verlden dömas af

Eder, ere I da uværdige til at dømmе i de ringeste sager?

eder, ären I då icke gode nog till att döma de ringa saker?

PR1739 2. Eks teie ei tea, et pühhad peawad ma-ilma peäle kohhut moistma? ka kui nüüd teitest ma-ilma peäle peab kohhut moistetama, eks teie siis ei kölba wähhematte asjade peäle kohhut moistma?

LT 2. Ar nežinote, kad šventieji teis pasaulį? O jeigu teisite pasaulį, tai nejaugi esate neverti išspręsti menkų bylų?

Luther1912 2. Wißt ihr nicht, daß die Heiligen die Welt richten werden? So nun die Welt von euch soll gerichtet werden, seid ihr denn nicht gut genug, geringe Sachen zu richten?

Ostervald-Fr 2. Ne savez-vous pas que les Saints jugeront le monde? et si vous jugez le monde, êtes-vous indignes de juger des moindres choses?

RV'1862 2. ¿O no sabéis que los santos han de juzgar al mundo? Y si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, ¿seréis acaso indignos de juzgar en cosas muy pequeñas?

SVV1750 2 Weet gij niet, dat de heiligen de wereld oordelen zullen? En indien door u de wereld geoordeeld wordt, zijt gij onwaardig de minste gerechtzaken?

PL1881 2. Azaż nie wiecie, iż święci będą sądzili świat? A jeżeli świat od was będzie sądzony, czyliście niegodni, abyście sądy mniejsze odprawiali?

Karoli1908-Hu 2. Nem tudjátok-é, hogy a szentek a [1†] világot ítélik meg? És ha ti ítéletek meg a világot, méltatlanok vagytok-é a legkisebb dolgokban való ítéletekre?

RuSV1876 2 Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела ?

БКуліш 2. Хиба не знаєте, що святі сьвіт судити муть? а коли сьвіт судити меть ся од вас, то хиба ви не достойні найменших річей судити?

FI33/38 3 Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkeleitä, emmekö sitten maallisia asioita?

TKIS 3 Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkelejä, emmekö sitten maallisia asioita?

Biblia1776 3. Ettekö te tiedä, että meidän pitää enkeleitäkin tuomitseman? kuinka siis ei ajallisia asioita?

CPR1642 3. Ettekö te tiedä että meidän pitä Engeleitäkin duomidzeman? Cuinga paljo enemmän ajallisia asioita?

UT1548 3. Ettekö te tiedhe/ ette meiden pite Engeleite Domitzeman? Quinga palio enemine ne aijaliset Asiat? (Ettekö te tiedä/ että meidän pitää enkeleitä tuomitseman? Kuinka paljon enemmän ne ajalliset asiat?)

Gr-East 3. οὐκ οἶδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; μήτι γε βιωτικά;

Text Receptus 3. ουκ οιδατε οτι αγγελους κρινουμεν μητι γε βιωτικα 3. ουκ οιδατε οτι αγγελους κρινουμεν μετι γε βιοτικα

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| MLV19 3 Do you ^o not know that we will be judging (the) messengers? Consequently*, why not (judge the things of) everyday life? | KJV 3. Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life? |
| DK1871 3. Vide I ikke, at vi skulle dømme Englene? end sige timelige Ting! | KXII 3. Veten I icke, att vi skole döma Änglarna? Huru mycket mer timmelig ting? |
| PR1739 3. Eks teie ei tea, et meie peame inglide peäle kohhut moistma, miks siis mitte aialikko asjade peäle? | LT 3. Ar nežinote, kad mes teisime angelus, tad juo labiaukasdieninius dalykus? |
| Luther1912 3. Wisset ihr nicht, daß wir über die Engel richten werden? Wie viel mehr über die zeitlichen Güter. | Ostervald-Fr 3. Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? Et à plus forte raison les choses de cette vie! |
| RV'1862 3. ¿O no sabéis que hemos de juzgar los ángeles? ¿cuánto más las cosas de este siglo? | SVV1750 3 Weet gij niet, dat wij de engelen oordelen zullen? Hoeveel te meer de zaken, die dit leven aangaan? |
| PL1881 3. Azaż nie wiecie, iż Anioły sądzić będziemy? A cóż tych doczesnych rzeczy? | Karoli1908-Hu 3. Nem tudjátok-é, hogy angyalokat fogunk ítélni, nemhogy életszükségre való dolgokat? |

RuSV1876 3 Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более дела житейские?

БКуліш 3. Хиба не знаєте, що ми ангелів судити мєм, а не тільки житейські речі?

FI33/38 4 Jos teillä siis on maallisia asioita ratkaistavina, nekö te asetatte tuomareiksi, jotka ovat halveksittuja seurakunnassa?

TKIS 4 Kun teillä siis on maallisia riita-asioita, niin te asetatte tuomareiksi ne, jotka ovat seurakunnassa halveksittuja.

Biblia1776 4. Kuin siis teillä on jotakuta asiaa ajallisesta hyvydestä, niin te otatte ne, jotka seurakunnassa ovat katsotut ylön, ja asetatte tuomariksi.

CPR1642 4. Mutta te cosca teillä on jotacuta asiata ajallisest hywydest nijn te otatte ne jotca Seuracunnas ylöncadzotut owat ja asetatte Duomarixi.

UT1548 4. Mutta te/ coska teille ombi iotacuta Asia aijalisesta Hywuydhesta/ Nin te otatta ne iotca Seurakunnas ylencazotut ouat/ ia asetat heite Domarixi. (Mutta te/ koska teille ompi jotakuta asiaa ajallisesta hywydestä/ Niin te otatte ne jotka seurakunnassa ylenkatsotut owat/ ja asetat heitä tuomariksi.)

Gr-East 4. βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια εἰάν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ

Text Receptus 4. βιωτικα μεν ουν κριτηρια εαν εχητε τους εξουθενημενους εν τη εκκλησια

τούτους καθίζετε.

τουτους καθιζετε 4. βιολικα μεν ουν
kriteria ean echete tous
eksouthenemenous en te ekklesia toutous
kathizete

MLV19 4 Therefore, if you^o indeed have courts
(concerning things of) everyday life, (why)
are you^o seating those who have been
scorned in the congregation* (as judges)?

KJV 4. If then ye have judgments of things
pertaining to this life, set them to judge
who are least esteemed in the church.

Dk1871 4. Naar I da have Sager om det Timdelige,
da sætte I dem til Dommere, som ere intet
agtede i Menigheden.

KXII 4. Men I, när I hafven några saker om
timmelig ting, så tagen I dem som
föraktade äro i församlingene och sätten
dem till domare.

PR1739 4. Kui teile nüüd aialikko asjade peäle
tulleb kohhut moista, siis seate teie neid,
kes koggodusses ärrapöltud on,
kohtomoistjaks.

LT 4. Taigi, kai turite bylų kasdieniais
reikalais, negi savo teisėjais paskirsite
neturinčius balso bažnyčioje?

Luther1912 4. Ihr aber, wenn ihr über zeitlichen Gütern
Sachen habt, so nehmt ihr die, so bei der

Ostervald-
Fr 4. Si donc vous avez des procès pour les
affaires de cette vie, vous prenez pour

Gemeinde verachtet sind, und setzet sie zu Richtern.

RV'1862 4. Por tanto si hubiereis de tener juicios de cosas de este siglo, los más bajos que están en la iglesia, a los tales ponéd por jueces.

PL1881 4. Przeto jeźlibyście mieli sądy o rzeczy doczesne, tych, którzy są najpodlejsi we zborze, na sąd wysadzajcie.

RuSV1876 4 А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставяете своими судьями ничего не значащих в церкви.

FI33/38 5 Teidän häpeäksenne minä tämän sanon. Eikö teidän joukossanne sitten ole yhtäkään viisasta, joka voisi ratkaista veljien välin?

Biblia1776 5. Teille minä sanon näitä häpiäksi: eikö niin yhtään viisasta ole teidän seassanne, joka taitais tuomita veljiensä välillä?

juges des gens qui sont méprisés de l'Église!

SVV1750 4 Zo gij dan gerechtzaken hebt, die dit leven aangaan, zet die daarover, die in de Gemeente minst geacht zijn.

Karoli1908
Hu 4. Azért ha életszükségre való dolgok felől van törvénykezéstek, a kik a gyülekezetben legalábbvalók, azokat ültessétek le.

БКуліш 4. Коли ж маєте судитись про житейські речі, то хоч би упосліджених у церкві беріть за суддів.

TKIS 5 Puhun teille häpeäksi. Eikö sitten keskellänne ole yhtään ainoa viisasta, joka kykenee ratkaisemaan veljiensä * välillä?

CPR1642 5. Teille minä sanon näitä häpiäxi. Eikö yhtän wijsasta ole teidän seasan? Eli jocu cuin taidais duomita weljen ja weljen keskellä?

UT1548 5. Teille häpijexi mine madhan neite sano. Eikö ensingen ole ychten Wijsasta teiden seasan? Eli iocu toinen quin taidhais domita Welien ia Welien keskusen? (Teille häpeäksi minä mahdan näitä sanoa. Eikö ensinkään ole yhtään wiisasta teidän seassan? Eli joku toinen kuin taitaisi tuomita weljen ja weljen keskenän?)

Gr-East 5. πρὸς ἐντροπήν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔστι ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

Text Receptus 5. πρὸς ἐντροπήν ὑμῖν λέγω οὕτως οὐκ ἔστι ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνα μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ 5. pros entropen umin lego outos ouk estin en umin sofos oude eis os dunesetai diakrinai ana meson tou adelfou autou

MLV19 5 I am saying (this) to shame you°. So is there not one wise (person) among you°? Not even one who will be able to judge between his brethren?

KJV 5. I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

Dk1871 5. Jeg siger det Eder til Blusel: saa er der da

KXII 5. Eder till blygd säger jag detta: Är der ju

ingen Viis iblandt Eder, end ikke en, som kunde dømme imellem sine Brødre?

platt ingen vis ibland eder? Eller en som kan döma emellan sin broder och broder?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 5. Minna ütlen sedda teile häbbiks, eks siis ei olle ühtegi tarka teie seast, ei ühteainustke, kes wenna ja wenna wahhel woiks kohhut moista? | LT | 5. Tai sakau, norėdamas jus sugėdinti. Nejaugi pas jus nėra nė vieno išmintingo, kuris sugėbėtų išspręsti tarp brolių iškilusią bylą? |
| Luther1912 | 5. Euch zur Schande muß ich das sagen: Ist so gar kein Weiser unter euch, auch nicht einer, der da könnte richten zwischen Bruder und Bruder? | Ostervald-
Fr | 5. Je le dis à votre honte. N'y a-t-il donc point de sages parmi vous, pas même un seul, qui puisse juger entre ses frères? |
| RV'1862 | 5. Para avergonzaros lo digo. ¿Será así, que no hay entre vosotros algún sabio, ni uno solo, que pueda juzgar entre sus hermanos; | SVV1750 | 5 Ik zeg u dit tot schaamte. Is er dan alzo onder u geen, die wijs is, ook niet een, die zou kunnen oordelen tussen zijn broeders? |
| PL1881 | 5. Ku zawstydzeniu waszemu to mówię. Nie maszże między wami mądrego i jednego, który by mógł rozsądzić między braćmi swoimi? | Karoli1908
Hu | 5. Megszégyenítéstekre mondom: Hát nincs ti köztetek egy bölcs ember sem, a ki ítéletet tehetne az ő atyjafiai között? |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 5 К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?</p> | <p>БКуліш 5. На сором вам глаголю: Хиба нема між вами й одного мудрого, котрий зміг би розсудити між братами своїми?</p> |
| <p>FI33/38 6 Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, vieläpä uskottomain edessä!</p> | <p>TKIS 6 Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, ja tämä tapahtuu uskottomain edessä!</p> |
| <p>Biblia1776 6. Vaan veli riitelee veljensä kanssa, ja sittenkin uskottoman edessä.</p> | <p>CPR1642 6. Waan weli rijtele weljens cansa ja sijttekin uscomattomain edes.</p> |
| <p>UT1548 6. Waan se yxi welij rijtele sen toisen weliens cansa/ Ja sijttekin Uskomattomaidhe' edhes. (Waan se yksi weli riitelee toisen weljensä kanssa/ Ja sittenkin uskomattoimaiden edessä.)</p> | |
| <p>Gr-East 6. ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;</p> | <p>Text Receptus 6. ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων 6. alla adelfos meta adelfou krinetai kai touto epi apiston</p> |
| <p>MLV19 6 But brother is in a lawsuit with brother, and that in front of unbelievers!</p> | <p>KJV 6. But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 6. Men Broder gaaer i Rette med Broder, og det er for de Vantro! | KXII | 6. Utan den ene brodren träter med den andra, och dertill inför de otrogna. |
| PR1739 | 6. Waid wend käib kohtus wennaga, ja sedda uskmatta rahwa jures. | LT | 6. Bet brolis bylinėjasi su broliu ir tai daro pas netikinčius. |
| Luther1912 | 6. sondern ein Bruder hadert mit dem andern, dazu vor den Ungläubigen. | Ostervald-Fr | 6. Mais un frère a un procès avec un autre, et cela devant les infidèles! |
| RV'1862 | 6. Sino que el hermano con el hermano pleitéa en juicio, y esto delante de los infieles? | SVV1750 | 6 Maar de ene broeder gaat met den anderen broeder te recht, en dat voor ongelovigen. |
| PL1881 | 6. Ale się brat z bratem prawuje, i to przed niewiernymi? | Karoli1908
Hu | 6. Hanem atyafi atyafival törvénykezük, még pedig hitetlenek előtt? |
| RuSV1876 | 6 Но брат с братом судится, и притом перед неверными. | БКуліш | 6. Ні, брат з братом судить ся, та ще й перед невірними! |
| FI33/38 | 7 Teille on jo yleensä vaurioksi, että käräjoitte keskenänne. Miksi ette ennemmin salli tehdä vääryyttä itsellenne? | TKIS | 7 Teille on (näin) jo yleensä vaurioksi, että käytte oikeutta keskenänne. Miksette pikemmin kärsi vääryyttä? Miksette |

Miksi ette ennemmin anna riistää omaanne?

Biblia1776 7. Niin on siis kaiketi vika teidän seassanne, että te toinen toisenne kanssa käytte oikeuden eteen. Miksi ette paremmin vääryyttä kärsi? miksi ette ennen suo teitä vahingoittaa?

UT1548 7. Nin o'bi io caikiten Wica teiden seasan/ ette te toinen toisensa ca'sa kieutte Oikiude' eten/ Mixei te paramin wärytte kerssi? Mixei te ennen soo teiten wahingoitetta? (Niin ompii jo kaiken wika teidän seassan/ että te toinen toisensa kanssa käytte oikeuden eteen/ Miksei te paremmin vääryyttä kärsi? Miksei te ennen suo teidän wahingoitetta?)

Gr-East 7. ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστὶν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;

pikemmin anna riistää itseltänne?

CPR1642 7. Niin on siis kaiketi wika teidän seasan että te toinen toisenne cansa käytte oikeuden eteen: Mixet te parammin wääryttä kärsi? Mixet te ennen suo teidän wahingoitta?

Text Receptus 7. ἡδη μεν ουν ολωσ ηττημα εν υμιβ εστιν οτι κριματα εχετε μεθ εαυτων δια τι ουχι μαλλον αδικεισθε δια τι ουχι μαλλον αποστερεισθε 7. ede men oyn olos ettema en umin estin oti krimata echete meth eavton dia ti ouchi mallon

adikeisthe dia ti ovchi mallon
apostereisthe

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 7 Therefore, (it is) indeed already a literal loss to you°, that you° have lawsuits with yourselves. Why not rather be wronged? Why not rather be defrauded? | KJV | 7. Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded? |
| Dk1871 | 7. Overalt er det jo allerede en Feil iblandt Eder, at I have Sager med hverandre. Hvi lide I ikke hellere Uret? hvi lade I Eder ikke hellere besvige? | KXII | 7. Det är allaredo en brist med eder, att I gån med hvarannan till rätta; hvi låten I icke heldre göra eder orätt? Hvi låten I icke heldre göra eder skada? |
| PR1739 | 7. Nüüd on jo töeste wigga teie seas, et teie teine teisega kohtus käite; miks teie enneminne üllekohhut ei kannata? miks teie enneminne ei lasse kahjo ennestele tehha? | LT | 7. Ir iš viso jums didelės pažeminimas, kad tarpusavyje bylinėjatės. Ar ne geriau pakęsti skriaudą? Ar ne geriau pakęsti apgaule? |
| Luther1912 | 7. Es ist schon ein Fehl unter euch, daß ihr miteinander rechtet. Warum laßt ihr euch | Ostervald-
Fr | 7. C'est déjà un défaut parmi vous, d'avoir des procès les uns avec les autres. |

nicht lieber Unrecht tun? warum laßt ihr euch nicht lieber übervorteilen?

Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt qu'on vous fasse tort? Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt du dommage?

RV'1862 7. Luego de todas maneras hay culpa entre vosotros, porque tenéis juicios los unos con los otros. ¿Por qué no sufrís ántes el agravio? ¿por qué no aguantáis ántes ser defraudados?

SVV1750 7 Zo is er dan nu ganselijk gebrek onder u, dat gij met elkander rechtzaken hebt. Waarom lijdt gij niet liever ongelijk? Waarom lijdt gij niet liever schade?

PL1881 7. Już tedy zapewne jest między wami niedostatek, że się z sobą prawujecie. Czemuż raczej krzywdy nie cierpicie? Czemuż raczej szkody nie podejmujecie?

Karoli1908
Hu 7. Egyáltalán már az is gyarlóság ti bennetek, hogy törvénykeztek [2+] egymással. Miért [3+] nem szenveditek inkább a bántalmazást? Miért nem tűritek inkább a kárt?

RuSV1876 7 И то уже весьма унизительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы вам лучше не терпеть лишения?

БКуліш 7. І се вже зовсім сором вам, що ви судитесь між собою. Чом би вам радніщ кривди не терпіти? чом лучче не терпіти шкоди?

FI33/38 8 Sen sijaan te itse teette vääryyttä ja riistätte toisen omaa, vieläpä veljien.

TKIS 8 Sen sijaan te teette vääryyttä ja riistätte, ja tämän teette veljillenne.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 8. Vaan te itse vääryyden ja vahingon teette, ja semminkin teidän veljillenne. | CPR ¹⁶⁴² 8. Ja te idze wääryden ja wahingon teette ja semmengin teidän weljillen. |
| UT ¹⁵⁴⁸ 8. Ja itze te wärydhen ia wahingon teette/ ia sengi teiden welieine. (Ja itse te wääryyden ja wahingon teette/ ja senkin teidän weljeinne.) | |
| Gr-East 8. ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα ἀδελφούς; | Text Receptus 8. ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε καὶ ταῦτα ἀδελφούς 8. alla vmeis adikeite kai apostereite kai tauta adelfous |
| MLV ¹⁹ 8 But (instead) you ^o yourselves do wrong and defraud, and (you) ^o (do) these things (to) brethren. | KJV 8. Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren. |
| Dk ¹⁸⁷¹ 8. Men I gjøre Uret og besvige, og det Brødrene! | KXII 8. Ja, I gören orätt och skada, och det brödromen. |
| PR ¹⁷³⁹ 8. Waid teie tete üllekohhut ja kahjo, ja sedda wendadele. | LT 8. Deja, jūs patys skriaudžiate ir apgaudinėjate, ir dar brolius! |
| Luther ¹⁹¹² 8. Sondern ihr tut Unrecht und übervorteilt, | Ostervald-Fr 8. Mais c'est vous-mêmes qui faites du |

und solches an den Brüdern!

tort, et vous causez du dommage, et même à vos frères!

RV'1862 8. Mas vosotros hacéis el agravio, y defraudáis; y esto a vuestros hermanos.

SVV1750 8 Maar gijlieden doet ongelijk, en doet schade, en dat den broederen.

PL1881 8. Owszem wy krzywdzicie i do szkody przywodzicie, a to braci.

Karoli1908
Hu 8. Sőt ti okoztok bántalmazást és kárt, még [4†] pedig atyátokfiainak.

RuSV1876 8 Но вы сами обижаете и отнимаете, и притом у братьев.

БКуліш 8. Ні, ви самі кривдите, та обдираєте, та ще й братів.

FI33/38 9 Vai ettekö tiedä, etteivät väärät saa periä Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät huorintekijät, ei epäjumalanpalvelijat, ei avionrikkojat, ei hekumoitsijat eikä miehimykset,

TKIS 9 Vai ettekö tiedä, etteivät väärät peri Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät haureelliset, eivät epäjumalanpalvelijat, eivät avionrikkojat, eivät hekumoitsijat, eivätkä miehimykset,

Biblia1776 9. Ettekö te tiedä, ettei väärät pidä Jumalan valtakuntaa perimän? Älkää eksykö; ei huorintekiäin, eikä epäjumalten palvelijain, eikä salavuoteisten, eikä pehmiäin, eikä miesten kanssa makaajain,

CPR1642 9. Ettekö te tiedä ettei väärät pidä Jumalan waldacunda perimän?

UT1548 9. Eikö te tiedhe/ ettei ne Wäret pidhe

Jumalan Waldakunda perimen? (Eikö te tiedä/ ettei ne wäärät pidä Jumalan waltakuntaa perimän?)

Gr-East 9. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλόλατραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται

Text
Receptus

9. η ουκ οιδατε οτι αδικοι βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν μη πλανασθε ουτε πορνοι ουτε ειδωλολατραι ουτε μοιχοι ουτε μαλακοι ουτε αρσενοκοιται 9. e ouk oidate oti adikoi basileian theou ou kleronomesousin me planasthe oute pornoi oute eidololatrai oute moichoi oute malakoi oute arsenokoitai

MLV19 9 Or do you° not know that the unrighteous will not be inheriting the kingdom of God? Do° not be misled. Neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor pedophiles, nor homosexuals,

KJV 9. Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

Dk1871 9. Eller vide I ikke, at de Uretfærdige skulle ikke arve Guds Rige? Farer ikke vild!

KXII

9. Veten I icke, att de orättfärdige icke skola ärfva Guds rike? Farer icke ville;

Hverken Skjørlevnere, ei heller
Afgudsdyrkere, ei heller Hoerkarle, ei
heller Blødagtige, ei heller de, som synde
imod Naturen,

hverken bolare, eller afgudadyrkare, eller
horkarlar, eller de veklingar, eller
drängaskändare,

PR1739 9. Ehk eks teie ei tea, et üllekohtused ei pea
mitte Jummalä riki pärrima? ärge eksige
mitte; ei horapiddajad, egga woöra
jummalä teenrid, ei abbiello-ärrikjad,
egga sallaja roppud, egga poiste naerajad,

LT 9. Ar nežinote, kad neteisieji nepaveldēs
Dievo karalystēs? Neapsigaukite! Nei
ištviškēliai, nei stabmeldžiai, nei
svetimautojai, nei homoseksualistai,

Luther1912 9. Wisset ihr nicht, daß die Ungerechten
das Reich Gottes nicht ererben werden?
Lasset euch nicht verführen! Weder die
Hurer noch die Abgöttischen noch die
Ehebrecher noch die Weichlinge noch die
Knabenschänder

Ostervald-
Fr 9. Ne savez-vous pas que les injustes
n'hériteront point le royaume de Dieu?

RV'1862 9. ¿No sabéis que los injustos no poseerán
el reino de Dios? No os engańéis, que ni los
fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros,
ni los afeminados, ni los sodomitas,

SVV1750 9 Of weet gij niet, dat de
onrechtvaardigen het Koninkrijk Gods
niet zullen beerven?

PL1881 9. Azaż nie wiecie, iż niesprawiedliwi

Karoli1908 9. Avagy nem tudjátok-é, hogy

królestwa Bożego nie odziedziczą? Nie mylcie się: ani wszetecznicy, ani bałwochwalcy, ani cudzołożnicy, ani pieszczotliwi, ani samcołożnicy,

^{Hu} igazságtalanok nem örökölhetik Istennek országát? Ne tévelyegjetek; [5†] se paráznák, se bálványimádók, se házasságtörők, se pulyák, se férfiszepplősítők,

^{RuSV1876} 9 Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники,

^{БКуліш} 9. Або хиба не знаете, що неправедні царства Божого не наслідять? Не обманюйте себе: ні блудники, ні ідолослужителі, ні перелюбники, ні пещені, ні мужоложники,

^{FI33/38} 10 eivät varkaat, ei ahneet, ei juomarit, ei pilkkaajat eivätkä anastajat saa periä Jumalan valtakuntaa.

^{TKIS} 10 eivät varkaat, eivät ahneet, eivät juomarit, eivät pilkkaajat eivätkä anastajat peri Jumalan valtakuntaa.

^{Biblia1776} 10. Eikä varasten, eikä ahnetten, eikä juomarien, eikä pilkkaajain eikä raateliain pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

^{CPR1642} 10. Älkät andaco teitän wietellä: sillä ei salawuoteisten eikä epäjumalden palweliain eikä huorintekiäin eikä pehmiäin eikä nijden jotca wastoin luondo syndiä tekewät eikä warasten eikä ahnetten eikä juomaritten eikä pilckaitten eikä raateliain pidä Jumalan waldacunda perimän.

UT1548 10. Elkette andaco teiden wietelle/ Eikä Salawoteiset/ eikä Epeiumalden Palueliat/ eikä Hoorintekiet/ eikä Heikurit/ eikä ne iotca Piltien cansa macauat/ eikä Warcat/ eikä Ahneet/ eikä Joomarit/ eikä pilcaijat/ eikä Röuerit pidhe Jumalan waldakunda perimen. (Älkääte antako teidän wietelle/ Eikä salawuoteiset/ eikä epäjumalten palwelijat/ eikä huorintekijät/ eikä heikurit/ eikä ne jotka pilttien kanssa makaawat/ eikä warkaat/ eikä ahneet/ eikä juomarit/ eikä pilkkaajat/ eikä ryöwärit pidä Jumalan waltakuntaa perimän.)

Gr-East 10. οὔτε πλεονέκται οὔτε κλέπται οὔτε μέθυσοι, οὐ λοῖδοροὶ, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι.

Text
Receptus 10. ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε μεθυσοι ου λοιδοροι ουχ αρπαγες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν
10. ουτε kleptai ουτε pleonektai ουτε methusoi ου loidoroi ουch arpages basileian theou ου kleronomesousin

MLV19 10 nor the greedy ones, nor thieves, nor drunkards, nor revilers, nor ravening ones,

KJV 10. Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners,

will be inheriting the kingdom of God.

shall inherit the kingdom of God.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 10. ei heller Tyve, ei heller Gjerrige, ei heller Drankere, ei Skjendegjeste, ei Røvere skulle arve Guds Rige. | KXII | 10. Eller tjufvar, eller girige, eller drinkare, eller hädare, eller röfvare skola ärfva Guds rike. |
| PR1739 | 10. Ei wargad, egga ahned, ei jodikkud, ei laitajad, egga risujad ei pea Jummalä riki pärrima. | LT | 10. nei vagys, nei gobšai, nei girtuokliai, nei keikūnai, nei plėšikai nepaveldės Dievo karalystės. |
| Luther1912 | 10. noch die Diebe noch die Geizigen noch die Trunkenbolde noch die Lästerer noch die Räuber werden das Reich Gottes ererben. | Ostervald-Fr | 10. Ne vous abusez point; ni les impurs, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les infâmes, ni les larrons, ni les avarés, ni les ivrognes, ni les médisants, ni les ravisseurs n'hériteront le royaume de Dieu. |
| RV'1862 | 10. Ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los maldicientes, ni los robadores, no heredarán el reino de Dios. | SVV1750 | 10 Dwaalt niet; noch hoereerders, noch afgodendienaars, noch overspelers, noch ontuchtigen, noch die bij mannen liggen, noch dieven, noch gierigaards, noch dronkaards, geen lasteraars, geen rovers zullen het Koninkrijk Gods beerven. |

- PL1881 10. Ani złodzieje, ani łakomcy, ani pijanicy, ani złorzeczący, ani ździercy królestwa Bożego nie odziedziczą.
- Karoli1908
Hu 10. Se lopók, se telhetetlenek, se részegesek, se szidalmazók, se ragadozók nem örökölhetik Isten országát.
- RuSV1876 10 ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники – Царства Божия не наследуют.
- БКуліш 10. ні злодії, ні зажерливі, ні п'яниці, ні злоріки, ні хижакі царства Божого не наслідять.
- FI33/38 11 Ja tuommoisia te olitte, jotkut teistä; mutta te olette vastaanottaneet peson, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskautetut meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja meidän Jumalamme Hengessä.
- TKIS 11 Ja sellaisia jotkut teistä olivat, mutta olette antaneet pestä itsenne, olette myös pyhitetyt, olette vieläpä vanhurskautetut Herran* Jeesuksen [Kristuksen] nimessä ja Jumalamme Hengessä.
- Biblia1776 11. Ja senkaltaiset te muutamat olitte; mutta te olette pestyt, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskaaksi tulleet Herran Jesuksen nimen kautta ja meidän Jumalamme hengen kautta.
- CPR1642 11. Ja sencaltauiset te muutamat olitta mutta te oletta pestyt te oletta pyhitetyt te oletta wanhurscaxi tullet HERRAN Jesuxen Christuxen nimen cautta ja meidän Jumalamme Hengen cautta.
- UT1548 11. Ja sencaltauiset te Mutomat olitta/ Mutta te oletta poispesty/ te oletta pyhitetyt/ te oletta Wanhurskautetut HERRAN Iesusen Christusen Nimen cautta/ ia meiden

Jumalan Hengen kautta. (Ja senkaltaiset te muutamat olitte/ Mutta te olette pois pestyt/ te olette pyhitetyt/ te olette wanhurskautetut HERRAN Jesuksen Kristuksen nimen kautta/ ja meidän Jumalan Hengen kautta.)

Gr-East 11. καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιασθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

MLV19 11 And some of you^o were these, but you^o were fully-washed, but you^o were made holy, but you^o were made righteous in the name of the Lord Jesus and in the Spirit of our God.

Dk1871 11. Og saadanne vare I tildeels; men I ere

Text Receptus 11. και ταυτα τινες ητε αλλα απελουσασθε αλλα ηγιασθητε αλλ εδικαιωθητε εν τω ονοματι του κυριου ιησου και εν τω πνευματι του θεου ημων 11. kai tauta tines ete alla apelousasthe alla egiasthete all edikaiothete en to onomati tou kurioi u iesou kai en to pneumati tou theou emon

KJV 11. And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

KXII 11. Och detta voren I somlige; men I ären

aftvættede, men I ere helliggjorte, men i ere retfærdiggjorte, ved den Herres Jesu Navn og ved vor Guds Aand.

aftvagne, I ären helgade, I ären rättfärdigade, genom Herrans Jesu Namn, och genom vår Guds Anda.

PR1739 11. Ja teie ollite monningad sesuggused; agga teie ollete ärrapestud, teie ollete pühhitsetud, teie ollete öigeks tehtud Issanda Jesusse nimme sees, ja meie Jummalä Waimo läbbi.

LT 11. Kai kurie iš jūsu buvote tokie, bet dabar esate nuplauti, pašventinti, išteisinti Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu ir mūsų Dievo Dvasia.

Luther1912 11. Und solche sind euer etliche gewesen; aber ihr seid abgewaschen, ihr seid geheiligt, ihr seid gerecht geworden durch den Namen des HERRN Jesu und durch den Geist unsers Gottes.

Ostervald-Fr 11. Or c'est là ce qu'étaient quelques-uns de vous; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu.

RV'1862 11. Y esto erais algunos de vosotros; mas sois lavados, mas sois santificados, mas sois justificados en el nombre del Señor Jesús, y por el Espíritu de nuestro Dios.

SVV1750 11 En dit waart gij sommigen; maar gij zijt afgewassen, maar gij zijt geheiligt, maar gij zijt gerechtvaardigd, in den Naam van den Heere Jezus, en door den Geest onzes Gods;

PL1881 11. A takimiście niektórzy byli; aleście omyci, aleście poświęceni, aleście

Karoli1908-Hu 11. Ilyenek [6†] voltatok pedig némelyek, de megmosattatok, [7†] de

usprawiedliwieni w imieniu Pana Jezusa i przez Ducha Boga naszego.

megszenteltettek, de megigazítottatok az Úr Jézusnak nevében és a mi Istenünk Lelke által.

RuSV1876 11 И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

БКуліш 11. А такими з вас деякі були; та ви обмились, та осьвятились, та оправдились імям Господа Ісуса і Духом Бога нашого.

FI33/38 12 Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi; kaikki on minulle luvallista, mutta minä en saa antaa minkään itseäni vallita.

TKIS 12

Biblia1776 12. Kaikissa on minulla valta, vaan ei kaikki ole hyväksi: kaikissa on minulla valta, mutta en minä kenenkään alamainen ole.

CPR1642 12. CAikisa on minulla walda vaan ei caicki ole hywäxi: Caikisa on minulla walda mutta en minä kenengän alammainen ole.

UT1548 12. Caiki ouat minulle luualiset/ Waan ei caiki ole hyuexi. Caikissa ombi minulle walta/ Mutta em mine kenengen alamainen ole. (Kaikki owat minulle luwalliset/ Waan ei kaikki ole hywäksi. Kaikissa omppi minulla walta/ Mutta en minä kenenkään

alamainen ole.)

Gr-East 12. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος.

Text
Receptus 12. παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ουκ εγω εξουσιασθησομαι υπο τινος 12. panta moi eksestin all ου panta sumferei panta moi eksestin all ουκ ego eksousiasthesomai υπο tinos

MLV19 12 All things are legal for me, but not all things are advantageous. All things are legal for me, but I will not be brought-under the authority by anything.

KJV 12. All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

Dk1871 12. Jeg har Lov til Alt, men Alt er ikke nyttigt; jeg har Lov til Alt, men jeg vil ikke lade mig beherske af Noget.

KXII 12. Jag hafver magt till allt, men det är icke allt nyttigt; jag hafver magt till allt, men ingen ting skall taga mig fången.

PR1739 12. Keik on mul lubba tehha, agga keigest ei olle kasso; keik on mul lubba tehha, agga ühtegi ei pea mind omma melewalla alla heitma.

LT 12. Viskas man leistina, bet ne viskas naudinga. Viskas man leistina, bet aš nesiduosiu niekieno pavergiamas!

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 12. Ich habe alles Macht; es frommt aber nicht alles. Ich habe alles Macht; es soll mich aber nichts gefangen nehmen.</p> | <p>Ostervald-
Fr 12. Toutes choses me sont permises, mais toutes ne sont pas profitables; toutes choses me sont permises, mais je ne me rendrai esclave d'aucune.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 12. Todas las cosas me son lícitas, mas no todas las cosas me convienen: todas las cosas me son lícitas, mas yo no me meteré debajo de potestad de ninguna.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 12 Alle dingen zijn mij geoorloofd, maar alle dingen zijn niet oorbaar; alle dingen zijn mij geoorloofd, maar ik zal onder de macht van geen mij laten brengen.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 12. Wszystko mi wolno, ale nie wszystko pożyteczno; wszystko mi wolno, ale ja się nie dam zniewolić żadnej rzeczy.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Minden szabad nékem, de [8†] nem minden használ; minden szabad nékem, de én nem adatom valakinek hatalma alá.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною.</p> | <p>БКуліш 12. Все мені можна, та не все користне; все мені можна, та нічому не дам орудувати мною.</p> |
| <p>FI^{33/38} 13 Ruoka on vatsaa varten ja vatsa ruokaa varten; ja Jumala on tekevä lopun niin toisesta kuin toisestakin. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten, ja</p> | <p>TKIS 13 Ruuat ovat vatsaa varten ja vatsa ruokia varten, mutta Jumala tekee lopun sekä tästä että näistä. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten ja</p> |

Herra ruumista varten;

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Ruoka on vatsalle säättö ja vatsa ruualle; mutta Jumala on tämän ja sen hukuttava. Ei ruumis ole säättö huoruuteen, vaan Herralle, ja Herra ruumiille.

UT¹⁵⁴⁸ 13. Rooca ombi watza warden säättö/ ia watza rooca warden/ Mutta Jumalan pite temen ia sen hukuttaman. Mutta ei Rumis ole säättö Hooruteen/ waan HERRalle/ ia HerRA Rumille. (Ruoka ompi watsaa warden säädetty/ ja watsa ruokaa warden/ Mutta Jumalan pitää tämän ja sen hukuttaman. Mutta ei ruumis ole säädetty huoruuteen/ waan Herralle/ ja HERRA ruumiille.)

Gr-East 13. τὰ βρώματα τῆ κοιλία, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνεία, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι

Herra ruumista varten.

CPR¹⁶⁴² 13. Ruoca on wadzalle säättö ja wadza ruualle mutta Jumala on tämän ja sen hucuttawa. Ei ruumis ole säättö huoruteen waan HERralle ja HERra ruumille.

Text Receptus 13. τα βρωματα τη κοιλια και η κοιλια τοις βρωμασιν ο δε θεος και ταυτην και ταυτα καταργησει το δε σωμα ου τη πορνεια αλλα τω κυριω και ο κυριος τω σωματι 13. ta bromata te koilia kai e koilia tois bromasin o de theos kai tauten

kai tauta katargesei to de soma ou te porneia alla to kurio kai o kurios to somati

MLV19 13 Foods (are) for the belly and the belly (is) for foods, but God will be doing-away-with both this and these things. But the body is not for fornication, but for the Lord, and the Lord for the body.

KJV 13. Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

Dk1871 13. Maden er for Bugen, og Bugen for Maden; men Gud skal tilintetgjøre baade denne og den; Legemet derimod er ikke for Skjørlevnet, men for Herren, og Herren for Legemet;

KXII 13. Maten till buken, och buken till maten; men Gud skall både mat och buk till intet göra; men kroppen icke till boleti, utan Herranom, och Herren kroppenom.

PR1739 13. Roog on köhhule, ja köht on roale seätud, agga Jummal tahhab ühhe ni hästi kui teise löppetada ; agga ihho ei olle mitte horussele, waid Issandale, ja Issand ihhule seätud.

LT 13. Valgis yra pilvui ir pilvasvalgiui, bet Dievas sunaikins ir viena, ir kita. Tačiau kūnas skirtas ne ištvirkavimui, bet Viešpačiui, o Viešpatskūnui.

- Luther¹⁹¹² 13. Die Speise dem Bauche und der Bauch der Speise; aber Gott wird diesen und jene zunichte machen. Der Leib aber nicht der Hurerei, sondern dem HERRN, und der HERR dem Leibe.
- RV¹⁸⁶² 13. Las viandas para el vientre, y el vientre para las viandas; empero y a él y a ellas deshará Dios. Mas el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor; y el Señor para el cuerpo.
- PL¹⁸⁸¹ 13. Pokarmy brzuchowi należą, a brzuch pokarmom; ale Bóg i brzuch i pokarmy skazi; lecz ciało nie należy wszeteczeństwu ale Panu, a Pan ciału.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожити то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела.
- Ostervald-Fr 13. Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments; mais Dieu détruira et ceux-ci et celui-là. Et le corps n'est point pour l'impudicité, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.
- SVV¹⁷⁵⁰ 13 De spijzen zijn voor de buik, en de buik is voor de spijzen; maar God zal beide dezen en die te niet doen. Doch het lichaam is niet voor de hoererij, maar voor den Heere en de Heere voor het lichaam.
- Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 13. Az eledelek [9†] a hasnak és a has az eledeleknek rendeltetett. Az Isten pedig mind ezt, mind amazokat eltörli. A test azonban nem a paráznaságnak [10†] rendeltetett, hanem az Úrnak, és az Úr a testnek.
- БКуліш 13. Їжа про черево, й черево про їжу; Бог же те й те зруйнує. Тіло ж не про перелюб, а про Господа, а Господь про тіло.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 14 ja Jumala, joka herätti kuolleista Herran, on herättävä meidätkin voimallansa. | TKIS | 14 Jumala on herättänyt Herran ja on herättävä teidät* voimallaan. |
| Biblia1776 | 14. Mutta Jumala on Herran herättänyt, niin hän on myös meitäkin voimallansa herättävä. | CPR1642 | 14. Mutta Jumala on HERran herättänyt niin hän on myös meitäkin voimallans herättävä. |
| UT1548 | 14. Mutta Jumala ombi HERRAN ylesherettenyt/ nin henen mös pite meite ylesherette' / hene' woimans lepitze. (Mutta Jumala ompi HERRAN ylösherättänyt/ niin hänen myös pitää meitä ylösherättämän/ hänen woimansa läwitse.) | | |
| Gr-East | 14. ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. | Text
Receptus | 14. ο δε θεος και τον κυριον ηγειρεν και ημας εξεγερει δια της δυναμεως αυτου
14. o de theos kai ton kurion egeiren kai emas eksegerai dia tes dunameos autou |
| MLV19 | 14 Now God both raised up the Lord and will be raising us up through his power. | KJV | 14. And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power. |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 14. og Gud har baade oprejst Herren og skal opreise os formedelst sin Kraft. | KXII | 14. Men Gud hafver oppväckt Herran; han skall också oppväcka oss, genom sina kraft. |
| PR1739 | 14. Agga Jummal on ka Issandat üllesärratanud, ja tahhab teid ka üllesärratada omma wäe läbbi. | LT | 14. Kaip Dievas prikēlē Viešpatīprikels ir mus savo jēga. |
| Luther1912 | 14. Gott aber hat den HERRN auferweckt und wird uns auch auferwecken durch seine Kraft. | Ostervald-
Fr | 14. Or Dieu a ressuscité le Seigneur, et il nous ressuscitera aussi par sa puissance. |
| RV'1862 | 14. Empero Dios levantó al Señor, y también a nosotros nos levantará con su propio poder. | SVV1750 | 14 En God heeft ook den Heere opgewekt, en zal ons opwekken door Zijn kracht. |
| PL1881 | 14. Bo Bóg i Pana wzbudził, i nas wzbudzi mocą swoją. | Karoli1908
Hu | 14. Az Isten pedig az Urat is feltámasztotta, [11†] minket is feltámaszt az ő hatalma által. |
| RuSV1876 | 14 Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею. | БКуліш | 14. Бог же Господа підняв, то й нас підійме силою своєю. |

FI33/38	15 Ettekö tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Pois se!	TKIS	15 Ettekö tiedä, että ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Eihän toki!
Biblia1776	15. Ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäsenet? Pitäiskö siis minun Kristuksen jäsenet ottaman ja porton jäseniksi tekemän? Pois se!	CPR1642	15. Ettekö tiedä että teidän ruuminne owat Christuxen jäsenet? Pidäiskö sijs minun Christuxen jäsenet porton jäsenixi tekemän? Pois se.
UT1548	15. Eikö te tiedhe/ ette teiden Rumijt Christusen iäsenet ouat? Pidheiskö sis minun ottaman Christusen iäsenet ia Hooran iäsenixi ne tekemen? Pois se. (Eikö te tiedä/ että teidän ruumiit Kristuksen jäsenet owat? Pitäisikö siis minun ottaman Kristuksen jäsenet ja huoran jäseniksi ne tekemään? Pois se.)		
Gr-East	15. οὐκ οἶδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.	Text Receptus	15. ουκ οιδατε οτι τα σωματα υμων μελη χριστου εστιν αρας ουν τα μελη του χριστου ποιησω πορνης μελη μη γενοιτο 15. ουκ οιδατε οτι τα somata umon mele christou estin aras ουν τα

mele tou christov poieso pornes mele me
genoito

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 15 Do you^o not know that your^o bodies are members of Christ? Therefore, (after) I took the members of the Christ, should I make* them members of a prostitute? Let it not happen!</p> | <p>KJV 15. Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.</p> |
| <p>Dk1871 15. Vide I ikke, at Eders Legemer ere Christi Lemmer og gjøre dem til Skjøgens Lemmer? Det være langt fra!</p> | <p>KXII 15. Veten I icke, att edre kroppar äro Christi lemmar? Skulle jag nu taga Christi lemmar, och göra der skökolemmar af? Bort det.</p> |
| <p>PR1739 15. Eks teie ei tea, et teie ihhud Kristusse liikmed on? pean minna siis Kristusse liikmed wõtma, ja neid hora liikmiks teggema? ärgo sedda sündko.</p> | <p>LT 15. Argi nežinote, kad jūsų kūnai yra Kristaus nariai? Tad nejaugi aš, ėmęs Kristaus narius, paversiu juos paleistuvės nariais? Jokiu būdu!</p> |
| <p>Luther1912 15. Wisset ihr nicht, daß eure Leiber Christi Glieder sind? Sollte ich nun die Glieder Christi nehmen und Hurenglieder daraus</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ? Prendrai-je donc les membres de Christ, pour en faire les</p> |

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| | machen? Das sei ferne! | | membres d'une prostituée? Nullement! |
| RV'1862 | 15. ¿Ignoráis, acaso, que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Tomaré pues los miembros de Cristo, y los haré miembros de una ramera? Léjos sea. | SVV1750 | 15 Weet gij niet, dat uw lichamen leden van Christus zijn? Zal ik dan de leden van Christus nemen, en maken ze leden ener hoer? Dat zij verre. |
| PL1881 | 15. Azaż nie wiecie, iż ciała wasze są członkami Chrystusowymi? Wziąwszy tedy członki Chrystusowe, czyli je uczynię członkami wszetecznicy? Nie daj tego Boże! | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 15. Nem tudjátok-é, hogy a ti [12+] testeitek a Krisztusnak tagjai? Elszakítva hát a Krisztus tagjait, paráznának tagjaivá tegyem? Távol legyen. |
| RuSV1876 | 15 Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет! | БКуліш | 15. Хиба не знаєте, що тіла ваші члени Христові? Узявши ж члени Христові, невже зроблю (їх) членами перелюбницї? Нехай не буде! |
| FI33/38 | 16 Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, tulee yhdeksi ruumiiksi hänen kanssaan? Onhan sanottu: "Ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi". | TKIS | 16 Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, on yksi ruumis hänen kanssaan? "Sillä ne kaksi", sanoo Hän, "tulevat yhdeksi lihaksi." |
| Biblia1776 | 16. Taikka ettekö te tiedä, että se, joka | CPR1642 | 16. Taicka ettekö te tiedä että se joca |

porttoon ryhtyy, hän on yksi ruumis sen kanssa? Sillä he tulevat, sanoo hän, kaksi yhdeksi lihaksi.

porttohon ryhty niijn hän on yxi ruumis sen cansa? Sillä he tulewat (sano hän) caxi yhdexi lihaxi.

UT1548 16. Taicka eikö te tiedhe/ ette se ioca Hooraan rychty/ hen on yxi Rumis sen cansa? Sille he tuleuat (ma hen) caxi ydhexi Lihaxi. (Taikka eikö te tiedä/ että se joka huoraan ryhtyy/ hän on yksi ruumis sen kanssa? Sille he tulewat kaksi yhdeksi lihaksi.)

Gr-East 16. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνη ἐν σῶμά ἐστιν; ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν·

Text Receptus 16. η ουκ οιδατε οτι ο κολλωμενος τη πορνη εν σωμα εστιν εσονται γαρ φησιν οι δυο εις σαρκα μιαν 16. e ouk oidate oti o kollomenos te porne en soma estin esontai gar fesin oi duo eis sarka mian

MLV19 16 Therefore, do you^o not know that he who is joined to a prostitute is one body? For* he says, The two will become one flesh. {Gen 2:24}

KJV 16. What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 16. Eller vide I ikke, at hvo som hænger ved Skjøgen, er eet Legeme med hende? Thi de To, hedder det, skulle blive til eet Kjød.</p> | <p>KXII 16. Eller veten I icke, att den sig håller till en sköko, han blifver en kropp med henne? Ty de varda, säger han, tu uti ett kött.</p> |
| <p>PR1739 16. Ehk eks teie ei tea, et kes hora pole hoiab, se on üks ihho temmaga? sest need kaks, ütleb temma, peawad üks lihha ollema.</p> | <p>LT 16. Ar nežinote, kad tas, kuris susijungia su paleistuve, tampa vienas kūnas su ja? Nes "du taps,sako Raštas,vienu kūnu".</p> |
| <p>Luther1912 16. Oder wisset ihr nicht, daß, wer an der Hure hangt, der ist ein Leib mit ihr? Denn "es werden", spricht er, "die zwei ein Fleisch sein."</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à la prostituée, est un même corps avec elle? Car il est dit: Les deux deviendront une seule chair.</p> |
| <p>RV'1862 16. ¿O no sabéis que el que se junta con una ramera, es hecho con ella un cuerpo? porque los dos, dice, serán una misma carne.</p> | <p>SVV1750 16 Of weet gij niet, dat die de hoer aanhangt, een lichaam met haar is? Want die twee, zegt Hij, zullen tot een vlees wezen.</p> |
| <p>PL1881 16. Azaż nie wiecie, iż ten, co się złącza z wszeteczną, jednym ciałem z nią jest? albowiem mówi: Będą dwoje jednym ciałem.</p> | <p>Karoli1908-Hu 16. Avagy nem tudjátok-é, hogy a ki a paráználval egyesül, egy test [13†] vele? Mert ketten lesznek, úgymond, egy testté.</p> |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 16 Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею ? ибо сказано: два будут одна плоть.</p> | <p>БКуліш 16. Хиба не знаете, що, хто пригорнетъ ся до перелюбницї, той одно (з нею) тіло? Будуть бо, рече, вдвох одно тіло.</p> |
| <p>FI33/38 17 Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki hänen kanssaan.</p> | <p>TKIS 17 Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki Hänen kanssaan.</p> |
| <p>Biblia1776 17. Mutta joka Herraan ryhtyy, se on yksi henki hänen kanssansa.</p> | <p>CPR1642 17. Mutta joca HERraan ryhty se on yxi hengi hänen cansans.</p> |
| <p>UT1548 17. Mutta ioca Hoorahan rychty/ se on yxi hengi henen cansans. (Mutta joka huoraan ryhtyy/ se on yksi henki hänen kanssansa.)</p> | |
| <p>Gr-East 17. ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἐν πνευμᾷ ἐστὶ.</p> | <p>Text Receptus 17. ο δε κολλωμενος τω κυριω εν πνευμα εστιν 17. o de kollomenos to kurio en pneuma estin</p> |
| <p>MLV19 17 But he who is joined to the Lord is one spirit.</p> | <p>KJV 17. But he that is joined unto the Lord is one spirit.</p> |
| <p>Dk1871 17. Men hvo som hænger ved Herren, er een Aand med ham.</p> | <p>KXII 17. Men den som håller sig till Herran, han är en Ande med honom.</p> |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| PR1739 17. Agga kes Issanda pole hoiab, se on üks waim Temmaga. | LT 17. Taip pat, kas susijungia su Viešpačiu, tampa viena dvasia su Juo. |
| Luther1912 17. Wer aber dem HERRN anhangt, der ist ein Geist mit ihm. | Ostervald-Fr 17. Mais celui qui s'unit au Seigneur, est un même esprit avec lui. |
| RV'1862 17. Empero el que se junta con el Señor, un mismo espíritu es. | SVV1750 17 Maar die den Heere aanhangt, is een geest met Hem. |
| PL1881 17. A kto się łączy z Panem, jednym duchem jest z nim. | Karoli1908-Hu 17. A ki pedig az Úrral egyesül, [14†] egy lélek ő vele. |
| RuSV1876 17 А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом. | БКуліш 17. Хто ж пригорнеть ся до Господа, той один (з Ним) дух. |
| FI33/38 18 Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä ikinä ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella; mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan. | TKIS 18 Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä tahansa ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella, mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan. |
| Biblia1776 18. Välttäkät huoruutta. Kaikki synnit, joita ihminen tekee, ovat ulkona ruumiista; vaan joka huorin tekee, tekee syntiä omassa | CPR1642 18. Wälttäkät huorutta. Caicki synnit cuin ihminen teke owat ulcona ruumista waan joca huorin teke se teke syndiä omas |

ruumiissansa.

ruumisans.

UT1548 18. Welteket Hoorutta. Caiki synnit iotca
 Inhiminen tekepi/ ne ouat wlcona
 Rumihista/ Waan se ioca Hooriteke se
 syndi tekepi omas Rumisans. (Wälttäkää
 huoruutta. Kaikki synnit jotka ihminen
 tekeepi/ ne owat ulkona ruumiista/ Waan
 se joka huorintekee se syntiä tekeepi
 omassa ruumiissansa.)

Gr-East 18. φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα
 ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ
 σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον
 σῶμα ἁμαρτάνει.

Text
 Receptus 18. φευγετε την πορνειαν παν
 αμαρτημα ο εαν ποιηση ανθρωπος
 εκτος του σωματος εστιν ο δε πορνευων
 εις το ιδιον σωμα αμαρτανει 18. feugete
 ten porneian pan amartema o ean poiese
 anthropos ektos tou somatos estin o de
 pornevon eis to idion soma amartanei

MLV19 18 Flee^o fornication. Every sin, whatever a
 man practices, (is) outside the body, but he
 who (is) fornicating, sins at his own body.

KJV 18. Flee fornication. Every sin that a man
 doeth is without the body; but he that
 committeth fornication sinneth against
 his own body.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 18. Flyer Skjørlevnet! Enhver Synd som Mennesket gjør, er udenfor Legemet; men hvo som bedriver Skjørlevnet, synder imod sit eget Legeme. | KXII | 18. Flyr boleri. All synd, som menniskan gör, är utan kroppen; men den som bedrifver boleri, han syndar på sin egen kropp. |
| PR1739 | 18. Pöggenege hora-tö eest; igga pat, mis innimenne ial teeb, se on wäljaspiddi ihho, agga kes hora-tööd teeb, se teeb patto omma ennese ihho wasto. | LT | 18. Saugokitės ištvirkimo! Bet kokia kita žmogaus daroma nuodėmė nepaliečia kūno, o ištvirkėlis nusideda savo kūnui. |
| Luther1912 | 18. Fliehet der Hurerei! Alle Sünden, die der Mensch tut, sind außer seinem Leibe; wer aber hurt, der sündigt an seinem eigenen Leibe. | Ostervald-
Fr | 18. Fuyez la fornication. Quelque péché qu'un homme commette, c'est hors du corps; mais celui qui commet fornication, pèche contre son propre corps. |
| RV'1862 | 18. Huid la fornicación: cualquier otro pecado que el hombre hiciere, fuera del cuerpo es; mas el que fornicar, contra su propio cuerpo peca. | SVV1750 | 18 Vliedt de hoererij. Alle zonde, die de mens doet, is buiten het lichaam, maar die hoererij bedrijft, zondigt tegen zijn eigen lichaam. |
| PL1881 | 18. Uciekajcie przed wszeteczeóstwem. Wszelki grzech, który by człowiek popełnił, oprócz ciała jest; lecz kto wszeteczeóstwo płodzi, przeciwko swemu własnemu ciału | Karoli1908
Hu | 18. Kerüljétek a paráznaságot. Minden bűn, melyet az ember cselekszik, a testen kívül van, de a ki paráználkodik, a maga teste ellen vétkezik. |

grzeszy.

RuSV1876 18 Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит противсобственного тела.

БКуліш 18. Утікайте від перелюбу. Усякий гріх, що робить чоловік, осторонь тіла; хто ж робить перелюб, проти свого тіла грішить.

FI33/38 19 Vai ettekö tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen temppeli, joka Henki teissä on ja jonka te olette saaneet Jumalalta, ja ettette ole itsenne omat?

TKIS 19 Vai ettekö tiedä että ruumiinne on sen Pyhän Hengen temppeli, joka teissä asuu, joka teillä on Jumalalta, ettekä te ole itsenne omat?

Biblia1776 19. Vai ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen templi, joka teissä on, jonka te Jumalalta saitte, ja ettepä te ole teidän omanne?

CPR1642 19. Wai ettekö te tiedä että teidän ruumin on Pyhän Hengen Templi joca teissä on jonga te Jumalalda saitta ja ettepä te ole teidän omanne? Sillä te oletta callista ostetut.

UT1548 19. Wai eikö te tiedhe/ ette teiden Rumin on se Pyhen Hengen Templi/ ioca teisse ombi/ ionga te Jumalalda saitta/ ia eipe te ole teiden omanne? Sille te oletta Callista ostetut. (Wai eikö te tiedä/ että teidän ruumiin on se Pyhän Hengen templi/ joka teissä ompii/ jonka te Jumalalta saitte/ ja

eipä te ole teidän omanne? Sillä te olette kalliisti ostetut.)

Gr-East 19. ἢ οὐκ οἶδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου Πνεύματος ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;

Text Receptus 19. η ουκ οιδατε οτι το σωμα υμων ναος του εν υμιν αγιου πνευματος εστιν ου εχετε απο θεου και ουκ εστε εαυτων 19. e ouk oidate oti to soma umon naos tou en umin agiou pneumatos estin ou echete apo theou kai ouk este eauton

MLV19 19 Or do you° not know that your° body is a temple of (the) Holy Spirit (who is) in you°, whom you° have from God? And you° are not your° own;

KJV 19. What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

DK1871 19. Eller vide I ikke, at Eders Legeme er den Hellig Aands Tempel, som er i Eder, hvilken I have af Gud, og at I ikke ere Eders Egne?

KXII 19. Eller veten I icke, att edar kropp är dens Helga Andas tempel, som är i eder, hvilken I hafven af Gudi; och ären icke edre egne?

PR1739 19. Ehk eks teie ei tea, et teie ihho on pühha Waimo tempel, kes teie sees on, kedda teie

LT 19. Ar nežinote, kad jūsu kūnas yra šventykla jumyse gyvenančios Šventosios

Jummalalt sanud, ja teie ei olle mitte
isseenneste pärralt?

Dvasios, kurią gavote iš Dievo, ir kad jūs
nebepriklausote patys sau?

Luther¹⁹¹² 19. Oder wisset ihr nicht, daß euer Leib ein
Tempel des heiligen Geistes ist, welchen ihr
habt von Gott, und seid nicht euer selbst.

Ostervald-
Fr 19. Ne savez-vous pas que votre corps est
le temple du Saint-Esprit, qui est en vous,
et qui vous a été donné de Dieu, et que
vous n'êtes point à vous-mêmes?

RV¹⁸⁶² 19. ¿O ignoráis que vuestro cuerpo es
templo del Espíritu Santo el cual está en
vosotros, el cual tenéis de Dios, y que no
sois vuestros?

SVV¹⁷⁵⁰ 19 Of weet gij niet, dat ulieder lichaam
een tempel is van den Heiligen Geest, Die
in u is, Dien gij van God hebt, en dat gij
uws zelfs niet zijt?

PL¹⁸⁸¹ 19. Aż nie wiecie, iż ciało wasze jest
kościołem Ducha Świętego, który w was
jest, którego macie od Boga? a nie jesteście
sami swoi;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. Avagy nem tudjátok-é, hogy a ti
testetek a bennetek lakozó Szent
Léleknek temploma, [15†] a melyet
Istentől nyertetek; és nem a magatokéi
[16†] vagytok?

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Не знаете ли, что тела ваши суть храм
живущего в вас Святаго Духа, Которого
имеете вы от Бога, и вы не свои?

БКуліш 19. Хиба не знаете, що тіло ваше храм
Духа сьвятого, що (живе) в вас, котрого
маєте від Бога, і ви не свої?

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 20 Sillä te olette kalliisti ostetut.
Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne ja hengessänne, jotka ovat Jumalan.</p> | <p>TKIS 20 Sillä te olette kalliilla hinnalla ostetut.
Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne (ja hengessänne jotka ovat Jumalan).</p> |
| <p>Biblia1776 20. Sillä te olette kalliisti ostetut; kunnioittakaat siis Jumalaa teidän ruumiissanne ja teidän hengessänne, jotka Jumalan ovat.</p> | <p>CPR1642 20. Cunnioittacat sijs Jumalata teidän ruumisan ja teidän hengesän jotca Jumalan owat.</p> |
| <p>UT1548 20. Senteden cunnijoittaca sis Jumala teiden Rumisan/ ia teiden Hengesen/ iotca Jumalan ouat. (Sentähden kunnioittakaa siis Jumala teidän ruumiissan/ ja teidän hengessän/ jotka Jumalan owat.)</p> | |
| <p>Gr-East 20. ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἃτινὰ ἐστὶ τοῦ Θεοῦ.</p> | <p>Text Receptus 20. ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον θεον εν τωσωματι υμων και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου 20. egorasthete gar times doksasate de ton theon en to somati umon kai en to pneumati umon atina estin tou theou</p> |
| <p>MLV19 20 for* you° were bought with a price. Glorify° God in your° body and in your° spirit which is God's!</p> | <p>KJV 20. For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.</p> |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 20. Thi I ere dyrekjøbte; ærer derfor Gud i Eders Legeme og i Eders Aand, hvilke høre Gud til.</p> | <p>KXII 20. Ty I ären dyrt köpte. Derföre priser nu Gud uti edar kropp, och i edrom anda, hvilke Gudi tillhöra.</p> |
| <p>PR1739 20. Sest teie ollete kalli hinnaga ostetud ; sepärrast auustage Jummalat ommas ihhus ja ommas waimus, mis Jumjala pärralt on.</p> | <p>LT 20. Jūs esate nupirkti už didelę kainą. Tad šlovinkite Dievą savo kūnu ir savo dvasia, kurie yra Dievo.</p> |
| <p>Luther1912 20. Denn ihr seid teuer erkaufte; darum so preist Gott an eurem Leibe und in eurem Geiste, welche sind Gottes.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Car vous avez été achetés à un grand prix; glorifiez donc Dieu en votre corps et en votre esprit, qui appartiennent à Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 20. Porque comprados sois por precio: glorificad pues a Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios.</p> | <p>SVV1750 20 Want gij zijt duur gekocht: zo verheerlijkt dan God in uw lichaam en in uw geest, welke Godes zijn.</p> |
| <p>PL1881 20. Albowiemeście drogo kupieni. Wysławiajcież tedy Boga w ciele waszym i w duchu waszym, które są Boże.</p> | <p>Karoli1908-Hu 20. Mert áron [17†] vétettetek meg; dicsőítsétek [18†] azért az Istent a ti testetekben és lelketekben, a melyek az Istenéi.</p> |
| <p>RuSV1876 20 Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах</p> | <p>БКуліш 20. Ви бо куплені ціною; тим прославляйте Бога в тілі вашому і в</p> |

ваших и в душах ваших, которые суть
Божии.

дусі вашому; вони Божі.

7 luku

Ohjeita aviopuolisoille 1 – 7 Naimattomat ja lesket tekevät oikein, kun eivät mene naimisiin, mutta eivät tee syntiä, vaikka menevätkin 8, 9 Apostoli lausuu Herran käskynä, että kristityt aviopuolisot eivät saa toisistaan erota 10, 11, ja omana neuvonaan, että kristitty ei saa hyljätä pakanallista aviopuolisoaan, joka tahtoo aviossaan pysyä 12 – 16 Jokainen pysyköön siinä asemassa, jossa hänelle kutsumus on tullut 17 – 24 Apostoli neuvoo etenkin neitsyitä silloisen ahdingon takia pysymään naimattomina ja antaa aviota koskevia ohjeita 25 – 40.

FI33/38 1 Mutta mitä siihen tulee, mistä kirjoititte, niin hyvä on miehelle olla naiseen ryhtymättä;

Biblia1776 1. Mutta niistä, joita te minulle kirjoititte, hyvä on miehelle, ettei hän vaimoon ryhdy.

UT1548 1. MUtta nyt nijste quin te minulle

TKIS 1 Mutta mitä siihen tulee, mistä (minulle) kirjoititte, niin hyvä on miehen olla naiseen ryhtymättä.

CPR1642 1. MUtta njihin cuin te minulle kirjoititta wastan minä. Hywä on ihmiselle ettei hän waimoon ryhdy.

kirioititta/ mine Wastan. Hyue se ombi
 Inhimiselle/ ettei he' waimohon rupeisi/
 (Mutta nyt niistä kuin te minulle kirjoititte/
 Minä vastaan. Hywä se omppi ihmiselle/
 ettei hän waimoon rupeisi/)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 1. Περί δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἄπτεσθαι· | Text
Receptus | 1. περι δε ων εγραψατε μοι καλον ανθρωπω γυναικος μη απτεσθαι 1. peri de on egrapsate moi kalon anthropo gunaikos me aptesthai |
| MLV19 | 1 Now concerning the things of which you ^o wrote to me: (it is) good for a man not to touch a woman (sexually.) | KJV | 1. Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman. |
| Dk1871 | 1. Betræffende det, som I skreve mig til om, da er det et Menneske godt, at han ikke rør en Kvinde; | KXII | 1. Nu, der I mig om skrefven, svarar jag. Det är mannenom godt, att han intet befattar sig med hustru. |
| PR1739 | 1. Agga mis asjust teie mulle ollete kirjotanud, kostan minna: Se on innimessele hea, et temma naesesse ei putu. | LT | 1. Atsakau į jūsu laišką. Gerai daro vyras, neliesdamas moters. |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| Luther1912 1. Wovon ihr aber mir geschrieben habt, darauf antworte ich: Es ist dem Menschen gut, daß er kein Weib berühre. | Ostervald-Fr 1. Pour ce qui est des choses dont vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne point toucher de femme. |
| RV'1862 1. EN cuanto a las cosas de que me escribisteis: bueno sería al hombre no tocar mujer. | SVV1750 1 Aangaande nu de dingen, waarvan gij mij geschreven hebt; het is een mens goed geen vrouw aan te raken. |
| PL1881 1. Lecz o tem, cóście mi pisali: Dobrzećby człowiekowi, nie tykać się niewiasty; | Karoli1908-Hu 1. A mik felől pedig írtatok nékem, jó a férfiúnak [1†] asszonyt nem illetni. |
| RuSV1876 1 А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины. | БКуліш 1. Про що ж ви писали до мене, то добре б чоловікові до жінки не приставати. |
| FI33/38 2 mutta haureuden syntien välttämiseksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa, ja kullakin naisella aviomiehensä. | TKIS 2 Mutta haureuden syntien vuoksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa ja kullakin naisella olkoon oma aviomiehensä. |
| Biblia1776 2. Mutta huoruuden tähden pitäköön kukin oman vaimonsa, ja jokainen pitäköön oman miehensä. | CPR1642 2. Mutta cuitengin huorutta carttain pitäkön cukin oman waimons ja jocainen pitäkön oman miehens. |

UT1548 2. Mutta quitengi Hoorutta carttain/
piteken itzecukin oman Waimonsa/ Ja
iocainen oman Miehense piteken. (Mutta
kuitenkin huoruutta karttain/ pitäkään
itsekukin oman waimonsa/ ja jokainen
oman miehensä pitäkään.)

Gr-East 2. διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν
ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔχεται, καὶ ἕκαστη τὸν
ἴδιον ἄνδρα ἔχεται.

Text
Receptus 2. δια δε τας πορνειας εκαστος την
εαυτου γυναικα εχετω και εκαστη τον
ιδιον ανδρα εχετω 2. dia de tas porneias
ekastos ten eautou gynaika echeto kai
ekaste ton idion andra echeto

MLV19 2 But, because of fornications, let each
(man) have his own wife and let each
woman have her own husband.

KJV 2. Nevertheless, to avoid fornication, let
every man have his own wife, and let
every woman have her own husband.

Dk1871 2. men for Skjørlevnets Skyld have hver
mand sin egen Hustru, og hver Hustru
have sin egen Mand.

KXII 2. Dock likväl, till att undfly boleti, hafve
hvar och en sina hustru, och hvar och en
sin man.

PR1739 2. Agga hora-tö pärrast olgo iggaühhel

LT 2. Tačiau ištvirkavimui išvengti

omma naene, ja iggäühhel olgo omma mees.

kiekvienas teturi sau žmoną ir kiekviena sau vyrą.

Luther¹⁹¹² 2. Aber um der Hurerei willen habe ein jeglicher sein eigen Weib, und eine jegliche habe ihren eigenen Mann.

Ostervald-
Fr 2. Toutefois, pour éviter l'impudicité, que chacun ait sa femme, et que chaque femme ait son mari.

RV¹⁸⁶² 2. Mas por evitar las fornicaciones, cada varón tenga su mujer, y cada mujer tenga su marido.

SVV¹⁷⁵⁰ 2 Maar om der hoererijen wil zal een iegelijk man zijn eigen vrouw hebben, en een iegelijke vrouw zal haar eigen man hebben.

PL¹⁸⁸¹ 2. Ale dla uwarowania się wszeteczeóstwa niech każdy ma swoją własną żonę, a każda niech ma swego własnego męża.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. De a paráznaság miatt minden férfiúnak tulajdon felesége legyen, és minden asszonynak tulajdon férje.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа.

БКуліш 2. Та задля (ухилення) перелюбу, кожен свою жінку нехай має, і кожна свого чоловіка нехай має.

FI^{33/38} 3 Täyttäköön mies velvollisuutensa vaimoansa kohtaan, ja samoin vaimo miestänsä kohtaan.

TKIS 3 *Osoittakoon mies vaimolleen velvollisuutenaan olevaa auliutta ja samoin myös vaimo miehelleen.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Mies antakoon vaimolle velvollisen mielisuosion, niin myös vaimo miehelle.

CPR¹⁶⁴² 3. Mies andacan waimolle cohtullisen mielisuosion nijn myös waimo miehellens.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Mies andakan Waimonsa sen cohtulisen Mielisudhen/ Samalmoto mös Waimo Miehellens. (Mies antakoon waimonsa sen kohtuullisen mielisyyden/ samalla muotoa myös waimo miehellsä.)

Gr-East 3. τῆ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὐνοϊαν ἀποδίδωτω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ.

Text Receptus 3. τη γυναικι ο ανηρ την οφειλομενην ευνοϊαν αποδιδωτω ομοιως δε και η γυνη τω ανδρι 3. te gunaiki o aner ten ofeilomenen ευνοϊαν apodidoto omoios de kai e gunē to andri

MLV¹⁹ 3 Let the husband give to the wife her owed benevolence and likewise also the wife give to the husband.

KJV 3. Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

Dk¹⁸⁷¹ 3. Manden bevise Hustruen den skyldige Velvillighed; desligeste ogsaa Hustruen Manden.

KXII 3. Mannen skall låta få hustrune skyldig välviljoghet, och sammalunda hustrun mannen.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 3. Mees tehko omma naesele sedda melehead, mis temma kohhus on, ja nendasammote naene ka mehhele.</p> | <p>LT 3. Vyras teatlieka pareigą žmonai, o žmona vyrui.</p> |
| <p>Luther1912 3. Der Mann leiste dem Weib die schuldige Freundschaft, desgleichen das Weib dem Manne.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Que le mari rende à sa femme ce qu'il lui doit; et que la femme agisse de même envers son mari.</p> |
| <p>RV'1862 3. El marido pague a la mujer la debida benevolencia; y asimismo la mujer al marido.</p> | <p>SVV1750 3 De man zal aan de vrouw de schuldige goedwilligheid betalen; en desgelijks ook de vrouw aan den man.</p> |
| <p>PL1881 3. Mąż niech żonie powinnaą chęć oddaje, także też i żona mężowi.</p> | <p>Karoli-Hu1908 3. A feleségének adja meg a férj a köteles jóakaratot; hasonlóképen a feleség is a férjének.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена мужу.</p> | <p>БКуліш 3. Нехай чоловік оддає жінці, яку треба, любов; так само й жінка чоловікові.</p> |
| <p>FI33/38 4 Vaimon ruumis ei ole hänen omassa, vaan hänen miehensä vallassa; samoin ei</p> | <p>TKIS 4 Vaimon ruumis ei ole hänen omassa vallasaan, vaan miehen; samoin ei</p> |

miehenkään ruumis ole hänen omassa,
vaan vaimon vallassa.

Biblia1776 4. Ei ole vaimolla valtaa omalle
ruumiillensa, vaan miehellä: ei myös
miehellä ole valtaa ruumiillensa, vaan
vaimolla.

UT1548 4. Ei ole waimolla walta omalle rumillans/
waan Miehen. Samalmoto mös Miehelle ei
ole walta rumillens/ waan waimon. (Ei ole
waimolla walta omalle ruumiillensa/ waan
miehen. Samalla muotoa myös miehellä ei
ole walta ruumiillensa/ waan waimon.)

Gr-East 4. ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ
ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνὴρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ
ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει,
ἀλλ' ἡ γυνή.

MLV19 4 The wife does not have authority over her
own body, but the husband, and likewise

miehenkään ruumis ole hänen omassa
vallassaan, vaan vaimon.

CPR1642 4. Ei ole waimolla walda omalle
ruumillens waan miehellä. Ei myös
miehellä ole walda ruumillens waan
waimolla.

Text
Receptus 4. η γυνη του ιδιου σωματος ουκ
εξουσιαζει αλλ ο ανηρ ομοιως δε και ο
ανηρ του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει
αλλ η γυνη 4. e gune tou idiou somatos
ouk eksousiazei all o aner omoios de kai o
aner tou idiou somatos ouk eksousiazei
all e gune

KJV 4. The wife hath not power of her own
body, but the husband: and likewise also

also the husband does not have authority over his own body, but the wife.

the husband hath not power of his own body, but the wife.

Dk1871 4. Hustruen er ikke mægtig over sit eget Legeme, men Manden; desligeste er ogsaa Manden ikke mægtig over sit eget Legeme, men Hustruen.

KXII 4. Hustrun hafver icke sjelf magt öfver sin egen kropp, utan mannen; sammalunda mannen hafver icke magt öfver sin egen kropp, utan hustrun.

PR1739 4. Naesel ei olle melewalda omma ihho ülle, waid mehhel; ja nendasammote ei olle mehhel melewalda omma ihho ülle, waid naesel.

LT 4. Žmona neturi valios savo kūnui, bet vyras. Panašiai ir vyras neturi valios savo kūnui, bet žmona.

Luther1912 4. Das Weib ist ihres Leibes nicht mächtig, sondern der Mann. Desgleichen der Mann ist seines Leibes nicht mächtig, sondern das Weib.

Ostervald-
Fr 4. La femme n'est point maîtresse de son propre corps, mais c'est le mari; de même aussi, le mari n'est point maître de son propre corps, mais c'est la femme.

RV'1862 4. La mujer no tiene la potestad de su propio cuerpo, sino el marido; y por el semejante tampoco el marido tiene la potestad de su propio cuerpo, sino la mujer.

SVV1750 4 De vrouw heeft de macht niet over haar eigen lichaam, maar de man; en desgelijks ook de man heeft de macht niet over zijn eigen lichaam, maar de vrouw.

- PL1881 4. Żona własnego ciała swego w mocy nie ma, ale mąż; także też i mąż własnego ciała swego w mocy nie ma, ale żona.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. A feleség nem ura a maga testének, hanem a férje; hasonlóképen a férj sem ura a maga testének, hanem a felesége.
- RuSV1876 4 Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.
- БКулiш 4. Жінка над своїм тілом не має власти, а чоловік; так же само й чоловік над своїм тілом не має власти, а жінка.
- FI33/38 5 Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta joksikin ajaksi, niin että olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen ja sitten taas tulisitte yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän hillittömyytenne tähden.
- TKIS 5 Älkää *vetäytykö pois toisistanne* paitsi ehkä sopimuksesta ajaksi, jotta olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen, ja tulisitte sitten taas yhteen, jottei saatana teitä kiusaisi hillittömyytenne vuoksi.
- Biblia1776 5. Älkäät toinen toistanne vältkö, jollei se ole molempain suosiosta hetkeksi, että teillä jouto olis paastota ja rukoilla: ja tulkaat jälleen yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän himonne hillimättömyyden puolesta.
- CPR1642 5. Älkät toinen toistanne wälttökö jollei se ole molembain suosiosta hetkexi että teille jouto olis paastota ja rucoilla: Ja tulcat jällens yhten ettei Satan teitä kiusais haureuden puolesta.
- UT1548 5. Elkette toinen toistanne wältekö/ iollei se ole molembaidhen Sosiosta iongun hetken/

ette teille iouto olis pastota ia rucoella/ Ja tulcat taas iellense ychten/ senpäle ettei Satanas teite kiusaisi teiden Haureudhen polesta. (Älkäätte toinen toistanne wälttökö/ jollei se ole molempien suosiosta jonkun hetken/ että teillä jouto olis paastota ja rukoilla/ Ja tulkaat taas jällens yhteen/ sen päälle ettei satana teitä kiusaisi teidän haureuden puolesta.)

Gr-East 5. μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μὴ τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ἵνα μὴ πειράζη ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

Text Receptus 5. μη αποστερειτε αλληλους ει μη τι αν εκ συμφωνου προς καιρον ινα σχολαζητε τη νηστεια και τη προσευχη και παλιν επι το αυτο συνερχησθε ινα μη πειραζη υμας ο σατανας δια την ακρασιαν υμων 5. me apostereite allelous ei me ti an ek sumfonou pros kairon ina scholazete te nesteia kai te proseuche kai palin epi to auto sunerchesthe ina me peiraze umas o satanas dia ten akrasian umon

MLV19 5 Do° not deprive one another, except from

KJV 5. Defraud ye not one the other, except it

agreement for some time, in order that you^o may occupy yourselves to fasting and to prayer, and you^o may come to the same again, in order that the Adversary may not tempt you^o because of your^o shortage of self-control.

be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

Dk1871 5. Holder Eder ikke fra hverandre, uden det skeer med fælles Samtykke, til en Tid at I kunne overlade Eder til Faste og Bøn; og kommer atter tilsamme, at Satan ikke skal friste Eder formedelst Eders Uafholdenhed.

KXII 5. Drager eder icke undan för hvarannan, utan det sker med begges edra samtycko, till en tid, att I mågen hafva tom till fasto och böner; och kommer så igen tillsammans, att djefvulen icke skall fresta eder för edor okyskhets skull.

PR1739 5. Äрге keelge ennast teine teisele muido, kui wahhest mollematte tahtes tükkiks aiaks, et teil aega woiks olla paastuda, ja luggeda; ja tulge jälle ühte, et teid sadan ei kiusa, sepärrast et teie ei woi ilma aidata.

LT 5. Nesitraukite vienas nuo kito, nebent abiems susitarus kuriam laikui, kad atsidētumēte pasninkui ir maldai, paskui vēl būkite drauge, kad šētonas negundytu jūsu nesusilaikymu.

Luther1912 5. Entziehe sich nicht eins dem andern, es sei denn aus beider Bewilligung eine Zeitlang, daß ihr zum Fasten und Beten

Ostervald-
Fr 5. Ne vous privez point l'un de l'autre, si ce n'est d'un consentement mutuel, pour un temps, afin de vaquer au jeûne et à la

Muße habt; und kommt wiederum zusammen, auf daß euch der Satan nicht versuche um eurer Unkeuschheit willen.

RV'1862 5. No os defraudéis el uno al otro, sino fuere algo por tiempo, de consentimiento de ámbos, por ocuparos en ayuno y en oración; y volvéd a juntaros en uno, porque no os tiene Satanás a causa de vuestra incontinencia.

PL1881 5. Nie oszukiwajcie jeden drugiego; chybaby z spólnego zezwolenia do czasu, abyście się uwolnili do postu i do modlitwy; a zasię wespól się schodźcie, aby was szatan nie kusił dla waszej niepowściągliwości.

RuSV1876 5 Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а потом опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

prière; et ensuite, retournez ensemble, de peur que Satan ne vous tente par votre incontinence.

SVV1750 5 Onttrekt u elkander niet, tenzij dan met beider toestemming voor een tijd, opdat gij u tot vasten en bidden moogt verledigen; en komt wederom bijeen, opdat u de satan niet verzoeke, omdat gij u niet kunt onthouden.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Ne foszszátok meg egymást, hanemha egyenlő akarattól bizonyos ideig, hogy ráérjetek a böjtölésre és az imádkozásra, azután ismét együvé térjetek, hogy a Sátán meg ne kísértsen titeket, mivelhogy magatokat meg nem tartóztathatjátok.

БКуліш 5. Не вхиляйтесь одно від одного, хіба що по згоді на (який ся) час, щоб пробували в пості та молитві, та й знов докупі сходьтесь, щоб сатана не спокушував вас невдержанням вашим.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

FI33/38	6 Mutta tämän minä sanon myönnytyksenä, en käskynä.	TKIS	6 Mutta tämän sanon myönnytyksenä, en käskynä.
Biblia1776	6. Mutta sen sanon minä teille suomisen ja ei käskyn jälkeen.	CPR1642	6. MUtta sencaltaista sanon minä teille suomisen ja ei käskyn jälkeen.
UT1548	6. Mutta sencaltaista mine sanon teille somisen ielken/ ia ei Kesryn ielken. (Mutta sen kaltaista minä sanon teille suomisen jälkeen/ ja ei käskyn jälkeen.)		
Gr-East	6. τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγήν.	Text Receptus	6. τουτο δε λεγω κατα συγγνωμην ου κατ επιταγην 6. touto de lego kata suggnomen ou kat epitagen
MLV19	6 But I am saying this according to concession, not according to commandment.	KJV	6. But I speak this by permission, and not of commandment.
Dk1871	6. Men dette siger jeg som Raad, ikke som Befaling.	KXII	6. Men sådant säger jag eder efter tillstädjelse, och icke efter bud;
PR1739	6. Agga sedda ütlen minna lubba andes, ei mitte käskides.	LT	6. Tai sakau leisdamas, o ne įsakydamas.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| Luther1912 6. Solches sage ich aber aus Vergunst und nicht aus Gebot. | Ostervald-Fr 6. Or, je dis ceci par condescendance, et non pas par commandement. |
| RV'1862 6. Mas esto digo por permisión, no por mandamiento. | SVV1750 6 Doch dit zeg ik uit toelating, niet uit bevel. |
| PL1881 6. Ale to mówię jako pozwalając, a nie jako rozkazując. | Karoli1908-Hu 6. Ezt pedig kedvezésképen mondom, nem parancsolat szerint. |
| RuSV1876 6 Впрочем это сказано мною как позволение, а не как повеление. | БКуліш 6. Се ж глаголю по дозволу, а не по наказу. |
| FI33/38 7 Soisin kaikkien ihmisten olevan niinkuin minäkin; mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä yksi, toisella toinen. | TKIS 7 Sillä toivoisin kaikkien ihmisten olevan niin kuin minäkin, mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä niin, toisella näin. |
| Biblia1776 7. Sillä minä tahtoisin, että kaikki ihmiset niin olisivat kuin minäkin olen; mutta jokaisella on oma lahja Jumalalta, yhdellä niin ja toisella näin. | CPR1642 7. Waan minä tahdoisin että caicki ihmiset nijn olisit kuin minäkin olen. Mutta jocaidzella on erinomainen lahja Jumalalda yhdellä nijn ja toisella näin. |
| UT1548 7. Waan mine tadhoisin/ ette Caiki Inhimiset nin olisit kuin mine olen. Mutta | |

iocaitzella ombi erinomaine' Lahia
 Jumalalda/ Ydhelle nin/ ia toisella nein.
 (Waan minä tahtoisin/ että kaikki ihmiset
 niin olisit kuin minä olen. Mutta jokaisella
 ompii erinomainen lahja Jumalalta/ Yhdellä
 niin/ ja toisella näin.)

Gr-East 7. θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς
 καὶ ἐμαυτόν· ἀλλ' ἕκαστος ἴδιον χάρισμα
 ἔχει ἐκ Θεοῦ, ὃς μὲν οὕτως, ὃς δὲ οὕτως.

Text
 Receptus 7. θελω γαρ παντας ανθρωπους ειναι
 ως και εμαυτον αλλ εκαστος ιδιον
 χαρισμα εχει εκ θεου ος μεν ουτως ος
 δε ουτως 7. thelo gar pantas anthropous
 einai os kai emavton all ekastos idion
 charisma echei ek theou os men outos os
 de outos

MLV19 7 For* I wish that all men were even as I
 myself (am). But each one has his own gift*
 from God, indeed the one (is) so and the
 one (is) thus.

KJV 7. For I would that all men were even as I
 myself. But every man hath his proper
 gift of God, one after this manner, and
 another after that.

Dk1871 7. Thi jeg vilde, at alle Mennesker vare, som
 jeg selv er; men hver har sin egen
 Naadegave af Gud, den Ene saa, den anden

KXII 7. Utan jag ville heldre, att alla menniskor
 voro såsom jag är; men hvar och en
 hafver sina egna gåfvo af Gudi; den ene

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

saa.

så, den andre så.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 7. Sest ma tahhaksin, et keik innimessed olleksid nenda, kui minnagi; agga iggaühhel on omma ennese armo-and Jummalast, teisel nenda, teisel teisiti. | LT | 7. Norėčiau, kad visi žmonės būtų tokie kaip aš. Bet kiekvienas turi iš Dievo savo dovaną, vienas tokią, kitas kitokią. |
| Luther1912 | 7. Ich wollte aber lieber, alle Menschen wären, wie ich bin; aber ein jeglicher hat seine eigene Gabe von Gott, der eine so, der andere so. | Ostervald-Fr | 7. Car je voudrais que tous les hommes fussent comme moi; mais chacun a reçu de Dieu un don particulier, l'un d'une manière, l'autre d'une autre. |
| RV'1862 | 7. Porque querría que todos los hombres fuesen como yo; empero cada uno tiene su propio don de Dios: uno de una manera, y otro de otra. | SVV1750 | 7 Want ik wilde, dat alle mensen waren, gelijk als ikzelf ben; maar een iegelijk heeft zijn eigen gave van God, de een wel aldus, maar de andere alzo. |
| PL1881 | 7. Albowiem chciałbym, aby wszyscy ludzie tak byli jako i ja; aleć każdy ma swój własny dar od Boga, jeden tak a drugi owak. | Karoli1908
Hu | 7. Mert szeretném, ha minden ember úgy volna, mint én magam is; de kinek kinek [2†] tulajdon kegyelmi ajándéka vagyon Istentől, egynek így, másnak pedig úgy. |
| RuSV1876 | 7 Ибо желаю, чтобы все люди были, как | БКуліш | 7. Бажаю бо, щоб усі люде були, як я |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΘΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе.

сам. Тільки ж свій дар має кожен від Бога: один так, другий так.

FI33/38 8 Naimattomille ja leskille minä taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät sellaisina kuin minäkin;

TKIS 8 Naimattomille ja leskivaimoille taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät niin kuin minäkin.

Biblia1776 8. Vaan minä sanon naimattomille ja leskille: se on heille hyvä, jos he ovat niinkuin minäkin.

CPR1642 8. Minä sanon tosin naimattomille ja Leskille: Se on heille hyvä jos he owat nijncuin minäkin.

UT1548 8. Mine sanon tosin nijlle Naimattomille ia Leskille/ Se ombi heille hyue ios he mös ouat ninquin mine/ (Minä sanon tosin niille naimattomille ja leskille/ Se ompi heille hywä jos he myös owat niinkuin minä/)

Gr-East 8. Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐστὶν εἶν μείνωσιν ὡς κἀγώ.

Text Receptus 8. λεγω δε τοις αγαμοις και ταις χηραις καλον αυτοις εστιν εαν μεινωσιν ως καγω 8. lego de tois agamois kai tais cherais kalon autois estin ean meinosin os kago

MLV19 8 But I am saying to the unmarried and to the widows, it is good for them if they

KJV 8. I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide

remain even as I (am).

even as I.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 8. Thi de Ugifte og til Enker siger jeg, at det er dem godt, om de blive som jeg er. | KXII | 8. Dem ogiftom och enkom säger jag: Godt är dem, om de blifva såsom ock jag. |
| PR1739 | 8. Agga ma ütlen wallale-rahwale ja leskedele, se on neile hea, kui nemmad jäwad nenda kui minnagi. | LT | 8. Nesusituokusiems ir našlēms sakau: jie gerai darys, pasilikdami tokie kaip aš. |
| Luther1912 | 8. Ich sage zwar den Ledigen und Witwen: Es ist ihnen gut, wenn sie auch bleiben wie ich. | Ostervald-
Fr | 8. Je dis donc à ceux qui ne sont point mariés, et aux veuves, qu'il leur est avantageux de demeurer comme moi. |
| RV'1862 | 8. Digo, pues, a los solteros y a las viudas, que bueno les es si se quedaren como yo. | SVV1750 | 8 Doch ik zeg den ongetrouwden, en den weduwen: Het is hun goed, indien zij blijven, gelijk als ik. |
| PL1881 | 8. A mówię niezonatym i wdowom: Dobrze im jest, jeźliby tak zostali, jako i ja. | Karoli1908
Hu | 8. Mondom pedig a nem házasoknak és az özvegyasszonyoknak, hogy jó nékik, ha úgy maradhatnak, mint én is. |
| RuSV1876 | 8 Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я. | БКуліш | 8. Глаголю ж нежонатим та вдовицям: Добре їм, коли зістануть ся, як і я. |

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 9 mutta jos eivät voi itseään hillitä, niin menkööt naimisiin; sillä parempi on naida kuin palaa.</p> | <p>TKIS 9 Jos kuitenkin eivät hillitse itseään, menkööt naimisiin, sillä parempi on mennä naimisiin kuin palaa.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Vaan ellei he voi itsiänsä pidättää, niin naikaan; sillä parempi on naida kuin palaa.</p> | <p>CPR1642 9. Waan ellei he woi heitäns pidättä nijn naican: Sillä parambi on naida cuin pala.</p> |
| <p>UT1548 9. Waan ellei he woi heidens pidhette/ nin naikaat/ Sille parambi on naidha quin pala. (Waan ellei he woi heitäns pidättää/ niin naikaat/ Sillä parempi on naida kuin palaa.)</p> | |
| <p>Gr-East 9. εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρείσσον γὰρ ἐστὶ γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.</p> | <p>Text Receptus 9. εἰ δε ουκ εγκρατευονται γαμησατωσαν κρεισσον γαρ εστιν γαμησαι η πυρουσθαι 9. ei de ouk egkratevontai gamesatosan kreisson gar estin gamesai e purousthai</p> |
| <p>MLV19 9 But if they do not exercise self-control, let them marry; for* it is better to marry than to be on fire.</p> | <p>KJV 9. But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.</p> |
| <p>Dk1871 9. Men kunne de ikke afholde sig, da gifte</p> | <p>KXII 9. Men kunna de icke hålla sig, så gifte</p> |

de sig; thi det er bedre at gifte sig, end at lide Brynde.

sig; ty det är bättre gifta sig, än brinna.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 9. Agga kui nemmad ei woi ilma aidata, siis heitko nemmad ennast abbiello sisse, sest parrem on ennast abbiellusse heita, kui himmude põllemist tunda. | LT | 9. Bet, jei negali susilaikyti, tegul tuokiasi. Geriau tuoktis negu degti. |
| Luther1912 | 9. So sie aber sich nicht mögen enthalten, so laß sie freien; es ist besser freien denn Brunst leiden. | Ostervald-
Fr | 9. Mais s'ils manquent de continence, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que de brûler. |
| RV'1862 | 9. Empero si no se pueden contener, cásense; que mejor es casarse, que quemarse. | SvV1750 | 9 Maar indien zij zich niet kunnen onthouden, dat zij trouwen; want het is beter te trouwen dan te branden. |
| PL1881 | 9. Ale jeżeli się wstrzymać nie mogą, niechże w stan małżeński wstąpią; boć lepiej w stan małżeński wstąpić, niż upalenie cierpieć. | Karoli1908
Hu | 9. De ha magukat meg nem tartóztathatják, [3†] házasságban éljenek: mert jobb házasságban élni, mint égni. |
| RuSV1876 | 9 Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться. | БКуліш | 9. Коли ж не вдержать ся, нехай женять ся; лучче бо женитись, ніж розпалюватись. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 10 Mutta naimisissa oleville minä julistan, en kuitenkaan minä, vaan Herra, ettei vaimo saa erota miehestään;</p> | <p>TKIS 10 Mutta naimisissa oleville annan käskyn — en minä, vaan Herra — ettei vaimo saa erota miehestään.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Mutta naineelle käsken, en minä, vaan Herra, ettei vaimon pidä miehestänsä eriämän.</p> | <p>CPR1642 10. MUtتا naineille kāske en minä waan HERra: ettei waimon pidä miehestänsä eriämän.</p> |
| <p>UT1548 10. Mutta Nainehita keskepi/ em mine/ waan HERRA/ Ettei Waimon pidhe erijemen Miehestens. (Mutta naineita käskee/ en minä/ waan HERRA/ Ettei waimon pidä eriämään miehestänsä.)</p> | |
| <p>Gr-East 10. τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ, ἀλλ' ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι·</p> | <p>Text Receptus 10. τοις δε γεγαμηκοσιν παραγγελλω ουκ εγω αλλ ο κυριος γυναικα απο ανδρος μη χωρισθηναι 10. tois de gegamekosin paraggello ouk ego all o kurios gynaika apo andros me choristhenai</p> |
| <p>MLV19 10 But I command to those who have married, (not I, but the Lord): the wife is not to be separated from her husband,</p> | <p>KJV 10. And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 10. Men de Gifte byder ikke jeg, men Herren, at Hustruen ikke skal skilles fra Manden;</p> | <p>KXII 10. Men dem giftom bjuder icke jag, utan Herren: Hustrun skilje sig icke ifrå mannen.</p> |
| <p>PR1739 10. Agga neid, kes abbiellus on, ei kässi minna, waid Issand, et naene mehhest ei pea lahkuma.</p> | <p>LT 10. Susituokusiems įsakau ne aš, bet Viešpats, kad žmona nesiskirtų nuo vyro,</p> |
| <p>Luther1912 10. Den Ehelichen aber gebiete nicht ich, sondern der HERR, daß sich das Weib nicht scheide von dem Manne;</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Quant à ceux qui sont mariés, je leur prescris (non pas moi toutefois, mais le Seigneur) que la femme ne se sépare pas de son mari;</p> |
| <p>RV'1862 10. Mas a los casados mando, y no yo, sino el Señor: Que la mujer no se aparte del marido.</p> | <p>SVV1750 10 Doch den getrouwden gebiede niet ik, maar de Heere, dat de vrouw van den man niet scheide.</p> |
| <p>PL1881 10. Tym zasię, którzy są w stanie małżeóskim, rozkazuję nie ja, ale Pan, mówiąc: Żeby się żona od męża nie odłączała.</p> | <p>Karoli1908-Hu 10. Azoknak pedig, a kik házasságban vannak, hagyom nem én, hanem az [4†] Úr, hogy az asszony [5†] férjétől el ne váljék.</p> |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

- RuSV1876 10 Α βστυπιβσιμ β βρακ νε γ πωβελεβαυ, α Γοσποδ̄: γενε νε ραζβοδιτ̄σγ σ μζεμ, —
- БКуліш 10. Жонатим же завітую не я, а Господь: Жінка нехай не розлучаєть ся з чоловіком.
- FI33/38 11 mutta jos hän eroaa, niin pysyköön naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa; eikä mies saa hyljätä vaimoansa.
- TKIS 11 Mutta jos eroaakin, pysyköön naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa. Eikä mies saa hylätä vaimoan.
- Biblia1776 11. Mutta jos hän eriää, niin olkoon naimatta taikka sopikaan miehensä kanssa, ja älköön mies hyljätkö vaimoansa.
- CPR1642 11. Mutta jos hän eriä nijn olcon naimata taicka sopican miehens cansa. Ja älkön mies hyljätkö waimoans.
- UT1548 11. Mutta ios hen erije/ nin olcoon Naimata/ taicka sopicahan Miehense cansa. Ja elken Mies hylietkö Waimonsa. (Mutta jos hän eriää/ niin olkoon naimatta/ taikka sopikoon miehensä kanssa. Ja älkään mies hyljätkö waimonsa.)
- Gr-East 11. ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῆ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῆτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.
- Text Receptus 11. εαν δε και χωρισθη μενετω αγαμος η τω ανδρι καταλλαγητω και ανδρα γυναικα μη αφιεναι 11. ean de kai choristhe meneto agamos e to andri katallageto kai andra gunaika me afienai

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 11 (but even if she is separated, let her remain unmarried, or let her be reconciled to her husband), and that the husband (is) not to leave his wife. | KJV | 11. But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife. |
| Dk1871 | 11. (men skilles hun og fra ham, da blive hun ugift, eller forlige sig med Manden; og at en Mand ikke skal forlade sin Hustru. | KXII | 11. Skiljes hon ock ifrå honom, så blifve ogift, eller förlike sig med mannen igen; och mannen öfvergifve icke hustruna. |
| PR1739 | 11. Agga kui temma ka olleks lahhutud, siis jägo temma mehheta, ehk leppigo mehhega ärra, ja et mees ei pea naest mahhajatma. | LT | 11. o jei atsiskirtų, kad liktų netekėjusi arba susitaikytų su vyru; taip pat ir vyras tenepalieka žmonos. |
| Luther1912 | 11. so sie sich aber scheidet, daß sie ohne Ehe bleibe oder sich mit dem Manne versöhne; und daß der Mann das Weib nicht von sich lasse. | Ostervald-
Fr | 11. (Et si elle se sépare, qu'elle demeure sans se remarier, ou qu'elle se réconcilie avec son mari) et que le mari ne quitte point sa femme. |
| RV'1862 | 11. Y si se apartare, quédese por casar, o reconcíliese con su marido; y que el marido no despida a su mujer. | SVV1750 | 11 En indien zij ook scheidt, dat zij ongetrouwd blijve, of met den man verzoene; en dat de man de vrouw niet verlate. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PL1881 11. Ale jeźliby się też odłączyła, niechajże zostaje bez męża, albo niech się z mężem pojedna, a mąż żony niechaj nie opuszcza.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. Hogyha pedig elválík is, maradjon házasság nélkül, vagy béküljön meg férjével; és a férj se bocsássa el a [6†] feleségét.
- RuSV1876 11 если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим, – и мужу не оставлять жены своей .
- БКуліш 11. Коли ж і розлучить ся, то нехай буде без чоловіка, або нехай з чоловіком помирить ся; та й чоловік щоб з жінкою не розлучав ся.
- FI33/38 12 Mutta muille sanon minä, eikä Herra: jos jollakin veljellä on vaimo, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, niin älköön mies häntä hyljätkö;
- TKIS 12 Muille taas sanon minä eikä Herra: jos jollakin veljellä on uskomaton vaimo, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, älköön mies* häntä hyljätkö.
- Biblia1776 12. Vaan muille sanon minä ja ei Herra: jos jollakin veljellä on uskotoin vaimo, ja se mielistyy hänen kanssansa asumaan, älköön sitä itsestänsä eroittako.
- CPR1642 12. Vaan muille sanon minä ja ei HERra: jos jollakin weljellä on uscomatoin waimo ja se mielisty hänen cansans asuman älkön sitä idzestäns eroittaco.
- UT1548 12. Waan niijlle muille/ mine sanon/ ia ei HERRA/ Jos iollaki Welielle ombi vskomatoin Waimo/ ia se sama mielistupi henen cansans asuman/ elken site itzestens eroittako. (Waan niille muille/ minä sanon/

ja ei HERRA/ Jos jollakin weljellä ompii
uskomaton waimo/ ja se sama mielistyyppi
hänen kanssansa asumaan/ älkään sitä
itsestäänsä eroittako.)

Gr-East	<p>12. τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω οὐχ ὁ Κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν·</p>	Text Receptus	<p>12. τοις δε λοιποις εγω λεγω ουχ ο κυριος ει τις αδελφος γυναικα εχει απιστον και αυτη συνευδοκει οικειν μετ αυτου μη αφιετω αυτην 12. tois de loipois ego lego ouch o kurios ei tis adelfos gynaika echei apiston kai aute sunevdokei oikein met autou me afieto auten</p>
MLV19	<p>12 But to the rest I say, (not the Lord); if some brother has an unbelieving wife and she consents to dwell with him, let him not leave her.</p>	KJV	<p>12. But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.</p>
Dk1871	<p>12. Men de Andre siger jeg, ikke Herren: dersom nogen Broder har en vantro hustru, og det behager hende at boe hos ham, han forlade hende ikke.</p>	KXII	<p>12. Dem androm säger jag, icke Herren: Om så är, att en broder hafver ena otrogna hustru, och hon hafver vilja till att bo med honom; skilje då han icke</p>

henne ifrå sig.

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 12. Agga neile teistele ütlen minna, ei mitte Issand: Kui ühhel wennal üks uskmatta naene on, ja temma mele pärrast on, temmaga ellada, ärgo jätko se tedda mitte mahha.</p> | <p>LT 12. Kitiems sakau aš, ne Viešpats: jei kuris brolis turi netikinčią žmoną ir ji sutinka gyventi su juo, tenesiskiria su ja.</p> |
| <p>Luther1912 12. Den andern aber sage ich, nicht der HERR: So ein Bruder ein ungläubiges Weib hat, und sie läßt es sich gefallen, bei ihm zu wohnen, der scheide sich nicht von ihr.</p> | <p>Ostervald-
Fr 12. Mais je dis aux autres (moi et non le Seigneur): Si quelque frère a une femme incrédule, et qui consente à demeurer avec lui, qu'il ne la quitte point;</p> |
| <p>RV'1862 12. Y a los demás yo digo, no el Señor. Si algún hermano tiene mujer no creyente, y ella consiente para habitar con él, no la despida.</p> | <p>SVV1750 12 Maar den anderen zeg ik, niet de Heere: Indien enig broeder een ongelovige vrouw heeft, en dezelve tevreden is bij hem te wonen, dat hij ze niet verlate;</p> |
| <p>PL1881 12. A inszym zasię ja mówię, a nie Pan: Jeżeli który brat ma żonę niewierną, a ta z nim przyzwala mieszkać, niechże jej nie opuszcza.</p> | <p>Karoli1908
Hu 12. Egyebeknek pedig én mondom, nem az Úr: Ha valamilyen atyafinak hitetlen felesége van, és ez vele akar lakni, el ne bocsássa [7†] azt.</p> |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 12 Прочим же я говорю, а не Господь:
если какой брат имеет жену
неверующую, и она согласна жить с ним,
то он не должен оставлять ее;</p> | <p>БКуліш 12. Іншим же я глаголю, не Господь:
Коли которий брат має жінку, що не
вірує, а любо їй жити з ним, нехай не
відпуска її.</p> |
| <p>FI33/38 13 samoin älköön vaimokaan, jos hänellä
on mies, joka ei usko, ja tämä suostuu
asumaan hänen kanssaan, hyljätkö
miestänsä.</p> | <p>TKIS 13 Samoin älköön vaimo, jolla on
uskomaton mies, ja tämä suostuu
asumaan hänen kanssaan, hyljätkö häntä.</p> |
| <p>Biblia1776 13. Ja jos jollakin vaimolla on uskotoin
mies, ja hän tahtoo sen kanssa asua, älköön
häntä itsestänsä eroittako.</p> | <p>CPR1642 13. Ja jos jollakin waimolla on uscomatoin
mies ja hän tahto sen cansa asua älkön
häändä idzestäns eroittaco.</p> |
| <p>UT1548 13. Ja ios iollaki waimolla ombi
Uskomatoin Mies/ ia hen tachtu sen cansa
asua/ elken hende itzestens eroittako. (Ja
jos jollakin waimolla ompi uskomatoin
mies/ ja hän tahtoo sen kanssa asua/ älkään
häntä itsestänsä eroittako.)</p> | |
| <p>Gr-East 13. καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον,
καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς,
μὴ ἀφιέτω αὐτόν.</p> | <p>Text
Receptus 13. και γυνη ητις εχει ανδρα απιστον
και αυτος συνευδοκει οικειν μετ αυτης
μη αφιετω αυτον 13. kai gune etis echei</p> |

andra apiston kai autos suneudokei
oikein met autes me afieto auton

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 13 And (if) a wife who has an unbelieving husband, and he consents to dwell with her, let her not leave him. | KJV | 13. And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him. |
| Dk1871 | 13. Og dersom en Kvinde har en vantro Mand, og det behager ham at boe hos hende, hun forlade ham ikke. | KXII | 13. Och om en qvinna hafver en otrogen man, och han hafver vilja till att blifva när henne; skilje icke då honom ifrå sig. |
| PR1739 | 13. Ja kui ühhel naesel uskmatta mees on, ja temma mele pärrast on, temmaga ellada, se ärgo jätko tedda mitte mahha. | LT | 13. Taip pat ir moteris, turinti netikintį vyrą, kuris sutinka su ja gyventi, tenesiskiria su juo. |
| Luther1912 | 13. Und so ein Weib einen ungläubigen Mann hat, und er läßt es sich gefallen, bei ihr zu wohnen, die scheide sich nicht von ihm. | Ostervald-
Fr | 13. Et si quelque femme a un mari incrédule, et qui consente à demeurer avec elle, qu'elle ne le quitte point. |
| RV'1862 | 13. Y la mujer que tiene marido no creyente, y él consiente para habitar con | SVV1750 | 13 En een vrouw, die een ongelovigen man heeft, en hij tevreden is bij haar te |

ella, no le deje.

wonen, dat zij hem niet verlate.

PL1881 13. A jeżeli która żona męża niewiernego ma, a on przyzwala z nią mieszkać, niechże go nie opuszcza.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. És a mely asszonynak hitetlen férje van, és ez vele akar lakni, el ne bocsássa azt.

RuSV1876 13 и жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его.

БКуліш 13. І котора жінка має чоловіка, що не вірує, а йому любо жити з нею, нехай не відпуска його.

FI33/38 14 Sillä mies, joka ei usko, on pyhitetty vaimonsa kautta, ja vaimo, joka ei usko, on pyhitetty miehensä, uskonveljen, kautta; muutoinhan teidän lapsenne olisivat saastaisia, mutta nyt he ovat pyhiä.

TKIS 14 Sillä uskomaton mies on pyhitetty vaimonsa vuoksi, ja uskomaton vaimo on pyhitetty miehensä vuoksi. Muutenhan lapsenne ovat saastaisia,* mutta nyt he ovat pyhiä.

Biblia1776 14. Sillä uskotoin mies on vaimonsa kautta pyhitetty, ja uskotoin vaimo on pyhitetty miehensä kautta: Muutoin olisivat teidän lapsenne saastaiset, vaan nyt ne ovat pyhitetyt.

CPR1642 14. Sillä uscomatoin mies on waimons kautta pyhitetty ja uscomatoin waimo pyhitetän miehens kautta muutoin olisit teidän lapsenna saastaiset waan nyt owat pyhitetyt.

UT1548 14. Sille se Uskotoin Mies o'bi waimons cautta * Pyhitetty/ ia se vskomatoin Waimo

pyhiteteen Miehens cautta/ Mwtoin olisit
teide' Lapsenna saastaiset/ waan nyt he
ouat pyhitetyt. (Sillä se uskotoin mies ompii
waimonsa kautta pyhitetty/ ja se
uskomatoin waimo pyhitetään miehensä
kautta/ Muutoin olisit teidän lapsenne
saastaiset/ waan nyt he owat pyhitetyt.)

Gr-East 14. ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ
γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος
ἐν τῷ ἀνδρὶ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν
ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ ἅγια ἐστιν.

Text
Receptus 14. ηγιασται γαρ ο ανηρ ο απιστος εν τη
γυναικι και ηγιασται η γυνη η απιστος
εν τω ανδρι επει αρα τα τεκνα υμων
ακαθαρτα εστιν νυν δε αγια εστιν 14.
egiastai gar o aner o apistos en te gunaiki
kai egiastai e gune e apistos en to andri
eppei ara ta tekna umon akatharta estin
nun de agia estin

MLV19 14 For* the unbelieving husband has been
made holy by the wife and the unbelieving
wife has been made holy by the husband.
Consequently* otherwise, your° children
were unclean, but now they are holy.

KJV 14. For the unbelieving husband is
sanctified by the wife, and the
unbelieving wife is sanctified by the
husband: else were your children
unclean; but now are they holy.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 14. Thi den vantroe Mand er helliget formedelst Hustruen, og den vantroe Hustru er helliget formedelst Manden; thi ellers vare jo Eders Børn urene, men nu ere de hellige.</p> | <p>KXII 14. Ty den otrogne mannen är helgad genom hustruna, och den otrogna hustrun är helgad genom mannen; annars vordo edor barn oren; men nu äro de helig.</p> |
| <p>PR1739 14. Sest se uskmatta mees on pühhitsetud naese läbbi, ja se uskmatta naene on pühhitsetud mehhe läbbi, sest muido olleksid teie lapsed rojased, agga nüüd on nemmad pühhad.</p> | <p>LT 14. Mat netikintis vyras pašventinamas žmona, o netikinti žmona pašventinama vyru. Kitaip jūsu vaikai būtu netyri, o dabar jie šventi.</p> |
| <p>Luther1912 14. Denn der ungläubige Mann ist geheiligt durchs Weib, und das ungläubige Weib ist geheiligt durch den Mann. Sonst wären eure Kinder unrein; nun aber sind sie heilig.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Car le mari incrédule est sanctifié par la femme; et la femme incrédule est sanctifiée par le mari; autrement, vos enfants seraient impurs, au lieu qu'ils sont saints maintenant.</p> |
| <p>RV'1862 14. Porque el marido no creyente es santificado por la mujer; y la mujer no creyente es santificada por el marido; de otra manera vuestros hijos serían inmundos, empero ahora son santos.</p> | <p>SVV1750 14 Want de ongelovige man is geheiligd door de vrouw, en de ongelovige vrouw is geheiligd door den man; want anders waren uw kinderen onrein, maar nu zijn zij heilig.</p> |

- PL1881 14. Albowiem poświęcony jest mąż niewierny przez żonę i żona niewierna poświęcona jest przez męża; bo inaczej dziatki wasze byłyby nieczystymi, lecz teraz świętymi są.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Mert meg van szentelve a hitetlen férj az ő feleségében, és meg van szentelve a hitetlen asszony az ő férjében, mert különben a ti gyermekeitek tisztátalanok volnának, most [8†] pedig szentek.
- RuSV1876 14 Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы.
- БКуліш 14. Освячуєть ся бо чоловік невірющий в жінці, і освячуєть ся жінка невірюща в чоловікові; ато діти ваші були б нечисті; тепер же святи.
- FI33/38 15 Mutta jos se, joka ei usko, eroaa, niin erotkoon; veli ja sisar eivät ole semmoisissa tapauksissa orjuutetut; sillä rauhaan on Jumala teidät kutsunut.
- TKIS 15 Mutta jos uskomaton eroaa, erotkoon. Veli tai sisar ei ole sellaisissa tapauksissa orjallisesti sidottu, vaan Jumala on kutsunut meidät* rauhaan.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Mutta jos uskotoin itsensä eroittaa, niin olkoot eroitetut. Eipä veli taikka sisar ole sidottu orjuuteen senmuotoisissa menoissa; mutta rauhassa on Jumala meitä kutsunut.
- CPR¹⁶⁴² 15. Mutta jos uscomatoin idzens eroitta nijn anna hänen eritä. Eipä weli taicka sisar ole sidottu orjuteen semmuotoisis menois mutta rauhas on Jumala meitä cudzunut:
- UT1548 15. Mutta ios se Uskomatoin itzense eroitta/ nin anna henen eroitta. Eipe ole welij taicka

Sisar sidhottu orijauteen semmotoisis
 menois/ Mutta rauhasa ombi Jumala meite
 cutzunut. (Mutta jos se uskomatoin itsensä
 eroittaa/ niin anna hänen eroittaa. Eipä ole
 weli taikka sisar sidottu orjuuteen
 semmotoisissa menoissa/ Mutta rauhassa
 ompi Jumala meitä kutsunut.)

Gr-East 15. εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω.
 οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν
 τοῖς τοιοῦτοις. ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν
 ἡμᾶς ὁ Θεός.

Text
 Receptus 15. εἰ δε ο ἀπιστος χωρίζεται χωριζεσθω
 ου δεδουλωται ο αδελφος η η αδελφη
 εν τοις τοιουτοις εν δε ειρηνη κεκληκεν
 ημας ο θεος 15. ei de o apistos chorizetai
 chorizestho ou dedoulotai o adelfos e e
 adelfe en tois toioutois en de eirene
 kekleken emas o theos

MLV19 15 But if the unbelieving (spouse)
 separates, let the one separate; the brother
 or the sister has not been enslaved in such
 things. Now God has called us in peace.

KJV 15. But if the unbelieving depart, let him
 depart. A brother or a sister is not under
 bondage in such cases: but God hath
 called us to peace.

Dk1871 15. Men vil den Vantroer fraskille sig, da
 fraskille han sig; ingen Broder eller Søster

KXII 15. Om ock den otrogne vill skiljas, så låt
 honom skiljas. En broder eller syster är

er bunden i saadanne Ting men Gud har kaldet os til Fred.

icke bunden till egendom i sådana fallom; utan i frid hafver Gud kallat oss.

PR1739 15. Agga, kui se uskmatta pool ärralahkub, siis lahkugo temma; nisugguses asjus ei olle wend egga ödde mitte orjaks tehtud, agga Jummal on meid rahho sees kutsnud.

LT 15. Bet, jei netikintis nori skirtis, tesiskiria. Tokiais atvejais brolis ar sesuo nėra surišti, nes Dievas mus pašaukė ramybei.

Luther1912 15. So aber der Ungläubige sich scheidet, so laß ihn scheiden. Es ist der Bruder oder die Schwester nicht gefangen in solchen Fällen. Im Frieden aber hat uns Gott berufen.

Ostervald-Fr 15. Que si l'incrédule se sépare, qu'il se sépare; le frère et la sœur ne sont pas assujettis dans ce cas; mais Dieu nous a appelés à la paix.

RV'1862 15. Mas si el no creyente se aparta, apártese; que el hermano, o la hermana, no está sujeto a servidumbre en semejantes casos: ántes a paz nos llamó Dios.

SVV1750 15 Maar indien de ongelovige scheidt, dat hij scheide. De broeder of de zuster wordt in zodanige gevallen niet dienstbaar gemaakt; maar God heeft ons tot vrede geroepen.

PL1881 15. A jeżeli ten, co jest niewierny, chce się odłączyć, niechże się odłączy; albowiem nie jest niewolnikiem brat albo siostra w takowych rzeczach; aleć ku pokojowi nas Bóg powołał.

Karoli1908-Hu 15. Ha pedig a hitetlen elválík, ám váljék el; nem vettetett szolgaság alá a keresztyén férfiú, vagy asszony az ilyen dolgokban. De békességre [9†] hívott minket az Isten.

RuSV1876 15 Если же неверующий хочет развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких случаях не связаны; к миру призвал нас Господь.

БКуліш 15. Коли ж невіруючий розлучається, нехай розлучається; не приневолюється бо брат або сестра у такому; у впокою ж бо покликав нас Бог.

FI33/38 16 Sillä mistä tiedät, vaimo, voitko pelastaa miehesi? Tai mistä tiedät, mies, voitko pelastaa vaimosi?

TKIS 16 Sillä kuinka tiedät, vaimo, oletko pelastava miehesi, tai kuinka tiedät, mies oletko pelastava vaimosi?

Biblia1776 16. Sillä kuinkas tiedät, vaimo, jos sinä miehes taidat autuaaksi saattaa? Eli sinä mies, kuinkas tiedät, jos sinä taidat vaimos autuaaksi saattaa?

CPR1642 16. Sillä cuingas tiedät waimo jos sinä miehes taidat autuaxi saatta? Eli sinä mies cuingas tiedät jos sinä taidat waimos autuaxi saatta?

UT1548 16. Sille quingas tiedhet waimo/ ios sine Miehes taidhat autuaxi saatta? Eli sine Mies quingas tiedhet/ ios sine taidhat waimos autuaxi saatta? (Sillä kuinkas tiedät waimo/ jos sinä miehesi taidat autuaaksi saattaa? Eli sinä mies kuinkas tiedät/ jos sinä taidat waimosi autuaaksi saattaa?)

Gr-East 16. τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα

Text Receptus 16. τι γαρ οιδας γυναι ει τον ανδρα σωσεις η τι οιδας ανερ ει την γυναικα

σώσεις;

σωσεις 16. ti gar oidas gunai ei ton andra
soseis e ti oidas aner ei ten gunaika soseis

MLV19 16 For* what do you know O wife, if you
will be saving your husband? Or what do
you know O husband, if you will be saving
your wife?

KJV 16. For what knowest thou, O wife,
whether thou shalt save thy husband? or
how knowest thou, O man, whether thou
shalt save thy wife?

Dk1871 16. Thi hvad veed du, Hustru! om du ikke
kan frelse Manden? eller hvad veed du,
Mand! om du ikke kan frelse Hustruen?

KXII 16. Ty huru vetst du, qvinna, om du kan
göra mannen salig? Eller huru vetst du,
man, om du kan göra hustruna saliga?

PR1739 16. Sest mis tead sinna, naene, kas sinna
mehhe woid önsaks tehha? ellik mis tead
sinna, mees, kas sinna naese woid önsaks
tehha, ehk mitte?

LT 16. Iš kur žinai, žmona, kad išgelbėsi
vyrą? Arba iš kur tau žinoma, vyre, kad
išgelbėsi žmoną?

Luther1912 16. Denn was weißt du, Weib, ob du den
Mann wirst selig machen? Oder du, Mann,
was weißt du, ob du das Weib wirst selig
machen?

Ostervald-
Fr 16. Car que sais-tu, femme, si tu ne
sauveras point ton mari? Ou que sais-tu,
mari, si tu ne sauveras point ta femme?

RV'1862 16. Porque ¿de dónde sabes, oh mujer, si

SVV1750 16 Want wat weet gij, vrouw, of gij den

quizá salvarás a tu marido? ¿o de dónde sabes, oh marido, si quizá salvarás a tu mujer?

man zult zalig maken? Of wat weet gij, man, of gij de vrouw zult zalig maken?

PL1881 16. Albowiem co ty wiesz, żono! jeżeli pozyskasz męża? Albo co ty wiesz, mężu! pozyskaszli żonę?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. Mert mit tudod, te asszony, [10†] ha megmentheted-e a férjedet; vagy mit tudod, te férfiú, ha megmentheted-e a feleségedet?

RuSV1876 16 Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты, муж, почему знаешь, не спасешь ли жены?

БКуліш 16. Як бо ти знаєш, жінко, що може спасеш чоловіка? Або як ти знаєш, чоловіче, що може жінку спасеш?

FI33/38 17 Vaeltakoon vain kukin sen mukaan, kuin Herra on hänelle hänen osansa antanut, ja siinä asemassa, missä hänet Jumala on kutsunut; näin minä säädän kaikissa seurakunnissa.

TKIS 17 Vaeltakoon vain kukin niin kuin Jumala* on hänelle osan antanut, niin kuin Herra on kunkin kutsunut. Näin käsken kaikissa seurakunnissa. 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön hän *tavoitelko ympärileikkaamattomuutta*.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Kuitenkin niinkuin Jumala kullekin on jakanut: jokainen niin vaeltakaan, kuin Herra on hänen kutsunut: ja niin minäkin

CPR¹⁶⁴² 17. Cuitengin nijncuin Jumala cullengin on jakanut: Jocainen nijn waeldacan cuin HERra on hänen cudzunut ja nijn

kaikissa seurakunnissa säädän.

minäkin caikisa Seuracunnisa säädän.

UT1548 17. Quitengi ninquin Jumala itzecullengi on vlosiacanut. Jocainen nin waeldakan quin HErra on henen cutzunut/ ia nin mine caikissa Seurakunnisa säädhen. (Kuitenkin niinkuin Jumala itsekullenkin on ulos jakanut. Jokainen niin waeltakaan kuin Herra on hänen kutsunut/ ja niin minä kaikissa seurakunnissa säädän.)

Gr-East 17. εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ Θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ Κύριος, οὕτως περιπατεῖτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

Text Receptus 17. εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ θεός ἐκαστον ὡς κεκληκεν ὁ κυριος ουτως περιπατειτω και ουτως εν ταις εκκλησιαις πασαις διατασσομαι 17. ei me ekasto os emerisen o theos ekaston os kekleken o kurios outos peripateito kai outos en tais ekklesiais pasais diatassomai

MLV19 17 Except, as God divided to each (one), as the Lord has called each, so let him walk. And so I myself am commanding in all the congregations*.

KJV 17. But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 17. Som Gud har tildeelt enhver, som Herren har kaldet enhver, saaledes vandre han; og saaledes beskikker jeg i alle Menigheder. | KXII | 17. Dock såsom Gud hafver hvarjom och enom utdelat. Hvar och en, såsom Herren honom kallat hafver, så vandre han. Och så stadgar jag i alla församlingar. |
| PR1739 | 17. Nenda kui Jummal iggaühhele on jagganud, nenda kui Issand iggaühhe on kutsnud, nenda käigo temma, ja nenda sean minna keikide koggoduste sees. | LT | 17. Todėl, kaip Viešpats kuriam paskyrė, kokį Dievas kurį pašaukė, to jis ir toliau tesilaiko. Taip aš mokau visose bažnyčiose. |
| Luther1912 | 17. Doch wie einem jeglichen Gott hat ausgeteilt, wie einen jeglichen der HERR berufen hat, also wandle er. Und also schaffe ich's in allen Gemeinden. | Ostervald-
Fr | 17. Au reste que chacun marche selon que Dieu lui a départi, et selon que le Seigneur l'a appelé. C'est là ce que j'ordonne dans toutes les Églises. |
| RV'1862 | 17. Empero como el Señor repartió a cada uno, y como el Señor llamó a cada uno, así ande; y así yo lo ordeno en todas las iglesias. | SVV1750 | 17 Doch gelijk God aan een iegelijk heeft uitgedeeld, gelijk de Heere een iegelijk geroepen heeft, dat hij alzo wandele; en alzo verordene ik in al de Gemeenten. |
| PL1881 | 17. Jednak jako każdemu udzielił Bóg, jako każdego powołał Pan, tak niech postępuje; | Karoli1908
Hu | 17. Csak a mint kinek-kinek adta az Isten, a mint kit-kit elhívott az Úr, úgy járjon. |

a takci we wszystkich zborach stanowią.

És minden gyülekezetben ekképen rendelkezem.

RuSV1876 17 Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам.

БКуліш 17. Тільки, як кожному уділив Бог, і як кожного покликав Господь, так нехай й ходить. І се всім церквам наказую.

FI33/38 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön hän pyrkikö ympärileikkaamattomaksi; jos joku on kutsuttu ympärileikkaamatonna, älköön ympärileikkauttako itseään.

TKIS 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikkaamatonna, älköön hän ympärileikkauttako itseään.

Biblia1776 18. Jos joku ympärileikattu on kutsuttu, älkään se esinahkaa pyytäkö: jos joku on esinahasta kutsuttu, älkään se antako itsiänsä ympärileikata.

CPR1642 18. Jos jocu ymbärinsleicattu on cudzuttu älkän se esinahca pyytäkö. Jos jocu on esinahas cudzuttu älkän se andaco idziäns ymbärinsleicata.

UT1548 18. Jos iocu Ymberileickattu o'bi cutzuttu/ elken se * Esinachka halatko. Jos iocu on Esinahas cutzuttu/ elken se a'dako itze's Ymberileikata. (Jos joku ympärileikattu omp kutsuttu/ älkään se esinahkaa halatko. Jos joku on esinahassa kutsuttu/ älkään se

antako itsensä ympärileikata.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 18. περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν ἀκροβυστία τις ἐκλήθη; μὴ περιτεμνέσθω. | Text
Receptus | 18. περιτετμημενος τις εκληθη μη επισπασθω εν ακροβυστια τις εκληθη μη περιτεμνεσθω 18. peritetmemenos tis eklethe me epispastho en akrovustia tis eklethe me peritemnestho |
| MLV19 | 18 Was anyone called having been circumcised? Let him not be uncircumcised. Was anyone called in uncircumcision? Let him not be circumcised. | KJV | 18. Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised. |
| Dk1871 | 18. Er Nogen kaldet omskaaren, han lade ikke Forhuden drage over; er Nogen kaldet i Forhuden, han lade sig ikke omskære. | KXII | 18. Är någor omskoren kallad, han begäre icke förhud; är någor kallad i förhuden, han låte icke omskära sig. |
| PR1739 | 18. Ons kegi ümberleikatud kutsutud, ärgo saatko se ennesele eestnahka; ons kegi eestnahkas kutsutud, ärgo lasko se ennast mitte ümberleikata. | LT | 18. Jei kas buvo pašauktas apipjaustytas, tenesistengia nuslėpti apipjaustymo. Jei buvo pašauktas neapipjaustytas, tenedaro apipjaustymo. |

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 18. Ist jemand beschnitten berufen, der halte an der Beschneidung. Ist jemand unbeschnitten berufen, der lasse sich nicht beschneiden. | Ostervald-
Fr | 18. Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis? qu'il demeure circoncis. Quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis? qu'il ne se fasse pas circoncire. |
| RV ¹⁸⁶² | 18. ¿Es llamado alguno circuncidado? no se haga incircunciso: ¿es llamado alguno en incircuncisión? no se circuncide. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 18 Is iemand, besneden zijnde, geroepen, die late zich geen voorhuid aantrekken; is iemand, in de voorhuid zijnde, geroepen, die late zich niet besnijden. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 18. Obrzezanym kto powołany jest, niechaj nie wprowadza na się nieobrzezki; a w nieobrzezce kto jest powołany, niech się nie obrzezuje. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 18. Körülmetélten hivatott el valaki? ne fedezze el azt; körülmetéletlenül hivatott el valaki? me metélkedjék körül. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 18 Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезавайся. | БКуліш | 18. Чи хто в обрізанню покликаний, нехай не притворюєть ся. Чи в необрізанню хто покликаний, нехай не обрізуєть ся. |
| FI ^{33/38} | 19 Ei ympärileikkaus ole mitään, eikä | TKIS | 19 Ei ympärileikkaus ole mitään eikä |

ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

Biblia1776 19. Ympärileikkaus ei ole mitään, eikä esinahka mitään ole, vaan Jumalan käskyin pitämys.

UT1548 19. Ymberileicka9 ei miten ole/ ia Esinachka ei ole miten/ wan Jumala' Keskyde' pitemys. (Ympärileikkaus ei mitään ole/ ja esinahka ei ole mitään/ waan Jumalan käskyjen pitämys.)

Gr-East 19. ἡ περιτομή οὐδέν ἐστι, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ.

MLV19 19 Circumcision is nothing and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

Dk1871 19. Omskærelsen er Intet, og Forhuder er Intet, men at bevare Guds Bud.

ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

CPR1642 19. Ymbärinsleickaus ei ole mitän eikä esinahca mitän ole waan Jumalan käskyn pitämys.

Text Receptus 19. η περιτομη ουδεν εστιν και η ακροβυστια ουδεν εστιν αλλα τηρησις εντολων θεου 19. e peritome ouden estin kai e akroβustia ouden estin alla teresis entolon theou

KJV 19. Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

KXII 19. Omskärelsen är intet, och förhuden är intet; utan hålla Guds bud.

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 19. Ümberleikaminne ei olle middagi, ja eestnahk ei olle middagi, waid Jummalä käskude piddaminne.</p> | <p>LT 19. Apipjaustymas yra niekas ir neapipjaustymas yra niekas, tik Dievo įsakymų laikymasis yra viskas.</p> |
| <p>Luther1912 19. Beschnitten sein ist nichts, und unbeschnitten sein ist nichts, sondern Gottes Gebote halten.</p> | <p>Ostervald-
Fr 19. La circoncision n'est rien; l'incirconcision n'est rien; mais l'observation des commandements de Dieu est tout.</p> |
| <p>RV'1862 19. La circuncisión nada es, y la incircuncisión nada es, sino la observancia de los mandamientos de Dios.</p> | <p>SVV1750 19 De besnijdenis is niets, en de voorhuid is niets, maar de onderhouding der geboden Gods.</p> |
| <p>PL1881 19. Obrzezka nic nie jest, także nieobrzezka nic nie jest; ale zachowywanie przykazaó Bożych.</p> | <p>Karoli1908
Hu 19. A [11†] körülmetélkedés semmi, a körülmetéletlenség is semmi; hanem Isten parancsolatainak megtartása.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Обрезание ничто и необрезание ничто, но все в соблюдении заповедей Божиих.</p> | <p>БКуліш 19. Обрізаннє ніщо, і необрізаннє ніщо, а хороненнє заповідєй Божих.</p> |
| <p>FI33/38 20 Pysyköön kukin siinä asemassa, missä</p> | <p>TKIS 20 Pysyköön kukin siinä asemassa,*</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

	hänet on kutsuttu.		missä hänet on kutsuttu.
Biblia ¹⁷⁷⁶	20. Jokainen pysyköön siinä kutsumisessa, johonka hän kutsuttu on.	CPR ¹⁶⁴²	20. Jocainen olcon sijnä cudzumises johonga hän cudzuttu on.
UT ¹⁵⁴⁸	20. Jocaine' olcon sijnä Cutzumises/ ioho'ga he' cutzuttu on. (Jokainen olkoon siinä kutsumisessa/ johonka hän kutsuttu on.)		
Gr-East	20. ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἣ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.	Text Receptus	20. εκαστος εν τη κλησει η εκληθη εν ταυτη μενετω 20. ekastos en te klesei e eklethe en taute meneto
MLV ¹⁹	20 Let each (one) remain in that calling in which he was called.	KJV	20. Let every man abide in the same calling wherein he was called.
Dk ¹⁸⁷¹	20. Hver blive i den Stand, som han er kaldet udi.	KXII	20. Hvar och en blifve uti den kallelse, i hvilka han kallad är.
PR ¹⁷³⁹	20. Iggaüks jägo se kutsmisse sisse, mis sees temma on kutsutud.	LT	20. Kiekvienas tepasilieka toks, koks buvo pašauktas.
Luther ¹⁹¹²	20. Ein jeglicher bleibe in dem Beruf, darin er berufen ist.	Ostervald-Fr	20. Que chacun demeure dans l'état où il a été appelé.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| RV'1862 | 20. Cada uno en la vocación en que fué llamado en ella se quede. | SVV1750 | 20 Een iegelijk blijve in die beroeping, daar hij in geroepen is. |
| PL1881 | 20. Každý w tem powołaniu, w którym powołany jest, niech zostaje. | Karoli1908
Hu | 20. Kiki [12†] a mely hivatásban hívatott el, abban maradjon. |
| RuSV1876 | 20 Каждый оставайся в том звании, в котором призван. | БКуліш | 20. Кожний, у якому покликанню покликаний, у тому нехай і зостаєть ся. |
| FI33/38 | 21 Jos olet kutsuttu orjana, älä siitä murehdi; mutta vaikka voisitkin päästä vapaaksi, niin ole ennemmin siinä osassasi. | TKIS | 21 Jos olet kutsuttu orjana*, älköön se sinua surettako, mutta jos voit myös päästä vapaaksi, käytä sitä ennemmin hyväksesi. |
| Biblia1776 | 21. Jos sinä olet orjaksi kutsuttu, älä sitä murehdi: kuitenkin jos sinä taidat vapaaksi tulla, miin nautitse sitä paremmin. | CPR1642 | 21. Jos sinä olet orjaksi cudzuttu älä sitä murehdi cuitengin jos sinä taidat wapaxi tulla nijn pyydä sitä parammin. |
| UT1548 | 21. Jos sine olet Oriaxi cutzuttu/ ele site murehdhi/ Quitengi ios sine taidhat wapaxi tulla/ nin nautitze site sen paramin. (Jos sinä olet orjaksi kutsuttu älä sitä murehdi/ Kuitenkin jos sinä taidat wapaaksi tulla/ niin nautitse sitä sen paremmin.) | | |

Gr-East	21. δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.	Text Receptus	21. δουλος εκληθης μη σοι μελετω αλλ ει και δυνασαι ελευθερος γενεσθαι μαλλον χρησαι 21. doulos eklethes me soi meleto all ei kai dynasai eleutheros genesthai mallon chresai
MLV19	21 Were you called being a bondservant? Let it not be a care to you, but if you are also able to become free; use (it) rather.	KJV	21. Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.
Dk1871	21. Er du kaldet som Træl, det bekymre dig ikke; men kan du blive Fri, da vælg hellere dette.	KXII	21. Äst du kallad i trældom, haf der ingen sorg om; dock kan du fri varda, så bruka det heldre;
PR1739	21. Olled sinna kui sullane kutsutud, siis ärra murretse mitte, agga kui sinna ka woid lahti sada, siis te sedda enneminne.	LT	21. Jei buvai pašauktas, būdamas vergas, nesijaudink dėl to, bet jei gali tapti laisvas, pasinaudok proga.
Luther1912	21. Bist du als Knecht berufen, Sorge dich nicht; doch, kannst du frei werden, so brauche es viel lieber.	Ostervald- Fr	21. As-tu été appelé étant esclave? ne t'en mets point en peine; mais si tu peux devenir libre, profite-en plutôt.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- RV'1862 21. ¿Eres llamado siendo siervo? no se te dé nada; mas también si puedes hacerte libre, usa ántes de ello.
- SVV1750 21 Zijt gij, een dienstknecht zijnde, geroepen, laat u dat niet bekommeren; maar indien gij ook kunt vrij worden, gebruik dat liever.
- PL1881 21. Jesteś powołany niewolnikiem, nie dbajże na to; ale jeżeli też możesz być wolny, raczej wolności używaj.
- Karoli1908
Hu 21. Szolgai állapotban hivattattál el? Ne gondolj vele, sőt ha szabad lehetsz is, inkább élj azzal.
- RuSV1876 21 Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся.
- БКуліш 21. Невільником ти покликаний? не журишь; а коли можна й вільним стати ся, радніше (тим) користуй ся.
- FI33/38 22 Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on Herran vapaana; samoin vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.
- TKIS 22 Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on Herran vapaana. Samoin (myös) vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.
- Biblia1776 22. Sillä joka orjaksi on Herrassa kutsuttu, se on Herran vapaana: niin myös joka vapaaksi on kutsuttu, hän on Kristuksen orja.
- CPR1642 22. Sillä joca orjaksi on HERrasa cudzuttu se on HERran wapa. Nijn myös joca wapaksi on cudzuttu hän on Christuxen palwelia.
- UT1548 22. Sille ette ioca Oriaxi on cutzuttu HERrasa/ se on HErran Wapach. Samalmodolla/ ioca on cutzuttu Wapadexi/

hen on Christusen palveliaxi tullut. (Sillä että joka orjaksi on kutsuttu Herrassa/ se on Herran wapaa. Samalla muodolla/ joka on kutsuttu wapaana/ hän on Kristuksen palvelijaksi tullut.)

Gr-East 22. ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστι Χριστοῦ.

Text Receptus 22. ο γαρ εν κυριω κληθεις δουλος απελευθερος κυριου εστιν ομοιως και ο ελευθερος κληθεις δουλος εστιν χριστου 22. o gar en kurio kletheis doulos apelevtheros kuriau estin omoios kai o eleutheros kletheis doulos estin christou

MLV19 22 For* he who was called in the Lord, having been a bondservant, is the Lord's freedman; likewise, the free one who was called, is Christ's bondservant.

KJV 22. For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

Dk1871 22. Thi hvo som er kaldet i Herren som Træl, han er Herrens Frigivne; desligeste og hvo som er kaldet som Fri, han er Christi Træl.

KXII 22. Ty den som i trældom kallad är i Herranom, han är Herrans fri; sammalunda ock den som kallad är i frihet, han är Christi egen vorden.

- PR1739 22. Sest üks sullane, kes on kutsitud Issanda sees, se on Issanda wabbat innimenne; nendasammote ka, kes kui wabbat innimenne on kutsitud, se on Kristusse sullane.
- Luther1912 22. Denn wer als Knecht berufen ist in dem HERRN, der ist ein Freigelassener des HERRN; desgleichen, wer als Freier berufen ist, der ist ein Knecht Christi.
- RV'1862 22. Porque el que en el Señor es llamado siendo siervo, horro es del Señor: asimismo también el que es llamado siendo libre, siervo es de Cristo.
- PL1881 22. Albowiem kto w Panu powołany jest niewolnikiem, wolny jest w Panu; także też, kto jest powołany wolnym, niewolnikiem jest Chrystusowym.
- RuSV1876 22 Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный
- LT 22. Viešpatyje pašauktas vergas yra Jo išlaisvintas. Panašiai ir pašauktas laisvasis yra Kristaus vergas.
- Ostervald-Fr 22. Car l'esclave qui a été appelé par le Seigneur, est l'affranchi du Seigneur; de même aussi, l'homme libre qui a été appelé, est l'esclave de Christ.
- SVV1750 22 Want die in den Heere geroepen is, een dienstknecht zijnde, die is een vrijgelatene des Heeren; desgelijks ook, die vrij zijnde geroepen is, die is een dienstknecht van Christus.
- Karoli1908-Hu 22. Mert az Úrban elhívott szolgál az Úrnak szabadosa; hasonlóképen [13†] a ki szabadságban hívatott el, [14†] Krisztusnak szolgálja.
- БКуліш 22. Покликаний бо у Господі невільник, той визволений у Господа.

свободным есть раб Христов.

Так само й хто вільним покликаний,
той не вільник Христов.

FI33/38 23 Te olette kalliisti ostetut; älkää olko ihmisten orjia.

TKIS 23 Te olette kalliilla hinnalla ostetut; älkää olko ihmisten orjia.

Biblia1776 23. Te olette kalliisti ostetut! älkäät ihmisten orjat olko!

CPR1642 23. Te oletta callista ostetut älkät ihmisten orjat olco.

UT1548 23. Te oletta callihista ostetudh/ elket Inhimisten Oriat olgho. (Te olette kalliisti ostetut/ älkäät ihmisten orjat olko.)

Gr-East 23. τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.

Text Receptus 23. τιμης ηγορασθητε μη γινεσθε δουλοι ανθρωπων 23. times egorasthete me ginesthe douloi anthropon

MLV19 23 You^o were bought with a price; do^o not become bondservants of men.

KJV 23. Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

Dk1871 23. I ere dyrekøbte, vorder ikke Menneskers Trælle!

KXII 23. I ären dyrt köpte; blifver icke menniskors trälär.

PR1739 23. Teie ollete kalli hinnaga ostetud, ärge

LT 23. Jūs esate nupirkti už didelę kainą,

sage mitte innimeste sullasiks.

todël nepasidarykite žmonių vergais.

- | | | | |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 23. Ihr seid teuer erkauft; werdet nicht der Menschen Knechte. | Ostervald-
Fr | 23. Vous avez été achetés à un grand prix; ne devenez point esclaves des hommes. |
| RV ¹⁸⁶² | 23. Por precio sois comprados, no os hagáis siervos de los hombres. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 23 Gij zijt duur gekocht, wordt geen dienstknechten der mensen. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 23. Drogoście kupieni; nie bądźcie niewolnikami ludzkimi, | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 23. Áron vétettetek meg, ne [15†] legyetek embereknek szolgái. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 23 Вы куплены дорогою ценою; не делайтесь рабами человеков. | БКуліш | 23. Ціною ви куплені; не робіть ся невільниками людськими. |
| FI ^{33/38} | 24 Pysyköön kukin, veljet, Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu. | TKIS | 24 Veljet, pysyköön kukin Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 24. Itsekukin, rakkaat veljet, jossa hän kutsuttu on, olkaan siinä Jumalan tykönä. | CPR ¹⁶⁴² | 24. Idzecukin (rackat weljeni) josa hän cudzuttu on sijnä hän olcan Jumalan tykönä. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 24. Itze cukin (rackat Welieni) iossa hen cutzuttu on/ sijnä hen olcan Jumalan tykenä. (Itse kukin (rakkaat weljeni) jossa | | |

hän kutsuttu on/ siinä hän olkaan Jumalan tykönä.)

Gr-East	24. ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ Θεῶ.	Text Receptus	24. εκαστος εν ω εκληθη αδελφοι εν τουτω μενετω παρα τω θεω 24. ekastos en o eklethe adelfoi en touto meneto para to theo
MLV19	24 Brethren, let each (one) remain with God in this thing in which he was called.	KJV	24. Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.
DK1871	24. Som enhver, Brødre! er kaldet, saaledes blive han for Gud.	KXII	24. Hvar och en, käre bröder, der han uti kallad är, der blifve han uti när Gudi.
PR1739	24. Iggaüks, wennad, kuida temma on kutsutud, nenda jägo temma Jummalala jure.	LT	24. Kiekvienas, broliai, kokie buvote pašaukti, tokie ir pasilikite prieš Dievą.
Luther1912	24. Ein jeglicher, liebe Brüder, worin er berufen ist, darin bleibe er bei Gott.	Ostervald- Fr	24. Frères, que chacun demeure devant Dieu dans l'état où il a été appelé.
RV'1862	24. Cada uno, hermanos, en lo que es llamado en esto se quede para con Dios.	SVV1750	24 Een iegelijk, waarin hij geroepen is, broeders, die blijve in hetzelve bij God.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PL1881 24. Každý tedy, jakim jest powołany bracia! Karoli1908
takim niechaj zostaje przed Bogiem. Hu 24. Kiki [16†] a miben elhívatott,
atyámfiái, abban maradjon meg az Isten
előtt.
- RuSV1876 24 В каком звании кто призван, братия, в БКуліш
том каждый и оставайся пред Богом. 24. У чому кожен покликаний, братте,
в тому нехай і пробуває перед Богом.
- FI33/38 25 Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran TKIS
käskyä, vaan minä sanon ajatukseni 25 Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran
niinkuin se, joka on Herralta saanut sen käsytä, vaan annan neuvon niin kuin se,
laupeuden, että hän on luotettava. joka on saanut Herralta armon olla
luotettava.
- Biblia1776 25. Mutta neitseistä ei ole minulla Herran CPR1642
käskyä; kuitenkin sanon minä minun 25. MUtta neidzeist ei ole minulla
neuvoni niinkuin laupiuden saanut HERran käsytä cuitengin sanon minä
Herralta uskollisena ollakseni. minun neuwoni nijncuin laupiuden
saanut HERralda uscollisna ollaxeni.
- UT1548 25. Mutta Neitydhest ei ole minulla
HErran Kesytä/ quitengin mine sanon
minun neuuoni/ ninquin Laupiudhen
saanut HErralda vskolissa ollaxeni. (Mutta
neitsyistä ei ole minulla Herran käsytä/
kuitenkin minä sanon minun neuwoni/
niinkuin laupeuden saanut Herralta
uskollisissa ollakseni.)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East 25. Περί δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς εἶναι.

Text Receptus 25. περι δε των παρθενων επιταγην κυριου ουκ εχω γνωμην δε διδωμι ως ηλεημενος υπο κυριου πιστος ειναι 25. peri de ton parthenon epitagen kuriou ουκ echo gnomen de didomi os eleemenos upo kuriou pistos einai

MLV19 25 Now concerning virgins I have no commandment from the Lord, but I am giving my viewpoint, as one who has been shown-mercy by the Lord to be faithful.

KJV 25. Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

Dk1871 25. Om Jomfruer har jeg ikke Herrens Befaling, men giver min Mening tilkjende som den, hvem Herren barmhjertig har forundt at være tro.

KXII 25. Men om jungfrur hafver jag icke Herrans bud; utan jag säger mina mening, såsom den der barmhertighet fått hafver af Herranom, till att vara trogen.

PR1739 25. Agga neitsidest ei olle mul Issanda kāsko, agga minna annan se nou, kui se kes Issandalt on armo sanud, ustaw olla.

LT 25. Dėl nesusituokusių neturiu Viešpaties įsakymo, bet duodu savo patarimą kaip tas, kuris iš Viešpaties gailestingumo vertas pasitikėjimo.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 25. Von den Jungfrauen aber habe ich kein Gebot des HERRN; ich sage aber meine Meinung, als der ich Barmherzigkeit erlangt habe vom HERRN, treu zu sein.</p> | <p>Ostervald-
Fr 25. Pour ce qui est des vierges, je n'ai point de commandement du Seigneur; mais je vous donne un conseil, comme ayant eu part à la miséricorde du Seigneur, pour lui être fidèle.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 25. Empero de las vírgenes no tengo mandamiento del Señor; mas doy mi parecer, como quien ha alcanzado misericordia del Señor para ser fiel.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 25 Aangaande de maagden nu, heb ik geen bevel des Heeren; maar ik zeg mijn gevoelen, als die barmhartigheid van den Heere gekregen heb, om getrouw te zijn.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 25. A o pannach rozkazania Paóskiego nie mam; wszakże radę daję, jako ten, któremu Pan z miłosierdzia swego dał, aby był wiernym.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 25. A hajadonok felől nincs ugyan parancsolatom az Úrtól, de tanácsot adok úgy, mint a ki irgalmasságot nyertem az Úrtól, hogy [17†] hitelreméltó legyek.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милостьбыть Ему верным.</p> | <p>БКуліш 25. Про дів же наказу Господнього не маю, а даю раду, яко помилуваний від Господа, щоб вірним бути.</p> |
| <p>FI^{33/38} 26 Olen siis sitä mieltä, että lähestyvän</p> | <p>TKIS 26 Katson siis nykyisen ahdingon vuoksi</p> |

ahdingon tähden jokaisen on hyvä pysyä entisellään.

Biblia1776 26. Minä luulen siis sen hyväksi, nykyisen tuskan tähden, että ihmisen on niin hyvä olla.

UT1548 26. Nin mine sis lwle' sen Hyue' oleua' nykysen Tuska' teden/ ette hyue on Inhimisen nin olla. Jos sine olet waimoho' sidottu/ ele pyde eroitosta. (Niin minä siis luulen sen hywän olewan nykyisen tuskan tähden/ että hywä on ihmisen niin olla. Jos sinä olet waimoon sidottu/ älä pyydä eroitusta.)

Gr-East 26. νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

MLV19 26 Therefore I suppose this to be* good, because of the present calamity; that (it is)

sen* olevan soveliasta, että ihmisen on hyvä olla sellaisenaan.

CPR1642 26. Minä luulen siis sen hywäxi nykyisen tuskan tähden että ihmisen on nijn hywä olla. Jos sinä olet waimoon sidottu älä pyydä eroitusta.

Text Receptus 26. νομίζω ουν τουτο καλον υπαρχειν δια την ενεστωσαν αναγκην οτι καλον ανθρωπω το ουτως ειναι 26. nomizo oyn touto kalon uparchein dia ten enestosan anagken oti kalon anthropo to outos einai

KJV 26. I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is

good for a man to be thus.

good for a man so to be.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 26. Jeg mener altsaa, at dette er gjodt formedelst den nærværende Nød, at det er godt for et Menneske at være saaledes. | KXII | 26. Så menar jag nu sådant vara godt, för den nöd som förhanden är, att menniskone skall godt vara så blifva. |
| PR1739 | 26. Siis arwan minna nüüd sedda hea ollewad sellesinnatse aia hädda pärrast, et innimessele hea on nenda olla. | LT | 26. Taigi manau, jog yra gerai, atsižvelgiant į šių laikų suspaudimus-gerai žmogui būti tokiam. |
| Luther1912 | 26. So meine ich nun, solches sei gut um der gegenwärtigen Not willen, es sei dem Menschen gut, also zu sein. | Ostervald-
Fr | 26. J'estime donc qu'il est bon, à cause des afflictions présentes, qu'il est bon à l'homme de demeurer comme il est. |
| RV'1862 | 26. Tengo, pues, esto por bueno a causa de la aflicción actual; digo, que bueno es al hombre estarse así. | SVV1750 | 26 Ik houde dan dit goed te zijn, om den aanstaanden nood, dat het, zeg ik, den mens goed is alzo te zijn. |
| PL1881 | 26. Mniemam tedy, że to jest rzecz dobra dla następującej potrzeby, że jest rzecz dobra człowiekowi tak być. | Karoli1908
Hu | 26. Úgy ítélem azért, hogy jó ez a jelenvaló szükség miatt, hogy [18†] tudniillik jó az embernek úgy maradni. |
| RuSV1876 | 26 По настоящей нужде за лучшее | БКуліш | 26. Думаю, що се добре задля |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

признаю, что хорошочеловеку
оставаться так.

теперішньої нужди, щоб чоловіку так
бути.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 27 Jos olet sidottu vaimoon, älä pyydä eroa; jos et ole sidottu vaimoon, älä pyydä itsellesi vaimoa.</p> | <p>TKIS 27 Jos olet sidottu vaimoon, älä hae eroa. Jos et ole sidottu vaimoon, älä hae vaimoa.</p> |
| <p>Biblia1776 27. Jos sinä olet vaimoon sidottu, älä pyydä eroa; jos sinä olet vaimotoin, niin älä pyydä vaimoa.</p> | <p>CPR1642 27. Mutta jos sinä olet waimotoin nijn älä pyydä waimoa.</p> |
| <p>UT1548 27. mutta ios sine olet waimotoin ele pyde waimo. (mutta jos sinä olet waimotoin älä pyydä waimoa.)</p> | |
| <p>Gr-East 27. δέδεσαι γυναίκι; μή ζητει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μή ζητει γυναῖκα·</p> | <p>Text Receptus 27. δεδεσαι γυναικι μη ζητει λυσιν λελυσαι απο γυναικος μη ζητει γυναικα 27. dedesai gunaiki me zetei lusin lelusai apo gunaikos me zetei gunaika</p> |
| <p>MLV19 27 Have you been bound to a wife? Do not seek divorce. Have you been loosed from a wife? Do not seek a wife.</p> | <p>KJV 27. Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| Dk1871 27. Er du bunden til en Hustru? søg ikke at blive løst: er du løst fra en Hustru? søg ikke en Hustru. | KXII 27. Äst du vid hustru bunden, begära icke skiljas vid henne; äst du ock utan hustru, så begära icke hustru. |
| PR1739 27. Olled sa naesega ühte sanud, siis ärra püa lahti sada; olled sa ilma naeseta, siis ärra otsi naest. | LT 27. Jei esi susietas su žmona, neieškok skyrybę. Likai be žmonos neieškok žmonos. |
| Luther1912 27. Bist du an ein Weib gebunden, so suche nicht los zu werden; bist du los vom Weibe, so suche kein Weib. | Ostervald-Fr 27. Es-tu lié à une femme? ne cherche point à t'en séparer. N'es-tu pas lié à une femme? ne cherche pas de femme. |
| RV'1862 27. ¿Estás atado a mujer? no procures soltarte. ¿Estás suelto de mujer? no busques mujer. | SVV1750 27 Zijt gij aan een vrouw verbonden, zoek geen ontbinding; zijt gij ongebonden van een vrouw, zoek geen vrouw. |
| PL1881 27. Przywiązałeś się do żony, nie szukajże rozwiązania; rozwiązanyś od żony, nie szukajże żony. | Karoli1908-Hu 27. Feleséghez köttettél? Ne [19†] keress elválást. Megszabadultál feleségedtől? Ne keress feleséget. |
| RuSV1876 27 Соединен ли ты с женой? не ищи | БКуліш 27. Одруживсь єси з жінкою? не шукай |

развода. Остался либез жены? не ищи жены.

розводу. Розвів ся єси з жінкою, не шукай жінки.

FI33/38 28 Mutta jos menetkin naimisiin, et syntiä tee; ja jos neitsyt menee naimisiin, ei hänkään tee syntiä; mutta ne, jotka niin tekevät, joutuvat kärsimään ruumiillista vaivaa, ja siitä minä tahtoisin teidät säästää.

TKIS 28 Mutta vaikka menisitkin naimisiin, et tee syntiä, ja jos neitsyt menisi naimisiin, ei hän tee syntiä. Sellaisilla tulee kuitenkin olemaan vaivaa ruumiissa, mutta minä säästäisin* teidät siitä.

Biblia1776 28. Mutta jos sinä myös olet nainut, et sinä syntiä tehnyt, ja jos neitsy huoli, ei hänkään syntiä tehnyt. Kuitenkin senkaltaiset saavat vaivan ruumiisensa. Mutta minä säästäisin mielelläni teitä.

CPR1642 28. Mutta jos sinä nait et sinä syndiä tee. Ja jos neidzy huole ei hängän syndiä tee. Cuitengin sencaltaiset saawat waiwan ruumiseens. Mutta minä säästäisin mielelläni teitä.

UT1548 28. Mutta ios sine nait/ et sine syndi tee. Ja ios Neitzyt hoolepi/ nin ei he' syndi tee. Quite'gin sencaltaiset sauat Waiua' rumisansa. Mutta mine kernasti teite armaitzen. (Mutta jos sinä nait/ et sinä syntiä tee. Ja jos neitsyt huolepi/ niin ei hän syntiä tee. Kuitenkin senkaltaiset saawat waiwan ruumiissansa. Mutta minä kernaasti teitä armaitzen.)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

Gr-East 28. ἐὰν δὲ καὶ γήμης, οὐχ ἥμαρτες· καὶ
ἐὰν γήμη ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε· θλιψὶν
δὲ τῆ σαρκὶ ἐξουσιν οἱ τοιοῦτοι· ἐγὼ δὲ
ὕμῶν φείδομαι.

Text
Receptus 28. εαν δε και γημης ουχ ημαρτες και
εαν γημη η παρθενος ουχ ημαρτεν
θλιψιν δε τη σαρκι εξουσιν οι τοιουτοι
εγω δε υμων φειδομαι 28. ean de kai
gemes ouch emartes kai ean geme e
parthenos ouch emarten thlipsin de te
sarki eksousin oi toioutoi ego de umon
feidomai

MLV19 28 But even if you marry, you did not sin,
and if the virgin marries, she did not sin.
But such will have affliction in the flesh,
and I (would) spare you°.

KJV 28. But and if thou marry, thou hast not
sinned; and if a virgin marry, she hath
not sinned. Nevertheless such shall have
trouble in the flesh: but I spare you.

Dk1871 28. Men dersom du og giftede dig, syndede
du ikke; og dersom en Jomfru giftede sig,
syndede hun ikke; dog skulle saadanne
have Trængsel i Kjødet. Men jeg skaaner
Eder.

KXII 28. Men gifter du dig, syndar du intet,
och om en jungfru gifter sig, syndar hon
intet; dock varda sådana lidande
lekamlig bekymmer; men jag skonade
eder gerna.

PR1739 28. Agga kui sinna ka ennast abbiellusse
heidaksid, ei teeks sinna mitte patto; ja kui
üks neitsit mehhele lähhäks, siis ei teeks

LT 28. Jei vedi, nenusidedi, ir jei mergina
išteka, nenusideda. Tačiau šitokie žmonės
turės kūno vargų, o aš norėčiau jus

temma mitte patto; agga nisuggustele
tulleb willetsus ihho polest. Agga minna
annan teile armo.

apsaugoti nuo ju.

- Luther¹⁹¹² 28. So du aber freist, sündigst du nicht; und so eine Jungfrau freit, sündigt sie nicht. Doch werden solche leibliche Trübsal haben; ich verschonte euch aber gern.
- Ostervald-^{Fr} 28. Que si tu te maries, tu ne pêches pas; et si la vierge se marie, elle ne pêche pas non plus; mais ces personnes auront des afflictions dans la chair; et je voudrais vous les épargner.
- RV¹⁸⁶² 28. Mas también si te casares, no pecaste; y si la vírgen se casare, no pec ; pero aflicción en la carne tendr n los tales; mas yo os perdono.
- SVV¹⁷⁵⁰ 28 Maar indien gij ook trouwt, gij zondigt niet; en indien een maagd trouwt, zij zondigt niet. Doch dezulken zullen verdrukking hebben in het vlees; en ik spare ulieden.
- PL¹⁸⁸¹ 28. A je liby s si  ozeni , nie zgrzeszy e ; je liby te  panna sz a za ma , nie zgrzeszy a; wszakże utrapienie w ciele takowi mieć b da; lecz ja was szanuj .
- Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 28. De ha veszel is feleséget, nem v tkezel;  s ha férjhez megy is a hajadon, nem vétkezik [20+]; de az ilyeneknek h bor s guk lesz a testben.  n pedig kedvezn k néktek.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет
- БКулиш 28. Як же й ожениш ся, (ще) не згр шив єси; як і в ддасть ся д ва, не згр шила;

замуж, не согрешит. Но таковы́е будут
иметь скорби по плоти; а мне вас жаль.

та горе по тілу мати муть такі; я ж вас
щаджу.

FI33/38 29 Mutta sen minä sanon, veljet: aika on
lyhyt; olkoot tästedes nekin, joilla on
vaimot, niinkuin ei heillä niitä olisikaan,
Biblia1776 29. Mutta sen minä sanon, rakkaat veljet,
aika on lyhetty. Mitä enempi? Joilla vaimot
ovat, olkaan niinkuin ei heillä olisikaan,
UT1548 29. Mutta sen mine sano' teille/ rackat
Weliet/ se aica o'bi lyhyd. Edespäin ombi
ymmertäpä/ ette ne ioilla Waimot on/ olisit
ninquin heille ei olisickan/ (Mutta sen minä
sanon teille/ Rakkaat weljet/ se aika ompi
lyhyt. Edespäin ompi ymmärtävä/ etta ne
joilla waimot on/ olisit niinkuin heillä ei
olisikaan/)

TKIS 29 Sen kuitenkin sanon, *veljet, että aika*
on lyhyt, niin että nekin, joilla on vaimot,
olkoot tästä lähin niin kuin heillä ei olisi,
CPR1642 29. Ja sanon teille rackat weljet aica on
lyhyt. Mitä enä? joilla waimot on olcan
nijncuin ei heillä oliscan.

Gr-East 29. τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς
συνεσταλμένος τὸ λοιπὸν ἐστίν, ἵνα καὶ
οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι,

Text
Receptus 29. τουτο δε φημι αδελφοι {VAR2: οτι } ο
καιρος συνεσταλμενος το λοιπον εστιν
ινα και οι εχοντες γυναικας ως μη
εχοντες ωσιν 29. touto de femi adelfoi
{VAR2: oti } o kairos sunestalmenos to

loipon estin ina kai oi echontes gunaikas
os me echontes osin

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 29 But I am saying this, brethren, the time is limited, furthermore it is that* both those who have wives may be as (though) they did not have (one); | KJV | 29. But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none; |
| Dk1871 | 29. Saa meget siger jeg, Brødre! at Tiden herefter er trang, saa at baade de, der have Hustruer, skulle være som de, der ikke have, | KXII | 29. Men det säger jag: Käre bröder, tiden är kort. Öfver detta: De som hustrur hafva, vare såsom de inga hade; |
| PR1739 | 29. Agga sedda ütlen minna, wennad, et se aeg pärrast sedda lühhikenne on, et ta need, kennel naesed on, nenda peawad ollema, otsego olleks neil mitte. | LT | 29. Sakau jums, broliai: laikas trumpas! Belieka tiems, kurie turi žmonas, gyventi, tarsi jų neturėtų, |
| Luther1912 | 29. Das sage ich aber, liebe Brüder: Die Zeit ist kurz. Weiter ist das die Meinung: Die da Weiber haben, daß sie seien, als hätten sie keine; und die da weinten, als weinten sie | Ostervald-
Fr | 29. Or je dis ceci, frères: Le temps est court désormais; que ceux qui ont une femme soient comme s'ils n'en avaient point; |

nicht;

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| RV'1862 | 29. Esto empero digo, hermanos, que el tiempo es corto: lo que resta es, que los que tienen mujeres sean como si no las tuviesen; | SVV1750 | 29 Maar dit zeg ik, broeders, dat de tijd voorts kort is; opdat ook die vrouwen hebben, zouden zijn als niet hebbende; |
| PL1881 | 29. A toć mówię, bracia! ponieważ czas potomny ukrócony jest, aby i ci, którzy żony mają, byli, jakoby ich nie mieli; | Karoli1908
Hu | 29. Ezt pedig azért mondom, atyámfiai, mert az idő rövidre [21†] van szabva ezentúl, azért a kiknek van is feleségök, úgy legyenek, mintha nem volna. |
| RuSV1876 | 29 Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие; | БКуліш | 29. Се ж глаголю, братте, що час короткий, і щоб ті, хто має жінку, були наче не мають; |
| FI33/38 | 30 ja ne, jotka itkevät, niinkuin eivät itkisi, ja ne, jotka iloitsevat, niinkuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat, niinkuin eivät saisi omanansa pitää, | TKIS | 30 ja ne jotka itkevät niin kuin eivät itkisi, ja ne jotka iloitsevat niin kuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat niin kuin eivät omistaisi, |
| Biblia1776 | 30. Ja jotka itkevät, niinkuin ei he itkisikään: ja jotka iloitsevat, niinkuin ei iloitsisikaan: ja jotka ostavat, niinkuin ei | CPR1642 | 30. Ja jotca itkewät nijncuin ei he itkisickän: Ja jotca iloidzewat nijncuin ei iloidziscan Ja jotca ostawat nijncuin ei |

nautitsisikaan;

nautidziscan.

UT1548 30. Ja ne iotca idkeuet/ ninquin ei idkisicken/ Je ne iotca iloitzeuat/ ninquin ei iloitzisickan/ Ja ne iotca ostauat/ ninquin ei site nautizisi/ (Ja ne jotka itkewät/ niinkuin ei itkisikään/ Ja ne jotka iloitsewat/ niinkuin ei iloitsisikaan/ ja ne jotka ostawat/ niinkuin ei sitä nautitsisi/)

Gr-East 30. καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες,

Text
Receptus

30. και οι κλαιοντες ως μη κλαιοντες και οι χαιροντες ως μη χαιροντες και οι αγοραζοντες ως μη κατεχοντες 30. kai oi klaiontes os me klaiontes kai oi chairontes os me chairontes kai oi agorazontes os me katechontes

MLV19 30 and those who weep, as (though) not weeping, and those who rejoice, as (though) not rejoicing, and those who buy, as (though) not having;

KJV

30. And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

Dk1871 30. og de, der græde, som de, der ikke græde, og de, sig glæde, som de, der ikke

KXII

30. Och de som gråta, såsom de intet greto; och de som fröjda sig, såsom de

glæde sig, og de der kjøbe, som de, der ikke beholde,

fröjdade sig intet; och de som köpa, såsom de behöllo det intet;

PR1739 30. Ja kes nutwad, otsego ei nuttaks nemmad mitte, ja kes röömsad on, otsego ei olleks nemmad mitte röömsad, ja kes ostwad, otsego ei olleks se mitte nende pärralt.

LT 30. ir kurie verkia, tarsi neverktų, ir kurie džiaugiasi, tarsi nesidžiaugtų, ir kurie perka, tarsi neįsigytų,

Luther1912 30. und die sich freuen, als freuten sie sich nicht; und die da kaufen, als besäßen sie es nicht;

Ostervald-Fr 30. Ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuraient pas; ceux qui sont dans la joie, comme s'ils n'étaient point dans la joie; ceux qui achètent, comme s'ils ne possédaient rien;

RV'1862 30. Y los que lloran, como si no llorasen; y los que se regocijan, como si no se regocijasen; y los que compran, como si no poseyesen;

SVV1750 30 En die wenen, als niet wenende; en die blijde zijn, als niet blijde zijnde; en die kopen, als niet bezittende;

PL1881 30. A którzy płaczą, jakoby nie płakali; a którzy się radują, jakoby się nie radowali; a którzy kupują, jakoby nie trzymali;

Karoli1908 Hu 30. És a kik sírnak, mintha nem sírnának; és a kik vígadnak, mintha nem vígadnának; a kik vesznek, mintha semmijök sem volna.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

RuSV1876 30 и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие;

БКуліш 30. і хто плаче, наче не плачуть; хто радуєть ся, наче не радують ся; хто купує, наче не осягають;

FI33/38 31 ja ne, jotka tätä maailmaa hyödyksensä käyttävät, niinkuin eivät sitä käyttäisi; sillä tämän maailman muoto on katoamassa.

TKIS 31 ja ne, jotka tätä maailmaa hyväksi käyttävät niin kuin eivät käyttäisi — sillä tämän maailman muoto katoaa.

Biblia1776 31. Ja jotka tätä maailmaa viljelevät, ettei he sitä väärin käyttäisi; sillä tämän maailman meno on menevä.

CPR1642 31. Ja joilla mailmallisia on ettei he niittä väärin käyttäis: sillä tämän mailman meno on menewä.

UT1548 31. Ja ne iotca täte Mailma prwcauat/ ninquin ei prwcaisickan. Sille ette temen mailman meno ombi meneue. (Ja ne jotka tätä maailmaa pruukaawat/ niinkuin ei pruukaisikaan. Sillä että tämän maailman meno omppi menewä.)

Gr-East 31. καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

Text Receptus 31. και οι χρωμενοι τω κοσμω τουτω ως μη καταχρωμενοι παραγει γαρ το σχημα του κοσμου τουτου 31. kai oi chromenoi to kosmo touto os me katachromenoi paragei gar to schema tou

kosmou toutou

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 31 and those who use this world, as (though) not making full use of (it); for* the fashion of this world is passing away. | KJV | 31. And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away. |
| Dk1871 | 31. og de, der bruge denne Verden, som de, der ikke nyde den; thi denne Verdens Skikkelse forgaaer. | KXII | 31. Och de som bruka denna verldena, såsom de brukade icke; ty denna verldenes väsende förgås. |
| PR1739 | 31. Ja kes sellesinnatse ma-ilma prugiwad, et nemmad sedda liaks ei prugi; sest sellesinnatse ma-ilma näggo löppeb ärra. | LT | 31. ir kurie naudojasi šiuo pasauliu, tarsi nesinaudotų. Nes šio pasaulio pavidalas praeina. |
| Luther1912 | 31. und die diese Welt gebrauchen, daß sie dieselbe nicht mißbrauchen. Denn das Wesen dieser Welt vergeht. | Ostervald-
Fr | 31. Et ceux qui usent de ce monde, comme s'ils n'en usaient point; car la figure de ce monde passe. |
| RV'1862 | 31. Y los que usan de este mundo, como no abusando de él; porque la apariencia de este mundo se pasa. | SVV1750 | 31 En die deze wereld gebruiken, als niet misbruikende; want de gedaante dezer wereld gaat voorbij. |
| PL1881 | 31. A którzy używają tego świata, jakoby | Karoli1908
Hu | 31. És a kik élnek e világgal, mintha nem |

źle nie używali; bo przemija kształt tego świata.

élnének: mert [22†] elmúlik e világnak ábrázatja.

RuSV1876 31 и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего.

БКуліш 31. і хто користується ся сим світом, наче не користують ся; переходить бо образ світа сього.

FI33/38 32 Soisin, ettei teillä olisi huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka olisi Herralle mieliksi;

TKIS 32 Mutta tahtoisin teidän olevan ilman huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka miellyttäisi Herra.

Biblia1776 32. Mutta minä tahtoisin, että te ilman murhetta olisitte: naimatoin tottelee niitä, jotka Herran ovat, kuinka hänen pitää Herralle kelpaaman.

CPR1642 32. Mutta minä tahdoisin että te ilman murheta olisitta: naimatoin tottele niittä kuin HERran on cuinga hänen pitä HERralle kelpaman.

UT1548 32. Mutta mine tadhoisin/ ette te ilman Mwreheta olisitta. Joca naimatoin on/ hen tottele nijte quin HERRAN on/ quinga henen pite HErran kelpaman. (Mutta minä tahtoisin/ että te ilman murhetta olisitte. Joka naimatoin on/ hän tottelee niitä kuin HERRAN on/ kuinka hänen pitää Herran kelpaaman.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	32. θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ἀρέσει τῷ Κυρίῳ·	Text Receptus	32. θελω δε υμας αμεριμνους ειναι ο αγαμος μεριμνα τα του κυριου πως αρεσει τω κυριω 32. thelo de umas amerimnous einai o agamos merimna ta του κυριου pos aresei to kurio
MLV19	32 But I wish (for) you ^o to be carefree. He who is unmarried is anxious for the things of the Lord, how he will be pleasing the Lord;	KJV	32. But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:
Dk1871	32. Men jeg vilde, at I skulde være uden Bekymring. Den Ugifte har Omhyggelighed for de Ting, som høre Herren til, hvorledes han kan behage Herren;	KXII	32. Men jag ville gerna, att I voren utan omsorg. Den der ogift är, han aktar det Herranom tillhörer, huru han skall tackas Herranom.
PR1739	32. Agga minna tahhaksin, et teie ilma murreta olleksite: Kes naeseta on, se murretseb sedda, mis Issanda pärralt on, kuidas temma Issanda mele pärrast woib olla.	LT	32. Norėčiau, kad jūs gyventumėte be rūpesčių. Nesusituokęs rūpinasi Viešpaties reikalaisstengiasi patikti Viešpačiui.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Luther1912 32. Ich wollte aber, daß ihr ohne Sorge wäret. Wer ledig ist, der sorgt, was dem HERRN angehört, wie er dem HERRN gefalle;

RV'1862 32. Mas querría que estuviéseis sin cuidado. El soltero tiene cuidado de las cosas que pertenecen al Señor, como ha de agradar al Señor.

PL1881 32. A chcę, abyście wy byli bez kłopotu, bo kto nie ma żony, stara się o rzeczy Paóskie, jakoby się podobał Panu;

RuSV1876 32 А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу;

FI33/38 33 mutta nainut huolehtii maailmallisista, kuinka olisi vaimolleen mieliksi,

Biblia1776 33. Mutta joka nai, hän suree

Ostervald-Fr 32. Or, je voudrais que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié, s'occupe des choses du Seigneur, pour plaire au Seigneur.

SVV1750 32 En ik wil, dat gij zonder bekommernis zijt. De ongetrouwde bekommert zich met de dingen des Heeren, hoe hij den Heere zal behagen;

Karoli1908-Hu 32. Azt akarnám pedig, hogy ti gond nélkül legyetek. A ki házasság nélkül van, [23†] arra visel gondot, a mi az Úré, mimódon kedveskedhessék az Úrnak;

БКуліш 32. Я ж хочу, щоб ви не журились. Нежонатий журить ся про Господне, як угодити Господеві;

TKIS 33 Mutta naimisissa oleva huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi vaimoaan.

CPR1642 33. Mutta joca nai hän sure mailmallisist

maailmallisista, kuinka hän emännällensä
kelpais.

cuinga hän emännällens kelpais.

UT1548 33. Mutta ioca naipi/ hen sure nijte
mailmalisia/ quinga hen Emenense kelpapi.
(Mutta joka naipi/ hän suree niitä
maailmallisia/ kuinka hän emännänsä
kelpaapi)

Gr-East 33. ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου,
πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί.

Text
Receptus

33. ο δε γαμησας μεριμνα τα του
κοσμου πως αρεσει τη γυναικι 33. o de
gamesas merimna ta tou kosmou pos
aresei te gunaiki

MLV19 33 but he who (has) married is anxious for
the things of the world, how he may please
the wife.

KJV

33. But he that is married careth for the
things that are of the world, how he may
please his wife.

Dk1871 33. men de Gifte har Omhyggelighed for de
Ting, som høre Verden til, hvorledes han
kan behage Hustruen.

KXII

33. Men den som gifter sig, han aktar
hvad verldene tilhörer, att han skall
behaga hustrune.

PR1739 33. Agga kes on naese wötnud, se

LT

33. O susituokęs rūpinasi pasaulio

murretseb sedda, mis ma-ilma pärralt on,
kuida temma naese mele pärrast woib olla.

reikalaisstengiasi patikti žmonai.

Luther¹⁹¹² 33. wer aber freit, der sorgt, was der Welt
angehört, wie er dem Weibe gefalle. Es ist
ein Unterschied zwischen einem Weibe
und einer Jungfrau:

Ostervald-
Fr 33. Mais celui qui est marié, s'occupe des
choses du monde, pour plaire à sa
femme.

RV¹⁸⁶² 33. Empero el casado tiene cuidado de las
cosas que son del mundo, como ha de
agradar a su mujer.

SVV¹⁷⁵⁰ 33 Maar die getrouwd is, bekommert zich
met de dingen der wereld, hoe hij de
vrouw zal behagen.

PL¹⁸⁸¹ 33. Ale kto się ożenił, stara się o rzeczy tego
świata, jakoby się podobał żonie.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 33. A ki pedig feleséget vett, a világiakra
visel gondot, mimódon kedveskedhessék
a [24†] feleségének.

RuSV¹⁸⁷⁶ 33 а женатый заботится о мирском, как
угодить жене. Есть разность между
замужнею и девицею:

БКуліш 33. жонатий же журить ся про світове,
як угодити жінці.

FI^{33/38} 34 ja hänen harrastuksensa käy kahtaanne.
Samoin vaimo, jolla ei enää ole miestä, ja
neitsyt huolehtivat siitä, mikä on Herran,

TKIS 34 On myös ero vaimon ja neitsyen
välillä. Naimaton huolehtii* siitä, mikä on
Herran, jotta olisi pyhä sekä ruumiin että

että olisivat pyhät sekä ruumiin että hengen puolesta; mutta naimisissa oleva huolehtii maailmallisista, kuinka olisi mieliksi miehellensä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 34. Nämät ovat eroitettut, vaimo ja neitsy, joka ei naitu ole, se murehtii niitä, jotka Herran ovat, että hän pyhä olis sekä ruumiilla että hengellä; mutta se, joka naitu on, murehtii maailmallisista, kuinka hänen pitää miehellensä kelpaaman.

UT¹⁵⁴⁸ 34. Eritetud ouat neme caxi/ waimo ia Neitzyt. Se naimatoin murehti nijte iotca HErran on/ ette hen pyhe oleman pite seke Rumilla ette hengelle. Wastoinpein/ Se ioca naipi/ hen murehti nijte mailmalisia quinga henen pite Miehense kelpaman. (Eritetyt owat nämä kaksi/ waimo ja neitsyt. Se naimatoin murehtii niitä jotka Herran on/ että hän pyhä oleman pitää sekä ruumiilla että hengellä. Wastoinpäin/ Se joka naipi/ hän murehtii niitä maailmallisia kuinka hänen pitää miehensä kelpaaman.)

hengen puolesta, mutta nainut huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi miestään.

CPR¹⁶⁴² 34. Nämät caxi olcan eritetyt: waimo ja neidzy: naimatoin murehti nijtä cuin HERran owat että hän pyhä olis sekä ruumilla että hengellä. Mutta joca nai hän murehti mailmallisist cuinga hänen pitä miehellens kelpaman.

Gr-East 34. μεμέρισται καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα ἡ ἅγια καὶ σῶματι καὶ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ ἀνδρὶ.

Text Receptus 34. μεμερισται η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα τα του κυριου ινα η αγια και σωματι και πνευματι η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τω ανδρι 34. memeristai e gune kai e parthenos e agamos merimna ta tou kuriou ina e agia kai somati kai pneumati e de gamesasa merimna ta tou kosmou pos aresei to andri

MLV19 34 He has been divided. And the unmarried woman, (also the virgin), is anxious for the things of the Lord, in order that she may be holy both in body and in spirit, but she who is married is anxious for the things of the world, how she will be pleasing the husband.

KJV 34. There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

Dk1871 34. Der er ogsaa Forskjel imellem Hustruen og Jomfruen. Den Ugifte har Omhyggelighed for de Ting, som høre Herren til, at han kan være hellig baade paa Legeme og i Aand; men den Gifte har

KXII 34. Och det är skilnad på en qvinna, och en jungfru; den som ogift är, hon aktar det Herranom tillhör, att hon skall blifva helig både till kropp och till anda; men den som gifter sig, hon aktar det

Omhyggelighed for det, som hører Verden til, hvorledes hun kan behage Manden.

verldene tillhörer, huru hon skall behaga mannenom.

PR1739 34. Isse luggu on naesel, isse neitsil. Kes mehheta on, se murretseb sedda, mis Issanda pärralt on, et temma pühha woiks olla ni hästi ihho kui waimo polest; agga kennel mees on, se murretseb sedda, mis ma-ilma pärralt on, kuida temma mehhe mele pärrast woib olla.

LT 34. Yra skirtumas tarp žmonos ir mergaitės. Netekėjusi moteris rūpinasi Viešpaties reikalais, kad būtų šventa kūnu ir dvasia, o ištekėjusi rūpinasi pasaulio reikalais kaip patikti vyriui.

Luther1912 34. welche nicht freit, die sorgt, was dem HERRN angehört, daß sie heilig sei am Leib und auch am Geist; die aber freit, die sorgt, was der Welt angehört, wie sie dem Manne gefalle.

Ostervald-Fr 34. Il y a cette différence entre la femme mariée et la vierge, que celle qui n'est pas mariée, s'occupe des choses du Seigneur, pour être sainte de corps et d'esprit; mais celle qui est mariée, s'occupe des choses du monde, pour plaire à son mari.

RV'1862 34. Diferencia hay también entre la mujer casada y la vírgen. La mujer por casar, tiene cuidado de las cosas del Señor, para ser santa así en cuerpo como en espíritu; mas la casada, tiene cuidado de las cosas del mundo, como ha de agradar a su marido.

SVV1750 34 Een vrouw en een maagd zijn onderscheiden. De ongetrouwde bekommert zich met de dingen des Heeren, opdat zij heilig zij, beide aan lichaam en aan geest; maar die getrouwd is, bekommert zich met de dingen der

wereld, hoe zij den man zal behagen.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 34. Jest różność między mężatką i panną; która nie szła za męż, stara się o rzeczy Paóskie, aby była święta i ciałem i duchem; ale która szła za męż, stara się o rzeczy tego świata, jakoby się podobała mężowi.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 34. Különbözik egymástól az asszony és a hajadon. A ki [25†] nem ment férjhez, az Úr dolgaira visel gondot, hogy szent legyen mind testében, mind lelkében; a ki pedig férjhez ment, a világiakra visel gondot, mimódon kedveskedhessék a férjének.</p> |
| <p>RuSV1876 34 незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святою и телом и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу.</p> | <p>БКуліш 34. Єсть (також) ріжниця між жінкою і дівицею: Незамужня журить ся про Господне, щоб бути сьвятою тілом і духом; а замужня журить ся про сьвітове, як угодити мужові.</p> |
| <p>FI33/38 35 Tämän minä sanon teidän omaksi hyödyksenne, en pannakseni kytkyttä kaulaanne, vaan sitä varten, että eläisitte säädyllisesti ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa.</p> | <p>TKIS 35 Mutta tämän sanon omaksi hyödyksenne, en heittäkseni ansaa eteenne, vaan jotta eläisitte säädyllisesti ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa.</p> |
| <p>Biblia1776 35. Mutta senkaltaista sanon minä teidän tarpeeksenne: ei, että minä paulan teidän</p> | <p>CPR1642 35. Mutta sencaltaista sanon minä teidän tarpexene: ei että minä paulan teidän</p> |

pääl lenne heittäisin, vaan että te soveliaasti ja hyvin Herrassa riippuisitte, ilman eroittamatta.

UT1548 35. Mutta sencaltaista mine sano' teiden tarpexenna/ Ei ette mine * paulan teiden pälen heitteisin/ waan ette te site/ quin cunnialinen olis/ tauoitaisitta/ ia alati ilman esteite HErra paluelisitta. (Mutta senkaltaista minä sanon teidän tarpeeksenne/ Ei että minä paulan teidän pääl len heittäisin/ waan että te sitä/ kuin kunniallinen olisi/ tawoittaisitte/ ja alati ilman esteitä Herra palwelisitte.)

Gr-East 35. τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον λέγω, οὐχ ἵνα βροχὸν ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ Κυρίῳ ἀπερισπαστως.

pääl lenne heittäisin waan että te siihen cuin cunnialinen olis taiwuisitte ja alati ilman estetä HERra palwelisitte.

Text
Receptus 35. τουτο δε προς το υμων αυτων συμφερον λεγω ουχ ινα βροχον υμιν επιβαλω αλλα προς το ευσχημον και ευπροσεδρον τω κυριω απερισπαστως
35. touto de pros to umon avton sumferon lego ouch ina brochon umin epihalo alla pros to euschemon kai euprosedron to kurio aperispastos

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- MLV19 35 Now, I say this thing is advantageous for yourselves, not in order that I may cast a noose upon you°, but a non-distraction for the decent, and devoted in the Lord.
- Dk1871 35. Det siger jeg til Eders egen Nytte ikke for at kaste en Snare om Eder, men for at bevare Anstændighed og urokkelig Vedholdenhed ved Herren.
- PR1739 35. Agga sedda ütlen minna teie enneste kassuks, ei mitte, et ma köit teie kaela pannen, waid seks, et se kaunis on, ja et teie ei lasse ennast senna ja tenna kiskuda, waid et teie Issanda pole hoiate.
- Luther1912 35. Solches aber sage ich zu eurem Nutzen; nicht, daß ich euch einen Strick um den Hals werfe, sondern dazu, daß es fein zugehe und ihr stets ungehindert dem HERRN dienen könntet.
- RV'1862 35. Esto empero digo para vuestro propio
- KJV 35. And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.
- KXII 35. Men detta säger jag till det som eder kan ganeligit vara, och icke att jag vill kasta band på eder; utan på det I skolen efterfölja det ärligit är, och blifva vid Herran, utan allt hinder.
- LT 35. Tai kalbu jūsu pačiu labui, ne norėdamas užnerti jums kilpa, bet dėl to, kad tai yra tinkama ir kad jūs neblaškomi galėtumėte atsiduoti Viešpačiui.
- Ostervald-Fr 35. Or, je dis ceci pour votre bien, et non pour vous tendre un piège, mais en vue de ce qui est honnête et de ce qui unit dans le Seigneur sans distraction.
- SVV1750 35 En dit zeg ik tot uw eigen voordeel;

provecho: no para echaros un lazo, sino para lo que es decente, y para que sin distracción sirváis al Señor.

niet opdat ik een strik over u zou werpen, maar om u te leiden tot hetgeen wel voegt, en bekwaam is, om den Heere wel aan te hangen, zonder herwaarts en derwaarts getrokken te worden.

PL1881 35. A toć mówię ku dobru waszemu; nie abym się na was wrzucił, ale abyście słusznie i przystojnie stali przy Panu bez rozerwania.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 35. Ezt pedig a ti hasznotokra mondom; nem hogy tört vessek [26†] néktek, hanem hogy illendőképen és állhatatosan ragaszkodjatok az Úrhoz háboríthatatlanul.

RuSV1876 35 Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения.

БКуліш 35. Се ж вам на користь вашу глаголю, не щоб вам накинути сіло, а ради чемности і приступу вашого до Господа без озирання.

FI33/38 36 Mutta jos joku arvelee tekevänsä väärin tytärtänsä kohtaan, joka on täydessä naimiässä, ja jos kerran sen pitää tapahtua, niin tehköön, niinkuin tahtoo; ei hän syntiä tee: menkööt naimisiin.

TKIS 36 Jos joku kuitenkin luulee menettelevänsä sopimattomasti neitsyttään kohtaan, kun hän on parhaimmillaan, ja niin pitää tapahtua, tehköön mitä tahtoo. Ei hän syntiä tee. Menkööt naimisiin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 36. Mutta jos joku luulee, ettei se sovi hänen neitseellensä, sittekuin hän jo naitavissa on, eikä saa toisin olla, niin tehkään, mitä hän tahtoo, ei hän syntiä tee; sallikaan hänen huolla.

UT¹⁵⁴⁸ 36. Mutta ios iocu lwle/ ettei se hyuesti soui/ henen Neitzens cansa/ ette hen io on hoolemoisa/ ia ei saa toisin olla/ Nin hen techken mite hen tachtu/ ei hen syndi tee/ hen sallican henen hoolemahan. (Mutta jos joku luulee/ ettei se hywästi sowi/ hänen neitseensä kanssa/ että hän jo on huolemoissa/ ja ei saa toisin olle/ Niin hän tehkään mitä hän tahtoo/ ei hän syntiä tee/ hän sallikaan hänen huolemaan.)

Gr-East 36. Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ἧ ὑπερακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω· οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν.

CPR¹⁶⁴² 36. Mutta jos jocu luule ettei se sowi hänen neidzellens sijtte cuin hän jo naitawis on eikä saa toisin olla nijn tehkän mitä hän tahto ei hän syndiä tee sallican hänen huolla.

Text Receptus 36. εἰ δε τις ασχημονειν επι την παρθενον αυτου νομιζει εαν η υπερακμος και ουτως οφειλει γινεσθαι ο θελει ποιειτω ουχ αμαρτανει γαμειτωσαν 36. ei de tis aschemonein epi ten parthenon autou nomizei ean e uperakmos kai outos ofeilei ginesthai o

thelei poieito ouch amartanei gameitosan

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 36 But if anyone supposes he is behaving improperly over his virgin, if she is beyond her prime and thus it ought to happen, let her do what she wills; she is not sinning; let them marry. | KJV | 36. But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry. |
| Dk1871 | 36. Men dersom Nogen mener, det er uanstændigt for hans Jomfru, dersom hun sidder for længe hen, og det maa saa være, han gjøre, hvad han vil, han synder ikke; lader Sadanne gifte sig. | KXII | 36. Men om någon låter sig tycka, att det icke väl skickar sig med hans jungfru, sedan hon väl manväxt är, och det vill icke annars vara, så göre som han vill, han syndar intet; han låte henne gifta sig. |
| PR1739 | 36. Agga kui kegi mötleb, et ta omma neitsi wasto mitte hästi ei te, kui temma parras aeg üllelähhäks, ja et se nenda peab sündima, siis tehko temma, mis ta tahhab, temma ei te patto, mingo nemmad mehhele. | LT | 36. Jei kas mano būsiant jam negarbinga, kad jo mergaitė liks senmergė, ir jei taip reikia, tedaro kaip nori, nenusidės, tegul jie susituokia. |
| Luther1912 | 36. So aber jemand sich läßt dünken, es | Ostervald-
Fr | 36. Toutefois si quelqu'un croit que ce soit |

wolle sich nicht schicken mit seiner Jungfrau, weil sie eben wohl mannbar ist, und es will nichts anders sein, so tue er, was er will; er sündigt nicht, er lasse sie freien.

RV'1862 36. Mas si a alguno parece cosa fea en su vírgen, que pase ya de edad, y así conviene que se haga, haga lo que quisiere; no peca, que se casen.

PL1881 36. A jeżeli kto mniema, że nieprzystojnie sobie poczyna z panną swoją, gdyby z lat swoich wyszła, i do tego by jej przyszło, co chce, niechaj czyni, nie grzeszy; niechże idzie za męż.

RuSV1876 36 Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет: не согрешит; пусть таковые выходят замуж.

un déshonneur pour sa fille de passer la fleur de son âge sans être mariée, et s'il faut qu'il en soit ainsi, qu'il fasse ce qu'il voudra, il ne pèche point; que les filles se marient.

SVV1750 36 Maar zo iemand acht, dat hij ongevoegelijk handelt met zijn maagd, indien zij over den jeugdigen tijd gaat, en het alzo moet geschieden; die doe wat hij wil, hij zondigt niet; dat zij trouwen.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 36. De ha valaki szégyennek tartja az ő hajadon leányára, ha virágzó idejét múlja, és úgy kell történnie, a mit akar, azt cselekedje, nem vétkezik; menjenek [27+] férjhez.

БКуліш 36. Коли ж хто думає, що соромно для дівиці його, коли перецьвіте і так мусить бути, той, що хоче, нехай робить, не згрішить; нехай ідуть заміж.

- FI33/38 37 Joka taas pysyy sydämessään lujana eikä ole minkään pakon alainen, vaan voi noudattaa omaa tahtoansa ja on sydämessään päättänyt pitää tyttärensä naimattomana, se tekee hyvin.
- Biblia1776 37. Mutta joka seisoo vahvana sydämessänsä ja ei ole vaadittu, vaan hänellä on oma ehtonsa ja päättää sen sydämessänsä, että hän tahtoo neitseensä pitää, se tekee hyvin.
- UT1548 37. Mutta se ioca watimata sen kijnittä sydhemesense/ ia henelle ombi walta oman mielens päle/ ia sencaltaista sydhemesens päättä/ ette hen tachtopi henen Neitzens nein pite/ se hyuesti tekepi. (Mutta se joka vaatimatta sen kiinnittää sydämeensä/ ja hänellä ompii walta oman mielensä päälle/ ja senkaltaista sydämessänsä päättää/ että hän tahtoo pi hänen neitseensä näin pitää/ se hywästi tekeepi.)
- Gr-East 37. ὅς δὲ ἕστηκεν ἐδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ
- TKIS 37 Joka pysyy sydämessään lujana eikä ole pakon alainen, vaan vallitsee omaa tahtoaan ja on sydämessään päättänyt pitää neitsyensä, hän tekee hyvin.
- CPR1642 37. Mutta joca vaatimata sitä aicoi sydämesäns ja hänellä on oma ehtons ja päättä sen sydämesäns ja hän tahto hänen neidzens näin pitä se teke hywin.
- Text Receptus 37. ος δε εστηκεν εδραιος εν τη καρδια μη εχων αναγκην εξουσιαν δε εχει περι

τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν
ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ.

του ιδιου θεληματος και τουτο κερικεν
εν τη καρδια αυτου του τηρειν την
εαυτου παρθενον καλωσ ποιει 37. os de
esteken edraios en te kardia me echon
anagken eksousian de echei peri tou idiou
thelematos kai touto kekriken en te
kardia avτου του terein ten eavτου
parthenon kalos poiei

MLV19 37 But he who stands, grounded in his
heart, not having necessity, but has the
authority concerning his own will, and he
has decided this in his own heart to keep
his own virgin {Or: keep of himself virgin} ,
he does well.

KJV 37. Nevertheless he that standeth stedfast
in his heart, having no necessity, but hath
power over his own will, and hath so
decreed in his heart that he will keep his
virgin, doeth well.

DK1871 37. Men den, som har sat sig stadig for i
Hjertet, som ikke er tvungen, men har Magt
over sin egen Villie og har besluttet det i sit
Hjerte, at bavare sin Jomfru, han gjør vel.

KXII 37. Men om en sätter sig fast före, efter
han onödd är, och hafver sin fria vilja,
och besluter detta i sitt hjerta, att låta sina
jungfru så blifva, han gör väl.

PR1739 37. Agga kui kegi se peäle kindlaste seisab
ommas süddames, ja temmale sedda tarwis

LT 37. Bet jei kas savo širdyje yra tvirtai
apsisprendęs, ne iš prievartos, bet

ei olle, agga temmal on melewald tehha,
mis ta tahhab, ja on sedda ommas
süddames etteuotnud, omma neitsi
neitsiks jätta, se teeb hästi.

būdamas savo valios šeiminkas, ir savo
širdyje nutaręs išsaugoti savo mergaitę,
tas gerai padarys.

Luther¹⁹¹² 37. Wenn einer aber sich fest vornimmt,
weil er ungezwungen ist und seinen freien
Willen hat, und beschließt solches in
seinem Herzen, seine Jungfrau also bleiben
zu lassen, der tut wohl.

Ostervald-
Fr 37. Mais celui qui reste ferme dans son
cœur, qui n'est pas contraint, qui au
contraire est maître de sa volonté, et qui a
décidé en son cœur de garder sa fille, fait
bien.

RV¹⁸⁶² 37. Empero el que está firme en su corazón,
y no tiene necesidad, mas tiene poder sobre
su voluntad, y determinó en su corazón
esto, de guardar su vírgen, hace bien.

SVV¹⁷⁵⁰ 37 Doch die vast staat in zijn hart, geen
noodzaak hebbende, maar macht heeft
over zijn eigen wil, en dit in zijn hart
besloten heeft, dat hij zijn maagd zal
bewaren, die doet wel.

PL¹⁸⁸¹ 37. Ale kto statecznie postanowił w sercu
swem, potrzeby tego nie mając, lecz ma w
mocy własną swoją wolę i to usądził w
sercu swem, aby zachował pannę swoją,
dobrze czyni.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 37. A ki pedig szilárdan áll a szívében és
a szükség nem kényszeríti, hatalma pedig
van a tulajdon akarata fölött, és azt
végezte el szívében, hogy megtartja
hajadon leányát, jól cselekszi.

RuSV¹⁸⁷⁶ 37 Но кто непоколебимо тверд в сердце

БКуліш 37. Которий стоїть твердо в серці, не

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

своём и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своём соблюдать свою деву, тот хорошо поступает.

маючи примусу, та має власть над своєю волею, і розсудив так у серці своїм, щоб держати дівицю свою, добре робить.

FI33/38 38 Siis, joka naittaa tyttärensä, tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

TKIS 38 Joka siis naittaa [neitsyensä], tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

Biblia1776 38. Sentähden joka naittaa, se tekee hyvin; mutta joka ei naita, hän tekee paremmin.

CPR1642 38. Joca taas naitta hän teke hywin mutta joca ei naita hän teke paremmin.

UT1548 38. Joca nyt sen naittapi/ se hyuesti tekepi/ Mutta ioca ei hende naitta/ se paramin teke. (Joka nyt sen naittaapi/ se hywästi tekeepi/ Mutta joka ei häntä naita/ se paremmin tekee.)

Gr-East 38. ὥστε καὶ ὁ ἐγγαμίζων καλῶς ποιεῖ, ὁ δὲ μὴ ἐγγαμίζων κρείσσον ποιεῖ.

Text Receptus 38. ὥστε καὶ ὁ ἐγγαμίζων καλῶς ποιεῖ ὁ δὲ μὴ ἐγγαμίζων κρείσσον ποιεῖ 38. oste kai o ekgamizon kalos poiei o de me ekgamizon kreisson poiei

MLV19 38 So-then both he who betroths does well, and he who does not betroth is doing better.

KJV 38. So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 38. Saa at baade den, som bortgifter, gjør vel, og den, som ikke bortgifter, gjør bedre. | KXII | 38. Den nu utgifter henne, han gör väl; men den icke utgifter henne, han gör bättre. |
| PR1739 | 38. Sepärrast nüüd, kes omma tütre mehhele panneb, se teeb hästi, agga kes tedda mehhele ei panne, se teeb parreminne. | LT | 38. Taigi, kas išleidžia savo mergaitę, gerai daro, o kas neišleidžia savo mergaitės, geriau daro. |
| Luther1912 | 38. Demnach, welcher verheiratet, der tut wohl; welcher aber nicht verheiratet, der tut besser. | Ostervald-
Fr | 38. C'est pourquoi celui qui marie sa fille, fait bien; mais celui qui ne la marie pas, fait mieux. |
| RV'1862 | 38. Así que el que da su vírgen en casamiento, hace bien; mas el que no la da, hace mejor. | SVV1750 | 38 Alzo dan, die haar ten huwelijk uitgeeft, die doet wel; en die ze ten huwelijk niet uitgeeft, die doet beter. |
| PL1881 | 38. A tak ten, kto daje za mąż, dobrze czyni; ale który nie daje za mąż, lepiej czyni. | Karoli1908
Hu | 38. Azért, a ki férjhez adja, az [28†] is jól cselekszi, de a ki nem adja férjhez, még jobban [29†] cselekszi. |
| RuSV1876 | 38 Посему выдающий замуж свою | БКуліш | 38. Тим же хто віддає заміж, добре |

девицу поступает хорошо; а не
выдающий поступает лучше.

робить; а хто не віддає, лучше робить.

FI33/38 39 Vaimo on sidottu, niin kauan kuin hänen miehensä elää, mutta jos mies kuolee, on hän vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, kunhan se vain tapahtuu Herrassa.

TKIS 39 *Laki sitoo vaimon* niin kauan aikaa kuin hänen miehensä elää, mutta kun hänen miehensä on kuollut, hän on vapaa menemään naimisiin kenen kanssa tahtoo — ainoastaan Herrassa.

Biblia1776 39. Vaimo on sidottu lakiin, niinkauvan kuin hänen miehensä elää; vaan kuin hänen miehensä kuollut on, niin hän on vapaa toiselle huolemaan, kelle hän tahtoo; ainoasti että se Herrassa tapahtuu.

CPR1642 39. Waimo on sidottu Lakijn nijncauwan cuin hänen miehens elä: waan cosca hänen miehens cuollut on nijn hän on wapa toiselle huoleman kelle hän tahto cuitengin että se HERrasa tapahtu.

UT1548 39. Emende ombi kijnsidhottu Lakihin/ nincauuan quin henen Mieheks elepi. Waan coska henen Mieheks poisnuckunut ombi/ nin hen on wapah toiselle huoleman/ kelle hen tachtu/ quitengin ette se Herrasa tapachtupi. (Emäntä ompii kiinni sidottu lakiin/ niinkauvan kuin hänen miehensä elää. Waan koska hänen miehensä pois nukkunut ompii/ niin hän on vapaa toiselle huolemaan/ kelle hän tahtoo/ kuitenkin että

se Herrassa tapahtuupi.)

Gr-East	<p>39. Γυνή δέδεταί νόμω ἐφ' ὅσον ζῆ ὁ ἀνήρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῆ ὁ ἀνήρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν Κυρίῳ.</p>	Text Receptus	<p>39. γυνη δεδεταί νομω εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ αυτης εαν δε κοιμηθη ο ανηρ αυτης ελευθερα εστιν ω θελει γαμηθηναι μονον εν κυριω 39. gune dedetai nomo ef oson chronon ze o aner avtes ean de koimethe o aner avtes elevthera estin o thelei gamethenai monon en kurio</p>
MLV19	<p>39 A wife has been bound by law inasmuch time as the husband is living, but if the husband falls-asleep {i.e. dead} , she is free to be married to whom she wills(, but) only in the Lord.</p>	KJV	<p>39. The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.</p>
Dk1871	<p>39. En Hustru er bunden ved Loven, saa længe hendes Mand lever; men er hendes Mand hensovet, er hun fri at giftes med, hvem hun vil, alene at det skeer i Herren.</p>	KXII	<p>39. Hustrun är bunden till lagen, så länge hennes man lefver; men när hennes man är afsomnad, är hon fri att gifva sig enom androm, hvem hon vill; dock att det sker i Herranom.</p>

- PR1739 39. Naene on kässo läbbi kinni, kunni temma mees ellab, agga kui temma mees on läinud maggama omma ello seest, siis on temma lahti, et ta woib mehhele miñna, kellele ta tahhab, agga se sündko Issanda sees.
- Luther1912 39. Ein Weib ist gebunden durch das Gesetz, solange ihr Mann lebt; so aber ihr Mann entschläft, ist sie frei, zu heiraten, wen sie will, nur, daß es im HERRN geschehe.
- RV'1862 39. La mujer casada está atada por la ley, mientras vive su marido; mas si su marido muriere, libre es para ser casada con quien quisiere; solamente en el Señor.
- PL1881 39. Żona związana jest zakonem, póki żyje mąż jej; a jeźliby umarł mąż jej, wolna jest, aby szła, za kogo chce, tylko w Panu.
- LT 39. Žmona surišta įstatymu, kol jos vyras gyvas. Vyru mirus, ji laisva ir gali tekėti už ko nori, tik Viešpatyje.
- Ostervald-Fr 39. La femme est liée à son mari par la loi tout le temps qu'il est en vie; mais si son mari meurt, elle est libre de se remarier à qui elle veut, seulement que ce soit selon le Seigneur.
- SVV1750 39 Een vrouw is door de wet verbonden, zo langen tijd haar man leeft; maar indien haar man ontslapen is, zo is zij vrij, om te trouwen, dien zij wil, alleenlijk in den Heere.
- Karoli1908-Hu 39. Az asszonyt törvény köti, míg férje él, [30†] de ha férje meghal, szabadon férjhez mehet, a kihez akar, csakhogy az [31†] Úrban.

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

RuSV1876 39 Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе.

БКуліш 39. Жінка звязана законом, доки жив чоловік її; як же вмере чоловік її, вільна вона йти, за кого схоче, тільки в Господі.

FI33/38 40 Mutta hän on onnellisempi, jos pysyy entisellään; se on minun mielipiteeni, ja minä luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

TKIS 40 Mutta mielestäni hän on onnellisempi jos pysyy näin. Ja luulen että minullakin on Jumalan Henki.

Biblia1776 40. Vaan hän on autuaampi, minun luullakseni, jos hän sillänsä pysyy; sillä minä luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

CPR1642 40. Waan hän olis autuambi minun luullaxeni jos hän silläns pysyis: sillä minä luulen että minullakin on Jumalan Hengi.

UT1548 40. Waan autuambi hen on/ ios hen sillense on/ minun Lwlon ielken. Sille mine lwlen ette minulaki ombi Jumalan Hengi. (Waan autuaampi hän on/ jos hän sillensä on/ minun luulon jälkeen. Sillä minä luulen että minullakin ompi Jumalan Henki.)

Gr-East 40. μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτω μείνη, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ καὶ γὰρ Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.

Text Receptus 40. μακαριωτερα δε εστιν εαν ουτως μεινη κατα την εμην γνωμην δοκω δε καγω πνευμα θεου εχειν 40.

makariotera de estin ean outos meine
kata ten emen gnomen doko de kago
pneuma theou echein

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 40 But she is fortunate if she remains so, according to my viewpoint, and I think that I also have (the) Spirit of God.</p> | <p>KJV 40. But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.</p> |
| <p>Dk1871 40. Men hun er lyksaligere, om hun bliver saaledes, som hun er, efter min Mening; men jeg mener og at have Guds Aand.</p> | <p>KXII 40. Men saligare är hon, om hon så blifver, efter mitt sinne; jag menar, att jag ock hafver Guds Anda.</p> |
| <p>PR1739 40. Agga temma on önsam, kui ta nenda jääb, minno arwates; agga ma arwan, et minnulge Jummalä Waim on.</p> | <p>LT 40. Bet, mano nuomone, ji bus laimingesnė netekėdama. Manau, kad ir aš turiu Dievo Dvasią.</p> |
| <p>Luther1912 40. Seliger ist sie aber, wo sie also bleibt, nach meiner Meinung. Ich halte aber dafür, ich habe auch den Geist Gottes.</p> | <p>Ostervald-Fr 40. Toutefois, elle est plus heureuse, selon mon opinion, si elle demeure comme elle est. Or, je crois que j'ai aussi l'Esprit de Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 40. Empero más feliz es, según mi parecer, si se queda así; y pienso que también yo</p> | <p>SVV1750 40 Maar zij is gelukkiger, indien zij alzo blijft, naar mijn gevoelen. En ik meen ook</p> |

tengo el Espíritu de Dios.

den Geest Gods te hebben.

PL1881 40. Ale szczęśliwszą jest, jeźliby tak została według rady mojej; a mniemam, że i ja mam Ducha Bożego.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 40. De boldogabb, [32†] ha úgy marad, az én véleményem szerint; pedig hiszem, hogy bennem is Istennek lelke van.

RuSV1876 40 Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия.

БКуліш 40. Щасливша ж, коли так пробувати ме по моїй радї; думаю ж, що й я маю Духа Божого.

8 luku

Epäjumalain uhrien syömisestä apostoli sanoo, että kristityt, vaikka tietävätkin, ettei epäjumalia ole olemassa ja ettei syöminen tai syömättä oleminen ratkaise suhdettamme Jumalaan, ovat kuitenkin velvolliset käyttämään vapauttaan rakkauden vaatimusten mukaan, niin ettei heikko veli haavoitu omassatunnossaan ja tule vietelleyksi 1 – 13.

FI33/38 1 Mitä sitten epäjumalille uhrattuun lihaan tulee, niin tiedämme, että meillä kaikilla on

TKIS 1 Mitä sitten epäjumalille uhrattuihin ruokiin tulee, tiedämme, että meillä

tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

Biblia1776 1. Epäjumalain uhreista me tiedämme, että kaikilla meillä on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

UT1548 1. EDhespeiten nijste Epeiumalden wffrista me tiedheme. Sille ette caikilla meille ombi Tieto. Se tieto ylespaisutta. Mutta rackaus se ylesrakenda. (Edespäiten niistä epäjumalten uhrista me tiedämme. Sillä että kaikilla meillä ompi tieto. Se tieto ylös paisuttaa. Mutta rakkaus se ylös rakentaa.)

Gr-East 1. Περί δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι πάντες γινῶσιν ἔχομεν.

MLV19 1 Now concerning idol-sacrifices: we know that all have knowledge. Knowledge is arrogant, but love* builds up.

kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

CPR1642 1. EPäjumalden uhreista me tiedämme: sillä caikilla meillä on tieto. Tieto paisutta mutta rackaus rakenda.

Text Receptus 1. περι δε των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι παντες γινωσιν εχομεν η γνωσις φυσιοι η δε αγαπη οικοδομει 1. peri de ton eidolothuton oidamen oti pantes gnosin echomen e gnosis fusioi e de agape oikodomei

KJV 1. Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but

charity edifieth.

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 1. Hvad Afguds-Offer angaaer, da vide vi, thi vi have alle Kundskab; (Kundskaben opblæser, men Kjærligheden opbygger.</p> | <p>KXII 1. Men om afgudaoffer vete vi; ty vi hafve alle förstånd. Förståndet uppblås; men kärleken förbättrar.</p> |
| <p>PR1739 1. Agga neist woöra jumjala ohwridest ütlen minna: tundminne teeb uhkeks, agga armastus parrandab.</p> | <p>LT 1. Dėl aukų stabams mums aišku: mes visi turime pažinimą. Pažinimas išpučia, bet meilė ugdo.</p> |
| <p>Luther1912 1. Von dem Götzenopfer aber wissen wir; denn wir haben alle das Wissen. Das Wissen bläst auf, aber die Liebe bessert.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. A l'égard des choses sacrifiées aux idoles, nous savons que nous avons tous la science. Or la science enfle, mais la charité édifie.</p> |
| <p>RV'1862 1. EMPERO en cuanto a lo que a los ídolos es sacrificado, sabemos que todos tenemos ciencia. La ciencia hincha, mas la caridad edifica.</p> | <p>SVV1750 1 Aangaande nu de dingen, die den afgoden geofferd zijn, wij weten, dat wij allen te zamen kennis hebben. De kennis maakt opgeblazen, maar de liefde sticht.</p> |
| <p>PL1881 1. A o rzeczach, które bałwanom ofiarowane bywają, wiemy, iż wszyscy umiejętność mamy. Umiejętność nadyma,</p> | <p>Karoli1908 Hu 1. A bálványáldozatok [1†] felől pedig tudjuk, hogy mindnyájunknak van ismeretünk. Az ismeret felfuvalkodottá</p> |

ale miłość buduje.

tesz, a szeretet pedig épít.

RuSV1876 1 О идоложертвенных яствах мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает.

БКуліш 1. Що ж до ідолських посьвятів, знаємо, що всі знання маємо. Знання ж надимає, а любов збудовує.

FI33/38 2 Jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä tiedä, niinkuin tietää tulee;

TKIS 2 Mutta jos joku luulee jotain tietävänsä, hän ei vielä tiedä (mitään) niin kuin tulee tietää.

Biblia1776 2. Mutta jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä mitään tiedä, kuin hänen tulis tietää.

CPR1642 2. Mutta jos joku luulee hänen tietävän ei hän vielä niin tiedä kuin hänen tulis tietä.

UT1548 2. Mutta jos joku luulee hänen jotakin tietävän/ ei hän vielä mitään tiedä/ kuin hänen tulee tietääksensä/)

Gr-East 2. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. εἰ δὲ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ γινῶναι

Text Receptus 2. εἰ δὲ τις δοκεῖ εἰδέναι τι οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκεν καθὼς δεῖ γινῶναι 2. ei de tis dokei eidenai ti oudepo ouden egnoken

kathos dei gnonai

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 2 But if anyone thinks to have known anything, he has known nothing yet like it is essential to know;</p> | <p>KJV 2. And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.</p> |
| <p>Dk1871 2. Dersom Nogen tykkes at vide Noget, han har endnu aldrig vidst Noget saaledes, som det bør sig vide.</p> | <p>KXII 2. Om någor låter sig tycka, att han vet något; han vet ännu intet, huru honom bör veta.</p> |
| <p>PR1739 2. Agga kui kegi ennast arwab middagi teädwad, se ei tunne weel ühtegi nenda, kui ta peab tundma.</p> | <p>LT 2. Jei kas mano ką nors žinaš, tai jis dar nieko nežino, kaip turi žinoti.</p> |
| <p>Luther1912 2. So aber jemand sich dünken läßt, er wisse etwas, der weiß noch nichts, wie er wissen soll.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Et si quelqu'un croit savoir quelque chose, il ne sait encore rien comme il faut savoir.</p> |
| <p>RV'1862 2. Y si alguno se piensa que sabe algo, aun no sabe cosa alguno como le conviene saber.</p> | <p>SVV1750 2 En zo iemand meent iets te weten, die heeft nog niets gekend, gelijk men behoort te kennen.</p> |
| <p>PL1881 2. A jeżeli kto mniema, żeby co umiał,</p> | <p>Karoli1908 Hu 2. Ha pedig valaki azt hiszi, [2†] hogy tud</p> |

jeszcze nic nie umie, tak jakoby miał umieć;

valamit, még semmit sem ismer úgy, a mint ismernie kell.

RuSV1876 2 Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно знать.

БКуліш 2. Коли ж хто думає, що він знає що, то ніколи ще нічого не знав, як треба знати.

FI33/38 3 mutta joka rakastaa Jumalaa, sen Jumala tuntee.

TKIS 3 Mutta jos joku rakastaa Jumalaa, sen Hän tuntee*.

Biblia1776 3. Mutta jos joku Jumalaa rakastaa, se on tuttu häneltä.

CPR1642 3. Mutta jos joku Jumalata racasta se on tuttu häneldä.

UT1548 3. Mutta ios iocu Jumalata racasta se on tuttu henelde. (Mutta jos joku Jumalaa rakastaa se on tuttu häneltä.)

Gr-East 3. εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἐγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.

Text Receptus 3. εἰ δε τις αγαπα τον θεον ουτος εγνωσται υπ αυτου 3. ei de tis agapa ton theon outos egnostai up autou

MLV19 3 but if anyone loves* God, this one has been known by him.

KJV 3. But if any man love God, the same is known of him.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Dk1871	3. Men dersom Nogen elsker Gud, han har faaet kundskab af ham).	KXII	3. Men den som älskar Gud, han är känd af honom.
PR1739	3. Agga kui kegi Jummalat armastab, sesinnane on temmast ärratuntud.	LT	3. Bet kas myli Dievą, tas yra Jo pažintas.
Luther1912	3. So aber jemand Gott liebt, der ist von ihm erkannt.	Ostervald-Fr	3. Mais si quelqu'un aime Dieu, Dieu est connu de lui.
RV'1862	3. Mas el que ama a Dios, el tal es conocido de Dios.	SVV1750	3 Maar zo iemand God liefheeft, die is van Hem gekend.
PL1881	3. Lecz jeżeli kto miłuje Boga, ten jest wyuczony od niego.	Karoli1908-Hu	3. Hanem ha valaki az Istent szereti, az ismertetik ő [3†] tőle.
RuSV1876	3 Но кто любит Бога, тому дано знание от Него.	БКуліш	3. Коли ж хто любить Бога, то сей пізнаний від Него.
FI33/38	4 Mitä nyt epäjumalille uhratun lihan syömiseen tulee, niin tiedämme, ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole muuta Jumalaa kuin yksi.	TKIS	4 Mitä nyt epäjumalille uhrattujen ruokien syömiseen tulee, tiedämme ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole (yhtään) muuta Jumalaa kuin yksi.

<p>Biblia1776 4. Niin me nyt tiedämme siitä ruasta, joka epäjumalille uhrataan, ettei yhtään epäjumalaa maailmassa olekaan, ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole kuin yksi;</p>	<p>CPR1642 4. Nijn me nyt tiedämme sijtä ruasta cuin epäjumalille uhratan ettei yhtän epäjumalata mailmas oleckan ja ettei yhtän muuta Jumalata ole cuin yxi.</p>
<p>UT1548 4. Nin me nyt tiedheme/ sijte Roasta quin Epeiumalden wffratan/ ettei ychten Epeiumala ole Mailmassa/ Ja ettei ychten mwta Jumala ole/ quin se yxi. (Niin me nyt tiedämme/ siitä ruoasta kuin epäjumalten uhrataan/ ettei yhtään epäjumalaa ole maailmassa/ Ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole/ kuin se yksi.)</p>	
<p>Gr-East 4. Περί τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἶδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς.</p>	<p>Text Receptus 4. περι της βρωσεως ουν των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι ουδεν ειδωλον εν κοσμο και οτι ουδεις θεος ετερος ει μη εις 4. peri tes broseos oun ton eidolothuton oidamen oti ouden eidolon en kosmo kai oti oudeis theos eteros ei me eis</p>
<p>MLV19 4 Therefore concerning the food of idol-sacrifices, we know that an idol in the</p>	<p>KJV 4. As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice</p>

world is nothing and that there is no other God except one.

unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

DK1871 4. Hvad altsaa Spiisning af Afguds-Offer angaaer, da vide vi, at en Afgud er intet i Verden, og at der er ingen anden Gud uden een.

KXII 4. Så vete vi nu om den mat, som offras afgudar; att afguden är intet i verldene, och att ingen Gud är, utan en.

PR1739 4. Siis teame meie nüüd woöra jummalahwride sömisses, et wooras jummalailmas ei olle middagi, ja et ühtegi teist jummalat ei olle, kui üks.

LT 4. Taigi dėl stabams paaukotų dalykų valgymo mes žinome, kad stabas pasaulyje yra niekas ir kad nėra jokių kitų dievų, kaip tik vienas Dievas.

Luther1912 4. So wissen wir nun von der Speise des Götzenopfers, daß ein Götze nichts in der Welt sei und daß kein anderer Gott sei als der eine.

Ostervald-Fr 4. Pour ce qui est donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a qu'un seul Dieu.

RV'1862 4. Así que de las viandas que son sacrificadas a los ídolos, sabemos que el ídolo nada es en el mundo, y que no hay otro Dios, sino solo uno.

SVV1750 4 Aangaande dan het eten der dingen, die den afgoden geofferd zijn, wij weten, dat een afgod niets is in de wereld, en dat er geen ander God is dan een.

- PL1881 4. A przetoż o pokarmach, które bywają bałwanom ofiarowane, wiemy, iż bałwan na świecie nic nie jest, a iż nie masz żadnego inszego Boga, tylko jeden.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. Tehát a bálványáldozati hús evése felől tudjuk, hogy egy [4†] bálvány sincs a világon, és hogy Isten sincs senki más, hanem csak [5†] egy.
- RuSV1876 4 И так об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто, и что нет иного Бога, кроме Единого.
- БКуліш 4. Що ж до їди посьвятів ідолських, знаємо, що ідоли ніщо в світі, і що нема іншого Бога, тільки один.
- FI33/38 5 Sillä vaikka olisikin niin sanottuja jumalia, olipa heitä sitten taivaassa tai maassa, ja niitä on paljon semmoisia jumalia ja herroja,
- TKIS 5 Sillä vaikka onkin jumaliksi kutsuttuja, joko taivaassa tai maassa — niin kuin on paljon jumalia ja paljon herroja —
- Biblia1776 5. Ja vaikka muutamat ovat, jotka jumaliksi kutsutaan, olkoon se taivaassa eli maan päällä, (niinkuin monta jumalaa ja monta herraa on:)
- CPR1642 5. Ja waicka muutamat owat jotca jumalixi cudzutan olcon se Taiwasa eli maan päällä (nijncuin monda jumalata ja monda Herra on.)
- UT1548 5. Ja waicka monicadhat ouat iotca Jumalaxi cutzutan/ olcon se Taiuassa eli Maan päle (Ninquin monda Jumalata/ ia monda Herra ouat) (Ja waikka monikahdat

owat jotka Jumalaksi kutsutaan/ olkoon se taiwaassa eli maan päällä (Niinkuin monta jumalaa/ ja monta herraa owat))

Gr-East	5. καὶ γὰρ εἶπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς, ὡσπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί,	Text Receptus	5. και γαρ ειπερ εισιν λεγομενοι θεοι ειτε εν ουρανω ειτε επι της γης ωσπερ εισιν θεοι πολλοι και κυριοι πολλοι 5. kai gar eiper eisin legomenoi theoi eite en ourano eite epi tes ges osper eisin theoi polloi kai kurioi polloi
MLV19	5 For* if indeed* there are (so) called* gods, whether in heaven or upon (the) earth; just-like there are many (such) gods and many (such) lords,	KJV	5. For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)
Dk1871	5. Thi omendskjøndt der er saakaldte Guder, være sig i Himmelen eller paa Jorden, (som det da hedder: der er mange Guder og mange Herrer),	KXII	5. Och ändock någre äro, som kallas gudar, hvad det är i himmelen, eller på jordene; såsom många gudar, och många herrar äro;
PR1739	5. Sest et neid kül on on, kedda jummalaiks	LT	5. Ir nors yra vadinamųjų dievų danguje

hütakse, olgo taewa sees ehk Ma peäl,
(nenda kui paljo jumãlaid on, ja paljo
issandid.)

ar žemėje, daug tų dievų ir daug
viešpačių,

Luther¹⁹¹² 5. Und wiewohl welche sind, die Götter
genannt werden, es sei im Himmel oder
auf Erden (sintemal es sind viele Götter
und Herren),

Ostervald-
Fr 5. Car, quoiqu'il y en ait, soit dans le ciel,
soit sur la terre, qui sont appelés dieux
(comme, en effet, il y a plusieurs dieux et
plusieurs seigneurs),

RV¹⁸⁶² 5. Porque aunque haya algunos que se
llamen dioses, o en el cielo, o en la tierra,
(como hay muchos dioses, y muchos
señores,)

SVV¹⁷⁵⁰ 5 Want hoewel er ook zijn, die goden
genaamd worden, hetzij in den hemel,
hetzij op de aarde (gelijk er vele goden en
vele heren zijn),

PL¹⁸⁸¹ 5. Bo choć są, którzy bogami nazywani
bywają i na niebie, i na ziemi: (jakoż jest
wiele bogów i wiele panów.)

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Mert ha vannak is úgynevezett istenek
[6†] akár az égben, akár a földön, a
minthogy van sok isten és sok úr;

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Ибо хотя и есть так называемые боги,
или на небе, или на земле, так как есть
много богов и господ много, –

БКуліш 5. Бо хоч і є так звані боги, чи то на
небі, чи то на землі (як многі боги і
многі пани);

FI^{33/38} 6 niin on meillä kuitenkin ainoastaan yksi

TKIS 6 on meillä kuitenkin yksi Jumala, Isä,

Jumala, Isä, josta kaikki on ja johon me olemme luodut, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka kautta kaikki on, niin myös me hänen kauttansa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Niin on kuitenkin meillä yksi Jumala, Isä, josta kaikki ovat, ja me hänessä, ja yksi Herra Jesus Kristus, jonka kautta kaikki ovat, ja me hänen kauttansa.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Nin ombi quitengin meille yxi ainoa Jumala/ se Ise/ iosta caiki cappalet ouat/ ia me henesse/ ydhen Herran Iesusen Christusen/ ionga cautta caiki cappalet ouat/ ia me henen cauttansa. (Niin omppi kuitenkin meillä yksi ainoa Jumala/ se Isä/ josta kaikki kappaleet ovat/ ja me hänessä/ yhden Herran Jesuksen Kristuksen/ jonka kautta kaikki kappaleet ovat/ ja me hänen kauttansa.)

Gr-East 6. ἀλλ' ἡμῖν εἰς Θεὸς ὁ Πατὴρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἰς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.

josta kaikki on alkuisin ja me Häntä varten, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka voimasta kaikki on ja me Hänen tahdostaan.

CPR¹⁶⁴² 6. Nijn on cuitengin meillä yxi ainoa Jumala Isä josta caicki ovat ja me hänesä yxi HERra Jesus Christus jonga cautta caicki ovat ja me hänen cauttans.

Text Receptus 6. αλλ ημιν εις θεος ο πατηρ εξ ου τα παντα και ημεις εις αυτον και εις κυριος ιησους χριστος δι ου τα παντα και ημεις δι αυτου 6. all emin eis theos o

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

pater eks ou ta panta kai emeis eis auton
kai eis kurios iesous christos di ou ta
panta kai emeis di autou

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 6 but to us, (there is) one God, the Father, from whom are all things, and we (are) *for him, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we (are) through him.</p> | <p>KJV 6. But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.</p> |
| <p>Dk1871 6. saa have vi dog kun een Gud, Faderen, at hvem alle ting ere, og vi i ham, og een Herre, Jesus Christus, ved hvem alle ting ere, og vi ved ham.</p> | <p>KXII 6. Så hafve vi dock allenast en Gud, Fadren; af hvilkom all ting äro, och vi uti honom; och en Herra, Jesum Christum, genom hvilken all ting äro, och vi genom honom.</p> |
| <p>PR1739 6. Siiski on meil agga üks Jummal, se Issa, kellest keik asjad on, ja meie temma sees, ja üks Issand Jesus Kristus, kenne läbbi keik asjad on, ja meie temma läbbi.</p> | <p>LT 6. tai mes turime tik vieną Dievą, Tėvą, iš kurio yra visa ir Jam esame mes, ir vieną Viešpatį, Jėzų Kristų, per kurį yra visa ir mes per Jį.</p> |
| <p>Luther1912 6. so haben wir doch nur einen Gott, den</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Toutefois, nous n'avons qu'un seul</p> |

Vater, von welchem alle Dinge sind und wir zu ihm; und einen HERRN, Jesus Christus, durch welchen alle Dinge sind und wir durch ihn.

Dieu, le Père, duquel procèdent toutes choses, et nous sommes pour lui; et un seul Seigneur, Jésus-Christ, par lequel sont toutes choses, et nous sommes par lui.

RV'1862 6. Para nosotros empero hay un solo Dios, el Padre, del cual son todas las cosas, y nosotros en él; y un Señor, Jesu Cristo, por el cual son todas las cosas, y nosotros por él.

SVV1750 6 Nochtans hebben wij maar een God, den Vader, uit Welken alle dingen zijn, en wij tot Hem; en maar een Heere, Jezus Christus, door Welken alle dingen zijn, en wij door Hem.

PL1881 6. Ale my mamy jednego Boga Ojca, z którego wszystko, a my w nim; i jednego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego wszystko, a my przezeó.

Karoli1908
Hu 6. Mindazáltal nekünk egy [7†] Istenünk van, az Atya, a kitől van a mindenség, mi is ő benne; és egy [8†] Urunk, a Jézus Krisztus, a ki által van a mindenség, mi is ő általa.

RuSV1876 6 но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.

БКуліш 6. та наш один Бог Отець, від котрого все і ми для Него; і один Господь Ісус Христос, через котрого усе (стало ся), і ми через Него.

FI33/38 7 Mutta ei ole kaikilla tätä tietoa, vaan

TKIS 7 Mutta ei kaikilla ole tätä tietoa, vaan

tottumuksesta epäjumaliin muutamat vielä nytkin syövät uhrilihaa ikäänkuin epäjumalille uhrattuna, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, tahraantuu siitä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Mutta ei jokaisella ole tietoa; sillä muutamat tekevät itsellensä omantunnon epäjumalista ja syövät niinkuin epäjumalille uhrattua, ja että heidän omatuntonsa on heikko, niin se saastutetaan.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Mutta ei ole iocaitzella tieto/ Sille ette mutomat tekeuet heidense Omatundo nijste Epeiualoista/ ia söuet ninquin se olis Epeiualoille wffrattu. Ja ette heiden Omatu'dons ombi heicko/ nin hen sen cautta pisoitahan. (Mutta ei ole jokaisella tieto/ Sillä että muutamat tekewät heidänsä omatunto niistä epäjumalista/ ja syöwät niinkuin se olis epäjumalille uhrattu. Ja että heidän omatuntonsa ompii heicko/ niin että hän sen kautta pisoitahan (saastutetaan))

tietoisina epäjumalasta jotkut yhä syövät ikään kuin epäjumalille uhrattua ruokaa, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, saastuu.

CPR¹⁶⁴² 7. Mutta ei jocaidzella ole tieto: sillä muutamat tekewät heillens omantunnon epäjumalista ja syöwät nijncuin se olis epäjumalille uhrattu. Ja että heidän omatundos on heicko nijn hän sen cautta saastutetan.

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	7. Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῆ συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενῆς οὖσα μολύνεται.	Text Receptus	7. ἀλλ οὐκ ἐν πασιν ἡ γνῶσις τινες δε τη συνειδησει του εἰδωλου εως ἀρτι ὡς εἰδωλοθυτον ἐσθιουσιν καὶ ἡ συνειδησις αὐτων ἀσθενῆς οὖσα μολυνεται 7. all ouk en pasin e gnosis tines de te suneidesei tou eidolou eos arti os eidolothuton esthiousin kai e suneidesis auton asthenes ousa molunetai
MLV19	7 But the knowledge (is) not in all (people), but until now some, with the conscience of the idol, eat (it) like an idol-sacrifice, and their conscience is defiled, being weak.	KJV	7. Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.
Dk1871	7. Men Alle have ikke den Kundskab. Nogle gjøre sig endnu Samvittighed over Agfuder og æde det som Afguds-Offer, og deres Samvittighed, som er skrøbelig, besmittes.	KXII	7. Men hvar man hafver icke förståndet; ty somlige göra sig ännu samvet om afgudarna, ätande det för afgudaoffer; och efter deras samvet är svagt, varder det dermed befläckadt.
PR1739	7. Agga keikil ei olle sedda tundmist mitte; sest monningad tewad ennestele tännini	LT	7. Bet ne visi turi tokį pažinimą. Kai kurie su sąžine, pripažįstančia stabus, iki šiol

süddame koorma woöra jumjala pärrast,
et nemmad sedda söwad kui woöra
jumjala ohwrit, ja nende süddame-
tunnistus, mis nödder on, saab rojaseks.

valgo maista, kaip stabams paaukota, ir
jū silpna sąžinė susitepa.

Luther¹⁹¹² 7. Es hat aber nicht jedermann das Wissen.
Denn etliche machen sich noch ein
Gewissen über dem Götzen und essen's für
Götzenopfer; damit wird ihr Gewissen,
weil es so schwach ist, befleckt.

Ostervald-
Fr 7. Mais tous n'ont pas cette connaissance;
car quelques-uns, dans l'opinion qu'ils
ont encore à présent de l'idole, mangent
une chose comme sacrifiée à l'idole; et
leur conscience étant faible, en est
souillée.

RV¹⁸⁶² 7. Mas no en todos hay esta ciencia; porque
algunos con conciencia del ídolo hasta
ahora, lo comen como sacrificado a ídolos;
y su conciencia, siendo flaca, es
contaminada.

SVV¹⁷⁵⁰ 7 Doch in allen is de kennis niet; maar
sommigen, met een geweten des afgods
tot nog toe, eten als iets dat den afgoden
geofferd is; en hun geweten, zwak zijnde,
wordt bevlekt.

PL¹⁸⁸¹ 7. Ale nie we wszystkich jest ta
umiejętność; albowiem niektórzy sumienie
mając dla bałwana aż dotąd, jedzą jako
rzecz bałwanom ofiarowaną, a sumienie
ich będąc mdłe, pokalane bywa.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. De nem mindenkiben van meg ez az
ismeret; sőt némelyek [9†] a bálvány felől
való lelkiismeretök szerint mind mai
napig mint bálványáldozatot eszik, és az
ő lelkiismeretök, mivelhogy erőtelen,
[10†] megfertőztetik.

RuSV1876 7 Но не у всех такое знание: некоторые и доныне с совестью, признающею идолов, едят идоложертвенное как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется.

БКуліш 7. Ні, не у всіх знання; деякі з совістю ідолською аж досі, яко посв'ят ідолський їдять; і совість їх, будучи недужою, сквернить ся.

FI33/38 8 Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan; jos olemme syömättä, emme siitä vahingoitu; jos syömme, emme siitä hyödy.

TKIS 8 Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan. (Sillä) jos *syömme, emme voita; jos olemme syömättä, emme kärsi*."

Biblia1776 8. Mutta ei ruoka meitä saata otolliseksi Jumalan edessä; jos me syömme, emme siitä rikkaammaksi tule; ellemmme taas syö, emmepä me sentähden köyhemmäksi tule.

CPR1642 8. Mutta ei ruoka meitä saata otolliseksi Jumalan edes: jos me syömme en me sitä paremmaksi tule ellen me taas syö embä me sentähden pahemaksi tule.

UT1548 8. Mutta ei ruoka meitä saata Jumalan edes. Jos me söme/ ei me sitä paremmaksi tule/ Ellei me mös söö/ eipä me sen puolesta pahemaksi tule. (Mutta ei ruoka meitä otolliseksi saata Jumalan edessä. Jos me syömme/ ei me sitä paremmaksi tule/ Ellei me myös syö/ eipä me sen puolesta pahemaksi tule.)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	8. βρωμα δε ημας ου παριστησι τω Θεω· ουτε γαρ εαν φαγωμεν περισσευομεν, ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα.	Text Receptus	8. βρωμα δε ημας ου παριστησιν τω θεω ουτε γαρ εαν φαγωμεν περισσευομεν ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα 8. βroma de emas ου paristesin to theo ουte gar ean fagomen perissevomen ουte ean me fagomen usteroumetha
MLV19	8 But food does not present us to God; for* neither if we eat, do we abound? Nor, if we do not eat, are we lacking?	KJV	8. But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.
Dk1871	8. Men Mad gjør os ikke behageligere for Gud; thi hverken blive vi bedre, om vi æde, eller ringere, om vi ikke æde.	KXII	8. Men maten främjar oss intet för Gudi; äte vi, så varde vi intet bättre dermed; äte vi icke, så varde vi ock icke dess sämre.
PR1739	8. Agga roog ei te meid Jumāla melest heaks; sest kui meie söme, ei olle meie mitte parremad, egga kurjemad, kui meie ei sö.	LT	8. Maistas nepriartina mūsų prie Dievo. Kai valgome, nieko nelaimime, ir kai nevalgome, nieko neprarandame.
Luther1912	8. Aber die Speise fördert uns vor Gott nicht: essen wir, so werden wir darum	Ostervald- Fr	8. Or, un aliment ne nous rend pas agréables à Dieu; car si nous mangeons,

nicht besser sein; essen wir nicht, so werden wir darum nicht weniger sein.

nous n'avons rien de plus; et si nous ne mangeons pas, nous n'avons rien de moins.

RV'1862 8. Empero la vianda no nos hace mas aceptos a Dios; porque ni que comamos, seremos más ricos: ni que no comamos, seremos más pobres.

SVV1750 8 De spijze nu maakt ons Gode niet aangenaam; want hetzij dat wij eten, wij hebben geen overvloed; en hetzij dat wij niet eten, wij hebben geen gebrek.

PL1881 8. Aleć nas pokarm nie zaleca Bogu; bo choćbyśmy jedli, nic nam nie przybywa; a choćbyśmy i nie jedli, nic nam nie ubywa.

Karoli¹⁹⁰⁸_{Hu} 8. Pedig az eledel [11†] nem tesz minket kedvesekké Isten előtt; mert ha eszünk is, nem leszünk gazdagabbak; ha nem eszünk is, nem leszünk szegényebbek.

RuSV1876 8 Пища не приближает нас к Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем.

БКуліш 8. Їжа ж нас не поставляє перед Богом; бо ані луччі ми, коли їмо, ані гірші, коли не їмо.

FI33/38 9 Katsokaa kuitenkin, ettei tämä vapautenne koidu heikoille loukkaukseksi.

TKIS 9 Katsokaa kuitenkin, ettei tämä vapautenne tule heikoille loukkaukseksi.

Biblia1776 9. Vaan katsokaat, ettei tämä teidän vapautenne tulisi heikoille pahennukseksi;

CPR1642 9. Waan cadzocat ettei tämä teidän wapauden tulis heikoille pahennuxexi:

UT1548 9. Waan catzocat/ Ettei teme teiden

wapauden tulis nijlle heickoille
 pahanoxexi/ (Waan katsokaat/ Ettei tämä
 teidän wapauden tulisi niille heikoille
 pahennukseksi/)

Gr-East 9. βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν
 αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς
 ἀσθενούσιν.

Text
 Receptus 9. βλέπετε δε μηπως η εξουσια υμων
 αυτη προσκομμα γενηται τοις
 ασθενουσιν 9. blepete de mepos e
 eksousia umon aute proskomma genetai
 tois asthenousin

MLV19 9 But beware^o, lest this liberty of yours^o
 might become a stumbling block to the
 weak.

KJV 9. But take heed lest by any means this
 liberty of yours become a stumblingblock
 to them that are weak.

Dk1871 9. Men seer til, at denne Eders Frihed ikke
 bliver de Skrøbelige til noget Anstød.

KXII 9. Ser till likväl, att denna edor frihet icke
 kommer dem till förargelse, som svage
 äro.

PR1739 9. Agga katske, et sesinnane teie melewald
 nödradele pahhandusseks ei sünni.

LT 9. Bet žiūrēkite, kad šī jūsu laisvē netaptu
 papiktinimu silpniesiems.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| Luther ¹⁹¹² 9. Sehet aber zu, daß diese eure Freiheit nicht gerate zum Anstoß der Schwachen! | Ostervald-
Fr 9. Mais prenez garde que cette liberté que vous avez, ne soit en scandale aux faibles. |
| RV ¹⁸⁶² 9. Mas mirád que esta vuestra libertad no sea de algün modo tropezadero para los que son flacos. | SVV ¹⁷⁵⁰ 9 Maar ziet toe, dat deze uw macht niet enigerwijze een aanstoot worde dengenen, die zwak zijn. |
| PL ¹⁸⁸¹ 9. Jednak baczcie, aby snać ta wolność wasza nie była mdłym ku zgorszeniu. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu 9. De meglássátok, hogy ez a ti szabadságtok [12†] valamiképen botránkozásukra ne legyen az erőteleneknek. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 9 Берегитесь однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных. | БКуліш 9. Гледіть же, щоб ніколи ся ваша власть не була спотиканням (людям) недужим. |
| FI ^{33/38} 10 Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, aterioiden epäjumalan huoneessa, eikö hänen omatuntonsa, kun hän on heikko, vahvistu epäjumalille uhratun syömiseen? | TKIS 10 Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, syövän epäjumalan huoneessa, eikö hänen omatuntonsa, koska hän on heikko, vahvistu* syömään epäjumalille uhrattua? |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 10. Sillä jos joku näkee sinun, jolla tieto on, atrioidsevan epäjumalain huoneissa, eikö siitä omatunto, joka heikko on, yllytetä | CPR ¹⁶⁴² 10. Sillä jos sinun (jolla tieto on) jocu näke atrioidzewan epäjumalden huoneisa eikö sijtä hänen omatundos joca heicko |

epäjumalain uhria syömään?

on yllytetä epäjumalden uhria syömän?

UT1548 10. Sille ios sinun (iolla se Tieto ombi) iocu näke atrioitzeuan Epeiumalden wffratuista/ eikö sijtte henen Omatundonsa/ ioca heicko on/ yllytete site Epeiumalden wffri söömen? (Sillä jos sinun (jolla se tieto ompi) joku näkee aterioisewan epäjumalten uhratuista/ eikö siitä hänen omatuntonsa/ joka heikko on/ yllytetä sitä epäjumalten uhria syömään?)

Gr-East 10. ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ σε, τὸν ἔχοντα γνῶσιν, ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἢ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;

Text Receptus 10. εαν γαρ τις ιδη σε τον εχοντα γνωσιν εν ειδωλειω κατακειμενον ουχι η συνειδησις αυτου ασθενους οντος οικοδομηθησεται εις το τα ειδωλοθυτα εσθιειν 10. ean gar tis ide se ton echonta gnosin en eidoleio katakeimenon ouchi e suneidesis autou asthenous ontos oikodomethesetai eis to ta eidolothuta esthiein

MLV19 10 For* if anyone sees you, (the one who has knowledge), reclining (at a table) in an

KJV 10. For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's

idol's sanctuary, will not his conscience,
being weak, be built up to be eating what
(is) the idol-sacrifices?

temple, shall not the conscience of him
which is weak be emboldened to eat
those things which are offered to idols;

Dk1871 10. Thi dersom Nogen seer dig, som har
Kundskab, sidde tilbords i Afgudens Huus,
bestyrkesikke hans Samvittighed, som er
skrøbelig, derved til at æde Afguds-Offer?

KXII 10. Ty om någor får se dig, du som
förståndet hafver, sitta och äta i
afgudahus, varder då icke hans samvet,
som svag är, draget dermed till att äta
afgudaoffer?

PR1739 10. Sest kui sind, kennel tundminne on,
kegi woöra jummalala koias nääks laudas
istwad, eks siis selle süddame-tunnistus,
kes nõdder on, ei sadeta woöra jummalala
ohwri söma?

LT 10. Antai, jei kas pamatyty tave, turintį
pažinimą ir valgantį stabų šventykloje,
argi silpno žmogaus sąžinė nebus
paskatinta valgyti stabams paaukoto
maisto?

Luther1912 10. Denn so dich, der du die Erkenntnis
hast, jemand sähe zu Tische sitzen im
Götzenhause, wird nicht sein Gewissen,
obwohl er schwach ist, ermutigt, das
Götzenopfer zu essen?

Ostervald-
Fr 10. Car, si quelqu'un te voit, toi qui as la
science, assis à table dans le temple des
idoles, la conscience de celui qui est
faible, ne sera-t-elle pas déterminée à
manger de ce qui est sacrifié aux idoles?

RV'1862 10. Porque si te ve alguno, a tí que tienes
esta ciencia, que estás sentado a la mesa en

SVV1750 10 Want zo iemand u, die de kennis hebt,
ziet in der afgoden tempel aanzitten, zal

el lugar de los ídolos, ¿la conciencia de aquel que es flaco, no será edificada para comer de lo sacrificado a los ídolos?

het geweten deszelven, die zwak is, niet gestijfd worden, om te eten de dingen, die den afgoden geofferd zijn?

PL1881 10. Albowiem jeźliby kto ujrzał cię, który masz umiejętność, w bałwochwalni siedzącego, azaż sumienie onego, który jest mdły, nie będzie pobudzone ku jedzeniu rzeczy bałwanom ofiarowanych?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Mert ha valaki meglát téged, a kinek ismereted van, hogy a bálványtemplomnál vendégeskedel, annak lelkiismerete, mivelhogy erőtelen, nem arra indíttatik-é, hogy megegye a bálványáldozatot?

RuSV1876 10 Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?

БКуліш 10. Бо коли хто побачить тебе, що маючи знання, (за столом) сидиш у ідолському храмі, то чи совість його, яко недужого, не збудуєть ся, щоб їсти посьвяти ідолські?

FI33/38 11 Sinun tietosi kautta turmeltu silloin tuo heikko, sinun veljesi, jonka tähden Kristus on kuollut.

TKIS 11 Niin tietosi vuoksi turmeltu heikko veli, jonka puolesta Kristus on kuollut.

Biblia1776 11. Ja niin sinun tietos kautta sinun veljes hukkaantuu, joka heikko on, jonka tähden Kristus on kuollut.

CPR1642 11. Ja nijn sinun tietos cautta sinun weljes huckandu joca heicko on jonga tähden cuitengin Christus on cuollut.

- UT1548 11. Ja nin sinun Tietos cautta tule sinun
Welies huckan/ ioca Heicko on/ io'ga
tedhen Christus quitengi colut o'bi. (Ja niin
sinun tietosi kautta tulee sinun weljesi
hukkaan/ joka heikko on/ jonka tähden
Kristus kuitenkin kuollut ompi.)
- Gr-East 11. καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ
τῆ σῆ γνώσει, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.
Text Receptus 11. και απολειται ο ασθενων αδελφος
επι τη ση γνωσει δι ον χριστος
απεθανεν 11. kai apoleitai o asthenon
adelfos epi te se gnosei di on christos
apethanen
- MLV19 11 And the weak brother will be perishing
on (the basis of) your knowledge, (but)
Christ died because of him.
KJV 11. And through thy knowledge shall the
weak brother perish, for whom Christ
died?
- Dk1871 11. Og saaledes vil formedelst din
Knundskab den skrøbelige Broder fortages,
for hvem Christus er død.
KXII 11. Och så varder den svage broderen
öfver ditt förstånd förtappad, den
Christus hafver lidit döden före.
- PR1739 11. Ja se nödder wend lähhäb sinno
LT 11. Ar dėl tavo pažinimo nežus silpnas

tundmisse läbbi hukka, kenne pärrast
Kristus on surnud.

brolis, už kuri mirè Kristus?

Luther¹⁹¹² 11. Und also wird über deiner Erkenntnis
der schwache Bruder umkommen, um des
willen doch Christus gestorben ist.

Ostervald-
Fr 11. Et le frère faible, pour lequel Christ
est mort, périra par ta science.

RV¹⁸⁶² 11. ¿Y por tu ciencia se perderá el hermano
flaco, por el cual Cristo murió?

SVV¹⁷⁵⁰ 11 En zal de broeder, die zwak is, door
uw kennis verloren gaan, om welken
Christus gestorven is?

PL¹⁸⁸¹ 11. I zginie dla onej twojej umiejętności brat
mdły, za którego Chrystus umarł.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. És a te ismereted miatt elkárhozik a te
erőtelen atyádfia, a kiért Krisztus [13†]
meghalt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 И от знания твоего погибнет
немоцный брат, за которого умер
Христос.

БКуліш 11. І погібне через твоє знаннє
недужий брат, за котрого Христос
умер.

FI^{33/38} 12 Mutta kun te näin teette syntiä veljiä
vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa
omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta
vastaan.

TKIS 12 Mutta kun näin teette syntiä veljiä
vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa
omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta
vastaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta kuin te niin syntiä teette
veljiänne vastaan ja särjette heidän heikon
omantuntonsa, niin te Kristusta vastaan
syntiä teette.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Mutta coska te nin syndie teet Weliein
wastan/ ia säriette heiden heicon
Omantunnonsa/ nin te Christusen wastan
sydie teette. (Mutta koska te niin syntiä teet
weljiä vastaan/ ja särjette heidän heikon
omantuntonsa/ niin te Kristusta vastaan
syntiä teette.)

Gr-East 12. οὕτω δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς
ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν
συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν
ἀμαρτάνετε.

MLV¹⁹ 12 Now thus, (by) sinning (directly) at the
brethren and beating their weak
conscience, you^o are sinning (directly) at

CPR¹⁶⁴² 12. Mutta cosca te nijn syndiä teette
weljiän wastan ja särjette heidän heicon
omantundons nijn te Christusta wastan
syndiä teette.

Text
Receptus 12. ουτως δε αμαρτανοντες εις τους
αδελφους και τυπτοντες αυτων την
συνειδησιν ασθενουσαν εις χριστον
αμαρτανετε 12. outhos de amartanontes
eis tous adelfous kai typtontes auton ten
suneidesin asthenousan eis christon
amartanete

KJV 12. But when ye sin so against the
brethren, and wound their weak
conscience, ye sin against Christ.

Christ.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 12. Men naar I saaledes synde mod Brødrene og saare deres skrøbelige Samvittighed, synde I mod Christus. | KXII | 12. När I således synden på bröderna, och sargen deras svaga samvet, då synden I på Christum. |
| PR1739 | 12. Agga kui teie nenda wendade wasto patto tete, ja nende nödra süddame-tunnistust hawate, siis tete teie patto Kristusse wasto. | LT | 12. Šitaip nusidedami broliams ir sužeisdami jų silpnas sąžines, nusidedate Kristui. |
| Luther1912 | 12. Wenn ihr aber also sündigt an den Brüdern, und schlagt ihr schwaches Gewissen, so sündigt ihr an Christo. | Ostervald-
Fr | 12. Ainsi en péchant contre les frères, et en blessant leur conscience faible, vous péchez contre Christ. |
| RV'1862 | 12. De esta manera, pues, pecando contra los hermanos, e hiriendo su flaca conciencia, contra Cristo pecáis. | SVV1750 | 12 Doch gijlieden, alzo tegen de broeders zondigende, en hun zwak geweten kwetsende, zondigt tegen Christus. |
| PL1881 | 12. A grzesząc tak przeciwko braciom i mdłe ich sumienie obrażając, grzeszycie przeciwko Chrystusowi. | Karoli1908
Hu | 12. Így aztán, mikor az atyafiak ellen vétkeztek, és az ő erőtelen lelkiismeretüket megsértitek, a Krisztus ellen [14†] vétkeztek. |

RuSV1876 12 Α σογρησά ταικίμ οβρασομ προτίβ
βρατῆεβ ιουζβλάγια νεμοσνῆου σοβεστῆ ιη,
βυ σογρησαετε προτίβ Χριστά.

БКуліш 12. Грішачи ж так проти братів та
вважаючи їх недужу совість, ви
грішите проти Христа.

FI33/38 13 Sentähden, jos ruoka on viettelykseksi
veljelleni, en minä ikinä enää syö lihaa,
etten olisi viettelykseksi veljelleni.

TKIS 13 Sen vuoksi, jos ruoka on viettelykseksi
veljelleni, en enää koskaan syö lihaa,
jotten olisi viettelykseksi veljelleni.

Biblia1776 13. Sentähden jos ruoka minun veljeni
pahentais, niin en minä ikänäni söisi lihaa,
etten minä veljeäni pahentaisi.

CPR1642 13. Sentähden jos ruoca minun weljeni
pahennais nijn en minä ikänäns söis liha
etten minä weljiäni pahennais.

UT1548 13. Senteden ios Roca minun Welieni
pahendais/ em mine ikenens Liha söisi
ijancaikisesta/ Senpäle ettei mine minun
Welieni pahendaisi. (Sentähden jos ruoka
minun weljeni pahentaisi/ en minä
ikänänsä lihaa söisi iankaikkisesti/ Sen
päälle ettei minä minun weljeni pahentaisi.)

Gr-East 13. διόπερ ει βρωμα σκανδαλίζει τον
ἀδελφόν μου, ου μη φάγω κρεά εις τον
αἰῶνα, ἵνα μη τον ἀδελφόν μου
σκανδαλίσω.

Text
Receptus 13. διοπερ ει βρωμα σκανδαλίζει τον
αδελφον μου ου μη φαγω κρεα εις τον
αιωνα ινα μη τον αδελφον μου
σκανδαλισω 13. dioper ei broma

skandalizei ton adelfon mou ou me fago
krea eis ton aiona ina me ton adelfon mou
skandaliso

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 13 Hence, if food is offending my brother, I should never eat (idol's) meat forever, in order that I may not offend my brother.</p> | <p>KJV 13. Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.</p> |
| <p>Dk1871 13. Derfor, om mad forarger min Broder, vil jeg aldrig æde Kjød, at jeg ikke skal forarge min Broder.</p> | <p>KXII 13. Derföre, om maten förargar min broder, ville jag aldrig äta kött till evig tid; på det jag icke skall vara minom broder till förargelse.</p> |
| <p>PR1739 13. Sepärrast kui roog minno wenda pahhandab, siis ei tahha minna ial mitte lihha süa, et minna omma wenda ei pahhanda.</p> | <p>LT 13. Todėl jei valgis piktina mano broli, aš nevalgysiu mėsos per amžius, kad nepapiktinčiau savo brolio.</p> |
| <p>Luther1912 13. Darum, so die Speise meinen Bruder ärgert, wollt ich nimmermehr Fleisch essen, auf daß ich meinen Bruder nicht ärgere.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi, si ce que je mange scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de viande, pour ne pas scandaliser</p> |

- RV'1862 13. Por lo cual si la comida es para mi hermano ocasión de caer, no comeré carne jamás por no hacer caer a mi hermano.
- SVV1750 13 Daarom, indien de spijs mijn broeder ergert, zo zal ik in eeuwigheid geen vlees eten, opdat ik mijn broeder niet ergere.
- PL1881 13. Przeto, jeżeli pokarm gorszy brata mego, nie będę jadł mięsa na wieki, abym brata mego nie zgorszył.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. Annakokáért, ha eledel botránkoztatja [15†] meg az én atyámfiát, inkább soha sem eszem húst, hogy az én atyámfiát meg ne [16†] botránkoztassam.
- RuSV1876 13 И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.
- БКуліш 13. Тим же, коли їжа блазнить брата мого, не їсти му м'ясива до віку, щоб не блазнити брата мого.

9 luku

Paavali osoittaa olevansa oikeutettu evankeliumin saarnaajana saamaan elatuksensa, mutta hän ei käytä tätä oikeuttaan, ettei panisi estettä evankeliumille 1 – 18, ja rajoittaa muutenkin vapauttaan, kun on ruvennut kaikkien palvelijaksi voittaaksensa niin monta sielua kuin suinkin Herralle 19 – 23, sekä

kehoittaa korinttolaisia kilparadalla juoksevien tavoin kilvoittelemaan ja noudattamaan itsensähillitsemistä, että saisivat katoamattoman seppeleen 24 – 27.

FI33/38 1 Enkö minä ole vapaa? Enkö minä ole apostoli? Enkö ole nähnyt Jeesusta, meidän Herraamme? Ettekö te ole minun tekoni Herrassa?

Biblia1776 1. Enkö minä ole apostoli? Enkö minä vapaa ole? Enkö minä meidän Herra Jesusta Kristusta nähnyt? Ettekö te ole minun työni Herrassa?

UT1548 1. ENgö mine Apostoli ole? Engö mine Wapa ole? Engö mine meiden Herra Iesust Christust nähnyt? Ettekö te ole minun Töön HErrassa? (Enkö minä apostoli ole? Enkö minä wapa ole? Enkö minä meidän Herra Jesusta Kristusta nähnyt? Ettekö te ole minun työn Herrassa?)

Gr-East 1. Οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν

TKIS 1 *Enkö ole apostoli? Enkö ole vapaa?* Enkö ole nähnyt Jeesusta Kristusta, Herraamme? Ettekö te ole tekoni Herrassa?

CPR1642 1. ENgö minä ole Apostoli? Engö minä wapa ole? Engö minä meidän HERra Jesust Christust nähnyt? Ettekö te ole minun työni HERrasa?

Text Receptus 1. ουκ ειμι αποστολος ουκ ειμι ελευθερος ουχι ιησουν χριστον τον

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΘΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

Κύριον ἡμῶν ἐώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου
ὕμεις ἐστε ἐν Κυρίῳ;

κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου
υμεις εστε εν κυριω 1. ουκ eimi
apostolos ουκ eimi eleutheros ουχι
iesoun christon ton kurion emon eoraka
ου το εργον μου υμεις este εν kurio

MLV19 1 Am I not an apostle? Am I not free? Have
I not seen Jesus Christ our Lord? Are you^o
not my work in the Lord?

KJV 1. Am I not an apostle? am I not free?
have I not seen Jesus Christ our Lord? are
not ye my work in the Lord?

Dk1871 1. Er jeg ikke en Apostel? er jeg ikke fri? har
jeg ikke seet vor Herre Jesus Christus? ere I
ikke min Gjerning i Herren?

KXII 1. Är jag icke en Apostel? Är jag icke fri?
Hafver jag icke sett vår Herra Jesum
Christum? Ären icke I mitt verk i
Herranom?

PR1739 1. Eks miña ei olle üks Apostel? eks ma
wabbat innimenne ei olle? eks minna ei olle
Jesust Kristust meie Issandat näinud? eks
teie ei olle minno tö Issanda sees?

LT 1. Ar aš ne apaštalas? Ar aš ne laisvas? Ar
nesu regėjėš Jėzaus Kristaus, mūsų
Viešpaties? Ar jūs ne mano darbo vaisius
Viešpatyje?

Luther1912 1. Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich nicht
frei? Habe ich nicht unsern HERRN Jesus

Ostervald-
Fr 1. Ne suis-je pas apôtre? Ne suis-je pas
libre? N'ai-je pas vu Jésus-Christ notre

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| | Christus gesehen? Seid ihr nicht mein Werk in dem HERRN? | | Seigneur? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur? |
| RV'1862 | 1. NO soy yo apóstol? ¿no soy libre? ¿no he visto a Jesu Cristo el Señor nuestro? ¿no sois vosotros mi obra en el Señor? | SVV1750 | 1 Ben ik niet een apostel? Ben ik niet vrij? Heb ik niet Jezus Christus, onzen Heere, gezien? Zijt gijlieden niet mijn werk in den Heere? |
| PL1881 | 1. Izalim nie jest Apostołem? Izalim nie jest wolnym? Izalim Jezusa Chrystusa, Pana naszego nie widział? Izali wy nie jesteście pracą moją w Panu? | Karoli1908
Hu | 1. Nem vagyok-é apostol? Nem vagyok-é szabad? Nem láttam-é Jézus Krisztust, a mi Urunkat? [1+] Nem az én munkám vagytok-é [2+] ti az Úrban? |
| RuSV1876 | 1 Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе? | БКуліш | 1. Хиба ж я не апостол? хиба ж я не вільний? хиба ж я Ісуса Христа, Господа нашого, не бачив? хиба не мое ви діло в Господі? |
| FI33/38 | 2 Jos en olekaan apostoli muille, olen ainakin teille; sillä te olette minun apostolinvirkani sinetti Herrassa. | TKIS | 2 Jos en ole apostoli muille, olen kuitenkin teille. Sillä te olette apostolinvirkani sinetti Herrassa. |
| Biblia1776 | 2. Ellen minä ole muille apostoli, niin minä tosin teille olen; sillä te olette minun apostolivirkani sinetti Herrassa. | CPR1642 | 2. Ellen minä ole muille Apostoli niin minä olen cuitengin teille Apostoli. Sillä te oletta minun Apostolin wircani sinetti |

HERrasa.

UT1548 2. Ellei mine ole muille Apostoli/ nin mine olen quitengin teiden Apostolin. Sille ette Insigli minun Apostolin wirghassa te oletta/ Herrassa. (Ellei minä ole muille apostoli/ niin minä olen kuitenkin teidän apostolin. Sillä että insiglin minun apostolin wirassa te olette/ Herrassa.)

Gr-East 2. εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.

Text
Receptus

2. εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀποστολος ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ 2. ei allois ouk eimi apostolos alla ge u min eimi e gar sfragis tes emes apostoles u meis este en kurio

MLV19 2 If I am not an apostle to others, but yet I am to you°; for* you° are the seal of my apostleship in the Lord.

KJV

2. If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

Dk1871 2. Er jeg end ikke Andre en Apostel, Eder er jeg det dog; thi I ere mit Apostels-Embedes Besegling i Herren.

KXII

2. Är jag icke androm en Apostel, så är jag åtminstone edar Apostel; ty inseglet till mitt Apostlaämbete ären I, uti

Herranom.

- PR1739 2. Kui minna muile ei olle Apostliks, siis ollen minna ommeti teile; sest teie ollete miño Apostli ammeti pitseri-märk Issanda sees.
- Luther1912 2. Bin ich andern nicht ein Apostel, so bin ich doch euer Apostel; denn das Siegel meines Apostelamts seid ihr in dem HERRN.
- RV'1862 2. Si para los otros no soy apóstol, sin embargo para vosotros ciertamente lo soy; porque el sello de mi apostolado vosotros sois en el Señor.
- PL1881 2. Choćbym innym nie był Apostołem, alem wam jest; albowiem pieczęcią apostołstwa mego wy jesteście w Panu.
- RuSV1876 2 Если для других я не Апостол, то для
- LT 2. Jei kitiems ir nesu apaštalas, tai jums, be abejo, esu, nes mano apaštalytės antspaudas esate jūs Viešpatyje.
- Ostervald-Fr 2. Si je ne suis pas apôtre pour les autres, je le suis au moins pour vous; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.
- SVV1750 2 Zo ik anderen geen apostel ben, nochtans ben ik het ulieden; want het zegel mijns apostelschaps zijt gijlieden in den Heere.
- Karoli1908-Hu 2. Ha egyebeknek nem vagyok apostoluk, de bizony néktek az vagyok, mert az én apostolságomnak pecsétje [3†] az Úrban ti vagytok.
- БКуліш 2. Коли иншим я не апостол, то все ж

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜÄΙΝΕΝ ΚΙΡJΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

βας Αποστολ ; ιβο печатъ моего
апостольства – вы в Господе.

вам; ви бо печатъ апостолування мого в
Господі.

FI33/38 3 Tämä on minun puolustukseni niitä
vastaan, jotka asettuvat minua tutkimaan.

TKIS 3 Tämä on puolustukseni niitä vastaan,
jotka minua tuomitsevat.

Biblia1776 3. Niille, jotka minulta kysyvät, on tämä
minun edesvastaukseni:

CPR1642 3. Cosca jocu minulle kysy nijn minä
hänelle näin wastan:

UT1548 3. Coska iocu minulle kysy/ nin mine
henelle nein wastan/ (Koska joku minulta
kysyy/ niin minä hänelle wastaan/)

Gr-East 3. ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν
αὕτη ἐστί.

Text
Receptus 3. η εμη απολογια τοις εμε
ανακρινουσιν αυτη εστιν 3. e eme
apologia tois eme anakrinousin aute estin

MLV19 3 My defense to those who are examining
me is this:

KJV 3. Mine answer to them that do examine
me is this,

Dk1871 3. Dette er mig Forsvar mod den, som mig
bedømme.

KXII 3. Dem som mig fråga, är detta mitt svar:

PR1739 3. Minno wastaminne neile, kes minnult

LT 3. Štai mano pasiteisinimas prieš tuos,

küssiwad, on se.

kurie mane kaltina.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Luther1912 | 3. Also antworte ich, wenn man mich fragt. | Ostervald-Fr | 3. C'est là ma défense contre ceux qui m'accusent. |
| RV'1862 | 3. Mi respuesta para con los que me preguntan, es esta: | SVV1750 | 3 Mijn verantwoording aan degenen, die onderzoek over mij doen, is deze. |
| PL1881 | 3. Tać jest obrona moja przeciwko tym, którzy mię sądzą. | Karoli1908-Hu | 3. Ez az én védelmem azok ellenében, a kik vádolnak engem. |
| RuSV1876 | 3 Вот мое защищение против осуждающих меня. | БКуліш | 3. Оце моя відповідь тим, хто судить мене. |
| FI33/38 | 4 Eikö meillä olisi oikeus saada ruokamme ja juomamme? | TKIS | 4 Eikö meillä ole oikeutta syödä ja juoda? |
| Biblia1776 | 4. Eikö meillä ole valta syödä ja juoda? | CPR1642 | 4. Eikö meillä ole walda syödä ja juoda? |
| UT1548 | 4. Eikö meille ole walta södhe ia iodha?
(Eikö meillä ole walta syödä ja juoda?) | | |
| Gr-East | 4. Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; | Text Receptus | 4. μη ουκ εχομεν εξουσιαν φαγειν και πιειν
4. me ouk echomen eksousian fagein kai piein |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19	4 have we no authority to eat and to drink?	KJV	4. Have we not power to eat and to drink?
Dk1871	4. Have vi ikke Ret at æde og drikke?	KXII	4. Hafve vi icke magt till att äta och dricka?
PR1739	4. Eks meil ei olle lubba süa ja jua?	LT	4. Argi mes neturime teisės valgyti ir gerti?
Luther1912	4. Haben wir nicht Macht zu essen und zu trinken?	Ostervald-Fr	4. N'avons-nous pas le droit de manger et de boire?
RV'1862	4. ¿No tenemos potestad de comer y de beber?	SVV1750	4 Hebben wij niet macht, om te eten en te drinken?
PL1881	4. Izali nie mamy wolności jeść i pić?	Karoli1908-Hu	4. Nincsen-é arra jogunk, [4†] hogy együnk és igyunk?
RuSV1876	4 Или мы не имеем власти есть и пить?	БКуліш	4. Хіба ми не маємо власти їсти і пити?
FI33/38	5 Eikö meillä olisi oikeus kuljettaa	TKIS	5 Eikö meillä ole oikeutta kuljettaa

muassamme vaimoa, uskonsisarta,
niinkuin muutkin apostolit ja Herran veljet
ja Keefas tekevät?

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Eikö meillä ole valta sisarta vaimona
kanssamme ympäri viedä, niinkuin
muillakin apostoleilla, ja Herran veljillä, ja
Kephaalla?

UT¹⁵⁴⁸ 5. Eikö meille mös ole walta ychte Sisarta
waimoxi cansan ymberinswiedhä? Ninquin
ne mwdh Apostolit/ ia Herran Weliet ia
Cephas? (Eikö meillä myös ole walta yhtä
sisarta waimoksi kansan ympärinsä wiedä?
Niinkuin ne muut apostolit/ ja Herran
weljet ja Kephas?)

Gr-East 5. μή οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν
γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ
ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ
Κηφᾶς;

mukana sisarta, vaimoa, niin kuin
muutkin apostolit ja Herran veljet ja
Keefas tekevät?

CPR¹⁶⁴² 5. Eikö meillä myös ole walda sisarta
waimoxi cansamme ymbärins wiedä.
Nijn cuin muutkin Apostolit ja HERran
weljet ja Cephas?

Text
Receptus 5. μη ουκ εχομεν εξουσιαν αδελφην
γυναικα περιαγειν ως και οι λοιποι
αποστολοι και οι αδελφοι του κυριου
και κηφας 5. me ouk echomen eksousian
adelfen gunaika periagein os kai oi loipoi
apostoloi kai oi adelfoi tou kuriou kai
kefas

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 5 Have we no authority to lead around a wife, (a sister (in the Lord)), even as the rest of the apostles and the brethren of the Lord and Cephas?</p> | <p>KJV 5. Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?</p> |
| <p>Dk1871 5. Have vi ikke ret at føre en Søster som Hustru omkring som og de andre Apostler og Herrens Brødre og Kephass?</p> | <p>KXII 5. Hafve vi icke magt att omföra med oss en hustru, som en syster är, såsom de andre Apostlar och Herrans bröder, och Cephas?</p> |
| <p>PR1739 5. Eks meil ei olle lubba ühte ödde naeseks ennesega wia, kui teistel Apostlidel, ja Issanda wendadel ja Kewal.</p> | <p>LT 5. Ar neturime teisės vaikščioti kartu su seserimi, žmona, kaip kiti apaštalai ir Viešpaties broliai bei Kefas?</p> |
| <p>Luther1912 5. Haben wir nicht auch Macht, eine Schwester zum Weibe mit umherzuführen wie die andern Apostel und des HERRN Brüder und Kephass?</p> | <p>Ostervald-Fr 5. N'avons-nous pas le droit de mener partout avec nous une sœur notre épouse, comme les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas?</p> |
| <p>RV'1862 5. ¿No tenemos potestad de traer con nosotros aquí y allá una hermana, mujer, como también los otros apóstoles, y los hermanos del Señor, y Céfas?</p> | <p>SVV1750 5 Hebben wij niet macht, om een vrouw, een zuster zijnde, met ons om te leiden, gelijk ook de andere apostelen, en de broeders des Heeren, en Cefas?</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 5. Izali nie mamy wolności wodzić z sobą siostry żony, jako i drudzy Apostołowie i bracia Paóscy, i Kiefas? | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 5. Nincsen-é arra jogunk, hogy keresztyén feleségünket magunkkal hordozzuk, mint a többi apostolok is és az Úrnak atyjafiai és [5†] Kéfás? |
| RuSV1876 | 5 Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа? | БКуліш | 5. Хиба не маємо власти сестру-жінку водити, як інші апостоли, й брати Господні, і Кифа? |
| FI33/38 | 6 Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä? | TKIS | 6 Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä? |
| Biblia1776 | 6. Eli minullako yksin ja Barnabaalla ei ole valtaa olla työtä tekemättä? | CPR1642 | 6. Eli minulla yxinäns ja Barnaballa ei ole walda ei työtä tehdä? |
| UT1548 | 6. Eli minun yxinens ia Barnaban ei ole walta nin tedhä? (Eli minun yksinänsä ja Barnabaan ei ole walta niin tehdä?) | | |
| Gr-East | 6. ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; | Text
Receptus | 6. η μονος εγω και βαρναβας ουκ εχομεν εξουσιαν του μη εργαζεσθαι 6. e monos ego kai barnabas ouk echomen |

eksousian tou me ergazesthai

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 6 Or (is it) only Barnabas and I (who) have no authority not to work? | KJV | 6. Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working? |
| Dk1871 | 6. Eller have alene jeg og Barnabas ikke Ret til ikke at arbeide? | KXII | 6. Eller hafver jag och Barnabas allena icke magt sammaledes göra? |
| PR1739 | 6. Ehk kas minnul ükspäinis ja Parnabal ei olle lubba, ei mitte tööd teha? | LT | 6. O gal tik aš ir Barnabas neturime teisės nedirbti? |
| Luther1912 | 6. Oder haben allein ich und Barnabas keine Macht, nicht zu arbeiten? | Ostervald-
Fr | 6. Ou, n'y a-t-il que moi seul et Barnabas, qui n'ayons pas le droit de ne point travailler? |
| RV'1862 | 6. ¿O será que solo yo y Barnabás no tenemos potestad de no trabajar? | SVV1750 | 6 Of hebben alleen ik en Barnabas geen macht van niet te werken? |
| PL1881 | 6. Izali ja tylko i Barnabasz nie mamy wolności, abyśmy nie pracowali? | Karoli1908
Hu | 6. Avagy csak nekem [6†] és Barnabásnak nincs-é jogunk, hogy ne dolgozzunk? |
| RuSV1876 | 6 Или один я и Варнава не имеем власти не работать? | БКуліш | 6. Або один я та Варнава не маємо власти, щоб не робити? |

- FI33/38 7 Kuka tekee koskaan sotapalvelusta omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan, eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa, eikä nauti karjansa maitoa?
- Biblia1776 7. Kuka sotii koskaan omalla kulutuksellansa? Kuka istuttaa viinatarhan ja ei syö sen hedelmästä? Eli kuka karjaa kaitsee ja ei syö karjan rieskasta?
- UT1548 7. Cucca sotipi coskan omans Maxons päle? Cucca winatarha' istutta/ ia ei söö henen Hedhelmestens? Eli cucca Caria caitzepi/ ia ei söö Carian rieskasta? (Kuka sotiipi koskaan oman maksunsa päälle? Kuka wiinatarhan istuttaa/ ja ei syö hänen hedelmästänsä? Eli kuka karjaa kaitseepi/ ja ei syö karjan rieskasta?)
- Gr-East 7. τίς στρατεύεται ἰδίῳις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποιμνὴν καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποιμνῆς οὐκ
- TKIS 7 Kuka suorittaa koskaan sotapalvelua omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa eikä nauti karjan maitoa?
- CPR1642 7. Cucca soti coscan omalla culutuxellans? Cucca wijnapuuta istutta ja ei syö nijden hedelmistä? Eli cucca carja caidze ja ei syö carjan riescasta.
- Text Receptus 7. τις στρατευεται ἰδιοις οψωνιοις ποτε τις φυτευει ἀμπελωνα και εκ του καρπου αυτου ουκ εσθιει η τις ποιμαινει ποιμνην και εκ του γαλακτος

ἐσθίει;

της ποιμνης ουκ εσθιει 7. tis stratevetai
idiois opsoniois pote tis futevei ampelona
kai ek tou karpou autou ουκ esthieie e tis
poimainei poimnen kai ek tou galaktos
tes poimnes ουκ esthieie

MLV19 7 Does anyone ever make war (while
supplying) his own rations? Who plants a
vineyard and does not eat from its fruit? Or
who shepherds a flock and does not drink
from the milk of the flock?

KJV 7. Who goeth a warfare any time at his
own charges? who planteth a vineyard,
and eateth not of the fruit thereof? or
who feedeth a flock, and eateth not of the
milk of the flock?

Dk1871 7. Hvo tjener vel i Krig paa sin egen Sold?
hvo planter en Viingaard og æder ikke af
dens Frugt? eller hvo føder en Hjord og
æder ikke af Hjordens Melk?

KXII 7. Ho tjenar till krig på sin egen sold
någon tid? Ho planterar en vingård, och
icke äter af hans frukt? Eller ho vaktar en
hjord, och äter icke af hjordsens mjölk?

PR1739 7. Kes lähhäb ial omma ennese palga peäle
sötta ? kes istutab winamäe, ja ei sö temã
wiljast? ehk kes hoiab karja, ja ei sö karja
pimast?

LT 7. Kas gi tarnauja kariuomenėje už savo
paties pinigų? Kas sodina vynuogyną ir
nevalgo jo vaisių? Arba kas gano bandą ir
negeria bandos pieno?

- Luther1912 7. Wer zieht jemals in den Krieg auf seinen eigenen Sold? Wer pflanzt einen Weinberg, und ißt nicht von seiner Frucht? Oder wer weidet eine Herde, und nährt sich nicht von der Milch der Herde?
- RV'1862 7. ¿Quién jamás salió a la guerra a sus propias expensas? ¿Quién planta viña, y no come de su fruto? ¿o quién apacienta el rebaño, y no come de la leche del rebaño?
- PL1881 7. Któż kiedy służy żołnierkę swoim kosztem? Któż sadi winnicę, a owocu jej nie pożywa? Albo któż trzodę pasie, a mleka trzody nie pożywa?
- RuSV1876 7 Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада?
- FI33/38 8 Puhunko tätä vain ihmisten tavalla? Eikö
- Ostervald-Fr 7. Qui est-ce qui va jamais à la guerre à sa propre solde? Qui plante une vigne, et ne mange pas de son fruit? Ou, qui paît un troupeau, et ne mange pas du lait du troupeau?
- SVV1750 7 Wie dient ooit in den krijg op eigen bezoldiging? Wie plant een wijngaard, en eet niet van zijn vrucht? Of wie weidt een kudde, en eet niet van de melk der kudde?
- Karoli1908-Hu 7. Kicsoda katonáskodik valaha a maga zsoldján? Kicsoda plántál szőlőt, és nem eszik annak gyümölcséből? Vagy kicsoda legeltet nyáját, és nem eszik a nyájnak tejéből?
- БКуліш 7. Хто воїнствує коли своїми доходами? хто садить виноградник, та й овочу його не їсть? або хто пасе стадо, та й молока з стада не їсть?
- TKIS 8 Puhunko tätä ihmisen tavoin vai eikö

	myös laki sano samaa?		lakikin sano näin?
Biblia ¹⁷⁷⁶	8. Puhunenko minä näitä ihmisten tavalla? Eikö myös laki sitä sano?	CPR ¹⁶⁴²	8. Puhunengo minä tätä ihmisten tawalla? Eikö myös Laki sitä sano?
UT ¹⁵⁴⁸	8. Puhunengo mine täte Inhimisten taualla? Eikö Laki site sama sano? (Puhunenko minä tätä ihmisten tawalla? Eikö laki sitä samaa sano?)		
Gr-East	8. Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει;	Text Receptus	8. μη κατα ανθρωπον ταυτα λαλω η ουχι και ο νομος ταυτα λεγει 8. me kata anthropon tauta lalo e ouchi kai o nomos tauta legei
MLV ¹⁹	8 I am not speaking these things according to man. Or is the law not also saying these things?	KJV	8. Say I these things as a man? or saith not the law the same also?
Dk ¹⁸⁷¹	8. Mon jeg tale dette blot efter menneskelig Viis? eller siger ikke ogsaa Loven dette?	KXII	8. Männ jag tala sådant efter menniskosätt? Säger ock icke lagen detsamma?
PR ¹⁷³⁹	8. Kas minna sedda rägin innimesse wisil?	LT	8. Ar aš tai sakau vien kaip žmogus? Argi

ehk eks käsk sedda ka ei ütle?

to paties nesako ir Įstatymas?

Luther¹⁹¹² 8. Rede ich aber solches auf Menschenweise? Sagt nicht solches das Gesetz auch?

Ostervald-^{Fr} 8. Dis-je ceci selon la coutume des hommes? La loi ne le dit-elle pas aussi?

RV¹⁸⁶² 8. ¿Digo yo esto como hombre? ¿No dice lo mismo también la ley?

SVV¹⁷⁵⁰ 8 Spreek ik dit naar den mens, of zegt ook de wet hetzelfde niet?

PL¹⁸⁸¹ 8. Izali to obyczajem ludzkim mówię? Izali i zakon tegoż nie mówi?

Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 8. Vajjon emberi módon beszélem-é ezeket? vagy nem ezeket mondja-é a törvény is?

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон?

БКуліш 8. Хиба се я глаголю яко чоловік? чи не говорит сього й закон?

FI^{33/38} 9 Onhan Mooseksen laissa kirjoitettuna: "Älä sido puivan härän suuta". Eihän Jumala häristä näin huolta pitäne?

TKIS 9 Sillä Mooseksen laissa on kirjoitettu: "Älä sido puivan härän suuta." Ei kai Jumala ole huolissaan häristä?

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Sillä Moseksen laissa on kirjoitettu: Ei sinun pidä sitoman kiinni rihtä tappavan härjän suuta. Sureneeko Jumala härkiä?

CPR¹⁶⁴² 9. Sillä Mosexen Lais on kirjoitettu: Ei sinun pidä sitoman kijnni rihtätappawan härjän suuta. Sureneco Jumala härkiä?

UT1548 9. Sille ette Mosesen Laisa on kirioitettu. Ei sinun pide kijnisitoman Richtetappauan härien suuta * Sureneco Jumala härckie? (Sillä ette Moseksen laissa on kirjoitettu. Ei sinun pidä kiinni sitomaan rihtä tappawan härän suuta Sureneeko Jumala härkiä?)

Gr-East 9. ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ;

Text Receptus 9. εν γαρ τω μωσεως νομω γεγραπται ου φιμωσεις βουν αλοωντα μη των βοων μελει τω θεω 9. en gar to moseos nomo gegraptai ou fimoseis βουν aloonta me ton boon melei to theo

MLV19 9 For* it has been written in the Law of Moses, 'You will not muzzle a threshing bull.' {Deu 25:4} God does not care (only) for the bulls, does he?

KJV 9. For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

Dk1871 9. Thi der er skrevet i Mose Lov: du skal ikke tilbinde Munden paa den Oxe, som tærkser. Er det Øxnene, Gud sørger for?

KXII 9. Ty uti Mose lag är skrifvet: Du skall icke binda munnen till på oxan, som tröskar. Månn Gudi vara omsorg om oxar?

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PR1739 9. Sest Mosesse kässo-ramatusse on kirjotud: Sinna ei pea härja suud kinnisidduma, kes pahmast tallab. Murretseb Jummal härgade eest?
- Luther1912 9. Denn im Gesetz Mose's steht geschrieben: "Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt." Sorgt Gott für die Ochsen?
- RV'1862 9. Porque en la ley de Moisés está escrito: No embozalarás la boca al buey que trilla. ¿Tiene Dios cuidado tan solo de los bueyes?
- PL1881 9. Albowiem w zakonie Mojżeszowym napisano: Nie zawiążesz gęby wołowi młócaćemu; izali się Bóg o woły stara?
- RuSV1876 9 Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах ли печется Бог?
- LT 9. Mozės Įstatyme parašyta: "Neužrišk nasrų kuliančiam jaučiui!" Bet ar Dievui terūpi jaučiai?
- Ostervald-Fr 9. Car il est écrit dans la loi de Moïse: Tu n'emmuselleras point le bœuf qui foule le grain. Est-ce des bœufs que Dieu prend soin?
- SVV1750 9 Want in de wet van Mozes is geschreven: Gij zult een dorsenden os niet muilbanden. Zorgt ook God voor de ossen?
- Karoli1908-Hu 9. Mert a Mózes [7†] törvényében meg van írva: Ne kösd fel a nyomtató ökörnek száját. Avagy az ökrökre van-é az Istennek gondja?
- БКуліш 9. Бо в Мойсейовім законі писано: Не завязуй рота волів, як молотить. Хиба про волів дбає Бог?

- FI33/38 10 Eikö hän sano sitä kaiketikin meidän tähtemme? Meidän tähtemmehan on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan puida osansa saamisen toivossa.
- Biblia1776 10. Taikka, eikö hän sitä kaiketi meidän tähtemme sano? sillä meidän tähtemme on se kirjoitettu: että se joka kyntää, hänen pitää toivossa kyntämän, ja joka rihtä tappaa, hänen pitää toivossa rihtä tappaman, että hän toivostansa osalliseksi tulis.
- UT1548 10. Taicka eikö he' site caikeni meiden teden sano? Sille ette meiden tedhen se on kirioitettu/ Ette se ioca kyndä/ henen pite kyndemen Toiuouxisa/ ia ioca richtatappa/ henen pite richtetappaman Toiuouxisa/ ette hen tulis toiuostansa osalisexi. (Taikka eikö hän sitä kaikkeni meidän tähden sano? Sillä että meidän tähden on kirjoitettu/ Että se joka kyntää/ hänen pitää kyntämän toiwossa/ ja joka rihtä tappaa/ hänen pitää
- TKIS 10 Eikö Hän sano sitä kaiketi meidän tähtemme? Sillä meidän tähtemme on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan *toivossa olla osallinen toivostaan*.
- CPR1642 10. Taicka eikö hän sitä caiketi meidän tähdemme sano? Sillä meidän tähtemme on se kirjoitettu: Että se joca kyndä hänen pitä toiwosa kyndämän ja joca rihtätappa hänen pitä toiwosa rihtätappaman että hän toiwostans osallisexi tulis.

riihtä tappaman toiwossa/ että hän tulis
toiwostansa osalliseksi.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 10. ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι. | Text
Receptus | 10. ἡ δι ἡμας παντως λεγει δι ἡμας γαρ εγραφη οτι επ ελπιδι οφειλει ο αροτριων αροτριαν και ο αλοων της ελπίδος αυτου μετεχειν επ ελπιδι 10. e di emas pantos legei di emas gar egrafe oti ep elpidi ofeilei o arotrion arotrian kai o aloon tes elpidos avtou metechein ep elpidi |
| MLV19 | 10 Or does he certainly say it because of us? For* it was written because of us, that the one who is plowing ought to plow in hope, and the one who is threshing (ought to thresh) in hope to partake of his hope. | KJV | 10. Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope. |
| Dk1871 | 10. Sikkert siger han det for vor Skyld. Thi for vor Skyld er der skrevet, at den, som pløier, bør pløie i Haab, og den, som tærsker, bør tærske for at blive deelagtig i sit Haab. | KXII | 10. Säger han icke det allt för våra skull? Ty för våra skull är det skrifvet: Att den som plöjer, han skall plöja på en förhoppning, och den som tröskar, han skall tröska på en förhoppning, att han |

må af sitt hopp delaktig varda.

- PR1739 10. Woi, eks ta sedda keigeeñamiste meie pärrast ei ütle? sest se on meie pärrast kirjutud, et, kes künnab, se peab lotusse peäle kündma, ja, kes reht peksab, se peab lotusse peäle ommast lotussest ossa sama.
- Luther1912 10. Oder sagt er's nicht allerdinge um unsertwillen? Denn es ist ja um unsertwillen geschrieben. Denn der da pflügt, der soll auf Hoffnung pflügen; und der da drischt, der soll auf Hoffnung dreschen, daß er seiner Hoffnung teilhaftig werde.
- RV'1862 10. ¿O dícelo particularmente por causa de nosotros? Por causa de nosotros sin duda está escrito: que con esperanza debe arar el que ara; y el que trilla, con esperanza de participar de su esperanza.
- PL1881 10. Czyli zgoła dla nas to mówi? Albowiem dla nas to napisano; gdyż w nadziei ma
- LT 10. O gal Jis iš tiesų taiko tai mums? Juk dėl mūsų parašyta, kad artojas artų su viltimi ir kūlėjas kultų su viltimi, jog gaus savo dalį.
- Ostervald-Fr 10. Ou n'est-ce pas réellement pour nous qu'il a dit cela? C'est pour nous qu'il a écrit que celui qui laboure, doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain, le fouler avec espérance d'avoir part à ce qu'il espère.
- SVV1750 10 Of zegt Hij dat ganselijk om onzentwil? Want om onzentwil is dat geschreven; overmits die ploegt, op hoop moet ploegen, en die op hoop dorst, moet zijn hoop deelachtig worden.
- Karoli1908 Hu 10. Avagy nem érettünk mondja-é általában? Mert mi érettünk íratott meg,

orać ten, co orze, a kto młóci w nadziei,
nadziei swojej ma być uczestnikiem.

hogy a ki szánt, [8†] reménység alatt kell
szántania, és a ki csépel, az ő
reménységében részesnek lennie
reménység alatt.

RuSV1876 10 Или, конечно, для нас говорится? Так,
для нас это написано; ибо, кто пашет,
должен пахать с надеждою, и кто
молотит, должен молотить с надеждою
получить ожидаемое.

БКуліш 10. чи задля нас як раз глаголе? Задля
нас бо написано, що в надії мусить
ратай орати, і хто молотить, (робить
се) з надією, бути спільником свого
вповання.

F133/38 11 Jos me olemme kylväneet teille
hengellistä hyvää, onko paljon, jos me
niitämme teiltä aineellista?

TKIS 11 Jos me olemme kylväneet teille
hengellistä, onko paljon jos niitämme
teidän aineellistanne?

Biblia1776 11. Jos me olemme teille hengellisiä
kylväneet; paljoko se on, jos me teidän
ruumiillisiaanne niitämme?

CPR1642 11. Jos me teille hengellisiä kylwämme
paljoko se on jos me teidän ruumillisia
niitämme?

UT1548 11. Jos me teille He'gelisi kyluimme/
palio se on ios me teiden Rumilisi ylesnijtemme?
(Jos me teille hengellisiä kylwimme/
paljon se on jos me teidän ruumiillisia ylös
niitämme?)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΘΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	11. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;	Text Receptus	11. εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν 11. ei emeis umin ta pneumatika espeiramen mega ei emeis umon ta sarkika therisomen
MLV19	11 If we sowed spiritual things to you ^o , is it a great thing if we will be reaping your ^o fleshly things?	KJV	11. If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?
Dk1871	11. Dersom vi have saaet Eder de aandelige Ting, er det da nogen stort, om vi høste Eders timelige?	KXII	11. Hafve vi nu fått eder det andeligt är; synes eder det mycket vara, att vi uppskäre edor lekamliga ting?
PR1739	11. Kui meie teile waimolikkud asjad olleme külwanud, ons siis suur assi, et meie teie lihhalikkud asjad leikame?	LT	11. Jei mes jums pasėjome dvasinių gėrybių, tai ar didelės dalykas, kad pjausime pas jus medžiaginių?
Luther1912	11. So wir euch das Geistliche säen, ist's ein großes Ding, wenn wir euer Leibliches ernten?	Ostervald- Fr	11. Si nous avons semé pour vous les choses spirituelles, est-ce beaucoup que nous moissonnions de vous les charnelles?

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- RV'1862 11. Si nosotros os sembramos las cosas espirituales, ¿será gran cosa si segáremos vuestras cosas carnales?
- PL1881 11. Ponieważemy my wam duchowne dobra siali, wielkaż to, gdybyśmy wasze cielesne żęli?
- RuSV1876 11 Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное?
- FI33/38 12 Jos muilla on teihin tällainen oikeus, eikö paljoa enemmän meillä? Mutta me emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämme kaikki, ettemme panisi mitään estettä Kristuksen evankeliumille.
- Biblia1776 12. Jos muut ovat tässä vallassa osalliset teidän tykönänne, miksi emme siis paljoa enemmin? mutta emmepä me ole sitä valtaa pitäneet, vaan me kärsimme kaikkinaisia, ettemme Kristuksen evankeliumille mitään estettä tekisi.
- SVV1750 11 Indien wij ulieden het geestelijke gezaaid hebben, is het een grote zaak, zo wij het uwe, dat lichamelijk is, maaien?
- Karoli1908
Hu 11. Ha mi [9†] néktek a lelkieket vetettük, [10†] nagy dolog-é, ha mi a ti testi javaitokat aratjuk?
- БКуліш 11. Коли ми духовне сіяли вам, то чи велика річ, коли ми тілесне ваше жати мем?
- TKIS 12 Jos muilla on tämä oikeus teihin, eikö pikemmin meillä? Mutta emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämme kaiken, jottemme asettaisi mitään estettä Kristuksen ilosanomalle.
- CPR1642 12. Mutta jos muut ovat tässä wallas osalliset teidän tykönän mixem me siis paljo enämmin? Mutta embä me ole sencaltaista walda pitänet waan me kärsimme caickinaisia etten me Christuxen Evangeliumille mitän estettä

tekis:

UT1548 12. Mutta ios mwdh ouat tesse wallas osaliset teiden tykenen/ Mixei me sis palio enemin? Mutta eipe me ole sencaltaista walta * prucanet/ wan me caikinaisia kerssima ettei me miten estette Christusen Euangeliumin tee? (Mutta jos muut owat tässä wallassa osalliseksi teidän tykönän/ Miksei me siis paljon enemmin? Mutta eipä me ole sen kaltaista waltaa pruukanneet/ waan me kaikkinaisia kärsimme ettei me mitään estettä Kristuksen ewankeliumiin tee?)

Gr-East 12. εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινὰ δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

Text
Receptus 12. εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετεχουσιν οὐ μᾶλλον ἡμεῖς ἀλλ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινὰ δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ 12. ei alloi tes eksousias umon metechousin ou mallon emeis all ouk echresametha te eksousia taute alla panta stegomen ina me egkopen tina domen to euaggelio tou

christou

- | | | | |
|--------|---|------|---|
| MLV19 | 12 If others are partaking of (this) authority over you°, (do) we not more? But we did not use this authority, but we are forbearing all things, in order that we should not give any hindrance to the good-news of the Christ. | KJV | 12. If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ. |
| DK1871 | 12. Dersom Andre nyde saadan Ret over Eder, kunde vi da ikke meget mere? Dog brugte vi ikke denne Ret; men vi taale alt for ikke at gjøre Christi Evangelium nogen Forhindring. | KXII | 12. Äro andre vordne delaktige i denna magten när eder; hvi icke mycket mer vi? Men vi hafve sådana magt icke brukat; utan vi lidom allahanda, att vi icke något hinder göra skole Christi Evangelio. |
| PR1739 | 12. Kui teistel se melewald on teie ülle, mispärrast mitte palju enam meil? agga meie ei olle sedda melewalda mitte prukinud, waid meie sallime keik, et meie Kristusse armo-öppetussele ühtegi wiwitust ei te. | LT | 12. Jei kiti turi teisių į jus, tai ar ne juo labiau mes? Vis dėlto mes nesinaudojome savo teise, bet viską pakeliame, kad tik Kristaus Evangelijai nedarytume kliūčių. |

- Luther¹⁹¹² 12. So andere dieser Macht an euch teilhaftig sind, warum nicht viel mehr wir? Aber wir haben solche Macht nicht gebraucht, sondern ertragen allerlei, daß wir nicht dem Evangelium Christi ein Hindernis machen.
- RV¹⁸⁶² 12. Si otros son partícipes de esta potestad sobre vosotros, ¿por qué no más bien nosotros? Mas no usamos de esta potestad, ántes lo sufrimos todo por no dar alguna interrupción al evangelio de Cristo.
- PL¹⁸⁸¹ 12. Jeźliź inși tej wolności nad wami używają, czemuź nie raczej my? A wszakżeśmy tej wolności nie używali, ale wszystko znaszamy, abyśmy jakiego wstřętu Ewangielii Chrystusowej nie uczynili.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не
- Ostervald-
Fr 12. Si d'autres usent de ce droit sur vous, n'en userions-nous pas plutôt? Cependant, nous n'avons point usé de ce droit, au contraire, nous souffrons tout, afin de n'apporter aucun obstacle à l'Évangile de Christ.
- SVV¹⁷⁵⁰ 12 Indien anderen deze macht over u deelachtig zijn, waarom niet veel meer wij? Doch wij hebben deze macht niet gebruikt, maar wij verdragen het al, opdat wij niet enige verhindering geven aan het Evangelie van Christus.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Ha egyebek részesülnek a ti javaitokban, mért nem inkább [11+] mi? De [12+] mi nem éltünk e szabadsággal; hanem mindent eltűrünk, hogy valami akadályt ne gördítsünk a Krisztus evangyélioma elé.
- БКуліш 12. коли інші бувають спільниками (сієї) власти над вами, то чи не більше ми? Та не користувались ми властю

поставить какой преграды
благовествованию Христову.

сією, а все терпимо, щоб не з'упинити
як небудь благовістя Христоного.

FI33/38 13 Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat
pyhäkön toimia, saavat ravintonsa
pyhäköstä, ja jotka ovat asetetut
uhrialttarin palvelukseen, saavat osansa
silloin kuin alttarikin?

TKIS 13 Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat
pyhiä toimia, syövät pyhäkön antimia, ja
ne, jotka *ahkeroivat uhrialttarin
toimissa*, saavat osansa samalla kuin
alttari?

Biblia1776 13. Ettekö te tiedä, että ne, jotka uhraavat,
ne syövät uhrista, ja ne, jotka alttaria
valmistavat, ne alttarista osalliseksi
tulevat?

CPR1642 13. Ettekö te tiedä että ne jotca uhrawat
ne syöwät uhrista? Ja ne jotca Altarita
walmistawat ne Altarista hyötywät?

UT1548 13. Eikö te tiedä ette ne iotca wffrauat/
söuet wffrista? Ja ne iotca Altarita
walmistauat/ ne Altarita nautitzeuat? (Eikö
te teidän että ne jotka uhraawat/ syöwät
uhrista? Ja ne jotka alttaria walmistawat/ ne
alttaria nautitsewat?)

Gr-East 13. οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι
ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ
θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες τῷ
θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

Text
Receptus 13. ουκ οιδατε οτι οι τα ιερα
εργαζομενοι εκ του ιερου εσθιουσιν οι
τω θυσιαστηριω προσεδρευοντες τω
θυσιαστηριω συμμεριζονται 13. ουκ

oidate oti oi ta iera ergazomenoi ek tou
ierou esthiousin oi to thusiasterio
prosedrevontes to thusiasterio
summerizontai

MLV19 13 Do you^o not know that those who work
(at) the sacred things, eat (the things) from
the temple, and those who wait-upon the
altar have their part together with the altar?

KJV 13. Do ye not know that they which
minister about holy things live of the
things of the temple? and they which
wait at the altar are partakers with the
altar?

Dk1871 13. Vide I ikke, at de, som tjene ved
Helligdommen, æde af det Hellige? de,
som vare paa Altreet, dele med Alteret? de
som vare paa Altret, dele med Alteret?

KXII 13. Vetten I icke, att de som offra, de hafva
sina näring af offret; och de som sköta
altaret, de varda ock altaret åtnjutande?

PR1739 13. Eks teie ei tea, et, kes pühha tööd
tewad, need söwad pühhast ohwrist? ja,
kes altari jures allati on, need sawad
altariga ossa.

LT 13. Ar nežinote, kad tie, kurie tarnauja
šventykloje, valgo iš šventyklos pajamų ir
kad aukuro tarnai gauna dalį aukų?

Luther1912 13. Wisset ihr nicht, daß, die da opfern,

Ostervald-
Fr 13. Ne savez-vous pas que ceux qui font

essen vom Altar, und die am Altar dienen,
vom Altar Genuß haben?

le service sacré, mangent des choses
sacrées, et que ceux qui servent à l'autel,
ont part à l'autel?

RV'1862 13. ¿No sabéis que los que ministran en las
cosas santas, comen de las cosas del
templo? ¿y los que sirven al altar, con el
altar participan?

SVV1750 13 Weet gij niet, dat degenen, die de
heilige dingen bedienen, van het heilige
eten? en die steeds bij het altaar zijn, met
het altaar delen?

PL1881 13. Aż nie wiecie, iż ci, którzy około
rzeczy świętych pracują, z świętych rzeczy
jadają? a którzy ołtarza pilnują, spólną
częstkę z ołtarzem mają?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. Nem tudjátok-é, hogy a kik a szent
dolgozban munkálkodnak, a szent
helyből élnek, [13†] és a kik az oltár körül
forgolódnak, az oltárral együtt veszik el
részüket?

RuSV1876 13 Разве не знаете, что
священнодействующие питаются от
святилища? что служащие жертвеннику
берут долю от жертвенника?

БКуліш 13. Чи то ж не знаєте, що хто коло
св'ятого служить, ті з св'ятого їдять? і
хто коло жертівні пильнує, ті від
жертівні частину приймають.

FI33/38 14 Samoin myös Herra on säätänyt, että
evankeliumin julistajain tulee saada
evankeliumista elatuksensa.

TKIS 14 Samoin Herra myös on säätänyt niille,
jotka ilosanomaa julistavat, että he saavat
elantonsa ilosanomasta.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Niin on myös Herra säätänyt, että ne, jotka evankeliumia ilmoittavat, pitää evankeliumista elatuksensa saaman.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 14. Nijn on myös HERra säännyt että ne jotca Evangeliumita ilmoittawat pitä Evangeliumista elatuxens saaman.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 14. Nin mös on HERRA sätenyt/ Ette ne iotca Euangelium ilmoittauat/ pite Euangeliumista Elatoxens saaman. (Niin myös on HERRA säätänyt/ Että ne jotka ewankelium ilmoittawat/ pitää ewankeliumista elatuksensa saaman.)</p>	
<p>Gr-East 14. οὕτω καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.</p>	<p>Text Receptus 14. ουτως και ο κυριος διεταξεν τοις το ευαγγελιον καταγγελλουσιν εκ του ευαγγελιου ζην 14. outos kai o kurios dietaksen tois to evaggelion kataggellousin ek tou evaggeliou zen</p>
<p>MLV¹⁹ 14 So, the Lord also commanded that those who are proclaiming the good-news, to live out of the good-news.</p>	<p>KJV 14. Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.</p>
<p>Dk¹⁸⁷¹ 14. Saaledes har og Herren forordnet for dem, som forkynde Evangelium, at de skulle leve af Evangelium.</p>	<p>KXII 14. Så hafver ock Herren skickat, att de, som förkunna Evangelium, skola ock hafva sina näring af Evangelio.</p>

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 14. Nenda on ka Issand seädnud neile, kes armo-öppetust kulutawad, et nemmad armo-öppetussest peawad ellama.</p> | <p>LT 14. Taip ir Viešpats patvarkė, kad Evangelijos skelbėjai gyventų iš Evangelijos.</p> |
| <p>Luther1912 14. Also hat auch der HERR befohlen, daß, die das Evangelium verkündigen, sollen sich vom Evangelium nähren.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. De même aussi, le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Évangile, de vivre de l'Évangile.</p> |
| <p>RV'1862 14. Así también ha ordenado el Señor a los que anuncian el evangelio, que vivan del evangelio.</p> | <p>SVV1750 14 Alzo heeft ook de Heere geordineerd dengenen, die het Evangelie verkondigen, dat zij van het Evangelie leven.</p> |
| <p>PL1881 14. Tak też Pan postanowił tym, którzy Ewangelię opowiadają, aby z Ewangielii żyli.</p> | <p>Karoli1908-Hu 14. Ekképen rendelte az Úr is, hogy a kik az evangyéliomot hirdetik, az evangyéliomból [14†] éljenek.</p> |
| <p>RuSV1876 14 Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования.</p> | <p>БКуліш 14. Так і Господь повелів тим, хто проповідує благовісте, з благовістя жити.</p> |
| <p>FI33/38 15 Mutta minä en ole ainoatakaan näistä</p> | <p>TKIS 15 Mutta minä en ole yhtään näistä</p> |

oikeuksistani hyväkseni käyttänyt. Enkä kirjoitakaan tätä siinä tarkoituksessa, että niitä minuun sovitettaisiin, sillä mielummin minä kuolen. Ei kukaan ole minun kerskaustani tyhjäksi tekevä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Mutta en minä ole kuitenkaan mitään näistä tehnyt. Vaan en minä sentähden sitä kirjoita, että niin pitäis minun kanssani tapahtuman. Parempi olis minun kuolla kuin että joku minun kerskaamiseni tyhjäksi tekis.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Mutta em mine ole quitengan miten neiste tehnyt. (Mutta en minä ole kuitenkaan mitään näistä tehnyt.)

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ.

oikeuksista käyttänyt hyväkseni. En ole kirjoittanutkaan tätä, jotta minulle näin tapahtuisi. Sillä minun olisi parempi kuolla kuin että joku tekisi kerskaukseni tyhjäksi.

CPR¹⁶⁴² 15. Mutta en minä ole cuitengan mitän mistäkän tehnyt.

Text Receptus 15. εγω δε ουδενι εχρησαμην τουτων ουκ εγραψα δε ταυτα ινα ουτως γενηται εν εμοι καλον γαρ μοι μαλλον αποθανειν η το καυχημα μου ινα τις κενωση 15. ego de ουdeni echresamen touton ουk egrapsa de tauta ina outos genetai en emoi kalon gar moi mallon apothanein e to kavchema mou ina tis

kenose

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 15 But I used none of these things, and I do not write these things in order that it may become so with* me; for* (it would be) good for me rather to die, than in order that anyone should make my boasting void.</p> | <p>KJV 15. But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.</p> |
| <p>Dk1871 15. Men jeg har Intet brugt af dette; ei heller har jeg skrevet dette, for at de saaledes skulde skee ved mig; thi det var mig bedre at døe, end at Nogen skulde gjøre min Roes til Intet.</p> | <p>KXII 15. Men jag hafver dess intet brukat. Jag skrifver ock icke fördenskull derom, att så ske skall med mig; jag vore heldre död, än att någor skulle min berömmelse om intet göra.</p> |
| <p>PR1739 15. Agga minna ei olle neist ühtegi prukinud; ja ma polle sedda mitte kirjotanud, et mulle nenda peab tehtama; sest paljo parrem olleks mulle surra, kui et kegi minno kiitlemist peaks tühjaks teggema.</p> | <p>LT 15. Bet aš nesinaudojau šiomis teisėmis. Ir tai rašau ne tam, kad sau pritaikyčiau. Man geriau mirti, negu leisti, kad kas atimtų iš manęs šį pasigyrimą.</p> |
| <p>Luther1912 15. Ich aber habe der keines gebraucht. Ich</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Mais pour moi, je n'ai usé d'aucun de</p> |

schreibe auch nicht darum davon, daß es mit mir also sollte gehalten werden. Es wäre mir lieber, ich stürbe, denn daß mir jemand meinen Ruhm sollte zunichte machen.

RV'1862 15. Mas yo de nada de esto me he aprovechado; ni tampoco he escrito esto para que se haga así conmigo; porque es mejor para mí morir, ántes que nadie haga vana mi glorificación.

PL1881 15. Alem ja nic z tych rzeczy nie używał. I nie pisałem tego, aby się tak przy mnie działo; bo mnie daleko lepiej umrzeć, niżby kto przechwalanie moje miał próżnem uczynić.

RuSV1876 15 Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою.

ces droits, et je n'écris point ceci, afin d'obtenir rien de semblable; car j'aimerais mieux mourir, que si quelqu'un m'ôtait ce sujet de gloire.

SVV1750 15 Maar ik heb geen van deze dingen gebruikt. En ik heb dit niet geschreven, opdat het alzo aan mij geschieden zou; want het ware mij beter te sterven, dan dat iemand dezen mijn roem zou ijdel maken.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. De én [15†] ezek közül egygyel sem éltem. Nem azért írtam azonban ezeket, hogy velem is így történjék, mert jobb nékem meghalnom, hogysen valaki hiábavalóvá tegye az én dicsekedésemet.

БКуліш 15. Я ж нічим з цього не користувався, і не (для того) се написав, щоб так роблено для мене; бо лучче мені вмерти, ніж щоб хто славу мою знівечив.

FI33/38 16 Sillä siitä, että julistan evankeliumia, ei minulla ole kerskaamista; minun täytyy se tehdä. Voi minua, ellen evankeliumia julista!

Biblia1776 16. Mutta että minä evankeliumia saarnaan, niin ei minun tarvitse siitä öykätä; sillä minun tulee se tehdä. Voi minua, ellen minä evankeliumia ilmoita!

UT1548 16. Em mine mös senteden sijtä kirioita/ ette nin pideis minun cansani tapachtuma'. Parambi olis minun coolla quin iongu' pideis minu' kerskamisen tyhijexi tekeme'. Mutta ette mine Eua'gelium sarna'/ ei minu' taruitze site euckemen/ sille minu' tule se tedexeni/ Ja we minulle/ ellei mine Eua'gelium ilmoita. (En minä myös sentähden sitä kirjoita/ että niin pitäisi minun kansani tapahtuman. Parempi olisi

TKIS 16 Kun näet julistan ilosanomaa, minulla ei ole kerskaamista. Sillä pakko painaa minua. Voi minua, ellen ilosanomaa julista!

CPR1642 16. En minä myös sentähden sitä kirjoita että nijn pidäis minun cansani tapahtuman. Parambi olis minun cuolla cuin että jocu minun kerscamiseni tyhjäxi tekis. Mutta että minä Evangeliumi saarnan nijn ei minun tarwita sijtä öyckämän: sillä minun tule se tehdä. Woi minua ellen minä Evangeliumi ilmoita.

minun kuolla kuin jonkun pitäisi minun kerskaamisen tyhjäksi tekemän. Mutta että minä ewankelium saarnaan/ ei minun tarwitse sitä öykkäämän/ sillä minun tulee se tehdäkseni/ Ja woi minulle/ ellei minä ewankelium ilmoita.)

Gr-East 16. ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ δέ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι·

Text Receptus 16. εαν γαρ ευαγγελιζωμαι ουκ εστιν μοι καυχημα αναγκη γαρ μοι επικειται ουαι δε μοι εστιν εαν μη ευαγγελιζωμαι
16. ean gar euaggelizomai ouk estin moi kauchema anagke gar moi epikeitai ouai de moi estin ean me euaggelizomai

MLV19 16 For* if I proclaim the good-news, it is not boasting to me; for* necessity is laid upon me, but woe is to me, if I, myself, do not proclaim the good-news.

KJV 16. For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

Dk1871 16. Thi om jeg prædiker Evangelium er det mig ingen Roes; der paaligger mig en Nødvendighed, og vee mig, dersom jeg ikke prædiker!

KXII 16. Ty att jag förkunnar Evangelium, deraf må jag icke berömma mig; ty jag måste det göra, och ve mig, om jag Evangelium icke förkunnar.

- PR1739 16. Sest kui minna armo-öppetust kulutan, ei olle mul sest kiitlemist; sest se on mulle seätud, et ma pean sedda teggema; agga hädda mulle, kui ma armo-öppetust ei kuluta.
- Luther1912 16. Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht rühmen; denn ich muß es tun. Und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte!
- RV'1862 16. Porque aunque anuncie el evangelio, no tengo por qué gloriarme; porque me está impuesta necesidad; y ¡ay de mí, si no anunciare el evangelio!
- PL1881 16. Bo jeźli Ewangieliję opowiadam, nie mam się czem chlubić, gdyż ta powinność na mnie leży; a biada mnie, jeźlibym Ewangielii nie opowiadał.
- LT 16. Jeigu skelbiu Evangelija, neturiu pagrindo girtis, nes tai mano būtina pareiga, ir vargas man, jei Evangelijos neskelbčiau!
- Ostervald-Fr 16. Car si je prêche l'Évangile, je n'ai pas sujet de m'en glorifier, parce que la nécessité m'en est imposée; et malheur à moi, si je ne prêche pas l'Évangile!
- SVV1750 16 Want indien ik het Evangelie verkondige, het is mij geen roem; want de nood is mij opgelegd. En wee mij, indien ik het Evangelie niet verkondig!
- Karoli1908-Hu 16. Mert ha az evangyéliomot hirdetem, nem dicsekedhetem, mert szükség kényszerít [16†] engem. Jaj ugyanis nékem, ha az evangyéliomot nem hirdetem.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

RuSV1876 16 Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!

БКуліш 16. Коли бо благовіствую, нема мені слави, примус бо на мені лежить, і горе мені, коли не благовіствую!

FI33/38 17 Sillä jos vapaasta tahdostani sitä teen, niin minulla on palkka; mutta jos en tee sitä vapaasta tahdostani, niin on huoneenhaltijan toimi kuitenkin minulle uskottu.

TKIS 17 Jos näet julistan* sitä vapaaehtoisesti, minulla on palkka, mutta jos en julista vapaaehtoisesti, niin minulle on uskottu taloudenhoito.

Biblia1776 17. Sillä jos minä sen mielelläni teen, niin minulla on palkka; mutta jos minä ylönmielin sen teen, niin on se virka kuitenkin minulle uskottu.

CPR1642 17. Jos minä sen mielelläni teen nijn minun palckan maxetan. Mutta jos minä ylönmielen sen teen nijn on se wirca cuitengin minulle uscottu.

UT1548 17. Jos mine sen teen mielelleni/ nin minun * palca' maxetan. Mutta ios mine ylenmieleni sen teen/ nin ombi se wirca quitengi minun haltuni annettu. (Jos minä teen sen mielelläni/ niin minun palkka maksetaan. Mutta jos minä ylen mieleni sen teen/ niin ompi se wirka kuitenkin minun haltuuni annettu.)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΘΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

Gr-East	17. εἰ γὰρ ἐκῶν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.	Text Receptus	17. εἰ γὰρ ἐκῶν τοῦτο πράσσω μισθον ἔχω εἰ δὲ ἀκων οἰκονομίαν πεπίστευμαι 17. ei gar ekon touto prasso misthon echo ei de akon oikonomian pepisteuimai
MLV19	17 For* if I am doing this voluntarily, I have a reward, but if (I do so) involuntarily, I have been entrusted (with) a stewardship.	KJV	17. For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.
Dk1871	17. Gjør jeg det da gjerne, har jeg Løn; gjør jeg det ugjerne, er dog en Huusholdning mig betroet.	KXII	17. Gör jag det gerna, så varder mig lönt; men gör jag det nödigt, så är mig dock det ämbetet befaldt.
PR1739	17. Sest kui ma sedda hea melega teen, siis on mul palk; agga kui wasto meelt, siis on ommeti se ammet minno kätte ustud.	LT	17. Jeigu tai darau savo valia, turiu atlygi; bet jei darau ne savo valia, tai atlieku man patikėta tarnavimą.
Luther1912	17. Tue ich's gern, so wird mir gelohnt; tu ich's aber ungern, so ist mir das Amt doch befohlen.	Ostervald- Fr	17. Que si je le fais de bon gré, j'en ai la récompense; mais si c'est à regret, l'administration ne m'en est pas moins confiée.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 17. Por lo cual si hago esto de voluntad, premio tendré; mas si por fuerza, la dispensación del evangelio me ha sido encargada.</p> | <p>SVV1750 17 Want indien ik dat gewillig doe, zo heb ik loon, maar indien onwillig, de uitdeling is mij evenwel toebetrouwd.</p> |
| <p>PL1881 17. Albowiem jeżeli to dobrowolnie czynię, mam zapłatę; jeżeli poniewolnie, szafarstwa mi powierzono.</p> | <p>Karoli1908
Hu 17. Mert ha akaratom szerint mívelem ezt, jutalmam van; [17†] ha pedig akaratom nélkül, sáfársággal [18†] bízattam meg.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Ибо если делаю это добровольно, то буду иметь награду; а если недобровольно, то исполняю только вверенное мне служение.</p> | <p>БКуліш 17. Коли бо роблю се охотою, маю нагороду; коли ж проти волі, то роблю службу, звірену мені.</p> |
| <p>FI33/38 18 Mikä siis on minun palkkani? Se, että kun julistan evankeliumia, teen sen ilmaiseksi, niin etten käytä oikeutta, jonka evankeliumi minulle myöntää.</p> | <p>TKIS 18 Mikä siis on palkkani? Se että julistaessani ilosanomaa teen (Kristuksen) ilosanomasta ilmaisen, niin etten käytä oikeuttani ilosanoman suhteen.</p> |
| <p>Biblia1776 18. Mitäs siis minun palkkani on? että minä Kristuksen evankeliumia saarnaan, ja teen sen ilman vapauttani evankeliumissa.</p> | <p>CPR1642 18. Mikästä siis minun palckan on että minä Christuxen Evangeliumi saarnan ja teen sen ilman mitäkän? etten minä turmelis vapauttani Evangeliumis.</p> |

UT1548 18. Mikeste sis minun Palcan on? Nimitten/
ette mine saarnan Christusen Euangeliumi/
ia teen sen ilman miteken/ senpäle/ ettei
mine turhaisi minun waltani
Euangeliumisa. (Mikä tästä siis minun
palkkani on? Nimittäin/ että minä saarnaan
Kristuksen ewankelium/ ja teen sen ilman
mitäkään/ sen päälle/ ettei minä turhentaisi
minun waltaani ewankeliumissa.)

Gr-East 18. Τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα
εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ
καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ
εὐαγγελίῳ.

Text
Receptus 18. τις ουν μοι εστιν ο μισθος ινα
ευαγγελιζομενος αδαπανον θησω το
ευαγγελιον του χριστου εις το μη
καταχρησασθαι τη εξουσια μου εν τω
ευαγγελιω 18. tis oyn moi estin o
misthos ina euaggelizomenos adapanon
theso to evaggelion tou christou eis to me
katachresasthai te eksovsia mou en to
evaggelio

MLV19 18 Therefore what is my reward? In order
that, (in) proclaiming the good-news of the
Christ without cost, I might place the good-

KJV 18. What is my reward then? Verily that,
when I preach the gospel, I may make the
gospel of Christ without charge, that I

news (before) you°, (and) *that* I should not make full use of my authority in the good-news.

abuse not my power in the gospel.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| DK1871 | 18. Hvad er da min Løn? At jeg, idet jeg prædiker, kan fremsætte Christi Evangelium uden Bekostning, paa det jeg ikke skal misbruge min Ret i Evangelium. | KXII | 18. Hvad är då nu min lön? Nämliga att jag predikar Christi Evangelium, och gör det för intet; på det jag icke skall missbruka mina magt, som jag hafver uti Evangelio. |
| PR1739 | 18. Mis palk on mul siis? et ma Kristusse armo öppetust kulutan, ja sedda ilma maksota teen, et minna omma melewalda armo-öppetusse sees pahhaste ei prugi. | LT | 18. Koks tada mano atlygis? Ogi kad, skelbdamas Kristaus Evangelija, pateikiu ja veltui ir nesinaudoju savo teise, kurią man duoda Evangelijos skelbimas. |
| Luther1912 | 18. Was ist denn nun mein Lohn? Daß ich predige das Evangelium Christi und tue das frei umsonst, auf daß ich nicht meine Freiheit mißbrauche am Evangelium. | Ostervald-
Fr | 18. Quelle récompense ai-je donc? C'est qu'en prêchant l'Évangile, j'établirai l'Évangile de Christ sans qu'il en coûte rien, et sans me prévaloir de mon droit dans l'Évangile. |
| RV'1862 | 18. ¿Qué premio pues tendré? Ciertamente, que predicando el evangelio, ponga el evangelio de Cristo de balde, por no usar | SVV1750 | 18 Wat loon heb ik dan? Namelijk dat ik, het Evangelie verkondigende, het Evangelie van Christus kosteloos stelle, |

mal de mi potestad en el evangelio.

om mijn macht in het Evangelie niet te misbruiken.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 18. Jakąż tedy mam zapłatę? Abym Ewangieliję opowiadając, bez nakładu wystawił Ewangieliję Chrystusową, na to, żebym źle nie używał wolności mojej przy Ewangielii. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 18. Micsoda tehát az én jutalmam? Hogy prédikálásommal ingyenvalóvá tegyem [19†] a Krisztus evangyéliomát, hogy ne használjam ki ama [20†] szabadságomat az evangyéliom hirdetésénél. |
| RuSV1876 | 18 За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании. | БКуліш | 18. За що ж мені нагорода? (За те,) що благовісткуючи без користі, подаю благовісте Христове, так щоб не надуживати моєї власті в благовістю. |
| FI33/38 | 19 Sillä vaikka minä olen riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi, voittaakseni niin monta kuin suinkin, | TKIS | 19 Sillä ollessani riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi voittaakseni vielä useampia. |
| Biblia1776 | 19. Sillä ehkä minä olen vapaa jokaisesta, niin minä olen kuitenkin minuni tehnyt jokaisen palveliaksi, että minä sitä usiammat voittaisin. | CPR1642 | 19. Sillä ehkä minä olen wapa jocaidzesta nijn minä olen cuitengin minuni tehnyt jocaidzen palweliaksi että minä sitä usiammat woittaisin. |

UT1548 19. Sille echke mine olen wapah
iocaitzelda/ nin mine olen quitengi minuni
tehnyt iocaitzen Palueliaxi/ senpäle ette
mine site Usiamat nijste woitaisin. (Sillä
ehkä minä olen wapaa jokaiselta/ niin minä
olen kuitenkin minuni tehnyt jokaisen
palwelijaksi/ senpäälle että minä sitä
useammmat niistä woitaisin.)

Gr-East 19. Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν
ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας
κερδήσω·

Text
Receptus 19. ελευθερος γαρ ων εκ παντων πασιν
εμαυτον εδουλωσα ινα τους πλειονας
κερδησω 19. eleutheros gar on ek panton
pasin emauton edoulosa ina tous pleionas
kerdeso

MLV19 19 For* (although) {F} being free from all(,) I
enslaved myself to all, in order that I
might gain (all) the more.

KJV 19. For though I be free from all men, yet
have I made myself servant unto all, that
I might gain the more.

Dk1871 19. Thi omendskjøndt jeg er fri for Alle, har
jeg dog gjort mig til en Tjener for Alle, paa
det jeg kunde vinde des Flere.

KXII 19. Derföre, ändock jag är fri för hvar
man, hafver jag likväl gjort mig till hvars
mans tjeneare, på det jag må vinna dess
flera.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 19. Sest ehk minna kül keikist lahti ollen, ollen ma ommeti keikide sullaseks ennast heitnud, et ma ennam innimessi woiksin kassuks sada.</p> | <p>LT 19. Būdamas nuo nieko nepriklausomas, pasidariau visų vergas, kad tik daugiau jų laimėčiau.</p> |
| <p>Luther1912 19. Denn wiewohl ich frei bin von jedermann, habe ich doch mich selbst jedermann zum Knechte gemacht, auf daß ich ihrer viele gewinne.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Car, quoique je sois libre à l'égard de tous, je me suis assujetti à tous, afin d'en gagner un plus grand nombre.</p> |
| <p>RV'1862 19. Por lo cual siendo libre para con todos, me he hecho siervo de todos, por ganar a más.</p> | <p>SVV1750 19 Want daar ik van allen vrij was, heb ik mijzelven allen dienstbaar gemaakt, opdat ik er meer zou winnen.</p> |
| <p>PL1881 19. Albowiem będąc wolnym od wszystkich, samegom siebie uczynił niewolnikiem wszystkim, abym ich więcej pozyskał.</p> | <p>Karoli1908 Hu 19. Mert én, noha mindenkivel szemben szabad vagyok, magamat mindenkinek szolgájává [21†] tettem, hogy a többséget megnyerjem.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:</p> | <p>БКуліш 19. Бувши бо вільний від усіх (непідневолений нікому), зробив я себе усім слугою, щоб більш придбати:</p> |

- FI33/38 20 ja olen ollut juutalaisille ikäänkuin juutalainen, voittaakseni juutalaisia; lain alaisille ikäänkuin lain alainen, vaikka itse en ole lain alainen, voittaakseni lain alaiset;
- Biblia1776 20. Ja olen Juudalaisille tehty niinkuin Juudalainen, että minä Juudalaiset voittaisin; niille jotka lain alla ovat, niinkuin lain alainen, että minä ne, jotka lain alla ovat, voittaisin;
- UT1548 20. Nijlle Juttaille mine ole' techty nin quin yxi Judeus/ senpäle ette mine Juttat woitaisin. Ninen quin Lain alla ouat/ mine olen techty ninquin Lain alla/ senpäle/ ette mine ne/ iotca Lain alla ouat/ woitaisin. (Niille juuttaille minä olen tehty niinkuin yksi judeus/ sen päälle että minä juuttaat woitaisin. Niiden kuin lain alla ovat/ minä olen tehty niinkuin lain alla/ sen päälle/ että minä ne/ jotka lain alla ovat/ woitaisin.)
- Gr-East 20. καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς
- TKIS 20 Olen ollut juutalaisille ikään kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia, lain alaisille ikään kuin lain alainen [vaikka itse en ole lain alainen] voittaakseni lain alaisia,
- CPR1642 20. Judalaisille olen minä tehty nijncuin Judalainen että minä Judalaiset woitaisin. Nijlle cuin Lain alla ovat olen minä tehty Lain alaisexi että minä nekin jotca Lain alla ovat woitaisin.
- Text 20. και εγενομην τοις ιουδαιοις ως

Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·

Receptus ἰουδαῖος ἰνα ἰουδαιους κερδησω τοις ὑπο νομον ὡς ὑπο νομον ἰνα τοὺς ὑπο νομον κερδησω 20. kai egenomen tois ioudaiois os ioudaios ina ioudaious kerdeso tois upo nomon os upo nomon ina tous upo nomon kerdeso

MLV19 20 And I became like a Jew to the Jews, in order that I might gain Jews. (I became) like (those) under (the) law to those (who are) under (the) law, in order that I might gain those (who are) under (the) law.

KJV 20. And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

Dk1871 20. Og jeg er bleven Jøderne som en Jøde, at jeg kunde vinde Jøder; dem under Loven som den, der var under Loven, at jeg kunde vinde dem, som ere under Loven;

KXII 20. Judomen är jag vorden såsom en Jude, på det jag skall vinna Judarna; dem som under lagen äro, är jag vorden lika som jag under lagen vore, på det jag skall vinna dem, som under lagen äro.

PR1739 20. Ja minna ollen Juda-rahwale otsego Juda-mehheks sanud, et ma Juda-rahwast woiksin kassuks sada; neile, kes kässo al on, ollen ma sanud, kui need, kes kässo al

LT 20. Žydams buvau kaip žydas, kad laimėčiau žydus. Tiems, kurie laikosi įstatymo, tapau besilaikančiu įstatymo, kad laimėčiau besilaikančius įstatymo,

on, et ma neid, kes kässo al on, woiksin
kassuks sada.

nors pats nesu jam pavaldu.

Luther¹⁹¹² 20. Den Juden bin ich geworden wie ein
Jude, auf daß ich die Juden gewinne.
Denen, die unter dem Gesetz sind, bin ich
geworden wie unter dem Gesetz, auf daß
ich die, so unter dem Gesetz sind, gewinne.

Ostervald-
Fr 20. J'ai été comme Juif avec les Juifs, afin
de gagner les Juifs; comme sous la loi
avec ceux qui sont sous la loi, afin de
gagner ceux qui sont sous la loi;

RV¹⁸⁶² 20. Me he hecho para los Judíos como
Judío, por ganar a los Judíos; para los que
están sujetos a la ley, como sujeto a la ley,
por ganar a los que están sujetos a la ley.

SVV¹⁷⁵⁰ 20 En ik ben den Joden geworden als een
Jood, opdat ik de Joden winnen zou;
dengenen, die onder de wet zijn, ben ik
geworden als onder de wet zijnde, opdat
ik degenen, die onder de wet zijn,
winnen zou.

PL¹⁸⁸¹ 20. I stałem się Żydom jako Żyd, abym
Żydów pozyskał; a tym, którzy są pod
zаконem, jakobym był pod zakonem, abym
tych, którzy są pod zakonem, pozyskał;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. És a zsidóknak zsidóvá lettem, hogy
[22†] zsidókat nyerjek meg; a törvény
alatt valóknak törvény alatt valóvá, hogy
a törvény alatt valókat megnyerjem;

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 для Иудеев я был как Иудей, чтобы
приобрести Иудеев; для подзаконных
был как подзаконный, чтобы

БКуліш 20. Я став ся Жидам, як Жидовин, щоб
Жидів придбати; тим, що під законом,
був я як під законом, щоб тих, що під

приобрести подзаконных;

законом, придбати;

FI33/38 21 ilman lakia oleville ikäänkuin olisin ilman lakia — vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa — voittaakseni ne, jotka ovat ilman lakia;

TKIS 21 ilman lakia oleville ikään kuin ilman lakia — vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa — voittaakseni niitä, jotka ovat ilman lakia.

Biblia1776 21. Niille jotka ilman lakia ovat, niinkuin minä ilman lakia olisin, (vaikka en minä ilman lakia Jumalan edessä ole, vaan olen Kristuksen laissa,) että minä ne, jotka ilman lakia ovat, voittaisin;

CPR1642 21. Nijlle cuin ilman Laita ovat olen minä tehty nijncuin minä ilman Laita olisin (waicka en minä ilman Laita Jumalan edes ole waan olen Christuxen Lais) että minä ne jotca ilman Laita ovat woittaisin.

UT1548 21. Ninen quin ilman Laita ouat/ mine olen techty ninquin mine ilman Laita olisin (Waicka em mine ilma' Laita ole Jumala' edese/ Waan olen Christusen Laissa) ette mine ne/ iotca ilman Laita ouat/ woitaisin. (Niiden kuin ilman lakia ovat/ minä olen tehty niinkuin minä ilman lakia olisin (Waikka en minä ilman lakia ole Jumalan edessä/ Waan olen Kristuksen laissa) että minä ne/ jotka ilman lakia ovat/ woittaisin)

Gr-East 21. τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὦν

Text 21. τοῖς ἀνομοῖς ὡς ἀνομος μὴ ὦν

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

ἄνομος Θεῷ ἀλλ' ἔννομος Χριστῷ, ἵνα
κερδήσω ἀνόμους·

Receptus ἀνομος θεῷ ἀλλ' ἐννομος χριστῷ ἵνα
κερδησω ἀνομους 21. tois anomois os
anomos me on anomos theo all ennomos
christo ina kerdeso anomous

MLV19 21 (I became) like (the) lawless to those
(who are) lawless, (not being lawless to
God, but lawful to Christ), in order that I
might gain (the) lawless.

KJV 21. To them that are without law, as
without law, (being not without law to
God, but under the law to Christ,) that I
might gain them that are without law.

Dk1871 21. dem uden Loven som den, der var
unden Loven (enddog jeg er ikke uden
Loven for Gud, men under Loven for
Christus), at jeg kunde vinde dem, som ere
uden Loven.

KXII 21. Dem, som utan lag äro, är jag vorden
lika som jag utan lag vore; ändock jag
icke är utan Guds lag, utan är i Christi
lag; på det jag dem vinna må, som utan
lag äro.

PR1739 21. Neile, kes kässota on, ollen ma sanud
kui se, kes kässota on, (ehk ma kül kässota
Jummalale ei olle, waid Kristusse kässo
sees) et ma neid, kes kässota on, woiksin
kassuks sada.

LT 21. Tiems, kurie neturi įstatymo, buvau
kaip neturintis įstatymo, pats būdamas
ne be Dievo įstatymo, bet surištą
Kristaus įstatymu, kad laimėčiau tuos,
kurie neturi įstatymo.

- Luther¹⁹¹² 21. Denen, die ohne Gesetz sind, bin ich wie ohne Gesetz geworden (so ich doch nicht ohne Gesetz bin vor Gott, sondern bin im Gesetz Christi), auf daß ich die, so ohne Gesetz sind, gewinne.
- RV¹⁸⁶² 21. Para los que están sin ley, como sin ley, (no estando yo sin ley para con Dios, mas bajo la ley para con Cristo,) por ganar a los que estaban sin ley.
- PL¹⁸⁸¹ 21. Tym, którzy są bez zakonu, jakobym bez zakonu, (nie będąc bez zakonu Bogu, ale będąc pod zakonem Chrystusowi), abym pozyskał tych, którzy są bez zakonu.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 21 для чуждых закона – как чуждый закона, – не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, – чтобы приобрести чуждых закона;
- Ostervald-Fr 21. Comme sans loi, avec ceux qui sont sans loi (quoique je ne sois point sans loi à l'égard de Dieu, puisque je suis sous la loi de Christ), afin de gagner ceux qui sont sans loi.
- SVV¹⁷⁵⁰ 21 Degenen, die zonder de wet zijn, ben ik geworden als zonder de wet zijnde (Gode nochtans zijnde niet zonder de wet, maar voor Christus onder de wet), opdat ik degenen, die zonder de wet zijn, winnen zou.
- Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 21. A törvény nélkülnak törvénynélkülivé, [23†] noha nem vagyok Isten törvénye nélkülnak, hanem Krisztus törvényében való, hogy törvény nélkülnak valókát nyerjek meg.
- БКуліш 21. беззаконним - як беззаконний (не будучи беззаконним Богу, а законним Христу), щоб придбати беззаконних;

- FI33/38 22 heikoille minä olen ollut heikko, voittaakseni heikot; kaikille minä olen ollut kaikkea, pelastaakseni edes muutamia.
- Biblia1776 22. Heikoille olen minä tehty niinkuin heikko, että minä heikot voittaisin. Minä olen kaikille tehty kaikiksi, että minä kaiketi muutamat autuaaksi saattaisin.
- UT1548 22. Ninen Heickodhen mine olen techty/ nin quin Heicko/ senpäle ette mine ne Heicot woitaisin. Mine ole' iocaitzelle techty caikinaisexi/ senpäle ette mine caikeni mwtomat autuaxi tekisin. (Niiden heikkouden minä olen tehty/ niinkuin heikko/ sen päälle että minä ne heikot woitaisin. Minä olen jokaiselle tehty kaikkinaiseksi/ sen päälle että minä kaikkeni muutamat autuaaksi tekisin.)
- Gr-East 22. ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.
- TKIS 22 Heikoille olen ollut ikään kuin heikko voittaakseni heikkoja. Kaikille olen ollut kaikkea pelastaakseni edes joitakin.
- CPR1642 22. Heicoille olen minä tehty nijncuin heicko että minä heicot woitaisin. Minä olen jocaidzelle tehty caickinaisexi että minä caiketi muutamat autuaxi tekisin.
- Text Receptus 22. εγενομην τοις ασθενεσιν ως ασθενης ινα τους ασθενεις κερδησω τοις πασιν γεγονα τα παντα ινα παντως τινας σωσω 22. egenomen tois asthenesin os asthenes ina tous astheneis

kerdeso tois pasin gegona ta panta ina
pantos tinas soso

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 22 I became like (the) weak to the weak, in order that I might gain the weak. I have become all things to all (people), in order that I may certainly save some. | KJV | 22. To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some. |
| Dk1871 | 22. Jeg er bleven de Skrøbelige som en Skrøbelig, at jeg kunde vinde de Skrøbelige; jeg erbleven Alt for Alle, at jeg dog for Alting kunde frelse Nogle. | KXII | 22. Dem svagom är jag svag vorden, på det jag vinna må de svaga; jag är hvarjom manne vorden allahanda, på det jag skall ju några saliga göra. |
| PR1739 | 22. Nödradele ollen ma otsego nödraks sanud, et ma need nödrad woiksin kassuks sada; ma ollen keikile keigeks sanud, et ma keikipiddi monningad woiksin önsaks tehha. | LT | 22. Silpniesiems pasidariau kaip silpnas, kad laimėčiau silpnuosius. Visiems tapau viskuo, kad vienaip ar kitaip kai kuriuos išgelbėčiau. |
| Luther1912 | 22. Den Schwachen bin ich geworden wie ein Schwacher, auf daß ich die Schwachen gewinne. Ich bin jedermann allerlei | Ostervald-
Fr | 22. J'ai été comme faible avec les faibles, afin de gagner les faibles; je me suis fait tout à tous, afin d'en sauver de toute |

geworden, auf daß ich allenthalben ja
etliche selig mache.

manière quelques-uns.

RV'1862 22. Me he hecho para los flacos como flaco,
por ganar a los flacos. Me he hecho todo
para todos, para que todo punto salve a
algunos.

SVV1750 22 Ik ben den zwakken geworden als een
zwakke, opdat ik de zwakken winnen
zou; allen ben ik alles geworden, opdat ik
immers enigen behouden zou.

PL1881 22. Stałem się mdłym jako mdły, abym
mdłych pozyskał. Wszystkim stałem się
wszystko, abym przeciw niektórych zbawił.

Karoli1908
Hu 22. Az erőtleneknek erőtelené lettem,
hogy [24†] az erőteleneket megnyerjem.
Mindeneknek mindenné [25†] lettem,
hogy minden módon megtartsak [26†]
némelyeket.

RuSV1876 22 для немощных был как немощный,
чтобы приобрести немощных. Для всех я
сделался всем, чтобы спасти по крайней
мере некоторых.

БКуліш 22. недужим я був недужий, щоб
недужих придбати. Усім був я все, щоб
конче деяких спасти.

FI33/38 23 Mutta kaiken minä teen evankeliumin
tähden, että minäkin tulisin siitä osalliseksi.

TKIS 23 Mutta tämän* teen ilosanoman vuoksi,
ollakseni siitä osallinen.

Biblia1776 23. Mutta sen minä teen evankeliumin
tähden, että minä siitä osalliseksi tulisin.

CPR1642 23. Mutta sencaltaista minä teen
Evangeliumin tähden että minä sijtä
osallisexi tulisin.

- UT1548 23. Mutta sencaltaista mine teen
Euangeliumin tedhen/ ette mine tulisin
heneste osalisexi. (Mutta senkaltaista minä
teen ewankeliumin tähden/ että minä
tulisin hänestä osalliseksi.)
- Gr-East 23. Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα
συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.
- Text Receptus 23. τουτο δε ποιω δια το ευαγγελιον ινα
συγκοινωνος αυτου γενωμαι 23. touto
de poio dia to evaggelion ina
sugkoinonos autou genomai
- MLV19 23 But I am doing this because of the good-
news, in order that I might become a fellow
partner of it. {Footnotes: 1Co 9:19, or: being
a free man from all, I was a bondservant to
all.}
- KJV 23. And this I do for the gospel's sake,
that I might be partaker thereof with you.
- Dk1871 23. Men dette gjør jeg for Evangeliums
Skyld, at jeg kan blive meddeelagtig
derudi.
- KXII 23. Men sådant gör jag för Evangelii
skull, på det jag skall varda dess delaktig.
- PR1739 23. Agga sedda teen minna se armo-
- LT 23. Visa tai darau dël Evangelijos, kad

öppetusse pärrast, et minna sestsammast
ka ossa saaksin.

būčiau jos dalininkas.

Luther¹⁹¹² 23. Solches aber tue ich um des
Evangeliums willen, auf daß ich sein
teilhaftig werde.

Ostervald-
Fr 23. Et je fais cela à cause de l'Évangile,
afin d'y avoir part.

RV¹⁸⁶² 23. Y esto hago por causa del evangelio,
para ser hecho con vosotros partícipe de él.

SVV¹⁷⁵⁰ 23 En dit doe ik om des Evangelies wil,
opdat ik hetzelve mede deelachtig zou
worden.

PL¹⁸⁸¹ 23. A to czynię dla Ewangielii, abym się jej
stał uczestnikiem.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 23. Ezt pedig az evangyéliomért mívelem,
hogy részesetárs [27†] legyek abban.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Сие же делаю для Евангелия, чтобы
быть соучастником его.

БКуліш 23. Се ж роблю задля благовістя, щоб
бути спільником у йому.

FI^{33/38} 24 Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla
juoksevat, ne tosin kaikki juoksevat, mutta
yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niinkuin
hän, että sen saavuttaisitte.

TKIS 24 Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla
juoksevat, ne kaikki juoksevat, mutta yksi
saa voittopalkinnon? Juoskaa niin, että
sen saavuttaisitte.

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Ettekö te tiedä, että ne, jotka kiistassa
juoksevat, kaikki tosin he juoksevat, vaan

CPR¹⁶⁴² 24. ETtekö te tiedä että ne jotca kijstasa
juoxewat caicki tosin he juoxewat vaan

yksi palkan ennättää? Juoskaat siis niin,
että te käsittäisitte.

yxi palcan ennättä? Juoscat siis niin että te
käsittäisitte.

UT1548 24. Eikö te tiedhä/ ette ne/ iotca Kijstassa
iooxeuat/ caiki tosin he iooxeuat/ waan yxi
Palcan ennettä? Jooskata nyt nin ette te
käsitateisitte. (Eikö te tiedä/ että ne/ jotka
kiistassa juoksewat/ kaikki tosin juoksewat/
waan yksi palkan ennättää? Juoskaatte nyt
niin että te käsittäisitte.)

Gr-East 24. οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες
πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ
βραβεῖον; οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε.

Text
Receptus 24. ουκ οιδατε οτι οι εν σταδιω
τρεχοντες παντες μεν τρεχουσιν εις δε
λαμβανει το βραβειον ουτως τρεχετε
ινα καταλαβητε 24. ouk oidate oti oi en
stadio trechontes pantes men trechousin
eis de lampanei to brabeion outos
trechete ina katalabete

MLV19 24 Do you° not know that those who run in
(the) stadium, all indeed run, but (only)
one receives the prize? So run° in order that
you° may grab (it).

KJV 24. Know ye not that they which run in a
race run all, but one receiveth the prize?
So run, that ye may obtain.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 24. Vide I ikke, at de, som løbe paa Banen, løbe vel alle, men ikkun Een faar Klenodiet? Løber saaledes, at I kunne erholde det. | KXII | 24. Vetten icken I, att de som löpa på vädjobanan, alle löpa de; men en får lönen? Löper så, att I fån det. |
| PR1739 | 24. Eks teie ei tea, et, kes woido jookswad, need jookswad kül keik, agga üks saab jooksmisse woido-andi? jookske nenda, et teie sedda kätte sate. | LT | 24. Argi nežinote, kad lenktynėse bėga visi, bet tik vienas gauna laimėtojo apdovanojimą? Taigi bėkite taip, kad laimėtumėte! |
| Luther1912 | 24. Wisset ihr nicht, daß die, so in den Schranken laufen, die laufen alle, aber einer erlangt das Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es ergreifet! | Ostervald-
Fr | 24. Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans la lice, courent tous, mais un seul remporte le prix? Courez de telle sorte que vous le remportiez. |
| RV'1862 | 24. ¿No sabéis que los que corren en el estadio, todos corren, mas uno solo lleva el premio? Corred pues de tal manera que le alcancéis. | SVV1750 | 24 Weet gijlieden niet, dat die in de loopbaan lopen, allen wel lopen, maar dat een den prijs ontvangt? Loopt alzo, dat gij dien moogt verkrijgen. |
| PL1881 | 24. Azaż nie wiecie, iż ci, którzy w zawód bieżą, wszyscyć więc bieżą, lecz jeden zakład bierze? Także bieżcie, abyście otrzymali. | Karoli1908
Hu | 24. Nem tudjátok-é, hogy a kik versenypályán futnak, mindnyájan futnak ugyan, de egy veszi el a jutalmat? Úgy fussatok, [28†] hogy elvegyétek. |

RuSV1876 24 Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить.

БКуліш 24. Хиба не знаете, що ті, що на гонах біжать, усі біжать, а один приймає нагороду? Так біжіть і ви, щоб осягли.

FI33/38 25 Mutta jokainen kilpailija noudattaa itsensähillitsemistä kaikessa; he saadaksean vain katoavaisen seppeleen, mutta me katoamattoman.

TKIS 25 Mutta jokainen kilpailija hillitsee itseään kaikessa, he tosin saadaksean katoavan seppeleen, mutta me katoamattoman.

Biblia1776 25. Mutta jokainen joka kilvoittelee, kaikista hän itsensä pitää pois. Ne tosin sitä varten, että he katoovaisen kruunun saisivat; mutta me katoomattoman.

CPR1642 25. Mutta jocainen cuin kilwoittele caikista hän idzens wälttä. Ne tosin sitäwarten että he catowaisen Cruunun saisit: Mutta me että me ijancaickisen saisimma.

UT1548 25. Mutta iocainen quin campale/ caikista he' itzens weltä. Ne tosin sitewarte'/ ette he catouaisen Crunon saisit. Mutta me senteden ette me saisima sen ijancaikisen. (Mutta jokainen kuin kamppailee/ kaikistä hän itsensä wälttää. Ne tosin sitä warten/ että he katowaisen kruunun saisit. Mutta me sen tähden etta me saisimme sen iankaikkisen.)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East 25. πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον,

Text
Receptus 25. πας δε ο αγωνιζομενος παντα εγκρατευεται εκεινοι μεν ουν ινα φθαρτον στεφανον λαβωσιν ημεις δε αφθαρτον 25. pas de o agonizomenos panta egkratevetai ekeinoi men oyn ina ftharton stefanon laβosin emeis de aftharton

MLV19 25 But everyone who struggles (in the race) exercises self-control in all things. Therefore indeed, those (men do it) in order that they may receive a corruptible crown, but we (receive) an incorruptible (crown.)

KJV 25. And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

Dk1871 25. Hver den, som kæmper, er afholdende i Alt; hine vel, for at annamme en forkrænkelig Krone, men vi en uforkrænkelig.

KXII 25. Ty hvar och en som kämpar, han hafver återhåll i all ting; de deruppå, att de skola få en förgängelig krono; men vi en oförgängelig.

PR1739 25. Agga iggäüks, kes woitleb, on keikis asjus kassin; nemmad on kül sepärrast

LT 25. Kiekvienas varžybu dalyvis nuo visko susilaiko; jie taip daro, norėdami gauti

kassinad, et nemmad kadduwa kroni
sawad, agga meie same hukkaminnematta
kroni.

vystantj vainika, o mesnevystantj.

Luther¹⁹¹² 25. Ein jeglicher aber, der da kämpft,
enthält sich alles Dinges; jene also, daß sie
eine vergängliche Krone empfangen, wir
aber eine unvergängliche.

Ostervald-
Fr 25. Tout homme qui combat, s'abstient de
tout; et ces gens-là le font pour avoir une
couronne corruptible, mais nous pour
une incorruptible.

RV¹⁸⁶² 25. Y todo aquel que se ejercita en la lucha,
es sobrio en todo; y aquellos lo hacen para
recibir una corona corruptible; mas
nosotros, incorruptible.

SVV¹⁷⁵⁰ 25 En een iegelijk, die om prijs strijdt,
onthoudt zich in alles. Dezen dan doen
wel dit, opdat zij een verderfelijke kroon
zouden ontvangen, maar wij een
onverderfelijke.

PL¹⁸⁸¹ 25. A każdy, który się potyka, we
wszystkiem się powściąga, onć
wprawdzie, aby wzięli koronę skazitelną,
ale my nieskazitelną.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 25. Mindaz pedig a [29+] ki pályafutásban
tusakodik, mindenben magatúrtető; azok
ugyan, hogy romlandó koszorút
nyerjenek, mi pedig [30+] romolhatatlant.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Все подвижники воздерживаются от
всего: те для получения венца тленного,
а мы – нетленного.

БКуліш 25. Кожен же, хто бореть ся, від усього
вдержуєть ся. Ті ж, щоб тлінний вінець
прийняти, а ми нетлінний.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 26 Minä en siis juokse umpimähkään, en taistele niinkuin ilmaan hosuen,</p> | <p>TKIS 26 Minä en siis juokse niin kuin umpimähkään, en nyrkkeile niin kuin ilmaan hosuva,</p> |
| <p>Biblia1776 26. Mutta en minä niin juokse kuin tietämättömän puoleen, ja minä kilvoittelen, ei niinkuin tuulta pieksäin.</p> | <p>CPR1642 26. Mutta en minä nijn juoxe cuin tietämättömän puoleen: ja en minä nijn kilwoittele cuin tuulda piexäin.</p> |
| <p>UT1548 26. Mutta em mine nin iooxe/ quin * wissittömen polen/ Ja em mine nin kiluoittele quin Twlda piexeisin/ (Mutta en minä niin juokse kuin wissittömien puoleen/ Ja en minä niin kilwoittele kuin tuulta pieksisin/)</p> | |
| <p>Gr-East 26. ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω, ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω, ὡς οὐκ ἀέρα δέρων,</p> | <p>Text Receptus 26. εγω τοινυν ουτως τρεχω ως ουκ αδηλως ουτως πυκτευω ως ουκ αερα δερων 26. ego toinyn outos trecho os ouk adelos outos pukteuo os ouk aera deron</p> |
| <p>MLV19 26 Now-then, I run so, as not with uncertainty. I am combating so, as not (just) whipping (the) air;</p> | <p>KJV 26. I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 26. Derfor løber jeg ikke som paa det Uvisse; jeg fægter som den, der ikke slaaer i Veiret. | KXII | 26. Men jag löper icke såsom till något ovisst; så kämpar jag icke, såsom den som hugger i vädret; |
| PR1739 | 26. Sepärrast jooksin minna nüüd nenda, ei mitte kui teadmatta asja peäle: ma woitlen nenda, ei mitte kui se, kes tuult peksab, | LT | 26. Todėl aš bėgu nedvejodamas ir grumiuosi ne kaip į orą smūgiuodamas, |
| Luther1912 | 26. Ich laufe aber also, nicht als aufs Ungewisse; ich fechte also, nicht als der in die Luft streicht; | Ostervald-
Fr | 26. Je cours donc, non à l'aventure; je frappe, mais non pas en l'air; |
| RV'1862 | 26. Así que yo de esta manera corro, no como a cosa incierta: de esta manera peléo, no como quien hiere al aire. | SVV1750 | 26 Ik loop dan alzo, niet als op het onzekere; ik kamp alzo, niet als de lucht slaande; |
| PL1881 | 26. Ja tedy tak bieżę, nie jako na niepewne; tak szermuję, nie jako wiatr bijąc. | Karoli1908
Hu | 26. Én azért úgy [31†] futok, mint nem bizonytalanra; úgy viaskodom, mint a ki nem levegőt vagdos; |
| RuSV1876 | 26 И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только | БКуліш | 26. Оце ж я так біжу, не якби на непевне; подвизаюсь так, не якби |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

БИТЬ ВОЗДУХ;

повітре (вітер) бючи.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 27 vaan minä kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka muille saarnaan, itse ehkä joutuisi hyljättäväksi.</p> <p>Biblia1776 27. Vaan minä kuritan ruumistani ja painan sitä alas, etten minä, joka muille saarnaan, itse hyljättäväksi tulisi.</p> <p>UT1548 27. Waan mine rangaitzen minun Rumihini/ ia alaspainan sen/ Senpäle ettei koska mine muille sarnan/ madhaisi itze nuchtelinen olla. (Waan minä rankaisen minun ruumiini/ ja alas painan sen/ Sen päälle ettei koska minä muille saarnaan/ mahtaisi itse nuhteellinen olla.)</p> <p>Gr-East 27. ἀλλ' ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.</p> | <p>TKIS 27 vaan kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka toisille saarnaan, itse ehkä tulisi hylätyksi.</p> <p>CPR1642 27. Waan minä curitan ruumistani ja alaspainan sitä etten minä muille saarnais ja idze hyljättäväxi tulisin.</p> <p>Text Receptus 27. αλλ υπωπιαζω μου το σωμα και δουλαγωγω μηπως αλλοις κηρυξας αυτος αδοκιμος γενωμαι 27. all uropiazō mou to soma kai doulagogo mepos allois keruksas autos adokimos genomai</p> |
|--|--|

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 27 but I am buffeting my body and enslaving (it); lest (somehow after) having preached to others, I myself might become unapproved.</p> | <p>KJV 27. But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.</p> |
| <p>Dk1871 27. Men jeg spæger mit Legeme og holder det I Trældom, at ikke jeg, som prædiker for Andre, skal selv blive forskudt.</p> | <p>KXII 27. Utan jag späker min lekamen, och underkufvar honom; på det jag icke predikar androm, och varder sjelfver straffelig.</p> |
| <p>PR1739 27. Waid minna sunnin omma ihho, ja tallitsen sedda, et minna muile jutlust ei ütle, ja isse ei sa kolwatumaks.</p> | <p>LT 27. bet tramdau savo kūną ir darau ji klusną, kad, kitiems skelbdamas, pats netapčiau atmestinas.</p> |
| <p>Luther1912 27. sondern ich betäube meinen Leib und zähme ihn, daß ich nicht den andern predige, und selbst verwerflich werde.</p> | <p>Ostervald-Fr 27. Mais je traite durement mon corps, et je le tiens assujetti, de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même réprouvé.</p> |
| <p>RV'1862 27. Antes hiero mi cuerpo, y le pongo en servidumbre; para que predicando a los otros, no sea yo mismo reprobado.</p> | <p>SVV1750 27 Maar ik bedwing mijn lichaam, en breng het tot dienstbaarheid, opdat ik niet enigszins, daar ik anderen gepredikt heb, zelf verwerpelijk worde.</p> |

PL1881 27. Ale karzę ciało moje i w niewole podbijam, abym snać inszym każąc, sam nie był odrzucony.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 27. Hanem megsanyargatom [32†] testemet és szolgává teszem; hogy míg másoknak prédikálok, magam valami módon méltatlanná ne legyek.

RuSV1876 27 но усмиряю и поработаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

БКуліш 27. А морю тіло моє і підневолюю, щоб, иншим проповідуючи, самому иноді не бути нікчемним.

10 luku

Israelin käytös erämaassa on varoittava esimerkki siitä, kuinka vaarallista on väärinkäyttää Jumalan antamia armonosoituksia 1 – 13 Sen tähden tulee korinttolaistenkin pysyä erillään pakanain epäjumalanpalveluksesta 14 – 22 Epäjumalille uhrattujen eläinten lihaa he kyllä saavat syödä, ettei heikko veli siitä loukkaudu 23 – 30 Paavali lopettaa neuvonsa vapauden käyttämisestä kehoittamalla kristittyä tekemään kaikki Jumalan kunniaksi 31 – 33.

FI33/38 1 Sillä minä en tahdo, veljet, pitää teitä

TKIS 1 Mutta* en tahdo, veljet, teidän olevan

tietämättöminä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren läpi

Biblia1776 1. Mutta en minä tahdo sitä teiltä, rakkaat veljet, salata, että meidän isämme ovat kaikki pilven alla olleet ja kaikki meren lävitse vaeltaneet,

UT1548 1. EM mine tadho Rackat Weliet/ site teilde salata/ Ette meiden Iset ouat caiki Piluen alla olluet/ Caiki ouat Meren lepitze waeldaneet/ (En minä tahdo rakkaat veljet/ sitä teiltä salata/ Että meidän isät owat kaikki pilwen alla olleet/ Kaikki owat meren läwitse waeltaneet/)

Gr-East 1. Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διήλθον,

tietämättömiä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren poikki

CPR1642 1. EN minä tahdo sitä teildä rackat weljet salata että meidän Isäm owat caicki pilwen alla ollet caicki owat he meren läpidze waeldanet.

Text Receptus 1. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι οι πατερες ημων παντες υπο την νεφελην ησαν και παντες δια της θαλασσης διηλθον 1. ου thelo de umas agnoein adelfoi oti oi pateres emon pantes upo ten nefelen esan kai pantes dia tes thalasses dielthon

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 1 Now brethren, I do not wish you^o to be ignorant that our fathers were all under the cloud and all went through the sea;</p> | <p>KJV 1. Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;</p> |
| <p>Dk1871 1. Jeg vil, I skulle mindes, Brødre! at vore Fædre vare alle under Skyen, og de gik alle igjennem havet,</p> | <p>KXII 1. Käre bröder, jag vill icke dölja för eder, att våre fäder voro alle under skyn, alle gingo de genom hafvet;</p> |
| <p>PR1739 1. Agga minna ei tahha mitte, wennad, et teil peab teadmatta ollema, et meie wannemad keik on pilwe al olnud, ja on keik merrest läbbikäinud,</p> | <p>LT 1. Aš nenoriu, kad liktumėte nežinioje, broliai, visi mūsų tėvai buvo po debesim ir visi perėjo jūrą.</p> |
| <p>Luther1912 1. Ich will euch aber, liebe Brüder, nicht verhalten, daß unsre Väter sind alle unter der Wolke gewesen und sind alle durchs Meer gegangen</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Frères, je ne veux pas que vous ignoriez que nos pères ont tous été sous la nuée, et qu'ils ont tous passé au travers de la mer;</p> |
| <p>RV'1862 1. MAS no quiero, hermanos, que ignoréis, que nuestros Padres todos estuvieron debajo de la nube, y todos pasaron por la mar;</p> | <p>SVV1750 1 En ik wil niet, broeders, dat gij onwetende zijt, dat onze vaders allen onder de wolk waren, en allen door de zee doorgedaan zijn;</p> |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 1. A nie chcę, abyście nie mieli wiedzieć bracia! iż ojcowie nasi wszyscy pod obłokiem byli i wszyscy przez morze przeszli;</p> | <p>Karoli1908
Hu 1. Nem akarom pedig, hogy ne tudjátok, atyámfiaink, hogy a mi atyáink [1†] mindnyájan a felhő alatt voltak, és mindnyájan [2†] a tengeren mentek által;</p> |
| <p>RuSV1876 1 Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море;</p> | <p>БКуліш 1. Не хочу ж, браттє, щоб ви не знали, що отці наші всі під хмарою були, і всі через море переходили;</p> |
| <p>FI33/38 2 ja saivat kaikki kasteen Moosekseen pilvessä ja meressä</p> | <p>TKIS 2 ja kastettiin kaikki Moosekseen pilvessä ja meressä</p> |
| <p>Biblia1776 2. Ja kaikki Mosekseen kastetut pilvessä ja meressä.</p> | <p>CPR1642 2. Ja kaikki Mosexelda kastetut pilwesä ja meressä.</p> |
| <p>UT1548 2. Ja kaikki ouat Moseselda kastetudh Piluesse ia Meresse. (Ja kaikki ouat Mosekselta kastetut pilwessä ja meressä.)</p> | |
| <p>Gr-East 2. καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ,</p> | <p>Text
Receptus 2. και παντες εις τον μωσην εβαπτισαντο εν τη νεφελη και εν τη θαλασση 2. kai pantes eis ton mosen ebaptisanto en te nefele kai en te thalasse</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19	2 and were all immersed* into Moses in the cloud and in the sea;	KJV	2. And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;
Dk1871	2. og de ere alle døbte til Moses i Skyen og i Havet.	KXII	2. Och alle vordo de under Mose döpte, i skynom, och i hafvet.
PR1739	2. Ja on keik Mosesse peäle ristitud pilwe ja merre sees;	LT	2. Ir visi buvo pakrikštyti į Mozę, debesyje ir jūroje;
Luther1912	2. und sind alle auf Mose getauft mit der Wolke und dem Meer	Ostervald-Fr	2. Et qu'ils ont tous été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer;
RV'1862	2. Y todos en Moisés fueron bautizados en la nube y en la mar;	SVV1750	2 En allen in Mozes gedoopt zijn in de wolk en in de zee;
PL1881	2. I wszyscy w Mojżesza ochrzczeni są w obłoku i w morzu;	Karoli1908 Hu	2. És mindnyájan Mózesre keresztelkedtek meg a felhőben és a tengerben;
RuSV1876	2 и все крестились в Моисея в облаке и в море;	БКуліш	2. і всі в Мойсея хрестили ся в хмарі і в морі;

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

FI33/38	3 ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa	TKIS	3 ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa
Biblia1776	3. Ja ovat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet,	CPR1642	3. Ja ovat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet.
UT1548	3. Ja ovat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet/ (Ja ovat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet/)		
Gr-East	3. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον,	Text Receptus	3. και παντες το αυτο βρωμα πνευματικον εφαγον 3. kai pantes to auto broma pneumatikon efagon
MLV19	3 and all ate the same spiritual food;	KJV	3. And did all eat the same spiritual meat;
Dk1871	3. og de aade alle den samme aandelige Mad,	KXII	3. Och hafva alle enahanda andelig mat ätit;
PR1739	3. Ja keik on ühhesuggust waimolikko roga sönud,	LT	3. visi valgė tą patį dvasinį maistą
Luther1912	3. und haben alle einerlei geistliche Speise gegessen	Ostervald-Fr	3. Et qu'ils ont tous mangé de la même nourriture spirituelle;

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| RV'1862 3. Y todos comieron la misma vianda espiritual; | SVV1750 3 En allen dezelfde geestelijke spijs gegeten hebben; |
| PL1881 3. I wszyscy tenże pokarm duchowny jedli; | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu 3. És mindnyájan [3†] egy lelki eledelt ettek; |
| RuSV1876 3 и все ели одну и ту же духовную пищу; | БКуліш 3. і всі ту саму їжу духовну їли; |
| FI33/38 4 ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; ja se kallio oli Kristus. | TKIS 4 ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi, ja se kallio oli Kristus. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 4. Ja kaikki yhtäläistä hengellistä juomaa juoneet; sillä he joivat siitä hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; mutta se kallio oli Kristus. | CPR ¹⁶⁴² 4. Ja owat myös caicki yhtäläistä hengellistä juoma juonet. Sillä he joit sijtä hengellisestä calliosta joca heitä seurais joca callio oli Christus. |
| UT1548 4. ia ouat mös caiki ychteleiste Hengeliste Jooma ioneet. Sille ette he iooit sijte Hengelisesta Calliosta/ ioca heite seurasi/ ioca Callio oli Christus. (ja owat myös kaikki yhtäläistä hengellistä juomaa juoneet. Sillä että he joit siitä hengellisestä | |

kalliosta/ joka heitä seurasi/ joka kallio oli Kristus.)

Gr-East 4. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἣ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός.

Text Receptus 4. και παντες το αυτο πομα πνευματικον επιον επινον γαρ εκ πνευματικης ακολουθουσης πετρας η δε πετρα ην ο χριστος 4. kai pantes to auto poma pneumatikon epion epinon gar ek pneumatikes akolouthouses petras e de petra en o christos

MLV19 4 and all were drinking the same spiritual drink; for* they were drinking from a spiritual rock following (them), and the rock was the Christ. {Exo 13:21, 14:22, 16:15, 17:6, Num 20:11}

KJV 4. And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

Dk1871 4. og de drak alle den samme aandelige Drik; thi de drak af den aandelige Klippe, som fulgte dem; men Klippen var Christus.

KXII 4. Och alle enahanda andelig dryck druckit; ty de drucko af den andeliga klippan, som dem medföljde; hvilken klippa var Christus.

- PR1739 4. Ja on keik ühhesuggust waimolikko joma-aega jonud, sest nemãad jöid waimolikkust järreletullewast kaljust; agga se kaljo olli Kristus.)
- Luther1912 4. und haben alle einerlei geistlichen Trank getrunken; sie tranken aber vom geistlichen Fels, der mitfolgte, welcher war Christus.
- RV'1862 4. Y todos bebieron la misma bebida espiritual; porque bebían de la Roca espiritual que los seguía, la cual Roca era Cristo:
- PL1881 4. I wszyscy tenże napój duchowny pili; albowiem pili z opoki duchownej, która za nimi szła; a tą opoką był Chrystus.
- RuSV1876 4 и все пили одно и то же духовное питье: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос.
- LT 4. ir visi gèrè tą patį dvasinį gèrimą. Jie gèrè iš dvasinės juos lydintios uolos, o ta uola buvo Kristus.
- Ostervald-Fr 4. Et qu'ils ont tous bu du même breuvage spirituel; car ils buvaient de l'eau du rocher spirituel qui les suivait; et ce rocher était Christ;
- SVV1750 4 En allen denzelfden geestelijken drank gedronken hebben; want zij dronken uit de geestelijke steenrots, die volgde; en de steenrots was Christus.
- Karoli1908-Hu 4. És mindnyájan [4†] egy lelki italt ittak, mert ittak a lelki kősziklából, a mely követi vala őket, e kőszikla pedig a Krisztus volt.
- БКуліш 4. і всі той самий напйток духовний пили; бо пили з духовної скелі, що йшла за ними, скеля ж була Христос.

- FI33/38 5 Mutta useimpiin heistä Jumala ei mielistynyt, koskapa he hukkuivat erämaassa.
- Biblia1776 5. Mutta ei heistä monta olleet Jumalalle otolliset; sillä he maahan lyötiin korvessa.
- UT1548 5. Mutta monda heiste eiuet olluet Jumalan otoliset/ Sille ette he mahanlötin Coruesa. (Mutta monta heistä eiwät olleet Jumalalle otolliset/ Sillä että he maahan lyötiin korwessa.)
- Gr-East 5. ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
- MLV19 5 Yet God was not delighted in most of them; for* they were overthrown in the wilderness.
- TKIS 5 Useimpiin heistä Jumala ei kuitenkaan mielistynyt, sillä he saivat surmansa autiomaassa.
- CPR1642 5. Mutta ei heistä monda ollet Jumalalle otolliset: sillä he maahan lyötin corwesa.
- Text Receptus 5. ἀλλ ουκ εν τοις πλειοσιν αυτων ευδοκησεν ο θεος κατεστρωθησαν γαρ εν τη ερημω 5. all ouk en tois pleiosin avton eudokesen o theos katestrothesan gar en te eremo
- KJV 5. But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 5. Men Gud havde ikke Behag i de Fleste af dem; thi de bleve nedslagne i Ørken. | KXII | 5. Men många af dem voro icke Gudi behagelige; ty de vordo nederslagne i öknene. |
| PR1739 | 5. Agga se surem hulk nende seast ep olnud mitte Jummalä mele pärrast, sest nemmad on körbe mahhalödud.) | LT | 5. Vis dëlto daugumas iš jų nepatiko Dievui, ir “jų kūnai liko gulėti dykumoje”. |
| Luther1912 | 5. Aber an ihrer vielen hatte Gott kein Wohlgefallen; denn sie wurden niedergeschlagen in der Wüste. | Ostervald-
Fr | 5. Mais Dieu ne mit point son affection en la plupart d'entre eux; car ils tombèrent morts dans le désert. |
| RV'1862 | 5. Mas de muchos de ellos no se agradó Dios; porque fueron derribados en el desierto. | SVV1750 | 5 Maar in het meerder deel van hen heeft God geen welgevallen gehad; want zij zijn in de woestijn ter nedergeslagen. |
| PL1881 | 5. Lecz większej części z nich nie upodobał sobie Bóg; albowiem polegli na puszczy. | Karoli1908
Hu | 5. De azoknak többségét nem kedvelé az Isten, mert elhullának [5†] a pusztában. |
| RuSV1876 | 5 Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне. | БКуліш | 5. Та многих з них не вподобав Бог, бо поражені були в пустині. |
| FI33/38 | 6 Tämä tapahtui varoittavaksi esimerkiksi | TKIS | 6 Mutta nämä tapahtumat ovat tulleet |

meille, että me emme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.

Biblia1776 6. Mutta nämä olivat meille esikuvaksi, ettemme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.

UT1548 6. Mutta teme ombi meille Esicuuaxi tapachtanut/ ettei me himoitzisi site Paha/ ninquin he mös himoitzit. (Mutta tämä ompi meille esikuwaksi tapahtunut/ ettei me himoitsisi sitä pahaa/ niinkuin he myös himoitsit.)

Gr-East 6. Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κακεῖνοι ἐπεθύμησαν.

MLV19 6 Now these things became our examples, *that* we should not be desirers of evil things, just-as they also lusted.

meille esikuviksi, jottemme pahaa himoitsisi, niin kun myös he himoitsivat.

CPR1642 6. MUtta tämä on meille esicuwaxi tapahtunut etten me paha himoidzis nijncuin he himoidzit.

Text Receptus 6. ταυτα δε τυποι ημων εγενηθησαν εις το μη ειναι ημας επιθυμητας κακων καθως κακεινοι επεθυμησαν 6. tauta de typoi emon egenethesan eis to me einai emas epithumetas kakon kathos kakeinoi epethumesan

KJV 6. Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 6. Men disse Ting ere blevne Forbilleder for os, at vi ikke skulle have Lyst til det Onde, som de have Lyst dertil. | KXII | 6. Men detta är oss skedt till exempel; att vi icke skole hafva begärelse till det ondt är, såsom de begärelse hade. |
| PR1739 | 6. Agga need asjad on meie ettetähhendamiseseks sündinud, et meie kurje asjo ei pea himüstama, nenda kui nemmadke on himmustanud. | LT | 6. Tie įvykiai yra mums pavyzdžiai, kad negeistume blogio, kaip anie geidė. |
| Luther1912 | 6. Das ist aber uns zum Vorbilde geschehen, daß wir nicht uns gelüsten lassen des Bösen, gleichwie jene gelüstet hat. | Ostervald-
Fr | 6. Or, ces choses sont arrivées pour nous servir d'exemple, afin que nous ne désirions point de mauvaises choses, comme ils en désirèrent. |
| RV'1862 | 6. Empero estas cosas fueron tipos para nosotros; a fin de que no codiciemos cosas malas, como ellos codiciaron: | SVV1750 | 6 En deze dingen zijn geschied ons tot voorbeelden, opdat wij geen lust tot het kwaad zouden hebben, gelijkerwijs als zij lust gehad hebben. |
| PL1881 | 6. A te rzeczy stały się nam za wzór na to, abyśmy złych rzeczy nie pożąдали, jako i oni pożąдали | Karoli1908
Hu | 6. Ezek pedig példánk lőnek, hogy mi ne kívánjunk gonosz dolgokat, a miképen azok [6†] kívántak. |

- RuSV1876 6 Α ετο βυλι οβραβυ δυα νασ, τυοβυ μυ
 ηε βυλι ποχοτλιβυ να ζλοε, κακ ονι
 βυλι ποχοτλιβυ.
- FI33/38 7 Älkää myöskään ruvetko
 epäjumalanpalvelijoiksi kuten muutamat
 heistä, niinkuin kirjoitettu on: "Kansa istui
 syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa
 pitämään".
- Biblia1776 7. Älkääts siis olko epäjumalain palveliat,
 niinkuin muutamat heistä, niinkuin
 kirjoitettu on: kansa istui syömään ja
 juomaan, ja nousi mässäämään.
- UT1548 7. Elke mös olco Epeiumalden palueliat/
 ninquin heiste monicadhat olit/ quin
 kirioitettu on/ Canssa mahanistui söömen
 ia iooman ia ylesnousit leikitzemen. (Älkää
 myös olko epäjumalten palwelijat/ niinkuin
 heistä monikahdat olit/ kuin kirjoitettu on/
 Kansa maahan istui syömään ja juomaan ja
 ylös nousit leikitsemään.)
- Gr-East 7. μηδὲ εἰδωλόλατραι γίνεσθε, καθὼς
- БКуліш 6. Се ж стало ся нам прикладом, щоб
 не бажали лихого, яко ж і вони
 бажали.
- TKIS 7 Älkää myöskään olko
 epäjumalanpalvelijoita niin kuin jotkut
 heistä — niin kuin on kirjoitettu: "Kansa
 istuutui syömään ja juomaan, ja he
 nousivat iloa pitämään."
- CPR1642 7. Älkät olco epäjumalden palweliat
 nijncuin heistä muutamat olit nijncuin
 kirjoitettu on: Canssa istui syömän ja
 juoman ja nousit mässämän.
- Text 7. μηδε ειδωλολατραι γινεσθε καθως

τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται· ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

Receptus τινες αυτων ως γεγραπται εκαθισεν ο λαος φαγειν και πιειν και ανεστησαν παιζειν 7. mede idololatrai ginesthe kathos tines auton os gegraptai ekathisen o laos fagein kai piein kai anesthesan paizein

MLV19 7 Do^o not become idolaters, just-as some of them (were); as it has been written, 'The people sat down to eat and drink, and stood up to play.' {Exo 32:6}

KJV 7. Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

Dk1871 7. Bliver ei heller Afgudsdyrkere, om nogle af dem, ligesom skrevet er: Folket satte sig ned at æde og drikke og stod op at lege.

KXII 7. Varer icke heller afgudadyrkare, såsom somliga af dem, som skrifvet är: Folket satte sig ned att äta och dricka, och stodo upp till att leka.

PR1739 7. Ärge sage ka mitte woöra Jummalaa teenriks, nenda kui monningad neist, kui kirjutud on: rahwas istus mahha söma ja joma, ja tousis ülles mängima.

LT 7. Nebūkite stabmeldžiai, kaip kai kurie iš jų, kaip parašyta: "Tauta sėdosi valgtyti ir gerti ir kėlėsi žaisti".

- Luther¹⁹¹² 7. Werdet auch nicht Abgöttische, gleichwie jener etliche wurden, wie geschrieben steht: "Das Volk setzte sich nieder, zu essen und zu trinken, und stand auf, zu spielen."
- RV¹⁸⁶² 7. Ni seais adoradores de ídolos como eran algunos de ellos, como está escrito: Sentose el pueblo a comer y a beber, y se levantaron a jugar:
- PL¹⁸⁸¹ 7. Nie bądźcież tedy bałwochwalcami jako niektórzy z nich, tak jako napisano: Siadł lud, aby jadł i pił, i wstali grać.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: народ сел есть и пить, и встал играть.
- FI^{33/38} 8 Älkäämmekä harjoittako haureutta, niinkuin muutamat heistä haureutta
- Ostervald-
Fr 7. Ne devenez donc point idolâtres, comme quelques-uns d'entre eux, selon qu'il est écrit: Le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se levèrent pour danser.
- SVV¹⁷⁵⁰ 7 En wordt geen afgodendienaars, gelijkewijs als sommigen van hen, gelijk geschreven staat: Het volk zat neder om te eten, en om te drinken, en zij stonden op om te spelen.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Se bálványimádók [7†] ne legyetek, mint azok közül némelyek, a mint meg van írva: Leüle a nép enni és inni, és felkelének [8†] játszani.
- БКуліш 7. Ані ідолослужителями не робіть ся, яко ж деякі з них, яко ж писано: Посідали люде їсти й пити і встали грати.
- TKIS 8 Älkäämme myöskään harjoittako haureutta niin kuin jotkut heistä

harjoittivat, ja heitä kaatui yhtenä päivänä kaksikymmentä kolme tuhatta.

Biblia1776 8. Älkäämme huorin tehkö, niinkuin muutamat heistä itsensä huoruudella saastuttivat ja lankesivat yhtenä päivänä kolmekolmattakymmentä tuhatta.

UT1548 8. Elke' me mös Hooritechkö ninquin mwtomat heiste saastutit itzense Hoorudhella/ ia ychtene Peiuene langesit colmet ia caxikymende tuhatta. (Älkäämme me myös huorintehkö niinkuin muutamat heistä saastutit itsensä huoruudella/ ja yhtenä päivänä lankesit kolmet ja kaksikymmentä tuhatta.)

Gr-East 8. μηδὲ πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες.

MLV19 8 Neither should we fornicate, like some of

haureutta harjoittivat, ja yhtenä päivänä kaatui kaksikymmentäkolme tuhatta.

CPR1642 8. Älkämme huorintehkö nijncuin muutamat heistä idzens huorudella saastutit ja lamgeisit yhtenä päivänä colmecolmattakymmendä tuhatta.

Text Receptus 8. μηδε πορνευωμεν καθως τινες αυτων επορνευσαν και επεσον εν μια ημερα εικοσιτρεις χιλιαδες 8. mede porneuomen kathos tines avton eporneusan kai epeson en mia emera eikositreis chiliades

KJV 8. Neither let us commit fornication, as

them fornicated, and twenty three thousand fell in one day.

some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

Dk1871 8. Lader os ei heller bedrive hoer, som nogle af dem bereve hoer, og faldt paa een Dag tre og tyve tusinde.

KXII 8. Låter oss icke heller drifva horeri, såsom somlige af dem besmittade sig med horeri; och föllo på en dag tre och tjugu tusend.

PR1739 8. Ärge piddagem ka hora-ello, nenda kui monningad neist on hora-ello piddanud, ja langsid ühhel päwal kolmtuhhat kolmatkümmand.

LT 8. Neištviirkaukime, kaip kai kurie iš jų ištviirkavo ir žuvo vieną dieną dvidešimt trys tūkstančiai.

Luther1912 8. Auch lasset uns nicht Hurerei treiben, wie etliche unter jenen Hurerei trieben, und fielen auf einen Tag dreiundzwanzigtausend.

Ostervald-Fr 8. Ne commettons point fornication, comme quelques-uns d'entre eux commirent fornication; et il y en eut vingt-trois mille qui périrent en un même jour.

RV'1862 8. Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron, y cayeron en un día veinte y tres mil:

SVV1750 8 En laat ons niet hoereren, gelijk sommigen van hen gehoereerd hebben, en er vielen op een dag drie en twintig duizend.

- PL1881 8. Ani się dopuszczajmy wszeteczeóstwa, jako się niektórzy z nich wszeteczeóstwa dopuszczali i padło ich jednego dnia dwadzieścia i trzy tysiące.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Se pedig ne [9†] paráznákkodjunk mint azok közül paráznákkodtak némelyek, és elestek egy napon huszónháromezeren.
- RuSV1876 8 Не станем блудодействовать, как некоторые из них блудодействовали, и в один день погибло их двадцать три тысячи.
- БКулiш 8. Ані робім перелюбу, як деякі з них робили, та й полягло їх за один день дваїцять три тисячі.
- FI33/38 9 Älkäämme myöskään kiusatko Herra, niinkuin muutamat heistä kiusasivat ja saivat käärmeiltä surmansa.
- TKIS 9 Älkäämme myöskään kiusatko Kristusta,* niin kuin myös jotkut heistä kiusasivat ja saivat käärmeitten pistosta surmansa.
- Biblia1776 9. Älkäämme Kristusta kiusatko, niinkuin myös muutamat heistä kiusasivat ja surmattiin kärmeiltä.
- CPR1642 9. Älkämme Christusta kiusatco nijncuin muutamat heistä händä kiusaisit ja surmattin kärmeildä.
- UT1548 9. Elke' me mös Christusta kiusatko/ ninquin mwtoimat heiste kiusasit hende/ ia Kermehilde swrmattihin. (Älkäämme me myös Kristusta kiusatko/ niinkuin muutamat heistä kiusasit häntä/ ja

käärmeiltä surmattihin.)

Gr-East	9. μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο.	Text Receptus	9. μηδε εκπειραζωμεν τον χριστον καθως και τινες αυτων επειρασαν και υπο των οφεων απωλοντο 9. mede ekpeirazomen ton christon kathos kai tines auton epeirasan kai upo ton ofeon apolonto
MLV19	9 Nor should we test the Christ, just-as some of them also tested (him), and perished by the serpents.	KJV	9. Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.
Dk1871	9. Lader os ei heller friste Christus, som og nogle af dem fristede ham, og bleve ødelagte af Slangere.	KXII	9. Låter oss ock icke fresta Christum, såsom somlige af dem frestade honom; och vordo dräpne af ormar.
PR1739	9. Ärge kiusagem ka Kristust, nenda kui monningad neist ka kiusasid, ja neid rikkuti maddudest ärra.	LT	9. Negundykime Kristaus, kaip kai kurie iš jų gundė ir mirė nuo gyvačių.
Luther1912	9. Lasset uns aber auch Christum nicht	Ostervald- Fr	9. Et ne tentons point le Christ, comme

versuchen, wie etliche von jenen ihn
versuchten und wurden von Schlangen
umgebracht.

quelques-uns d'entre eux le tentèrent; et
ils périrent par les serpents.

RV'1862 9. Ni tentemos a Cristo, como algunos de
ellos le tentaron, y perecieron por las
serpientes:

SVV1750 9 En laat ons Christus niet verzoeken,
gelijk ook sommigen van hen verzocht
hebben, en werden van de slagen
vernield.

PL1881 9. Ani kuśmy Chrystusa, jako niektórzy z
nich kusili i od wężów poginęli.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Se a Krisztust ne kísérsük, a mint
közülök kísértették némelyek, és [10†]
elveszének a kígyók miatt.

RuSV1876 9 Не станем искушать Христа, как
некоторые из них искушали и погибли
от змей.

БКуліш 9. Анї спокушуймо Христа, яко ж деякі
з тих спокушували, та й погинули від
гадюк.

FI33/38 10 Älkääkä napisko, niinkuin muutamat
heistä napisivat ja saivat surmansa
tuhoojalta.

TKIS 10 Älkääkä napisko, niin kuin (myös)
jotkut heistä napisivat ja saivat tuhoajan
kädestä* surmansa.

Biblia1776 10. Älkäät napisko, niinkuin muutamat
heistä napisivat ja hukattiin kadottajalta.

CPR1642 10. Älkät napisco nijncuin muutamat
heistä napisit ja mestattin cadottajalda.

UT1548 10. Elket te mös Napisko/ ninquin

mwtomat heiste Napisit/ Ja olit mestatudh
Cadhottaialda. (Älkäät te myös napisko/
niinkuin muutamat heistä napisit/ Ja olit
mestatut kadottajalta.)

Gr-East	10. μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.	Text Receptus	10. μηδε γογγυζετε καθως και τινες αυτων εγογγυσαν και απωλοντο υπο του ολοθρευτου 10. mede gogguzete kathos kai tines auton egoggusan kai apolonto upo tou olothreutou
MLV19	10 Nor murmur ^o , like some of them also murmured, and perished by the destroyer.	KJV	10. Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.
Dk1871	10. Knurrer ei heller, som og nogle af dem knurrede, og blevne ødelagte af Fordærveren.	KXII	10. Knorrer ock icke, såsom somlige af dem knorrade; och vordo dräpne af förderfvarenom.
PR1739	10. Äрге nurrisege ka mitte, nenda kui ka monningad neist nurrisesid, ja said hukka ärrarikkuja läbbi.	LT	10. Nemurmékite, kaip kai kurie iš jų murmejo ir žuvo nuo naikintojo.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- Luther¹⁹¹² 10. Murrst auch nicht, gleichwie jener etliche murrten und wurden umgebracht durch den Verderber.
- RV¹⁸⁶² 10. Ni murmuréis, como algunos de ellos murmuraron, y perecieron por el destruidor.
- PL¹⁸⁸¹ 10. Ani szemrzyjcie, jako niektórzy z nich szemrali, i pogiñeli od tego, który wytraca.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя.
- FI^{33/38} 11 Tämä, mikä tapahtui heille, on esikuvallista ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Mutta kaikki nämä tulivat heidän kohtaansa esikuvaksi; vaan se on kirjoitettu
- Ostervald-
Fr 10. Et ne murmurez point, comme quelques-uns d'entre eux murmurèrent; et ils périrent par l'exterminateur.
- SVV¹⁷⁵⁰ 10 En murmureert niet, gelijk ook sommigen van hen gemurmureerd hebben, en werden vernield van den verderver.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Se pedig ne zúgolódjatok, miképen ő [11†] közülök zúgolódának némelyek, és elveszének a pusztító által.
- БКуліш 10. Ані нарекаймо, яко ж деякі з них нарекали, та й погинули від губителя.
- TKIS 11 Mutta kaikki tämä tapahtui heille esikuvallisessa tarkoituksessa ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.
- CPR¹⁶⁴² 11. Caicki sencaltaiset tulit heidän cohtans esicuwaxi mutta se on kirjoitettu

meille karttamiseksi, joidenka päälle
maailman loput tulleet ovat.

meille carttamisexi joidenga päälle
mailman loput tullet owat.

UT1548 11. Caiki sencaltaiset heiden cochtans tulit
Esicuuaxi/ Mutta se on kirioitettu meille
Cartamisexi/ ioinenga päle Mailma' lopud
tulluet ouat. (Kaikki senkaltaiset heidän
kohtaansa tulit esikuwaksi/ Mutta se on
kirjoitettu meille karttamiseksi/ joidenka
päälle maailman loput tulleet owat.)

Gr-East 11. ταῦτα δὲ πάντα τύποι συνέβαινον
ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν
ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων
κατήντησεν.

Text
Receptus 11. ταυτα δε παντα τυποι συνεβαινον
εκεινοις εγραφη δε προς νουθεσιαν
ημων εις ους τα τελη των αιωνων
κατηντησεν 11. tauta de panta typoi
suneβαινον ekeinois egrafe de pros
nouthesian emon eis ous ta tele ton
aionon katentesen

MLV19 11 Now all these things (are) examples
which were befalling to those (Jews), and
they were written for our admonition,
upon whom the ends of the ages (have)
arrived.

KJV 11. Now all these things happened unto
them for ensamples: and they are written
for our admonition, upon whom the ends
of the world are come.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 11. Alt dette skete dem til Exempel, men det er skrevet os til Advarsel, til hvilke de sidste Tider ere komne. | KXII | 11. Allt sådant verderfors dem till ett exempel; men det är oss skrivet till en förvarning, på hvilka verldenes ände kommen är. |
| PR1739 | 11. Agga se keik on sündinud neile ettetähhendamiseks; agga se on kirjutud meile maenitsusseks, kelle peäle ma-ilma ots on tulnud. | LT | 11. Visa tai jiems atsitiko kaip pavyzdžiai, ir užrašyti pamokyti mums, gyvenantiems amžių pabaigoje. |
| Luther1912 | 11. Solches alles widerfuhr jenen zum Vorbilde; es ist aber geschrieben uns zur Warnung, auf welche das Ende der Welt gekommen ist. | Ostervald-
Fr | 11. Or, toutes ces choses leur arrivaient pour servir d'exemple; et elles sont écrites pour nous instruire, nous qui sommes parvenus aux derniers temps. |
| RV'1862 | 11. Mas todas estas cosas les acontecieron por tipos, y son escritas para nuestra amonestación, sobre quien los fines de los siglos han llegado. | SVV1750 | 11 En deze dingen alle zijn hunlieden overkomen tot voorbeelden; en zijn beschreven tot waarschuwing van ons, op dewelke de einden der eeuwen gekomen zijn. |
| PL1881 | 11. A te wszystkie rzeczy przydały się im | Karoli1908
Hu | 11. Mindezek pedig példaképen estek |

za wzór, a napisane są dla napomnienia
naszego, na których koniec świata
przyszedł.

rajtok; megíratlak pedig a mi
tanulságunkra, a kikhez az időnek vége
elérkezett.

RuSV1876 11 Все это происходило с ними, как
образы; а описано в наставление нам,
достигшим последних веков.

БКуліш 11. Усе ж се прикладами стало ся їм,
прописано ж на науку нашу, на котрих
кінець віку прийшов.

FI33/38 12 Sentähden, joka luulee seisovansa,
katsokoon, ettei lankea.

TKIS 12 Joka siis luulee seisovansa, katsokoon,
ettei lankea.

Biblia1776 12. Sentähden joka luulee seisovansa,
katsokaan, ettei hän lankee.

CPR1642 12. Sentähden joca luule seisowans
cadzocan ettei hän lange.

UT1548 12. Senteden ioca lulepi seisouansa/ Se
catzocan ettei he' * lange. (Sentähden joka
luuleepi seisowansa/ Se katsokaan ettei hän
lankea.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ
πέση.

Text
Receptus 12. ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ
πέση 12. oste o dokon estanai blepeto me
pese

MLV19 12 So-then, he who thinks he stands, let

KJV 12. Wherefore let him that thinketh he

him beware, lest he might fall!

standeth take heed lest he fall.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 12. Derfor, hvo som tykkes at staae, see til, at han ikke falder. | KXII | 12. Derföre, den som låter sig tycka han står, han se till, att han icke faller. |
| PR1739 | 12. Sepärrast kes ennast arwab seiswad, se katsko, et temma ei lange. | LT | 12. Todėl, kas tariasi stovįs, težiūri, kad nekristų. |
| Luther1912 | 12. Darum, wer sich läßt dünken, er stehe, mag wohl zusehen, daß er nicht falle. | Ostervald-
Fr | 12. C'est pourquoi, que celui qui croit être debout, prenne garde qu'il ne tombe. |
| RV'1862 | 12. Así que el que se piensa estar firme, mire no caiga. | SVV1750 | 12 Zo dan, die meent te staan, zie toe, dat hij niet valle. |
| PL1881 | 12. A tak kto mniema, że stoi, niechże patrzy, aby nie upadł. | Karoli1908
Hu | 12. Azért [12+] a ki azt hiszi, hogy áll, meglássa, hogy el ne essék. |
| RuSV1876 | 12 Посему, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть. | БКуліш | 12. Тим же, хто думає стояти, нехай глядити, щоб не впав. |
| FI33/38 | 13 Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus; ja Jumala on uskollinen, hän ei salli teitä kiusattavan yli | TKIS | 13 Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus. Mutta Jumala on uskollinen. Hän ei salli teitä kiusattavan |

voimienne, vaan salliessaan kiusauksen hän valmistaa myös pääsyn siitä, niin että voitte sen kestää.

Biblia1776 13. Eipä yksikään kiusaus ole teitä käsittänyt, vaan inhimillinen; mutta Jumala on uskollinen, joka ei salli teitä kiusattaa ylitse teidän voimanne; vaan hän tekee myös kiusauksesta lopun, että te sen voisitte kärsiä.

UT1548 13. Eipe yxiken kiusaus teite ole käsittänyt/ waan Inhimillinen. Mutta Jumala ombi waca/ ioca ei salli teite kiusatta ylitze teiden woiman/ Waan hen tekepi mös ynne kiusauxen cansa Lopun/ ette te sen woisitta kerssie. (Eipä yksikään kiusaus teitä ole käsittänyt/ waan inhimillinen. Mutta Jumala ompii wakaa/ joka ei salli teitä kiusattaa ylitse teidän woiman/ Waan hän tekeepi myös ynnä kiusauksen kanssa lopun/ että te sen woisitte kärsiä.)

Gr-East 13. πειρασμός ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ Θεός, ὃς οὐκ

yli sen, minkä siedätte, vaan kiusauksen yhteydessä Hän valmistaa pääsynkin siitä, niin että voitte kestää.

CPR1642 13. Eipä yxikän kiusaus ole teitä käsittänyt waan inhimillinen. Mutta Jumala on waca joca ei salli teitä kiusatta ylidze teidän woiman waan hän teke kiusauxest lopun että te sen woisitta kärsiä.

Text Receptus 13. πειρασμος υμας ουκ ειληφεν ει μη ανθρωπινος πιστος δε ο θεος ος ουκ

ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε,
ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν
ἐκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν.

εασει υμας πειρασθηναι υπερ ο
δυνασθε αλλα ποιησει συν τω
πειρασμω και την εκβασιν του
δυνασθαι υμας υπενεγκειν 13.
peirasmos umas ουκ eilefen ei me
anthropinos pistos de o theos os ουκ
easei umas peirasthenai uper o dvnasthe
alla poiesei sun to peirasmo kai ten
ekbasin tou dvnasthai umas upenegkein

MLV19 13 No temptation has taken you^o except
(common) human (temptations), but God is
faithful, who will not be permitting you^o to
be tempted beyond what you^o are able to
undergo, but together with the temptation,
he will also make* an outlet.

KJV 13. There hath no temptation taken you
but such as is common to man: but God is
faithful, who will not suffer you to be
tempted above that ye are able; but will
with the temptation also make a way to
escape, that ye may be able to bear it.

Dk1871 13. Eder er ingen Fristelse paakommen
uden menneskelig; men Gud er trofast, som
ikke skal lade Eder fristes over Eders
Formue, men skal gjøre baade Fristelsen og
dens udgang saaledes, at I det kunne taale.

KXII 13. Eder hafver ingen frestelse ännu
påkommit, utan den mennisklig är; men
Gud är trofast, som icke låter eder frestas
öfver edra förmågo; utan gör med
frestelsen en utgång, så att I kunnen
dragat.

- PR1739 13. Teile ei olle weel muud kui innimesse kiusatus kätte tulnud; agga Jummal on ustaw, kes teid ei lasse kiusata ennam, kui teie sudate kanda, waid tahhab kiusatussega ka sedda otsa tehha, et teie sudate kanda.)
- Luther1912 13. Es hat euch noch keine denn menschliche Versuchung betreten; aber Gott ist getreu, der euch nicht läßt versuchen über euer Vermögen, sondern macht, daß die Versuchung so ein Ende gewinne, daß ihr's könnet ertragen.
- RV'1862 13. No os ha tomado alguna tentación, fuera de las que son comunes a los hombres; mas fiel es Dios, que no os dejará ser tentados más de lo que podéis; ántes dará también salida con la tentación, para que la podáis llevar.
- LT 13. Jums tekęs pagundymas tēra tik žmogiškas. Bet Dievas ištikimas. Jis neleis jūsų gundyti daugiau nei jūsų jėgos leidžia, bet kartu su pagundymu duos ir išeitį, kad sugebėtumėte jį atlaikyti.
- Ostervald-Fr 13. Aucune tentation ne vous est survenue, qui n'ait été une tentation humaine. Or, Dieu est fidèle, et il ne permettra point que vous soyez tentés au-delà de vos forces; mais avec la tentation il vous en donnera aussi l'issue, afin que vous puissiez la supporter.
- SVV1750 13 Ulieden heeft geen verzoeking bevangen dan menselijke; doch God is getrouw, Die u niet zal laten verzocht worden boven hetgeen gij vermoogt; maar Hij zal met de verzoeking ook de uitkomst geven, opdat gij ze kunt verdragen.

- PL1881 13. Pokuszenie się was nie jeło, tylko ludzkie; ale wiernyć jest Bóg, który nie dopuści, abyście byli kuszeni nad możność waszę, ale uczyni z pokuszeniem i wyjście, abyście znosić mogli.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. Nem egyéb, hanem csak emberi kísértés esett rajtatok: de hű az Isten, a ki nem hágy titeket [13†] feljebb kísértetni, mint elszenvedhetitek; sőt a kísértéssel egyetemben a kimenekedést is megadja majd, hogy elszenvedhessétek.
- RuSV1876 13 Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но приискушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.
- БКуліш 13. Не яка спокуса настигла на вас, тільки чоловіча; вірен же Бог, котрий не допустить, щоб ви були спокушені більш, ніж що здолієте (знести); а зробить із спокусою й вихід, щоб ви здоліли знести.
- FI33/38 14 Sentähden, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelusta.
- TKIS 14 Sen vuoksi, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelua.
- Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, paetkaat epäjumalain palvelusta!
- CPR1642 14. Sentähden minun rackani paetcat epäjumalden palwelusta.
- UT1548 14. Sen teden minun Rackani/ paetka Epeiumalden paluelusta. (Sentähden minun rakkaani/ paetkaa epäjumalten palwelusta.)

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	14. Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.	Text Receptus	14. διοπερ αγαπητοι μου φευγετε απο της ειδωλολατρειας 14. dioper agapetoi mou feugete apo tes eidololatreias
MLV19	14 Hence, my beloved, flee ^o from idolatry.	KJV	14. Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.
Dk1871	14. Derfor mine Elskelige, flyer fra Afgudsdyrkelsen.	KXII	14. Derföre, mine käreste, flyr ifrån afgudadyrkan.
PR1739	14. Sepärrast, minno armad, pöggenege woöra jummalä tenistusse eest.	LT	14. Todël, mano mylimieji, bëkite nuo stabmeldystës!
Luther1912	14. Darum, meine Liebsten, fliehet von dem Götzendienst!	Ostervald- Fr	14. C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.
RV'1862	14. Por lo cual, amados míos, huid de la idolatría.	SVV1750	14 Daarom, mijn geliefden, vliedt van den afgodendienst.
PL1881	14. Przetoż, najmilsi moi! uciekajcie przed bałwochwalstwem.	Karoli1908 Hu	14. Azért szerelmeseim, kerüljétek [14†] a bálványimádást.
RuSV1876	14 Итак, возлюбленные мои, убегайте	БКуліш	14. Тим, любі мої, втікайте від

идолослужения.

ідолського служення.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 15 Minä puhun niinkuin ymmärtäväisille; arvostelkaa itse, mitä minä sanon.</p> | <p>TKIS 15 Puhun niin kuin ymmärtäväisille. Arvostelkaa te mitä sanon.</p> |
| <p>Biblia1776 15. Minä puhun niinkuin toimellisille: tuomitkaat te, mitä minä sanon.</p> | <p>CPR1642 15. MInä puhun nijncuin wijsaille duomitcat te mitä minä sanon:</p> |
| <p>UT1548 15. Ninquin Wijsaille mine puhun/ domitka te mite mine sanon. (Niinkuin wiisaille minä puhut/ tuomitkaa te mitä minä sanon.)</p> | |
| <p>Gr-East 15. ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὁ φημι.</p> | <p>Text Receptus 15. ὡς φρονιμοις λεγω κρινατε υμεις ο φημι 15. os fronimois lego krintate umeis o femi</p> |
| <p>MLV19 15 I speak as to prudent men. You°, judge° what I say. {Tradition, and some translations, used ‘communion’ for the word ‘fellowship’ in the verses below. The latter is the common translation of the underlying Greek word throughout the rest of the New Covenant.}</p> | <p>KJV 15. I speak as to wise men; judge ye what I say.</p> |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Dk1871	15. Jeg taler som til Forstandige; dømmet I det, jeg siger.	KXII	15. Jag talar såsom med förståndigom; betrakter I hvad jag säger:
PR1739	15. Ma rägin kui moistlikkudele, arwage teie, mis ma rägin.	LT	15. Kalbu kaip išmintingiems; apsvarstykite patys, ką sakau.
Luther1912	15. Als mit den Klugen rede ich; richtet ihr, was ich sage.	Ostervald-Fr	15. Je vous parle comme à des personnes intelligentes; jugez vous-mêmes de ce que je dis.
RV'1862	15. Como a sabios hablo, juzgád vosotros lo que digo.	SVV1750	15 Als tot verstandigen spreek ik; oordeelt gij, hetgeen ik zeg.
PL1881	15. Jako mądrym mówię; rozsądźcie wy, co mówię.	Karoli1908 Hu	15. Mint okosokhoz szólok, ítéljétek meg [15†] ti, a mit mondok.
RuSV1876	15 Я говорю вам как рассудительным; сами рассудите о том, что говорю.	БКуліш	15. Яко мудрим глаголю; судіть, що я глаголю:
FI33/38	16 Siunauksen malja, jonka me siunaamme, eikö se ole osallisuus Kristuksen vereen? Se leipä, jonka murramme, eikö se ole	TKIS	16 Siunauksen malja, jonka siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Leipä, jonka murramme, eikö se ole

osallisuus Kristuksen ruumiiseen?

Biblia1776 16. Se siunattu kalkki, jota me siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Se leipä, jonka me murramme, eikö se ole Kristuksen ruumiin osallisuus?

UT1548 16. Se hywestisiugnattu Calki/ ionga me Hywestisiugnama/ eikö se ole Christusen Weren Osaliseus? (Se hywästi siunattu kalkki/ jonka me hywästi siunaamme/ eikö se ole Kristuksen weren osallisuus?)

Gr-East 16. τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστὶ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστὶν;

MLV19 16 The cup of blessing {Or: thanks} (for) which we are giving-thanks, is it not a

Kristuksen ruumiin osallisuus?

CPR1642 16. Se siunattu Calcki jonga me siunamma eikö se ole Christuxen weren osallisuus?

Text Receptus 16. το ποτηριον της ευλογιας ο ευλογουμεν ουχι κοινωνια του αιματος του χριστου εστιν τον αρτον ον κλωμεν ουχι κοινωνια του σωματος του χριστου εστιν 16. to poterion tes evlogias o evlogoumen ouchi koinonia tou aimatos tou christou estin ton arton on klomen ouchi koinonia tou somatos tou christou estin

KJV 16. The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of

fellowship of the blood of the Christ? The bread which we are breaking, is it not a fellowship of the body of the Christ?

Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

Dk1871 16. Velsignelsens kalk, som vi velsigne, er den ikke Christi Blods Samfund? det Brød, som vi bryde, er det i Christi Legemes Samfund?

KXII 16. Välsignelsens kalk, den vi välsigne, är icke han Christi blods delaktighet? Det brödet, som vi bryte, är icke det Christi lekamens delaktighet?

PR1739 16. Se önnistud karrikas, mis meie önnistame, eks se ei olle Kristusse werre ossasaminne? se leib, mis meie murrame, eks se ei olle Kristusse ihho ossasaminne?

LT 16. Argi laiminimo taurė, kurią laiminame, nėra bendravimas Kristaus kraujyje? Argi duona, kurią laužome, nėra bendravimas Kristaus kūne?

Luther1912 16. Der gesegnete Kelch, welchen wir segnen, ist der nicht die Gemeinschaft des Blutes Christi? Das Brot, das wir brechen, ist das nicht die Gemeinschaft des Leibes Christi?

Ostervald-Fr 16. La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas la communion au sang de Christ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion au corps de Christ?

RV'1862 16. La copa de bendición la cual bendecimos, ¿no es la comunión de la sangre de Cristo? el pan que rompemos, ¿no es la comunión del cuerpo de Cristo?

SVV1750 16 De drinkbeker der dankzegging, dien wij dankzeggende zegenen, is die niet een gemeenschap des bloeds van Christus? Het brood, dat wij breken, is

dat niet een gemeenschap des lichaams van Christus?

PL1881 16. Kielich błogosławienia, który błogosławimy, izali nie jest społecznością krwi Chrystusowej? Chleb, który łamiemy, izali nie jest społecznością ciała Chrystusowego?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. A hálaadásnak pohara, a [16+] melyet megáldunk, nem a Krisztus vérével való közösségünk-é? A kenyér, a melyet megszegünk, [17+] nem a Krisztus testével való közösségünk-é?

RuSV1876 16 Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?

БКуліш 16. Чаша благословення, котру благословляємо, хиба не єсть общенне крови Христової? хліб, що переломлюємо, хиба не єсть общенне тіла Христоваго?

FI33/38 17 Koska leipä on yksi, niin me monet olemme yksi ruumis; sillä me olemme kaikki tuosta yhdestä leivästä osalliset.

TKIS 17 Koska on yksi leipä, niin me monet olemme yksi ruumis, sillä kaikki olemme osalliset samasta leivästä.

Biblia1776 17. Sillä se on yksi leipä, niin mekin monta olemme yksi ruumis; sillä me kaikki yhdestä leivästä olemme osalliset.

CPR1642 17. Se leipä jonga me murramme eikö se ole Christuxen Ruumin osallisuus? Sillä se on yxi leipä nijn mekin monda olemma yxi ruumis että me caicki yhdestä leiwästä olemma osalliset.

UT1548 17. Se Leipe/ ionga me murdhama/ eikö se ole Christusen Lihan Osaliseus? Sille ette se on yxi Leipe/ nin me monda olema yxi Rumis/ senwoxi ette me caiki ydheste Leiueste Osaliset olema. (Se leipä/ jonka me murramme/ eikö se ole Kristuksen lihan osallisuus? Sillä että se on yksi leipä/ niin me monta olemme yksi ruumis/ sen wuoksi että me kaikki yhdestä leiwästä osalliset olemme.)

Gr-East 17. ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.

Text Receptus 17. οτι εις αρτος εν σωμα οι πολλοι εσμεν οι γαρ παντες εκ του ενος αρτου μετεχομεν 17. oti eis artos en soma oi polloi esmen oi gar pantes ek tou enos artou metechomen

MLV19 17 Because we, who are many, are one bread, one body; for* we all are partaking from the one bread.

KJV 17. For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

Dk1871 17. Eet Brød, eet Legeme ere vi mange; thi vi ere alle deelagtige i det ene Brød.

KXII 17. Ty det är ett bröd; så äre vi många en lekamen, efter vi alle af eno bröde

delaktige äre.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 17. Sest üks leib on, nenda on meid paljo üks ihho; sest meie keik same ühhe leiwa ossalisseks. | LT | 17. Nors mūsų daug, mes visi esame viena duona ir vienas kūnas: juk mes visi dalijamės viena duona. |
| Luther1912 | 17. Denn ein Brot ist's, so sind wir viele ein Leib, dieweil wir alle eines Brotes teilhaftig sind. | Ostervald-
Fr | 17. Comme il y a un seul pain, nous qui sommes plusieurs, ne sommes qu'un seul corps; car nous participons tous au même pain. |
| RV'1862 | 17. Porque siendo muchos, somos un solo pan, y un solo cuerpo; porque todos participamos de aquel mismo pan. | SVV1750 | 17 Want een brood is het, zo zijn wij velen een lichaam, dewijl wij allen eens broods deelachtig zijn. |
| PL1881 | 17. Albowiem jednym chlebem, jednym ciałem wiele nas jest; bo wszyscy chleba jednego jesteśmy uczestnikami. | Karoli1908
Hu | 17. Mert egy a kenyér, [18†] egy test vagyunk sokan; mert mindnyájan az egy kenyérből részesedünk. |
| RuSV1876 | 17 Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба. | БКуліш | 17. Бо один хліб, одно тіло ми многи; всі бо від одного хліба причащаємось. |
| FI33/38 | 18 Katsokaa luonnollista Israelia; eivätkö | TKIS | 18 Katsokaa luonnollista Israelia. Eivätkö |

ne, jotka syövät uhreja, ole alttarista osalliset?

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Katsokaat Israelia lihan jälkeen: eikö ne, jotka uhria syövät, ole alttarista osalliset?

UT¹⁵⁴⁸ 18. Catzocat Israelin päle Lihan ielken/ Eikö ne iotca Wffrit sööuet/ ole Altarista Osaliset? (Katsokaat Israelin päälle lihan jälkeen/ Eikö ne jotka uhria söiwät/ ole alttarista osalliset?)

Gr-East 18. βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσὶ;

MLV¹⁹ 18 Beware° (of) Israel, according to the flesh: are not those who eat the sacrifices partners of the altar?

Dk¹⁸⁷¹ 18. Seer til Israel efter Kjødet; de som æde Offerne, ere de ikke deelagtige i Alteret?

ne, jotka syövät uhreja, ole osallisia alttarista?

CPR¹⁶⁴² 18. Cadzocat Israeli lihan jälken eikö ne jotca uhria syöwät ole Altarista osalliset.

Text Receptus 18. βλέπετε τον ισραηλ κατα σαρκα ουχι οι εσθιοντες τας θυσιας κοινωνοι του θυσιαστηριου εισιν 18. blepete ton israel kata sarka ouchi oi esthiontes tas thusias koinonoi tou thusiasteriou eisin

KJV 18. Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

KXII 18. Ser på Israel efter köttet; de som äta offren, äro de icke delaktige af altaret?

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 18. Wadage Israeli peäle lihha polest; eks need, kes neid ohwrid söwad, ei sa altarist ossa?</p> | <p>LT 18. Pažiūrėkite į Izraelį pagal kūną: argitė, kurie valgo aukas, nėra aukuro bendrininkai?</p> |
| <p>Luther1912 18. Sehet an das Israel nach dem Fleisch! Welche die Opfer essen, sind die nicht in der Gemeinschaft des Altars?</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Voyez l'Israël selon la chair; ceux qui mangent des victimes, n'ont-ils pas communion avec l'autel?</p> |
| <p>RV'1862 18. Mirád a Israel según la carne. Los que comen los sacrificios, ¿no son participantes del altar?</p> | <p>SVV1750 18 Ziet Israel, dat naar het vlees is; hebben niet degenen, die de offeranden eten, gemeenschap met het altaar?</p> |
| <p>PL1881 18. Spójrzycie na Izraela, który jest według ciała; iż ci, którzy jedzą ofiary, nie są uczestnikami ołtarza?</p> | <p>Karoli1908-Hu 18. Tekintsétek meg a test szerint való Izráelt! A kik az áldozatokat [19+] eszik, avagy nincsenek-é közösségben az oltárral?</p> |
| <p>RuSV1876 18 Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?</p> | <p>БКуліш 18. Погляньте на Ізраїля по тілу; хиба ті, що їдять посвяти, не спільники жертівні?</p> |
| <p>FI33/38 19 Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumalanuhri</p> | <p>TKIS 19 Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumala* on</p> |

on jotakin, tai että epäjumala on jotakin?

jotain tai että epäjumalille uhrattu on jotain?

Biblia1776 19. Mitäs siis minä sanon, että epäjumalat jotakin ovat, eli jos epäjumalain uhri jotakin on?

CPR1642 19. Mitästä minun pitä sanoman? Sanongo minä että epäjumalat jotakin ovat? Eli jos epäjumalden uhri jotakin on? Ei.

UT1548 19. Mite sis minun pite sanoman? Sanongo/ Ette Epeiumala iotain on? Eli ios Epeiumalden Wffri iotain on? Ei. (Mitä siis minun pitää sanoman? Sanonko/ että epäjumala jotain on? Eli jos epäjumalten uhri jotain on? Ei.)

Gr-East 19. τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόν τί ἐστίν; ἢ ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστίν;

Text Receptus 19. τι ουν φημι οτι ειδωλον τι εστιν η οτι ειδωλοθυτον τι εστιν 19. ti ovn femi oti eidolon ti estin e oti eidolothuton ti estin

MLV19 19 Therefore what am I saying? That an idol is anything, or that an idol-sacrifice is anything?

KJV 19. What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

Dk1871 19. Hvad siger jeg da? at en Afgud er Noget? eller at Afguds-Offer er Noget?

KXII 19. Hvad skall jag då säga: Är afguden något? Eller är det något, som afgudom

offras? Nej.

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 19. Mis siis minna nüüd ütlen? kas sedda, et woõras jummal middagi on? woi, et woõra jummal ohwer middagi on?</p> | <p>LT 19. Ką gi sakau? Ar stabas ką nors reiškia? Ar ką nors reiškia auka stabams?</p> |
| <p>Luther1912 19. Was soll ich denn nun sagen? Soll ich sagen, daß der Götze etwas sei oder daß das Götzenopfer etwas sei?</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Que dis-je donc? que l'idole soit quelque chose? ou, que ce qui est sacrifié à l'idole, soit quelque chose?</p> |
| <p>RV'1862 19. ¿Pues qué digo? ¿Qué el ídolo es algo? ¿o que lo que es sacrificado a los ídolos es algo?</p> | <p>SVV1750 19 Wat zeg ik dan? Dat een afgod iets is, of dat het afgodenoffer iets is?</p> |
| <p>PL1881 19. Cóż tedy mówię? Żeby bałwan miał być czem, a iżby to, co bywa bałwanom ofiarowane, miało czem być?</p> | <p>Karoli1908-Hu 19. Mit mondok tehát? Hogy [20†] a bálvány valami, vagy hogy a bálványáldozat valami?</p> |
| <p>RuSV1876 19 Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь, или идоложертвенное значит что-нибудь?</p> | <p>БКуліш 19. що ж я кажу? що ідол що-небудь єсть? або посвят ідолський що-небудь єсть?</p> |
| <p>FI33/38 20 Ei, vaan että, mitä pakanat uhraavat, sen</p> | <p>TKIS 20 Ei vaan, että mitä pakanat uhraavat,</p> |

he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle;
mutta minä en tahdo, että te tulette
osallisiksi riivaajista.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Mutta sen minä sanon: mitä pakanat
uhraavat, sen he perkeleille uhraavat ja ei
Jumalalle. En minä tahdo, että teidän pitää
oleman perkeleistä osalliset.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Mutta sen mine sanon/ Ette mite
Pacanat wffrauat/ sen he Perkeleille
wffrauat ia ei Jumalalle. Nyt em mine
tadho/ ette teiden pite oleman Osalliset
Perkelein cansa. Eipe te taidha HERRAN
Calki ioodha/ ia Perkelen caiki. (Mutta sen
minä sanon/ Että mitä pakanat uhraawat/
sen he perkeleelle uhraawat ja ei Jumalalle.
Nyt en minä tahdo/ että teidän pitää
oleman osalliset perkelein kanssa. Eipä te
taida HERRAN kalkkia juoda/ ja perkeleen
kalkki.)

sen he uhraavat riivaajille eivätkä
Jumalalle. Mutta en tahdo, että te tulette
osallisiksi riivaajista.

CPR¹⁶⁴² 20. Mutta sen minä sanon: mitä pacanat
uhrawat sen he Perkeleille uhrawat ja ei
Jumalalle. Nyt minä en tahdo että teidän
pitä oleman Perkeleistä osalliset. Et te
taida HERran Calckia juoda ja Perkelen
Calckia.

Gr-East 20. ἀλλ' ὅτι ἃ θύει τὰ ἔθνη, δαιμονίοις

Text Receptus 20. ἀλλ ὅτι α θυει τα εθνη δαιμονιοις

θύει καὶ οὐ Θεῶ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς
κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθε.

θυει και ου θεω ου θελω δε υμας
κοινωνους των δαιμονιων γινεσθαι 20.
all oti a thvei ta ethne daimoniois thvei
kai ou theo ou thelo de umas koinonous
ton daimonion ginesthai

MLV19 20 But (I am saying), that the things which
the Gentiles sacrifice, they are sacrificing to
demons, and not to God, and I do not wish
you^o to become partners of demons. {Deu
32:17}

KJV 20. But I say, that the things which the
Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils,
and not to God: and I would not that ye
should have fellowship with devils.

Dk1871 20. Nei! men hvad Hedningerne Offre, offre
de Djævelene, og ikke Gud; men jeg vil
ikke, at I skulle have Samfund med
Djævelene.

KXII 20. Men det säger jag, att hvad
Hedningarna offra, det offra de djeflom,
och icke Gudi. Nu vill jag icke, att I
skolen delaktige varda med djeflomen.

PR1739 20. Agga ma ütlen: Mis pagganad
ohwerdawad, sedda ohwerdawad nemmad
kurja waimudele, et teie kurja waimude
ossalisseks peate sama.

LT 20. Ne, bet pagonys, aukodami aukas,
aukoja demonams, o ne Dievui. Ir aš
nenoriu, kad jūs būtumėte demonų
bendrininkai.

ПААВАЛИН ЕНСИММÄИΝΕΝ КИРЈЕ КОРИНТТΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

- | | |
|--|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 20. Aber ich sage: Was die Heiden opfern, das opfern sie den Teufeln, und nicht Gott. Nun will ich nicht, daß ihr in der Teufel Gemeinschaft sein sollt.</p> | <p>Ostervald-Fr¹⁹¹² 20. Non; mais que ce que les Gentils sacrifient, ils le sacrifient à des démons, et non à Dieu. Or, je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 20. Antes, digo que lo que los Gentiles sacrifican, a los demonios lo sacrifican, y no a Dios; y no querría que vosotros fueseis partícipes con los demonios.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 20 Ja, ik zeg, dat hetgeen de heidenen offeren, zij den duivelen offeren, en niet Gode; en ik wil niet, dat gij met de duivelen gemeenschap hebt.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 20. Owszem powiadam, iż to, co poganie ofiarują, dyjabłom ofiarują a nie Bogu; a nie chciałbym, abyście byli uczestnikami dyjabłów.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸ Hu¹⁹⁰⁸ 20. Sőt, hogy a mit a pogányok [21†] áldoznak, ördögöknek áldozák és nem Istennek; nem akarom pedig, hogy ti az ördögökkel legyetek közösségben.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Нет , но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами.</p> | <p>БКуліш¹⁸⁷⁶ 20. Ні, а що посв'ячують погане, бісам посв'ячують, а не Богові. Не хочу ж, щоб ви були спільниками бісів.</p> |
| <p>FI^{33/38} 21 Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajien maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajien pöydästä.</p> | <p>TKIS^{33/38} 21 Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajain maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajain pöydästä.</p> |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΘΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

- Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Ette taida Herran kalkkia juoda ja perkeleiden kalkkia. Ette taida osalliset olla Herran pöydästä ja perkeleiden pöydästä.
- UT¹⁵⁴⁸ 21. Eipe te taidha Osaliset olla HERRAN Peudheste/ ia Perkelen peudheste. (Eipä te taida osalliset olla HERRAN pöydästä/ ja perkeleen pöydästä:)
- Gr-East 21. οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.
- Text Receptus 21. ου δυνασθε ποτηριον κυριου πινειν και ποτηριον δαιμονιων ου δυνασθε τραπεζης κυριου μετεχειν και τραπεζης δαιμονιων 21. ου dunasthe poterion kyriou pinein kai poterion daimonion ου dunasthe trapezes kyriou metechein kai trapezes daimonion
- MLV¹⁹ 21 You^o are not able to drink (the) cup of the Lord and (the) cup of demons. You^o are not able to partake of the table of the Lord and of the table of demons.
- KJV 21. Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.
- Dk¹⁸⁷¹ 21. I kunne ikke drikke Herrens Kalk og Djævelens Kalk; I kunne ikke være
- KXII 21. I kunnen icke dricka Herrans kalk, och djeflarnas kalk. I kunnen icke

deelagtige i Herrens Bord og Djævelens Bord.

delaktige vara af Herrans bord, och djeflarnas bord.

PR1739 21. Teie ei woi mitte jua Issanda karrikast, ja kurja waimude karrikast; teie ei woi mitte ossa sada Issanda lauast, ja kurja waimude lauast.

LT 21. Jūs negalite gerti Viešpaties taurės ir demonų taurės. Negalite sėdėti prie Viešpaties stalo ir prie demonų stalo.

Luther1912 21. Ihr könnt nicht zugleich trinken des HERRN Kelch und der Teufel Kelch; ihr könnt nicht zugleich teilhaftig sein des Tisches des HERRN und des Tisches der Teufel.

Ostervald-Fr 21. Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur, et la coupe des démons; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur, et à la table des démons.

RV'1862 21. No podéis beber la copa del Señor, y la copa de los demonios: no podéis ser partícipes de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.

SVV1750 21 Gij kunt den drinkbeker des Heeren niet drinken, en den drinkbeker der duivelen; gij kunt niet deelachtig zijn aan de tafel des Heeren, en aan de tafel der duivelen.

PL1881 21. Nie możecie pić kielicha Paóskiego i kielicha dyjabelskiego; nie możecie być uczestnikami stołu Paóskiego i stołu dyjabelskiego.

Karoli1908-Hu 21. Nem ihatjátok [22+] az Úr poharát és az ördögök poharát; nem lehettek az Úr asztalának és az ördögök asztalának részesei.

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

RuSV1876 21 Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.

БКуліш 21. Не можете чашу Господню пити і чашу бісовську, не можете трапезі Господній причащати ся і трапезі бісовській.

FI33/38 22 Vai tahdommeko herättää Herran kiivauden? Emme kaiketi me ole häntä väkevämmät?

TKIS 22 Vai sytytämmekö Herran kiivauteen? Emme kai ole Häntä voimakkaammat?

Biblia1776 22. Eli tahdommeko me HERRaa härsytellä? Olemmeko me häntä väkevämmät?

CPR1642 22. Eli tahdommaco me HERra härsytellä? Ollemmaco me händä wäkwämmät?

UT1548 22. Eli tadhomaco me HERRa härssytella? Ollemaco me wäkeuemet quin hen? (Eli tahdommeko me HERRAN härsytellä? Olemmeko me wäkwämmät kuin hän?)

Gr-East 22. ἡ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

Text Receptus 22. η παραζηλουμεν τον κυριον μη ισχυροτεροι αυτου εσμεν 22. e parazeloumen ton kurion me ischuroteroi avtou esmen

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| MLV19 22 Or are we provoking the Lord to jealousy? We are not mightier than him, are we? | KJV 22. Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he? |
| DK1871 22. Eller ville vi opvække Herren til Nidkjærhed? monne vi være stærkere end han? | KXII 22. Eller vilje vi reta Herran? Månn vi vara starkare än han? |
| PR1739 22. Ehk tahhame meie Issandat ärritada? kas meie olleme wäggewamad tedda? | LT 22. Nejaugi kurstysime Viešpaties pavydą? Ar mes už Jį stipresni? |
| Luther1912 22. Oder wollen wir dem HERRN trotzen? Sind wir stärker denn er? | Ostervald-Fr 22. Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui? |
| RV'1862 22. ¿Provocamos a zelos al Señor? ¿Somos acaso más fuertes que él? | SVV1750 22 Of tergen wij den Heere? Zijn wij sterker dan Hij? |
| PL1881 22. I mamyż drażnić Pana? Izaliśmy mocniejsi niżeli on? | Karoli1908-Hu 22. Vagy haragra ingereljük [23†] az Urat? avagy erősebbek vagyunk-e nálánál? |
| RuSV1876 22 Неужели мы решимся раздражать | БКуліш 22. Чи нам же роздразжати Господа? |

Γοσποδα? Ραζβε μυ σιλυнее Εγο?

χιβα μι δужчі Його?

- | | | | |
|-------------------|--|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>23 Kaikki on luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi; "kaikki on luvallista", mutta ei kaikki rakenna.</p> | <p>TKIS</p> | <p>23 Kaikki on (minulle) luvallista mutta ei kaikki ole hyväksi, kaikki on (minulle) luvallista, mutta kaikki ei rakenna.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>23. Kaikki tosin ovat minulle luvalliset, vaan ei kaikki ole tarpeelliset. Kaikki ovat minulle luvalliset, mutta ei kaikki tapahdu parannukseksi.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>23. Caicki tosin owat minulle luwalliset waan ei caicki ole tarpelliset.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>23. Caiki tosin ouat minulle luualiset/ waan ei caiki ole hyuexi. (Kaikki tosin owat minulle luwalliset/ waan ei kaikki ole hywäksi.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>23. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>23. παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα οικοδομει 23. panta moi eksestin all ου panta sumferei panta moi eksestin all ου panta oikodomei</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>23 All things are legal for me, but not all things are advantageous. All things are</p> | <p>KJV</p> | <p>23. All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are</p> |

legal for me, but not all things build up.

lawful for me, but all things edify not.

Dk1871 23. Alt er mig tilladt, men ikke Alt er nyttigt; Alt er mig tilladt, men ikke Alt opbygger.

KXII 23. Jag hafver magt till allt, men det kommer icke allt till förbättring.

PR1739 23. Keik on mul lubba tehha, agga keigest ei olle kasso; keik on mul lubba tehha, agga keik ei parranda mitte.

LT 23. Viskas man leistina, bet ne viskas naudinga. Viskas man leistina, bet ne viskas ugdo!

Luther1912 23. Ich habe zwar alles Macht; aber es frommt nicht alles. Ich habe es alles Macht; aber es bessert nicht alles.

Ostervald-Fr 23. Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile; tout m'est permis, mais tout n'édifie pas.

RV'1862 23. Todo me es lícito, mas no todo me conviene: todo me es lícito, mas no todo edifica.

SVV1750 23 Alle dingen zijn mij geoorloofd, maar alle dingen zijn niet oorbaar; alle dingen zijn mij geoorloofd, maar alle dingen stichten niet.

PL1881 23. Wszystko mi wolno, ale nie wszystko pożyteczne; wszystko mi wolno, ale nie wszystko buduje.

Karoli1908 Hu 23. Minden szabad [24†] nékem, de nem minden használ; minden szabad nékem, de nem minden épít.

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

RuSV1876 23 Βσε μνε ποζβολιτελνο, νο νε βσε πολεζνο; βσε μνε ποζβολιτελνο, νο νε βσε ναζιδαετ.

БКуліш 23. Βσε μενї μοжна, та не все на κοριςτν; βσε μεнї μοжна, та не все збудовує.

FI33/38 24 Älköön kukaan katsoko omaa parastaan, vaan toisen parasta.

TKIS 24 Älköön kukaan etsikö omaa etuansa, vaan (kukin) toisen etua.

Biblia1776 24. Älkään kenkään omaa parastansa katsoko, vaan toisen.

CPR1642 24. Caicki owat minulle luwalliset mutta ei caicki tapahdu parannuxexi. Älkän kengän oma parastans cadzoco waan toisen.

UT1548 24. Caiki ouat minulle luualiset/ Mutta ei caiki tule paranoxexi. Elken kengen omansa etzikö/ waan iocainen mite toisen ombi. (Kaikki owat minulle luwalliset/ Mutta ei kaikki tule parannukseksi. Älkään kenkään omaansa etsikö/ waan jokainen mitä toisen ompi.)

Gr-East 24. μηδεϊς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος.

Text Receptus 24. μηδεϊς το εαυτου ζητειτω αλλα το του ετερου εκαστος 24. medeis to eautou zeteito alla to tou eterou ekastos

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| MLV19 24 Let no one seek his own, but each (one seek) the (good) of the other. | KJV 24. Let no man seek his own, but every man another's wealth. |
| Dk1871 24. Ingen see paa sit Eget, men ehver paa Næstens. | KXII 24. Ingen söke sitt, utan annars bästa. |
| PR1739 24. Ärgo otsigo ükski, mis temma ennese kasso on, waid iggaüks otsigo, mis teise kasso on. | LT 24. Niekas teneieško, kaip jam geriau, bet kaip kitam. |
| Luther1912 24. Niemand suche das Seine, sondern ein jeglicher, was des andern ist. | Ostervald-Fr 24. Que personne ne cherche son avantage particulier, mais que chacun cherche celui d'autrui. |
| RV'1862 24. Ninguno busque lo que es suyo propio; mas cada uno lo que es del otro. | SVV1750 24 Niemand zoeke dat zijns zelfs is; maar een iegelijk zoeke dat des anderen is. |
| PL1881 24. Nikt niechaj nie szuka tego, co jest jego, ale każdy, co jest bliźniego. | Karoli1908 Hu 24. Senki ne keresse, [25+] a mi az övé, hanem kiki azt, a mi a másé. |
| RuSV1876 24 Никто не ищи своего, но каждый пользы другого. | БКуліш 24. Ніхто свого нехай не шукає, а кожен (того) що другого. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 25 Syökää kaikkea, mitä lihakaupassa myydään, kyselemättä mitään omantunnon tähden, | TKIS | 25 Syökää kaikkea mitä lihatorilla* myydään, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi, |
| Biblia1776 | 25. Kaikkea, mitä teurashuoneessa myydään, syökäät ja älkäät omantunnon tähden kyselkö. | CPR1642 | 25. Caicki mitä teurashuonesä myydän niñ syökät ja älkät omantunnon tähden kyselkö: |
| UT1548 | 25. Caiki mite Teurashoonesä mydhen/ site sökette/ ia elket kyselkö/ ettei te Omatundona turmelisi/ (Kaikki mitä teurashuoneessa myydään/ sitä syökäätte/ ja älkäät kyselkö/ ettei te omatuntonne turmelisi/) | | |
| Gr-East | 25. Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· | Text
Receptus | 25. παν το εν μακελλω πωλουμενον εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν 25. pan to en makello poloumenon esthiete meden anakrinontes dia ten suneidesin |
| MLV19 | 25 Eat ^o everything which is sold in the meat-markets, judging nothing because of conscience, | KJV | 25. Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake: |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 25. Alt hvad som sælges i Slagterbod, det æder, uden at spørge for Samvittighedens Skyld; | KXII | 25. Allt det falt är i köttboden, det äter, och fråger intet derefter för samvetets skull; |
| PR1739 | 25. Keik, mis lihha-karnis müakse, sedda söge, ja ärge küssige järrele süddame-tunnistusse pärrast. | LT | 25. Valgykite visa, kas parduodama mēsos prekyvietėje, sąžinės labui nieko neklausinėdami. |
| Luther1912 | 25. Alles, was feil ist auf dem Fleischmarkt, das esset, und forschet nicht, auf daß ihr das Gewissen verschonet. | Ostervald-
Fr | 25. Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous enquérir de rien, à cause de la conscience; |
| RV'1862 | 25. De todo lo que se vende en la carnicería, coméd sin preguntar nada por causa de la conciencia. | SVV1750 | 25 Eet al wat in het vleeshuis verkocht wordt, niets ondervragende, om des gewetens wil; |
| PL1881 | 25. Cokolwiek w jatkach sprzedawaja, jedzcie, nic nie pytajac dla sumienia. | Karoli1908
Hu | 25. Mindent, [26†] a mit a mézárszékben árulnak, megegyetek, semmit sem tudakozódván a lelkiismeret miatt. |
| RuSV1876 | 25 Все, что продается на торгу, еште без всякого исследования, для спокойствия совести; | БКуліш | 25. Все, що на торгу продаєть ся, їжте, нічого не сумнячись задля совісти. |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

FI33/38	26 sillä: "Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on".	TKIS	26 sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää."
Biblia1776	26. Sillä maa on Herran, ja kaikki mitä siinä on.	CPR1642	26. Sillä maa on HERran ja caicki mitä sijnä on.
UT1548	26. Sille ette Maa ombi * Herran/ ia caiki mite henessa on. (Sillä että maa ompii Herran/ ja kaikki mitä hänessä on.)		
Gr-East	26. τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.	Text Receptus	26. του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης 26. tou gar kuriou e ge kai to pleroma autes
MLV19	26 for* 'The earth is the Lord's and its fullness.' {Psa 24:1}	KJV	26. For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.
Dk1871	26. thi Jorden er Herrens og dens Fylde.	KXII	26. Ty jorden är Herrans, och allt det derpå är.
PR1739	26. Sest Ma on Issanda pärralt, ja keik selle täius.	LT	26. Juk "Viešpaties yra žemė ir visa, ko ji pilna".

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- Luther¹⁹¹² 26. Denn "die Erde ist des HERRN und was darinnen ist." Ostervald-Fr 26. Car: La terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle contient.
- RV¹⁸⁶² 26. Porque del Señor es la tierra, y la plenitud de ella. SVV¹⁷⁵⁰ 26 Want de aarde is des Heeren, en de volheid derzelve.
- PL¹⁸⁸¹ 26. Albowiem Paóska jest ziemia i napelnienie jej. Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 26. Mert az Úré a föld [27+] és annak teljessége.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 26 ибо Господня земля, и что наполняет ее. БКуліш 26. Бо Господня земля і повня її.
- FI^{33/38} 27 Jos joku, joka ei usko, kutsuu teitä ja te tahdotte mennä hänen luokseen, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, kyselemättä mitään omantunnon tähden. TKIS 27 (Mutta) jos joku uskomaton kutsuu teitä ja te tahdotte mennä, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi. Jos kuitenkin joku sanoo teille:
- Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Mutta kuin joku uskomatoin teitä vieraaksi kutsuu ja te mennä tahdotte, niin syökäätkä kaikkia, mitä teidän eteenne tuodaan ja älkäätkä omantunnon tähden kyselkö. CPR¹⁶⁴² 27. Mutta cosca jocu uscomatoin teitä wieraxi cudzu ja te mennä tahdotta niijn syökät caickia mitä teidän eteenne tuodan ja älkät omantunnon tähden kyselkö.
- UT¹⁵⁴⁸ 27. Mutta coska nyt iocu Uskomatoin teite

Weraxi cutzu/ ia te tadhotta menne/ Nin
 sökette caikia mite teiden eten toodhan/ ia
 elket Kyselkö/ ettei te Omatu'dona
 turmelisi. (Mutta koska nyt joku
 uskomaton teitä wieraaksi kutsuu/ ja te
 tahdotte mennä/ Niin syökääte kaikkia
 mitä teidän eteen tuodaan/ ja älkää
 kyselkö/ ettei te omantuntonne turmelisi.)

Gr-East 27. εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ
 θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ
 παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν
 ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.

Text
 Receptus 27. εἰ δε τις καλει υμας των απιστων
 και θελετε πορευεσθαι παν το
 παρατιθεμενον υμιν εσθιετε μηδεν
 ανακρινοντες δια την συνειδησιν 27. ei
 de tis kalei umas ton apiston kai thelete
 porevesthai pan to paratithemenon umin
 esthiete meden anakrinontes dia ten
 suneidesin

MLV19 27 But if anyone of the unbelieving invites
 you° (to a feast) and you° wish to travel;
 eat° everything being placed beside you°,
 judging nothing because of conscience.

KJV 27. If any of them that believe not bid you
 to a feast, and ye be disposed to go;
 whatsoever is set before you, eat, asking
 no question for conscience sake.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 27. Og dersom nogen af de Vantroer indbyder Eder, og I ville gaae derhen, da æder alt det, som sættes for Eder, uden at spørge for Samvittighedens Skyld. | KXII | 27. När nu en otrogen bjuder eder till gäst, och I viljen gå till honom, så äter allt det eder förelägges, och fråger intet derefter för samvetets skull. |
| PR1739 | 27. Agga kui kegi neist uskmatta rahwast teid kutsu, ja teie tahhate miõna, siis söge keik, mis teie ette pannakse, ja ärge küssige ühtegi järrele süddame-tunnistusse pärrast. | LT | 27. Jeigu jus pasikviečia netikintis žmogus ir jūs norite jį aplankyti, valgykite visa, kas jums padedama, sąžinės labui nieko neklausinėdami. |
| Luther1912 | 27. So aber jemand von den Ungläubigen euch ladet und ihr wollt hingehen, so esset alles, was euch vorgetragen wird, und forschet nicht, auf daß ihr das Gewissen verschonet. | Ostervald-
Fr | 27. Si un infidèle vous convie, et que vous vouliez aller chez lui, mangez de tout ce qu'on vous présentera, sans vous enquérir de rien pour la conscience. |
| RV'1862 | 27. Si alguno de los que no creen os convida, y queréis ir, de todo lo que se os pone delante, comed, sin preguntar nada por causa de la conciencia. | SVV1750 | 27 En indien u iemand van de ongelovigen noodt, en gij daar gaan wilt, eet al wat ulieden voorgesteld wordt, niets ondervragende, om des gewetens wil. |
| PL1881 | 27. A jeźliby was kto zaprosił z niewiernych, a chćecie iść, wszystko, co | Karoli1908
Hu | 27. Ha pedig valaki meghív titeket a hitetlenek közül és el akartok menni, |

przed was położa, jedzcie, nic nie pytając dla sumienia.

mindent, a mit elétek hoznak, megegyetek, [28†] semmit sem tudakozódván a lelkiismeret miatt.

RuSV1876 27 Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести.

БКуліш 27. Коли ж хто з невірних запрошує вас і схочете пійти, то все поставлене перед вами їжте, нічого не сумнячись задля совісти.

FI33/38 28 Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin jättäkää se syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon tähden; (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää.")

TKIS 28 "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin olkaa syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon vuoksi (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää")."

Biblia1776 28. Mutta jos joku silloin teille sanois: tämä on epäjumalain uhri, niin älkää syökö, hänen tähtensä, joka sen ilmoitti, ja omantunnon tähden. Sillä maa on Herran ja kaikki mitä siinä on.

CPR1642 28. Mutta jos joku silloin teille sanois: tämä on epäjumalden uhri niijn älkät syökö hänen tähtens joca sen ilmoitti ja omantunnon tähden (Sillä maa on HERran ja caicki mitä siinä on)

UT1548 28. Mutta ios iocu silloin teille sanois/ Teme on Epeiumalden wffri/ Nin elket söökö/ henen tedhens ioca sen osotti/ ettei te Omatudona turmelisi (Sille ette Maa ombi

HERRAN/ ia caikai mite henesse on)
 (Mutta jos joku silloin teille sanoisi/ Tämä
 on epäjumalten uhri/ Niin älkää syökö/
 hänen tähtensä joka sen osoitti/ ettei te
 omantuntoneen turmelisi (Sillä että maa
 onmpi HERRAN/ ja kaikki mitä hänessä on))

Gr-East 28. ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, τοῦτο
 εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον
 τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· τοῦ
 γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

Text
 Receptus 28. εαν δε τις υμιν ειπη τουτο
 ειδωλοθυτον εστιν μη εσθιετε δι
 εκεινον τον μηνυσαντα και την
 συνειδησιν του γαρ κυριου η γη και το
 πληρωμα αυτης 28. ean de tis uimin eipe
 touto eidolothuton estin me esthiete di
 ekeinon ton menusanta kai ten suneidesin
 tou gar kuriou e ge kai to pleroma avtes

MLV19 28 But if anyone says to you°, This is an
 idol-sacrifice, do° not eat, because of him
 who divulged (it) and (because of) the(ir)
 conscience; for* 'The earth is the Lord's and
 its fullness.' {Psa 24:1}

KJV 28. But if any man say unto you, This is
 offered in sacrifice unto idols, eat not for
 his sake that shewed it, and for
 conscience sake: for the earth is the
 Lord's, and the fulness thereof:

Dk1871 28. Men dersom Nogen siger til Eder: det er

KXII 28. Men om då någor säger till eder:

Afguds-Offer, da ælder det ikke, for hans Skyld, som gav det tilkjende og for Samvittighedens Skyld.

Detta är offradt afgudom, så äter icke, för hans skull som det underviste, och för samvetets skull; ty jorden är Herrans, och allt det derpå är.

PR1739 28. Agga kui kegi teile ütleks: Se on woöra jummalahwer; siis ärge söge mitte sellesamma pärrast, kes sedda on täetanud, ja süddame-tunnistusse pärrast; sest Ma on Issanda pärralt, ja keik se täius.

LT 28. Bet jei kas jums pasakytų: "Tai auka stabams", tada nevalgykite dėl žmogaus, kuris tai pasakė, ir dėl sąžinės, juk "Viešpaties yra žemė ir visa, ko ji pilna".

Luther1912 28. Wo aber jemand würde zu euch sagen: "Das ist Götzenopfer", so esset nicht, um des willen, der es anzeigte, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

Ostervald-Fr 28. Mais si quelqu'un vous dit: Ceci a été sacrifié aux idoles; n'en mangez point, à cause de celui qui vous a avertis, et à cause de la conscience; car: Au Seigneur appartient la terre, et tout ce qu'elle contient.

RV'1862 28. Mas si alguien os dijere: Esto fué sacrificado a los ídolos: no lo comáis por causa de aquel que os lo declaró, y por causa de la conciencia; porque del Señor es la tierra, y la plenitud de ella.

SVV1750 28 Maar zo iemand tot ulieden zegt: Dat is afgodenoffer; eet het niet, om desgenen wil, die u dat te kennen gegeven heeft, en om des gewetens wil. Want de aarde is des Heeren, en de volheid derzelve.

- PL1881 28. Ale jeźliby wam kto rzekł: To jest bałwanom ofiarowane, nie jedzcie dla onego, który to oznajmił i dla sumienia; albowiem Paóska jest ziemia i napełnienie jej.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 28. De ha valaki [29+] ezt mondja néktek: Ez bálványáldozati hús, ne egyétek meg a miatt, a ki megjelentette, és a lelkiismeretért; mert az Úré a föld és annak teljessége.
- RuSV1876 28 Но если кто скажет вам: это идоложертвенное, – то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля, и что наполняет ее.
- БКуліш 28. Коли ж хто вам скаже: Се ідолський посьвят, тоді не їжте задля того, хто вам сказав, і задля совісти; бо Господня земля і повня її.
- FI33/38 29 en tarkoita sinun omaatuntoasi, vaan tuon toisen; sillä miksi minun vapauteni joutuisi toisen omantunnon tuomittavaksi?
- TKIS 29 Sanon kuitenkin: ei sinun omantuntosi vuoksi, vaan tuon toisen omantunnon. Sillä miksi minun vapauteni olisi* toisen omantunnon tuomittavana?
- Biblia1776 29. Mutta minä sanon omastatunnosta: ei sinun, vaan toisen; sillä minkätähden minun vapauteni tuomitaan toisen omaltatunnolta?
- CPR1642 29. Mutta minä sanon omastatunnosta: ei sinun omastas waan toisen: sillä mingätähden minun wapauden duomitan toisen omaldatunnolda.
- UT1548 29. Mutta mine sanon Omastatunnosta/ ei sinun omastas/ waan sen toisen. Sille mingetedhe' minu' wapaudhen * Domitaan toisen Omastatunnosta. (Mutta minä sanon

omastatunnosta/ ei sinun omastasi/ waan
sen toisen. Sillä minkä tähden minun
wapauteni tuomitaan toisen
omastatunnosta.)

Gr-East	29. συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἵνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;	Text Receptus	29. συνειδησιν δε λεγω ουχι την εαυτου αλλα την του ετερου ινα τι γαρ η ελευθερια μου κρινεται υπο αλλης συνειδησεως 29. suneidesin de lego ouchi ten eautou alla ten tou eterou ina ti gar e eleutheria mou krinetai υπο alles suneideseos
MLV19	29 I say, not your own conscience, but (the conscience) of the other. For* why is my freedom judged by another conscience?	KJV	29. Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?
Dk1871	29. Samvittigheden siger jeg, ikke Ens egen, men den Andens, thi hvorfor skulde min Frihed dømmes af en Andens Samvittighed?	KXII	29. Samvetet, säger jag; icke ditt, utan dens andras; ty hvarföre skulle jag låta döma mina frihet af ens annars samvet?

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PR1739 29. Agga minna ei ütle mitte sinno, waid teise süddame-tunnistusse pärrast; sest mikspärrast peab minno wabbadusse peäle kohhut moistetama teisest süddame-tunnistussest?
- Luther1912 29. Ich sage aber vom Gewissen, nicht deiner selbst, sondern des andern. Denn warum sollte ich meine Freiheit lassen richten von eines andern Gewissen?
- RV'1862 29. Conciencia digo, no la tuya, sino la del otro. ¿Pues por qué ha de ser juzgada mi libertad por conciencia de otro?
- PL1881 29. A powiadam dla sumienia, nie twego, ale onego drugiego; bo przeczże wolność moja ma być osądzona od cudzego sumienia?
- RuSV1876 29 Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью?
- LT 29. Čia aš kalbu ne apie tavo paties sąžinę, bet apie kito sąžinę. Kodėl gi mano laisvė turėtų būti teisiama kitos sąžinės?
- Ostervald-Fr 29. Or, je dis la conscience, non point la tienne, mais celle de l'autre; car pourquoi ma liberté serait-elle condamnée par la conscience d'un autre?
- SVV1750 29 Doch ik zeg: om het geweten, niet van uzelf, maar des anderen; want waarom wordt mijn vrijheid geoordeeld van een ander geweten?
- Karoli1908-Hu 29. De nem a tulajdon [30†] lelkiismeretet értem, hanem a másikét. Mert miért kárhoztassa az én szabadságomat a más lelkiismerete?
- БКуліш 29. Про совість же я кажу, не про свою, а про другого; чого бо вільність моя судити маєть ся від совісти другого?

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 30 Jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän? | TKIS | 30 (Mutta) jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän? |
| Biblia1776 | 30. Sillä koska minä sen kiitoksella nautitsen, miksis minua pilkataan sen edestä, josta minä kiitän? | CPR1642 | 30. Sillä cosca minä sen kijtoxella nautidzen mixistä minua nuhdellan sen edestä cuin minä kijtän. |
| UT1548 | 30. Sille ette cosca mine sen nautitzen Kijtoxen cansa/ Mixi mine sis nudhellaan ionga tedhen mine kijten? (Sillä että koska minä sen nautitsen kiitoksen kanssa/ Miksi minä siis nuhdellaan jonka tähden minä kiitän?) | | |
| Gr-East | 30. εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; | Text
Receptus | 30. εἰ δε εγω χαριτι μετεχω τι βλασφημουμαι υπερ ου εγω ευχαριστω
30. ei de ego chariti metecho ti blasfemoumai uper ou ego eucharisto |
| MLV19 | 30 If I partake with gratitude, why am I blasphemed on behalf of what I am giving-thanks? | KJV | 30. For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks? |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871 | 30. Dersom jeg nyder det med Taksigelse, hvi hører jeg da ilde for det, som jeg takker for? | KXII | 30. Ty om jag äter deraf med tacksägelse, hvi skulle jag då lastad varda för det jag tackar före? |
| PR1739 | 30. Ja kui ma sedda tännoga wastowöttan, miks mind selle pärrast teotakse, mis eest ma tännan? | LT | 30. Jeigu aš dėkodamas valgau, kodėl man priekaištaujama dėl maisto, už kuri dėkoju? |
| Luther1912 | 30. So ich's mit Danksagung genieße, was sollte ich denn verlästert werden über dem, dafür ich danke? | Ostervald-Fr | 30. Et si je mange avec actions de grâces, pourquoi serais-je blâmé pour une chose dont je rends grâces. |
| RV'1862 | 30. Y si yo por gracia participo, ¿por qué se ha de hablar mal de mí por lo que doy gracias? | SVV1750 | 30 En indien ik door genade der spijszedeelachtig ben, waarom word ik gelasterd over hetgeen, waarvoor ik dankzeg? |
| PL1881 | 30. A ponieważ ja z dziękowaniem pożywam, czemuż o to mam być bluźniony, za co ja dziękuję? | Karoli1908-Hu | 30. Ha pedig én hálaadással [31†] veszek részt, miért káromoltatom azért, a miért én hálákat adok? |
| RuSV1876 | 30 Если я с благодарением принимаю пищу , то для чего порицать меня за то, | БКуліш | 30. Коли ж я благодаттю причащаю ся, на що мені хулу приймати (за те), за |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

за что я благодарю?

ЩО ДЯКУЮ?

FI33/38 31 Söittepä siis tai joitte tai teittepä mitä hyvänsä, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

TKIS 31 Syöttepä siis tai juotte tai teette mitä tahansa, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 31. Jos te nyt syötte eli juotte, eli mitä te teette, niin tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

CPR1642 31. Jos te nyt syötte eli juotte eli mitä te teette niin tehkät kaikki Jumalan cunniaksi.

UT1548 31. Jos te nyt söötte eli iotta/ eli mite te teette/ nin techkete caiki Jumalan Cunniaksi. (Jos te nyt syötte eli juotte/ eli mitä teette/ niin tehkääte kaikki Jumalan kunniaksi.)

Gr-East 31. Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε.

Text Receptus 31. εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε
31. eite ovn esthiete eite pinete eite ti poieite panta eis doksan theou poieite

MLV19 31 Therefore, whether you^o eat or drink, or if you^o are doing anything, do^o all to the glory of God.

KJV 31. Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Dk1871 | 31. Hvad heller I derfor æde eller drikke, eller hvad I gjøre, da gjører Alt til Guds Ære! | KXII | 31. Hvad I nu äten eller dricken, eller hvad I gören, så gören allt Gudi till äro. |
| PR1739 | 31. Sepärrast ehk teie söte ehk jote, ellik mis teie tete, sedda tehke keik Jummalä auuks. | LT | 31. Todël ar valgote, ar geriate, ar šiaip ka darote, visa darykite Dievo šlovei. |
| Luther1912 | 31. Ihr esset nun oder trinket oder was ihr tut, so tut es alles zu Gottes Ehre. | Ostervald-Fr | 31. Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou que vous fassiez quelque autre chose, faites tout pour la gloire de Dieu. |
| RV'1862 | 31. Si pues coméis, o si bebéis, o hacéis otra cosa, hacédlo todo a gloria de Dios. | SVV1750 | 31 Hetzij dan dat gijlieden eet, hetzij dat gij drinkt, hetzij dat gij iets anders doet, doet het al ter ere Gods. |
| PL1881 | 31. Przetoż lub jecie lub pijecie, lub cokolwiek czynicie, wszystko ku chwale Bożej czyócie. | Karoli1908-Hu | 31. Azért akár esztek, akár isztek, akármit cselekesztek, mindent [32†] az Isten dicsőségére míveljeteK. |
| RuSV1876 | 31 Итáк, едите ли, пьете ли, или иное что делаете, все делайте в славу Божию. | БКуліш | 31. Оце ж, чи то їсте, чи пете, чи що инше робите, все на славу Божу робить. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

FI33/38	32 Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,	TKIS	32 Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,
Biblia1776	32. Olkaat ilman pahennusta sekä Juudalaisille että Grekiläisille ja Jumalan seurakunnalle,	CPR1642	32. Olcat sencaltaiset ettet te ketän pahenna ei Judalaisia eikä Grekejä ei Jumalan Seuracunda.
UT1548	32. Sencaltaiset olcata/ ettei te keten pahenna/ eikä Juttaita/ eikä Grekie/ eli Jumalan Seurakunda. (Senkaltaiset olkaatte/ ettei te ketään pahenna/ eikä juuttaita/ eikä kreakiä/ eli Jumalan seurakuntaa.)		
Gr-East	32. ἀπρόσκοποι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἑλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ,	Text Receptus	32. απροσκοποι γινεσθε και ιουδαιοις και ελλησιν και τη εκκλησια του θεου 32. aproskopoi ginesthe kai ioudaiois kai ellesin kai te ekklesia tou theou
MLV19	32 Do° not become a stumbling block, either to Jews or to Greeks, or to the congregation* of God;	KJV	32. Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| Dk1871 | 32. Værer uden Forargelse baade for Jøder og Græker og for Guds Menighed; | KXII | 32. Varer sådane, att I ingen förargen, hvarken Juda, eller Grek, eller Guds församling; |
| PR1739 | 32. Ärge olge mitte pahhandusseks, ei mitte Juda-rahwale, ei Kreka-rahwale, egga Jummalala koggodussele. | LT | 32. Nepiktinkite nei žydu, nei graiku, nei Dievo bažnyčios, |
| Luther1912 | 32. Gebet kein Ärgernis weder den Juden noch den Griechen noch der Gemeinde Gottes; | Ostervald-Fr | 32. Ne donnez aucun scandale, ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Église de Dieu; |
| RV'1862 | 32. Sed sin ofensa a Judíos, y a Griegos, y a la iglesia de Dios: | SVV1750 | 32 Weest zonder aanstoot te geven, en den Joden, en den Grieken, en der Gemeente Gods. |
| PL1881 | 32. Nie bądźcie obrażeniem i Żydom, i Grekom, i zborowi Bożemu; | Karoli1908-Hu | 32. Meg ne botránkoztassátok [33†] se a zsidókat, se a görögöket, se az Isten gyülekezetét. |
| RuSV1876 | 32 Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией, | БКуліш | 32. Не будьте спотиканнем ні Жидам, ні Грекам, ні церкві Божій, |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

FI33/38	33 niinkuin minäkin koetan kelvata kaikille kaikessa enkä katso omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, että he pelastuisivat.	TKIS	33 niin kuin minäkin olen kaikille mieliksi kaikessa etsimättä omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, jotta he pelastuisivat.
Biblia1776	33. Niinkuin minä kaikissa kaikille kelpaan ja en etsi omaa parastani, vaan monen, että he autuaaksi tulisivat.	CPR1642	33. Nijncuin minä caikisa caikille kelpan ja en edzi oma parastani waan monen että he autuaxi tulisit.
UT1548	33. Ninquin mine mös caikisa Cappalesa Caikein kelpan/ Ja en etzi oma parastani/ waan monen/ ette he autuaxi tulisit. (Niinkuin minä myös kaikissa kappaleissa kaiken kelpaan/ Ja en etsi omaa parastani/ waan monen/ että he autuaaksi tulisit.)		
Gr-East	33. καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.	Text Receptus	33. καθως καγω παντα πασιν αρεσκω μη ζητων το εμαυτου συμφερον αλλα το των πολλων ινα σωθωσιν 33. kathos kago panta pasin aresko me zeton to emautou sumferon alla to ton pollon ina sothosin
MLV19	33 just-as I am also pleasing all (people) in all things, not seeking what is	KJV	33. Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the

advantageous for myself, but what (is advantageous) for many, in order that they may be saved.

profit of many, that they may be saved.

- Dk1871 33. ligesom jeg og i Alt stræber at tækkes Alle, idet jeg ikke søger det, som er mig selv, men det, som er Mange nyttigt, at de kunne frelses.
- PR1739 33. Nenda kui minna ka keikis keikide mele pärrast ollen, ja minna ei otsi mitte omma, waid mitmede kasso, et nemmad önsaks saaksid.
- Luther1912 33. gleichwie ich auch jedermann in allerlei mich gefällig mache und suche nicht, was mir, sondern was vielen frommt, daß sie selig werden.
- RV'1862 33. Como también yo en todas las cosas agrado a todos: no buscando mi mismo provecho, sino el de muchos, para que ellos sean salvos.

- KXII 33. Såsom ock jag i all ting är allom till vilja, icke sökandes min, utan mångs mans nytto, att de måga varda salige.
- LT 33. kaip ir aš stengiuosi visiems viskuo patikti, neieškodamas sau naudos, bet to, kas naudinga daugeliui, kad jie būtų išgelbėti.
- Ostervald-Fr 33. Comme moi aussi, je m'efforce de plaire à tous en toutes choses, ne cherchant point mon intérêt, mais celui de plusieurs, afin qu'ils soient sauvés.
- SVV1750 33 Gelijkerwijs ik ook in alles allen behaag, niet zoekende mijn eigen voordeel, maar het voordeel van velen, opdat zij mochten behouden worden.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 33. Jako i ja we wszystkim się wszystkim podobam, nie szukając w tem swego pożytku, ale wielu ich, aby byli zbawieni.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 33. Miképen én is mindenkinek mindenben kedvében [34†] járok, nem keresvén a magam hasznát, hanem a sokaságét, hogy megtartassanak.</p> |
| <p>RuSV1876 33 так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но пользы многих, чтобы они спаслись.</p> | <p>БКуліш 33. яко ж і я у всьому всім годжу, не своєї шукаючи користи, а користи многих, щоб спасли ся.</p> |

11 luku

Apostoli kehoittaa korinttolaisia olemaan hänen seuraajiansa, niin kuin hän on Kristuksen seuraaja 1, säättää, että vaimojen tulee jumalan palveluksessa pitää päänsä peitettynä, mutta miesten peittämätönnä 2 – 16, nuhtelee huonosta käytöksestä rakkaudenaterioissa ja neuvoo, miten Herran ehtoollista on oikein nautittava 17 – 34.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 1 Olkaa minun seuraajiani, niinkuin minä olen Kristuksen seuraaja.</p> | <p>TKIS 1 Olkaa minun seuraajiani niin kuin minäkin olen Kristuksen seuraaja.</p> |
| <p>Biblia1776 1. Olkaat minun seuraajani, niinkuin</p> | <p>CPR1642 1. Olcat minun seurajani nijncuin</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

	minäkin Kristuksen.		minäkin Christuxen.
UT1548	1. Olcotta minun Tauoittajani/ ninquin mine Christusen. (Olkaatte minun tawoittajani/ niinkuin minä Kristuksen.)		
Gr-East	1. Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς καὶ γὼ Χριστοῦ.	Text Receptus	1. μιμηται μου γινεσθε καθως καγω χριστου 1. mimetai mou ginesthe kathos kago christou
MLV19	1 Become ^o imitators of me, just-as I also am of Christ.	KJV	1. Be ye followers of me, even as I also am of Christ.
Dk1871	1. Vorder mine Efterfølgere, ligesom og jeg er Christi!	KXII	1. Varer mine efterföljare, såsom ock jag Christi.
PR1739	1. Olge minno järrelkäiad, nenda kui minna ollen Kristusse järrelkäia.	LT	1. Sekite manimi, kaip ir aš seku Kristumi.
Luther1912	1. Seid meine Nachfolger, gleichwie ich Christi!	Ostervald-Fr	1. Soyez mes imitateurs, comme je le suis aussi de Christ.
RV'1862	1. SED imitadores de mí, como yo también lo soy de Cristo.	SVV1750	1 Weest mijn navolgers, gelijkerwijs ook ik van Christus.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 1. Bądźcie naśladowcami moimi, jakom i ja Chrystusowy; | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 1. Legyetek az én követőim, mint én [1†] is a Krisztusé. |
| RuSV1876 | 1 Будьте подражателями мне, как я Христу. | БКуліш | 1. Будьте послідувателями моїми, яко ж і я Христів. |
| FI33/38 | 2 Minä kiitän teitä (,veljet), että minua kaikessa muistatte ja noudatatte minun opetuksiani, niinkuin minä ne teille olen antanut. | TKIS | 2 Kiitänkin teitä, (veljet,) että olette minua kaikessa muistaneet ja seuraatte opetuksiani niin kuin olen ne teille antanut. |
| Biblia1776 | 2. Mutta minä kiitän teitä, rakkaat veljeni, että te minua kaikissa muistatte, ja että te pidätte ne säädyt, jotka minä teille annoin. | CPR1642 | 2. MInä kijtän teitä rackat weljeni että te minua caikisa cappaleisa muistatta ja että te pidätte ne säädyt jotca minä teille annoin. |
| UT1548 | 2. MIne kijte' teite Rackat Welieni/ ette te minu' päleni muistatta caikissa capaleisa/ ia ette te pidhette sen Säädhyn ionga mine teille annoin. (Minä kiitän teitä rakkaat weljeni/ että te minun päälleni muistatte kaikissa kappaleissa/ ja että te pidätte sen säädyn jonka minä teille annoin.) | | |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	2. Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε.	Text Receptus	2. επαινω δε υμας αδελφοι οτι παντα μου μεμνησθε και καθως παρεδωκα υμιν τας παραδοσεις κατεχετε 2. eraino de umas adelfoi oti panta mou memnesthe kai kathos paredoka umin tas paradoseis katechete
MLV19	2 Now I praise you° brethren that you° have been reminded of me in all things and are holding-onto the traditions, just-as I gave them to you°.	KJV	2. Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.
Dk1871	2. Men jeg roser Eder, Brødre! at I i Alt komme mig i hu og bevare Anordningerne, saasom jeg har overantvordet Eder.	KXII	2. Käre bröder, jag prisar eder, att I tänken på mig i all stycke, och hållen det sätt, som jag eder föresatt hafver.
PR1739	2. Agga ma kidan teid, wennad, et teie keige asja sees minno peäle mötlete, ja peate need seädmissed, nenda kui ma teile neid ollen annud.	LT	2. Aš jus giriu, kad visame kame prisimenate mane ir laikotės nurodymų, kuriuos jums daviau.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 2. Ich lobe euch, liebe Brüder, daß ihr an mich denkt in allen Stücken und haltet die Weise, wie ich sie euch gegeben habe.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Frères, je vous loue de ce que vous vous souvenez de tout ce qui vient de moi, et de ce que vous retenez mes instructions telles que je vous les ai données.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 2. Aláboos pues, hermanos, que en todo os acordáis de mí; y retenéis los preceptos, de la manera que os los entregué.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 2 En ik prijs u, broeders, dat gij in alles mijner gedachtig zijt, en de inzettingen behoudt, gelijk ik die u overgegeven heb.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 2. A chwaleę was, bracia! iż pamiętacie wszystkie moje nauki, a jakom wam podaę, podania trzymacie.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. Dícsérlek pedig titeket atyámfiai, hogy én rólam mindenben megemlékeztek, és a miképen meghagytam néktek, [2†] rendeléseimet megtartjátok.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам.</p> | <p>БКуліш 2. Хвалю ж вас, братце, що все мое пам'ятаєте і, яко ж я передав вам, перекази держите.</p> |
| <p>FI^{33/38} 3 Mutta minä tahdon, että te tiedätte sen, että Kristus on jokaisen miehen pää ja että mies on vaimon pää ja että Jumala on Kristuksen pää.</p> | <p>TKIS 3 Haluan teidän kuitenkin tietävän, että Kristus on jokaisen miehen pää, mutta mies on vaimon pää ja Jumala Kristuksen pää.</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>Biblia1776 3. Mutta minä tahdon, että teidän pitää tietämän, että Kristus on jokaisen miehen pää; mutta mies on vaimon pää, ja Jumala on Kristuksen pää.</p> | <p>CPR1642 3. Mutta minä tahdon että teidän pitää tietämän että Christus on jocaidzen miehen pää: mutta mies on waimon pää ja Jumala on Christuxen pää.</p> |
| <p>UT1548 3. Mutta mine tadho'/ ette teiden pite tietemen/ Ette Christus on iocaitzen Miehen Pää/ Mutta Mies o'bi Waimon pää/ Mutta Jumala on Christusen pää. (Mutta minä tahdon/ että teidän pitää tietämän/ Että Kristus on jokaisen miehen pää/ Mutta mies ompi waimon pää/ Mutta Jumala on Kristuksen pää.)</p> | |
| <p>Gr-East 3. θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστὸς ἐστὶ, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ Θεός.</p> | <p>Text Receptus 3. θελω δε υμας ειδεναι οτι παντος ανδρος η κεφαλη ο χριστος εστιν κεφαλη δε γυναικος ο ανηρ κεφαλη δε χριστου ο θεος 3. thelo de umas eidenai oti pantos andros e kefale o christos estin kefale de gynaikos o aner kefale de christou o theos</p> |
| <p>MLV19 3 But I wish you° to know, that the head of every man is Christ, and the head of the</p> | <p>KJV 3. But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head</p> |

woman is the man, and the head of the Christ is God.

of the woman is the man; and the head of Christ is God.

Dk1871 3. Men jeg vil, at I skulle betænke, at Christus er enhver Mands Hoved; men Gud er Christi Hoved.

KXII 3. Så vill jag, att I veta skolen, att Christus är hvars och ens mans hufvud; men mannen är qvinnones hufvud; men Gud är Christi hufvud.

PR1739 3. Agga ma tahhan, et teie peate teädma, et Kristus on iggäühhe mehhe Pea, agga mees on naese Pea, ja Jummal on Kristusse Pea.

LT 3. Noriu, kad žinotumėte, jog kiekvieno vyro galva yra Kristus, moters galva-vyras, o Kristaus galvaDievas.

Luther1912 3. Ich lasse euch aber wissen, daß Christus ist eines jeglichen Mannes Haupt; der Mann aber ist des Weibes Haupt; Gott aber ist Christi Haupt.

Ostervald-Fr 3. Mais je veux que vous sachiez que Christ est le Chef de tout homme, et que l'homme est le chef de la femme, et que Dieu est le chef de Christ.

RV'1862 3. Mas quiero que sepáis, que Cristo es la cabeza de todo varón; y el varón es la cabeza de la mujer; y Dios la cabeza de Cristo.

SVV1750 3 Doch ik wil, dat gij weet, dat Christus het Hoofd is eens iegelijken mans, en de man het hoofd der vrouw, en God het Hoofd van Christus.

PL1881 3. A chcę, abyście wiedzieli, iż każdego

Karoli1908 Hu 3. Akarom pedig, hogy tudjátok, hogy

meża głowa jest Chrystus, a głowa
niewiasty mąż, a głowa Chrystusową Bóg.

minden férfiúnak feje a Krisztus; az
asszonyak feje pedig a férfiú; [3†] a
Krisztusnak feje pedig az [4†] Isten.

RuSV1876 3 Хочу также, чтобы вы знали, что
всякому мужу глава Христос, жене глава
– муж, а Христу глава – Бог.

БКуліш 3. Хочу ж, щоб ви знали, що всякому
чоловікові голова Христос, голова
жінці чоловік, голова ж Христу - Бог.

FI33/38 4 Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi
pää peitettynä, häpäisee päänsä.

TKIS 4 Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi
pitäen päässä jotain, häpäisee päänsä.

Biblia1776 4. Jokainen mies, joka rukoilee eli
propheteeraa, ja pitää jotakin päänsä
päällä, se häpäisee päänsä.

CPR1642 4. Jocainen mies cuin rucoile eli
Prophetera ja pitä jotakin pääns päällä se
häwäise pääns.

UT1548 4. Jocaine' Mies quin rucoele eli Prophetera/
ia pitepi iotakin Pääns päle/ se häweise
Päänse. (Jokainen mies kuin rukoilee eli
propheteeraa/ ja pitääpi jotakin päänsä
päällä/ se häwäisee päänsä.)

Gr-East 4. πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ
προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων
καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text
Receptus 4. πας ανηρ προσευχομενος η
προφητευων κατα κεφαλης εχων
καταισχυνει την κεφαλην αυτου 4. pas
aner proseuchomenos e profeteuon kata

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

kefales echon kataischunei ten kefalen
avtov

- | | |
|---|---|
| MLV19 4 Every man praying or prophesying,
having (something) on his head, shames his
head. | KJV 4. Every man praying or prophesying,
having his head covered, dishonoureth
his head. |
| Dk1871 4. Hver mand, som beder eller propheterer
og har Noget paa Hovedet, beskæmmer sit
Hoved. | KXII 4. Hvar och en man, som beder, eller
propheterar, och hafver något på
hufvudet, han skämmer sitt hufvud. |
| PR1739 4. Ja igga mees, kes loeb ehk prohweti wisil
rägib kübbar Peas, se naerab omma Pea
ärä. | LT 4. Kiekvienas vyras, kuris meldžiasi ar
pranašauja apdengta galva, paniekina
savo galvą. |
| Luther1912 4. Ein jeglicher Mann, der betet oder
weissagt und hat etwas auf dem Haupt, der
schändet sein Haupt. | Ostervald-
Fr 4. Tout homme qui prie ou qui
prophétise, la tête couverte, déshonore
son chef. |
| RV'1862 4. Todo varón que ora, o profetiza cubierta
la cabeza, afrenta su cabeza. | SVV1750 4 Een iegelijk man, die bidt of profeteert,
hebbende iets op het hoofd, die onteert
zijn eigen hoofd; |

- PL1881 4. Každý muž, gdy się modli albo prorokuje z przykrytą głową, szpeci głowę swoją.
- Karoli1908
Hu 4. Minden férfiú, a ki befedett fővel imádkozik avagy prófétál, [5†] megcsúfolja az ő fejét.
- RuSV1876 4 Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытою головою, постыжает свою голову.
- БКуліш 4. Усякий чоловік, що молитъ ся або пророкує, покривши голову, осоромлює голову свою.
- FI33/38 5 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämätönnä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama, kuin jos hänen päänsä olisi paljaaksi ajeltu.
- TKIS 5 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämätönnä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama kuin hän olisi kaljuksi ajettu.
- Biblia1776 5. Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee eli propheteeraa peittämättömällä päällä, se häpäisee päänsä; sillä se on niinkuin se ajeltu olis.
- CPR1642 5. Mutta jocainen waimo cuin rucoile eli Prophetera peittämättömällä päällä se häwäise pääns: Sillä se on nijncuin se ajeldu olis.
- UT1548 5. Mutta iocainen Waimo quin rucoele eli Prophetera/ peittämettomelle päälle/ se häueise Päänse. Sille ette se on iwri ninquin olis aieldu. (Mutta jokainen waimo kuin rukoilee eli propheteeraa/ peittämättömällä päällä/ se häwäisee päänsä. Sillä että se on juuri niinkuin olisi ajeltu.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 5. πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἐν γὰρ ἐστὶ καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. | Text
Receptus | 5. πασα δε γυνη προσευχομενη η προφητευουσα ακατακαλυπτω τη κεφαλη καταισχυνει την κεφαλην εαυτης εν γαρ εστιν και το αυτο τη εξυρημενη 5. pasa de gune proseuchomene e profetevousa akatakalupto te kefale kataischuneı ten kefalen eautes en gar estin kai to auto te eksuremene |
| MLV19 | 5 But every woman praying or prophesying with the head unveiled shames her head; for* it is one and the same thing, (as if) she had been shaved. | KJV | 5. But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven. |
| DK1871 | 5. Men hver Kvinde, som beder eller propheterer med ubedækket Hoved, beskæmmer sit Hoved; thi det er det Samme, som var hun raget. | KXII | 5. Men en qvinna, som beder eller propheterar med ohöljdt hufvud, hon skämmer sitt hufvud; ty det vore icke annars, än som hon vore rakad. |
| PR1739 | 5. Agga igga naene, kes loeb, ehk prohweti wisil rägib katmatta Peaga, se naerab | LT | 5. Ir kiekviena moteris, kuri meldžiasi ar pranašauja neapdengta galva, paniekina |

omma Pea ärra, sest se on otse ni paljo, kui olleks temma Pea paljaks aetud.

savo galva: tai tas pats, kaip būti nuskustai.

Luther¹⁹¹² 5. Ein Weib aber, das da betet oder weissagt mit unbedecktem Haupt, die schändet ihr Haupt, denn es ist ebensoviel, als wäre es geschoren.

Ostervald-
Fr 5. Mais toute femme qui prie ou qui prophétise sans avoir la tête couverte, déshonore son chef; car c'est la même chose que si elle était rasée.

RV¹⁸⁶² 5. Mas toda mujer que ora, o profetiza no cubierta su cabeza, afrenta su cabeza; porque lo mismo es que si se rayese.

SVV¹⁷⁵⁰ 5 Maar een iegelijke vrouw, die bidt of profeteert met ongedekten hoofde, onteert haar eigen hoofd; want het is een en hetzelfde, alsof haar het haar afgesneden ware.

PL¹⁸⁸¹ 5. I każda niewiasta, gdy się modli albo prorokuje, nie nakrywszy głowy swojej, szpeci głowę swoją; boć to jedno, a toż samo jest, jakoby ogolona była.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Minden asszony pedig, a ki befedetlen fővel imádkozik avagy prófétál, megcsúfolja az ő fejét, mert egy és ugyanaz, mintha megnyiretett volna.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо это то же, как если бы она была обрита.

БКуліш 5. Усяка ж жінка, що молить ся або пророкує, не покривши голови, осоромлює голову свою; одно ж бо воно й те саме, якби була й обголена.

FI33/38 6 Sillä jos vaimo ei verhoa päättään,
leikkauttakoon hiuksensakin; mutta koska
on häpeäksi vaimolle, että hän leikkauttaa
tai ajattaa hiuksensa, niin verhotkoon
itsensä.

Biblia1776 6. Sillä ellei vaimo anna itsiänsä peittää,
niin kerittäkään myös hänen hiuksensa;
vaan että se on ruma, että vaimon pitäis
keritty eli ajeltu oleman, niin peittäkään
pänsä.

UT1548 6. Ellei hen tachtö he'nens peitte/ nin mös
poiskeritkään Hiuxensa. Nyt ette se ombi
ryme/ Ette Waimo pitä keritudh eli
Leicatudh Hiuxet/ nin peitteken Päänse.
(Ellei hän tahdo hänens peittää/ niin myös
pois keritkään hiuksensa. Nyt että se ompii
ruma/ Että waimo pitää kerityt eli leikatut
hiukset/ niin peittäkään pänsä.)

Gr-East 6. εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ
κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ
κεῖρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.

TKIS 6 Sillä jos vaimo ei verhoa itseään,
leikkauttakoon myös hiuksensa. Mutta
jos vaimolle on häpeäksi leikkauttaa
hiuksensa tai ajattaa itsensä kaljuksi, niin
verhotkoon itsensä.

CPR1642 6. Ellei hän tahdo händäns peittä nijn
keritkän hiuxens. Waan että se on ruma
että waimon pitäis pitämän kerityt eli
leicatut hiuxet nijn peittäkän päns.

Text
Receptus 6. εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή καὶ
κειράσθω εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ
κειρασθαι ἢ ξυρασθαι

κατακαλυπτεσθω 6. ei gar ou
katakalyptetai gune kai keirastho ei de
aischron gunaiki to keirasthai e
ksurasthai katakalyptestho

MLV19 6 For* if a woman is not veiling herself, let her (hair) also be sheared, but if it is shameful to a woman to be sheared or shaved, let her be veiled.

KJV 6. For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

Dk1871 6. Thi dersom en Kvinde ikke bedækker sig, kan hun og lade haaret afklippe; men er det Kvinden usømmeligt at klippes eller rages, da bedække hun sig.

KXII 6. Vill hon icke hölja sig, så skare ock håret med af; nu, efter det står illa att henne är håret afskoret, eller afrakadt, så hölje sig.

PR1739 6. Sest kui naese Pea ei olle mitte kinnikaetud, siis peab ka temma juuksid ärraleikama; agga et naesel häbbi on juuksid ärraleikata, ehk Pea paljaks aiada, siis katko temma omma Pea kinni.

LT 6. Jei moteris neapsigaubia, tai tegul ir nusikerpa! O jei moteriai gėda nusikirpti ar nusiskusti plaukus, teapsigaubia.

Luther1912 6. Will sie sich nicht bedecken, so schneide

Ostervald-Fr 6. Que si la femme n'est point couverte,

man ihr das Haar ab. Nun es aber übel steht, daß ein Weib verschnittenes Haar habe und geschoren sei, so lasset sie das Haupt bedecken.

RV'1862 6. Porque si la mujer no se cubre, raígase también; y si es vergüenza para la mujer raerse o raparse, cúbrase.

PL1881 6. Albowiem jeżeli się nie nakrywa niewiasta, niechże się też strzyże; a jeżeli szpetna rzecz jest niewieście, strzyc się albo golić, niechże się nakrywa.

RuSV1876 6 Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной илиобритой, пусть покрывается.

FI33/38 7 Miehen ei tule peittää päätänsä, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia; mutta

qu'elle se coupe aussi les cheveux. Mais s'il est honteux pour une femme d'avoir les cheveux coupés, ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.

SVV1750 6 Want indien een vrouw niet gedekt is, dat zij ook geschoren worde; maar indien het lelijk is voor een vrouw geschoren te zijn, of het haar afgesneden te hebben, dat zij zich dekke.

Karoli1908
Hu 6. Mert ha az asszony nem fedti be fejét, nyiretkezzék is meg, hogy ha pedig éktelen dolog asszonynak megnyiretkezni, vagy megberetváltatni, fedezze be az ő fejét.

БКуліш 6. Коли бо не покривається жінка, нехай і стрижеться; коли ж сором жінці стригтися чи голитися, нехай покривається.

TKIS 7 Sillä miehen ei tule peittää päätään, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia,

vaimo on miehen kunnia.

Biblia1776 7. Mutta ei miehen pidä päätänsä peittämän, sillä hän on Jumalan kuva ja kunnia; mutta vaimo on miehen kunnia.

UT1548 7. Mutta ei Miehen pidhe Päätens peittemen/ Sille hen on Jumalan Cuua ia Cunnia. Mutta Waimo ombi Miehen Cunnia. (Mutta ei miehen pidä päätänsä peittämän/ Sillä hän on Jumalan kuwa ja kunnia. Mutta waimo ompi miehen kunnia.)

Gr-East 7. ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστίν.

MLV19 7 For* a man indeed ought not to have his head veiled, being* (that he is the) image and glory of God, but woman is (the) glory

mutta vaimo on miehen kunnia.

CPR1642 7. Mutta ei miehen pidä päätäns peittämän: sillä hän on Jumalan Cuwa ja Cunnia. Mutta waimo on miehen cunnia.

Text Receptus 7. ανηρ μεν γαρ ουκ οφειλει κατακαλυπτεσθαι την κεφαλην εικων και δοξα θεου υπαρχων γυνη δε δοξα ανδρος εστιν 7. aner men gar ouk ofeilei katakaluptesthai ten kefalen eikon kai doksa theou uparchon gune de doksa andros estin

KJV 7. For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the

of the man.

glory of the man.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| DK1871 | 7. Thi en Mand bør ikke bedække Hovedet, efterdi han er Guds Billede og Ære; men Kvinden er Mandens ære. | KXII | 7. Men mannen skall icke hölja sitt hufvud; ty han är Guds beläte och ära; men qvinnan är mansens ära. |
| PR1739 | 7. Sest mees ei pea kül mitte Pead kinnikatma, et temma on Jumjala kuio ja au, agga naene on mehhe au. | LT | 7. Vyruì nereikia gaubti galvos, nes jis yra Dievo atvaizdas ir šlovė. O moteris yra vyro šlovė. |
| Luther1912 | 7. Der Mann aber soll das Haupt nicht bedecken, sintemal er ist Gottes Bild und Ehre; das Weib aber ist des Mannes Ehre. | Ostervald-
Fr | 7. Pour ce qui est de l'homme, il ne doit pas se couvrir la tête, puisqu'il est l'image et la gloire de Dieu; mais la femme est la gloire de l'homme. |
| RV'1862 | 7. Porque el varón no ha de cubrir la cabeza; porque él es imagen y gloria de Dios; mas la mujer es gloria del varón. | SVV1750 | 7 Want de man moet het hoofd niet dekken, overmits hij het beeld en de heerlijkheid Gods is; maar de vrouw is de heerlijkheid des mans. |
| PL1881 | 7. Albowiem mąż nie ma nakrywać głowy, gdyż jest wyobrażeniem i chwałą Bożą; ale niewiasta jest chwałą mężową. | Karoli1908
Hu | 7. Mert a férfiúnak nem kell befednie az ő fejét, mivel ő az Istennek képe [6†] és dicsősége; de az asszony a férfiú |

dicsósége.

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 7 Итaк муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа.</p> | <p>БКуліш 7. Чоловік бо не має покривати голови, образом і славою Божою бувши, жінка ж славою чоловічою.</p> |
| <p>FI33/38 8 Sillä mies ei ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä;</p> | <p>TKIS 8 Mies ei näet ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Sillä ei mies ole vaimosta, mutta vaimo on miehestä.</p> | <p>CPR1642 8. Sillä ei mies ole waimosta mutta waimo on miehestä.</p> |
| <p>UT1548 8. Sille ettei Mies ole waimosta/ Mutta waimo ombi mieheste. (Sillä ettei mies ole waimosta/ mutta waimo ompi miehestä.)</p> | |
| <p>Gr-East 8. οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·</p> | <p>Text Receptus 8. ου γαρ εστιν ανηρ εκ γυναικος αλλα γυνη εξ ανδρος 8. ου gar estin aner ek gunaikos alla gune eks andros</p> |
| <p>MLV19 8 For* the man is not from the woman, but the woman (is) from the man;</p> | <p>KJV 8. For the man is not of the woman; but the woman of the man.</p> |
| <p>Dk1871 8. Thi Manden er ikke af Kvinden; men</p> | <p>KXII 8. Ty mannen är icke af qvinnone; utan</p> |

Kvinden af Manden;

qvinnan af mannenom.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 8. Sest mees ei olle naesest, waid naene on mehhest. | LT | 8. Juk ne vyras iš moters, bet moteris iš vyro, |
| Luther1912 | 8. Denn der Mann ist nicht vom Weibe, sondern das Weib vom Manne. | Ostervald-Fr | 8. En effet, l'homme n'a pas été pris de la femme, mais la femme a été prise de l'homme; |
| RV'1862 | 8. Porque el varón no es de la mujer, sino la mujer del varón. | SVV1750 | 8 Want de man is uit de vrouw niet, maar de vrouw is uit den man. |
| PL1881 | 8. Bo maż nie jest z niewiasty, ale niewiasta z meża. | Karoli1908
Hu | 8. Mert nem a férfiú van az asszonyból, hanem az asszony a [7†] férfiúból. |
| RuSV1876 | 8 Ибо не муж от жены, но жена от мужа; | БКуліш | 8. Бо не чоловік од жінки, а жінка від чоловіка. |
| FI33/38 | 9 eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten. | TKIS | 9 Eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten. |
| Biblia1776 | 9. Ja ei mies ole luotu vaimon tähden, mutta vaimo on luotu miehen tähden. | CPR1642 | 9. Ja ei mies ole luotu waimon tähden mutta waimo on luotu miehen tähden. |
| UT1548 | 9. Ja ei ole Mies Lootu waimon tedhen/ | | |

Mutta waimo ombi Lootu miehen tedhen.
(Ja ei ole mies luotu waimon tähden/ Mutta
waimo ompi luotu miehen tähden.)

Gr-East	9. καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.	Text Receptus	9. και γαρ ουκ εκτισθη ανηρ δια την γυναικα αλλα γυνη δια τον ανδρα 9. kai gar ouk ektisthe aner dia ten gunaika alla gune dia ton andra
MLV19	9 for* neither was the man created because of the woman, but the woman because of the man.	KJV	9. Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.
DK1871	9. ei heller et Manden skabt for Kvindens Skyld, men Kvinden for Mandens Skyld.	KXII	9. Och mannen är icke skapad för qvinrones skull; utan qvinnan för mansens skull.
PR1739	9. Sest mees ei olle ka mitte naese pärrast lodud, waid naene mehhe pärrast.	LT	9. taip pat ne vyras buvo sukurtas moteriai, o moteris vyriui.
Luther1912	9. Und der Mann ist nicht geschaffen um des Weibes willen, sondern das Weib um	Ostervald- Fr	9. Et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme a été créée pour

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| | des Mannes willen. | | l'homme. |
| RV'1862 | 9. Porque tampoco el varón era criado por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varón. | SVV1750 | 9 Want ook is de man niet geschapen om de vrouw, maar de vrouw om den man. |
| PL1881 | 9. Albowiem mąż nie jest stworzony dla niewiasty, ale niewiasta dla męża. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 9. Mert nem is a férfiú teremtett az asszonyért, hanem [8†] az asszony a férfiúért. |
| RuSV1876 | 9 и не муж создан для жены, но жена для мужа. | БКуліш | 9. І не сотворено чоловіка ради жінки, а жінку ради чоловіка. |
| FI33/38 | 10 Sentähden vaimon tulee pitää päässään vallanalaisuuden merkki enkelien tähden. | TKIS | 10 Siksi vaimon tulee pitää päässään *vallan merkki* enkelten vuoksi. |
| Biblia1776 | 10. Sentähden pitää vaimon pitämän voiman päänsä päällä enkelitten tähden; | CPR1642 | 10. Sentähden pitä waimon pitämän woiman pääns päällä Engelitten tähden. |
| UT1548 | 10. Senteden pite waimon pitemen *
Woiman pänse päle/ Engelite' tedhe'.
(Sentähden pitää waimon pitämän woiman
päänsä päälle/ enkelien tähden.) | | |
| Gr-East | 10. διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν | Text
Receptus | 10. δια τουτο οφειλει η γυνη εξουσιαν |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.

εχειν επι της κεφαλης δια τους
αγγελους 10. dia touto ofeilei e gune
eksousian echein epi tes kefales dia tous
aggelous

MLV19 10 The woman ought to have (a sign of)
authority upon her head because of this
(and) because of the messengers.

KJV 10. For this cause ought the woman to
have power on her head because of the
angels.

Dk1871 10. Derfor bør Kvinden have
Ærbødighedstegn paa Hovedet for
Englenes Skyld.

KXII 10. Derföre skall qvinnan hafva ena magt
på hufvudet, för Änglarnas skull.

PR1739 10. Sepärrast peab naesel melewalla-täht
ollema Pea peäl inglide pärrast.

LT 10. Todėl moteris privalo turėti ant
galvos pavaldumo ženklą dėl angelų.

Luther1912 10. Darum soll das Weib eine Macht auf
dem Haupt haben, um der Engel willen.

Ostervald-
Fr 10. C'est pourquoi la femme, à cause des
anges, doit avoir sur sa tête une marque
de l'autorité sous laquelle elle est.

RV'1862 10. Por lo cual la mujer debe tener la señal
de potestad sobre su cabeza por causa de
los ángeles.

SVV1750 10 Daarom moet de vrouw een macht op
het hoofd hebben, om der engelen wil.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 10. A przetoż niewiasta powinna mieć władzę na głowie dla Aniołów. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 10. Ezért kell az asszonynak hatalmi jelt viselni a fején az angyalok miatt. |
| RuSV1876 | 10 Посему жена и должна иметь на голове своей знак власти над нею , для Ангелов. | БКуліш | 10. Тим і мусить жінка знак власті мати на голові ради ангелів. |
| FI33/38 | 11 Herrassa ei kuitenkaan ole vaimoa ilman miestä eikä miestä ilman vaimoa. | TKIS | 11 Herrassa ei kuitenkaan ole *miestä ilman vaimoa eikä vaimoa ilman miestä*. |
| Biblia1776 | 11. Muutoin ei ole mies paitsi vaimoa, eikä vaimo paitsi miestä, Herrassa, | CPR1642 | 11. Muutoin ei ole mies paidzi vaimoa eikä waimo paidzi miestä HERrasa. |
| UT1548 | 11. Mwtoin ei ole Mies paitzi waimoa/ eikä waimo paitzi Mieste HErrassa/ (Muutoin ei ole mies paitsi waimoa/ eikä waimo paitsi miestä Herrassa.) | | |
| Gr-East | 11. πλην ουτε ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος εν Κυριω· | Text
Receptus | 11. πλην ουτε ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος εν κυριω 11. plen ουte aner choris gunaikos ουte gune choris andros en kurio |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| MLV19 11 However, neither is the man separate from the woman, nor the woman separate from the man, in the Lord. | KJV 11. Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord. |
| DK1871 11. Dog er hverken Manden uden Kvinden, ei heller Kvinden uden Manden i Herren. | KXII 11. Dock är hvarken mannen utan qvinnone, eller qvinnan utan mannen, i Herranom. |
| PR1739 11. Ommeti ei olle egga mees naeseta, egga naene mehheta Issanda sees. | LT 11. Bet Viešpatyje nei vyras be moters, nei moteris be vyro. |
| Luther1912 11. Doch ist weder der Mann ohne das Weib, noch das Weib ohne den Mann in dem HERRN; | Ostervald-Fr 11. Toutefois, l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme, dans le Seigneur. |
| RV'1862 11. Mas ni el varón es sin la mujer, ni la mujer sin el varón, en el Señor. | SVV1750 11 Nochtans is noch de man zonder de vrouw, noch de vrouw zonder den man, in den Heere. |
| PL1881 11. A wszakże mąż nie jest bez niewiasty, ani niewiasta nie jest bez męża w Panu. | Karoli1908-Hu 11. Mindazáltal sem férfiú nincs asszony nélkül, sem asszony férfiú nélkül az [9†] Úrban. |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 11 Впрочем ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе.</p> | <p>БКуліш 11. Однако ж ні чоловік без жінки, ні жінка без чоловіка, в Господі.</p> |
| <p>FI33/38 12 Sillä samoin kuin vaimo on alkuisin miehestä, samoin myös mies on vaimon kautta; mutta kaikki on Jumalasta.</p> | <p>TKIS 12 Sillä niin kuin vaimo on alkuisin miehestä, niin myös mies on *syntynyt vaimosta*, mutta kaikki on lähtöisin Jumalasta.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Sillä niinkuin vaimo on miehestä, niin on myös mies vaimon kautta; mutta kaikki Jumalasta.</p> | <p>CPR1642 12. Sillä nijncuin waimo on miehestä nijn on myös mies waimosta: mutta caicki cuitengin owat Jumalasta.</p> |
| <p>UT1548 12. Sille ette ninquin Waimo on Mieheste tullut/ Nin mös mies tulepi Waimon cautta. Mutta caiki ouat Jumalasta. (Sillä että niinkuin waimo on miehestä tullut/ Niin myös mies tuleepi waimon kautta. Mutta kaikki owat Jumalasta.)</p> | |
| <p>Gr-East 12. ὡσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ.</p> | <p>Text Receptus 12. ὡσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός τα δε παντα ἐκ του θεου 12. osper gar e gune ek tou andros outos kai o aner dia tes gynaikos ta de panta ek tou theou</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| MLV19 12 For* just-like the woman is from the man, so the man (is) also through the woman, but all things are from God. | KJV 12. For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God. |
| DK1871 12. Thi ligesom Kvinden er af Manden, saa er og Manden ved Kvinden; men alle Ting af Gud. | KXII 12. Ty såsom qvinnan är af mannenom, så är ock mannen genom qvinnona; men alltsammans af Gudi. |
| PR1739 12. Sest otsego naene mehhest, nenda on ka mees naese läbbi, agga keik on Jummalast. | LT 12. Kaip moteris iš vyro, taip vyras per moterį, bet visaiš Dievo. |
| Luther1912 12. denn wie das Weib vom Manne, also kommt auch der Mann durchs Weib; aber alles von Gott. | Ostervald-Fr 12. Car comme la femme a été prise de l'homme, aussi l'homme naît de la femme; et tout vient de Dieu. |
| RV'1862 12. Porque como la mujer es del varón, así también el varón es por la mujer; empero todas las cosas de Dios. | SVV1750 12 Want gelijkerwijs de vrouw uit den man is, alzo is ook de man door de vrouw; doch alle dingen zijn uit God. |
| PL1881 12. Albowiem jako niewiasta z męża jest, tak też mąż przez niewiastę; jednak wszystkie rzeczy są z Boga. | Karoli1908 Hu 12. Mert a miképen az asszony a férfiúból van, azonképen a férfiú is az asszony által, az egész pedig az Istentől. |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΚΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 12 Ибо как жена от мужа, так и муж
через жену; все же – от Бога.</p> | <p>БКуліш 12. Бо як жінка від чоловіка, так і
чоловік через жінку, все ж від Бога.</p> |
| <p>FI33/38 13 Päätäkää itse: sopiiko vaimon rukoilla
Jumalaa pää peittämätönnä?</p> | <p>TKIS 13 Päätäkää itse: sopiiko vaimon*
rukoilla Jumalaa pää peittämätönnä?</p> |
| <p>Biblia1776 13. Tuomitkaat itse keskenänne: onko se
kaunis, että vaimo avopäin Jumalaa
rukoilee?</p> | <p>CPR1642 13. Duomitcat idze keskenänne jos se on
caunis että waimo awoipäin Jumalata
rucoile.</p> |
| <p>UT1548 13. Domitka itze keskene'ne/ Jos se on
caunis/ ette iocu Waimo auoipein Jumalata
rucoile. (Tuomitkaa itse keskenänne/ Jos se
on kaunis/ että joku waimo awopäin
Jumalata rukoilee.)</p> | |
| <p>Gr-East 13. ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶ
γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ Θεῷ
προσεύχεσθαι;</p> | <p>Text
Receptus 13. εν υμιν αυτοις κρινατε πρεπον εστιν
γυναικα ακατακαλυπτον τω θεω
προσευχεσθαι 13. en umin autois krintate
prepon estin gunaika akatakalupton to
theo proseuchesthai</p> |
| <p>MLV19 13 Judge° among you° yourselves. Is it
suitable that a woman pray to God
unveiled?</p> | <p>KJV 13. Judge in yourselves: is it comely that a
woman pray unto God uncovered?</p> |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 13. Dømmer selv: lader det vel for en Kvinde, at bede med blottet Hoved til Gud? | KXII | 13. Dömer vid eder sjelfva, om det är dägeligit, att en qvinna beder Gud ohöljd? |
| PR1739 | 13. Arwage issekeskes, kas naesele sünnib katmatta Peaga Jummalat palluda. | LT | 13. Spręskite patys: argi tinka moteriai melstis Dievui neapsigaubusiai? |
| Luther1912 | 13. Richtet bei euch selbst, ob es wohl steht, daß ein Weib unbedeckt vor Gott bete. | Ostervald-
Fr | 13. Jugez-en vous-mêmes; est-il bienséant qu'une femme prie Dieu sans avoir la tête couverte? |
| RV'1862 | 13. Juzgád en vosotros mismos: ¿es honesto orar la mujer a Dios no cubierta? | SVV1750 | 13 Oordeelt gij onder uzelven: is het betamelijk, dat de vrouw ongedekt God bidde? |
| PL1881 | 13. Sami u siebie rozsądźcie, przystoili niewieście bez nakrycia modlić się Bogu? | Karoli1908
Hu | 13. Magatokban [10+] ítéljétek meg: illendő dolog-é asszonynak fedetlen fővel imádni az Istent? |
| RuSV1876 | 13 Рассудите сами, прилично ли женомолиться Богу с непокрытою головою ? | БКуліш | 13. Самі між собою судіть: чи личить жінці непокритій молитись Богу? |

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 14 Eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkät hiukset, se on hänelle häpeäksi; | TKIS | 14 (Vai) eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkä tukka, se on hänelle häpeäksi? |
| Biblia1776 | 14. Eikö luontokin sitä teille opeta, että se on miehelle häpiäksi, jos hänellä on pitkät hiukset? | CPR1642 | 14. Eikö luondocan sitä teille opeta että se on miehelle häpiäxi jos hänellä on pitkät hiuxet. |
| UT1548 | 14. Taicka eikö mös Loondo site teille opeta/ ette se on Miehelle ilkie/ ios henelle ombi pitket hiuxet (Taikka eikö myös luonto sitä teille opeta/ että sen on miehelle ilkeä/ jos hänellä ompii pitkät hiukset.) | | |
| Gr-East | 14. ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾶ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστὶ, | Text
Receptus | 14. η ουδε αυτη η φυσις διδασκει υμας οτι ανηρ μεν εαν κομα ατιμια αυτω εστιν 14. e oude aute e fysis didaskei umas oti aner men ean koma atimia auto estin |
| MLV19 | 14 Or is not even nature itself teaching you°, that, if a man indeed has long-hair, it is a dishonor to him? | KJV | 14. Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him? |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 14. Eller lærer ikke Naturen selv Eder, at dersom en Mand lader Haaret voxte langt, er det ham en Vanære? | KXII | 14. Eller lærer icke naturen eder det, att enom man är vanheder, om han hafver långt hår; |
| PR1739 | 14. Ehk eks mitte teid ka teie lodud meel ei öppetä, et mehhel häbbi on, kui temma pitkad juuksed kaswatab. | LT | 14. Argi pati prigimtis jūsu nemoko, jog vyruui gėda nešioti ilgus plaukus? |
| Luther1912 | 14. Oder lehrt euch auch nicht die Natur, daß es einem Manne eine Unehre ist, so er das Haar lang wachsen läßt, | Ostervald-
Fr | 14. La nature elle-même ne vous apprend-elle pas qu'il est honteux à l'homme de porter de longs cheveux; |
| RV'1862 | 14. ¿No os enseña aun la misma naturaleza que al hombre sea deshonesto criar cabello? | SVV1750 | 14 Of leert u ook de natuur zelve niet, dat zo een man lang haar draagt, het hem een oneer is? |
| PL1881 | 14. Ażaz was i samo przyrodzenie nie uczy, iż mężowi, gdyby włosy zapuszczał, jest mu ku zelżywości? | Karoli1908
Hu | 14. Avagy maga a természet is nem arra tanít-é titeket, hogy ha a férfiú nagy haját visel, csúfsága az néki? |
| RuSV1876 | 14 Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для | БКуліш | 14. Або чи не сама ж природа навчає вас, що коли чоловік має довге волоссе, |

него,

то сором йому?

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 15 ja että jos vaimolla on pitkät hiukset, se on hänelle kunniaksi? Sillä ovathan hiukset annetut hänelle hunnuksi.</p> | <p>TKIS 15 Mutta jos naisella on pitkä tukka, se on hänelle kunniaksi, sillä hiukset on annettu hänelle hunnuksi.</p> |
| <p>Biblia1776 15. Mutta vaimolle on se kunniaksi, että hänellä on pitkät hiukset; sillä hiukset ovat hänelle peitteeksi annetut.</p> | <p>CPR1642 15. Mutta waimon on se cunniaxi että hänellä on pitkät hiuxet? Hiuxet owat hänelle peittexi annetut.</p> |
| <p>UT1548 15. Mutta waimon on se cunnia/ ette henelle on pitket hiuxet? Hiuxet ouat henelle peitoxi annetudh. (Mutta waimon on se kunnia/ että hänellä on pitkät hiukset? Hiukset owat hänelle peitoksi annetut.)</p> | |
| <p>Gr-East 15. γυνή δὲ εἰάν κομᾶ δόξα αὐτῆ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῆ.</p> | <p>Text Receptus 15. γυνη δε εαν κομα δοξα αυτη εστιν οτι η κομη αντι περιβολαιου δεδοται αυτη 15. gune de ean koma doksa aute estin oti e kome anti peribolaiou dedotai aute</p> |
| <p>MLV19 15 But if a woman has long-hair, it is a</p> | <p>KJV 15. But if a woman have long hair, it is a</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

glory to her, because (her) hair has been given (to her) instead of a (head) dressing.

glory to her: for her hair is given her for a covering.

Dk1871 15. Men dersom en Kvinde lader Haaret voxte langt, er det hende en Ære; thi haaret er givet hende til et Skjul.

KXII 15. Men qvinnone är ära, att hon hafver långt hår? Håret är henne gifvet till att skyla sig med.

PR1739 15. Agga kui naene pitkad juuksed kaswatab, siis on se temmale auuks, sest pitkad juuksed on temmale kätte eest antud.

LT 15. Tuo tarpu moteriai garbė turėti ilgus plaukus. Nes plaukai jai duoti kaip dangalas.

Luther1912 15. und dem Weibe eine Ehre, so sie langes Haar hat? Das Haar ist ihr zur Decke gegeben.

Ostervald-Fr 15. Mais que si la femme porte de longs cheveux, c'est un honneur pour elle, parce que la chevelure lui est donnée pour voile?

RV'1862 15. Por el contrario a la mujer criar el cabello le es honroso; porque en lugar de velo le es dado el cabello.

SVV1750 15 Maar zo een vrouw lang haar draagt, dat het haar een eer is; omdat het lange haar voor een deksel haar is gegeven?

PL1881 15. Ale niewiasta, jeżeli zapuszcza włosy, jest jej ku pocziwości, przeto iż jej włosy

Karoli1908 Hu 15. Az asszonynak pedig, ha nagy haja van, ékesség az néki; mert a haj fátyol

dane są za przykrycie.

gyanánt adatott néki.

RuSV1876 15 но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала?

БКуліш 15. Жінка ж, коли має довге волоссе, се слава їй; бо волоссе замість покриття їй дано.

FI33/38 16 Mutta jos joku haluaa väittää vastaan, niin tietäköön, että meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

TKIS 16 Jos kuitenkin joku aikoo esittää vastaväitteitä, niin meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

Biblia1776 16. Mutta jos joku näkyy riitainen olevan, ei meillä eikä Jumalan seurakunnilla se tapa ole.

CPR1642 16. Jos jocu teidän seasan riidainen on se tietkän ettei meillä eikä Jumalan Seuracunnalla se tapa ole.

UT1548 16. Edespein ios iocu teiden seasan on/ ioca ridhainen on/ se tietken/ Ettei meille se tapa ole eikä mös Jumalan Seurakunnalla.
(Edespäin jos joku teidän seassan on/ joka riitainen on/ se tietkään/ Ettei meillä se tapa ole eikä myös Jumalan seurakunnalla.)

Gr-East 16. Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνηκος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 16. ει δε τις δοκει φιλονεικος ειναι ημεις τοιαυτην συνηθειαν ουκ εχομεν ουδε αι εκκλησιαι του θεου 16. ei de tis dokei

filoneikos einai emeis toiauten sunetheian
ouk echomen oude ai ekklesiai tou theou

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 16 But if anyone seems to be contentious, we have no such custom, nor the congregations* of God.</p> | <p>KJV 16. But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.</p> |
| <p>Dk1871 16. Men er der Nogen, som har Lyst til at trættes herom, da have vi ikke saadan Skik, og Guds Menigheder ei heller.</p> | <p>KXII 16. Är det ock någor ibland eder, den i detta ärendet enträten är, han vete, att vi hafve icke den seden; och icke Guds församlingar heller.</p> |
| <p>PR1739 16. Agga kui keddagi heal melel näikse riaka ollewad, ei olle meil sähhärdust wisi mitte, egga Jummalä koggodustel.</p> | <p>LT 16. Bet jei kas norëtų ginčytis, težino, jog nei mes, nei Dievo bažnyčios neturime tokio papročio.</p> |
| <p>Luther1912 16. Ist aber jemand unter euch, der Lust zu zanken hat, der wisse, daß wir solche Weise nicht haben, die Gemeinden Gottes auch nicht.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Que si quelqu'un se plaît à contester, nous n'avons pas cette coutume, ni les Églises de Dieu non plus.</p> |
| <p>RV'1862 16. Con todo eso si alguno parece ser contencioso, nosotros no tenemos tal</p> | <p>SVV1750 16 Doch indien iemand schijnt twistgierig te zijn, wij hebben zulke gewoonten niet,</p> |

costumbre, ni las iglesias de Dios.

noch de Gemeenten Gods.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 16. A jeźliby się kto zdał być swarliwym, my takiego obyczaju nie mamy, ani zbory Boże.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. Ha pedig [11†] valakinek tetszik versengeni, nekünk olyan szokásunk nincsen, sem az Isten gyülekezeteinek.</p> |
| <p>RuSV1876 16 А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.</p> | <p>БКуліш 16. Коли ж хто єсть сварливим, то ми такого звичаю не маємо, ні церкви Божі.</p> |
| <p>FI33/38 17 Mutta tätä käskiessäni en kiitä sitä, että kokoontumisenne ei tee teitä paremmiksi, vaan pahemmiksi.</p> | <p>TKIS 17 Mutta tätä käskiessäni en kiitä, koska *kokoontuessanne ette tule* paremmiksi vaan pahemmiksi.</p> |
| <p>Biblia1776 17. Mutta kuin minä tätä teille ilmoitan, en minä teitä kiitä, ettette kokoon tule parannukseksi, vaan pahennukseksi.</p> | <p>CPR1642 17. MUtta näitä tule minun käskeä: en minä taida kijttä ettet te cocon tule parannuxexi waan pahennuxexi.</p> |
| <p>UT1548 17. Mutta neite tule minun keske. Em mine taidha kijtte/ Ettei te Paranoxeen waan Pahannoxeen ychtentule. (Mutta näitä tulee minun käskeä. En minä taida kiittää/ Ettei te parannukseen waan pahennukseen yhteentule.)</p> | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	17. Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον, ἀλλ' εἰς τὸ ἥττον συνέρχεσθε.	Text Receptus	17. τουτο δε παραγγελλων ουκ επαινω οτι ουκ εις το κρειττον αλλ εις το ηττον συνερχεσθε 17. touto de paraggellon ouk epaino oti ouk eis to kreitton all eis to etton snerchesthe
MLV19	17 But (in) commanding this, I am not praising you°, because you° are not coming together *for the best but *for the worst.	KJV	17. Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.
Dk1871	17. Men idet jeg formaner herom, roser jeg ikke, at I komme sammen ei til det Bedre, men til det Værre.	KXII	17. Men detta måste jag befalla: Jag kan icke prisa, att I tillhopakommen, icke till förbättring, utan till förvärring.
PR1739	17. Agga kui minna sedda kulutan, ei kida ma mitte, et teie ei tulle kokko parrandusseks, waid pahhandusseks.	LT	17. Duodamas šiuos nurodymus, aš jūsu negiriu, nes jūsu susirinkimai išeina ne į gera, bet į bloga.
Luther1912	17. Ich muß aber dies befehlen: Ich kann's nicht loben, daß ihr nicht auf bessere Weise, sondern auf ärgere Weise	Ostervald- Fr	17. Or, en ce que je vais vous dire, je ne vous loue point: c'est que vous vous assemblez, non pour devenir meilleurs,

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- zusammenkommt.
- RV'1862 17. Esto empero os anuncio, que no os alabo, que no por mejor, sino por peor os juntáis.
- PL1881 17. A to opowiadając nie chwaleę, że się nie ku lepszemu, ale ku gorszemu schodzicie.
- RuSV1876 17 Но, предлагая сие, не хвалю вас , что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.
- FI33/38 18 Sillä ensiksikin olen kuullut, että kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, teillä on riitaisuuksia keskenänne, ja osittain sen uskonkin.
- Biblia1776 18. Sillä ensin, kuin te seurakuntaan tulette, niin minä kuulen eripuraisuudet olevan seassanne; jonka minä myös puolittain uskon.
- UT1548 18. Ensin/ coska te yctentuletta
- mais pour empirer.
- SVV1750 17 Dit nu, hetgeen ik u aanzegge, prijs ik niet, namelijk dat gij niet tot beter, maar tot erger samenkomt.
- Karoli1908
Hu 17. Ezt pedig tudtotokra adván, nem dicsérlek, hogy nem haszonnal, hanem kárral gyűltök egybe.
- БКуліш 17. Се ж завіщаючи, не хвалю, що не налучче, а на гірше збираєтесь.
- TKIS 18 Sillä ensiksikin kuulen, että keskellänne on riitaisuuksia, kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, ja osittain sen uskonkin.
- CPR1642 18. Ensin cosca te Seuracundan tuletta nijn minä cuulen eripuraisuudet olevan teidän seasan jonga minä myös puolittain uscon.

Seurakundaan/ mine cwlen/ Ette eripwraisudhet ouat teiden seasan/ ionga mine mös politain Uskon. (Ensin/ koska te yhteentulette seurakuntaan/ minä kuulen/ Että eripuraisuudet owat teidän seassan/ jonka minä myös puolittain uskon.)

Gr-East 18. πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω·

Text
Receptus

18. πρωτον μεν γαρ συνερχομενων υμων εν τη εκκλησια ακουω σχισματα εν υμιν υπαρχειν και μέρος τι πιστευω
18. proton men gar sunerchomenon umon en te ekklesia akouo schismata en umin uparchein kai meros ti pistevo

MLV19 18 For* indeed, first (of all), (when) you^o are coming together in (the) congregation*, I am hearing that splits exist in you^o, and I believe some part (of it.)

KJV

18. For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

Dk1871 18. For det Første hører jeg, at naar I komme sammen i Menigheden, er der Splidagtighed iblandt Eder; og for en Deel troer jeg det.

KXII

18. I förstone, när I kommen tillhopa i församlingene, hörer jag att ibland eder är skiljaktighet; det jag ock väl endels tror.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| PR1739 | 18. Sest esmalt kulen minna, kui teie Jummalaga kogodusses kokkotullete, et lahkumissi teie seas on, ja muist ussun minna sedda. | LT | 18. Pirmiausia man teko girdėti, kad, kai jūs susirenkate bažnyčioje, tarp jūsų būna susiskaldymų, ir iš dalies aš tuo tikiu. |
| Luther1912 | 18. Zum ersten, wenn ihr zusammenkommt in der Gemeinde, höre ich, es seien Spaltungen unter euch; und zum Teil glaube ich's. | Ostervald-Fr | 18. Car, premièrement, j'apprends que lorsque vous vous assemblez dans l'Église, il y a des divisions parmi vous, et j'en crois une partie, |
| RV'1862 | 18. Porque lo primero, cuando os juntáis en la iglesia, oigo que hay entre vosotros disensiones, y en parte lo creo. | SVV1750 | 18 Want eerstelijk, als gij samenkomt in de Gemeente, zo hoor ik, dat er scheuringen zijn onder u; en ik geloof het ten dele; |
| PL1881 | 18. Albowiem najprzód, gdy się wy schodzicie we zborze, słyszę, iż rozerwania bywają między wami, i poniekąd wierzę. | Karoli1908-Hu | 18. Mert először is, mikor egybegyűltök a gyülekezetben, hallom, [12+] hogy szakadások vannak köztetek; és valami részben hiszem is. |
| RuSV1876 | 18 Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь в церковь, между вами | БКуліш | 18. Бо найперш, як сходитесь ви в церкву, чую, що буває розділенне між |

бывают разделения, чему отчасти и верю.

вами, и почасті вірю.

FI33/38 19 Täytyyhän teidän keskuudessanne olla puolueitakin, että kävisi ilmi, ketkä teistä kestävät koetuksen.

TKIS 19 Täytyyhän keskellänne olla puolueitakin, jotta koetuksen kestävät tulisivat tunnetuiksi joukossanne.

Biblia1776 19. Sillä teidän seassanne pitää myös eriseuratt oleman, että ne, jotka koetellut ovat, teidän seassanne ilmoitettaisiin.

CPR1642 19. Sillä teidän seassan pitää myös eriseuratt oleman että wogat teisä julistettaisiin.

UT1548 19. Sille ette teiden seassan pite mös Lahckot oleman/ Senpäle ette ne toimeliset tulisit teiden keskenen jwlkisexi. (Sillä että teidän seassan pitää myös lahkot oleman/ Senpäälle että ne toimelliset tulisit teidän keskenän julkiseksi.)

Gr-East 19. δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 19. δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι ἵνα οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν 19. dei gar kai aireseis en umin einai ina oi dokimoi faneroi genontai en umin

MLV19 19 For* it is essential (for) sects to be also among you°, in order that those who are

KJV 19. For there must be also heresies among you, that they which are approved may

the approved (ones) may become apparent among you^o.

be made manifest among you.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 19. Thi der maa og være partier iblandt Eder, at de Retskafne iblandt Eder kunne blive aabenbare. | KXII | 19. Ty ibland eder måste ju vara parti, på det de rättsinnige skola varda uppenbare ibland eder. |
| PR1739 | 19. Sest seggased öppetussed peawad teie seas ollema, et need, kes kölbawad, woiksid teie seas awwalikkuks sada. | LT | 19. Juk pas jus turi būti atskalų, kad išaiškėtų tie, kurie yra patikimi. |
| Luther1912 | 19. Denn es müssen Parteien unter euch sein, auf daß die, so rechtschaffen sind, offenbar unter euch werden. | Ostervald-
Fr | 19. Car il faut qu'il y ait des schismes parmi vous, afin que ceux d'entre vous qui sont approuvés, soient manifestés. |
| RV'1862 | 19. Porque es menester que también haya entre vosotros heregías, para que los que son probados se manifiesten entre vosotros. | SVV1750 | 19 Want er moeten ook ketterijen onder u zijn, opdat degenen, die oprecht zijn, openbaar mogen worden onder u. |
| PL1881 | 19. Bo muszà być kacerstwa między wami, aby ci, którzy są doświadczeni, byli jawnymi między wami. | Karoli1908
Hu | 19. Mert szükség, [13†] hogy szakadások is legyenek köztetek, hogy a kipróbáltak nyilvánvalókká legyenek [14†] ti köztetek. |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 19 Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.</p> | <p>БКуліш 19. Треба бо й єресям між вами бути, щоб вірні між вами явилисьь.</p> |
| <p>FI33/38 20 Kun te näin kokoontutte yhteen, niin ei se ole Herran aterian nauttimista,</p> | <p>TKIS 20 Kun näin kokoontutte yhteen, se ei ole Herran aterian nauttimista.</p> |
| <p>Biblia1776 20. Kuin te siis kokoon tulette yhteen, ei se ole Herran ehtoollista pitää.</p> | <p>CPR1642 20. COsca te cocon tuletta nijn ei HERran Ehtolista pidetä.</p> |
| <p>UT1548 20. Coska te nyt ychtentuletta/ nin ei pidhete HERran Ehtolista. (Koska te nyt yhteentuletta/ niin ei pidetä Herran ehtoollista.)</p> | |
| <p>Gr-East 20. συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν·</p> | <p>Text Receptus 20. συνερχομενων ουν υμων επι το αυτο ουκ εστιν κυριακον δειπνον φαγειν 20. sunerchomenon oyn umon epi to auto ouk estin kuriakon deipnon fagein</p> |
| <p>MLV19 20 Therefore, (while) coming together in the same (place), it is not possible to eat the Lord's supper;</p> | <p>KJV 20. When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| Dk1871 20. Naar I da komme sammen, da er det ikke at æde Herrens Nadvere. | KXII 20. När I nu tillhopakommen, så håller man då icke Herrans Nattvard. |
| PR1739 20. Kui teie nüüd issekeskes kokkotullete, siis ei olle mitte Issanda öhto-sömaaia piddamist; | LT 20. Jūs susirenkate kartu, bet ne Viešpaties vakarienės valgyti, |
| Luther1912 20. Wenn ihr nun zusammenkommt, so hält man da nicht des HERRN Abendmahl. | Ostervald-Fr 20. Lors donc que vous vous assemblez dans un même lieu, ce n'est pas pour manger la Cène du Seigneur; |
| RV'1862 20. De manera que cuando os juntáis en uno, esto no es comer la cena del Señor: | SVV1750 20 Als gij dan bijeen samenkomt, dat is niet des Heeren avondmaal eten. |
| PL1881 20. Gdy się wy tedy wespół schodzicie, nie jest to używać wieczerzy Paóskiej. | Karoli1908-Hu 20. Mikor tehát egybegyűltök egyazon helyre, nincs úrvacsorájával való élés: |
| RuSV1876 20 Далее, вы собираетесь, так, что это не значит вкушать вечерю Господню; | БКуліш 20. Як же сходитесь до купи, то не на те, щоб Господню вечерю їсти. |
| FI33/38 21 sillä syömään ruvettaessa kukin rientää ottamaan eteensä omat ruokansa, ja niin | TKIS 21 Sillä syödessä kukin *ottaa etukäteen* oman ateriansa, ja toinen on nälissään ja |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

	toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.		toinen juovuksissa.
Biblia ¹⁷⁷⁶	21. Sillä jokainen ennättää syödä oman ehtoollisensa, yksi isoo, toinen juovuksissa on.	CPR ¹⁶⁴²	21. Sillä jocainen ennättä syödä oman ehtolisens. Yxi iso ja toinen juoxis on.
UT ¹⁵⁴⁸	21. Sille ette iocainen oma' Ehtolisens söödhe ennettepi. Ja se yxi jsoa/ ia se toinen o'bi iouxisa. (Sillä että jokainen oman ehtoollisens syödä ennättääpi. Ja se yksi isoaa/ ja se toinen ompi juowuksissa.)		
Gr-East	21. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προσλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.	Text Receptus	21. εκαστος γαρ το ιδιον δειπνον προλαμβάνει εν τω φαγειν και ος μεν πεινα ος δε μεθυει 21. ekastos gar to idion deipnon prolamβanei en to fagein kai os men peina os de methvei
MLV ¹⁹	21 for* while* you° ate, each (one) is taking his own supper before (others can), and one is hungry and another is drunken.	KJV	21. For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.
Dk ¹⁸⁷¹	21. thi under Maaltidet tager Enhver sin egen Nadvere forud, og den Ene hungrer,	KXII	21. Ty då man skall hålla nattvard, tager hvar och en sin egen nattvard framföre

den Anden overæder sig.

åt; och den ene hungrar, den andre är drucken.

PR1739 21. Sest iggaüks wottab sües omma roga enne ärra, ja monnil on nälg, monni on kül jonud.

LT 21. nes kiekvienas paskuba suvalgyti savo maistą, ir vienas lieka alkanas, o kitas nusigeria.

Luther1912 21. Denn so man das Abendmahl halten soll, nimmt ein jeglicher sein eigenes vorhin, und einer ist hungrig, der andere ist trunken.

Ostervald-Fr 21. Car au repas, chacun se hâte de prendre son souper particulier; en sorte que l'un a faim, et l'autre est repu.

RV'1862 21. Porque cada uno se anticipa al otro para comer su propia cena; y el uno tiene hambre, y el otro está embriagado.

SVV1750 21 Want in het eten neemt een iegelijk te voren zijn eigen avondmaal; en deze is hongerig, en de andere is dronken.

PL1881 21. Albowiem każdy wieczerzę swoje pierwej zjada i jeden łaknie, a drugi jest pijany.

Karoli1908 Hu 21. Mert kiki az ő saját vacsoráját veszi elő az evésnél; és némely éhezik, némely pedig dőzsöl.

RuSV1876 21 ибо всякий поспешает прежде других есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается.

БКуліш 21. Кожен бо свою вечерю попереду поїсть, і один голодує, другий же впивається ся.

- FI33/38 22 Eikö teillä sitten ole muita huoneita, niissä syödäksenne ja juodaksenne? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja tahdotteko häväistä niitä, joilla ei mitään ole? Mitä minun on teille sanominen? Onko minun teitä kiittäminen? Tässä kohden en kiitä.
- Biblia1776 22. Vai eikö teillä huoneita ole, joissa te syödä ja juoda saatte? Taikka katsotteko te ylö'n Jumalan seurakunnan ja häpäisette ne, joilla ei mitään ole? Mitä minun pitää teille sanoman? Pitääkö minun teitä kiittämän? Tässä en minä kiitä.
- UT1548 22. Wai eikö teille Honeita ole/ iossa te söödhe ia iodha mahdatte? Taicka yle'catzottako te Jumala' Seurakunna'/ ia häueisette ne ioilla ei miten ole? mite minu' pite teille sanoma' Pitekö minun teite kijttemen? Tesse em mine ychten teite kijte. (Wai eikö teillä huoneita ole/ jossa te syödä ja juoda mahdatte? Taikka ylenkatsotteko te Jumalan seurakunnan/ ja häväisette ne
- TKIS 22 Eikö teillä siis ole huoneita aterioimista ja juomista varten? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja häpäisette niitä, joilla ei mitään ole? Mitä sanoisin teille? Kiittäisinkö teitä? Tässä en kiitä.
- CPR1642 22. Wai eikö teillä huoneita ole joisa te syödä ja juoda saatte? Taicka ylöncadzottaco te Jumalan Seuracunnan ja häwäisettä ne joilla ei mitän ole? Mitä minun pitä teille sanoman? Pitäkö minun teitä kijttämän? täsä en minä teitä kijtä.

joilla ei mitään ole? minä minun pitää teille
sanoman. Pitääkö minun teitä kiittämän?
Tässä en minä yhtään teitä kiitä.)

Gr-East 22. μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν
καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ
καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ
ἔχοντας; τί ὑμῖν εἶπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν
τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ.

Text
Receptus 22. μη γαρ οικιας ουκ εχετε εις το
εσθιειν και πινειν η της εκκλησιας του
θεου καταφρονειτε και καταισχυνετε
τους μη εχοντας τι υμιν ειπω επαινεσω
υμας εν τουτω ουκ επαινω 22. me gar
oikias ouk echete eis to esthiein kai pinein
e tes ekklesias tou theou katafroneite kai
kataischunete tous me echontas ti umin
eipo epaineso umas en touto ouk epaino

MLV19 22 For* do you° not have houses *that*
you° should eat and drink (in)? Or do you°
despise the congregation* of God and are
shaming those who have nothing? What
should I say to you°? Should I praise you°?
I should not praise you° in this. {Mar 14:22-
25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co
11:23-26.}

KJV 22. What? have ye not houses to eat and
to drink in? or despise ye the church of
God, and shame them that have not?
What shall I say to you? shall I praise you
in this? I praise you not.

- Dk1871 22. Have I ikke Huse til at æde og drikke udi? eller foragte I Guds Menighed og beskæmmedem, som Intet have? Hvad skal jeg siger Eder? skal jeg rose Eder? I dette roser jeg Eder ikke.
- PR1739 22. Eks teil siis koddasid ei olle, kus teie woite süa ja jua? woi põlgate teie Jummal koggodust, ja tete häbbi neile , kennel ei olle ühtegi? mis pean ma teile ütlemä? pean minna teid kiitma? ses ei kida minna teid mitte.
- Luther1912 22. Habt ihr aber nicht Häuser, da ihr essen und trinken könnt? Oder verachtet ihr die Gemeinde Gottes und beschämet die, so da nichts haben? Was soll ich euch sagen? Soll ich euch loben? Hierin lobe ich euch nicht.
- RV'1862 22. ¿Qué! ¿no tenéis casas en que comáis y bebáis? ¿O menospreciáis la iglesia de Dios, y avergonzáis a los que no tienen? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré en esto? No os alabo.
- KXII 22. Hafven I nu icke hus, der I uti äta eller dricka mågen? Eller förakten I Guds församling, och skämman dem som intet hafva? Hvad skall jag säga eder? Skall jag prisa eder? Häruti prisar jag eder intet.
- LT 22. Argi neturite savo namų valgyti ir gerti? O gal norite paniekinti Dievo bažnyčią ir sugėdinti stokojančius? Kas man belieka sakyti? Pagirti? Ne! Už tai nepagirsiu.
- Ostervald-Fr 22. N'avez-vous pas des maisons pour manger et pour boire? Ou méprisez-vous l'Église de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? Je ne vous loue point de cela.
- SVV1750 22 Hebt gij dan geen huizen, om er te eten en te drinken? Of veracht gij de Gemeente Gods, en beschaamt gij degenen, die niet hebben? Wat zal ik u

zeggen? Zal ik u prijzen? In dezen prijs ik u niet.

- PL1881 22. Azaż domów nie macie do jedzenia i do picia? Albo zborem Bożym gardzicie i zawstydzacie tych, którzy nie mają? Cóż wam rzekeż? Pochwależ was? W tem nie chwaleę.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 22. Hát nincsenek-é házaitok az evésre és ivásra? Avagy az Isten gyülekezetét vetitek-é meg, és azokat szégyenítitek-é meg, [15†] a kiknek nincsen? Mit mondjak néktek? Dícsérjelek-é titeket ebben? Nem dícsérlek.
- RuSV1876 22 Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похваляю.
- БКуліш 22. Хиба бо домів не маєте, щоб їсти й пити? чи церквою Божою гордуєте і осоромлюєте неимущих? Що ж вам сказати? чи похвалити вас у сьому? Не похваляю.
- FI33/38 23 Sillä minä olen saanut Herralta sen, minkä myös olen teille tiedoksi antanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona hänet kavallettiin, otti leivän,
- TKIS 23 Sillä olen saanut Herralta sen, jonka myös olen teille ilmoittanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona Hänet kavallettiin, otti leivän
- Biblia1776 23. Sillä minä olen sen Herralta saanut, jonka minä myös teille annoin. Sillä Herra Jesus, sinä yönä, jona hän petettiin, otti
- CPR1642 23. Minä olen sen HERralda saanut jonga minä teille annoin: Sillä HERra Jesus sinä yönä jona hän petettin otti leiwän kijtti

leivän,

mursi ja sanoi.

UT1548 23. Mine olen sen Herralda saanut/ ionga mine teille annoin. Sille HERRA Iesus/ sine Ööne iona hen petettin/ otti hen Leiuen/ kijtti/ murssi sen ia sanoi. (Minä olen sen Herralta saanut/ jonka minä teille annoit. Sillä Herra Iesus/ sinä yönä jonä hän petettiin/ otti hän leiwän/ kiitti/ mursi sen ja sanoi.)

Gr-East 23. Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε·

Text
Receptus

23. εγω γαρ παρελαβον απο του κυριου ο και παρεδωκα υμιν οτι ο κυριος ιησους εν τη νυκτι η παρεδιδото ελαβεν αρτον 23. ego gar parelabon apo tou kurion o kai paredoka umin oti o kurios iesous en te nukti e paredidoto elaben arton

MLV19 23 For* I received from the Lord what I also gave to you°, that the Lord Jesus in the night in which he was being given up, took bread;

KJV

23. For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 23. Thi jeg annammede det fra Herren, som jeg og har overantvordet Eder: at den Herre Jesus i den Nat, der han blev forraadet, tog Brødet, | KXII | 23. Ty jag hafver undfått af Herranom, det jag ock eder gifvit hafver: ty Herren Jesus, i den natten, då han förrådder vardt, tog han brödet; |
| PR1739 | 23. Sest minna ollen ISSANDALT sedda sanud, mis ma teilege ollen annud, et ISSAND JESUS sel ösel, kui tedda ärraanti, leiba wottis, | LT | 23. Aš tai gavau iš Viešpaties ir perdaviau jums, kad Viešpats Jėzus tą naktį, kurią buvo išduotas, paėmė duoną |
| Luther1912 | 23. Ich habe es von dem HERRN empfangen, das ich euch gegeben habe. Denn der HERR Jesus in der Nacht, da er verraten ward, nahm das Brot, | Ostervald-
Fr | 23. Car pour moi, j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai aussi enseigné; c'est que le Seigneur Jésus, la nuit qu'il fut livré, prit du pain; |
| RV'1862 | 23. Porque yo recibí del Señor lo que también os he entregado: Que el Señor Jesús la misma noche que fué entregado, tomó pan: | SVV1750 | 23 Want ik heb van den Heere ontvangen, hetgeen ik ook u overgegeven heb, dat de Heere Jezus in den nacht, in welken Hij verraden werd, het brood nam; |
| PL1881 | 23. Albowiem jam wziął od Pana, com też wam podał, iż Pan Jezus tej nocy, której był wydan, wziął chleb, | Karoli1908
Hu | 23. Mert én az Úrtól vettem, a mit néktek előtökbe is adtam: [16†] hogy az Úr Jézus [17†] azon az éjszakán, melyen |

elárultaték, vette a kenyeret,

RuSV1876 23 Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб

БКуліш 23. Я бо прийняв од Господа, що й передав вам, що Господь Ісус тієї ночі, котрої був виданий, прийняв хліб,

FI33/38 24 kiitti, mursi ja sanoi: "(Ottakaa, syökää.) Tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan; tehkää tämä minun muistokseni".

TKIS 24 ja kiitettyään mursi ja sanoi: "(Ottakaa, syökää.) Tämä on minun ruumiini, joka teidän puolestanne murretaan*. Tehkää tämä minun muistokseni."

Biblia1776 24. Ja kiitti, mursi ja sanoi: ottakaat, syökää! tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne murretaan: se tehkää minun muistokseni;

CPR1642 24. Ottacat syökät tämä on minun Ruumin joca teidän edestän muretan se tehkätte minun muistoxeni.

UT1548 24. OTtacat/ söket/ Teme on minun Rumin/ ioca teiden edhesten muretahan/ Se techkette minun Muistoxeni. (Ottakaat/ syökää/ Tämä on minun ruumiin/ joka teidän edestän murretaan/ Se tehkätte minun muistokseni.)

Gr-East 24. λάβετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστι τὸ

Text Receptus 24. και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΘΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

λαβετε φαγετε τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ υμων κλωμενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν 24. kai eucharistesas eklasen kai eipen labete fagete touto mou estin to soma to uper umon klomenon touto poieite eis ten emen anamnesin

MLV19 24 and having given-thanks, he broke it and said, Take^o, eat^o. This is my body, which is being broken on your^o behalf. Practice^o this in my remembrance.

KJV 24. And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

Dk1871 24. takkede og brød det, og sagde: tager, æder; dette er mit Legeme, som brydes for Eder; dette gjører til min Ihukommelse!

KXII 24. Tackade, bröt det, och sade: Tager, äter; detta är min lekamen, som för eder brytes; detta görer till min åminnelse.

PR1739 24. Ja tänna, ja murdis ja ütles: Wotke, söge, se on minno ihho, mis teie eest murtakse; sedda tehke minno mällestusseks.

LT 24. ir padëkojës sulaužë ir tarë: “Imkite ir valgykite; tai yra mano kūnas, kuris už jus sulaužomas. Tai darykite mano atminimui”.

ПААВАЛИН ЕНСИММÄИΝΕΝ КИРЈΕ КОРΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Luther1912 | 24. dankte und brach's und sprach:
Nehmet, esset, das ist mein Leib, der für euch gebrochen wird; solches tut zu meinem Gedächtnis. | Ostervald-Fr | 24. Et ayant rendu grâces, il le rompit, et dit: Prenez, mangez; ceci est mon corps, qui est rompu pour vous; faites ceci en mémoire de moi. |
| RV'1862 | 24. Y habiendo dado gracias lo rompió, y dijo: Tomád, coméd: éste es mi cuerpo que por vosotros es rompido: hacéd esto en memoria de mí. | SVV1750 | 24 En als Hij gedankt had, brak Hij het, en zeide: Neemt, eet, dat is Mijn lichaam, dat voor u gebroken wordt; doet dat tot Mijn gedachtenis. |
| PL1881 | 24. A podziękowawszy, złamał i rzekł: Bierzcie, jedzcie; to jest ciało moje, które za was bywa łamane; to czyócie na pamiątkę moję. | Karoli1908-Hu | 24. És hálákat adván, megtörte és ezt mondotta: Vegyétek, egyétek! Ez az én testem, mely ti érettetek megtöretik; ezt cselekedjétek az én emlékezetemre. |
| RuSV1876 | 24 и, возблагодарив, преломил и сказал: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание. | БКуліш | 24. і, хвалу віддавши, переломив, і рече: Прийміть, їжте, се єсть тіло моє, що за вас ламлене; се робіть на мій спомин. |
| FI33/38 | 25 Samoin hän otti myös maljan aterian jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni; niin usein kuin te juotte, tehkää se minun muistokseni". | TKIS | 25 Samoin Hän aterian jälkeen otti myös maljan ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni. Niin usein kuin juotte, tehkää se minun muistokseni." |

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen ja
sanoi: tämä kalkki on se Uusi Testamentti
minun veressäni; se tehkää, niin usein
kuin te juotte, minun muistokseni.

UT¹⁵⁴⁸ 25. Samalmoto mös Calkin Ehtolisen
ielkin/ ia sanoi/ Teme Calki on se Wsi
Testamenti minun Wereseni/ Se techkette
ninwsein quin te iotta minun Muistoxeni.
(Samalmuoto myös kalkin ehtoollisen
jälkeen/ ja sanoi/ Tämä kalkki on se Uusi
Testamentti minun weressäni/ Se tehkääte
niin usein kuin te juotte minun
muistokseni.)

Gr-East 25. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ
δειπνήσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ
καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι·
τοῦτο ποιεῖτε, ὅσακις ἂν πίνητε, εἰς τὴν
ἐμὴν ἀνάμνησιν.

CPR¹⁶⁴² 25. Nijn myös Calkin Ehtolisen jälken ja
sanoi: tämä Calcki on se usi Testamenti
minun weressäni se tehkät njin usein cuin
te juotta minun muistoxeni.

Text
Receptus 25. ὡσαυτως και το ποτηριον μετα το
δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η
καινη διαθηκη εστιν εν τω εμω αιματι
τουτο ποιειτε οσακις αν πινητε εις την
εμην αναμνησιν 25. osavtos kai to
poterion meta to deipnesai legon touto to
poterion e kaine diatheke estin en to emo
aimati touto poieite osakis an pinete eis
ten emen anamnesin

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 25 Likewise* also the cup, after the supper, saying, This cup is the new covenant* in my blood. Practice^o this in my remembrance whenever you^o drink (it).</p> | <p>KJV 25. After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.</p> |
| <p>Dk1871 25. Desligeste og Kalken, efterat han havde holdt Nadvere, og sagde: denne Kalk er det nye Testament i mit Blod; dette gjører, saa ofte I det drikke, til min Ihukommelse!</p> | <p>KXII 25. Sammalunda ock kalken, efter nattvarden, och sade: Denne kalk är det nya Testamentet i minom blod; detta görer, så ofta I dricken, till min åminnelse.</p> |
| <p>PR1739 25. Selsammal kombel wottis temma ka karrika pärrast öhto-sömaaega, ja ütles: Sesinnane karrikas on se uus seädus minno werre sees, sedda tehke, ni mittokord kui teie ial sedda jote, minno mällestusseks.</p> | <p>LT 25. Taip pat po vakarienės jis paėmė taurę ir tarė: “Ši taurė yra Naujoji Sandora mano kraujyje. Kiek kartų gersite, darykite tai mano atminimui”.</p> |
| <p>Luther1912 25. Desgleichen auch den Kelch nach dem Abendmahl und sprach: Dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut; solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem</p> | <p>Ostervald-Fr 25. De même aussi, après avoir soupé, il prit la coupe, et dit: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que</p> |

Gedächtnis.

RV'1862 25. Asimismo tomó también la copa, después de haber cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo testamento en mi sangre: hacéd esto todas las veces que la bebiéreis, en memoria de mí.

vous en boirez.

SVV1750 25 Desgelijks nam Hij ook den drinkbeker, na het eten des avondmaals, en zeide: Deze drinkbeker is het Nieuwe Testament in Mijn bloed. Doet dat, zo dikwijls als gij dien zult drinken, tot Mijn gedachtenis.

PL1881 25. Także i kielich, gdy było po wieczerzy mówiąc: Ten kielich jest nowy testament we krwi mojej; to czyócie, ilekroć pić będziecie, na pamiątkę moję

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 25. Hasonlatosképen a pohárt is vette, minekutána vacsorált volna, ezt mondván: E pohár amaz új testamentom az én vérem által; ezt cselekedjétek, valamennyiszer isszátok az én emlékezetemre.

RuSV1876 25 Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание.

БКуліш 25. Так само й чашу по вечері глаголючи: Ся чаша есть новий завіт у крові моїй; се робіть, скільки раз пете, на мій спомин.

FI33/38 26 Sillä niin usein kuin te syötte tätä leipää ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, siihen asti kuin hän tulee.

TKIS 26 Sillä niin usein kuin syötte tämän leivän ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, kunnes Hän tulee.

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Sillä niin usein kuin te syötte tästä leivästä ja juotte tästä kalkista, pitää teidän Herran kuoleman julistaman, siihenasti kuin hän tulee.

UT¹⁵⁴⁸ 26. Sille ninwsein quin te söötte teste Leiueste/ ia iootta teste Calkista/ teiden pite HErran Cooleman iulghistaman/ sihenasti quin hen tulepi. (Sillä niin usein kuin te syötte tästä leiwästä/ ja juotte tästä kalkista/ teidän pitää Herran kuoleman julkistaman/ siihenasti kuin hän tuleepi.)

Gr-East 26. ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὔ ἂν ἔλθῃ.

MLV¹⁹ 26 For* whenever you^o eat this bread and drink this cup, you^o are proclaiming the Lord's death till the (time) he should come.

CPR¹⁶⁴² 26. Sillä nijn usein cuin te syötte tästä leiwästä ja juotta tästä Calkista pitä teidän HERRan cuoleman julistaman siihenasti cuin hän tule.

Text Receptus 26. οσακις γαρ αν εσθιητε τον αρτον τουτον και το ποτηριον τουτο πινητε τον θανατον του κυριου καταγγελτε αχρις ου αν ελθη 26. osakis gar an esthiete ton arton touton kai to poterion touto pinete ton thanaton tou kuriou kataggellete achris ou an elthe

KJV 26. For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 26. Thi saa ofte som i æde dette Brød og drikke denne Kalk, forkynder Herrens Død, indtil han kommer. | KXII | 26. Ty så ofta I äten af detta bröd, och dricken af denna kalk, skolen I förkunna Herrans död, tilldess han kommer. |
| PR1739 | 26. Sest ni mittokord, kui teie ial sedda leiba söte, ja sest karrikast jote, siis kulutage Issanda surma, senni kui temma tulleb. | LT | 26. Taigi, kada tik valgote šitą duoną ir geriate šitą taureę, jūs skelbiate Viešpaties mirtį, kol Jis ateis. |
| Luther1912 | 26. Denn so oft ihr von diesem Brot esset und von diesem Kelch trinket, sollt ihr des HERRN Tod verkündigen, bis daß er kommt. | Ostervald-
Fr | 26. Car toutes les fois que vous mangez de ce pain, et que vous buvez de cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. |
| RV'1862 | 26. Porque todas las veces que comiéreis este pan, y bebiéreis esta copa, la muerte del Señor anunciais hasta que venga. | SVV1750 | 26 Want zo dikwijls als gij dit brood zult eten, en dezen drinkbeker zult drinken, zo verkondigt den dood des Heeren, totdat Hij komt. |
| PL1881 | 26. Albowiem ilekroć byście jedli ten chleb i ten kielich byście pili, śmierć Paóską opowiadajcie, ażby przyszedł. | Karoli1908
Hu | 26. Mert valamennyiszer eszitek e kenyeret és isszátok e pohárt, az Úrnak halálát hirdessétek, a míg [18†] eljövend. |

- RuSV1876 26 Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Онпридет.
- FI33/38 27 Sentähden, joka kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljan, hän on oleva vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.
- Biblia1776 27. Sentähden joka kelvottomasti syö tästä leivästä ja juo Herran kalkista, se on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.
- UT1548 27. Mutta ioca keltuottomasta sööpi teste Leiueste/ ia iooipi Herran Calkista/ se on wicapää Herran Lihan ia Weren polesta. (Mutta joka kelwottomasti syöpi tästä leiwästä/ ja juopi Herran kalkista/ se on wikapää Herra lihan ja weren puolesta.)
- Gr-East 27. ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου.
- БКуліш 26. Скільки бо раз їсте хліб сей і чашу сию пете, смерть Господню звіщаєте, доки (Він) прийде.
- TKIS 27 Joka siis kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljasta, on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.
- CPR1642 27. Mutta joca kelwottomast syö tästä leiwästä ja juo HERran Calkista se on wicapää HERran ruumisen ja wereen.
- Text Receptus 27. ὥστε ος αν εσθιη τον αρτον τουτον η πινη το ποτηριον του κυριου αναξιως ενοχος εσται του σωματος και αιματος του κυριου 27. oste os an esthie ton arton touton e pine to poterion tou kuriov

anaksios enochos estai tou somatos kai
aimatos tou kuriou

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 27 So-then whoever eats this bread or drinks the cup of the Lord, unworthily of the Lord, will be liable to the body and of the blood of the Lord. | KJV | 27. Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. |
| Dk1871 | 27. Derfor, hvo som æder dette Brød eller drikker Herrens Kalsk uværdeligen, skal være skyldig i Herrens Legeme og Blod. | KXII | 27. Hvilken nu oværdeliga äter af detta bröd, eller dricker af Herrans kalk, han blifver saker på Herrans lekamen och blod. |
| PR1739 | 27. Sepärrast kes ial sedda leiba sööb, ehk Issanda karrika seest joob kolwatumal wisil, sel on Issanda ihhust ja werrest süüd. | LT | 27. Todėl kas nevertai valgo tos duonos ir geria iš Viešpaties taurės, tas bus kaltas prieš Viešpaties kūną ir kraują. |
| Luther1912 | 27. Welcher nun unwürdig von diesem Brot isset oder von dem Kelch des HERRN trinket, der ist schuldig an dem Leib und Blut des HERRN. | Ostervald-Fr | 27. C'est pourquoi, quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coupable envers le corps et le sang du Seigneur. |
| RV'1862 | 27. De manera que cualquiera que comiere | SVV1750 | 27 Zo dan, wie onwaardiglijk dit brood |

este pan, o bebiere esta copa del Señor indignamente, será culpado del cuerpo y de la sangre del Señor.

eet, of den drinkbeker des Heeren drinkt, die zal schuldig zijn aan het lichaam en bloed des Heeren.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 27. A tak, kto by jadł ten chleb, albo pił ten kielich Paóski niegodnie, będzie winien ciała i krwi Paóskiej. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 27. Azért a ki [19†] méltatlanul eszi e kenyeret, vagy issza az Úrnak poharát, vétkezik az Úr teste és vére ellen. |
| RuSV1876 | 27 Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней. | БКуліш | 27. Тим же, хто їсти ме хліб сей і пити ме чашу Господню недостойно, винен буде тіла і крові Господньої. |
| FI33/38 | 28 Koetelkoon siis ihminen itseänsä, ja niin syököön tätä leipää ja juokoon tästä maljasta; | TKIS | 28 Mutta tutkikoon ihminen itseään ja niin syököön tästä leivästä ja juokoon tästä maljasta. |
| Biblia1776 | 28. Mutta koetelkaan ihminen itsiänsä, ja niin syökään tästä leivästä ja juokaan tästä kalkista. | CPR1642 | 28. Nijn coetelcan ihminen idziäns ja sijtte syökän tästä leiwästä ja juocan tästä Calkista. |
| UT1548 | 28. Nin coetelcan Inhiminen itzense/ ia sijtte sööken teste Leiueste/ ia iookan teste Calkista. (Niin koetelkaan ihminen itsensä/ ja sitten syökään tästä leiwästä/ ja juokaan | | |

tästä kalkista.)

Gr-East	28. δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·	Text Receptus	28. δοκιμαζετω δε ανθρωπος εαυτον και ουτως εκ του αρτου εσθιετω και εκ του ποτηριου πινετω 28. dokimazeto de anthropos eauton kai outos ek tou artou esthieto kai ek tou poteriou pineto
MLV19	28 But let a man test himself and so let him eat from the bread and let him drink out of the cup.	KJV	28. But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.
Dk1871	28. Men hvert Menneske prøve sig selv, og saaledes æde han af Brødet og drikke af Kalken.	KXII	28. Men prøfve menniskan sig sjelfva, och äte så af det brödet, och dricke af den kalken.
PR1739	28. Agga innimenne katsko isseennast läbbi, ja nenda sögo temma sest leiwast, ja jogo se karrika seest.	LT	28. Teištiria žmogus pats save ir tada tevalgo tos duonos ir tegeria iš tos taurės.
Luther1912	28. Der Mensch prüfe aber sich selbst, und also esse er von diesem Brot und trinke von	Ostervald- Fr	28. Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange de ce pain et

- diesem Kelch.
- RV'1862 28. Por tanto examínese cada uno a sí mismo, y así coma de aquel pan, y beba de aquella copa.
- PL1881 28. Niechże tedy człowiek samego siebie doświadczy, a tak niech je z chleba tego i z kielicha tego niechaj pije.
- RuSV1876 28 Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей.
- FI33/38 29 sillä joka syö ja juo erottamatta (kelvottomasti,) Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.
- Biblia1776 29. Sillä joka syö taikka juo kelvottomasti, hän syö ja juo tuomion itsellensä, ettei hän Herran ruumista eroita.
- UT1548 29. Sille se ioca sööpi taicka iooipi keltuottomasti/ hen sööpi ia iooipi domion itzellens/ senwoxi ettei hen eroita HErran
- boive de cette coupe;
- SVV1750 28 Maar de mens beproeve zichzelven, en ete alzo van het brood, en drinke van den drinkbeker.
- Karoli1908
Hu 28. Próbálja [20+] meg azért az ember magát, és úgy egyék abból a kenyérből, és úgy igyék abból a pohárból,
- БКуліш 28. Нехай же розгледить чоловік себе і так нехай хліб їсть і чашу пє.
- TKIS 29 Sillä joka syö ja juo (kelvottomasti,) erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.
- CPR1642 29. Sillä joca syö taicka juo kelwottomast hän syö ja juo duomion idzellens ettei hän HErran ruumista eroita.

Rumista. (Sillä se joka syöpi taikka juopi kelwottomasti/ hän syöpi ja juopi tuomion itsellens/ senwuoksi ettei hän eroita Herran ruumista.)

Gr-East 29. ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 29. ο γαρ εσθίων και πινων αναξίως κριμα εαυτω εσθiei και πινει μη διακρινων το σωμα του κυριου 29. o gar esthion kai pinon anaksios krima eauto esthie i kai pinei me diakrinon to soma tou kuriou

MLV19 29 For* he who unworthily eats and drinks, is eating and drinking condemnation to himself, if he is not discerning the body of the Lord.

KJV 29. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

Dk1871 29. Thi hvo som æder og drikker uværdeligen, æder og drikker sig selv til Døm, idet han ikke gjør forskel paa Herrens Legeme.

KXII 29. Ty den oværdeliga äter och dricker, han äter och dricker sig sjelfvom domen, icke åtskiljandes Herrans lekamen.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PR1739 29. Sest kes kolwato sööb ja joob, se sööb ja joob isseennesele nuhtlust, sest et temma ei te wahhet Issanda ihho wahhel.
- Luther1912 29. Denn welcher unwürdig isset und trinket, der isset und trinket sich selber zum Gericht, damit, daß er nicht unterscheidet den Leib des HERRN.
- RV'1862 29. Porque el que come y bebe indignamente, condenación come y bebe para sí, no discerniendo el cuerpo del Señor.
- PL1881 29. Albowiem kto je i pije niegodnie, sąd sobie samemu je i pije, nie rozsądzając ciała Paóskiego.
- RuSV1876 29 Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая Телe Господнем.
- LT 29. Nes kas valgo ir geria nevertai, Viešpaties kūno neišskirdamas, tas valgo ir geria sau pasmerkimą.
- Ostervald-Fr 29. Car celui qui en mange et qui en boit indignement, mange et boit sa condamnation, ne discernant point le corps du Seigneur.
- SVV1750 29 Want die onwaardiglijk eet en drinkt, die eet en drinkt zichzelf een oordeel, niet onderscheidende het lichaam des Heeren.
- Karoli1908-Hu 29. Mert a ki méltatlanul eszik és iszik, ítéletet eszik és iszik magának, mivelhogy nem becsüli meg az Úrnak testét.
- БКуліш 29. Хто бо їсть і пє недостойно, суд собі їсть і пє, нерозсуджаючи про тіло Господнє.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 30 Sentähden onkin teidän joukossanne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois. | TKIS | 30 Sen vuoksi on keskellänne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois. |
| Biblia1776 | 30. Sentähden on myös monta heikkoa ja sairasta teidän seassanne, ja moni makaa. | CPR1642 | 30. Sentähden owat myös nijn monda heicko ja sairasta teidän seasan ja moni maca. |
| UT1548 | 30. Senteden ouat mös nin monda Heicko ia Sairasta teiden seasan/ ia swri poli macapi. (Sentähden owat myös niin monta heikkoa ja sairasta teidän seassan/ ja suuri puoli makaapi.) | | |
| Gr-East | 30. διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. | Text
Receptus | 30. δια τουτο εν υμιν πολλοι ασθενεις και αρρωστοι και κοιμωνται ικανοι 30. dia touto en umin polloi astheneis kai arrostoi kai koimontai ikanoi |
| MLV19 | 30 Because of this, many among you ^o are weak and sick and a considerable (number) are falling-asleep {i.e. are dead} . | KJV | 30. For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep. |
| Dk1871 | 30. Derfor ere mange skrøbelige og svage iblandt Eder, og en Deel ere hensovede. | KXII | 30. Derföre äro ock många svage och kranke ibland eder, och en stor del sofva. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| PR1739 | 30. Sepärrast on ka paljo nödraid ja haigid teie seas, ja paljo maggawad. | LT | 30. Todėl tarp jūsų daug silpnų bei ligotų ir daug užmigusių. |
| Luther1912 | 30. Darum sind auch viele Schwache und Kranke unter euch, und ein gut Teil schlafen. | Ostervald-Fr | 30. C'est pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup d'infirmes et de malades, et qu'un grand nombre sont morts. |
| RV'1862 | 30. Por lo cual hay muchos enfermos y debilitados entre vosotros, y muchos duermen. | SVV1750 | 30 Daarom zijn onder u vele zwakken en zieken, en velen slapen. |
| PL1881 | 30. Dlatego między wami wiele jest słabych i chorych, i niemało ich zasnęło. | Karoli1908-Hu | 30. Ezért van ti köztetek sok erőtlen és beteg, és alusznak sokan. |
| RuSV1876 | 30 От того многие из вас немощны и больны и немало умирает. | БКуліш | 30. Того-то многі між вами недужі та слабі, й заснуло доволі. |
| FI33/38 | 31 Mutta jos me tutkisimme itseämme, ei meitä tuomittaisi; | TKIS | 31 Jos kuitenkin oikein arvostelisimme itseämme, meitä ei tuomittaisi. |
| Biblia1776 | 31. Sillä jos me itsemme tuomitsisimme, niin emme ensinkään tuomittaisi. | CPR1642 | 31. Sillä jos me idzemme duomidzemme nijn en me ensingän duomitut olis. |
| UT1548 | 31. Sille ios me itze'ma domitzisima nin ei | | |

me ensingen domitud olisi. (Sillä jos me itsemme tuomitsisimme niin ei me ensinkään tuomitut olisi.)

Gr-East	31. εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·	Text Receptus	31. εἰ γὰρ εαυτους διεκρινομεν ουκ αν εκρινομεθα 31. ei gar eautous diekrinomen ouk an ekrinometha
MLV19	31 For* if we were discerning ourselves, we would not be judged.	KJV	31. For if we would judge ourselves, we should not be judged.
DK1871	31. Thi dersom vi dømte os selv, dømtes vi ikke.	KXII	31. Ty om vi sjelfve dömde oss, så vorde vi icke dömde.
PR1739	31. Sest kui meie isseenneste peäle kohhut moistame, siis ei moisteta mitte meie peäle kohhut.	LT	31. Jei mes patys save teistume, nebūtume teisiami.
Luther1912	31. Denn so wir uns selber richten, so würden wir nicht gerichtet.	Ostervald- Fr	31. Car si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions point jugés.
RV'1862	31. Que si nos juzgásemos a nosotros mismos, no seríamos juzgados.	SVV1750	31 Want indien wij onszelven oordeelden, zo zouden wij niet

geoordeeld worden.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 31. Bo gdybyśmy się sami rozsądzali, nie bylibyśmy sążeni.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 31. Mert ha [21†] mi ítélnók magunkat, nem ítéltetnék el.</p> |
| <p>RuSV1876 31 Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.</p> | <p>БКуліш 31. Бо коли б ми самі себе розсуджували, то не були б осуджені.</p> |
| <p>FI33/38 32 mutta kun meitä tuomitaan, niin se on meille Herran kuritusta, ettei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.</p> | <p>TKIS 32 Mutta kun meitä tuomitaan, niin Herra meitä kurittaa, jottei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.</p> |
| <p>Biblia1776 32. Vaan kuin me tuomitaan, niin me Herralta kuritetaan, ettemme maailman kanssa kadotettaisi.</p> | <p>CPR1642 32. Waan cosca me duomitan nijn me HERRalda rangaistan ettei meidän pitäis mailman cansa duomitut oleman.</p> |
| <p>UT1548 32. Waan coska me domitamma/ nin me Rangaista'ma Herralda/ Senpäle ettei meiden pidheisi Mailman cansa domitud oleman. (Waan koska me tuomitamme/ niin me rangaistaamme Herralta/ Senpäälle ettei meidän pitäisi maailman kanssa tuomitut oleman.)</p> | |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΘΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

Gr-East	32. κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.	Text Receptus	32. κρινομενοι δε υπο κυριου παιδευομεθα ινα μη συν τω κοσμω κατακριθωμεν 32. krinomenoi de upo kyriou paideuometha ina me sun to kosmo katakrithomen
MLV19	32 But being judged, we are disciplined by the Lord, in order that we should not be condemned together with the world.	KJV	32. But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.
Dk1871	32. Men naar vi dømmes af Herren, revses vi, at vi ikke med Verden skulle fordømmes.	KXII	32. Men då vi dömde varde, så varde vi näpste af Herranom; på det vi icke med verldene skole fördömde varda.
PR1739	32. Agga kui meie peäle kohhut moistetakse, siis antakse meile Issandast hirmo, et meid ma-ilmaga ei pea hukka moistetama.)	LT	32. Bet kai Viešpats mus teisia, tai ir sudraudžia, kad nebūtume pasmerkti kartu su pasauliu.
Luther1912	32. Wenn wir aber gerichtet werden, so werden wir vom HERRN gezüchtigt, auf	Ostervald- Fr	32. Mais quand nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que

daß wir nicht samt der Welt verdammt werden.

nous ne soyons point condamnés avec le monde.

RV'1862 32. Mas siendo juzgados, somos castigados del Señor, para que no seamos condenados con el mundo.

SVV1750 32 Maar als wij geoordeeld worden, zo worden wij van den Heere getuchtigd, opdat wij met de wereld niet zouden veroordeeld worden.

PL1881 32. Lecz gdy sążeni bywamy, od Pana bywamy ćwiczeni, abyśmy z światem nie byli potępieni.

Karoli1908
Hu 32. De mikor ítéltetünk, az [22+] Úrtól taníttatunk, hogy a világgal együtt el ne kárhoztassunk.

RuSV1876 32 Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.

БКуліш 32. Бувши ж осудженими, від Бога караємось, щоб з світом не осудились.

FI33/38 33 Sentähden, veljeni, kun kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.

TKIS 33 Kun siis, veljeni, kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.

Biblia1776 33. Sentähden, rakkaat veljeni! kuin te kokoon tulette syömään, niin odottakaat toinen toistanne.

CPR1642 33. Sentähden rackat weljeni cosca te cocon tuletta syömän nijn odottacat toinen toistan.

UT1548 33. Senteden/ Rackat Welieni/ coska te cokontuletta söömen/ nin odhottacan

toinen toistansa. (Sentähden/ Rakkaat
weljet/ koska te kokoon tulette syömään/
niin odottakaan toinen toistansa.)

Gr-East	33. Ὡστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε·	Text Receptus	33. ὡστε ἀδελφοὶ μου συνερχομενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδεχεσθε 33. oste adelfoi mou sunerchomenoi eis to fagein allelous ekdechesthe
MLV19	33 So-then my brethren, (after) you ^o come together *that* you should eat, wait ^o for one another.	KJV	33. Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.
DK1871	33. Derfor, mine Brødre! naar i komme sammen til Maaltidet, da deler med hverandre.	KXII	33. Derföre, mine käre bröder, när I tillhopakommen till att äta, så bide den ene den andra.
PR1739	33. Sepärrast, minno wennad, kui teie kokko tulette söma, siis ootke teine teist.	LT	33. Todėl, mano broliai, kai susirenkate valgysi, palaukite vieni kitų.
Luther1912	33. Darum, meine lieben Brüder, wenn ihr zusammenkommt, zu essen, so harre einer	Ostervald- Fr	33. C'est pourquoi, mes frères, quand vous vous assemblez pour manger,

- des andern.
- RV'1862 33. Así que, hermanos míos, cuando os juntáis a comer, esperáos unos a otros.
- PL1881 33. Ale tak, bracia moi! gdy się schodzicie ku jedzeniu, oczekiwajcie jedni drugich.
- RuSV1876 33 Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.
- FI33/38 34 Jos kenellä on nälkä, syököön kotonaan, ettette kokoontuisi tuomioksenne. Muista seikoista minä säädän, sitten kuin tulen.
- Biblia1776 34. Mutta jos joku isoo, hän syököön kotonansa, ettette kokoon tulisi kadotukseksi. Ne muut minä tultuani tahdon toimittaa.
- UT1548 34. Mutta ios iocu jsua/ hen söken cotonans/ Se'päle/ ettei te cokontulisi cadhotoxexi. Ne mudh mine tadhon
- attendez-vous les uns les autres.
- SVV1750 33 Zo dan, mijn broeders, als gij samenkomt om te eten, verwacht elkander.
- Karoli1908
Hu 33. Azért atyámfiai, mikor egybegyűltök az evésre, egymást megvárjátok.
- БКуліш 33. Тим же, братте моє, зійшовшись їсти, один одного дожидайте.
- TKIS 34 (Mutta) jos jonkun on nälkä, syököön kotonaan, jottette kokoontuisi tuomioksenne. Muista asioista määrään, kunhan tulen.
- CPR1642 34. Mutta jos jocu isoa hän syökön cotonans ettet te cocon tulis cadotuxexi. Ne muut minä tulduani toimitan.

toimitta koska mine tulen. (Mutta jos joku isoaa/ hän syököön kotonans/ Senpäälle/ ettei te kokoon tulisi kadotukseksi. Ne muut minä tahdon toimittaa koska minä tulen.)

Gr-East 34. εἰ δέ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

Text
Receptus

34. εἰ δε τις πεινα εν οικω εσθιετω ινα μη εις κριμα συνερχησθε τα δε λοιπα ως αν ελθω διαταξομαι 34. ei de tis peina en oiko esthieto ina me eis krima svnerchesthe ta de loipa os an eltho diataksomai

MLV19 34 But if anyone is hungry, let him eat in (his own) house; in order that you^o may not come together *for condemnation. Now I will be commanding (accordingly) the rest as I may come.

KJV

34. And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

Dk1871 34. Men dersom Nogen hungrer, han æde hjemme, at I ikke skulle komme sammen til Dom. Det Øvrige skal jeg anordne, naar jeg kommer.

KXII

34. Men hungrar någor, han äte hemma; på det I icke tillhopakommen till fördömelse. Det andra vill jag skicka, när jag kommer.

- PR1739 34. Agga kui kellelgi nälg on, se sögo koddo, et teie nuhtlusseks kokko ei tulle; agga need muud asjad tahhan ma seäda, kui ma tullen.
- Luther1912 34. Hungert aber jemand, der esse daheim, auf daß ihr nicht euch zum Gericht zusammenkommt. Das andere will ich ordnen, wenn ich komme.
- RV'1862 34. Y si alguno tuviere hambre, coma en su casa; porque no os juntéis para juicio. Las demás cosas las pondré en órden cuando viniere.
- PL1881 34. A jeżeli kto łaknie, niechże je w domu, abyście się na sąd nie schodzili. A inne rzeczy, gdy przyjdę, postanowię.
- RuSV1876 34 А если кто голоден, пусть ест дома,
- LT 34. O jeigu kas išalkęs, tepavalgo namie, kad nesirinktumėte pasmerkimui. Kitus reikalus sutvarkysiu atvykęs.
- Ostervald-Fr 34. Et si quelqu'un a faim, qu'il mange dans sa maison, afin que vous ne vous assembliez point pour votre condamnation. Quant aux autres choses, je les réglerai quand je serai arrivé.
- SVV1750 34 Doch zo iemand hongert, dat hij te huis ete, opdat gij niet tot een oordeel samenkomt. De overige dingen nu zal ik verordenen, als ik zal gekomen zijn.
- Karoli1908 Hu 34. Ha pedig valaki éhezik, otthon egyék, hogy ítéletre ne gyűljetek egybe. A többire nézve, majd ha hozzátok megyek, rendelkezem.
- БКуліш 34. Коли ж хто голодний, дома нехай

чтобы собираться вам не на осуждение.
Прочее устрою, когда приду.

ість, щоб на суд не сходились. Про
остальне ж, як прийду, дам порядок.

12 luku

Hengelliset lahjat. Jeesus on tunnustettava Herraksi 1 – 3; armolahjat ovat moninaiset 4 – 11 Niin kuin ruumiissa on monta jäsentä, jotka kaikki tarvitsevat toisiansa, niin ovat myös uskovaiset Pyhän Hengen kautta jäseniä Kristuksen ruumiissa 12 – 26; ja seurakuntaan on Jumala asettanut erilaisia palvelusmiehiä, joiden kunkin on seurakuntaa rakentaminen armolahjansa mukaan 27 – 31.

FI33/38 1 Mutta mitä hengellisiin lahjoihin tulee, niin en tahdo, veljet, pitää teitä niistä tietämättöminä.

Biblia1776 1. Mutta hengellisistä lahjoista, rakkaat veljet, en minä tahdo teiltä salata.

UT1548 1. NIste Hengellisiste Lahjoista/ Rackat Weliet em mine tadho teilde salata. (Niistä hengellisistä lahjoista/ Rakkaat weljet en minä tahdo teiltä salata.)

TKIS 1 Mutta hengellisistä lahjoista en halua teidän, veljet, olevan tietämättömiä.

CPR1642 1. HEngellisistä lahjoista rackat weljet en minä tahdo teildä salata.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	1. Περί δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.	Text Receptus	1. περι δε των πνευματικων αδελφοι ου θελω υμας αγνοειν 1. peri de ton pneumatikon adelfoi ou thelo umas agnoein
MLV19	1 Now brethren, I do not wish you ^o to be ignorant concerning spiritual (gifts).	KJV	1. Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.
Dk1871	1. Betræffende de aandelige Gaver, Brødre! vil jeg ikke, at I skulle være uvidende.	KXII	1. Om de andelige gåfvor vill jag, kære bröder, icke fördölja eder.
PR1739	1. Agga waimolikkuist andist, wennad, ei tahha minna mitte, et teil peab teädmatta ollema.	LT	1. Aš nenoriu, broliai, kad jūs neišmanytumėte apie dvasines dovanas.
Luther1912	1. Von den geistlichen Gaben aber will ich euch, liebe Brüder, nicht verhalten.	Ostervald- Fr	1. Pour ce qui est des dons spirituels, je ne veux pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance.
RV'1862	1. Y EN cuanto a los dones espiri- tuales, no quiero, hermanos, seais ignorantes.	SVV1750	1 En van de geestelijke gaven, broeders, wil ik niet, dat gij onwetende zijt.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 1. A o duchownych darach, bracia! nie chcę, abyście wiedzieć nie mieli.</p> | <p>Karoli1908
Hu 1. A lelki ajándékokra nézve pedig nem akarom, atyámfiái, hogy tudatlanok [1†] legyetek.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о дарах духовных.</p> | <p>БКуліш 1. Про духовне ж, братце, не хочу, щоб ви не знали.</p> |
| <p>FI33/38 2 Te tiedätte, että kun olitte pakanoita, teitä vietiin mykkien epäjumalien luo, miten vain tahdottiin.</p> | <p>TKIS 2 Tiedätte, että *olitte pakanoita, joita* vietiin mykkien epäjumalain luo — niin kuin teitä kuljetettiin.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Te tiedätte, että te olette pakanat olleet ja käyneet mykkäin epäjumalain tykö, niinkuin te viedyt olitte.</p> | <p>CPR1642 2. Te tiedätte että te oletta pacanat ollet ja käynet myckäin epäjumalden tygö nijncuin te wiedyt olitta.</p> |
| <p>UT1548 2. Te tiedhätte ette te oletta * Pacanat olleet/ ia kieuneet nine' Myckein Epeiumalden tyge/ ninquin te wiedzhyt olitta. (Te tiedätte että te olette pakanat olleet/ ja käyneet niiden mykkäin epäjumalten tykö/ niinkuin te wiedzhyt olitte.)</p> | |
| <p>Gr-East 2. οἶδατε ὅτι, ὅτε ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἰδῶλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἠγεσθε ἀπαγόμενοι.</p> | <p>Text
Receptus 2. οἶδατε οτι εθνη ητε προς τα ειδωλα τα αφωνα ως αν ηγεσθε απαγομενοι 2. oidate oti ethne ete pros ta eidola ta afona</p> |

os an egesthe apagomenoi

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 2 You° know that when you° were Gentiles, you° were being led away to those voiceless idols, as you° would be led (now). | KJV | 2. Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led. |
| Dk1871 | 2. I vide, at I vare Hedninger og hendroges til de stumme Afguder, som man drog Eder. | KXII | 2. I veten, att I hafven varit Hedningar, och gått till de stumma afgudar, efter som I förförde voren. |
| PR1739 | 2. Teie teate, et teie ollite pagganad, ja läksite keletumatte woöraste jummalatte jure, nenda kui teid sadeti. | LT | 2. Jūs žinote, kad, kai buvote pagonys,ėjote prie nebylių stabų kaip vedami. |
| Luther1912 | 2. Ihr wisset, daß ihr Heiden seid gewesen und hingegangen zu den stummen Götzen, wie ihr geführt wurdet. | Ostervald-Fr | 2. Vous savez que vous étiez des Gentils, entraînés vers des idoles muettes, selon qu'on vous menait. |
| RV'1862 | 2. Sabéis que erais Gentiles, yendo, como erais llevados, a los ídolos mudos. | SVV1750 | 2 Gij weet, dat gij heidenen waart, tot de stomme afgoden heengetrokken, naar dat gij geleid werdt. |
| PL1881 | 2. Wiecie, iż gdyście poganami byli, do | Karoli1908
Hu | 2. Tudjátok, [2+] hogy pogányok voltatok, |

bałwanów niemych, jako was wozono,
daliście się prowadzić.

vitetvén, a mint vitettetek, a néma
bálványokhoz.

RuSV1876 2 Знаете, что когда вы были язычниками,
то ходили к безгласным идолам, так, как
бы вели вас.

БКуліш 2. Ви знаєте, що як були ви поганамі,
то до ідолів безголосих воджено вас,
мов ведених.

FI33/38 3 Sentähden minä teen teille tiettäväksi,
ettei kukaan, joka puhuu Jumalan
Hengessä, sano: "Jeesus olkoon kirottu", ja
ettei kukaan voi sanoa: "Jeesus olkoon
Herra", paitsi Pyhässä Hengessä.

TKIS 3 Sen vuoksi teen teille tiettäväksi, ettei
kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä,
sano Jeesusta kirotuksi, eikä kukaan voi
sanoa Jeesusta Herraksi paitsi Pyhässä
Hengessä.

Biblia1776 3. Sentähden teen minä teille tiettäväksi,
ettei yksikään, joka Jumalan Hengen kautta
puhuu, Jesusta kiroile: ja ei yksikään taida
Jesusta kutsua Herraksi, vaan Pyhän
Hengen kautta.

CPR1642 3. Sentähden teen minä teille tiettäväxi
ettei yxikän joca Jumalan Hengen cautta
puhu Jesusta kiroile. Ja ei yxikän taida
Jesusta cudzua HERraxi waan Pyhän
Hengen cautta.

UT1548 3. Senteden mine teen teille tietteuexi/ Ettei
kengen ioca puhu Jumalan Hengen lepitze/
Iesusta kijrole. Ja eikengen taidha Iesusta
Herraxi cutzua/ waan pyhen Hengen
lepitze. (Sen tähden minä teen teille
tiettäväksi/ Ettei kenkään joka puhuu

Jumalan Hengen läwitse/ Jesusta kiroile. Ja ei kenkään taida Jesusta Herraksi kutsua/ waan Pyhän Hengen läwitse.)

Gr-East 3. διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδείς δύναται εἰπεῖν Κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus 3. διο γνωριζω υμιν οτι ουδεις εν πνευματι θεου λαλων λεγει αναθεμα ιησουν και ουδεις δυναται ειπειν κυριον ιησουν ει μη εν πνευματι αγιω 3. dio gnorizo umin oti ουdeis en pneumati theou lalon legei anathema iesoun kai ουdeis dunatai eipein kurion iesoun ei me en pneumati agio

MLV19 3 Hence I make known to you°, that no one speaking in (the) Spirit of God says, Jesus is accursed, and no one is able to say, Jesus is Lord, except in (the) Holy Spirit.

KJV 3. Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

Dk1871 3. Derfor kundgjør Jesus Eder, at Ingen som taler ved Guds Aand, udsiger Forbandelse over Jesus, og Ingen kan kalde Jesus Herre uden ved den Hellig Aand.

KXII 3. Derföre gör jag eder vetterligit, att ingen förbannar Jesum, som genom Guds Anda talar; och ingen kan kalla Jesum en Herra, utan genom den Helga Anda.

- PR1739 3. Sepärrast annan ma teile teäda, et ükski, kes Jummalä Waimo läbbi rägib, Jesust ärra ei nea. Ja ükski ei woi Jesust Issandaks nimmetada, kui agga pühha Waimo läbbi.
- Luther1912 3. Darum tue ich euch kund, daß niemand Jesum verflucht, der durch den Geist Gottes redet; und niemand kann Jesum einen HERRN heißen außer durch den heiligen Geist.
- RV'1862 3. Por tanto os hago saber, que nadie que hable por el Espíritu de Dios, llama anatema a Jesús; y que nadie puede llamar a Jesús Señor, sino por el Espíritu Santo.
- PL1881 3. Przetoż oznajmuję wam, iż nikt przez Ducha Bożego mówiąc, nie rzecze Jezusa być przeklęstwem; i nikt nie może nazwać Jezusa Panem, tylko przez Ducha Świętego.
- LT 3. Todėl aš jums aiškinu, kad nė vienas, kuris kalba Dievo Dvasia, neprakeikia Jėzaus. Ir nė vienas negali sakyti, kad Jėzus yra Viešpats, kaip tik Šventąja Dvasia.
- Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi je vous déclare qu'aucune personne qui parle par l'Esprit de Dieu, ne dit que Jésus est anathème, et que personne ne peut dire que Jésus est le Seigneur, si ce n'est par le Saint-Esprit.
- SVV1750 3 Daarom maak ik u bekend, dat niemand, die door den Geest Gods spreekt, Jezus een vervloeking noemt; en niemand kan zeggen, Jezus den Heere te zijn, dan door den Heiligen Geest.
- Karoli1908-Hu 3. Azért tudtotokra adom néktek, hogy senki, [3†] a ki Istennek Lelke által szól, nem mondja Jézust átkozottnak; és [4†] senki sem mondhatja Úrnak Jézust, hanem csak a Szent [5†] Lélek által.

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 3 Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.</p> | <p>БКуліш 3. Тим кажу вам, що ніхто, Духом Божим глаголючи, не проклинає Ісуса, і ніхто не може назвати Господа Ісуса, як тільки Духом сьвятим.</p> |
| <p>FI33/38 4 Armolahjat ovat moninaiset, mutta Henki on sama;</p> | <p>TKIS 4 On erilaisia armolahjoja, mutta sama Henki.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Lahjat ovat moninaiset, mutta yksi on Henki;</p> | <p>CPR1642 4. LAhjat owat moninaiset mutta yxi on Hengi.</p> |
| <p>UT1548 4. Lahiat ouat * moninaiset/ Mutta yxi Hengi ombi. (Lahjat owat moninaiset/ Mutta yksi henki ompi.)</p> | |
| <p>Gr-East 4. Διαίρεσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶ, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα·</p> | <p>Text Receptus 4. διαίρεσεις δε χαρισματων εισιν το δε αυτο πνευμα 4. diaireseis de charismaton eisin to de auto pneuma</p> |
| <p>MLV19 4 Now there are diversities of gifts*, but the same Spirit.</p> | <p>KJV 4. Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.</p> |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 4. Der er Forskjel paa Naadegaver, men Aanden er den samme; | KXII | 4. Gåfvorna äro mångahanda; men Anden är en. |
| PR1739 | 4. Kül armo-annid on mitmesuggused, agga sesamma Waim. | LT | 4. Yra skirtingų dovanų, tačiau ta pati Dvasia. |
| Luther1912 | 4. Es sind mancherlei Gaben; aber es ist ein Geist. | Ostervald-Fr | 4. Or, il y a diversité de dons, mais un même Esprit. |
| RV'1862 | 4. Empero hay diferencias de dones; mas el mismo Espíritu. | SVV1750 | 4 En er is verscheidenheid der gaven, doch het is dezelfde Geest; |
| PL1881 | 4. A różneć są dary, ale tenże Duch. | Karoli1908
Hu | 4. A kegyelmi ajándékokban pedig különbség van, [6†] de ugyanaz a Lélek. |
| RuSV1876 | 4 Дары различны, но Дух один и тот же; | БКуліш | 4. Між даруваннями є ріжниця, Дух же той самий. |
| FI33/38 | 5 ja seurakuntavirat ovat moninaiset, mutta Herra on sama; | TKIS | 5 On myös erilaisia virkoja, mutta sama Herra. |
| Biblia1776 | 5. Ja virat ovat moninaiset, mutta yksi on Herra. | CPR1642 | 5. Ja wirgat owat moninaiset mutta yksi on HERra. |
| UT1548 | 5. Ja Wirghat ouat moninaiset/ Mutta yksi | | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

HERRA ombi. (Ja wirat owat moninaiset/
Mutta yksi HERRA ompi.)

Gr-East	5. καὶ διαίρεσεις διακονιῶν εἰσι, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος·	Text Receptus	5. και διαιρεσεις διακονιων εισιν και ο αυτος κυριος 5. kai diaireseis diakonion eisin kai o autos kurios
MLV19	5 And there are diversities of services and the same Lord.	KJV	5. And there are differences of administrations, but the same Lord.
Dk1871	5. og der er Forskjel paa Tjenester, men Herren er den samme;	KXII	5. Och ämbeten äro mångahanda; men Herren är en.
PR1739	5. Ja ammetid on mitmesuggused, agga sesamma Issand.	LT	5. Yra skirtingų tarnavimų, tačiau tas pats Viešpats.
Luther1912	5. Und es sind mancherlei Ämter; aber es ist ein HERR.	Ostervald- Fr	5. Il y a aussi diversité de ministères, mais un même Seigneur;
RV'1862	5. Y hay diferencias de ministerios; mas el mismo Señor.	SVV1750	5 En er is verscheidenheid der bedieningen, en het is dezelfde Heere;
PL1881	5. I różne są usługi, ale tenże Pan.	Karoli1908 Hu	5. A szolgálatokban is különbség van, de

[7†] uyanaz az Úr.

RuSV1876 5 и служения различны, а Господь один и тот же;

БКуліш 5. І ріжниця між служеннями, а той самий Господь.

FI33/38 6 ja voimavaikutukset ovat moninaiset, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa, on sama.

TKIS 6 Samoin on erilaisia voimavaikutuksia, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa, on sama.

Biblia1776 6. Ja voimat ovat moninaiset, mutta yksi on Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa.

CPR1642 6. Ja woimat owat moninaiset mutta yxi on Jumala joca caikisa caickinaiset waicutta.

UT1548 6. Ja auwd ouat moninaiset/ Mutta yxi Jumala ombi/ ioca caikissa waickuttapi caikinaiset. (Ja awut owat moninaiset/ Mutta yksi Jumala ompii/ joka kaikissa waikuttaapi kaikkinaiset.)

Gr-East 6. καὶ διαίρεσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτός ἐστι Θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

Text Receptus 6. και διαιρεσεις ενεργηματων εισιν ο δε αυτος εστιν θεος ο ενεργων τα παντα εν πασιν 6. kai diaireseis energematon eisin o de autos estin theos o energon ta panta en pasin

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19 6 And there are diversities of workings, but it is the same God, who is working all things in all.	KJV 6. And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.
DK1871 6. og der er Forskjel paa kraftige Gjerninger, men Gud er den samme, som krafteligen virker Alt i Alle.	KXII 6. Och krafterna äro mångahanda; men Gud är en, som allt verkar i allom.
PR1739 6. Ja teud on mitmesuggused, agga sesamma Jummal on, kes keik keikide sees teeb.	LT 6. Ir yra skirtingi veiksmi, tačiau tas pats Dievas, kuris visa veikia visame kame.
Luther1912 6. Und es sind mancherlei Kräfte; aber es ist ein Gott, der da wirket alles in allem.	Ostervald-Fr 6. Il y a aussi diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu, qui opère toutes choses en tous.
RV'1862 6. Y hay diferencias de operaciones; mas el mismo Dios es, el que obra todas las cosas en todos.	SVV1750 6 En er is verscheidenheid der werkingen, doch het is dezelfde God, Die alles in allen werkt.
PL1881 6. I różne są sprawy, ale tenże Bóg, który sprawuje wszystko we wszystkich.	Karoli1908 Hu 6. És különbség van a cselekedetekben is, de ugyanaz az Isten, a ki cselekszi [8†]

mindezt mindenkiben.

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 6 и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех.</p> | <p>БКуліш 6. І ріжниця між роботами, один же Бог, що робить усе у всіх.</p> |
| <p>FI33/38 7 Mutta kullekin annetaan Hengen ilmoitus yhteiseksi hyödyksi.</p> | <p>TKIS 7 Mutta kullekin annetaan Hengen ilmaisu hyödyksi.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Mutta jokaiselle annetaan Hengen ilmoitus hyödytykseksi.</p> | <p>CPR1642 7. Mutta Hengen lahjat osottawat heidän jocaidzes yhteiseksi tarpexi.</p> |
| <p>UT1548 7. Mutta iocahitzesa Hengen Lahiat osottauat heidens ychteitzexi tarpexi. (Mutta jokaisessa Hengen lahjat osoittawat heidän yhteiseksi tarpeeksi.)</p> | |
| <p>Gr-East 7. ἐκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.</p> | <p>Text Receptus 7. εκαστω δε διδοται η φανερωσις του πνευματος προς το συμφερον 7. ekasto de didotai e fanerosis tou pneumatos pros to sumferon</p> |
| <p>MLV19 7 But to each (one) is given the manifestation of the Spirit for what is advantageous:</p> | <p>KJV 7. But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 7. Men Aandens Aabenbarelse gives hver til det, som er nyttigt.</p> | <p>KXII 7. Uti hvarjom och enom bevisa sig Andans gåfvor till gagns.</p> |
| <p>PR1739 7. Agga iggäühhele antakse Waimo walgustamist teiste kassuks.</p> | <p>LT 7. Bet kiekvienam suteikiamas Dvasios pasireiškimas bendram labui.</p> |
| <p>Luther1912 7. In einem jeglichen erzeugen sich die Gaben des Geistes zum allgemeinen Nutzen.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Or, la manifestation de l'Esprit est donnée à chacun pour l'utilité commune.</p> |
| <p>RV'1862 7. Empero a cada uno le es dada la manifestación del Espíritu para provecho.</p> | <p>SVV1750 7 Maar aan een iegelijk wordt de openbaring des Geestes gegeven tot hetgeen oorbaar is.</p> |
| <p>PL1881 7. A kaźdemu bywa dane objawienie Ducha ku poźytkowi.</p> | <p>Karoli1908-Hu 7. Mindenkinék azonban [9†] haszonra adatik a Léleknek kijelentése.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Но каждому дается проявление Духа на пользу.</p> | <p>БКуліш 7. Кожному ж даєть ся явленнє Духа на користь.</p> |
| <p>FI33/38 8 Niinpä saa Hengen kautta toinen viisauden sanat, toinen tiedon sanat saman</p> | <p>TKIS 8 Sillä yhdelle annetaan Hengen välityksellä viisauden sanat* ja toiselle</p> |

Hengen vaikutuksesta;

Biblia1776 8. Sillä yhdelle annetaan Hengen kautta puhua viisaudesta, toiselle puhua tiedosta, sen yhden Hengen kautta:

UT1548 8. Sille ydhelle annetan He'gen cautta puhua Wijsaudhesta. Toiselle annetan puhua Tiedosta/ saman Henge' cautta. Toiselle Usko samasta He'geste. (Sillä yhdelle annetaan Hengen kautta puhua wiisaudesta. Toiselle annetaan puhua tiedosta/ saman hengen kautta. Toiselle usko samasta hengestä.)

Gr-East 8. ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα,

MLV19 8 for* the word of wisdom is given to one through the Spirit, and the word of knowledge to another according to the

tiedon sanat* saman Hengen välityksellä,

CPR1642 8. Sillä yhdelle annetan Hengen cautta puhua wijsaudesta: toiselle annetan puhua tiedosta sen yhden Hengen cautta: toiselle usco sijtä yhdestä Hengestä.

Text Receptus 8. ω μεν γαρ δια του πνευματος διδοται λογος σοφιας αλλω δε λογος γνωσεως κατα το αυτο πνευμα 8. o men gar dia tou pneumatos didotai logos sofias allo de logos gnoseos kata to auto pneuma

KJV 8. For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

same Spirit;

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 8. Thi En gives Viisdoms-Tale formedelst Aanden; en Anden kundskabs-Tale ved den samme Aand;</p> | <p>KXII 8. Dem ena varder gifvet af Andanom tala om visdom; dem andra tala om förstånd, af samma Andanom;</p> |
| <p>PR1739 8. Sest ühhele antakse Waimo läbbi tarkusse sanna, agga teisele tundmisse sanna sesamma Waimo järrel;</p> | <p>LT 8. Vienam Dvasia suteikiamas išminties žodis, kitam ta pačia Dvasiapažinimo žodis,</p> |
| <p>Luther1912 8. Einem wird gegeben durch den Geist, zu reden von der Weisheit; dem andern wird gegeben, zu reden von der Erkenntnis nach demselben Geist;</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Car la parole de sagesse est donnée à l'un par l'Esprit; la parole de science est donnée à l'autre par ce même Esprit;</p> |
| <p>RV'1862 8. Porque a éste es dada por el Espíritu palabra de sabiduría: al otro, palabra de ciencia por el mismo Espíritu:</p> | <p>SVV1750 8 Want dezen wordt door den Geest gegeven het woord der wijsheid, en een ander het woord der kennis, door denzelfden Geest;</p> |
| <p>PL1881 8. Albowiem jednemu przez Ducha bywa dana mowa mądrości, a drugiemu mowa umiejętności przez tegoż Ducha;</p> | <p>Karoli1908-Hu 8. Némelyiknek ugyanis bölcseségnek beszéde [10†] adatik a Lélek által; másiknak pedig tudománynak [11†]</p> |

beszéde ugyanazon Lélek szerint;

RuSV1876 8 Οδному даётся Духом слово мудрости,
другому слово знания, тем же Духом;

БКуліш 8. Тому бо Духом дається слово
премудрости, другому слово знання
тим же Духом;

FI33/38 9 toinen saa uskon samassa Hengessä,
toinen taas terveeksitekemisen lahjat siinä
yhdessä Hengessä;

TKIS 9 toiselle usko samassa Hengessä, toiselle
taas terveeksi tekemisten armolahjat
samassa Hengessä,

Biblia1776 9. Mutta toiselle usko siitä yhdestä
Hengestä: toiselle lahjat terveeksi tehdä
siinä yhdessä Hengessä:

CPR1642 9. Toiselle lahjat terwexi tehdä siinä
yhdes Henges: Toiselle ihmellisiä töitä
tehdä.

UT1548 9. Toiselle ne Lahiat Teruexi tehdhä/ siinä
samas Henges. (Toiselle ne lahjat terweeksi
tehdä/ siinä samas hengessä.)

Gr-East 9. ἑτέρω δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι,
ἄλλω δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ
Πνεύματι,

Text Receptus 9. ἑτερω δε πιστις εν τω αυτω πνευματι
αλλω δε χαρισματα ιαματων εν τω
αυτω πνευματι 9. etero de pistis en to
auto pneumati allo de charismata
iamaton en to auto pneumati

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19 9 and (miraculous) faith to different (one) in the same Spirit; and gifts* of healing to another in the same Spirit;	KJV 9. To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;
DK1871 9. en anden Tro ved den samme Aand; en anden Gaver til at helbrede ved den samme Aand;	KXII 9. Enom androm tron, af samma Andanom; enom androm helbregda gåfva, af samma Andanom;
PR1739 9. Agga teisele antakse usko sesamma Waimo sees; agga teisele annid terweks tehha sesamma Waimo sees;	LT 9. kitamtikėjimas ta pačia Dvasia, kitam-išgydymų dovanos ta pačia Dvasia,
Luther1912 9. einem andern der Glaube in demselben Geist; einem andern die Gabe, gesund zu machen in demselben Geist;	Ostervald-Fr 9. Un autre reçoit la foi par ce même Esprit; un autre reçoit du même Esprit le don de guérir;
RV'1862 9. A otro, fé por el mismo Espíritu; y a otro, dones de sanidades por el mismo Espíritu:	SVV1750 9 En een ander het geloof, door denzelfden Geest; en een ander de gaven der gezondmakingen, door denzelfden Geest.
PL1881 9. A drugiemu wiara w tymże Duchu, a drugiemu dar uzdrawiania w tymże	Karoli1908-Hu 9. Egynek hit ugyanazon Lélek által; másnak pedig gyógyítás [12†] ajándékai

Duchu, a drugiemu czynienie cudów, a drugiemu prorocstwo, a drugiemu rozeznanie duchów.

azon egy Lélek által;

RuSV1876 9 иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом;

БКуліш 9. іншому ж віра тим же Духом; іншому ж дарування сцілення тим же Духом;

FI33/38 10 toinen lahjan tehdä voimallisia tekoja; toinen profetoimisen lahjan, toinen lahjan arvostella henkiä; toinen eri kielillä puhumisen lahjan, toinen taas lahjan selittää kieliä.

TKIS 10 toiselle *voimalliset ihmeteot*, toiselle profetoimisen lahja, toiselle henkien erottamiset, toiselle eri kielet, toiselle taas kielten selitys.

Biblia1776 10. Toiselle voimallisia töitä tehdä, toiselle ennustus, toiselle henget eroittaa, toiselle moninaiset kielet, toiselle moninaisten kielten selitys.

CPR1642 10. Toiselle Prophetia. Toiselle henget eroitta: Toiselle moninaiset kielet. Toiselle moninaisten kielden selitys.

UT1548 10. Toiselle jhmelisi Töite tehdhä. Toiselle Prophetia. Toiselle He'get eroitta. Toiselle moninaiset Kielet. Toiselle moninaisten Kielden wlostulkitus. (Toiselle ihmeellisiä toitä tehdä/ Toiselle prophetia. Toiselle henget eroittaa. Toiselle moninaiset kielet.

Toiselle moninaisten kielten ulostulkitus.)

Gr-East	<p>10. ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλω δὲ προφητεία, ἄλλω δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρω δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἐρμηνεία γλωσσῶν.</p>	Text Receptus	<p>10. αλλω δε ενεργηματα δυναμεων αλλω δε προφητεια αλλω δε διακρισεις πνευματων ετερω δε γενη γλωσσων αλλω δε ερμηνεια γλωσσων 10. allo de energemata dunameon allo de profeteia allo de diakriseis pneumaton etero de gene glosson allo de ermeneia glosson</p>
MLV19	<p>10 and workings of miracles to another; and prophecy to another; and (the) discernings of spirits to another; varieties of languages to a different (one); and the translation of (foreign) languages to another;</p>	KJV	<p>10. To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:</p>
Dk1871	<p>10. en Anden Kraft til Undergjerninger; en Anden prophetisk Gave; en Anden at bedømme Aander; en Anden adskillige Tungemaal; en Anden til at udlægge Tungemaal.</p>	KXII	<p>10. Enom androm underlig ting göra; enom androm prophetia; enom androm åtskilja andar; enom androm mångahanda tungomål; enom androm tungomåls uttydelse.</p>

- PR1739 10. Agga teisele wäggewaid teggusid tehha; agga teisele prohweti-kulutamist; agga teisele waimusid ärraarwata; agga teisele antakse monnesuggusid kelesid; agga teisele keelte ärrasselletamist.
- Luther1912 10. einem andern, Wunder zu tun; einem andern Weissagung; einem andern, Geister zu unterscheiden; einem andern mancherlei Sprachen; einem andern, die Sprachen auszulegen.
- RV'1862 10. A otro, operaciones de milagros; y a otro, profecía; y a otro, discernimiento de espíritus; y a otro, diversos géneros de lenguas; y a otro, interpretación de lenguas.
- PL1881 10. A drugiemu rozmaite języki, a drugiemu wykładanie języków.
- LT 10. kitamstebuklų darymas, kitam-pranašavimas, kitamdvasių atpažinimas, kitamskirtingos kalbos, kitamkalbų aiškinimas.
- Ostervald-Fr 10. Un autre, les opérations des miracles; un autre, la prophétie; un autre, le discernement des esprits; un autre, la diversité des langues; et un autre, le don d'interpréter les langues.
- SVV1750 10 En een ander de werkingen der krachten; en een ander profetie; en een ander onderscheidingen der geesten; en een ander menigerlei talen; en een ander uitlegging der talen.
- Karoli1908 Hu 10. Némelyiknek csodatévő erőknek munkái; némelyiknek meg [13†] profétálás; némelyiknek pedig lelkeknek megítélése; [14†] másiknak nyelvek nemei; másnak [15†] pedig nyelvek magyarázása;

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | | |
|------------|-----|--|------------------|--|
| RuSV1876 | 10 | иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков. | БКуліш | 10. иншому ж робленне чудес; иншому ж пророкуванне; иншому розпізнаванне духів; иншому ж усякі мови; иншому виклади мов (язиків). |
| FI33/38 | 11 | Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki, jakaen kullekin erikseen, niinkuin tahtoo. | TKIS | 11 Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki jakaen kullekin erikseen niin kuin tahtoo. |
| Biblia1776 | 11. | Mutta nämät kaikki se yksi Henki vaikuttaa, jakaen kullekin omansa niinkuin hän tahtoo. | CPR1642 | 11. Jotca caicki se yxi Hengi waicutta jacain cullengin omans nijncuin hän tahto. |
| UT1548 | 11. | Mutta caiki neme se yxi ia sama Hengi waikutta/ iakain itzecullengi omanssa/ sen ielken quin hen tacto. (Mutta kaikki nämä se yksi ja sama Henki waikuttaa/ jakain itse kullekin omansa/ sen jälkeen kuin hän tahtoo.) | | |
| Gr-East | 11. | πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται. | Text
Receptus | 11. παντα δε ταυτα ενεργει το εν και το αυτο πνευμα διαιρουν ιδια εκαστω καθως βουλεται 11. panta de tauta energai to en kai to auto pneuma diairoun |

idia ekasto kathos βουletai

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 11 but the one and the same Spirit is working all these things, sectioning off to each (one in) his own (way) just-as he wills. | KJV | 11. But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will. |
| Dk1871 | 11. Men alt dette virker krafteligen den ene og samme Aand, som uddeler til Enhver i Besynderlighed, eftersom han vil. | KXII | 11. Men allt detta verkar den samme ene Anden, delandes hvarjom sitt, såsom honom täckes. |
| PR1739 | 11. Agga sedda keik teeb se üks ja sesamma Waim ja jaggab iggaühhele omma, nenda kui tehha tahhab.) | LT | 11. Bet visa tai daro viena ir ta pati Dvasia, kuri dalija kiekvienam atskirai, kaip Jai patinka. |
| Luther1912 | 11. Dies aber alles wirkt derselbe eine Geist und teilt einem jeglichen seines zu, nach dem er will. | Ostervald-Fr | 11. Mais un seul et même Esprit opère toutes ces choses, distribuant à chacun ses dons, comme il lui plaît. |
| RV'1862 | 11. Mas todas estas cosas obra uno y el mismo Espíritu, repartiendo particularmente a cada uno como él quiere. | SVV1750 | 11 Doch deze dingen alle werkt een en dezelfde Geest, delende aan een iegelijk in het bijzonder, gelijkerwijs Hij wil. |
| PL1881 | 11. A to wszystko sprawuje jeden a tenże | Karoli1908
Hu | 11. De mindezeket egy és ugyanaz a |

Duch, udzielając z osobna każdemu, jako chce.

Lélek cselekszi, osztogatván [16†] mindenkinek külön, a mint akarja.

RuSV1876 11 Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

БКуліш 11. Все ж се дієствує один і той же Дух, уділяючи кожному, яко ж хоче.

FI33/38 12 Sillä niinkuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin;

TKIS 12 Sillä niin kuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki (saman) ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin.

Biblia1776 12. Sillä niinkuin ruumis on yksi, ja hänellä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, ehkä heitä on usia, ovat kuitenkin yksi ruumis; niin on myös Kristus.

CPR1642 12. Sillä nijncuin ruumis on yxi ja hänellä on cuitengin monda jäsendä mutta caicki yhden ruumin jäsenet ehkä heitä on usia owat cuitengin yxi ruumis: nijn myös Christus.

UT1548 12. Sille ninquin Rumis on yxi/ ia henelle ombi quitengi monda Jäsende/ Mutta caiki iäsenet ydhest Rumista/ echke he ouat vsia/ ouat he quitengin yxi Rumis/ Samalmoto mös Christus. (Sillä niinkuin ruumis on yksi/ ja hänellä ompi kuitenkin monta jäsentä/ Mutta kaikki jäsenet yhdestä

ruumiista/ ehkä he owat uusia/ owat he
kuitenkin yksi ruumis/ Samalla muotoa
myös Kristus.)

Gr-East 12. Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστὶ καὶ
μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ
σώματος τοῦ ἑνός, πολλὰ ὄντα, ἓν ἐστὶ
σῶμα, οὕτω καὶ ὁ Χριστός·

Text
Receptus 12. καθαπερ γαρ το σωμα εν εστιν και
μελη εχει πολλα παντα δε τα μελη του
σωματος του ενος πολλα οντα εν εστιν
σωμα ουτως και ο χριστος 12. kathaper
gar to soma en estin kai mele echei polla
panta de ta mele tou somatos tou enos
polla onta en estin soma outos kai o
christos

MLV19 12 For* just-as the body is one and has
many members and all the members of the
one body, being many, are one body; so
also is the Christ.

KJV 12. For as the body is one, and hath many
members, and all the members of that
one body, being many, are one body: so
also is Christ.

Dk1871 12. Thi ligesom Legemet er eet og har
mange Lemmer, men alle Lemmer paa det
ene Legeme, endog de ere mange, ere eet
Legeme, saaledes ogsaa Christus.

KXII 12. Ty såsom en lekamen är, och hafver
dock många lemmar; men alle lemmar af
en lekamen, ändock de äro många, äro de
dock en lekamen; sammalunda ock
Christus.

- PR1739 12. Sest otsego ihho üks on, ja temmal on paljo liikmid; agga keik selle ühhe ihho liikmed, mis paljo on, on üks ihho, nenda ka Kristus.
- Luther1912 12. Denn gleichwie ein Leib ist, und hat doch viele Glieder, alle Glieder aber des Leibes, wiewohl ihrer viel sind, doch ein Leib sind: also auch Christus.
- RV'1862 12. Porque de la manera que es uno el cuerpo, y tiene muchos miembros, empero todos los miembros de este un cuerpo, siendo muchos, son un mismo cuerpo, así también es Cristo.
- PL1881 12. Albowiem jako ciało jedno jest, a członków ma wiele, ale wszystkie członki ciała jednego, choć ich wiele jest, są jednym ciałem: tak i Chrystus.
- LT 12. Nes kaip kūnas yra vienas ir turi daug narių, o visi to vieno kūno nariai, nepaisant daugumo, sudaro vieną kūną, taip ir Kristus.
- Ostervald-Fr 12. Car, comme le corps est un, quoiqu'il ait plusieurs membres; et que, de ce corps unique, tous les membres, quoiqu'ils soient plusieurs, ne forment qu'un corps, il en est de même de Christ.
- SVV1750 12 Want gelijk het lichaam een is, en vele leden heeft, en al de leden van dit ene lichaam, vele zijnde, maar een lichaam zijn, alzo ook Christus.
- Karoli1908 Hu 12. Mert a miképen a test egy és sok tagja van, az egy testnek tagjai pedig, noha sokan vannak, [17†] mind [18†] egy test, azonképen a Krisztus is.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

RuSV1876 12 Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, - так и Христос.

БКуліш 12. Як бо тіло одно, а членів має багато, всі ж члени одного тіла, хоч багато їх, а одно тіло, так і Христос.

FI33/38 13 sillä me olemme kaikki yhdessä Hengessä kastetut yhdeksi ruumiiksi, olimme juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme saaneet juoda samaa Henkeä.

TKIS 13 Kaikki olemme näet yhdessä Hengessä kastetut yhteen* ruumiiseen, olemme juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme juotetut yhteen* Henkeen.

Biblia1776 13. Sillä me olemme myös yhdessä Hengessä kaikki yhdeksi ruumiiksi kastetut, sekä Juudalaiset että Grekiläiset, sekä orjat että vapaat, ja kaikki me olemme yhteen Henkeen juotetut.

CPR1642 13. Sillä me olemme yhdes Henges caicki yhdexi ruumixi castetut waicka me olemme Judalaiset eli Grekit orjat eli wapat ja caicki me olemme yhdestä Hengestä juotetut.

UT1548 13. Sille ette me olem ydhen Hengen kautta caiki ydhexi Ruumixi castetudh/ waicka me olema Juttat eli Grekit/ Orijat eli Wapat/ ia caiki me ydhen Hengen olema * iooneet.
(Sillä että me olemme yhden hengen kautta kaikki yhdeksi ruumiiksi kastetut/ waikka me olemme juuttaat eli krekit/ orjat eli wapaat/ ja kaikki me yhden hengen

olemme juoneet.)

Gr-East	<p>13. καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ Πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς ἓν Πνεῦμα ἐποτίσθημεν.</p>	Text Receptus	<p>13. και γαρ εν ενι πνευματι ημεις παντες εις εν σωμα εβαπτισθημεν ειτε ιουδαιοι ειτε ελληνες ειτε δουλοι ειτε ελευθεροι και παντες εις εν πνευμα εποτισθημεν 13. kai gar en eni pneumati emeis pantes eis en soma ebaptisthemen eite ioudaioi eite ellenes eite douloi eite elevtheroi kai pantes eis en pneuma epotisthemen</p>
MLV19	<p>13 For* also, we were all immersed* into one body, in one Spirit, whether Jews or Greeks, whether bondservants or free (men), and all were made to drink into one Spirit.</p>	KJV	<p>13. For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.</p>
Dk1871	<p>13. Vi ere jo alle døbte i een Aand, til at være eet Legeme, hvad heller vi ere Jøde eller Græker, eller Trælle eller Frie; og vi have alle drukket af Kalken til at være den samme Aand.</p>	KXII	<p>13. Ty vi äre uti enom Anda alle döpte till en lekamen, ehvad vi äre Judar eller Greker, tjenare eller frie; och hafve alle druckit till en Anda.</p>

- PR1739 13. Sest meie olleme ka keik ühhe Waimo läbbi ühheks ihhuks ristitud, olgo Juda- ehk Kreka-rahwas, olgo sullased ehk wabbat innimessed, ja olleme keik ühheks Waimuks jodetud.
- Luther1912 13. Denn wir sind auch durch einen Geist alle zu einem Leibe getauft, wir seien Juden oder Griechen, Knechte oder Freie, und sind alle zu einem Geist getränkt.
- RV'1862 13. Porque por un mismo Espíritu somos todos bautizados en un mismo cuerpo, Judíos o Griegos, siervos o libres; y a todos se nos ha hecho beber en un mismo Espíritu.
- PL1881 13. Albowiem przez jednego Ducha my wszyscy w jedno ciało jesteśmy ochrzczeni, bądź Żydowie, bądź Grekowie, bądź niewolnicy, bądź wolni, a wszyscy napojeni jesteśmy w jednego Ducha.
- LT 13. Nes viena Dvasia mes visi esame pakrikštyti į vieną kūną, žydai ar graikai, vergai ar laisvieji; ir visi buvome pagirdyti viena Dvasia.
- Ostervald-Fr 13. Car nous avons tous été baptisés par un même Esprit, pour être un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres; et nous avons tous été abreuvés d'un même Esprit.
- SVV1750 13 Want ook wij allen zijn door een Geest tot een lichaam gedoopt; hetzij Joden, hetzij Grieken, hetzij dienstknechten, hetzij vrijen; en wij zijn allen tot een Geest gedrenkt.
- Karoli1908 Hu 13. Mert hiszen egy Lélek által mi mindnyájan egy testté kereszteltettünk meg, akár zsidók, akár görögök, akár [19†] szolgák, akár szabadok; és mindnyájan egy Lélekkel itattattunk meg.

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 13 Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и всенапоены одним Духом.</p> | <p>БКуліш 13. Бо одним Духом усі ми в одно тіло хрестились, чи то Жиди, чи Греки, чи невільники, чи вільні, і всі одним Духом напоєні.</p> |
| <p>FI33/38 14 Sillä eihän ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan niitä on siinä monta.</p> | <p>TKIS 14 Sillä ei ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan monta.</p> |
| <p>Biblia1776 14. Sillä ei ruumis ole yksi jäsen, vaan usia.</p> | <p>CPR1642 14. Sillä ei ruumis ole yxi jäsen waan usia.</p> |
| <p>UT1548 14. Sille ette Rumis ei ole yxi Jäsen/ wan wsia. (Sillä että ruumis ei ole yksi jäsen/ waan uusia.)</p> | |
| <p>Gr-East 14. καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος, ἀλλὰ πολλὰ.</p> | <p>Text Receptus 14. και γαρ το σωμα ουκ εστιν εν μελος αλλα πολλα 14. kai gar to soma ouk estin en melos alla polla</p> |
| <p>MLV19 14 For* the body is not one member, but many.</p> | <p>KJV 14. For the body is not one member, but many.</p> |
| <p>Dk1871 14. Ogsaa Legemet er ikke et Lem men mange.</p> | <p>KXII 14. Ty lekamen är icke en lem, utan många,</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| PR1739 14. Sest ka ihho ei olle mitte üks like, waid paljo. | LT 14. Juk kūnas nėra sudėtas iš vieno nario, bet iš daugelio. |
| Luther1912 14. Denn auch der Leib ist nicht ein Glied, sondern viele. | Ostervald-Fr 14. Car le corps n'est pas formé d'un seul membre, mais de plusieurs. |
| RV'1862 14. Porque el cuerpo no es un solo miembro, sino muchos. | SVV1750 14 Want ook het lichaam is niet een lid, maar vele leden. |
| PL1881 14. Albowiem ciało nie jest jednym członkiem, ale wieloma. | Karoli1908 Hu 14. Mert a test sem egy tag, hanem sok. |
| RuSV1876 14 Тело же не из одного члена, но из МНОГИХ. | БКуліш 14. Бо тіло не єсть один член, а многі. |
| FI33/38 15 Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton. | TKIS 15 Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", *eikö se silti kuulu ruumiiseen?* |
| Biblia1776 15. Jos jalka sanois: en minä ole käsi, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ole ruumiista? | CPR1642 15. Jos jalca sano: en minä ole käsi sentähden en minä ole ruumin jäsen. Eikö hänen senvuoksi pitäis oleman ruumin jäsenen? |

UT1548 15. Jos nyt Jalca tachtu sano/ Em mine ole Käsi/ senteden em mine ole Rumin Jäsen. Pidheiskö henen senwoxi ei oleman Rumin Jäsene'? (Jos nyt jalka tahtoo sanoa/ En minä ole käsi/ sentähden en minä ole ruumin jäsen. Pitäiskö hänen sen wuoksi ei olemaan ruumiin jäsenen?)

Gr-East 15. ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, - οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

Text
Receptus

15. εἰπῇ ὁ πούς ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος 15. ean eipe o pous oti ouk eimi cheir ouk eimi ek tou somatos ou para touto ouk estin ek tou somatos

MLV19 15 If the foot says, Because I am not the hand, I am not from the body; contrary to this, is it not from the body?

KJV

15. If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

Dk1871 15. Dersom foden vilde sige: fordi jeg ikke er Øie, derfor hører jeg ikke til Legemet, mon det derfor ikke høre til Legemet?

KXII

15. När nu foten ville säga: Jag är icke hand, derföre är jag icke af lekamenom; skulle han fördenskull icke vara af lekamenom?

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 15. Kui jalg ütleks: Sepärrast et ma polle mitte kässi, ei olle minna ihho pärralt; eks ta sepärrast ei olle ihho pärralt?</p> | <p>LT 15. Jei koja sakytų: “Kadangi nesu ranka, todėl nepriklausau kūnui”, argi dėl to ji nepriklausytų kūnui?</p> |
| <p>Luther1912 15. So aber der Fuß spräche: Ich bin keine Hand, darum bin ich des Leibes Glied nicht, sollte er um deswillen nicht des Leibes Glied sein?</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Si le pied disait: Parce que je ne suis pas la main, je ne suis pas du corps; ne serait-il pourtant pas du corps?</p> |
| <p>RV'1862 15. Si dijere el pié: Porque no soy mano, no soy del cuerpo: ¿por eso no será del cuerpo?</p> | <p>SVV1750 15 Indien de voet zeide: Dewijl ik de hand niet ben, zo ben ik van het lichaam niet; is hij daarom niet van het lichaam?</p> |
| <p>PL1881 15. Jeźliby rzekła noga: Ponieważem nie jest ręka, nie jestem z ciała; izali dlatego nie jest z ciała?</p> | <p>Karoli1908-Hu 15. Ha ezt mondaná a láb: mivelhogyanem kéz vagyok, nem vagyok a testből való; avagy nem a testből való-é azért?</p> |
| <p>RuSV1876 15 Если нога скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не рука, то неужели она потому не принадлежит к телу?</p> | <p>БКуліш 15. Коли скаже нога: я не рука, от же я не від тіла, то хіба через се не єсть від тіла?</p> |
| <p>FI33/38 16 Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole silmä,</p> | <p>TKIS 16 Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole</p> |

en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton.

Biblia1776 16. Ja jos korva sanois: en minä ole silmä, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ruumiista ole?

UT1548 16. Ja ios Corua tachtois sano/ Em mine ole Silme/ senteden em mine ole Rumin Jäsen. Pidheiskö hene' senwoxi ei olema' Rumin Jäsene'? (Ja jos korwa tahtoisi sanoa/ En minä ole silmä/ sentähden en minä ole ruumiin jäsen. Pitäisikö hänen sen wuoksi ei olemaan ruumiin jäsenen?)

Gr-East 16. καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, - οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

MLV19 16 And if the ear says, Because I am not the eye, I am not from the body; contrary to

silmä, en kuulu ruumiiseen", *eikö se silti kuulu ruumiiseen?*

CPR1642 16. Ja jos corwa sanois: en minä ole silmä sentähden en minä ole ruumin jäsen. Eikö hänen senvuoksi pitäis ruumin jäsenen oleman?

Text Receptus 16. και εαν ειπη το ους οτι ουκ ειμι οφθαλμος ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος
16. kai ean eipe to ous oti ouk eimi ofthalmos ouk eimi ek tou somatos ou para touto ouk estin ek tou somatos

KJV 16. And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it

this, is it not from the body?

therefore not of the body?

Dk1871 16. Og dersom Øret vilde sige: fordi jeg ikke er Øie, derfor hører jeg ikke til Legemet, mon det derfor ikke hører til legemet?

KXII 16. Och om örat ville säga: Jag är icke öga, derföre är jag icke af lekamenom; skulle det fördenskull icke vara af lekamenom?

PR1739 16. Ja kui körw ütleks: Sepärrast et ma polle mitte silm, ei olle minna ihho pärralt; eks ta sepärrast ei olle ihho pärralt?

LT 16. O jeigu ausis sakytų: “Kadangi nesu akis, todėl nepriklausau kūnui”, argi dėl to ji nepriklausytų kūnui?

Luther1912 16. Und so das Ohr spräche: Ich bin kein Auge, darum bin ich nicht des Leibes Glied, sollte es um deswillen nicht des Leibes Glied sein?

Ostervald-Fr 16. Et si l'oreille disait: Parce que je ne suis pas l'œil, je ne suis pas du corps; ne serait-elle pourtant pas du corps?

RV'1862 16. Y si dijere la oreja: Porque no soy ojo, no soy del cuerpo: ¿por eso no será del cuerpo?

SVV1750 16 En indien het oor zeide: Dewijl ik het oog niet ben, zo ben ik van het lichaam niet; is het daarom niet van het lichaam?

PL1881 16. A jeźliby rzekło ucho: Ponieważem nie jest okiem, nie jestem z ciała; izali dlatego nie jest z ciała?

Karoli1908 Hu 16. És ha a fül ezt mondaná: mivelhogy nem vagyok szem, nem vagyok a testből való; avagy nem a testből való-é azért?

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 16 И если ухо скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не глаз, то неужели оно потому не принадлежит к телу?</p> | <p>БКуліш 16. І коли скаже ухо: я не око, то ж я не від тіла, то хиба через те не єсть від тіла?</p> |
| <p>FI33/38 17 Jos koko ruumis olisi silmänä, missä sitten olisi kuulo? Jos taas kokonaan kuulona, missä silloin haisti?</p> | <p>TKIS 17 Jos koko ruumis olisi silmänä, missä olisi kuulo? Jos kokonaan kuulona, missä haisti?</p> |
| <p>Biblia1776 17. Jos koko ruumis silmänä olis, kussas siis kuulo? Jos se kaikki kuulona, kussas siis haisto?</p> | <p>CPR1642 17. Jos coco ruumis silmänä olis cusast sijs cuulo on? Jos se taas caicki cuulona on cusast sijs haisto on?</p> |
| <p>UT1548 17. Jos coko Rumis Silme olis. Cussa sis cwlemus o'bi? Jos se taas on caiki cwlemus/ Cussa sis on Haistamus? (Jos koko ruumis silmä olisi. Kussa siis olemus ompi? Jos se taas on kaikki kuulemus/ Kussa siis on haistamus?)</p> | |
| <p>Gr-East 17. εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἢ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἢ ὀσφρησις;</p> | <p>Text Receptus 17. εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός που η ἀκοη εἰ ὅλον ἀκοη που η ὀσφρησις 17. ei olon to soma ofthalmos pou e akoe ei olon akoe pou e osfresis</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 17 If the whole body (were) an eye, where (is) the hearing? If (the) whole (body were) hearing, where (is) the sense of smell?</p> | <p>KJV 17. If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?</p> |
| <p>Dk1871 17. Dersom det ganske Legeme var Øie, hvor blev da Hørelsen? Dersom det ganske Legeme var Hørelse, hvor blev da Lugten?</p> | <p>KXII 17. Om hele lekamen vore öga, hvar blefve då hörslen? Vore han aller hörsel, hvar blefve lukten?</p> |
| <p>PR1739 17. Kui keik se ihho silm olleks, kuhho jääks kuulminne? kui keik olleks kuulminne, kuhho jääks haiso-tundminne?</p> | <p>LT 17. Jeigu visas kūnas būtų akis, tai kur būtų klausa? Jeigu visas kūnas būtų klausa, tai kur būtų uoslė?</p> |
| <p>Luther1912 17. Wenn der ganze Leib Auge wäre, wo bliebe das Gehör? So er ganz Gehör wäre, wo bliebe der Geruch?</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe? S'il était tout ouïe, où serait l'odorat?</p> |
| <p>RV'1862 17. Si todo el cuerpo fuese ojo, ¿dónde estaría el oído? si todo fuese oído, ¿dónde estaría el olfato?</p> | <p>SVV1750 17 Ware het gehele lichaam het oog, waar zou het gehoor zijn? Ware het gehele lichaam gehoor, waar zou de reuk zijn?</p> |
| <p>PL1881 17. Jeżeliż wszystko ciało jest okiem, gdzież słuch? a jeżeliż wszystko słuchem, gdzież</p> | <p>Karoli1908 Hu 17. Ha az egész test szem, hol a hallás? ha az egész hallás, hol a szaglás?</p> |

powonienie?

RuSV1876 17 Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние?

БКуліш 17. Коли б усе тіло (було) око, де ж (був би) слух? Коли б усе слух, де понюх?

FI33/38 18 Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, itsekunkin niistä, ruumiiseen, niinkuin hän on tahtonut.

TKIS 18 Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, kunkin niistä, ruumiiseen niin kuin on tahtonut.

Biblia1776 18. Mutta nyt on Jumala pannut jäsenet erinänsä itsekunkin ruumiissa niinkuin hän on tahtonut.

CPR1642 18. MUtta Jumala on pannut jäsenet erinäns idzecungin ruumihis nijncuin hän on tahtonut.

UT1548 18. Mutta nyt on Jumala ne Jäsenet pa'nut itzellense cu'gi Rumihissa/ ninquin he' on tachtanut. (Mutta nyt on Jumala ne jäsenet pannut itsellensä kunkin ruumiissa/ niinkuin hän on tahtonut.)

Gr-East 18. νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη ἐν ἑκάστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.

Text Receptus 18. νυνὶ δε ο θεος εθετο τα μελη εν εκαστον αυτων εν τω σωματι καθως ηθελησεν 18. nunni de o theos etheto ta mele en ekaston avton en to somati kathos ethelesen

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 18 But now God himself placed the members in the body, each one of them, just-as he willed.</p> | <p>KJV 18. But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.</p> |
| <p>Dk1871 18. Men nu har Gud sat Lemmer, ethvert af dem, i Legemet, eftersom han vilde.</p> | <p>KXII 18. Men nu hafver Gud satt lemmarna hvar för sig särdeles uti lekamen, såsom han ville.</p> |
| <p>PR1739 18. Agga nüüd on Jummal liikmed pannud, iggäühhe neist ihho külge, nenda kui temma on tahtnud.</p> | <p>LT 18. Bet dabar Dievas sudėliojo kūne narius ir kiekvieną iš jų, kaip panorėjo.</p> |
| <p>Luther1912 18. Nun hat aber Gott die Glieder gesetzt, ein jegliches sonderlich am Leibe, wie er gewollt hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Mais maintenant Dieu a placé chaque membre dans le corps, comme il a voulu.</p> |
| <p>RV'1862 18. Mas ahora Dios ha colocado los miembros cada uno de ellos por sí en el cuerpo, como él quiso.</p> | <p>SVV1750 18 Maar nu heeft God de leden gezet, een iegelijk van dezelve in het lichaam, gelijk Hij gewild heeft.</p> |
| <p>PL1881 18. Ale teraz Bóg ułożył członki, każdy z nich z osobna w ciele, jako chciał.</p> | <p>Karoli1908 Hu 18. Most pedig az Isten elhelyezte a tagokat [20†] a testben egyenként</p> |

mindeniket, a mint akarta.

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 18 Но Бог расположил члены, каждый в составе тела, как Ему было угодно.</p> | <p>БКуліш 18. Та Бог розложив члени кожного по одному з них в тілі, яко ж схотів.</p> |
| <p>FI33/38 19 Vaan jos ne kaikki olisivat yhtenä jäsenenä, missä sitten ruumis olisi?</p> | <p>TKIS 19 Jos kuitenkin kaikki olisivat yksi jäsen, missä olisi ruumis?</p> |
| <p>Biblia1776 19. Vai jos kaikki olisivat yksi jäsen, kussa sitte ruumis olis?</p> | <p>CPR1642 19. Wai jos caicki jäsenet olisit yxi jäsen cusa sijtte ruumis olis?</p> |
| <p>UT1548 19. Wai ios nyt caiki Jäsenet yxi Jäsen olis/ Cussa sijtte Rumis olis? (Wai jos nyt kaikki jäsenet yksi jäsen olis/ Kussa sitten ruumis olis?)</p> | |
| <p>Gr-East 19. εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;</p> | <p>Text Receptus 19. εἰ δε ην τα παντα εν μελος που το σωμα 19. ei de en ta panta en melos pou to soma</p> |
| <p>MLV19 19 Now if they were all one member, where (is) the body?</p> | <p>KJV 19. And if they were all one member, where were the body?</p> |
| <p>Dk1871 19. Dersom de alle vare eet Lem, hvor blev</p> | <p>KXII 19. Om nu alle lemmer vore en lem, hvor</p> |

da Legemet?

blefve då lekamen?

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 19. Ja kui nemmad keik üks like olleksid, kuhho jääks ihho? | LT | 19. Ir jei visi būtų vienas narys, kur beliktų kūnas? |
| Luther1912 | 19. So aber alle Glieder ein Glied wären, wo bliebe der Leib? | Ostervald-Fr | 19. Et s'ils n'étaient tous qu'un seul membre, où serait le corps? |
| RV'1862 | 19. Que si todos fueran un mismo miembro, ¿dónde estuviera el cuerpo? | SVV1750 | 19 Waren zij alle maar een lid, waar zou het lichaam zijn? |
| PL1881 | 19. A jeźliby wszystkie były jednym członkiem, gdzieżby było ciało? | Karoli1908
Hu | 19. Ha pedig az egész egy tag volna hol volna a test? |
| RuSV1876 | 19 А если бы все были один член, то где было бы тело? | БКуліш | 19. Коли ж би все (було) один член, то де (було б) тіло? |
| FI33/38 | 20 Mutta nytpä onkin monta jäsentä, ja ainoastaan yksi ruumis. | TKIS | 20 Mutta nyt onkin monta jäsentä ja yksi ruumis. |
| Biblia1776 | 20. Mutta nyt on monta jäsentä, vaan yksi ruumis. | CPR1642 | 20. Mutta jäsendä on monda ja yxi ruumis. Ei silmä taida kädelle sano: en minä sinua tarwidze. |
| UT1548 | 20. Mutta nyt ouat Jäsenet monda/ ia Rumis | | |

on yksi. Ei taidha Silme Kädhelle sano/ Em mine sinua taruitze. (Mutta nyt owat jäsenet monta/ ja ruumis on yksi. Ei taida silmä kädelle sanoa/ En minä sinua tarwitse.)

Gr-East	20. νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.	Text Receptus	20. νυν δε πολλα μεν μελη εν δε σωμα 20. nun de polla men mele en de soma
MLV19	20 But now (they are) indeed many members, but one body.	KJV	20. But now are they many members, yet but one body.
Dk1871	20. Men nu ere der vel mange Lemmer, dog kun eet Legeme.	KXII	20. Men nu äro lemmarna många, och lekamen är en.
PR1739	20. Agga nüüd on kül palju liikmid, agga üks ihho.	LT	20. Bet dabar narių daug, o kūnas vienas.
Luther1912	20. Nun aber sind der Glieder viele; aber der Leib ist einer.	Ostervald- Fr	20. Mais maintenant il y a plusieurs membres, et un seul corps.
RV'1862	20. Mas ahora muchos miembros son, empero sin embargo un solo cuerpo.	SVV1750	20 Maar nu zijn er wel vele leden, doch maar een lichaam.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 20. Ale teraz, acz jest wiele członków, lecz jedno jest ciało.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>20. Így azonban sok tag van ugyan, de egy test.</p> |
| <p>RuSV1876 20 Но теперь членов много, а тело одно.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>20. Тепер же багато членів, а тіло одно.</p> |
| <p>FI33/38 21 Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", eikä myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä".</p> | <p>TKIS</p> | <p>21 Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", ei myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä."</p> |
| <p>Biblia1776 21. Mutta ei silmä taida kädelle sanoa: en minä sinua tarvitse, eli taas pää jaloille: en minä teitä tarvitse.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>21. Eli pää jalgoille en minä teitä tarwidze.</p> |
| <p>UT1548 21. Eli pää Jalgoille/ Em mine teite taruitze. (Eli pää jaloille/ En minä teitä tarwitse.)</p> | | |
| <p>Gr-East 21. οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ χρεῖαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσὶ χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>21. ου δυναται δε οφθαλμος ειπειν τη χειρι χρειαν σου ουκ εχω η παλιν η κεφαλη τοις ποσιν χρειαν υμων ουκ εχω 21. ου dynatai de ofthalmos eipein te cheiri chreian sou ouk echo e palin e kefale tois posin chreian umon ouk echo</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 21 Now the eye is not able to say to the hand, I have no need of you; or again the head to the feet, I have no need of you^o.</p> | <p>KJV 21. And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.</p> |
| <p>Dk1871 21. Øiet kan ikke sige til Haanden: jeg har dig ikke behov, eller atter Hovedet til Fødderne: jeg har Eder ikke behov.</p> | <p>KXII 21. Ögat kan icke säga till handen: Jag behöfver dig intet; eller hufvudet till fötterna: Jag behöfver eder intet;</p> |
| <p>PR1739 21. Agga silm ei woi käe wasto öölda: Mul ei olle sind tarwis; ehk Pea jälle jalge wasto: Mul ei olle teid tarwis.</p> | <p>LT 21. Akis negali pasakyti rankai: “Man taveş nereikia”, ar galva kojoms: “Man jūsu nereikia”.</p> |
| <p>Luther1912 21. Es kann das Auge nicht sagen zur Hand: Ich bedarf dein nicht; oder wiederum das Haupt zu den Füßen: Ich bedarf euer nicht.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Et l'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ni encore la tête aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous.</p> |
| <p>RV'1862 21. No puede el ojo decir a la mano: No te he menester: ni tampoco la cabeza a los piés: No tengo necesidad de vosotros.</p> | <p>SVV1750 21 En het oog kan niet zeggen tot de hand: Ik heb u niet van node; of wederom het hoofd tot de voeten: Ik heb u niet van node.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PL1881 21. Nie może tedy rzec oko ręce: Nie potrzebuję ciebie, albo zaś głowa nogom: Nie potrzebuję was.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 21. Nem mondhatja pedig a szem a kéznek: Nincs rád szükségem; vagy viszont a fej a lábaknak: Nem kelletek nékem.
- RuSV1876 21 Не может глаз сказать руке: ты мне не надобна; или также голова ногам: вы мне не нужны.
- БКуліш 21. Не може ж око сказати руці: Не треба мені тебе; або знов голова ногам: Не треба мені вас.
- FI33/38 22 Päinvastoin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä;
- TKIS 22 Vaan paljoa enemmän ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Vaan paljoa enemmän ne ruumiin jäsenet, jotka heikommaksi näkyvät, ovat tarpeelliset.
- CPR¹⁶⁴² 22. Mutta paljo parammin ne jäsenet jotca heicommaxi näkyvät owat ruumille tarpellisemat:
- UT¹⁵⁴⁸ 22. Waan palio paramin ne Rumin Jäsenet/ iotca Heikomat näkyuet/ ne ouat tarpelisemat/ (Waan paljon paremmin ne ruumiin jäsenet/ jotka heikommat näkyvät/ ne owat tarpeellisimmat/)
- Gr-East 22. ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα
- Text
Receptus 22. αλλα πολλω μαλλον τα δοκουντα μελη του σωματος ασθενεστερα

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι,

υπαρχειν αναγκαια εστιν 22. alla pollo
mallon ta dokounta mele tou somatos
asthenestera uparchein anagkaia estin

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 22 But much rather (now), those members of the body that seem to be* weaker are necessary; | KJV | 22. Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary: |
| Dk1871 | 22. Meget mere ere de Lemmer paa Legemet fornødne, som synes at være de skrøbeligste; | KXII | 22. Utan mycket mer de kroppsens lemmar, som synas svagast vara, äro oss mest af nöden. |
| PR1739 | 22. Waid paljo ennam on neid ihho liikmid tarwis, mis näitwad nödramad ollewad. | LT | 22. Priešingai, tie kūno nariai, kurie atrodo silpnesni, yra būtini. |
| Luther1912 | 22. Sondern vielmehr die Glieder des Leibes, die uns dünken die schwächsten zu sein, sind die nötigsten; | Ostervald-
Fr | 22. Mais bien au contraire, les membres du corps qui paraissent les plus faibles, sont nécessaires. |
| RV'1862 | 22. Antes, los miembros del cuerpo que parecen más flacos, son mucho más necesarios; | SVV1750 | 22 Ja veeleer, de leden, die ons dunken de zwakste des lichaams te zijn, die zijn nodig. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PL1881 22. I owszem daleko więcej członki, które się zdadzą być najmdlejsze w cieie, potrzebne są.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 22. Sőt sokkal inkább, a melyek a test legerőtelenebb tagjainak látszanak, azok igen szükségesek:
- RuSV1876 22 Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее,
- БКуліш 22. Ні, которі члени тіла здають ся слабшими, ті тим більше потрібні;
- FI33/38 23 ja ne ruumiin jäsenet, jotka meistä ovat vähemmän kunniakkaita, me verhoamme sitä kunniallisemmin, ja niitä, joita häpeämme, me sitä häveliäämmin peitämme;
- TKIS 23 ja joitten katsomme olevan ruumiin vähemmän kunniakkaita osia, *ne peitämme sitä kunniallisemmin*. Niin meidän vähemmän arvostetuilla ruumiinosillamme on parempi kaunistus.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Ja jotka me luulemme häpiällisemmäksi ruumiissa, niiden päälle me enemmän kunnian panemme; ja jotka häijymmäksi näkyvät, niillä on enin kaunistusta:
- CPR¹⁶⁴² 23. Ja jotca me luulemma häpiälisemmäxi ruumisa nijden päälle me enemmän cunnian panemma. Ja jotca häjymmäxi näkywät nijtä me enemmän caunistamma.
- UT1548 23. Ja iotca me lwlema häpielisemat oleuan Rumissa/ nine' päle me enime' Cunnian pane'ma. Ja iotca heiumet ouat nähdhä/ nijte me enimen caunista'ma. (Ja jotka me luulemme häpeällisemmät olewan ruumiissa/ niiden päälle me enimmin

kunnian panemme. Ja jotka häjymät owat nähdä/ niitä me enimmin kaunistamme.)

Gr-East 23. καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,

Text Receptus 23. και α δοκουμεν ατιμοτερα ειναι του σωματος τουτοις τιμην περισσοτεραν περιτιθεμεν και τα ασχημονα ημων ευσχημοσυνην περισσοτεραν εχει 23. kai a dokoumen atimotera einai tou somatos toutois timen perissoteran peritithemen kai ta aschemona emon euschemosunen perissoteran echei

MLV19 23 and those things of the body which we think to be (more) dishonored, we place even-more honor upon these, and our indecent (parts) have even-more decency;

KJV 23. And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

Dk1871 23. og de, som synes os at være de anseeligste, dem tillægge vi des mere Ziir; og de, som lade os ilde, dem pryde vi des mere;

KXII 23. Och de vi hålle blygeliga vara, dem lägge vi mästa äron uppå; och de oss snöpliga synas, dem pryde vi aldramest.

- PR1739 23. Ja mis meie arwame autumad ihho külges ollewad, nende ümber panneme meie üllemat ehtet, ja meie illotumil liikmil on keigeüllem ehte.
- Luther1912 23. und die uns dünken am wenigsten ehrbar zu sein, denen legen wir am meisten Ehre an; und die uns übel anstehen, die schmückt man am meisten.
- RV'1862 23. Y los miembros del cuerpo que estimamos menos dignos, a estos ceñimos más honrosamente; y los que en nosotros son menos decentes, tienen más decoro.
- PL1881 23. A które mamy za najniepoczciwsze w ciele, tym większą pocziwość wyrażamy, a niepoczciwe członki nasze obfitszą pocziwość mają.
- RuSV1876 23 и которые нам кажутся менее
- LT 23. Tuos kūno narius, kuriuos laikome mažiau garbingais, mes apsupame didesne pagarba, ir mūsų gėdingi nariai gaubiami didesnio padorumo,
- Ostervald-Fr 23. Et ceux que nous estimons les moins honorables dans le corps, nous les entourons d'un plus grand honneur; de sorte que ceux qui sont les moins honnêtes, sont les plus honorés.
- SVV1750 23 En die ons dunken de minst eerlijke leden des lichaams te zijn, denzelven doen wij overvloediger eer aan; en onze onsierlijke leden hebben overvloediger versiering.
- Karoli1908 Hu 23. És a melyeket a test tisztességtelenebb tagjainak tartunk, azoknak nagyobb tisztességet tulajdonítunk; és a melyek éktelenek bennünk, azok nagyobb ékességben részesülnek;
- БКүліш 23. і которі здаюць ся нам

благородными в теле, о тех более
прилагаем попечения;

неповажніщими в тілі, тим більше
чести додаємо, і менше чесні наші
(члени) більшу окрасу приймають.

FI33/38 24 mutta ne, joita emme häpeä, eivät sitä
tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin
yhteen niin, että antoi halvempiarvoiselle
suuremman kunnian,

TKIS 24 Mutta meidän arvostetut jäsenemme
eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on
liittänyt ruumiin yhteen antaen
heikommalle* suuremman kunnian,

Biblia1776 24. Sillä jotka meissä kauniit ovat, ei ne
mitään tarvitse; mutta Jumala on ruumiin
kokoon liittänyt ja sille puuttuvaiselle
enemmän kunnian antanut,

CPR1642 24. Sillä jotca caunit owat ei ne mitän
tarwidze. Mutta Jumala on nijn ruuwin
cocon lijttänyt ja nijlle tarwittawille
jäsenille enämmän cunniata andanut

UT1548 24. Sille jotca caunihit ouat/ eiuet he mite'
taruitze. Mutta Jumala o'bi nin Rumin
coko'lijttenyt/ ia nijlle taruitzeuaisille
Jäsenille eneme' Cu'nian a'danut/ (Sillä
jotka kauniit owat/ eiwät he mitään
tarwitse. Mutta Jumala ompii niin ruumiin
kokoonliittänyt/ ja niille tarwitsewaisille
jäsenille enemmän kunnian antanut/)

Gr-East 24. τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει.
ἀλλ' ὁ Θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα, τῷ

Text Receptus 24. τὰ δε ευσχημονα ημων ου χρειαν
εχει αλλ ο θεος συνεκερασεν το σωμα

ύστεροῦντι περισσοτέραν δούς τιμήν,

τω υστερουντι περισσοτεραν δους
τιμην 24. ta de euschemona emon ou
chreian echei all o theos sunekerasen to
soma to usterounti perissoteran dous
timen

MLV19 24 but our decent (parts) have no need. But
God mingled the body together, having
given even-more honor to the ones which
are lacking;

KJV 24. For our comely parts have no need:
but God hath tempered the body
together, having given more abundant
honour to that part which lacked:

DK1871 24. de derimod, som lade os vel, have det
ikke behov. Men Gud har saaledes
sammenføiet Legemet, at han tillagde de
ringere Dele mere Ære;

KXII 24. Ty de, som dägeliga äro, behöfva
intet; men Gud hafver så tillhopamängt
lekamenen, och de lemmar, som något
fattades, dess mer prydelse tillagt;

PR1739 24. Sest neil, mis meil illusad on ei olle
ehtet tarwis; sest Jummal on ihho nenda
ühte sünnitanud, ja sellele, kennel wigga
on, ennam au annud.

LT 24. kurio nereikia mūsū padoriesiems
nariams. Taigi, tvarkydamas kūnā,
Dievas skyrē daugiau pagarbos tiems
kūno nariams, kurie jos stokojo,

Luther1912 24. Denn die uns wohl anstehen, die

Ostervald- 24. Au lieu que ceux qui sont honnêtes,
Fr

bedürfen's nicht. Aber Gott hat den Leib also vermengt und dem dürftigen Glied am meisten Ehre gegeben,

RV'1862 24. Porque los que en nosotros son más decorosos, no tienen necesidad de nada; mas Dios templó a una el cuerpo, dando más abundante honor al que le faltaba;

n'en ont pas besoin; mais Dieu a tellement disposé le corps, qu'il a donné plus d'honneur à celui qui en manquait;

SVV1750 24 Doch onze sierlijke hebben het niet van node; maar God heeft het lichaam alzo samengevoegd, gevende overvloediger eer aan hetgeen gebrek aan dezelve heeft;

PL1881 24. Bo poczciwe członki nasze tego nie potrzebują; lecz Bóg tak umiarkował ciało, dawszy członkowi, któremu czci nie dostaje, obfitszą poczciwość.

Karoli1908
Hu 24. A melyek pedig ékesek bennünk, azoknak nincs erre szükségök. De az Isten szerkeszté egybe a testet, az alábbvalónak nagyobb tisztességet adván,

RuSV1876 24 и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют в том нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение,

БКуліш 24. Звичайним бо нашим того не треба. Та Бог зложив тіло, давши більшу честь посліднійшому,

FI33/38 25 ettei ruumiissa olisi eripuraisuutta, vaan

TKIS 25 jottei ruumiissa olisi eripuraisuutta,

että jäsenet pitäisivät yhtäläistä huolta toinen toisestaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Ettei eripuraisuutta ruumiissa olisi; vaan kaikki jäsenet pitää toinen toisestansa surun pitämän.

UT¹⁵⁴⁸ 25. Ettei Eripwrausta olisi rumissa/ waa' caiki ne Jäsenet pite toinen toisens edeste Suru' pitemen. (Ettei eripurausta olisi ruumiissa/ waan kaikki ne jäsenet pitää toinen toisens edestä surun pitämään.)

Gr-East 25. ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη·

MLV¹⁹ 25 in order that no splits should be in the body, but (in order that) the members should have the same anxiety on behalf of one another.

vaan jäsenet pitäisivät yhtäläisesti huolta toisistaan.

CPR¹⁶⁴² 25. Ettei eripuraisuutta ruumijs olisi waan caicki jäsenet pitä toinen toisestans surun pitämän.

Text Receptus 25. ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη 25. ina me e schisma en to somati alla to auto uper allelon merimnosin ta mele

KJV 25. That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 25. paa det der ikke skal være Splid i Legemet, men at Lemmerne skulle have lige Omhyggelighed for hverandre;</p> | <p>KXII 25. På det i lekamenen skall ingen skiljaktighet vara; utan alle lemmar skola den ene för den andra ens omsorg hafva.</p> |
| <p>PR1739 25. Et ihho sees ei peaks lahkumist ollema, waid et liikmed peaksid ühtsuggust murret kandma teine teise eest.</p> | <p>LT 25. kad kūne nebūtų susiskaldymų, bet patys nariai rūpintųsi vieni kitais.</p> |
| <p>Luther1912 25. auf daß nicht eine Spaltung im Leibe sei, sondern die Glieder füreinander gleich sorgen.</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Afin qu'il n'y ait point de division dans le corps, mais que les membres aient un soin mutuel les uns des autres.</p> |
| <p>RV'1862 25. Para que no haya disensión en el cuerpo, sino que los miembros tengan el mismo cuidado los unos por los otros.</p> | <p>SVV1750 25 Opdat geen tweedracht in het lichaam zij, maar de leden voor elkander gelijke zorg zouden dragen.</p> |
| <p>PL1881 25. Aby nie było rozerwania w ciele, ale iżby jedne członki o drugich jednakięz staranie miały.</p> | <p>Karoli1908-Hu 25. Hogy ne legyen hasonlás a testben, hanem ugyanarról gondoskodjanak egymásért a tagok.</p> |
| <p>RuSV1876 25 дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге.</p> | <p>БКуліш 25. щоб не було розділення в тілі, а щоб члени однаково один про одного дбали.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 26 Ja jos yksi jäsen kärsii, niin kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos jollekulle jäsenelle annetaan kunnia, niin kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.</p> | <p>TKIS 26 Ja jos yksi jäsen kärsii, kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos yksi jäsen saa kunniaa, kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.</p> |
| <p>Biblia1776 26. Ja jos yksi jäsen kärsii jotakin, niin kaikki muut jäsenet kanssa kärsivät, ja jos yksi jäsen kunniaassa pidetään, niin kaikki jäsenet myös riemuitsevat.</p> | <p>CPR1642 26. Ja jos yksi jäsen kärsi jotakin niin kaikki muut jäsenet kanssa kärsivät: Ja jos yksi jäsen kunniaassa pidetään niin kaikki jäsenet myös riemuidzewat.</p> |
| <p>UT1548 26. Ja jos yksi jäsen kärsii jotakin/ Niin myös kaikki muut jäsenet ynnä kärsivät. Ja jos yksi jäsen kunnialla pidetään/ Niin kaikki jäsenet ynnä riemuitsewat.)</p> | |
| <p>Gr-East 26. καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη, εἴτε δοξάζεται ἐν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.</p> | <p>Text Receptus 26. και ειτε πασχει εν μελος συμπασχει παντα τα μελη ειτε δοξάζεται εν μελος συγχαίρει παντα τα μελη 26. kai eite paschei en melos sumpaschei panta ta mele eite doksazetai en melos sugchairei</p> |

panta ta mele

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 26 And if one member is suffering, all the members are suffering together with (it). If one member is glorified, all the members are rejoicing together with (it). | KJV | 26. And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it. |
| DK1871 | 26. saa at, enten eet Lem lider lide alle Lemmerne med, eller eet Lem bliver holdet i Ære, glæde alle Lemmerne sig med. | KXII | 26. Och om en lem lider något, så lida alle lemmarna med; och om en lem varder härliga hållen, så fröjda sig alle lemmarna med. |
| PR1739 | 26. Ja kui üks like kannatab, siis kannatawad ka keik liikmed, ja kui üht liket auustakse, siis on keik liikmed ka röömsad. | LT | 26. Todėl, jei kenčia vienas narys, su juo kenčia ir visi nariai. Ir jei kuris narys pagerbiamas, su juo džiaugiasi visi nariai. |
| Luther1912 | 26. Und so ein Glied leidet, so leiden alle Glieder mit; und so ein Glied wird herrlich gehalten, so freuen sich alle Glieder mit. | Ostervald-Fr | 26. Aussi, lorsqu'un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui; et lorsqu'un membre est honoré, tous les membres se réjouissent avec lui. |
| RV'1862 | 26. De tal manera que si el un miembro | SVV1750 | 26 En hetzij dat een lid lijdt, zo lijden al |

padece, todos los miembros a una se duelen: o si el un miembro es honrado, todos los miembros a una se regocijan.

de leden mede; hetzij dat een lid verheerlijkt wordt, zo verblijden zich al de leden mede.

- PL1881 26. A przetoż jeźliże jeden członek cierpi, cierpią z nim wszystkie członki; a jeźli bywa uczczony jeden członek, radują się z nim wszystkie członki.
- Karoli¹⁹⁰⁸_{Hu} 26. És akár szenved egy tag, vele együtt szenvednek a tagok mind; akár tisztességgel illetetik egy tag, vele együtt örülnek a tagok mind.
- RuSV1876 26 Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены.
- БКуліш 26. І коли терпить один член, терплять з ним усі члени; а коли славить ся один член, радують ся з ним усі члени.
- FI33/38 27 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne hänen jäseniänsä.
- TKIS 27 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne jäseniä.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Mutta te olette Kristuksen ruumis ja jäsenet, jokainen osansa jälkeen.
- CPR¹⁶⁴² 27. MUtta te oletta Christuxen ruumis ja jäsenet jocainen osans jälken.
- UT1548 27. Mutta te oletta Christusen Rumis ia Jäsenet/ iocainen osansa ielkin. (Mutta te olette Kristuksen ruumis ja jäsenet/ jokainen osansa jälkeen.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	27. Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.	Text Receptus	27. υμεις δε εστε σωμα χριστου και μελη εκ μερους 27. umeis de este soma christou kai mele ek merous
MLV19	27 Now you ^o are (the) body of Christ and members individually.	KJV	27. Now ye are the body of Christ, and members in particular.
Dk1871	27. Men I ere Christi Legeme og Lemmer enhver i sær.	KXII	27. Men I ären Christi lekamen och lemmar, hvar efter sin del.
PR1739	27. Agga teie ollete Kristusse ihho ja liikmed, iggaüks omma ossa polest.	LT	27. Jūs esate Kristaus kūnas, o pavieniui-nariai.
Luther1912	27. Ihr seid aber der Leib Christi und Glieder, ein jeglicher nach seinem Teil.	Ostervald- Fr	27. Or, vous êtes le corps de Christ, et vous êtes ses membres, chacun en particulier.
RV'1862	27. Vosotros, pues, sois el cuerpo de Cristo, y miembros en particular.	SVV1750	27 En gijlieden zijt het lichaam van Christus, en leden in het bijzonder.
PL1881	27. Lecz wy jesteście ciałem Chrystusowym i członkami, każdy z osobna.	Karoli1908 Hu	27. Ti [21+] pedig a Krisztus teste vagytok, és tagjai rész szerint.

RuSV1876 27 И вы – тело Христово, а порознь – члены.

БКуліш 27. Ви ж тіло Христове і члени від частини (з особна).

FI33/38 28 Niinpä Jumala asetti seurakuntaan ensiksi muutamia apostoleiksi, toisia profeetoiksi, kolmansia opettajiksi, sitten hän antoi voimallisia tekoja, sitten armolahjoja parantaa tauteja, avustaa, hallita, puhua eri kielillä.

TKIS 28 Jumala on asettanut nämä seurakuntaan: ensiksi apostoleja, toiseksi profeettoja, kolmanneksi opettajia, sen jälkeen voimatekoja, sitten terveeksi tekemisten armolahjoja, *avustamisen lahjoja, johtamisen kykyjä*, eri kieliä.

Biblia1776 28. Ja Jumala on pannut seurakuntaan ensin apostolit, sitte prophetat, senjälkeen opettajat, sitte voimalliset työt, jälleen parantamisen lahjat, avut, hallitukset, moninaiset kielet.

CPR1642 28. Ja Jumala on pannut Seuracundan ensin Apostolit sijtte Prophetat senjälkeen opettajat sijtte ihmetten tekiät parandamisen lahjat auttajat haldiat moninaiset kielet.

UT1548 28. Ja Jumala on pa'nut Seuracunnasa/ Ensin Apostolit/ Site lehinne Prophetat/ Sen ielkin Opetusiset/ Sijtte Ihmein tekiet/ Sen pereste terueexi tekemisen Lahiat/ Auttaiat/ haltiat/ Moninaiset kielet. (Ja Jumala on pannut seurakunnassa/ Ensin apostolit/ sitä lähinnä prophetat/ sen jälkeen opetuisät/ Sitten ihmeintekijät/ Sen perästä terweeksi tekemisen lahjat/ Auttajat/ haltijat/

Moninaiset kielet.)

Gr-East	<p>28. Καὶ οὐς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.</p>	Text Receptus	<p>28. και ους μεν εθετο ο θεος εν τη εκκλησια πρωτον αποστολους δευτερον προφητας τριτον διδασκαλους επειτα δυναμεις ειτα χαρισματα ιαματων αντιληψεις κυβερνησεις γενη γλωσσων 28. kai ous men etheto o theos en te ekklesia proton apostolous deuteron profetas triton didaskalous epeita dunameis eita charismata iamaton antilepseis kyberneseis gene glosson</p>
MLV19	<p>28 And indeed God placed some in the congregation* (of believers), first apostles, second prophets, third teachers, thereafter miracles, thereafter gifts* of healing, helps, those who pilot (others), (those with) varieties of languages.</p>	KJV	<p>28. And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.</p>
Dk1871	<p>28. Gud har sat i Menigheden først Apostler, for det Andet Propheter, for at det Tredie Lærere, dernæst dem, som gjøre</p>	KXII	<p>28. Och Gud hafver satt i församlingene först Apostlar, dernäst Propheter, sedan lärare, sedan kraftverkare, sedan</p>

kraftige Gjerninger, derefter dem, som have Gaver til at helbrede, til at hjælpe, til at styre, til at tale adskillige tungemaal.

helbregdo gåfvor, hjelpare, regerare, mångahanda tungomål.

PR1739 28. Ja Jummal on monningad koggodusse sees seädnud, esmalt Apostliks, teiseks prohwetiks, kolmandaks öppetajaiks, pärrast wäggewad teud, pärrast andi terweks tehha, aitajad, wallitsejad, monnesarnatsed keled.

LT 28. Ir šiuos Dievas paskyrė bažnyčioje: pirmaapaštalais, antrapranašais, trečia-mokytojais; po to stebuklai, paskui-išgydymų dovanos, visokia pagalba, vadovavimai, įvairios kalbos.

Luther1912 28. Und Gott hat gesetzt in der Gemeinde aufs erste die Apostel, aufs andre die Propheten, aufs dritte die Lehrer, darnach die Wundertäter, darnach die Gaben, gesund zu machen, Helfer, Regierer, mancherlei Sprachen.

Ostervald-Fr 28. Et Dieu a établi dans l'Église, premièrement les apôtres, secondement les prophètes, en troisième lieu les docteurs, ensuite ceux qui opèrent des miracles, puis ceux qui ont les dons de guérir, de secourir, de gouverner, de parler diverses langues.

RV'1862 28. Y a unos puso Dios en la iglesia, primeramente apóstoles, luego profetas, lo tercero enseñadores, luego milagros, luego dones de sanidades, auxilios, gobernaciones, géneros de lenguas.

SVV1750 28 En God heeft er sommigen in de Gemeente gesteld, ten eerste apostelen, ten tweede profeten, ten derde leraars, daarna krachten, daarna gaven der gezondmakingen, behulpfels, regeringen,

menigerlei talen.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 28. A niektórych Bóg postanowił we zborze, najprzód Apostołów, potem proroków, po trzecie nauczycieli, potem cudotwórców, potem dary uzdrawiania, pomocników, rządców, rozmaitość języków.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 28. És pedig némelyeket rendelt az Isten az anyaszentegyházban először apostolokul, [22†] másodsor prófétákul, harmadszor tanítókul; azután csodatévő erőket, aztán gyógyításnak ajándékait, gyámolokat, kormányokat, nyelvek nemeit.</p> |
| <p>RuSV1876 28 И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, иным дал силы чудодейственные, также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки.</p> | <p>БКуліш 28. І інших поставив Бог у церкві найперш апостолів, вдруге пророків, втретє учителїв, потім сили, а там даровання, сцілення, помагання, порядкування, всякі мови.</p> |
| <p>FI33/38 29 Eivät suinkaan kaikki ole apostoleja? Eivät kaikki profeettoja? Eivät kaikki opettajia? Eiväthän kaikki tee voimallisia tekoja?</p> | <p>TKIS 29 Eivät kaiketi kaikki ole apostoleja? Eiväthän kaikki ole profeettoja? Eiväthän kaikki opettajia? Ei kaiketi kaikilla ole voimatekoja?</p> |
| <p>Biblia1776 29. Ovatko kaikki apostolit? Ovatko kaikki prophetat? Ovatko kaikki opettajat? Onko</p> | <p>CPR1642 29. Ovatco he caicki Apostolit? Ovatco he caicki Prophetat?</p> |

kaikilla voimalliset työt?

UT1548 29. Ouatko he caiki Apostolit? Ouatko he caiki Prophetat? Ouatko he caiki Opetusiset? Ouatko he caiki Ihmein tekiet? (Owatko he kaikki apostolit? Owatko he kaikki prophetat? Owatko he kaikki opetuisät? Owatko he kaikki ihmein tekijät?)

Gr-East 29. μή πάντες ἀπόστολοι; μή πάντες προφήται; μή πάντες διδάσκαλοι; μή πάντες δυνάμεις;

Text Receptus 29. μη παντες αποστολοι μη παντες προφηται μη παντες διδασκαλοι μη παντες δυναμεις 29. me pantes apostoloi me pantes profetai me pantes didaskaloi me pantes dunameis

MLV19 29 All (are) not apostles, are they? All are not prophets, are they? All are not teachers, are they? All are not (workers of) miracles, are they?

KJV 29. Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

Dk1871 29. Monne Alle være Apostler? monne Alle være propheter? monne Alle være Lærere? monne Alle gjøre kraftige Gjerninger?

KXII 29. Äro de alle Apostlar? Äro de alle Propheter? Äro de alle lärare? Äro de alle kraftverkare?

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 29. Kas siis keik on Apostlid? kas keik prohwetid? kas keik öppetajad? kas keik immeteggiad?</p> | <p>LT 29. Ar visi apaštalai? Ar visi pranašai? Ar visi mokytojai? Ar visi stebukladariai?</p> |
| <p>Luther1912 29. Sind sie alle Apostel? Sind sie alle Propheten? Sind sie alle Lehrer? Sind sie alle Wundertäter?</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils docteurs? Tous opèrent-ils des miracles?</p> |
| <p>RV'1862 29. ¿Son todos apóstoles? ¿son todos profetas? ¿son todos enseñadores? ¿son todos hacedores de milagros?</p> | <p>SVV1750 29 Zijn zij allen apostelen? Zijn zij allen profeten? Zijn zij allen leraars? Zijn zij allen krachten?</p> |
| <p>PL1881 29. Izali wszyscy są Apostołami? Izali wszyscy prorokami? Izali wszyscy nauczycielami? Izali wszyscy cudotwórcami?</p> | <p>Karoli1908-Hu 29. Avagy mindnyájan apostolok-é? Vagy mindnyájan próféták-é? Avagy mindnyájan tanítók-é? Vagy mindnyájan csodatévó erők-é?</p> |
| <p>RuSV1876 29 Все ли Апостолы? Все ли пророки? Все ли учителя? Все ли чудотворцы?</p> | <p>БКуліш 29. Хиба всі апостоли? хиба всі пророки? хиба всі учителі? хиба всі сили?</p> |
| <p>FI33/38 30 Eihän kaikilla ole parantamisen</p> | <p>TKIS 30 Eihän kaikilla ole terveeksi tekemisten</p> |

armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä?
Eiväthän kaikki kykene niitä selittämään?

Biblia1776 30. Onko kaikilla parantamisen lahjat?
Puhuvatko kaikki moninaisilla kielillä?
Taitavatko kaikki selittää?

UT1548 30. Ongo heille caikilla teruehexi tekemisen
Lahiat? Puhuuatko he caiki moninaisilla
Kielille? Taitauatko he caiki wlostulkita?
(Onko heillä kaikilla terweeksi tekemisen
lahjat? Puhuwatko he kaikki moninaisilla
kielillä? Taitawatko he kaikki ulostulkita?)

Gr-East 30. μή πάντες χαρίσματα ἔχουσιν
ἰαμάτων; μή πάντες γλώσσαις λαλοῦσι;
μή πάντες διερμηνεύουσι;

MLV19 30 All do not have gifts* of healing, do
they? All do not speak with (foreign)

armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu
kielillä? Eiväthän kaikki selitä?

CPR1642 30. Owatco he caicki Opettajat? Owatco
he caicki ihmetten tekiät? Ongo heillä
caikilla parandamisen lahjat? Puhuwatco
he caicki moninaisilla kielillä? Taitawatco
he caicki selittä.

Text
Receptus 30. μη παντες χαρισματα εχουσιν
ιαματων μη παντες γλωσσαις
λαλουσιν μη παντες διερμηνευουσιν 30.
me pantes charismata echousin iamaton
me pantes glossais lalousin me pantes
diermenevousin

KJV 30. Have all the gifts of healing? do all
speak with tongues? do all interpret?

languages, do they? All do not translate, do they?

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 30. monne Alle have Gaver til at helbrede? monne Alle tale med adskillige Tungemaal? monne Alle udlægge? | KXII | 30. Hafva de alle helbregdo gáfvor? Tala de alle mǫng tungomál? Kunna de alle uttyda? |
| PR1739 | 30. Kas keikil on armo-annid terweks tehha? kas keik kelesid räkiwad? kas keik kirja ärrasselletawad? | LT | 30. Ar visi turi išgydymų dovanas? Ar visi kalba kalbomis? Ar visi aiškina? |
| Luther1912 | 30. Haben sie alle Gaben, gesund zu machen? Reden sie alle mancherlei Sprachen? Können sie alle auslegen? | Ostervald-
Fr | 30. Tous ont-ils le don de guérir? Tous parlent-ils des langues? Tous interprètent-ils? |
| RV'1862 | 30. ¿Tienen todos dones de sanidades? ¿hablan todos lenguas? ¿interpretan todos? | SVV1750 | 30 Hebben zij allen gaven der gezondmakingen? Spreken zij allen met menigerlei talen? Zijn zij allen uitleggers? |
| PL1881 | 30. Izali wszyscy mają dary uzdrawiania? Izali wszyscy językami mówią? Izali wszyscy tłumaczą? | Karoli1908
Hu | 30. Avagy mindnyájoknak van-é gyógyításra való ajándéka? Vagy mindnyájan szólnak-é nyelveken? Vagy mindnyájan magyaráznak-é? |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

RuSV1876 30 Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи?	БКуліш 30. хиба всі мають дарованне сцілення? хиба вони всі глаголють мовами? хиба всі викладають?
FI33/38 31 Pyrkikää osallisiksi parhaimmista armolahjoista. Ja vielä minä osoitan teille tien, verrattoman tien.	TKIS 31 Mutta pyrkikää innokkaasti saamaan parhaimpia armolahjoja, ja vielä minä osoitan teille verrattoman tien.
Biblia1776 31. Mutta noudattakaat te paraita lahjoja. Ja vielä minä teille korkiamman tien osoitan.	CPR1642 31. Mutta noudattacat te parahita lahjoja ja vielä minä teille corkiamman tien osotan.
UT1548 31. Mutta noudattaca te nite Parahita Lahioia/ Ja wiele mine nyt teille corkiaman Tien osotan. (Mutta noudattakaa te niitä parhaita lahjoja/ Ja vielä minä nyt teillä korkeamman tien osoitan.)	
Gr-East 31. ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείτονα. καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῶν δείκνυμι.	Text Receptus 31. ζηλουτε δε τα χαρισματα τα κρειττονα και ετι καθ υπερβολην οδον υμιν δεικνυμι 31. zeloute de ta charismata ta kreittona kai eti kath uperbolen odon umin deiknumi

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| MLV19 31 But be ^o zealous for the better gifts*. And I (will) show to you ^o still a surpassingly-better way. | KJV 31. But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way. |
| Dk1871 31. Tragter efter de bedste Naadegaver! Og ydermere viser jeg Eder den ypperligste Vei. | KXII 31. Men farer efter de yppersta gåfvorna; och jag vill ännu visa eder en kosteligare väg. |
| PR1739 31. Agga noudke keigeparrajad armo-annid takka, ja minna näitan teile weel ühhe tee, mis keigeüllem on. | LT 31. Taigi karštai trokškite aukštesniųjū dovanų! Ir visgi rodau jums dar pranašesnį kelią. |
| Luther1912 31. Strebet aber nach den besten Gaben! Und ich will euch noch einen köstlichern Weg zeigen. | Ostervald-Fr 31. Or, désirez avec ardeur les dons les meilleurs, et je vais vous montrer une voie encore plus excellente. |
| RV'1862 31. Empero deseád con vehemencia los mejores dones; y aun yo os enseño un camino más excelente. | SVV1750 31 Doch ijvert naar de beste gaven; en ik wijs u een weg, die nog uitnemender is. |
| PL1881 31. Starajcie się usilnie o lepsze dary; a ja wam jeszcze zacniejszą drogę ukażę. | Karoli1908-Hu 31. Igyekezzetek [23†] pedig a hasznosabb ajándékokra. És ezenfelül |

még egy kiváltképen való útat mutatok néktek.

RuSV1876 31 Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.

БКүліш 31. Жадайте ж дарувань луччих, і я покажу вам ще кращу дорогу.

13 luku

Apostoli esittää rakkauden kaikkia lahjoja korkeammaksi 1 – 3, kuvaa sen jaloutta 4 – 7 ja sanoo rakkauden yksin olevan ikuisen, mutta muiden lahjain katoavaisia 8 – 13.

FI33/38 1 Vaikka minä puhuisin ihmisten ja enkelien kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin minä vain helisevä vaski tai kilisevä kulkunen.

TKIS 1 Vaikka puhuisin ihmisten ja enkelten kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin kajahtava vaski tai helisevä soitin*.

Biblia1776 1. Jos minä ihmisten ja enkelein kielillä puhuisin, ja ei minulla olisi rakkautta, niin minä olisin kuin helisevä vaski tai kilisevä kulkuinen.

CPR1642 1. JOs minä ihmisten ja Engelein kielillä puhuisin ja ei minulla olis rakkautta niin minä olisin cuin helisevä vaski taicka kilisevä culcuinen.

UT1548 1. JOs mine Inhimisten ia Engelein Kielille puhuisin/ ia ei olisi minulla Rackautta/ nin

mine olisin kuin helisepä Waski/ taicka yxi kilisepä Culcoinen. (Jos minä ihmisten ja enkelien kielillä puhuisin/ ja ei oli minulla rakkautta/ niin minä olisin kuin helisewä waski/ taikka yksi kilisewä kulkunen.)

Gr-East 1. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἢ ἡχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχο, γέγονα χαλκὸς ἢ ἡχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. </i>

MLV19 1 If I speak with the languages of men, and (even) of messengers, but do not have love*, I have become (like) noisy brass or a clanging cymbal.

Dk1871 1. Taledede jeg med Menneskers og engles Tungemaal, men havde ikke Kjærlighed, da var jeg et lydende Malm eller en klingende Bjelde.

Text Receptus 1. εαν ταις γλωσσαις των ανθρωπων λαλω και των αγγελων αγαπην δε μη εχω γεγονα χαλκος ηχων η κυμβαλον αλαλαζον 1. ean tais glossais ton anthropon lalo kai ton aggelon agapen de me echo gegona chalkos echon e kumbalon alalazon

KJV 1. Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

KXII 1. Om jag talade med menniskors och Änglars tungor, och hade icke kärleken, så vore jag en ljudande malm, eller en klingande bjellra.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 1. Kui ma innimeste ja inglide keeltega rägîn, agga mul ei olle armastust, siis olleksin minna üks wash, mis kummiseb, ja kelloke, mis helliseb.</p> | <p>LT 1. Jeigu aš kalbu žmonių ir angelų kalbomis, bet neturiu meilės, esu kaip skambantis varis ar žvangantys cimbolai.</p> |
| <p>Luther1912 1. Wenn ich mit Menschen-und mit Engeln reden, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich ein tönend Erz oder eine klingende Schelle.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Quand je parlerais les langues des hommes, même des anges; si je n'ai point la charité, je suis comme l'airain qui résonne, ou comme une cymbale qui retentit.</p> |
| <p>RV'1862 1. Si yo hablase en lenguas de hombres y de ángeles, y no tuviese caridad, soy hecho como metal que resuena, o platillo que retiñe.</p> | <p>SVV1750 1 Al ware het, dat ik de talen der mensen en der engelen sprak, en de liefde niet had, zo ware ik een klinkend metaal, of luidende schel geworden.</p> |
| <p>PL1881 1. Choćbym mówił językami ludzkimi i anielskimi, a miłości bym nie miał, stałem się jako miedź brząkająca, albo cymbał brzmiący.</p> | <p>Karoli1908-Hu 1. Ha embereknek vagy angyaloknak nyelvéen szólok is, szeretet pedig nincsen én bennem, olyanná lettem, mint a zengő ércz vagy pengő czimbalom.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Если я говорю языками человеческими</p> | <p>БКуліш 1. Коли мовами людськими глаголю й</p> |

и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий.

ангелськими, любви ж не маю, то стався я як мідь дзвіняча і бубен гудячий.

FI33/38 2 Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja minä tietäisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että voisin vuoria siirtää, mutta minulla ei olisi rakkautta, en minä mitään olisi.

TKIS 2 Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja tuntisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että siirtäisin vuoria, mutta minulla ei olisi rakkautta, en olisi mitään.

Biblia1776 2. Ja jos minä propheteerata taitaisin, ja kaikki salaisuudet tietäisin ja kaiken tiedon, ja minulla olis kaikki usko, niin että minä vuoret siirtäisin, ja ei olisi minulla rakkautta, niin en minä mitään olisi.

CPR1642 2. Ja jos minä propheterata taidaisin ja caicki salaisuudet tiedäisin ja caiken tiedon ja minulla olis caicki usco nijn että minä vuoret sijrräisin ja ei olis minulla rackautta nijn en minä mitän olisi.

UT1548 2. Ja ios mine Propheterata taidhaisin/ ia caiki Salauxet tiedheisin/ ia caike' Tiedon/ Ja minulla olis caiki * Usko/ nin ette mine woret sijrdheisin/ ia ei olis minulla Rackautta/ nin en mine miteken olisi. (Ja jos minä propheterata taitaisin/ ja kaikki salaukset tietäisin/ ja kaiken tiedon/ Ja minulla olisi kaikki usko/ niin että minä vuoret siirtäisin/ ja ei olisi minulla

rakkautta/ niin en minä mitäkään olisi.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 2. καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι. | Text
Receptus | 2. και εαν εχω προφητειαν και ειδω τα μυστηρια παντα και πασαν την γνωσιν και εαν εχω πασαν την πιστιν ωστε ορη μεθιστανειν αγαπην δε μη εχω {VAR1: ουθεν } {VAR2: ουδεν } ειμι 2. kai ean echo profeteian kai eido ta musteria panta kai pasan ten gnosin kai ean echo pasan ten pistin oste ore methistanein agapen de me echo {VAR1: outhen } {VAR2: ouden } eimi |
| MLV19 | 2 And if I have (the gift of) prophecy and (if) I know all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so-then to remove mountains, but (if) I do not have love*, I am nothing. | KJV | 2. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing. |
| Dk1871 | 2. Og havde jeg profphetisk Gave, og vidste alle Hemmeligheder og al Kundskab, og havde jeg al Tro, saa at jeg kunde flytte Bjerge, men havde ikke Kjærlighed, da var | KXII | 2. Och om jag kunde prophetera, och visste all hemlighet, och allt förstånd, och hade alla tro, så att jag försatte berg, och hade icke kärleken, så vore jag intet. |

jeg Intet.

- PR1739 2. Ja kui ma woiksin prohweti wisil räkida, ja teaksin keik sallajad asjad ja keik tundmist, ja kui mul olleks keik se usk, nenda et ma woiksin mäggisid assemelt ärratösta, agga mul polleks armastust, siis ei olle minnust ühtegi.
- Luther1912 2. Und wenn ich weissagen könnte und wüßte alle Geheimnisse und alle Erkenntnis und hätte allen Glauben, also daß ich Berge versetzte, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich nichts.
- RV'1862 2. Y si tuviese el don de profecía, y entendiese todos los misterios, y toda ciencia; y si tuviese toda la fé, de manera que pudiese traspasar las montañas, y no tuviera caridad, nada soy.
- PL1881 2. I choćbym miał prorocstwo i wiedziałbym Karoli1908 2. És ha jövendőt [1†] tudok is mondani,
- LT 2. Ir jei turiu pranašavimo dovaną ir suprantu visas paslaptis, ir turiu visą pažinimą; jei turiu visą tikėjimą, kad galiu kalnus perkelti, tačiau neturiu meilės, esu niekas.
- Ostervald-Fr 2. Et quand même j'aurais le don de prophétie, et que je connaîtrais tous les mystères et toute la science; et quand même j'aurais toute la foi jusqu'à transporter les montagnes; si je n'ai point la charité, je ne suis rien.
- SVV1750 2 En al ware het dat ik de gave der profetie had, en wist al de verborgenheden en al de wetenschap; en al ware het, dat ik al het geloof had, zodat ik bergen verzette, en de liefde niet had, zo ware ik niets.

wszystkie tajemnice, i wszelką umiejętność, i choćbym miał wszystkę wiarę, tak żebym góry przenosił, a miłości bym nie miał, nicem nie jest.

^{Hu} és minden titkot és minden tudományt ismerek is; és ha egész hitem [2†] van is, úgyannyira, hogy hegyeket mozdíthatok ki helyökről, szeretet pedig nincsen én bennem, semmi vagyok.

^{RuSV1876} 2 Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, – то я ничто.

^{БКуліш} 2. Коли маю пророцтво і знаю всі тайни і все знання, і коли маю всю віру, так щоб і гори переставляти, любови ж не маю, то я ніщо.

^{FI33/38} 3 Ja vaikka minä jakelisin kaiken omaisuuteni köyhäin ravinnoksi, ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, ei se minua mitään hyödyttäisi.

^{TKIS} 3 Ja vaikka jakaisin kaiken omaisuuteni köyhille ravinnoksi ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, en siitä mitään hyötyisi.

^{Biblia1776} 3. Ja jos minä kaiken tavarani kuluttaisin köyhäin ravinnoksi, ja jos minä antaisin ruumiini poltettaa, ja ei olisi minulla rakkautta, niin ei se olisi minulle mitään hyödyllinen.

^{CPR1642} 3. Ja jos minä caiken tavarani culutaisin köyhäin rawinnoxii: ja jos minä annaisin ruumini poldetta ja ei olis minulla rackautta nijn ei se olis minulle mitän hyödyllinen.

^{UT1548} 3. Ja ios mine caiken Tauarani culutaisin Kieuhein Rauinoxi/ Ja ios mine annaisin

minun Rumini poltetta/ ia ei olis minulla
Rakkautta/ Nin ei se olisi minulle ychten
tarpelinen. (Ja jos minä kaiken tawarani
kuluttaisin köyhäin rawinnoksi/ Ja jos minä
antaisin minun ruumiini poltettaa/ ja ei
olisi minulla rakkautta/ Niin ei se olisi
minulle yhtään tarpeellinen.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά
μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα
καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν
ὠφελοῦμαι.

Text
Receptus 3. και εαν ψωμισω παντα τα
υπαρχοντα μου και εαν παραδω το
σωμα μου ινα καυθησωμαι αγαπην δε
μη εχω ουδεν ωφελουμαι 3. kai ean
psomiso panta ta uparchonta mou kai ean
parado to soma mou ina kavthesomai
agapen de me echo ouden ofeloumai

MLV19 3 And if I morsel (out) {i.e. give away little
by little} all my possessed things and if I
give my body in order that I would be
burned, but (if) I do not have love*, it
profits me nothing.

KJV 3. And though I bestow all my goods to
feed the poor, and though I give my body
to be burned, and have not charity, it
profiteth me nothing.

Dk1871 3. Og uddeelte jeg alt mig Gods til de

KXII 3. Och om jag gáfve alla mina ägodelar de

Fattige, og gav jeg mit Legeme hen for at brændes, men havde ikke Kjærlighed, da gavnede det mig Intet.

fattiga, och låte min lekamen brinna, och hade icke kärleken, så vore det mig intet nyttigt.

PR1739 3. Ja kui ma keik omma warra ärrajaggaksin, ja kui ma omma ihho annaksin, et tedda ärrapölletakse, ja mul ei olleks armastust, siis ei olleks minnul sest ühtegi kasso.

LT 3. Ir jei išdalinu vargšams pamaitinti visa, ką turiu, ir jeigu atiduodu savo kūną sudeginti, bet neturiu meilės, man nėra iš to jokios naudos.

Luther1912 3. Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe und ließe meinen Leib brennen, und hätte der Liebe nicht, so wäre mir's nichts nütze.

Ostervald-Fr 3. Et quand même je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, et quand même je livrerais mon corps pour être brûlé; si je n'ai point la charité, cela ne me sert de rien.

RV'1862 3. Y si repartiese toda mi hacienda para dar de comer a pobres; y si entregase mi cuerpo para ser quemado, y no tuviere caridad, de nada me sirve.

SVV1750 3 En al ware het, dat ik al mijn goederen tot onderhoud der armen uitdeelde, en al ware het, dat ik mijn lichaam overgaf, opdat ik verbrand zou worden, en had de liefde niet, zo zou het mij geen nuttigheid geven.

PL1881 3. I choćbym wynaloczył na żywność

Karoli1908 3. És ha vagyonomat mind felétetem is,

ubogich wszystkę majątność moję, i
choćbym wydał ciało moje, abym był
spalony, a miłości bym nie miał, nic mi to
nie pomoże.

Hu [3†] és ha testemet tűzre adom is, szeretet
pedig nincsen én bennem, semmi
hasznom abból.

RuSV1876 3 И если я раздам все имение мое и
отдам тело мое на сожжение, а любви не
имею, нет мне в том никакой пользы.

БКуліш 3. І коли роздам увесь маєток мій, і
коли тіло моє передам, щоб його
спалено, любови ж не маю, то ніякої
користи мені (з того).

FI33/38 4 Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on
lempeä; rakkaus ei kadehdi, ei kerskaa, ei
pöyhkeile,

TKIS 4 Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on
lempeä, rakkaus ei ole kateellinen,
(rakkaus) ei kerskaa, ei pöyhkeile,

Biblia1776 4. Rakkaus on kärsivällinen ja laupias. Ei
rakkaus kadehdi, ei rakkaus ole tyly, ei hän
paisu:

CPR1642 4. Rackaus on kärsiwäinen ja laupias. Ei
rackaus cadehdi ei rackaus ole ylpiä ei
hän paisu:

UT1548 4. Rackaus on Kerssiueinen ia Laupias. Ei
Rackaus cadhehdi/ ei Rackaus ole ylpie/ ei
hen ylespaisuta/ (Rakkaus on kärsiwäinen
ja laupias. Ei rakkaus kadehdi/ ei rakkaus
ole ylpeä/ ei hän ylös paisuta/)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	4. Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται, ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,	Text Receptus	4. η αγαπη μακροθυμει χρηστευεται η αγαπη ου ζηλοι η αγαπη ου περπερευεται ου φυσιουται 4. e agape makrothumei chrestevetai e agape ou zeloi e agape ou perperevetai ou fusioutai
MLV19	4 Love* has patience. It is kind. Love* is not jealous. Love* does not brag. It is not arrogant.	KJV	4. Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
Dk1871	4. Kjærligheden er langmodig, er velvillig; Kjærligheden bærer ikke Nid; Kjærligheden bruger ikke Fremfusenhed, opblæses ikke;	KXII	4. Kärleken är tålig och mild; kärleken afundas intet; kärleken skalkas intet, han uppblåses icke.
PR1739	4. Armastus on pitkamelelinne, ja näitab omma heldust ülles, armastus ei olle kadde, armastus ei te wallatust, temma ei surustelle.	LT	4. Meilė kantri ir maloni, meilė nepavydi; meilė nesigiria ir neišpuiksta.
Luther1912	4. Die Liebe ist langmütig und freundlich, die Liebe eifert nicht, die Liebe treibt nicht	Ostervald- Fr	4. La charité est patiente, elle est pleine de bonté; la charité n'est point envieuse; la

Mutwillen, sie blähet sich nicht,

charité ne se vante pas, elle ne s'enfle point d'orgueil;

RV'1862 4. La caridad es sufrida, es benigna: la caridad no tiene envidia: la caridad no es jactanciosa, no es hinchada,

SVV1750 4 De liefde is lankmoedig, zij is goedertieren; de liefde is niet afgunstig; de liefde handelt niet lichtvaardiglijk, zij is niet opgeblazen;

PL1881 4. Miłość jest długo cierpliwa, dobrotliwa jest; miłość nie zajrzy, miłość nie jest rozpustna, nie nadyma się;

Karoli1908
Hu 4. A szeretet [4†] hosszútűró, kegyes; a szeretet nem irigykedik, a szeretet nem kérkedik, nem fuvalkodik fel.

RuSV1876 4 Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится,

БКуліш 4. Любов довго терпить, милосердує; любов не завидує; любов не величається, не надимається,

FI33/38 5 ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei muistele kärsimäänsä paha,

TKIS 5 ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei *pidä mielessään* paha,

Biblia1776 5. Ei hän käytä itsiänsä sopimattomasti, ei omaansa etsi, ei hän vihaan syty, ei hän paha ajattele,

CPR1642 5. Ei hän ole sickuri ei hän omans edzi ei hän anna idzens wihaan kehoitta ei hän wahingota ajattele ei hän wäärydestä iloidze

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- UT1548 5. ei hen ole Sickuri/ ei hen omansa etzi/ ei hen anna itzens wihan kihoitta/ ei hen wahingon ielken seiso/ (ei hän ole sikkuri/ ei hän omaansa etsi/ ei hän anna itseänsä wihaan kiihota/ ei hän wahingon jälkeen seiso/)
- Gr-East 5. οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,
 Text Receptus 5. ουκ ασχημονει ου ζητει τα εαυτης ου παροξυνεται ου λογιζεται το κακον 5. ουκ aschemonei ου zetei ta eaves ου paroksunetai ου logizetai to kakon
- MLV19 5 It does not behave improperly. It does not seek its own. It does not irritate. It does not reason evil.
 KJV 5. Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;
- Dk1871 5. den gjør intet Usømmeligt; søger ikke sit Eget, forbittres ikke, bærer ikke Nag;
 KXII 5. Han skickar sig icke ohöfveliga; han söker icke sitt, han förtörnas icke, han tänker intet argt;
- PR1739 5. Temma ei näita ennast kurjaste, temma ei otsi omma kasso, temma ei sa wihhaseks,
 LT 5. Ji nesielgia nepadoriai, neieško savo naudos, nepasiduoda piktumui, nemąsto

temma ei mötle kurja peäle.

piktai,

Luther¹⁹¹² 5. sie stellet sich nicht ungebärdig, sie suchet nicht das Ihre, sie läßt sich nicht erbittern, sie rechnet das Böse nicht zu,

RV¹⁸⁶² 5. No se comporta indecorosamente, no busca lo que es suyo, no se irrita, no piensa mal,

PL¹⁸⁸¹ 5. Nie czyni nic nieprzystojnego, nie szuka swoich rzeczy, nie jest porywcza do gniewu, nie myśli złego;

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла,

FI^{33/38} 6 ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee yhdessä totuuden kanssa;

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Ei hän vääryydestä iloitse, mutta hän iloitsee totuudesta:

UT¹⁵⁴⁸ 6. ei hen wärydhesta iloitze/ mutta hen iloitze Totudhesta. (ei hän wääryydestä

Ostervald-^{Fr} 5. Elle n'est point malhonnête; elle ne cherche point son intérêt; elle ne s'aigrit point; elle ne pense point à mal;

SVV¹⁷⁵⁰ 5 Zij handelt niet ongeschiktelijk, zij zoekt zichzelf niet, zij wordt niet verbitterd, zij denkt geen kwaad;

Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 5. Nem cselekszik éktelenül, nem keresi [5†] a maga hasznát, nem gerjed haragra, nem rójja fel a gonoszt,

БКуліш 5. не осоромлює, не шукає свого, не пориваєть ся до гніву, не думає лихого;

TKIS 6 ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee totuuden kanssa.

CPR¹⁶⁴² 6. Mutta hän iloidze totudesta.

iloiitse/ mutta hän iloiitsee totuudesta.)

Gr-East	6. οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·	Text Receptus	6. ου χαιρει επι τη αδικια συγχαιρει δε τη αληθεια 6. ου chairei epi te adikia sugchairei de te aletheia
MLV19	6 It does not rejoice in unrighteousness, but rejoices together with the truth.	KJV	6. Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;
Dk1871	6. glæder sig ikke over Uretfærdighed, men glæder sig ved Sandhed;	KXII	6. Han glæds icke öfver orättfärdighet; men han fröjdar sig öfver sanningen.
PR1739	6. Temmal ei olle römo üllekohtust, agga töe pärrast on temmal teistega rööm.	LT	6. nesidžiaugia neteisybe, džiaugiasi tiesa;
Luther1912	6. sie freut sich nicht der Ungerechtigkeit, sie freut sich aber der Wahrheit;	Ostervald- Fr	6. Elle ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité;
RV'1862	6. No se huelga en la injusticia, mas huélgase en la verdad:	SVV1750	6 Zij verblijdt zich niet in de ongerechtigheid, maar zij verblijdt zich in de waarheid;
PL1881	6. Nie raduje się z niesprawiedliwości, ale	Karoli1908 Hu	6. Nem örül a hamisságnak, de együtt

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

się raduje z prawdy;

örül az igazsággal;

RuSV1876 6 не радуется неправде, а сорадуется истине;

БКуліш 6. не веселить ся неправдою, а веселить ся правдою;

FI33/38 7 kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.

TKIS 7 Kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.

Biblia1776 7. Kaikki hän peittää, kaikki hän uskoo, kaikki hän toivoo, kaikki hän kärsii.

CPR1642 7. Caicki hän wedättä caicki hän usco caicki hän toiwo caicki hän kärsi.

UT1548 7. Caiki hen wedhettä/ caiki hen Usko/ caiki hen toiuo/ caiki hen kerssi. (Kaikki hän wedättää/ kaikki hän uskoo/ kaikki hän toiuo/ kaikki hän kärsii.)

Gr-East 7. πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

Text Receptus 7. παντα στεγει παντα πιστευει παντα ελπίζει παντα υπομενει 7. panta stegēi panta pistevei panta elpizei panta upomenei

MLV19 7 It is forbearing all things, is believing all things, is hoping for all things, is enduring all things.

KJV 7. Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Dk1871	7. fordrager Alt, troer Alt, haaber Alt, taaler Alt.	KXII	7. Han fördrager all ting, han tror all ting, han hoppas all ting, han lider all ting.
PR1739	7. Temma sallib keik, ta ussub keik, ta lodab keik, temma kannatab keik.	LT	7. visa pakenčia, visa tiki, viskuo viliasi ir visa ištveria.
Luther1912	7. sie verträgt alles, sie glaubet alles, sie hoffet alles, sie duldet alles.	Ostervald- Fr	7. Elle supporte tout, elle croit tout, elle espère tout, elle endure tout.
RV'1862	7. Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.	SVV1750	7 Zij bedekt alle dingen, zij gelooft alle dingen, zij hoopt alle dingen, zij verdraagt alle dingen.
PL1881	7. Wszystko okrywa, wszystkiemu wierzy, wszystkiego się spodziewa, wszystko cierpi.	Karoli1908 Hu	7. Mindent elfedez, [6†] mindent hiszen, mindent remél, mindent eltúr.
RuSV1876	7 все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит.	БКуліш	7. все покриває, всьому йме віри, на все вповає, все терпить.
FI33/38	8 Rakkaus ei koskaan häviä; mutta profetoiminen, se katoaa, ja kielillä	TKIS	8 Rakkaus ei koskaan lopu*. Mutta sekä profetoimiset katoavat että kielet

puhuminen lakkaa, ja tieto katoaa.

Biblia1776 8. Ei rakkaus koskaan väsy; vaikka prophetiat lakkaavat, ja kielet vaikenevat, ja tieto katoa.

UT1548 8. Ja rackaus ei coskan * wäsy. Waicka Prophetiat Lackauat/ ia Kielet waickenisit/ ia Tieto mös poiskadhois. (Ja rakkaus ei koskaan wäsy. Waikka prophetiat lakkaawat/ ja kielet waikenisit/ ja tieto myös pois katoisi.)

Gr-East 8. Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.

MLV19 8 Love* never falls short. But if (there are) prophecies, they will be done-away; if (there are foreign) languages, they will cease; if (there is) knowledge, it will be

lakkaavat ja tieto katoaa.

CPR1642 8. Ei rackaus coscan wäsy. Waicka Prophetiat lackawat ja kielet waickenisit ja tieto catois.

Text Receptus 8. η αγαπη ουδεποτε εκπιπτει ειτε δε προφητειαι καταργηθησονται ειτε γλωσσαι παυσονται ειτε γνωσις καταργηθησεται 8. e agape oudepote ekpiptei eite de profeteiai katargethesontai eite glossai pausontai eite gnosis katargethesetai

KJV 8. Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it

done-away.

shall vanish away.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| DK1871 | 8. Kjærligheden affalder aldrig; men enten det er prophetiske Gaver, de skulle afskaffes, eller Tungemaal, de skulle ophøre, intet Kundskab, den skal afskaffes; | KXII | 8. Kärleken vänder aldrig åter, ändock Prophetierna skola återvända, och tungomålen skola afkomma, och förståndet skall återvända. |
| PR1739 | 8. Armastus ei wässi ial ärra. Agga olgo prohweti kulutamissed, need löpwad ärra, olgo keled, need jäwad mahha, olgo tundminne, se löppeb ärra. | LT | 8. Meilė niekada nesibaigia. Baigsis pranašystės, paliaus kalbos, išnyks pažinimas, |
| Luther1912 | 8. Die Liebe höret nimmer auf, so doch die Weissagungen aufhören werden und die Sprachen aufhören werden und die Erkenntnis aufhören wird. | Ostervald-
Fr | 8. La charité ne périt jamais. Quant aux prophéties, elles seront abolies, et les langues cesseront, et la science sera abolie; |
| RV'1862 | 8. La caridad nunca se acaba: aunque las profecías se han de acabar, y cesar las lenguas, y desaparecer la ciencia. | SVV1750 | 8 De liefde vergaat nimmermeer; maar hetzij profetieen, zij zullen te niet gedaan worden; hetzij talen, zij zullen ophouden; hetzij kennis, zij zal te niet gedaan worden. |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PL1881 8. Miłość nigdy nie ustaje; bo choć są prorocтва, te zniszczeją; choć języki, te ustana; choć umiejętność, wniwecz się obróci.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. A szeretet soha el nem fogy: de legyenek bár jövőmondások, eltöröltetnek; vagy akár nyelvek, megszünnek; vagy akár ismeret, eltöröltetik.
- RuSV1876 8 Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.
- БКуліш 8. Любов ніколи не впадає (гине); чи то ж пророцтва, вони впадуть; чи то мови, вони замовкнуть; чи то знання, воно зникне.
- FI33/38 9 Sillä tietomme on vajavaista, ja profetoimisemme on vajavaista.
- TKIS 9 Sillä tiedämme vajavaisesti ja profetoimme vajavaisesti.
- Biblia1776 9. Sillä me ymmärrämme puolittain, ja propheteeraamme puolittain.
- CPR1642 9. Sillä me ymmärrämme puolittain ja propheteramma puolittain.
- UT1548 9. Sille ette polittain me ymmerdheme/ ia * politain me Propheterama. (Sillä että puolittain me ymmärrämme/ ja puolittain me propheteeramme.)
- Gr-East 9. ἐκ μέρους δὲ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν
- Text
Receptus 9. εκ μερους γαρ γινωσκομεν και εκ μερους προφητευομεν 9. ek merous gar ginoskomen kai ek merous profeteuomen

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19	9 But we know partially and we prophesy partially;	KJV	9. For we know in part, and we prophesy in part.
Dk1871	9. thi vi forstaae i stykkevis og propheterne i stykkeviis;	KXII	9. Ty vi förstå endels, och prophetere endels;
PR1739	9. Sest pissut on, mis meie tunneme, ja pissut on, mis meie prohweti wisil räkime.	LT	9. nes mes žinome iš dalies ir mes pranašaujame iš dalies.
Luther1912	9. Denn unser Wissen ist Stückwerk, und unser Weissagen ist Stückwerk.	Ostervald-Fr	9. Car nous ne connaissons qu'imparfaitement, et nous ne prophétisons qu'imparfaitement;
RV'1862	9. Porque en parte conocemos, y en parte profetizamos.	SVV1750	9 Want wij kennen ten dele, en wij profeteren ten dele;
PL1881	9. Albowiem po części znamy i po części prorokujemy.	Karoli1908-Hu	9. Mert rész szerint van bennünk az ismeret, rész szerint a prófétálás:
RuSV1876	9 Ибо мы отчасти знаем, и отчасти пророчествуем;	БКуліш	9. Бо від части знаємо і від части пророкуємо.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

FI33/38	10 Mutta kun tulee se, mikä täydellistä on, katoaa se, mikä on vajavaista.	TKIS	10 Mutta kun tulee se, mikä on täydellistä, (siltoin) katoaa se, mikä on vajavaista.
Biblia1776	10. Mutta kuin täydellinen tulee, sitte vajaa lakkaa.	CPR1642	10. Mutta cosca täydellinen tule sijtte waja lacka.
UT1548	10. Mutta coska se tule quin teudhelinen on/ sijtte se Lackapi quin waiaa on. (Mutta koska se tulee kuin täydellinen on/ Sitten se lakkaapi kuin wajaa on.)		
Gr-East	10. ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.	Text Receptus	10. otan de elθη το τελειον τοτε το εκ μερους καταργηθησεται 10. otan de elthe to teleion tote to ek merous katargethesetai
MLV19	10 but whenever the completed thing comes, then (what is) partially will be done-away.	KJV	10. But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.
Dk1871	10. men naar det Fuldkomne kommer da skal det, som er i stykkeviis, afskaffes.	KXII	10. Men då det kommer som fullkomligt är, så vänder det åter som endels är.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| PR1739 10. Agga kui se täis assi tulleb. siis lõppeb se ärra, mis polikkult on. | LT 10. Bet kai ateis tobulumas, tai, kas iš dalies, pasibaigs. |
| Luther1912 10. Wenn aber kommen wird das Vollkommene, so wird das Stückwerk aufhören. | Ostervald-Fr 10. Mais quand ce qui est parfait viendra, alors ce qui est imparfait sera aboli. |
| RV'1862 10. Mas después que venga lo que es lo perfecto, entonces lo que es en parte será abolido. | SVV1750 10 Doch wanneer het volmaakte zal gekomen zijn, dan zal hetgeen ten dele is, te niet gedaan worden. |
| PL1881 10. Ale gdy przyjdzie to, co jest doskonałego, tedy to, co jest po części, zniszczeje. | Karoli1908-Hu 10. De mikor eljő a teljesség, [7†] a rész szerint való eltöröltetik. |
| RuSV1876 10 когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится. | БКуліш 10. Як же прийде звершене, тоді те, що від часті, зникне. |
| FI33/38 11 Kun minä olin lapsi, niin minä puhuin kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli, ja minä ajattelin kuin lapsi; kun tulin mieheksi, hylkäsin minä sen, mikä lapsen on. | TKIS 11 Kun olin lapsi, puhuin kuin lapsi, ajattelin kuin lapsi, harkitsin kuin lapsi; (mutta) kun tulin mieheksi, hylkäsin sen, mikä on lapsellista*. |
| Biblia1776 11. Kuin minä olin lapsi, niin minä puhuin | CPR1642 11. Cosca minä olin lapsi nijn minä |

kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli ja ajattelin kuin lapsi; mutta sitte kuin minä mieheksi tulin, niin minä hylkäsin lapselliset.

puhuin cuin lapsi ja pidin lapselliset menot ja ajattelin cuin lapsi. Mutta sijtte cuin minä miehexi tulin nijn minä hyljäisin lapselliset.

UT1548 11. Coska mine Lapsi olin/ nin mine puhuin quin Lapsi/ ia pidhin Lapseliset menot/ ia aijattelin quin Lapsi. Mutta sitte quin mine Miehexi tulin/ nin mine poispanin ne Lapseliset. (Koska minä lapsi olin/ nin minä puhuin kuin lapsi/ ja pidin lapselliset menot/ ja ajattelin kuin lapsi. Mutta sitten kuin minä mieheksi tulin/ niin minä poispanin ne lapselliset.)

Gr-East 11. ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμεν· ὅτε δὲ γέγονα ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

Text Receptus 11. οτε ημην νηπιος ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην οτε δε γεγονα ανηρ κατηργηκα τα του νηπιου 11. ote emen nepios os nepios elaloun os nepios efronoun os nepios elogizomen ote de gegona aner katergeka ta tou nepiou

MLV19 11 When I was an infant, I was speaking

KJV 11. When I was a child, I spake as a child,

like an infant, I had the mindset like (that of) an infant, I was reasoning like an infant. But when I became a man, I have done-away-with the things of the infant.

I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

Dk1871 11. Da jeg var et Barn, taledede jeg som et Barn, tænkte jeg som et Barn, dømte jeg som et Barn; men da jeg blev Mand, aflagde jeg det Barnagtige.

KXII 11. Då jag var ett barn, talade jag som ett barn, och hade sinne som ett barn, och hade barnsliga tankar; men sedan jag vardt man, lade jag bort det barnsligit var.

PR1739 11. Kui ma wäeti laps olin, siis rääksin minna kui wäeti laps, ma olin tark kui üks wäeti laps ja mul ollid wäetima lapse mötted; agga kui ma mehheks sain, siis jätsin minna mahha wäetima lapse kumbed.

LT 11. Kai buvau vaikas, kalbėjau kaip vaikas, supratau kaip vaikas, maščiau kaip vaikas, bet tapęs vyru, palikau tai, kas vaikiška.

Luther1912 11. Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind und war klug wie ein Kind und hatte kindische Anschläge; da ich aber ein Mann ward, tat ich ab, was kindisch war.

Ostervald-Fr 11. Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je jugeais comme un enfant, je pensais comme un enfant; mais lorsque je suis devenu homme, j'ai abandonné ce qui était de l'enfant.

- RV'1862 11. Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, sabía como niño; mas cuando ya fuí hombre hecho, puse a un lado las cosas de niño.
- SVV1750 11 Toen ik een kind was, sprak ik als een kind, was ik gezind als een kind, overlegde ik als een kind; maar wanneer ik een man geworden ben, zo heb ik te niet gedaan hetgeen eens kinds was.
- PL1881 11. Pókim był dziecięciem, mówiłem jako dziecko, rozumiałem jako dziecko, rozmyślałem jako dziecko; lecz gdym się stał mężem, zaniechałem rzeczy dziecinnych.
- Karoli1908
Hu 11. Mikor gyermek valék, úgy szóltam, mint gyermek, úgy gondolkodtam, mint gyermek, úgy értettem, mint gyermek: minekutána pedig férfiúvá lettem, elhagytam a gyermekhez illő dolgokat.
- RuSV1876 11 Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое.
- БКуліш 11. Як був я малоліток, то яко малоліток говорив, яко малоліток розумів, яко малоліток думав; як же став чоловіком, то покинув дитяче.
- FI33/38 12 Sillä nyt näemme kuin kuvastimessa, arvoituksen tavoin, mutta silloin kasvoista kasvoihin; nyt minä tunnen vajavaisesti, mutta silloin minä olen tunteva täydellisesti, niinkuin minut itsenikin
- TKIS 12 Sillä nyt näemme kuvastimesta arvoituksen omaisesti, mutta silloin kasvoista kasvoihin. Nyt tunnen vajavaisesti, mutta silloin olen tunteva täydellisesti, niin kuin minutkin

täydellisesti tunnetaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Sillä nyt me näemme niinkuin peilistä tapauksessa, mutta silloin kasvoista kasvoihin: nyt minä tunnen puolittain, vaan silloin minä tunnen niinkuin minä tuttu olen.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Sille ette nyt me näeme tapauxisa/ninquin Speilin lepitze/ Mutta silloin caswosta caswoon. Nyt mine tunnen polittain/ waan silloin mine tunnen/ninquin mine io tuttu olen. (Sillä että nyt me näemme tapauksissa/ niinkuin peilin läwitse/ Mutta silloin kaswosta kaswoon. Nyt minä tunnen puolittain/ waan silloin minä tunnen/ niinkuin minä jo tuttu olen.)

Gr-East 12. βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

täydellisesti tunnetaan.

CPR¹⁶⁴² 12. Sillä nyt me näemmä tapauxisa nijncuin Speilisä mutta silloin caswosta caswohon. Nyt minä tunnen puolittain waan silloin minä tunnen nijncuin minä jo tuttu olen.

Text Receptus 12. βλέπομεν γὰρ ἀρτι δι εσοπτρου εν αινιγματι τοτε δε προσωπον προς προσωπον ἀρτι γινωσκω εκ μερους τοτε δε επιγνωσομαι καθως και επεγνωσθην 12. blepomen gar arti di esoptrou en ainigmati tote de prosopon pros prosopon arti ginosko ek merous

tote de epignosomai kathos kai
epegnosthen

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 12 For* now we see through a mirror,
dimly, but then face to face. I know now
partially, but then I will fully know just-as I
was also fully known. | KJV | 12. For now we see through a glass,
darkly; but then face to face: now I know
in part; but then shall I know even as also
I am known. |
| Dk1871 | 12. Thi nu see vi ved et Speil, i en mørk
Tale, men da skulle vi see Ansigt til Ansigt;
nu kjender jeg i stykkeviis, men da skal jeg
erkjende, ligesom jeg og er kjendt. | KXII | 12. Ty vi se nu genom en spegel, uti ett
mörkt tal; men då ansigte emot ansigte.
Nu känner jag endels; men då skall jag
kännat, såsom jag ock känd är. |
| PR1739 | 12. Sest meie näme nüüd kui ühhes peeglis
moistetusses, agga siis pallest pallese;
nüüd tunnen minna pissut, agga siis saan
ma ärratunda, nenda kui minna ka ollen
ärratuntud. | LT | 12. Dabar mes matome kaip per stiklą,
miglotai, bet tadaveidas į veidą. Dabar
žinau iš dalies, bet tada pažinsiu, kaip ir
pats esu pažintas. |
| Luther1912 | 12. Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in
einem dunkeln Wort; dann aber von
Angesicht zu Angesicht. Jetzt erkenne ich's | Ostervald-
Fr | 12. Maintenant nous voyons par un
miroir, obscurément, mais alors nous
verrons face à face; maintenant je connais |

stückweise; dann aber werde ich erkennen, gleichwie ich erkannt bin.

RV'1862 12. Porque ahora vemos por espejo oscuramente; mas entónces, cara a cara. Ahora conozco en parte; mas entónces conoceré como soy conocido.

PL1881 12. Albowiem teraz widzimy przez zwierciadło i niby w zagadce; ale na on czas twarzą w twarz; teraz poznaję po części, ale na on czas poznam, jakom i poznany jest.

RuSV1876 12 Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же лицом к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.

FI33/38 13 Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.

imparfaitement, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu.

SVV1750 12 Want wij zien nu door een spiegel in een duistere rede, maar alsdan zullen wij zien aangezicht tot aangezicht; nu ken ik ten dele, maar alsdan zal ik kennen, gelijk ook ik gekend ben.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Mert most tükör által homályosan [8†] látunk, akkor pedig színről-színre; most rész szerint van bennem az ismeret, akkor pedig úgy ismerek majd, a mint én is megismertettem.

БКуліш 12. Бачимо бо тепер через дзеркало, в загадці, тоді ж лицем до лица; тепер пізнаю від частини, тоді ж пізнаю, яко ж і я познаний.

TKIS 13 Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Mutta nyt pysyvät usko, toivo, rakkaus, nämät kolme; vaan rakkaus on suurin niistä.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 13. Mutta nyt jäävät Usco Toiwo Rackaus nämät colme: vaan rackaus on suurin nijstä.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 13. Mutta nyt iäuet Usko/ Toiuo/ Rackaus/ nämät colmet/ Waan rackaus se ombi * swrin nijste. (Mutta nyt jäävät usko/ toiwo/ rakkaus/ nämät kolmet/ vaan rakkaus se ompii suurin niistä.)</p> | |
| <p>Gr-East 13. νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.</p> | <p>Text Receptus 13. νυνὶ δε μενει πιστις ελπις αγαπη τα τρια ταυτα μειζων δε τουτων η αγαπη
13. nuni de menei pistis elpis agape ta tria tauta meizon de touton e agape</p> |
| <p>MLV¹⁹ 13 But these three are remaining now: faith, hope, love*, and the greater of these is love*.</p> | <p>KJV 13. And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.</p> |
| <p>Dk¹⁸⁷¹ 13. Saa bliver da Tro, Haab, Kjærlighed, disse tre; men størst iblandt disse er Kjærligheden.</p> | <p>KXII 13. Men nu blifver tron, hoppet, kärleken, dessa tre; men störst ibland dem är kärleken.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PR1739 13. Agga nüüd jääb usk, lotus, armastus, need kolm; agga surem neist on armastus.)
- LT 13. Taigi dabar pasilieka tikėjimas, viltis ir meilėšis trejetas, bet didžiausia iš jų yra meilė.
- Luther1912 13. Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei; aber die Liebe ist die größte unter ihnen.
- Ostervald-Fr 13. Maintenant donc, ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande d'elles est la charité.
- RV'1862 13. Y ahora permanece la fé, la esperanza, y la caridad, estas tres; empero la mayor de ellas es la caridad.
- SVV1750 13 En nu blijft geloof, hoop en liefde, deze drie; doch de meeste van deze is de liefde.
- PL1881 13. A teraz zostaje wiara, nadzieja, miłość, te trzy rzeczy; lecz z nich największa jest miłość.
- Karoli1908 Hu 13. Most azért megmarad a hit, remény, szeretet, e három; ezek között pedig legnagyobb a szeretet.
- RuSV1876 13 А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.
- БКуліш 13. Тепер же пробувають віра, надія, любов, сї трое; більша ж із сих любов.

14 luku

Apostoli kehoittaa korinttolaisia tavoittelemaan

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

hengellisiä lahjoja, varsinkin profetoimisen lahjaa, koska se seurakuntaa rakentaa, jota kielillä puhuminen ei tee 1 – 25, antaa ohjeita seurakunnankokouksia varten 26 – 33, joissa vaimojen ei sovi esiintyä opettajina 33 – 39 Kaiken tulee tapahtua säädyllyisesti 40.

FI33/38 1 Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin profetoimisen lahjaa.

Biblia1776 1. Noudattakaat rakkautta, olkaat ahkerat hengellisten lahjain perään; mutta enemmän propheteeraamaan.

UT1548 1. NOutaka Rackautta/ olcatta Achkerat Hengelistein Lahjain ielkijn/ Mutta enemin ette te Propheteraisitta. (Noutakaa rakkautta/ olkaatte ahkerat hengellisten lahjain jälkeen/ Mutta enemmin että te propheteeraisitte.)

Gr-East 1. Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

TKIS 1 Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää innokkaasti saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin *profetoimisen lahjaa*.

CPR1642 1. NOudattacat rackautta olcat ahkerat hengellisten lahjain jälkeen mutta enemmän Propheteraman.

Text Receptus 1. διώκετε την αγαπην ζηλουτε δε τα πνευματικα μαλλον δε ινα προφητευητε 1. diokete ten agapen

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

zeloute de ta pneumatika mallon de ina profetevete

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 1 Pursue° love*; but (yet) be° zealous for spiritual (gifts), but rather in order that you° may prophesy. | KJV | 1. Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy. |
| Dk1871 | 1. Higer efter Kjærligheden, tragter efter de aandelige Gaver, men meest, af I maatte propheterere. | KXII | 1. Farer efter kärleken; vinnlägger eder om andeliga gåfvor; dock mest, att I propheteren. |
| PR1739 | 1. Noudke armastust takka, ja olge ussinad waimolikko andide peäle, agga keigeennamiste, et teie prohweti wisil rägite. | LT | 1. Siekite meilės ir trokškite dvasinių dovanų, ypač, kad pranašautumėte. |
| Luther1912 | 1. Strebet nach der Liebe! Fleißiget euch der geistlichen Gaben, am meisten aber, daß ihr weissagen möget! | Ostervald-Fr | 1. Etudiez-vous à la charité; désirez aussi avec ardeur les dons spirituels, mais surtout celui de prophétiser. |
| RV'1862 | 1. SEGUÍD la caridad: codiciád los dones espirituales; mas sobre todo que profeticeis. | SVV1750 | 1 Jaagt de liefde na, en ijvert om de geestelijke gaven, maar meest, dat gij moogt profeteren. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | |
|---|--------------------------|--|
| <p>PL1881 1. Naśladujcie miłości, starajcie się usilnie o dary duchowne; lecz najwięcej, abyście prorokowali.</p> | <p>Karoli1908
Hu</p> | <p>1. Kövessétek a szeretetet, kívánjátok [1†] a lelki ajándékokat, leginkább pedig, hogy [2†] prófétáljátok.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Достигайте любви; ревнуйте о дарах духовных, особенно же о том, чтобы пророчествовать.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>1. Дбайте про любов і жадайте духовного, найбільше ж, щоб пророкувати.</p> |
| <p>FI33/38 2 Sillä kielillä puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle; ei häntä näet kukaan ymmärrä, sillä hän puhuu salaisuuksia hengessä.</p> | <p>TKIS</p> | <p>2 Sillä kielillä* puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle. Kukaan ei näet häntä ymmärrä, vaan hän puhuu salaisuuksia hengessä.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Sillä joka kielillä puhuu, ei hän ihmisille puhu, vaan Jumalalle; sillä ei kenkään kuule, vaan hän puhuu salaisuudet hengessä.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>2. Sillä joca kielellä puhu ei hän ihmisille puhu vaan Jumalalle.</p> |
| <p>UT1548 2. Sille ioca * Kielelle puhu/ ei hen Inhimisille puhu/ waan Jumalalle/ (Sillä joka kielellä puhuu/ ei hän ihmisille puhu/ waan Jumalalle/)</p> | | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	2. ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ Θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια·	Text Receptus	2. ο γαρ λαλων γλωσση ουκ ανθρωποις λαλει αλλα τω θεω ουδεις γαρ ακουει πνευματι δε λαλει μυστηρια 2. o gar lalon glosse ouk anthropois lalei alla to theo oudeis gar akouei pneumati de lalei mvsteria
MLV19	2 For* he who speaks in a (foreign) language does not speak to men, but to God; for* no one hears (with understanding), but he speaks mysteries in (the) spirit.	KJV	2. For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.
Dk1871	2. Thi den, som taler med et fremmed Tungemaal, taler ikke for Mennesker, men for Gud; thi Ingen forstaaer det, men han taler Hemmeligheder i Aanden.	KXII	2. Ty den som talar med tungomål, han talar icke menniskom, utan Gudi; ty ingen hörer dertill, utan han talar hemligit i Andanom.
PR1739	2. Sest kes woörast keelt rägib, se ei rägi mitte innimestele, waid Jummalale; sest sedda ei kule ükski, agga waimus rägib temma sallajad asjad.	LT	2. Kas kalba kalbomis, ne žmonėms kalba, bet Dievui; niekas jo nesupranta, nes jis dvasioje kalba paslaptis.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 2. Denn der mit Zungen redet, der redet nicht den Menschen, sondern Gott; denn ihm hört niemand zu, im Geist aber redet er die Geheimnisse.</p> | <p>Ostervald-
Fr 2. Car celui qui parle une langue inconnue, ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, puisque personne ne l'entend, et qu'il prononce des mystères en son esprit.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 2. Porque el que habla en lenguas desconocidas, no habla a los hombres, sino a Dios; porque nadie le entiende, aunque en espíritu hable misterios.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 2 Want die een vreemde taal spreekt, spreekt niet den mensen, maar Gode; want niemand verstaat het, doch met den geest spreekt hij verborgenheden.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 2. Albowiem kto mówi językiem obcym, nie ludziom mówi, ale Bogu; bo żaden nie słucha, lecz on duchem mówi tajemnice.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. Mert a ki nyelveken szól, nem embereknek szól, hanem az Istennek; mert senki sem érti, hanem lélekben beszél titkos dolgokat.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Ибо кто говорит на незнакомом языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает его, он тайны говорит духом;</p> | <p>БКуліш 2. Бо, хто говорить (чужою) мовою, не людям говорить, а Богу; бо ніхто не чує (слухає) його; а духом він говорить тайне.</p> |
| <p>FI^{33/38} 3 Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohduksiksi.</p> | <p>TKIS 3 Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohduksiksi.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Biblia1776 3. Mutta joka propheteeraa, se puhuu ihmisille parannukseksi ja neuvoksi ja lohdutukseksi.

UT1548 3. Sille etteikengen site cwldede/ waan hen puhu Hengesse ne Salaisudhet/ Mutta ioca Prophetera se puhupi Inhimisille paranoxexi ia manauxexi/ ia Lohutoxexi. (Sillä ettei kenkään sitä kuuntele/ waan hän puhuu Hengessä ne salaisuudet/ Mutta joka propheteeraa se puhuupi ihmisille parannukseksi ja manaukseksi/ ja lohdutukseksi.)

Gr-East 3. ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παρακλήσιν καὶ παραμυθίαν.

MLV19 3 But he who prophesies speaks to men (for) building up and encouragement and consolation.

CPR1642 3. Jota ei kengän cuuldele waan hän puhu salaisudet Hengesä: mutta joca prophetera se puhu ihmisille parannuxexi ja neuwoxi ja lohdutuxexi.

Text Receptus 3. ο δε προφητευων ανθρωποις λαλει οικοδομην και παρακλησιν και παραμυθιαν 3. o de profetevon anthropois lalei oikodomen kai paraklesin kai paramuthian

KJV 3. But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Dk1871 3. Men hvo som propheterer, taler Mennesker til Opbyggelse og Formaning og Trøst.	KXII 3. Men den som propheterar, han talar menniskomen till förbättring, och till förmanelse, och till tröst.
PR1739 3. Agga kes prohweti wisil rägib, se rägib innimestele parrandusseks, ja maenitsusseks, ja römustamisseks.	LT 3. Bet kas pranašauja, tas kalba žmonių ugdymui, paraginimui ir paguodai.
Luther1912 3. Wer aber weissagt, der redet den Menschen zur Besserung und zur Ermahnung und zur Tröstung.	Ostervald-Fr 3. Mais celui qui prophétise, édifie, exhorte et console les hommes par ses paroles.
RV'1862 3. Mas el que profetiza, habla a los hombres para edificación, y exhortación, y consolación.	SVV1750 3 Maar die profeteert, spreek den mensen stichting, en vermaning en vertroosting.
PL1881 3. Ale kto prorokuje, mówi ludziom zbudowanie i napominanie, i pociechę.	Karoli1908-Hu 3. A ki pedig prófétál, embereknek beszél épülésre, intésre és vígasztalásra.
RuSV1876 3 а кто пророчествує, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение.	БКуліш 3. Хто ж пророкує, людям говорит на збудованне, і напominанне і утїшенне.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

FI33/38	4 Kielillä puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.	TKIS	4 Kielillä* puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.
Biblia1776	4. Joka kielillä puhuu, hän parantaa itsensä; mutta joka propheteeraa, hän seurakunnan parantaa.	CPR1642	4. Joca kielillä puhu hän paranda idzens mutta joca Prophetera hän Seuracunnan paranda.
UT1548	4. Se ioca Kielelle puhupi/ hen itzens para'da/ Mutta se ioca Prophetera/ hen Seurakunnan paranda. (Se joka kielellä puhuupi/ hän itsensä parantaa/ Mutta se joka propheteeraa/ hän seurakunnan parantaa.)		
Gr-East	4. ὁ λαλῶν γλῶσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.	Text Receptus	4. ο λαλων γλωσση εαυτον οικοδομει ο δε προφητευων εκκλησιαν οικοδομει 4. o lalon glosse eauton oikodomei o de profetevon ekklesian oikodomei
MLV19	4 He who speaks in a (foreign) language builds himself up, but he who prophesies builds up the congregation*.	KJV	4. He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 4. Hvo som taler med fremmed Tungemaal, opbygger sig selv; men hvo som propheterer, opbygger Menigheden. | KXII | 4. Den som talar med tungomål, han förbättrar sig sjelf; men den som propheterar, han förbättrar församlingen. |
| PR1739 | 4. Kes woörast keelt rägib, se parrandab isseennast; agga kes prohweti wisil rägib, se parrandab koggodust. | LT | 4. Kas kalba kalbomis, pats save ugdo, o kas pranašaujaugdo bažnyčia. |
| Luther1912 | 4. Wer mit Zungen redet, der bessert sich selbst; wer aber weissagt, der bessert die Gemeinde. | Ostervald-
Fr | 4. Celui qui parle une langue, s'édifie lui-même; mais celui qui prophétise, édifie l'Église. |
| RV'1862 | 4. El que habla una lengua desconocida, a sí mismo edifica; mas el que profetiza, edifica a la iglesia. | SVV1750 | 4 Die een vreemde taal spreekt, die sticht zichzelven; maar die profeteert die sticht de Gemeente. |
| PL1881 | 4. Kto językiem obcym mówi, samego siebie buduje; ale kto prorokuje, ten zbór buduje. | Karoli1908
Hu | 4. A ki nyelveken szól, magát építi; de a ki prófétál, a gyülekezetet építi. |
| RuSV1876 | 4 Кто говорит на незнакомом языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь. | БКуліш | 4. Хто говорить (чужою) мовою, себе збудовує; а хто пророкує, церкву збудовує. |

- FI33/38 5 Soisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin soisin teidän profetoivan; sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, ellei tämä samalla selitä, niin että seurakunta siitä rakentuu.
- Biblia1776 5. Mutta minä tahtoisin, että te kaikki kielillä puhuisitte, mutta paljoa enemmän, että te propheteeraisitte; sillä se, joka propheteeraa, on suurempi kuin se, joka kielillä puhuu, paitsi sitä jos hän sen selittää, että seurakunta sais siitä parannuksen.
- UT1548 5. Mine tahdoisin/ ette te caiki taidhaisitta puhua/ Mutta palio enemmin/ ette te Propheteraisitta. Sille se ioca Prophetera/ ombi swrembi quin se ioca Kielille puhupi/ Ellei hen site mös wlostulkitze/ Senpäle ette Seurakunda sijte Paranoxen sais. (Minä tahdoisin/ että te kaikki taitaisitte puhua/ Mutta paljon enemmän/ että te propheteeraisitte. Sillä se joka propheteeraa/ onmpi suurempi kuin se joka
- TKIS 5 Tahtoisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin, että profetoisitte. Sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, jollei tämä selitä, niin että seurakunta rakentuu.
- CPR1642 5. Minä tahdoisin että te caicki taidaisitta kielillä puhua mutta paljo enemmän että te propheteraisitta: sillä se joca prophetera on suurempi kuin se joca kielillä puhu ellei hän sitä selitä että Seuracunda sais siitä parannuksen.

kielillä puhuupi/ Ellei hän sitä myös ulos
tulkitse/ Sen päälle että seurakunta siitä
parannuksen saisi.)

Gr-East 5. θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν
γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε·
μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν
γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ
ἐκκλησία οἰκοδομῆν λάβῃ.

Text
Receptus 5. θελω δε παντας υμας λαλειν
γλωσσαις μαλλον δε ινα προφητευητε
μειζων γαρ ο προφητευων η ο λαλων
γλωσσαις εκτος ει μη διερμηνευη ινα η
εκκλησια οικοδομην λαβη 5. thelo de
pantas umas lalein glossais mallon de ina
profetevete meizon gar o profetevon e o
lalon glossais ektos ei me diermeneve ina
e ekklesia oikodomen laβe

MLV19 5 Now I wish (for) all (of) you^o to speak
with (foreign) languages, but more in order
that you^o may prophesy, for* greater is he
who prophesies than he who speaks with
(foreign) languages, unless one translates,
in order that the congregation* may receive
building up.

KJV 5. I would that ye all spake with tongues,
but rather that ye prophesied: for greater
is he that prophesieth than he that
speaketh with tongues, except he
interpret, that the church may receive
edifying.

Dk1871 5. Jeg vilde, at I alle kunde tale med

KXII 5. Jag ville väl, att I alle tala kunden med

fremmede Tungemaal, men mere, at I kunde prophetere; thi den, som propheterer, er større end den, som taler med fremmede Tungemaal, uden saa er, at han det udlægger, saa at Menigheden har Opbyggelse deraf.

tungomål; men mycket heldre, att I propheteraden; ty den som propheterar han är större än den som med tungomål talar; utan han det uttyder, på det församlingen får någon förbättring.

PR1739 5. Agga ma tahhaksin, et teie keik woörad keled rägiksite , agga weel eñam, et teie proheweti wisil rägiksite; sest kes kirja selletab, se on surem tedda, kes woörad keled rägib, olgo siis et ta neid ärrasselletab, et koggodus sest parrandust saab.

LT 5. Aš norėčiau, kad jūs visi kalbėtumėte kalbomis, bet būtu geriau, jei pranašautumėte, nes kas pranašauja, yra didesnis už tą, kuris kalba kalbomis, nebent pastarasis ir aiškintų, kad būtu ugdoma bažnyčia.

Luther1912 5. Ich wollte, daß ihr alle mit Zungen reden könntet; aber viel mehr, daß ihr weissagt. Denn der da weissagt, ist größer, als der mit Zungen redet; es sei denn, daß er's auch auslege, daß die Gemeinde davon gebessert werde.

Ostervald-Fr 5. Je souhaite que vous parliez tous des langues, mais surtout que vous prophétisiez; car celui qui prophétise, est plus grand que celui qui parle des langues, à moins qu'il ne les interprète, afin que l'Église en reçoive de l'édification.

RV'1862 5. Así que querría que todos vosotros habláseis lenguas, más bien empero que

SVV1750 5 En ik wil wel, dat gij allen in vreemde talen spreekt, maar meer, dat gij

profetizáseis; porque mayor es el que profetiza que el que habla en lenguas extrañas, si también no interpretare, para que la iglesia reciba edificación.

profeteert; want die profeteert, is meerder dan die vreemde talen spreekt, tenzij dan, dat hij het uitlegge, opdat de Gemeente stichting moge ontvangen.

PL1881 5. A chciałbym, abyście wy wszyscy językami mówili, ale abyście raczej prorokowali; albowiem większy jest ten, co prorokuje, niż ten, co językami obcymi mówi, chyba żeby tłumaczył, aby zbór brał zbudowanie.

Karoli1908
Hu 5. Szeretném ugyan, ha [3†] mindnyájan szólnátok nyelveken, de inkább, hogy prófétálnátok; mert nagyobb a próféta, mint nyelveken szóló, [4†] kivéven, ha megmagyarázza, hogy a gyülekezet épüljön.

RuSV1876 5 Желаю, чтобы вы все говорили языками; но лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий превосходнее того, кто говорит языками, разве он притом будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание.

БКуліш 5. Хочу ж, щоб усі ви говорили мовами, та радніш, щоб пророкували; більший бо хто пророкує, ніж хто говорить мовами, хиба що й вияснює, щоб церква збудованнє прийняла.

FI33/38 6 Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, mitä minä teitä sillä hyödyttäisin, ellen puhuisi teille

TKIS 6 Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, kuinka teitä hyödyttäisin, jollen julistaisi teille joko

ilmestyksen tai tiedon tai profetian tai opetuksen sanoja?

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Vaan nyt, rakkaat veljeni! jos minä tulen teidän tyköne kielillä puhuen, mitä minä olisin teille hyödyllinen, ellen minä puhuisi teille eli ilmoituksen kautta, eli tiedon kautta, eli prophetian kautta, taikka opin kautta?

UT¹⁵⁴⁸ 6. Waan nyt/ Rackat Welieni/ Jos mine tulen teiden tygen Kielille puhuen/ mite mine olisin teille tarpelinen? Ellei mine puhuisi teille/ taicka Ilmoituxen cautta/ eli Tiedhon cautta/ taicka Prophetian cautta/ eli Opin cautta? (Waan nyt/ Rakkaat weljet/ Jos minä tulen teidän tykön kielillä puhuen/ mitä minä olisin teille tarpeellinen? Ellei minä puhuisi teille/ taikka ilmoituksen kautta/ eli tiedon kautta/ taikka prophetian kautta/ eli opin kautta?)

Gr-East 6. νυνὶ δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν

ilmestystä tai tietoa tai profetiaa tai opetusta?

CPR¹⁶⁴² 6. Waan rackat weljeni jos minä tulen teidän tygönne kielillä puhuin mitä minä olisin teille tarpellinen? Ellen minä puhuis teille ilmoituxen cautta eli tiedon cautta eli Prophetian cautta taicka opin cautta?

Text Receptus 6. νυνὶ δε ἀδελφοὶ εἰαν ἐλθω πρὸς ὑμας γλωσσᾶις λαλῶν τι ὑμας ὠφελῆσω εἰαν

μη ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν
γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ;

μη υμιν λαλησω η εν αποκαλυψει η εν
γνωσει η εν προφητεια η εν διδαχη 6.
nuni de adelfoi ean eltho pros umas
glossais lalon ti umas ofeleso ean me
umin laleso e en apokalupsei e en gnosei
e en profeteia e en didache

MLV19 6 But brethren, now if I come to you^o
speaking in (foreign) languages, what will I
profit you^o, if I do not speak to you^o either
in revelation or in knowledge or in
prophecy or in teaching?

KJV 6. Now, brethren, if I come unto you
speaking with tongues, what shall I profit
you, except I shall speak to you either by
revelation, or by knowledge, or by
prophesying, or by doctrine?

Dk1871 6. Men nu, Brødre! dersom jeg kom til Eder
og talede med fremmede Tungemaal, hvad
gavnede jeg Eder, dersom jeg ikke talede
med Eder enten ved Aabenbarelse eller ved
Kundskab eller ved Propheti eller ved
Lærdom?

KXII 6. Men nu, käre bröder, om jag komme
till eder, och talade med tungomål, hvad
vore jag eder nyttig? Utan jag talar med
eder, antingen med uppenbarelse, eller
med förstånd, eller med prophetia, eller
med läro?

PR1739 6. Agga nüüd, wennad, kui ma teie jure
tulleksin, ja rägiksin woörad keled, mis
kasso olleks teil minnust, kui ma teile ei

LT 6. Bet dabar, broliai, jei ateičiau pas jus,
kalbėdamas kalbomis, kokia jums būtu
nauda, jeigu neskelbčiau jums

rägiks ehk ilmutamise läbbi, ehk
tundmisse, ehk prohweti-kulutamise, ehk
öppetusse läbbi?

apreiškimo, pažinimo, pranašystės ar
mokymo?

Luther¹⁹¹² 6. Nun aber, liebe Brüder, wenn ich zu
euch käme und redete mit Zungen, was
wäre es euch nütze, so ich nicht mit euch
redete entweder durch Offenbarung oder
durch Erkenntnis oder durch Weissagung
oder durch Lehre?

Ostervald-
Fr 6. Maintenant, frères, si je venais parmi
vous en parlant des langues, à quoi vous
serais-je utile, si je ne vous adressais des
paroles de révélation, ou de science, ou
de prophétie, ou de doctrine?

RV¹⁸⁶² 6. Ahora pues, hermanos, si yo viniere a
vosotros hablando en lenguas extrañas,
¿qué os aprovecharé, si no os hablare, o por
revelación, o por ciencia, o por profecía, o
por doctrina?

SVV¹⁷⁵⁰ 6 En nu, broeders, indien ik tot u kwam,
en sprak vreemde talen, wat nuttigheid
zou ik u doen, zo ik tot u niet sprak, of in
openbaring, of in kennis, of in profetie of
in lering?

PL¹⁸⁸¹ 6. Teraz tedy, bracia! gdybym przyszedł do
was, językami obcymi mówiąc, cóż wam
pomogę, jeźlibym wam nie mówił albo
przez objawienie, albo przez umiejętność,
albo przez prorocstwo, albo przez naukę?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Ha már most, atyámfiai, hozzátok
megyek, és nyelveken szólok, mit
használok néktek, ha vagy kijelentésben,
vagy ismeretben, vagy [5†] prófétálásban,
vagy tanításban nem szólok hozzátok?

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Теперь, если я приду к вам, братья, и

БКуліш 6. Тепер же, братце, коли прийду до

стану говорить на незнакомых языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, или познанием, или пророчеством, или учением?

вас, мовами говорячи, то що вам за користь, коли вам не говорити му або одкриттем, або знаннем, або пророцтвом, або наукою?

FI33/38 7 Niinhän on elottomain soittimienkin laita, huilujen tai kitarain: kuinka tiedetään, mitä huilulla tai kitaralla soitetaan, elleivät ne soi toisistaan erottuvin sävelin?

TKIS 7 Vaikka elottomat soittimet, joko huilu tai kannel* antavatkin ääntä, kuinka tunnetaan, mitä huilulla tai kanteleella soitetaan, jolleivät ne soi erottuvin sävelin?

Biblia1776 7. Kuitenkin ne hengettömät, jotka äänen antavat, joko se on huilu eli kantele, koska ei ne anna eri ääntä itsestensä, kuinka se tiedetään, mitä huilulla eli mitä kanteleella soitettu on?

CPR1642 7. Eikö se niin ole? niissä jotca helisewät ja ei cuitengan ole eläwät joco hän on huilu eli candeles cosca ei he anna eri äändä idzestäns cuinga jocu taita sen tietä mitä huilulla eli candelega soitettu on?

UT1548 7. Eikö se sis nin ole/ niissä caluissa iotca Änen andauat/ ia ei quitengan ole eleuet/ ioco hen on Huilu eli Candeles/ cosca eiuet he anna eritettu äände itzestens/ quinga iocu taita sen tietä/ mite Huilulla eli Candelega soitettu on? (Eikö se siis niin ole/ niissä kaluissa jotka äänen antawat/ ja

ei kuitenkaan ole elävät/ joko hän on huilu
eli kantele/ koska eiwät he anna eritettyä
ääntä itsestänsä/ kuinka joku taitaa sen
tietää/ mitä huilulla eli kanteleella soitettu
on?)

Gr-East 7. ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν δίδόντα, εἴτε
αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς
φθόγγοις μὴ δίδῳ, πῶς γνωσθήσεται τὸ
αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;

Text
Receptus 7. ὁμως τα αψυχα φωνην διδοντα ειτε
αυλος ειτε κιθαρα εαν διαστολην τοις
φθογγοις μη δω πως γνωσθησεται το
αυλουμενον η το κιθαριζομενον 7.
omos ta apsucha fonen didonta eite avlos
eite kithara ean diastolen tois fthoggois
me do pos gnosthesetai to avloumenon e
to kitharizomenon

MLV19 7 Even the lifeless things give (forth) a
voice, whether flute or harp, if they do not
give a distinction in the sounds, how will it
be known what is piped or harped?

KJV 7. And even things without life giving
sound, whether pipe or harp, except they
give a distinction in the sounds, how
shall it be known what is piped or
harped?

Dk1871 7. Endog de livløse Ting, som havde Lyd,
enten det er en Fløite eller Harpe, dersom

KXII 7. Hafver sig dock så med de ting, som
ljud göra ifrå sig, och dock intet lif hafva,

de ikke give tydelige Toner, hvorledes kan man da vide, hvad der er spillet paa Fløiten eller Harpen?

såsom en pipa eller en harpa; då de icke gifva åtskiljeligit ljud ifrå sig, huru kan man veta, hvad pipadt eller harpadt är?

PR1739 7. Nenda on ka järg hingetumatte asjadega, mis heält andwad, olgo wille ehk kannel, kui nemmad monnesuggust heält ei anna, kuidas siis peab tuntama, mis willega on aetud, ehk kanlega lödud?

LT 7. Taip pat ir negyvi daiktai, skleidžiantys garsus, ar tai būtu fleita, ar kanklės, jei neduotu skirtingu garsu, iš ko pažintume, kas grojama ar skambinama?

Luther1912 7. Verhält sich's doch auch also mit den Dingen, die da lauten, und doch nicht leben; es sei eine Pfeife oder eine Harfe: wenn sie nicht unterschiedene Töne von sich geben, wie kann man erkennen, was gepfiffen oder geharft wird?

Ostervald-Fr 7. De même, si les choses inanimées qui rendent un son, soit une flûte, soit une harpe, ne forment pas des tons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte, ou sur la harpe?

RV'1862 7. Y aun las cosas inanimadas que dan sonido, (sea flauta o arpa,) si no dieren distinción de sonidos, ¿cómo se sabrá lo que se tañe con la flauta o con la arpa?

SVV1750 7 Zelfs ook de levenloze dingen, die geluid geven, hetzij fluit, hetzij citer, zo zij geen onderscheid met hun klank geven, hoe zal bekend worden, hetgeen op de fluit of op de citer gespeeld wordt?

PL1881 7. Wszak i rzeczy nieżywe, które dźwięk

Karoli1908 7. Hiszen ha az élettelen hangszerek, akár

wydawają jako pieszczątka albo cytra,
jeźliby różnego dźwięku nie wydawały,
jakoż poznane będzie, co na pieszczątce,
albo co na cytrze grają?

Hu fuvola, akár czitera, nem adnak
megkülönböztethető hangokat, mimódon
ismerjük meg, a mit fuvoláznak vagy
cziteráznak?

RuSV1876 7 И бездушные вещи , издающие звук,
свирель или гусли, если не производят
раздельных тонов, как распознать то, что
играют на свирели или на гуслях?

БКуліш 7. Ба й бездушне, що дає голос, чи
сопілка, чи гуслі, коли різноти голосу
не дає, як розуміти, що виграєть ся в
сопілку або в гуслі.

FI33/38 8 Niinikään, jos pasuna antaa epäselvän
äänen, kuka silloin valmistautuu
taisteluun?

TKIS 8 Sillä myös, jos pasuuna antaa epäselvän
äänen, kuka valmistautuu taisteluun?

Biblia1776 8. Ja jos vaskitorvi antaa
ymmärtämättömän äänen itsestensä, kuka
tietää sotaan hankita?

CPR1642 8. Ja jos Basuna anda ymmärtämättömän
änen idzestäns cuca tietä sotaan hangita?

UT1548 8. Ja ios Pasuna andapi pyteren hymyn
itzestens/ Cuca itzens taita Sotan hangita?
(Ja jos pasuuna antaapi pyteren
(ymmärtämättömän) hymyn itsestään/
Kuka itsensä taitaa sotaan hankita?)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	8. καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῶ, τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον;	Text Receptus	8. και γαρ εαν αδηλον φωνην σαλπιδξ δω τις παρασκευαζεται εις πολεμον 8. kai gar ean adelon fonen salpigks do tis paraskevasetai eis polemon
MLV19	8 For* if the trumpet also gives an indistinct voice, who will prepare himself *for war?	KJV	8. For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?
Dk1871	8. Og om Basunen giver en utydelig Lyd, hvo vil berede sig til Krig?	KXII	8. Så ock, om en basun gifver en ovissa röst, ho gör sig då redo till strids?
PR1739	8. Sest kui passun seggast heält annab, kes panneb ennast walmis sötta?	LT	8. Ir jeigu trimitas duotų neaiškų garsą, kas ruošūsi į mūšį?
Luther1912	8. Und so die Posaune einen undeutlichen Ton gibt, wer wird sich zum Streit rüsten?	Ostervald- Fr	8. Et si la trompette rend un son confus, qui se préparera au combat?
RV'1862	8. Y si la trompeta diere sonido incierto, ¿quién se apercebirá a la batalla?	SVV1750	8 Want ook indien de bazuin een onzeker geluid geeft, wie zal zich tot den krijg bereiden?
PL1881	8. Albowiem jeźliby trąba niepewny głōs	Karoli1908 Hu	8. Mert ha a trombita [6†] bizonytalan

dała, któz się do boju gotować będzie?

zengést téssen, kicsoda készül a harcra?

RuSV1876 8 И если труба будет издавать
неопределенный звук, кто станет
готовиться к сражению?

БКуліш 8. Бо коли й сурма невіразний голос
дає, то хто готовити меть ся до бою?

FI33/38 9 Samoin tekin: jos ette kielellänne saa esiin
selvää puhetta, kuinka voidaan sellainen
puhe ymmärtää? Tehän puhutte silloin
tuuleen.

TKIS 9 Samoin tekin: jollette kielellänne esitä
selvää puhetta, kuinka puhuttu
ymmärretään? Puhutte näet tuuleen.

Biblia1776 9. Niin myös te, jos te kielillä puhutte ja ette
puhu selkiästi; kuinka se ymmärretään,
mitä puhuttu on? Sillä te puhutte tuuleen.

CPR1642 9. Nijn myös te jos te kielillä puhutta ja
ette puhu selkiäst cuinga se ymmärretän
mitä puhuttu on? Sillä te puhutta
tuulehen.

UT1548 9. Nin mös te/ ios te puhutta Kielille/ ia ei
selkieste wlospuhu/ Quinga se ymmertän/
mite puhuttu on? Sille twlehen te puhutta.
(Niin myös te/ jos te puhutte kielillä/ ja ei
selkeästi ulos puhu/ Kuinka se
ymmärretään/ mitä puhuttu on? Sillä
tuulehen te puhutte.)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

Gr-East	9. οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὖσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.	Text Receptus	9. ουτως και υμεις δια της γλωσσης εαν μη ευσημον λογον δωτε πως γνωσθησεται το λαλουμενον εσεσθε γαρ εις αερα λαλουντες 9. outos kai umeis dia tes glosses ean me eusemon logon dote pos gnosthesetai to laloumenon esesthe gar eis aera lalountes
MLV19	9 So you° also, if you° do not give distinct speech through the (foreign) language, how will it be known what is spoken? For* you° will be speaking to air.	KJV	9. So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.
Dk1871	9. Saaledes og, dersom I ikke ved Tungen fremføre tydelig Tale, hvorledes kan man forstaae det, som tales? Da ville I jo tale han i Veiret.	KXII	9. Så ock I, om I talen med tungomål, och icke talen det som förstås kan, huru skall man veta hvad taladt är? ty I talen i vädret.
PR1739	9. Nenda ka teie, kui teie kelega moistlikkuid sanno ei rägi, kuidas siis tunnukse, mis räkitaakse? sest teie rägiksite tule kätte.	LT	9. Tas pat ir su jumis. Jei kalbėsite nesuprantamus žodžius, kaip bus galima suprasti, ką sakote? Jūs kalbėsite vėjams!

- Luther¹⁹¹² 9. Also auch ihr, wenn ihr mit Zungen redet, so ihr nicht eine deutliche Rede gebet, wie kann man wissen, was geredet ist? Denn ihr werdet in den Wind reden.
- RV¹⁸⁶² 9. Así también vosotros, si por la lengua no diéreis palabras bien inteligibles, ¿cómo se entenderá lo que se dice? porque hablaréis al aire.
- PL¹⁸⁸¹ 9. Także i wy, jeźlibyście językiem nie wydali mowy dobrze zrozumiałej, jakoż będzie zrozumiała, co się mówi? albowiem będziecie tylko na wiatr mówić.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Так если и вы языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер.
- FI^{33/38} 10 Maailmassa on, kuka tietää, kuinka monta eri kieltä, mutta ei ainoatakaan,
- Ostervald-^{Fr} 9. Vous, de même, si en parlant une langue, vous faites un discours qui ne puisse être compris, comment saura-t-on ce que vous dites? car vous parlerez en l'air.
- SVV¹⁷⁵⁰ 9 Alzo ook gijlieden, indien gij niet door de taal een duidelijke rede geeft, hoe zal verstaan worden hetgeen gesproken wordt? Want gij zult zijn als die in de lucht spreekt.
- Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 9. Azonképen ti is, ha érthető nyelven nem beszéltek, mimódon értik meg, a mit szóltok? Csak a levegőbe fogtok beszélni.
- БКуліш 9. Так само й ви, коли подасте мовою незрозуміле слово, як зрозумієть ся говорене? на вітер бо говорити мете.
- TKIS 10 Maailmassa on, jos niikseen tulee, niin paljon kieliä*, eikä mikään (niistä) ole

	jonka äänet eivät ole ymmärrettävissä.		äänetön.
Biblia ¹⁷⁷⁶	10. Moninaiset tosin ovat äänet maailmassa, ja ei yhtään niistä ole äänetöintä;	CPR ¹⁶⁴²	10. Moninaiset tosin owat änet mailmas ja ei yhtän nijstä cuitengan ole änetöindä.
UT ¹⁵⁴⁸	10. Moninaiset tosin ouat änen caunat Mailmassa/ ia ei ychten nijste quitengan ole merckitzematoinda. (Moninaiset tosin owat äänen kaunat maailmassa/ ja ei yhtään niistä kuitenkaan ole merkitsemätöintä.)		
Gr-East	10. τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν ἐστὶν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον·	Text Receptus	10. τοσαυτα ει τυχοι γενη φωνων εστιν εν κοσμου και ουδεν {VAR1: αυτων } αφωνον 10. tosavta ei tuchoi gene fonon estin en kosmo kai ouden {VAR1: avton } aphonon
MLV ¹⁹	10 If the varieties of (foreign) voices in the world are so-many, (as) it may be, and (yet) none are unintelligible.	KJV	10. There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.
Dk ¹⁸⁷¹	10. Der er i Verden, lad os sige, saa og saa mange slags Sprog, og der er intet af dem,	KXII	10. Så mångahanda slag är på rösterna i verldene, och ingen af dem är otydelig.

som jo har sin Betydning.

- | | |
|---|--|
| PR1739 10. Ma-ilmas on kül mitmesuggused heäled, ja ühtegi neist ei olle heäleta. | LT 10. Kas žino, kiek daug yra įvairių kalbų pasaulyje, bet nė viena iš jų nėra bereikšmė. |
| Luther1912 10. Es ist mancherlei Art der Stimmen in der Welt, und derselben ist keine undeutlich. | Ostervald-Fr 10. Combien, par exemple, n'y a-t-il pas de sortes de mots dans le monde? Et y en a-t-il aucun qui ne signifie quelque chose? |
| RV'1862 10. Tantos géneros de voces, (por ejemplo,) hay en el mundo; y ninguna de ellas es sin significado; | SVV1750 10 Er zijn, naar het voorvalt, zo vele soorten van stemmen in de wereld, en geen derzelve is zonder stem. |
| PL1881 10. Tak wiele, jako słyszymy, jest różnych głosów na świecie, a nic nie jest bez głosu. | Karoli1908 Hu 10. Példa mutatja, oly sokféle szólás van a világon, és azok közül egy sem érthetetlen. |
| RuSV1876 10 Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения. | БКуліш 10. Стільки, як от буває, родів слів на світі, і ні одно з них без голосу. |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| FI33/38 | 11 Mutta jos en tiedä sanojen merkitystä, olen minä puhujalle muukalainen, ja puhuja on minulle muukalainen. | TKIS | 11 Jos nyt en tunne kielen* merkitystä, olen puhujalle muukalainen ja puhuja on minulle muukalainen. |
| Biblia1776 | 11. Sentähden, ellen minä tiedä äänen tointa, niin minä olen puhujalle outo, ja se, joka puhuu, on myös minulle outo. | CPR1642 | 11. Sentähden ellen minä tiedä änen toinda niijn minä olen puhujalle outo ja se joca puhu on myös minulle outo. |
| UT1548 | 11. Senteden/ ellei mine nyt tiedhe änen toinda/ nin mine olen puhuialle Outo/ ia se ioca puhupi/ ombi minu'lle outo.
(Sentähden/ ellei minä nyt tiedä äänen tointa/ niin minä olen puhujalle outo/ ja se joka puhuupi/ ompi minulle outo.) | | |
| Gr-East | 11. ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. | Text Receptus | 11. εαν ουν μη ειδω την δυναμιν της φωνης εσομαι τω λαλουντι βαρβαρος και ο λαλων εν εμοι βαρβαρος 11. ean ουν me eido ten dunamin tes fones esomai to lalounti barbaros kai o lalon en emoi barbaros |
| MLV19 | 11 Therefore if I do not know the power of the voice, I will be a barbarian to the one who speaks (with it,) and he who speaks | KJV | 11. Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that |

will be a barbarian to me.

speakeeth shall be a barbarian unto me.

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 11. Dersom jeg da ikke veed Sprogets Betydning, bliver jeg for den, som taler en Barbar, og den, som taler, bliver for mig en Barbar.</p> | <p>KXII 11. När jag nu icke vet uttydningen på rösten, blifver jag honom, som talar, Barbarisk; och den, som talar, blifver för mig Barbarisk.</p> |
| <p>PR1739 11. Kui minna nüüd ei tea heäle wägge, siis ollen ma sellele, kes rägib, umkeel, ja kes rägib, se on mulle umkeleks.</p> | <p>LT 11. Todėl jei nesuprantu kalbos prasmės, būsiu kalbėtojui svetimšalis, ir kalbėtojas bus man svetimšalis.</p> |
| <p>Luther1912 11. So ich nun nicht weiß der Stimme Bedeutung, werde ich unverständlich sein dem, der da redet, und der da redet, wird mir unverständlich sein.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Si donc je ne sais ce que ces mots signifient, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi.</p> |
| <p>RV'1862 11. Mas si yo ignorare el valor de la voz, seré bárbaro para aquel que habla; y el que habla, será bárbaro para mí.</p> | <p>SVV1750 11 Indien ik dan de kracht der stem niet weet, zo zal ik hem, die spreekt, barbaars zijn; en hij, die spreekt, zal bij mij barbaars zijn.</p> |
| <p>PL1881 11. Jeźlibym tedy nie znał mocy głosu, będącemu, który mówi, cudzoziemcem; a ten, co</p> | <p>Karoli1908 Hu 11. Hogyha azért nem tudom a szónak értelmét, a beszélőnek idegen leszek, és a</p> |

mówi, będzie mi także cudzoziemcem.

beszéló is idegen elóttém.

RuSV1876 11 Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец.

БКуліш 11. Коли ж не зрозумію значіння слів, буду тому, хто говорить, чужоземець, і хто говорить, чужоземець мені.

FI33/38 12 Samoin tekin, koska tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi saamaan niitä runsaasti.

TKIS 12 Samoin tekin, koska innokkaasti tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi omistamaan niitä runsaasti.

Biblia1776 12. Niin tekin, koska te ahkerasti hengellisiä lahjoja etsitte, niin ahkeroitkaat seurakunnan parannukseksi, että teillä kyllä olis.

CPR1642 12. Nijn tekin että te ahkerast hengellisiä lahjoja edzitte sijtte ahkeroitcat että te Seuracunan parannaisitta että teillä kyllä olis.

UT1548 12. Samalmoto mös te/ senwoxi ette te etzitte ninen Hengelistein Lahijain ielken sitte laskecat teiden achkerudhen sijhen/ ette te Seurakunnan paranaisitta/ nin ette teille caikissa kylle olis. (Samalla muotoa myös te/ senwuoksi että te etsitte niiden hengellisten lahjain jälkeen sitten laskekaat teidän ahkeruuden siihen/ että te seurakunnan parantaisitte/ niin että teillä

kaikissä kyllä olisi.)

Gr-East	12. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.	Text Receptus	12. ουτως και υμεις επει ζηλωται εστε πνευματων προς την οικοδομην της εκκλησιας ζητειτε ινα περισσευητε 12. outos kai umais epei zelotai este pneumaton pros ten oikodomen tes ekklesias zeteite ina perissevete
MLV19	12 So you ^o also, since you ^o are zealous ones of (the) spirits, seek ^o in order that you ^o may abound to the building up of the congregation*.	KJV	12. Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.
Dk1871	12. Altsaa, efterdi I hige efter aandelige Gaver, da søger ogsaa i at have overflødheden til Menighedens Opbyggelse.	KXII	12. Sammalunda ock I, medan I faren efter andeliga gåfvor, vinnlägger eder om församlingens bästa, att I nog hafven.
PR1739	12. Nenda ka teie, et teie ussinad ollete waimolikkud annid püüdma, siis noudke, et teil woiks neid rohkeste olla, koggodusse	LT	12. Taigi ir jūs, karštai trokštantys dvasinių dovanų, siekite jų bažnyčios ugdymui, kad gausiai jų turėtumėte.

parrandusseks.

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 12. Also auch ihr, sintemal ihr euch fleißigt der geistlichen Gaben, trachtet darnach, daß ihr alles reichlich habet, auf daß ihr die Gemeinde bessert. | Ostervald-
Fr | 12. Ainsi, puisque vous désirez avec ardeur les dons spirituels, cherchez à en avoir abondamment pour l'édification de l'Église. |
| RV ¹⁸⁶² | 12. Así también vosotros: puesto que sois codiciosos de dones espirituales, procurad de sobresalir en ellos para la edificación de la iglesia. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 12 Alzo ook gij, dewijl gij ijverig zijt naar geestelijke gaven, zo zoekt dat gij moogt overvloedig zijn tot stichting der Gemeente. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 12. Także i wy, ponieważ się usilnie staracie o dary duchowne, szukajcież tego, abyście obfitowali ku zbudowaniu zboru. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 12. Azonképen ti is, minthogy lelki ajándékokat kívántok, a gyülekezet építésére igyekezzetek, hogy gyarapodjatok. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 12 Так и вы, ревнуя о дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви. | БКуліш | 12. Так і ви, коли дбаєте про дари духовні, то гледіть, щоб збагатіли ними на збудованнє церкви. |
| FI ^{33/38} | 13 Sentähden ruoikoon se, joka kielillä puhuu, että hän taitaisi selittää. | TKIS | 13 Sen vuoksi ruoikoon se, joka puhuu kielillä,* että hän voisi selittää. |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΘΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Sentähden, joka kielillä puhuu, se rukoilkaan, että hän sen taitais myös selittää.

UT¹⁵⁴⁸ 13. Senteden/ ioca Kielille puhu/ se rucolcan/ ette hen mös sen taidhais wlostulkita. (Sentähden/ joka kielillä puhuu/ se rukoilkaan/ että hän myös sen taitaisi ulostulkita.)

Gr-East 13. Διόπερ ὁ λαλῶν γλώσση προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύη.

MLV¹⁹ 13 Hence let he who speaks in a (foreign) language pray in order that one may translate.

Dk¹⁸⁷¹ 13. Derfor, hvo som taler med fremmed Tungemaal, bede, at han maa kunde udlægge det.

CPR¹⁶⁴² 13. Sentähden joca kielillä puhu se rucoilcan että hän sen taidais myös selittää.

Text Receptus 13. διοπερ ο λαλων γλωσση προσευχεσθω ινα διερμηνευη 13. dioper o lalon glosse proseuchestho ina diermeneue

KJV 13. Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.

KXII 13. Derföre, den som talar med tungomål, han bedje, att han må ock kunna det uttyda.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 13. Sepärrast, kes woörast keelt rägib, se pallugo Jummalat, et ta sedda woiks ärrasselletada.</p> | <p>LT 13. Todėl, kas kalba kalbomis, tesimeldžia, kad galėtų aiškinti.</p> |
| <p>Luther1912 13. Darum, welcher mit Zungen redet, der bete also, daß er's auch auslege.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi, que celui qui parle une langue, demande le don de l'interpréter.</p> |
| <p>RV'1862 13. Por lo cual el que habla en lengua extraña, ore que interprete.</p> | <p>SVV1750 13 Daarom, die in een vreemde taal spreekt, die bidde, dat hij het moge uitleggen.</p> |
| <p>PL1881 13. Dlatego kto mówi obcym językiem, niech się modli, aby mógł tłumaczyć.</p> | <p>Karoli1908 Hu 13. Azért a ki [7†] nyelveken szól, imádkozzék, hogy megmagyarázza.</p> |
| <p>RuSV1876 13 А потому, говорящий на незнакомом языке, молись о даре истолкования.</p> | <p>БКуліш 13. Так, хто говорить (чужою) мовою, нехай молитъ ся, щоб міг вяснювати.</p> |
| <p>FI33/38 14 Sillä jos minä rukoilen kielillä puhuen, niin minun henkeni kyllä rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.</p> | <p>TKIS 14 Sillä jos rukoilen kielillä*, niin henkeni rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.</p> |
| <p>Biblia1776 14. Sillä jos minä kielillä rukoilen, niin minun henkeni rukoilee, mutta minun</p> | <p>CPR1642 14. Cosca minä kielellä rucoilen nijn minun hengen rucoile mutta minun</p> |

mieleni on hedelmätöin.

mielen ei saata kellengän hedelmätä.

UT1548 14. Coska mine nyt rucoleen Kielelle/ nin minu' Hengen rucole/ Mutta minun Mielen ei kellengen hedhelmet saata. (Koska minä nyt rukoilen kielellä/ niin minun henkeni rukoilee/ Mutta minun mieleni ei kellenkään hedelmät saata.)

Gr-East 14. ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι.

Text Receptus 14. εαν γαρ προσευχωμαι γλωσση το πνευμα μου προσευχεται ο δε νους μου ακαρπος εστιν 14. ean gar proseuchomai glosse to pneuma mou proseuchetai o de nous mou akarpos estin

MLV19 14 For* if I pray in a (foreign) language, my spirit prays, but my mind is unfruitful.

KJV 14. For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

Dk1871 14. Thi dersom jeg gjør Bøn i fremmed Tungemaal, da beder vel min Aand, men mine Ords Forstand er uden Frugt.

KXII 14. När jag nu beder med tungone, så beder min ande; men mitt sinne är utan frukt.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 14. Sest kui minna woöra kele pallun Jummalat, siis loeb mo waim, agga minno moistminne ei sata ei ühhelegi kasso.</p> | <p>LT 14. Nes jei meldžiuosi kalbomis, meldžiasi mano dvasia, bet protas lieka bevaisis.</p> |
| <p>Luther1912 14. Denn so ich mit Zungen bete, so betet mein Geist; aber mein Sinn bringt niemand Frucht.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Car, si je prie dans une langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit.</p> |
| <p>RV'1862 14. Porque si yo orare en lengua desconocida, mi espíritu ora; mas mi entendimiento es sin fruto.</p> | <p>SVV1750 14 Want indien ik in een vreemde taal bid, mijn geest bidt wel, maar mijn verstand is vruchteloos.</p> |
| <p>PL1881 14. Bo jeźlibym się modlił obcym językiem, modlić się będzie mój duch; ale rozum mój jest bez pożytku.</p> | <p>Karoli1908-Hu 14. Mert ha nyelvvel könyörgök, a lelkem könyörög, de értelmem gyümölcstelen.</p> |
| <p>RuSV1876 14 Ибо когда я молюсь на незнакомом языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода.</p> | <p>БКуліш 14. Коли бо молюсь (чужою) мовою, дух мій молитъ ся, розумінне ж моє без'овочне.</p> |
| <p>FI33/38 15 Kuinka siis on? Minun on rukoiltava hengelläni, mutta minun on rukoiltava myöskin ymmärrykselläni; minun on</p> | <p>TKIS 15 Miten siis on? Minun tulee rukoilla hengellä, mutta minun tulee rukoilla myös ymmärryksellä. Minun tulee laulaa</p> |

veisattava kiitosta hengelläni, mutta minun on veisattava myöskin ymmärrykselläni.

Biblia1776 15. Kuinkas se siis on? Minä rukoilen hengessä, ja rukoilen myös mielessäni: minä veisaan hengessä, ja veisaan myös mielessäni.

UT1548 15. Cuingasta sen sis pite oleman? Nimiten nein/ Mine rucolen Hengesse/ ia rucolen mös Mielesseni. Mine Psalmit weisan Hengesse/ ia Psalmit weisan mös * Mielesseni. (Kuinkaste siis sen pitää oleman? Nimittäin näin/ Minä rukoilen Hengessä/ ja rukoilen myös mielessäni. Minä psalmit weisaan Hengessä/ ja psalmit weisaan myös mielessäni.)

Gr-East 15. τί οὖν ἐστὶ; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῦ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῦ.

ylistystä hengellä, mutta minun tulee laulaa ylistystä myös ymmärryksellä.

CPR1642 15. Cuingasta sen sijs pitä oleman? Nimittäin näin: minä rucoilen hengesä ja rucoilen myös mielesäni. Minä weisan hengesä ja weisan myös mielesäni.

Text Receptus 15. τι ουν εστιν προσευξομαι τω πνευματι προσευξομαι δε και τω νοι ψαλω τω πνευματι ψαλω δε και τω νοι
15. ti oun estin proseuksomai to pneumati proseuksomai de kai to noi psalo to pneumati psalo de kai to noi

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 15 Therefore what is it? I will pray with the spirit and I will also pray with the mind. I will sing-praise with the spirit and I will also sing-praise with the mind.</p> | <p>KJV 15. What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.</p> |
| <p>Dk1871 15. Hvad bør da skee? Jeg vil bede med Aanden, men jeg vil og bede med Forstand; jeg vil synge med Aanden, men jg vil og synge med Forstand.</p> | <p>KXII 15. Huru skall det då gå till? Nämliga så: Jag skall bedja i andanom; jag skall ock bedja med sinnet; jag skall sjunga i andanom; jag skall ock sjunga med sinnet.</p> |
| <p>PR1739 15. Mis siis nüüd on? ma tahhan luggeda waimus, ja tahhan ka luggeda moistlikkult; ma tahhan laulda waimus, ja tahhan ka laulda moistlikkult.</p> | <p>LT 15. Ką gi tada daryti? Melsiuosi dvasia ir melsiuosi protu; giedosiu dvasia ir giedosiu protu.</p> |
| <p>Luther1912 15. Wie soll das aber dann sein? Ich will beten mit dem Geist und will beten auch im Sinn; ich will Psalmen singen im Geist und will auch Psalmen singen mit dem Sinn.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Qu'y a-t-il donc à faire? Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi par l'intelligence. Je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi par l'intelligence.</p> |
| <p>RV'1862 15. ¿Qué hay pues? Oraré con el espíritu, y</p> | <p>SVV1750 15 Wat is het dan? Ik zal wel met den</p> |

oraré también con el entendimiento:
cantaré con el espíritu, y cantaré también
con el entendimiento.

geest bidden, maar ik zal ook met het
verstand bidden; ik zal wel met den geest
zingen, maar ik zal ook met het verstand
zingen.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 15. Cóż tedy jest? Będe się modlił duchem, będe się też modlił i wyrozumieniem; będe śpiewał duchem, będe też śpiewał i wyrozumieniem. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 15. Hogy van hát? Imádkozom a lélekkel, de imádkozom az értelemmel is; énekelek a lélekkel, [8+] de énekelek az értelemmel is. |
| RuSV1876 | 15 Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом. | БКуліш | 15. Що ж (робити)? Молити мусь духом, молити мусь же й розуміннем; співати му духом, співати му й розуміннем. |
| FI33/38 | 16 Sillä jos ylistät Jumalaa hengessä, kuinka oppimattoman paikalla istuva saattaa sanoa "amen" sinun kiitokseesi? Eihän hän ymmärrä, mitä sanot. | TKIS | 16 Sillä jos sinä ylistät hengessä, kuinka oppimattoman asemassa oleva sanoo "amen" kiitokseesi, koska hän ei ymmärrä mitä sanot? |
| Biblia1776 | 16. Mutta koska sinä hengessä siunaat, kuinkas se, joka oppimattoman siassa on, pitää sinun kiitoksees amen sanoman? sillä ei hän ymmärrä, mitä sanot. | CPR1642 | 16. Mutta cosca sinä hengesä siunat cuingasta se joca oppemattoman sias on pitä sinun kijtoxehees Amen wastaman: sillä ei hän ymmärrä mitä sanot? |

UT1548 16. Mutta koska Hyuestisiugnat Hengesse/
Quingasta se ioca Oppemattoman sijasa
seisopi/ pite wastaman Amen sinun
Kijtoxes päle/ Sille ettei hen ymmerdhä
mite sine sanot? (Mutta koska hyvästi
siunaat Hengessä/ Kuinkaste se joka
oppimattoman sijassa seisoo/ pitää
wastaaman Amen sinun kiitoksesi päälle/
Sillä ettei hän ymmärrä mitä sinä sanot?)

Gr-East 16. ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῆσης τῷ πνεύματι, ὁ
ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς
ἔρει τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ
τί λέγεις οὐκ οἶδε·

Text
Receptus 16. επει εαν ευλογησης τω πνευματι ο
αναπληρων τον τοπον του ιδιωτου πως
ερει το αμην επι τη ση ευχαριστια
επειδη τι λεγεις ουκ οιδεν 16. epei ean
eulogeses to pneumati o anapleron ton
topon tou idiotou pos erei to amen epi te
se eucharistia epeide ti legeis ouk oiden

MLV19 16 Otherwise if you give-thanks with the
spirit, how will he who fills the place of the
unskilled say the amen upon your
thanksgiving, since he does not know what
you are saying?

KJV 16. Else when thou shalt bless with the
spirit, how shall he that occupieth the
room of the unlearned say Amen at thy
giving of thanks, seeing he
understandeth not what thou sayest?

- Dk1871 16. Thi dersom du priser Gud i Aanden, hvorledes kan den, som staaer paa Lægmands Plads, sige Amen og din Taksigelse, efterdi han ikke veed, hvad du siger?
- PR1739 16. Muido kui sa waimus önnistad, kuidas siis se, kes seäl seisab kui üks öppimatta, peab sinno tänno peäle Amen üttelema, sest ta ei tea mitte, mis sa ütled.
- Luther1912 16. Wenn du aber segnest im Geist, wie soll der, so an des Laien Statt steht, Amen sagen auf deine Danksagung, sintemal er nicht weiß, was du sagst?
- RV'1862 16. Porque si tú bendijeres solamente con el espíritu, el que ocupa el lugar del pueblo sencillo, ¿cómo dirá, Amén, sobre tu acción de gracias? porque no sabe lo que dices.
- KXII 16. När du nu välsignar i andanom, huru skall då den, som står i dens olärdas stad, svara dig Amen på din tacksägelse; efter han icke förstår hvad du säger?
- LT 16. Be to, jei tu laimini dvasia, kaip neišmanantis pasakys tavo padėkai "amen", nesuprasdamas, ką tu kalbi?
- Ostervald-Fr 16. Autrement, si tu bénis en esprit, comment celui qui tient la place d'un ignorant répondra-t-il l'Amen à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis?
- SVV1750 16 Anderszins, indien gij dankzegt met den geest, hoe zal degene, die de plaats eens ongeleerden vervult, amen zeggen op uw dankzegging, dewijl hij niet weet, wat gij zegt?

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΘΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PL1881 | 16. Bo jeźlibyś błogosławił duchem, jakoż ten, który jest z pocztu prostaków, na twoje dziękowanie rzeczy Amen, ponieważ nie wie, co mówisz? | Karoli1908
Hu | 16. Mert ha lélekkel mondasz áldást, az ott lévő avatatlan miképen fog a te hálaadásodra Áment mondani, mikor nem tudja, mit beszélsz? |
| RuSV1876 | 16 Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет: „аминь” при твоём благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь. | БКуліш | 16. Бо коли благословити меш духом, то як той, хто займе місце невченого, скаже "амінь" на твоє дякуваннє, коли він не знає, що говориш. |
| FI33/38 | 17 Sinä kyllä kiität hyvin, mutta toinen ei siitä rakennu. | TKIS | 17 Sinä kyllä hyvin kiität, mutta toinen ei rakennu. |
| Biblia1776 | 17. Sinä tosin hyvästi kiität, vaan ei se toinen siitä parane. | CPR1642 | 17. Sinä tosin hywästi kijtit waan ei se toinen sijtä parattu ole. |
| UT1548 | 17. Sine tosin hyuesti kijtit/ waan ei se toinen sijte parattu ole. (Sinä tosin hywästi kiitit/ waan ei se toinen siitä parattu ole.) | | |
| Gr-East | 17. σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. | Text
Receptus | 17. συ μεν γαρ καλως ευχαριστεις αλλ ο ετερος ουκ οικοδομειται 17. sy men gar kalos eucharisteis all o eteros ouk oikodomeitai |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19	17 For* you indeed give-thanks well, but the other is not built up.	KJV	17. For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.
Dk1871	17. Thi vel er din Taksigelse smuk, men den Anden opbygges ikke.	KXII	17. Du säger väl en god tacksägelse; men den andre varder deraf intet förbättrad.
PR1739	17. Sest sa tännad kül hästi, agga teist ei parrandata mitte.	LT	17. Juk tu gražiai dėkoji, tačiau kitas nėra ugdomas.
Luther1912	17. Du danksagest wohl fein, aber der andere wird nicht davon gebessert.	Ostervald-Fr	17. Il est vrai que tes actions de grâces sont excellentes; mais les autres n'en sont pas édifiés.
RV'1862	17. Porque tú a la verdad das bien gracias; mas el otro no es edificado.	SVV1750	17 Want gij dankzegt wel behoorlijk, maar de ander wordt niet gesticht.
PL1881	17. Bo choć ty wprawdzie dobrze dziękujesz, ale się drugi nie buduje.	Karoli1908-Hu	17. Mert jóllehet, te szépen mondasz áldást, de más nem épül abból.
RuSV1876	17 Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается.	БКуліш	17. Ти бо добре дякуєш, тільки ж другий не збудовуєть ся.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

FI33/38	18 Minä kiitän Jumalaa, että puhun kielillä enemmän kuin teistä kukaan;	TKIS	18 Kiitän *Jumalaani puhuen kielillä* enemmän kuin te kaikki.
Biblia1776	18. Minä kiitän minun Jumalaani, että minä taidan usiammalla kielellä puhua kuin te kaikki.	CPR1642	18. Minä kijtän minun Jumalatani että minä taidan usiammalla kielellä puhua cuin teistä yxikän.
UT1548	18. Mine kijten minu' Jumalani/ ette mine puhun Usiamalla Kielelle quin te caiki. (Minä kiitän minun Jumalaani/ että minä puhun useammalla kielellä kuin te kaikki.)		
Gr-East	18. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶν·	Text Receptus	18. ευχαριστω τω θεω μου παντων υμων μαλλον γλωσσαις λαλων 18. eucharisto to theo mou panton umon mallon glossais lalon
MLV19	18 I give-thanks to my God, I speak with (foreign) languages more than all of you°.	KJV	18. I thank my God, I speak with tongues more than ye all:
Dk1871	18. Jeg takker min Gud, at jeg mere end I alle taler i fremmede Tungemaal	KXII	18. Jag tackar min Gud, att jag talar mer med tungomål, än I alle.
PR1739	18. Ma tännan omma Jummalat, et minna	LT	18. Dėkui mano Dievui, aš kalbu

ennam woöraid kelesid rägin, kui teie keik.

kalbomis daugiau už jus visus,

Luther¹⁹¹² 18. Ich danke meinem Gott, daß ich mehr mit Zungen rede denn ihr alle.

Ostervald-
Fr 18. Je rends grâces à mon Dieu, de ce que je parle plus de langues que vous tous;

RV¹⁸⁶² 18. Doy gracias a mi Dios que hablo en lenguas extrañas más que todos vosotros.

SVV¹⁷⁵⁰ 18 Ik dank mijn God, dat ik meer vreemde talen spreek, dan gij allen;

PL¹⁸⁸¹ 18. Dziękuję Bogu mojemu, iż więcej, niż wy wszyscy, językami mówię.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. Hálát adok az én Istenemnek, hogy mindnyájatoknál inkább tudok nyelveken szólni;

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками;

БКуліш 18. Дякую Богу моєму, що я більш усіх вас говорю мовами.

FI^{33/38} 19 mutta seurakunnassa tahdon mieluummin puhua viisi sanaa ymmärrykselläni, opettaakseni muitakin, kuin kymmentuhatta sanaa kielillä.

TKIS 19 Mutta seurakunnassa haluan mieluummin puhua viisi sanaa ymmärrykselläni opettaakseni muitakin, kuin kymmenen tuhatta sanaa kielillä*.

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Mutta seurakunnassa tahdon minä paremmin viisi sanaa puhua minun mielestäni, muita neuvoakseni, ennen kuin kymmentuhatta sanaa kielillä.

CPR¹⁶⁴² 19. Mutta minä tahdon Seuracunnas parammin wiisi sana puhua minun mielestäni muita neuwoxeni ennen kuin kymmenen tuhatta sana kielillä.

UT1548 19. Mutta mine tadhon Seuraku'nasa
 paramin wijsi sana puhua minu' * Mieleni
 cansa/ Senpäle ette mine mös muita
 neuuoisin/ ennenquin Kymenen Tuhatta
 sana Kielelle. (Mutta minä tahdon
 seurakunnassa paremmin wiisi sanaa
 puhua minun mieleni kanssa/ Senpäälle
 että minä myös muita neuwoisin/
 ennenkuin kymmenen tuhatta sanaa
 kielellä.)

Gr-East 19. ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους
 διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους
 κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσση.

Text
 Receptus

19. αλλ εν εκκλησια θελω πεντε λογους
 δια του νοος μου λαλησαι ινα και
 αλλους κατηχησω η μυριους λογους εν
 γλωσση 19. all en ekklesia thelo pente
 logous dia tou noos mou lalesai ina kai
 allous katecheso e murious logous en
 glosse

MLV19 19 But in the congregation*, I wish to speak
 five words through my mind in order that I
 might also instruct others, than ten-
 thousand words in a (foreign) language.

KJV

19. Yet in the church I had rather speak
 five words with my understanding, that
 by my voice I might teach others also,
 than ten thousand words in an unknown

tongue.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 19. Men i Menigheden vil jeg hellere tale fem Ord forstaaeligen, paa det jeg kan undervise Andre, end ti tusinde Ord i fremmed Tungemaal. | KXII | 19. Men jag vill heldre tala i församlingene fem ord med mitt sinne, på det jag undervisa må andra, än eljest tiotusend ord med tungomål. |
| PR1739 | 19. Agga ma tahhan enneminne koggodusses wiis sanna omma moistussega räkida, et minna ka muid woin öppetada, kui kümme tuhhat sanna woöra kele. | LT | 19. vis dėlto bažnyčioje geriau pasakysiu penkis žodžius savo protu, kad pamokyčiau ir kitus, negu tūkstančius žodžių kalbomis. |
| Luther1912 | 19. Aber ich will in der Gemeinde lieber fünf Worte reden mit meinem Sinn, auf daß ich auch andere unterweise, denn zehntausend Worte mit Zungen. | Ostervald-
Fr | 19. Mais j'aime mieux prononcer dans l'Église cinq paroles par mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles dans une langue inconnue. |
| RV'1862 | 19. Empero en la iglesia quiero más bien hablar cinco palabras con mi entendimiento, para que enseñe también a los otros, que diez mil palabras en una lengua desconocida. | SVV1750 | 19 Maar ik wil liever in de Gemeente vijf woorden spreken met mijn verstand, opdat ik ook anderen moge onderwijzen, dan tien duizend woorden in een vreemde taal. |

- PL1881 19. A wszakże we zborze wolę pięć słów zrozumiale przemówić, abym i drugich nauczył, niżeli dziesięć tysięcy słów językiem obcym.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. De a gyülekezetben inkább akarok öt szót szólani értelemmel, hogy egyebeket is tanítsak, hogy nem mint tízezer szót nyelveken.
- RuSV1876 19 но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке.
- БКуліш 19. Тільки ж у церкві лучче мені пять слів промовити розумінням моїм, щоб і інших навчити, ніж десять тисяч слів (чужою) мовою.
- FI33/38 20 Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltänne, vaan pahuudessa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.
- TKIS 20 Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltä, vaan pahassa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.
- Biblia1776 20. Rakkaat veljet, älkää olko lapset taidossa; vaan olkaat lapset pahuudessa, mutta olkaat taidossa täydelliset.
- CPR1642 20. RACKat weljet älkät olco lapset taidosa vaan olcat lapset pahudesa mutta olcat taidosa täydelliset.
- UT1548 20. Rackat Weliet/ Elkette Lapset olko taidhoisa/ waan pahudhesa Lapset olcata. Mutta taidhossa olcata teudheliset. (Rakkaat weljet/ Älkäättä lapset olko taidossa/ waan pahuudessa lapset olkaatte.

Mutta taidoissa olkaatte täydelliset.)

Gr-East	20. Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε.	Text Receptus	20. αδελφοι μη παιδια γινεσθε ταις φρεσιν αλλα τη κακια νηπιαζετε ταις δε φρεσιν τελειοι γινεσθε 20. adelfoi me paidia ginesthe tais fresin alla te kakia nepiazete tais de fresin teleioi ginesthe
MLV19	20 Brethren, do ^o not become children in (your) mindsets, (but be ^o infants in malice), but become ^o mature in (your) mindsets.	KJV	20. Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.
Dk1871	20. Brødre! vorder ikke Børn i Forstand, men værer Børn i Ondskab, i Forstand derimod værer fuldvoxne.	KXII	20. Käre bröder, varer icke barn i förståndet, utan varer barn i ondscone; men i förståndet varer fullkomlige.
PR1739	20. Wennad, ärge sage lapsiks moistmisse polest, waid kurjusse polest olge lapsed, agga moistmisse polest sage täieste targaks.	LT	20. Broliai! Nebūkite vaikai išmanyму. Verčiau blogybe būkite kūdikiai, bet išmany musubrendę.
Luther1912	20. Liebe Brüder, werdet nicht Kinder an dem Verständnis; sondern an der Bosheit	Ostervald- Fr	20. Frères, ne devenez pas des enfants quant au jugement; mais soyez de petits

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| | seid Kinder, an dem Verstandnis aber seid vollkommen. | | enfants à l'égard de la malice; et quant au jugement, soyez des hommes faits. |
| RV'1862 | 20. Hermanos, no seais niños en el sentido; mas sed niños en la malicia, empero en el sentido sed hombres. | SVV1750 | 20 Broeders, wordt geen kinderen in het verstand, maar zijt kinderen in de boosheid, en wordt in het verstand volwassen. |
| PL1881 | 20. Bracia! nie bądźcie dziećmi wyrozumieniem, ale bądźcie dziećmi złością, a wyrozumieniem dorosłymi bądźcie. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 20. Atyámfiái, ne legyetek gyermekek [9+] értelemben; hanem a gonoszságban legyetek gyermekek, [10+] értelemben pedig érettek legyetek. |
| RuSV1876 | 20 Братия! не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни. | БКуліш | 20. Братте, не бувайте діти розуміннем; ні, в лихому бувайте малолітниками, у розумінню ж звершеними. |
| FI33/38 | 21 Laissa on kirjoitettuna: "Vieraskielisten kautta ja muukalaisten huulilla minä olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he sittenkään minua kuule, sanoo Herra". | TKIS | 21 Laissa on kirjoitettuna: "Vierailta kielillä ja vierailta* huulilla olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he edes siten minua kuuntele, sanoo Herra." |
| Biblia1776 | 21. Laissa on kirjoitettu: minä tahdon puhua tälle kansalle toisilla kielillä ja toisilla huulilla, ja ei he sittekään minua | CPR1642 | 21. Laisa on kirjoitettu: Minä tahdon puhua tälle Cansalle toisilla kielillä ja toisilla huulilla ja ei he sijttekän minua |

kuule, sanoo Herra.

cuule sano HERra.

UT1548 21. Laissa on kirioitettu/ Mine tadhon puhua toisilla Kielillä ia toisilla Hwlilla temen Canssan tyge/ ia eiuet he sijtteen wiele nin minua cwle/ ma HERRA sano. (Laissa on kirjoitettu/ Minä tahdon puhua toisilla kielillä ja toisilla huulilla tämän kansan tykö/ ja eiwät he siitäkään wiele minua kuule/ ma (mitä) HERRA sanoo.)

Gr-East 21. ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου λέγει Κύριος.

Text Receptus 21. ἐν τῷ νόμῳ γεγραπται οτι ἐν ἑτερογλωσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτεροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου λέγει κυριος 21. en to nomo gegraptai oti en eteroglossois kai en cheilesin eterois laleso to lao touto kai oud' outos eisakousontai mou legei kurios

MLV19 21 It has been written in the law, 'I will be speaking to this people in different languages and by other lips, and thus they will not even hear me, says the Lord.' {Isa 28:11-12}

KJV 21. In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 21. Der er skrevet i Loven: ved dem, som have andre Tungemaal, og ved andre Læber vil jeg tale til dette Folk, og de skulle end ikke saaledes høre mig, siger Herren. | KXII | 21. I lagen är skrifvet: Jag vill tala med andra tungor, och med andra läppar till detta folk, och de skola dock icke än så höra mig, säger Herren. |
| PR1739 | 21. Kässo-ramatusse on kirjotud: Minna tahhan teiste keeltega ja teiste mokaadega selle rahwale räkida, ja nendagi ei kule nemmad mind mitte, ütleb Issand. | LT | 21. Įstatyme parašyta: “Svetimomis kalbomis ir svetimujų lūpomis Aš kalbėsiu šiai tautai, bet ir tada jie nepaklausys manęs”, sako Viešpats. |
| Luther1912 | 21. Im Gesetz steht geschrieben: Ich will mit andern Zungen und mit andern Lippen reden zu diesem Volk, und sie werden mich auch also nicht hören, spricht der HERR." | Ostervald-
Fr | 21. Il est écrit dans la loi: Je parlerai à ce peuple par des gens d'une autre langue, et par des lèvres étrangères, et même ainsi ils ne m'écouteront point, dit le Seigneur. |
| RV'1862 | 21. En la ley está escrito: Con otras lenguas, y con otros labios hablaré a este pueblo; y ni aun así me oirán, dice el Señor. | SVV1750 | 21 In de wet is geschreven: Ik zal door lieden van andere talen, en door andere lippen tot dit volk spreken, en ook alzo zullen zij Mij niet horen, zegt de Heere. |
| PL1881 | 21. W zakonie napisano: Iż obcemi | Karoli1908
Hu | 21. A törvényben [11†] meg van írva: |

językami i obcemi wargami mówić będą ludowi temu; a przecię mnie i tak nie usłuchają, mówi Pan.

Idegen nyelveken és idegen ajkakkal szólok e népnek, és így sem hallgatnak rám, azt mondja az Úr.

RuSV1876 21 В законе написано: иными языками и иными устами буду говорить народу сему; но и тогда не послушают Меня, говорит Господь.

БКуліш 21. В законі писано: Чужими язиками й чужими устами говорити му людям сим, та й так не послухають мене, глаголе Господь.

FI33/38 22 Kielet eivät siis ole merkiksi uskoville, vaan niille, jotka eivät usko; mutta profetoiminen ei ole merkiksi uskottomille, vaan uskoville.

TKIS 22 Kielet eivät siis ole merkinä uskoville vaan uskomattomille, mutta profetoiminen ei ole uskomattomille vaan uskoville.

Biblia1776 22. Niin siis kielet ovat merkiksi, ei niille, jotka uskovat, vaan niille, jotka ei usko; mutta ei prophetiat ole uskottomain, vaan uskovaisten tähden.

CPR1642 22. Nijn sijs kielet owat merkixi ei nijlle jotca uscowat waan nijlle jotca ei usco. Mutta ei Prophetiat ole uscottomain waan uscollisten tähden.

UT1548 22. Nin ouat nyt Kielet ydhen * Merckin edeste/ ei ninen iotca vskouat/ waan ninen iotca ei Usko. Mutta wastoinpein/ Prophetiat eiuet ole Uskottomain/ waan ninen vskolisten tedhen. (Niin owat nyt kielet yhden merkin edestä/ ei niiden jotka

uskovat/ waan niiden jotka ei usko. Mutta
wastoin päin/ Prophetiat eiwät ole
uskottomain/ waan niiden uskollisten
tähdien.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | <p>22. ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.</p> | Text
Receptus | <p>22. ὡστε αι γλωσσαι εις σημειον εισιν ου τοις πιστευουσιν αλλα τοις απιστοις η δε προφητεια ου τοις απιστοις αλλα τοις πιστευουσιν 22. oste ai glossai eis semeion eisin ou tois pisteuousin alla tois apistois e de profeteia ou tois apistois alla tois pisteuousin</p> |
| MLV19 | <p>22 So-then (foreign) languages are *for a sign, not to those who believe, but to the unbelieving. But prophecy (is for a sign), not to the unbelieving, but to those who believe.</p> | KJV | <p>22. Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.</p> |
| Dk1871 | <p>22. Derfor ere disse Tungemaal, til et Tegn, ikke for dem, som troe, men for de Vantroer; men den prophetiske Gave er det ikke for de Vantroer, men for dem, som troe.</p> | KXII | <p>22. Så äro nu tungomålen för ett tecken, icke dem som tro, utan dem som icke tro; men prophetien är tvärtemot, icke dem som otrogne äro, utan dem som trogne</p> |

äro.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 22. Sepärrast on keled tähheks, ei mitte neile, kes uskwad, waid neile, kes uskmatta on; agga prohweti kulutaminne, ei mitte neile, kes uskmatta on, waid neile, kes uskwad. | LT | 22. Todël kalbos yra ženklas ne tikintiems, bet netikintiems. O pranašavimasne netikintiems, bet tikintiems. |
| Luther1912 | 22. Darum sind die Zungen zum Zeichen nicht den Gläubigen, sondern den Ungläubigen; die Weissagung aber nicht den Ungläubigen, sondern den Gläubigen. | Ostervald-
Fr | 22. Ainsi donc les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les incrédules; au lieu que la prophétie est un signe, non pour les incrédules, mais pour les croyants. |
| RV'1862 | 22. Así que las lenguas por señal son, no a los que creen, sino a los incrédulos; mas la profecía sirve, no para los que no creen, sino a los creyentes. | SVV1750 | 22 Zo dan, de vreemde talen zijn tot een teken niet dengenen, die geloven, maar den ongelovigen; en de profetie niet den ongelovigen, maar dengenen, die geloven. |
| PL1881 | 22. Przetoż języki są za cud, nie tym, którzy wierzą, ale niewiernym; a prorocstwo nie niewiernym, ale wierzącym. | Karoli1908
Hu | 22. A nyelvek tehát jelül vannak, nem a hívőknek, hanem a hitetleneknek; a prófétálás pedig nem a hitetleneknek, hanem a hívőknek. |

RuSV1876 22 И так языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих.

БКуліш 22. Тим же языки на ознаку не тим, хто вірує, а невірним; пророцтво ж не невірним, а віруючим.

FI33/38 23 Jos nyt koko seurakunta kokoontuisi yhteen ja kaikki siellä puhuisivat kielillä ja sinne tulisi opetuksesta tai uskosta osattomia, eivätkö he sanoisi teidän olevan järjiltänne?

TKIS 23 Jos nyt koko seurakunta kokoontuu yhteen ja kaikki puhuvat kielillä ja sisälle tulee oppimattomia tai uskomattomia, eivätkö he sano, että olette järjiltänne?

Biblia1776 23. Sentähden jos koko seurakunta yhteen paikkaan kokoontuis ja kaikki puhuisivat kielillä ja sinne tulisivat oppimattomat taikka uskottomat; eikö he teitä mielipuoleksi sanoisi?

CPR1642 23. Cosca coco Seuracunda yhten paickan cocondu ja caicki puhuisit kielillä ja sinne tulis jocu oppematoim taicka uscomatoim eikö hän teitä mielipuolixi sanois?

UT1548 23. Coska nyt coko Seurakunda ychten paickan cocontule/ ia caiki puhuisit Kielille/ ia sinne tulis iocu oppematoim/ taicka Uskomatoim/ eikö he sanoisi Teite Mielipolexi? (Koska nyt koko seurakunta yhteen paikkaan kokoon tulee/ ja kaikki puhuisit kielillä/ ja sinne tulisi joku

oppimatoin/ taikka uskomatoin/ eikö he sanoisi teitä mielipuoleksi?)

Gr-East 23. Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν, εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

Text
Receptus

23. εαν ουν συνελθη η εκκλησια ολη επι το αυτο και παντες γλωσσαις λαλωσιν εισελθωσιν δε ιδιωται η απιστοι ουκ ερουσιν οτι μαινεσθε 23. ean oyn sunelthe e ekklesia ole epi to auto kai pantes glossais lalosin eiselthosin de idiotai e apistoi ouk erousin oti mainesthe

MLV19 23 Therefore, if the whole congregation* comes together in the same (place), and (if) all speak with (foreign) languages, and (if) unskilled or unbelieving (people) should enter, will they not be saying that you^o are insane?

KJV

23. If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

Dk1871 23. Naar altsaa den ganske Menighed som tilsammen, og Alle taledede med fremmede Tungemaal, men der kom Lægfolk eller Vantroer ind, vilde de ikke sige, at I vare galne?

KXII

23. Hvar nu hela församlingen tillhopakomme på en stad, och talade alla med tungomål, och der kommo någre olärde eller otrogne in, månede de icke skola säga, att I haden mist sinnet?

- PR1739 23. Kui nüüd keik se koggodus ühte paika kokko tulleks, ja keik rägiksid woörad keled, agga öppimatta ehk uskmatta rahwas tulleksid sisse, eks nemmad ei ütleks, et teie jamsite?
- Luther1912 23. Wenn nun die ganze Gemeinde zusammenkäme an einen Ort und redeten alle mit Zungen, es kämen aber hinein Laien oder Ungläubige, würden sie nicht sagen, ihr wäret unsinnig?
- RV'1862 23. De manera que si toda la iglesia se juntare en un mismo lugar, y todos hablaren en lenguas extrañas, y entraren gentes sencillas, o incrédulos, ¿no dirán que estáis locos?
- PL1881 23. Jeźliby się tedy wszystkim zbór na jedno miejsce zeszedł, a wszyscy by językami obcemi mówili, a weszliby tam prostacy
- LT 23. Juk jei susirinktų visa bažnyčia ir visi imtų kalbėti kalbomis, ir įeitų neišmanantys ar netikintys, argi jie nesakytų, kad jūs išėję iš proto?
- Ostervald-Fr 23. Si donc toute l'Église est assemblée en un même lieu, et que tous parlent des langues, et que des gens du commun peuple, ou des incrédules y entrent, ne diront-ils pas que vous avez perdu le sens?
- SVV1750 23 Indien dan de gehele Gemeente bijeenvergaderd ware, en zij allen in vreemde talen spraken, en enige ongeleerden of ongelovigen inkwamen, zouden zij niet zeggen, dat gij uitzinnig waart?
- Karoli1908-Hu 23. Azért ha az egész gyülekezet egybegyűl és mindnyájan nyelveken szólnak, bemenvén az idegenek vagy

albo niewierni, izali nie rzeka, że szalejecie?

hitetlenek, nem azt mondják-é, hogy
őrjöngtök?

RuSV1876 23 Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить незнакомыми языками, и войдут к вам незнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь?

БКуліш 23. Коли оце зійдеться ся вся церква докупи, і всі чужими мовами заговорять, увійдуть же і невчені або невірні, то чи не скажуть, що ви дурієте?

FI33/38 24 Mutta jos kaikki profetoisivat ja joku uskosta tai opetuksesta osaton tulisi sisään, niin kaikki paljastaisivat hänet ja kaikki langettaisivat hänestä tuomion,

TKIS 24 Mutta jos kaikki profetoivat ja joku uskomaton tai oppimaton tulee sisälle, niin kaikki paljastavat hänet, kaikki lausuvat hänestä tuomion.

Biblia1776 24. Mutta jos te kaikki propheteeraisitte, ja sinne tulis joku uskomaton taikka oppimaton, ja hän nuhdeltaisiin kaikilta ja tuomittaisiin kaikilta,

CPR1642 24. Mutta jos te kaikki propheteraisitta ja sinne tulis joku uskomaton taikka oppematon ja hän nuhdellaisin caikilda ja duomitaisin caikilda.

UT1548 24. Mutta jos te nyt kaikki Propheteraisitta/ ja sinne siselletulis ioku Uskomaton taikka Oppematon/ ja nuhdellaisin caikilda/ ja domitaisijn caikilda/ (Mutta jos te nyt kaikki propheteeraisitte/ ja sinne sisälle tulis joka uskomaton taikka oppimaton/

ja nuhdeltaisiin kaikilta/ ja tuomittaisiin
kaikilta/)

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 24. ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ
δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ
πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, | Text
Receptus | 24. εαν δε παντες προφητευωσιν
εισελθη δε τις απιστος η ιδιωτης
ελεγχεται υπο παντων ανακρινεται
υπο παντων 24. ean de pantes
profeteuosin eiselthe de tis apistos e
idiotes elegchetai upo panton anakrinetai
upo panton |
| MLV19 | 24 But if all prophesy and some
unbelieving or unskilled (person) should
enter, he is reproved {Or: convicted} by all.
He is judged by all. | KJV | 24. But if all prophesy, and there come in
one that believeth not, or one unlearned,
he is convinced of all, he is judged of all: |
| Dk1871 | 24. Men dersom Alle Propheterne, og der
kommer nogen Vantroer eller Lægmand
ind, da overbevises han af Alle, han vises
tilrette af Alle, | KXII | 24. Hvar I nu alle propheteraden, och der
komme någor otrogen eller olärd in, han
vorde straffad af dem allom, och dömd af
allom; |
| PR1739 | 24. Agga kui nemmad keik prohweti wisil | LT | 24. Bet jeigu visi pranašautų ir įeity |

rägiksid, ja tulleks üks uskmatta ehk
öppimatta innimenne sisse, siis saaks se
keikist nomitud, ja keikist ta peäle kohhut
moistetud.

netikintis ar neišmanantis, jis būtu visu
apkaltintas ir visu atpažintas.

Luther¹⁹¹² 24. So sie aber alle weissagen und käme
dann ein Ungläubiger oder Laie hinein, der
würde von ihnen allen gestraft und von
allen gerichtet;

Ostervald-
Fr 24. Mais si tous prophétisent, et qu'il
entre un incrédule, ou un ignorant, il est
convaincu par tous, il est jugé par tous;

RV¹⁸⁶² 24. Mas si todos profetizaren, y entrare
algún incrédulo o ignorante, de todos es
convencido, de todos es juzgado:

SVV¹⁷⁵⁰ 24 Maar indien zij allen profeteerden, en
een ongelovige of ongeleerde inkwame,
die wordt van allen overtuigd, en hij
wordt van allen geoordeeld.

PL¹⁸⁸¹ 24. Ale jeźliby wszyscy prorokowali, a
wszedłby który niewierny albo prostak, od
wszystkich przekonany i od wszystkich
sądzony bywa.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 24. De ha mindnyájan prófétálnak és
bemegy egy hitetlen, vagy avatatlan, az
mindenektől megfeddetik, mindenektől
megítéltetik,

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Но когда все пророчествуют, и войдет
кто неверующий или незнающий, то он
всеми обличается, всеми судится.

БКуліш 24. Коли ж усі пророкують і ввійде хто
невірний або невчений, то від усіх буде
докорений і від усіх суджений.

- FI33/38 25 hänen sydämensä salaisuudet tulisivat
ilmi, ja niin hän kasvoilleen langeten
rukoilisi Jumalaa ja julistaisi, että Jumala
totisesti on teissä.
- Biblia1776 25. Ja niin hänen sydämensä salaudet julki
tulisivat, ja hän lankeais kasvoillensa ja
rukoilis Jumalaa, tunnustain että Jumala
olis totisesti teissä.
- UT1548 25. ia nin tulis henen Sydhemens
Salaisudhet iulkisexi/ ia sillens hen
Caswoillens langeis/ ia rucolis Jumalata/ ia
tunnustais ette totisesta Jumala olis teisse.
(ja niin tulisi hänen sydämensä salaisuudet
julkiseksi/ ja silleens hän kaswoillensa
lankeisi/ ja rukoilisi Jumalata/ ja tunnustaisi
että totisesti Jumala olisi teissä.)
- Gr-East 25. καὶ οὕτω τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας
αὐτοῦ φανερὰ γίνεται· καὶ οὕτω πεσῶν
ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ,
ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ Θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν
ἐστι.
- TKIS 25 (Näin) hänen sydämensä salat tulevat
ilmi, ja niin hän kasvoilleen heittäytyen
kunnioittaa Jumalaa julistaen, että Jumala
totisesti on teissä.
- CPR1642 25. Nijn hänen sydämens salaudet julki
tulisit ja hän langeis caswoillens ja
rucoilis Jumalata tunnustain että Jumala
olis totisest teissä.
- Text Receptus 25. και ουτως τα κρυπτα της καρδιας
αυτου φανερα γίνεται και ουτως πεσων
επι προσωπον προσκυνησει τω θεω
απαγγελλων οτι ο θεος οντως εν υμιν
εστιν 25. kai outos ta krupta tes kardias

autou fanera ginetai kai outos peson epi
 prosopon proskunesei to theo apaggellon
 oti o theos ontos en umin estin

MLV19 25 And thus, the secret things of his heart
 become apparent, and so, having fallen
 down upon his face, he will be worshipping
 God, reporting that God really is among
 you°.

KJV 25. And thus are the secrets of his heart
 made manifest; and so falling down on
 his face he will worship God, and report
 that God is in you of a truth.

Dk1871 25. hans Hjertes skjulte Tanker aabenbares,
 og saa vil han falde paa sit Ansigt og
 tilbede Gud og forkynde at Gud er
 sandeligen i Eder.

KXII 25. Och så vorde det, som lönligit är i
 hans hjerta, uppenbart; och så fölle han
 på sitt ansigte, tillbåde Gud, och bekände,
 att sannerliga vore Gud i eder.

PR1739 25. Ja nenda saaks awwalikkuks, mis
 temma süddames sallaja on, ja nenda
 heitaks ta silmili mahha, ja kummardaks
 Jummalat, ja ütleks ülles, et Jummal töeste
 teie sees on.

LT 25. Jo širdies paslaptys būtu atskleistos, ir
 jis, puoļes veidu žemēn, pagarbintu
 Dieva ir išpažintu: “Dievas iš tiesu yra
 tarp jušu!”

Luther1912 25. und also würde das Verborgene seines

Ostervald-Fr 25. Et ainsi les secrets de son cœur sont

Herzens offenbar, und er würde also fallen auf sein Angesicht, Gott anbeten und bekennen, daß Gott wahrhaftig in euch sei.

manifestés, et ainsi se prosternant la face contre terre, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est véritablement au milieu de vous.

RV'1862 25. Y así lo oculto de su corazón se hace manifiesto; y así postrándose sobre su rostro adorará a Dios, declarando que verdaderamente Dios está en vosotros.

SVV1750 25 En alzo worden de verborgene dingen zijns harten openbaar; en alzo, vallende op zijn aangezicht, zal hij God aanbidden, en verkondigen, dat God waarlijk onder u is.

PL1881 25. A tak skrytości serca tego bywają objawione, a on upadłszy na oblicze, pokłonili się Bogu, wyznawając, że Bóg jest prawdziwie w was.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 25. És ilyen módon az ő szívének titkai nyilvánvalókká lesznek; és így arcra borulva imádja az Istent, hirdetvén, hogy bizonynyal az Isten lakik ti bennetek.

RuSV1876 25 И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: истинно с вами Бог.

БКуліш 25. І так тайни серця його виявлять ся, і так припавши лицем, поклонить ся Богові, звіщаючи, що справді з вами Бог.

FI33/38 26 Kuinka siis on, veljet? Kun tulette yhteen, on jokaisella jotakin annettavaa: millä on virsi, millä opetus, millä ilmestys,

TKIS 26 Miten siis on, veljet? Kun tulette yhteen jokaisella (teistä) on jotain; on virsi, on opetus, on *kieli, on ilmestys*,

mikä puhuu kielillä, mikä selittää; kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Kuinkas se on, rakkaat veljet? Koska te kokoon tulette, niin kullakin teistä on psalmi, hänellä on opetus, hänellä on kieli, hänellä on ilmoitus, hänellä on selitys: ne tapahtukoon kaikki parannukseksi.

UT¹⁵⁴⁸ 26. Quingasta se sis on/ rackat Weliet? Coska te nyt cokontuletta nin itzecullakin teiste on Psalmi/ henelle on Opetus/ henelle on Kieli/ henelle on Ilmoitus/ henelle on Wlostulkitus. Ne caiki andacat tulla Paranoxexi. (Kuinkaste se siis on/ rakkaat weljet? Koska te nyt kokoon tulette niin itsekullakin teistä on psalmi/ hänellä on opetus/ hänellä on kieli/ hänellä on ilmoitus/ hänellä on ulostulkitus. Ne kaikki antakaat tulla parannukseksi.)

Gr-East 26. Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἐρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς

on selitys. Kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

CPR¹⁶⁴² 26. CUingasta se on rackat weljet? cosca te cocon tuletta nijn cullakin teistä on Psalmi hänellä on opetus hänellä on kieli hänellä on ilmoitus hänellä on selitys: ne tapahtucon caicki parannuxexi.

Text Receptus 26. τι ουν εστιν αδελφοι οταν συνερχησθε εκαστος υμων ψαλμον εχει διδαχην εχει γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει ερμηνειαν εχει παντα προς

οικοδομὴν γινέσθω.

οικοδομην γενεσθω 26. ti oun estin adelfoi otan sunerchesthe ekastos umon psalmon echei didachen echei glossan echei apokalupsin echei ermeneian echei panta pros oikodomen genestho

MLV19 26 Therefore brethren, what is it? Whenever you^o come together, each of you^o has a psalm, has a teaching, has a revelation, has a (foreign) language, has a translation. Let all things happen toward (your) building up.

KJV 26. How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

Dk1871 26. Hvad bør da skee, Brødre? Naar I komme sammen, da har hver af Eder en Psalme, han har en Lærdom, han har et fremmed Tungemaal, han har en Aabenbarelse, han har en Udlæggelse; Alt skee til Opbyggelse.

KXII 26. Huru är det då, käre bröder? När I tillsammans kommen, så hafver hvar och en af eder en Psalm; han hafver lärdom, han hafver tungomål, han hafver uppenbarelse, han hafver uttydelse; låter det allt ske till förbättring.

PR1739 26. Mis siis nüüd on, wennad? kui teie kokko tullete, ons siis iggaühhel teie seast üks laul, ons temmal üks õppetus, ons

LT 26. Tad kaip bus, broliai? Kai susirenkate, kiekvienas turi giesmę ar pamokymą, ar kalbą, ar apreiškimą, ar aiškinimą. Tegul

temmal üks woöras keel, ons temmal üks
ilmutaminne, ons temmal üks kirja-
selletaminne, siis sündko se keik
parrandusseks.

viskas tarnauja ugdymui.

Luther¹⁹¹² 26. Wie ist es denn nun, liebe Brüder?
Wenn ihr zusammenkommt, so hat ein
jeglicher Psalmen, er hat eine Lehre, er hat
Zungen, er hat Offenbarung, er hat
Auslegung. Laßt alles geschehen zur
Besserung!

Ostervald-
Fr 26. Que faut-il donc, frères? Lorsque vous
vous assemblez, chacun a-t-il un
cantique, ou une instruction, une langue
étrangère, une révélation, une
interprétation? Que tout se fasse pour
l'édification.

RV¹⁸⁶² 26. ¿Qué hay, pues, hermanos? Cuando os
juntáis, cada uno de vosotros tiene salmo,
tiene doctrina, tiene lengua, tiene
revelación, tiene interpretación: Háganse
todas las cosas para edificación.

SVV¹⁷⁵⁰ 26 Wat is het dan, broeders? Wanneer gij
samenkomt, een iegelijk van u, heeft hij
een psalm, heeft hij een leer, heeft hij een
vreemde taal, heeft hij een openbaring,
heeft hij een uitlegging; laat alle dingen
geschieden tot stichting;

PL¹⁸⁸¹ 26. Cóż tedy jest, bracia? Gdy się
schodzicie, każdy z was ma psalm, ma
naukę, ma język, ma objawienie, ma
tłumaczenie; wszystko to niech się dzieje
ku zbudowaniu.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 26. Hogy van hát atyámfiai? [12†] Mikor
egybegyűltök, mindeniteknek van
zsoltára, tanítása, [13†] nyelve,
kijelentése, magyarázata. Mindenek
épülésre [14†] legyenek.

RuSV1876 26 Итак что же, братия? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, – все сие да будет к назиданию.

FI33/38 27 Jos kielillä puhutaan, niin puhukoon kullakin kertaa vain kaksi tai enintään kolme, ja yksi kerrallaan, ja yksi selittäkään;

Biblia1776 27. Jos joku kielillä puhuu, se puhukaan itse toisena, taikka ensinnäkin itse kolmantena, ja vuorottain, ja yksi sen selittäkään.

UT1548 27. Jos iocu Kielelle puhu/ se puhucan itze toisna/ taicka eninäki itze colmandena/ ia site woroittain/ nin yxi sen tulkitcaan. (Jos joku kielellä puhuu/ se puhukaan itse toisena/ taikka eninnäkin itse kolmantena/ ja sitä wuorottain/ niin yksi sen tulkitkaan.)

Gr-East 27. εἴτε γλώσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ

БКуліш 26. Що ж (треба робити), братте? Коли сходитесь, і кожен псалму має, науку має, мову має, одкритте має, виясненне має, - усе на збудованне нехай буде.

TKIS 27 Jos joku puhuu kielillä*, puhukoon kaksi tai enintään kolme ja vuoron mukaan, ja yksi selittäkään.

CPR1642 27. Jos jocu kielellä puhu se puhucan idze toisna taicka eninnäkin idze colmandena wuorottain ja yxi sen sijtte selittäkän.

Text 27. ειτε γλωσση τις λαλει κατα δυο η το

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς
διερμηνεύετω·

Receptus πλειστον τρεις και ανα μερος και εις
διερμηνευετω 27. eite glosse tis lalei kata
duo e to pleiston treis kai ana meros kai
eis diermeneveto

MLV19 27 If anyone speaks in a (foreign) language,
(let it be) according to two or three (at) the
most and individually, and let one
translate.

KJV 27. If any man speak in an unknown
tongue, let it be by two, or at the most by
three, and that by course; and let one
interpret.

Dk1871 27. Dersom Nogen taler i fremmed
Tungemaal, da være det To, eller i det
høieste Tre, og den Ene efter den Anden, og
Een udlægge det.

KXII 27. Hvar nu någor talar med tungomål,
det göre han sjelf annar, eller på det
mesta sjelf tredje, och då ymsom; och en
tyde det ut.

PR1739 27. Ehk kui kegi woörast keelt rägib, siis
räkigo nemmad kahhekeste ehk
keigeennam kolmekeste ja järrestikko, ja
üks selletago sedda ärra.

LT 27. Jei kalba kas kalbomis, tekalba du,
daugiausia trys, paeiliui, o vienas tegul
aiškina.

Luther1912 27. So jemand mit Zungen redet, so seien es
ihrer zwei oder aufs meiste drei, und einer

Ostervald-Fr 27. S'il y en a qui parlent une langue, qu'il
n'y en ait que deux ou trois, tout au plus,

um den andern; und einer lege es aus.

et l'un après l'autre; et qu'il y en ait un qui interprète.

RV'1862 27. Si hablare alguno en lengua desconocida, sea por dos, o a lo más por tres, y esto a su turno; y uno interprete.

SVV1750 27 En zo iemand een vreemde taal spreekt, dat het door twee, of ten meeste drie geschiede, en bij beurte; en dat een het uitlegge.

PL1881 27. Jeżeli kto językiem mówi, niech to będzie po dwóch albo najwięcej po trzech, i to na przemiany, a jeden niech tłumaczy.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 27. Ha valaki nyelveken szól, kettő vagy legfeljebb három legyen, mégpedig egymás után; és egy magyarul meg:

RuSV1876 27 Если кто говорит на незнакомом языке, говорите двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй.

БКуліш 27. Коли хто (чужою) мовою говорит, (говорить) по двоє, а найбільш по троє, і чергами, а один нехай вияснює.

FI33/38 28 mutta jos ei ole selittäjää, niin olkoot vaiti seurakunnassa ja puhukoot itselleen ja Jumalalle.

TKIS 28 Mutta jos ei ole selittäjää, olkoon vaiti seurakunnassa ja puhukoon itselleen ja Jumalalle.

Biblia1776 28. Ellei hän selittäjä ole, niin olkaan seurakunnassa ääneti ja puhukaan itsellensä ja Jumalalle.

CPR1642 28. Ellei hän selittäjä ole niin olcan Seuracunnasa äneti ja puhucan idzellens ja Jumalalle.

UT1548 28. Ellei hen Tulki ole/ nin olcan wait

Seurakunnasa/ waan puhucan itzellens ia Jumalalle. (Ellei hän tulkki ole/ niin olkaan waiti seurakunnassa/ waan puhukaan itsellensä ja Jumalalle.)

Gr-East	28. ἐὰν δὲ μὴ ἦ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ.	Text Receptus	28. εαν δε μη η διερμηνευτης σιγατω εν εκκλησια εαυτω δε λαλειτω και τω θεω 28. ean de me e diermeneutes sigato en ekklesia eauto de laleito kai to theo
MLV19	28 But if there is no translator, let him be silent in the congregation*, and let him speak to himself and to God.	KJV	28. But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.
Dk1871	28. Men dersom der ingen Udlægger er tilstede, og tie hiin i Menigheden, men han tale for sig selv og for Gud.	KXII	28. Är han icke en uttydare, så tige i församlingene; men tale vid sig sjelf, och till Gud.
PR1739	28. Agga kui ei olle selletajat, siis olgo ta wait koggodusses; agga temma räkigo isseennesele ja Jummalale.	LT	28. Bet jeigu nėra aiškintojo, tegul tas bažnyčioje tyli ir tekalba tik sau ir Dievui.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| Luther1912 28. Ist aber kein Ausleger da, so schweige er in der Gemeinde, rede aber sich selber und Gott. | Ostervald-Fr 28. S'il n'y a point d'interprète, que celui qui parle une langue se taise dans l'Église, et qu'il parle à lui-même et à Dieu. |
| RV'1862 28. Mas si no hubiere intérprete, calle en la iglesia; y hable a sí mismo, y a Dios. | SVV1750 28 Maar indien er geen uitlegger is, dat hij zwijge in de Gemeente; doch dat hij tot zichzelf spreke, en tot God. |
| PL1881 28. A jeźliby tłumacza nie było niechże we zborze milczy ten, który obcym językiem mówi, a niech mówi sobie i Bogu. | Karoli1908-Hu 28. Ha pedig nincsen magyarázó, hallgasson a gyülekezetben; hanem magának szóljon és az Istennek. |
| RuSV1876 28 Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу. | БКуліш 28. Коли ж нема в'яснювателя, то нехай мовчить у церкві; собі ж нехай говорить та Богові. |
| FI33/38 29 Profeetoista saakoon kaksi tai kolme puhua, ja muut arvostelkoot; | TKIS 29 Profeetoista puhukoon kaksi tai kolme ja muut arvostelkoot. |
| Biblia1776 29. Mutta prophetat puhukaan itse toisena, eli itse kolmantena, ja ne muut tuomitkaan. | CPR1642 29. Mutta Prophetat puhucan idze toisna eli idze colmandena ja ne muut duomitcan. |
| UT1548 29. Mutta Prophetat puhucan itze toisna eli | |

itze colmanna/ ia ne mwdh site domitkan.
 (Mutta prophetat puhukaat itse toisena eli
 itse kolmantena/ ja ne muut sitä
 tuomitkaan.)

Gr-East	29. προφήται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν·	Text Receptus	29. προφηται δε δυο η τρεις λαλειτωσαν και οι αλλοι διακρινετωσαν 29. profetai de duo e treis laleitosan kai oi alloi diakrinetosan
MLV19	29 But let the prophets speak (by) two or three and let the others discern.	KJV	29. Let the prophets speak two or three, and let the other judge.
DK1871	29. Af Propheter tale to eller tre, og de andre prøve det.	KXII	29. Men Propheterna tale två eller tre; och de andre döme derom.
PR1739	29. Agga neist kirja-selletajaist räkigo kaks ehk kolm, ja need teised moistko se peäle.	LT	29. Ir pranašai tekalba du ar trys, o kiti teapsvarsto.
Luther1912	29. Weissager aber lasset reden zwei oder drei, und die andern lasset richten.	Ostervald- Fr	29. Qu'il n'y ait aussi que deux ou trois prophètes qui parlent, et que les autres jugent.

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

- | | |
|---|---|
| RV'1862 29. Empero los profetas, hablen dos o tres; y los demás juzguen. | SVV1750 29 En dat twee of drie profeten spreken, en dat de anderen oordelen. |
| PL1881 29. Ale prorocy niech mówią dwaj albo trzej, a drudzy niech rozsądzą. | Karoli1908
Hu 29. A próféták pedig ketten vagy hárman beszéljenek; és a többiek ítéljék meg. |
| RuSV1876 29 И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пусть рассуждают. | БКуліш 29. Пророки ж нехай по двоє і по троє говорять, а інші нехай міркують. |
| FI33/38 30 mutta jos joku toinen siinä istuva saa ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen. | TKIS 30 Mutta jos toinen siinä istuva saa ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen. |
| Biblia1776 30. Ja jos jollekulle tykönä istuvalle ilmoitus tapahtuu, niin olkaan ensimmäinen ääneti. | CPR1642 30. Ja jos jolleculle tykönä istuwalle ilmoitus tapahtu nijn olcan ensimmäinen äneti. |
| UT1548 30. Mutta ios Ilmoitus tapachtu iollenculle/ quin tykene istu/ nin se ensimeinen wait olcan. (Mutta jos ilmoitus tapahtuu jollenkulle/ kuin tykönä istuu/ niin se ensimmäinen waiti olkaan.) | |
| Gr-East 30. ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῆ καθημένω, ὁ πρῶτος σιγάτω. | Text
Receptus 30. εαν δε αλλω αποκαλυφθη καθημενω ο πρωτος σιγατω 30. ean de |

allo apokalvfthe kathemeno o protos
sigato

- | | |
|--|---|
| MLV19 30 But if (a prophesy) is revealed to another sitting by, let the first be silent. | KJV 30. If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace. |
| Dk1871 30. Men dersom en Anden, som sidder der, faaer en Aabenbarelse, da tie den Første. | KXII 30. Men hvar så händer, att dem, som sitter, varder något uppenbaradt, så tige den förste. |
| PR1739 30. Ja kui teisele, kes istub, ilmutakse middagi, siis olgo essimenne wait. | LT 30. Bet jei kitam šalia sėdinčiam kas nors apreiškiamo, pirmasis tenutyla. |
| Luther1912 30. So aber eine Offenbarung geschieht einem andern, der da sitzt, so schweige der erste. | Ostervald-Fr 30. Et si un autre assistant a une révélation, que le premier se taise. |
| RV'1862 30. Y si a otro que estuviere sentado, fuere revelada alguna cosa, calle el primero. | SVV1750 30 Doch indien een ander, die er zit, iets geopenbaard is, dat de eerste zwijge. |
| PL1881 30. Jeźliby też inszemu siedzącemu co było objawione, on pierwszy niechaj milczy. | Karoli1908 Hu 30. De ha egy másik ott ülő vesz kijelentést, az első hallgasson. |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

RuSV1876 30 Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи.

БКуліш 30. Коли ж другому, що сидить, одкриеть ся (що), перший нехай мовчить.

Fl33/38 31 Sillä te saatatte kaikki profetoida, toinen toisenne jälkeen, että kaikki saisivat opetusta ja kaikki kehoitusta.

TKIS 31 Te voitte näet kaikki profetoida vuoron mukaan, jotta kaikki oppisivat ja kaikki saisivat kehoitusta.

Biblia1776 31. Sillä kyllä te kaikki propheteerata taidatte, yksi toisenne perään, että kaikki oppisivat ja tulisivat neuvotuksi.

CPR1642 31. Sillä kyllä te caicki propheterata taidatte yxi toisenne perän että caicki oppisit ja tulisit neuwotuxi.

UT1548 31. Sille kyllä te taidhatta caiki Propheterata/ yxi toisen pereste/ Senpäle ette caiki oppisit/ ia caiki tulisit manatuxi. (Sillä kyllä te taidatte kaikki propheteerata/ yksi toisen perästä/ Senpäälle että kaikki oppisit/ ja kaikki tulisit manatuksi.)

Gr-East 31. δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι καὶ πάντες παρακαλῶνται·

Text Receptus 31. δυνασθε γαρ καθ' ενα παντες προφητευειν ινα παντες μανθανωσιν και παντες παρακαλωνται 31. dynasthe gar kath' ena pantes profetevein ina pantes manthanosin kai pantes parakalontai

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19 31 For* all of you° are able to prophesy, one by one, in order that all may learn and all might be encouraged.	KJV 31. For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.
Dk1871 31. Thi I kunne alle prophetere, den Ene efter den Anden, at Alle kunne lære, og Alle blive formanede.	KXII 31. I mågen väl alle prophetera, den ene efter den andra, på det alle måge lära, och alle varda förmanade.
PR1739 31. Sest teie woite keik järrestikko prohweti wisil räkida, et keik öppiwad, ja keik maenitsust sawad.	LT 31. Nes jūs visi galite vienas po kito pranašauti, kad visi pasimokytų ir visi būtų paguosti.
Luther1912 31. Ihr könnt wohl alle weissagen, einer nach dem andern, auf daß sie alle lernen und alle ermahnt werden.	Ostervald-Fr 31. Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous apprennent, et que tous soient exhortés.
RV'1862 31. Porque podéis todos profetizar uno por uno; para que todos aprendan, y todos sean exhortados.	SVV1750 31 Want gij kunt allen, de een na den ander profeteren, opdat zij allen leren, en allen getroost worden.
PL1881 31. Bo możecie wszyscy jeden po drugim prorokować, aby się wszyscy uczyli i	Karoli1908 Hu 31. Mert egyenként mindnyájan prófétálhattok, hogy mindenki tanuljon,

wszyscy pocieszeni byli.

és mindenki vígasztalást vegyen;

RuSV1876 31 Ибо все один за другим можете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение.

БКуліш 31. Можете бо всі один за одним пророкувати, щоб усі навчались і всі утішались.

FI33/38 32 Ja profeettain henget ovat profetoille alamaiset;

TKIS 32 Ja profeettain henget ovat profetoille alamaiset.

Biblia1776 32. Ja prophetain henget ovat prophetaille alamaiset.

CPR1642 32. Ja Prophetain Henget owat Prophetain alammaiset.

UT1548 32. Ja ne Prophetain Henget ouat Prophetain * alamaiset. (Ja ne prophetain henget owat prophetain alamaiset.)

Gr-East 32. καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται

Text Receptus 32. και πνευματα προφητων προφηταις υποτασσεται 32. kai pneumata profeton profetais upotassetai

MLV19 32 The spirits of the prophets are subject to the prophets;

KJV 32. And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

Dk1871 32. Ogsaa Propheters Aander ere Propheter

KXII 32. Och Propheterernas andar äro

underdanige.

Prophetomen underdånige;

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 32. Ja prohwetide waimud on prohwetide melewalla al.</p> | <p>LT 32. Pranašų dvasios yra paklusnios pranašams,</p> |
| <p>Luther1912 32. Und die Geister der Propheten sind den Propheten untertan.</p> | <p>Ostervald-Fr 32. Or, les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes;</p> |
| <p>RV'1862 32. (Y los espíritus de los profetas están sujetos a los profetas;)</p> | <p>SVV1750 32 En de geesten der profeten zijn den profeten onderworpen.</p> |
| <p>PL1881 32. I duchy proroków są poddane prorokom.</p> | <p>Karoli1908 Hu 32. És a prófétaelkek [15+] engednek a prófétáknak;</p> |
| <p>RuSV1876 32 И духи пророческие послушны пророкам,</p> | <p>БКуліш 32. І духи пророцькі пророкам корять ся.</p> |
| <p>FI33/38 33 sillä ei Jumala ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niinkuin kaikissa pyhien seurakunnissa,</p> | <p>TKIS 33 Sillä Jumala* ei ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niin kuin kaikissa pyhien seurakunnissa,</p> |
| <p>Biblia1776 33. Sillä ei Jumala ole sekaseuraisuuden, vaan rauhan Jumala, niinkuin kaikissa pyhain seurakunnissa.</p> | <p>CPR1642 33. Sillä ei Jumala ole secaseuraisuuden waan rauhan Jumala nijncuin caikisa Pyhain Seuracunnisa.</p> |

- UT1548 33. Sille ettei Jumala ole secaseuraudhen
waan Rauhan Jumala/ ninquin caikissa
Pyhein Seurakunnissa. (Sillä ettei Jumala
ole sekaseurauden waan Rauhan Jumala/
niinkuin kaikissa pyhain seurakunnissa.)
- Gr-East 33. οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ Θεὸς,
ἀλλὰ εἰρήνης.
- Text
Receptus 33. ου γαρ εστιν ακαταστασις ο θεος
αλλ ειρηνης ως εν πασαις ταις
εκκλησιαις των αγιων 33. ου gar estin
akatastasias o theos all eirenes os en
pasais tais ekklesiais ton agion
- MLV19 33 for* God is not (a God) of unrest, but of
peace. As in all the congregations* of the
holy-ones:
- KJV 33. For God is not the author of
confusion, but of peace, as in all churches
of the saints.
- Dk1871 33. Thi Gud er ikke Forvirringens men
Fredens Gud. Ligesom i alle de Helliges
Menighedeer
- KXII 33. Ty Gud är icke oskickelighetenes,
utan fridsens Gud, som uti alla de heligas
församlingar.
- PR1739 33. Sest Jummal ei olle mitte seggase asja,
waid rahho Jummal, nenda kui keikide
- LT 33. nes Dievas nėra sumaišties, bet
ramybės Dievas, kaip ir visose šventųjų

pühhade koggoduste sees.

bažnyčiose.

Luther¹⁹¹² 33. Denn Gott ist nicht ein Gott der Unordnung, sondern des Friedens.

Ostervald-^{Fr} 33. Car Dieu n'est point pour la confusion, mais pour la paix. Comme on le voit dans toutes les Églises des saints,

RV¹⁸⁶² 33. Porque Dios no es autor de disensión, sino de paz, como en todas las iglesias de los santos.

SVV¹⁷⁵⁰ 33 Want God is geen God van verwarring, maar van vrede, gelijk in al de Gemeenten der heiligen.

PL¹⁸⁸¹ 33. Albowiem Bóg nie jest powodem nieporządku, ale pokoju, jako i we wszystkich zborach świętych.

Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 33. Mert az Isten nem a visszavonásnak, hanem a békességnek Istene; miként a szentek minden gyülekezetében.

RuSV¹⁸⁷⁶ 33 потому что Бог не есть Бог неустройства, но мира. Так бывает во всех церквах у святых.

БКуліш 33. Не єсть бо Бог безладу, а впокою, як по всіх церквах у сьвятых.

FI^{33/38} 34 olkoot vaimot vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia, niinkuin lakikin sanoo.

TKIS 34 olkoot vaimonne* vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia niin kuin lakikin sanoo.

Biblia¹⁷⁷⁶ 34. Teidän vaimonne pitää seurakunnissa

CPR¹⁶⁴² 34. TEidän waimon pitä Seuracunnisa

ääneti oleman; sillä ei heille ole sallittu puhua, vaan että he ovat alamaiset, niinkuin myös laki sanoo.

äneti oleman: sillä ei heille ole sallittu puhua vaan että he owat alammaiset nijncuin Laki sano.

UT1548 34. Teiden waimon pite wait oleman Seurakunnissa/ Sille eipe heille sallittu ole puhua/ waan ette he ouat siuiet/ Ninquin Laki sano. (Teidän waimon pitää waiti oleman seurakunnissa/ Sillä eipä heillä sallittu ole puhua/ waan että he owat siweät/ Niinkuin laki sanoo.)

Gr-East 34. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων, αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

Text Receptus 34. αι γυναικες υμων εν ταις εκκλησιαις σιγατωσαν ου γαρ επιτετραπται αυταις λαλειν αλλ υποτασσεσθαι καθως και ο νομος λεγει 34. ai gunaikēs umon en tais ekklesiais sigatosan ou gar epitetraptai autais lalein all upotassesthai kathos kai o nomos legei

MLV19 34 let your^o women {Or: wives} be silent in the congregations*; for* it has not been permitted for them to speak, but to be subject, just-as the law also says. {Gen 3:16}

KJV 34. Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the

law.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 34. tie Eders Kvinder i Forsamlingerne; thi det er dem ikke tilstedt at tale, men at være underdanige, ligesom Loven og siger. | KXII | 34. Edra qvinnor tige uti församlingarna; ty dem är icke tillstadt att tala, utan att de äro underdåniga, såsom ock lagen säger. |
| PR1739 | 34. Olgo teie naesed koggoduste sees wait, sest neile ei olle lubba antud räkida, waid nemmad peawad allamad ollema, nenda kui ka käsk ütleb. | LT | 34. Jūsų moterys bažnyčiose tetyli, nes joms neleidžiama kalbėti, jos turi būti klusnios, kaip sako ir įstatymas. |
| Luther1912 | 34. Wie in allen Gemeinden der Heiligen lasset eure Weiber schweigen in der Gemeinde; denn es soll ihnen nicht zugelassen werden, daß sie reden, sondern sie sollen untertan sein, wie auch das Gesetz sagt. | Ostervald-
Fr | 34. Que vos femmes se taisent dans les Églises, parce qu'il ne leur est pas permis d'y parler; et qu'elles soient soumises, comme la loi le dit aussi. |
| RV'1862 | 34. Vuestras mujeres callen en las iglesias; porque no les es permitido hablar, sino que estén sujetas como también lo dice la ley. | SVV1750 | 34 Dat uw vrouwen in de Gemeenten zwijgen; want het is haar niet toegelaten te spreken, maar bevolen onderworpen te zijn, gelijk ook de wet zegt. |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 34. Niewiasty wasze niech milczą we zborach; albowiem nie pozwolono im, aby mówić, ale aby poddanemi były, jako i zakon mówi. | Karoli1908
Hu | 34. A ti asszonyaitok [16†] hallgassanak a gyülekezetekben, mert nincsen megengedve nékik, hogy szóljanak; hanem engedelmesek legyenek, [17†] a mint a törvény is mondja. |
| RuSV1876 | 34 Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит. | БКуліш | 34. Жінки ваші в церквах нехай мовчать; бо не дозволено їм говорити, а щоб корили ся, яко ж закон глаголе. |
| FI33/38 | 35 Mutta jos he tahtovat tietoa jostakin, niin kysykööt kotonaan omilta miehiltään, sillä häpeällistä on naisen puhua seurakunnassa. | TKIS | 35 Mutta jos he tahtovat oppia jotain, kysykööt kotona omilta miehiltään, sillä häpeällistä on vaimojen* puhua seurakunnassa. |
| Biblia1776 | 35. Mutta jos he jotain oppia tahtovat, niin kysykööt miehiltänsä kotona; sillä häijysti se vaimoille sopii, että he seurakunnassa puhuvat. | CPR1642 | 35. Mutta jos he jotain oppia tahtowat nijn kysykän miehildäns cotona. |
| UT1548 | 35. Mutta ios he iotain tachtouat oppe/ nin kysyken Miehildens Cotona/ (Mutta jos he jotain tahtowat oppia/ niin kysykään miehiltänsä kotona/) | | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	35. εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοῦς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν.	Text Receptus	35. εἰ δε τι μαθειν θελουσιν εν οικῳ τοῦς ἰδιους ἀνδρας ἐπερωτατωσαν αἰσχροῦν γαρ ἐστιν γυναιξιν εν ἐκκλησια λαλειν 35. ei de ti mathein thelousin en oiko tous idious andras eperotatosan aischron gar estin gunaiksin en ekklesia lalein
MLV19	35 And if they wish to learn anything, let them ask their own husbands in (their own) house; for* it is shameful for women {Or: wives} to speak in a congregation*.	KJV	35. And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.
Dk1871	35. Men ville de lære Noget, da adspørge de deres egne Mænd hjemme; thi det lader Kvinder ilde at tale i en Menighed.	KXII	35. Men vilja de något lära, så skola de fråga sina män hemma; det står icke qvinnor väl, att de tala i församlingene.
PR1739	35. Agga kui nemmad tahhawad middagi öppida, siis küssigo nemad koddo omma meeste käest; Sest naestel on häbbi räkides koggodusse sees.	LT	35. Ir jeigu jos nori ko nors išmokti, tepasiklausia namie savo vyro, nes moterims gėdinga bažnyčioje kalbėti.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 35. Wollen sie etwas lernen, so lasset sie daheim ihre Männer fragen. Es steht den Weibern übel an, in der Gemeinde zu reden.</p> | <p>Ostervald-
Fr 35. Si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris à la maison; car il n'est pas bienséant aux femmes de parler dans l'Église.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 35. Y si quieren aprender alguna cosa, pregunten en casa a sus maridos; porque deshonesto es hablar las mujeres en la iglesia.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 35 En zo zij iets willen leren, laat haar te huis haar eigen mannen vragen; want het staat lelijk voor de vrouwen, dat zij in de Gemeente spreken.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 35. A jeżeli się czego nauczyć chcą, niechże w domu mężów swoich pytają, ponieważ sromota niewiastom we zborze mówić.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 35. Hogyha pedig tanulni akarnak valamit, kérdezzék meg otthon az ő férjüket; mert éktelen dolog asszonynak szólni a gyülekezetben.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 35 Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают о том дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви.</p> | <p>БКуліш 35. Коли ж хочуть чого навчитись, нехай дома в своїх чоловіків питають; сором бо жінкам у церкві говорити.</p> |
| <p>FI^{33/38} 36 Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teidätkö tyköne se on tullut?</p> | <p>TKIS 36 Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teillekö se on tullut?</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 36. Eli onko Jumalan sana teistä tullut?
Taikka onko se ainoasti teidän tykönne tullut?</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 36. Häijysti se waimoille sopi että he Seuracunnas puhuwat: eli ongo Jumalan sana teistä tullut? Taicka ongo se ainoastans teidän tygönne tullut?</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 36. Heijusti se Waimoille sopi/ ette he Seurakunnasa puhuuat. Eli ongo Jumala' Sana teiste wlostullut? Taicka ongo se waan teiden tygen tullut? (Häijysti se waimoille sopii/ että he seurakunnassa puhuwat. Eli onko Jumalan sana teistä ulos tullut? Taikka onko se waan teidän tykön tullut?)</p> | |
| <p>Gr-East 36. ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξηλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;</p> | <p>Text Receptus 36. η αφ υμων ο λογος του θεου εξηλθεν η εις υμας μονους κατηντησεν
36. e af umon o logos tou theou ekselthen e eis umas monous katentesen</p> |
| <p>MLV¹⁹ 36 What? Was it from you^o that the word of God went forth? Or did it arrive only *for you^o?</p> | <p>KJV 36. What? came the word of God out from you? or came it unto you only?</p> |
| <p>Dk¹⁸⁷¹ 36. Eller er Guds Ord udgaaet fra Eder? Eller er det kommet til Eder alene?</p> | <p>KXII 36. Eller är Guds ord utkommet ifrån eder? Eller är det allena kommet till eder?</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 36. Ehk on Jummalä sanna teist wälja tulnud, woi, on se ükspäinis teie jure sanud?</p> | <p>LT 36. Argi iš jūsu išėjo Dievo žodis? Ar tik jus vienus pasiekė?</p> |
| <p>Luther1912 36. Oder ist das Wort Gottes von euch ausgekommen? Oder ist's allein zu euch gekommen?</p> | <p>Ostervald-Fr 36. Est-ce de vous que la parole de Dieu est venue, ou n'est-elle parvenue qu'à vous seuls?</p> |
| <p>RV'1862 36. ¿Qué! ¿Ha salido de vosotros la palabra de Dios? ¿o a vosotros solos ha llegado?</p> | <p>SVV1750 36 Is het Woord Gods van u uitgegaan? Of is het tot u alleen gekomen?</p> |
| <p>PL1881 36. Izali od was słowo Boże wyszło? Izali tylko do was samych przyszło?</p> | <p>Karoli-Hu 1908 36. Avagy ti tőletek származott-é az Isten beszéde, avagy csak hozzátok jutott el?</p> |
| <p>RuSV1876 36 Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло?</p> | <p>БКуліш 36. Хиба од вас слово Боже вийшло? або до вас одних досягло?</p> |
| <p>FI33/38 37 Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, niin tietäköön, että mitä minä kirjoitan teille, se on Herran käsky.</p> | <p>TKIS 37 Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, tietäköön, että mitä teille kirjoitan, *ne ovat Herran käskyjä*.</p> |
| <p>Biblia1776 37. Jos joku luulee itsensä prophetaksi, eli hengelliseksi, se tutkikaan, mitä minä teille</p> | <p>CPR1642 37. Jos jocu luule hänens Prophetaxi eli Hengellisexi se tutkican mitä minä teille</p> |

kirjoitan, että ne ovat Herran käskyt.

kirjoitan: sillä ne ovat HERRan käskyt.

UT1548 37. Jos iocu nyt henens lwle Prophetaxi/ eli Hengelisexi/ se tutkan mite mine teille kirioitan/ sille ette ne ouat HERRAN keskyt/ (Jos joku nyt hänens luulee prophetaksi/ eli hengelliseksi/ se tutkaan mitä minä teille kirjoitan/ sillä että ne owat HERRAN käskyt/)

Gr-East 37. Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ Κυρίου εἰσὶν ἐντολαί·

Text Receptus 37. ει τις δοκει προφητης ειναι η πνευματικος επιγινωσκετω α γραφω υμιν οτι του κυριου εισιν εντολαι 37. ei tis dokei profetes einai e pneumatikos epiginosketo a grafo umin oti tou kuriou eisin entolai

MLV19 37 If anyone thinks (himself) to be a prophet or spiritual, let him fully know what I write to you°, that they are the commandments from (the) Lord.

KJV 37. If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

Dk1871 37. Dersom Nogen lader sig tykke, at han er

KXII 37. Der nu någor låter sig tycka att han är

en Prophet eller Aandelig, han betænke det, som jeg skriver til Eder, at det er Herrens Bud.

en Prophet, eller andelig, han besinne hvad jag skrifver eder; ty det äro Herrans bud.

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| PR1739 | 37. Kui kegi arwab ennast kirja-selletaja ehk waimolikko ollewad, se moistko, mis ma teile kirjotan; sest need on Issanda kässo-sannad. | LT | 37. Jei kas mano esąs pranašas ar dvasinis žmogus, tegu pripažįsta, kad tai, ką jums rašau, yra Viešpaties įsakymai. |
| Luther ¹⁹¹² | 37. So sich jemand läßt dünken, er sei ein Prophet oder geistlich, der erkenne, was ich euch schreibe; denn es sind des HERRN Gebote. | Ostervald-
Fr | 37. Si quelqu'un croit être prophète, ou inspiré, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur. |
| RV ¹⁸⁶² | 37. Si alguno, a su parecer, es profeta, o espiritual, reconozca que las cosas que yo os escribo son mandamientos del Señor. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 37 Indien iemand meent een profeet te zijn, of geestelijke, die erkenne, dat, hetgeen ik u schrijf, des Heeren geboden zijn. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 37. Izali kto zda się być prorokiem albo duchownym, niech uzna, iż te rzeczy, które wam piszę, są Paóskiem rozkazaniem. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 37. Ha valaki azt hiszi, hogy ő próféta, vagy lelki ajándék részese, vegye eszébe, hogy [18†] a miket néktek írok, az Úr rendeletei azok. |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

<p>RuSV1876 37 Если кто почитает себя пророком или духовным, тот да понимает, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни.</p>	<p>БКуліш 37. Коли хто думає пророком бути або духовним, нехай розуміє, що те що пишу вам, се заповіді Господні.</p>
<p>FI33/38 38 Mutta jos joku ei sitä ymmärrä, niin olkoon ymmärtämättä.</p>	<p>TKIS 38 Mutta jos joku ei ymmärrä, olkoon ymmärtämättä.</p>
<p>Biblia1776 38. Mutta jos joku on tietämätöin, se olkoon tietämätöin.</p>	<p>CPR1642 38. Mutta jos joku on taitamatoin se olcon taitamatoin.</p>
<p>UT1548 38. Mutta ios iocu onbi Taitamatoin/ se olcon taitamatoin. (Mutta jos joku omppi taitamatoin/ se olkoon taitamatoin.)</p>	
<p>Gr-East 38. εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖτω.</p>	<p>Text Receptus 38. εἰ δε τις αγνοει αγνοειτω 38. ei de tis agnoei agnoeito</p>
<p>MLV19 38 But if anyone is ignorant, let him be ignorant.</p>	<p>KJV 38. But if any man be ignorant, let him be ignorant.</p>
<p>Dk1871 38. Men erkjender Nogen det ikke, da lade han være!</p>	<p>KXII 38. Men är någor oförståndig, han vare oförståndig.</p>

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 38. Agga kui kegi moistmatta on, se olgo moistmatta. | LT | 38. Bet jei kas neišmano, tegul neišmano. |
| Luther1912 | 38. Ist aber jemand unwissend, der sei unwissend. | Ostervald-Fr | 38. Et si quelqu'un veut l'ignorer, qu'il l'ignore. |
| RV'1862 | 38. Mas si alguno quiere ser ignorante, sea ignorante. | SVV1750 | 38 Maar zo iemand onwetend is, die zij onwetend. |
| PL1881 | 38. A jeźli kto nie wie, niechajże nie wie. | Karoli1908
Hu | 38. A ki pedig tudatlan, legyen tudatlan. |
| RuSV1876 | 38 А кто не разумеет, пусть не разумеет. | БКуліш | 38. Коли ж хто не розуміє, нехай не розуміє. |
| FI33/38 | 39 Sentähden, veljeni, harrastakaa profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumasta. | TKIS | 39 Siis veljeni, tavoitelkaa innokkaasti profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumasta. |
| Biblia1776 | 39. Sentähden rakkaat veljet, ahkeroitkaat propheteerata ja älkäät kieltäkö kielillä puhumasta. | CPR1642 | 39. Sentähden rackat weljet ahkeroitcat propheterata ja älkät kielkö kielillä puhumast. |
| UT1548 | 39. Senteden rackat Weliet/ siihen te pangata achkerudhenna/ ette te Propheteraisitta/ ia elket kielkö puhumasta | | |

Kielille. (Sentähden rakkaat weljet/ siihen te pankaatte ahkeruutenne/ että te propheteeraisitte/ ja älkää kieltäkö puhumasta kielillä.)

Gr-East 39. Ὡστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεῦειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε·

Text Receptus 39. ὡστε ἀδελφοὶ ζηλοῦτε τὸ προφητεῦειν καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε 39. oste adelfoi zeloute to profetevein kai to lalein glossais me kolvete

MLV19 39 So-then brethren, be^o zealous to prophesy and do^o not forbid (people) to speak with (foreign) languages.

KJV 39. Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

Dk1871 39. Derfor, Brødre! tragter efter de prophetiske Gaver, og formener ikke at tale med fremmede Tungemaal.

KXII 39. Derföre, käre bröder, lägger eder vinn om att I propheteren, och förmener icke att tala med tungomål.

PR1739 39. Sepärrast wennad, noudke prohweti wisil räkida, ja ärge keelge mitte woöraid kelesid räkimast.

LT 39. Todėl, broliai, karštai trokškite pranašauti ir nedrauskite kalbėti kalbomis.

- Luther¹⁹¹² 39. Darum, liebe Brüder, fleißiget euch des Weissagens und wehret nicht, mit Zungen zu reden.
- RV¹⁸⁶² 39. Así que, hermanos, codiciád el profetizar; y no impedáis el hablar en lenguas extrañas.
- PL¹⁸⁸¹ 39. A tak, bracia! starajcie się usilnie o to, abyście prorokowali, a językami obcemi mówić nie zabraniajcie.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 39 И так, братия, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками;
- FI^{33/38} 40 Mutta kaikki tapahtukoon säädyllisesti ja järjestyksessä.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 40. Kaikki tapahtukoon soveliaasti ja säädyllisesti.
- UT¹⁵⁴⁸ 40. Andacat caiki soueliasta/ ia sädhyllisesta tapachtua. (Antakaat kaikki soweliasta/ ja
- Ostervald-
Fr 39. C'est pourquoi, frères, désirez avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez point de parler des langues.
- SVV¹⁷⁵⁰ 39 Zo dan, broeders, ijvert om te profeteren, en verhindert niet in vreemde talen te spreken.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 39. Azért atyámfiai törekedjetek prófétálásra, [19†] és a nyelveken szólást se tiltsátok.
- БКуліш 39. Тим же, братте, бажайте пророкувати, та й говорити мовами не бороніть.
- TKIS 40 [Mutta] kaikki tapahtukoon kunniallisesti ja järjestyksessä.
- CPR¹⁶⁴² 40. Andacat caicki soweliast ja säädyllisest tapahtua.

säädyllyisesti tapahtua.)

Gr-East	40. πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.	Text Receptus	40. παντα ευσχημονως και κατα ταξιν γινεσθω 40. panta euschemonos kai kata taksin ginestho
MLV19	40 But let all things happen decently and according to (some) order.	KJV	40. Let all things be done decently and in order.
Dk1871	40. Alt skeep sømmeligen og med Orden!	KXII	40. Låter all ting årliga och skickeliga tillgå.
PR1739	40. Keik sündko ausaste ja wisi pärrast.	LT	40. Tebūnie viskas daroma padoriai ir tvarkingai.
Luther1912	40. Lasset alles ehrbar und ordentlich zugehen.	Ostervald- Fr	40. Que toutes choses se fassent avec bienséance et avec ordre.
RV'1862	40. Empero háganse todas las cosas decentemente, y con órden.	SVV1750	40 Laat alle dingen eerlijk en met orde geschieden.
PL1881	40. Wszystko się niech dzieje przystojnie i porządnie.	Karoli1908 Hu	40. Mindenek ékesen és jó [20+] renddel legyenek.

RuSV1876 40 ТОЛЬКО ВСЕ ДОЛЖНО БЫТЬ
благوپристойно и чинно.

БКуліш 40. Усе нехай поважно та до ладу
робить ся.

15 luku

Apostoli todistaa, vedoten moneen silmin näkijään, Kristuksen nousseen kuolleista 1 – 11, osoittaa, että, elleivät kuolleet nouse, ei Kristuskaan ole noussut 12 – 19; mutta koska Kristus on noussut kuolleista, niin kaikki tulevat hänessä eläviksi, ja kaikki hänen vihollisensa alistetaan hänen jalkojensa alle, että Jumala olisi kaikki kaikissa 20 – 28 Itsensä kastattaminen kuolleitten puolesta ja apostolin antautuminen hengenvaaraan osoittavat myöskin, että uskottiin kuolleitten ylösnousevan 29 – 34 Paavali osoittaa luonnosta otetuilla vertauksilla, millainen ruumis kuolleista nousseilla on oleva 35 – 49; nekin, jotka silloin elävät, muuttuvat, ja niin ennustus kuoleman kukistumisesta käy toteen 50 – 57 Kehoitus ahkeruuteen Herran työssä 58.

FI33/38 1 Veljet, minä johdatan teidät tuntemaan sen evankeliumin, jonka minä teille julistin,

TKIS 1 Veljet, minä teen teille tunnetuksi sen ilosanoman, jonka teille julistin, jonka te

jonka te myöskin olette ottaneet vastaan ja jossa myös pysytte

Biblia1776

1. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, sen evankeliumin, jonka minä teille ilmoitin, jonka te myös saaneet olette, jossa te myös seisotte,

UT1548

1. MUtta mine teen teille tietteuexi/ rackat weliet/ sen Euangelium quin mine teille ilmoitin/ Jonga te mös ottaneet oletta/ (Mutta minä teen teille tiettäväksi/ rakkaat weljet/ sen ewankelium kuin minä teille ilmoitin/ Jonka te myös ottaneet olette/)

Gr-East

1. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε,

myös otitte vastaan ja jossa pysytte.

CPR1642

1. MInä teen teille tiettäväxi rackat weljet sen Evangeliumin cuin minä teille ilmoitin jonga te ottanet oletta.

Text
Receptus

1. γνωρίζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον ο ευηγγελισαμην υμιν ο και παρελαβετε εν ω και εστηκατε 1. gnorizo de umin adelfoi to evaggelion o eueggelisamen umin o kai parelabete en o kai estekate

MLV19

1 Now I make known to you^o brethren, the good-news which I proclaimed to you^o, which you^o also received, in which you^o

KJV

1. Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

are also standing,

ye stand;

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 1. Fremdeles minder jeg Eder, Brødre! om det Evangelium, som jeg forkyndte Eder, hvilket I og annammede, i hvilket I og ere vedblevne,</p> | <p>KXII 1. Käre bröder, jag minner eder på Evangelium, som jag eder förkunnat hafver, hvilket I ock anammat hafven, i hvilko I ock stån;</p> |
| <p>PR1739 1. Agga ma annan teile teäda, wennad, sedda armo-öppetust, mis ma teile ollen kulutanud, mis teie ka ollete wastowotnud, mis sees teie ka seisate,</p> | <p>LT 1. Broliai, aiškinu jums Evangelija, kuria jums paskelbiau, kuria jūs ir priėmėte ir kurioje stovite,</p> |
| <p>Luther1912 1. Ich erinnere euch aber, liebe Brüder, des Evangeliums, das ich euch verkündigt habe, welches ihr auch angenommen habt, in welchem ihr auch stehet,</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Je vous rappelle, frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, et que vous avez reçu, et dans lequel vous persévėrez,</p> |
| <p>RV'1862 1. EMPERO os declaro, hermanos, el evangelio que os he predicado, el cual también recibisteis, y en el cual estáis firmes;</p> | <p>SVV1750 1 Voorts, broeders, ik maak u bekend het Evangelie, dat ik u verkondigd heb, hetwelk gij ook aangenomen hebt, in hetwelk gij ook staat;</p> |
| <p>PL1881 1. A oznajmuję wam, bracia! Ewangieliję,</p> | <p>Karoli1908-Hu 1. Eszetekbe juttatom [1†] továbbá,</p> |

któram wam opowiedział, któraście też przyjęli i w której stoicie.

atyámfiai, az evangyéliomot, melyet hirdettem néktek, melyet be [2†] is vettetek, melyben állotok is,

RuSV1876 1 Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,

БКуліш 1. Звіщаю ж вам, братце, благовісте, що я благовістував вам, котре й прийняли ви, і в котрому встояли,

FI33/38 2 ja jonka kautta te myös pelastutte, jos pidätte siitä kiinni semmoisena, kuin minä sen teille julistin, ellette turhaan ole uskoneet.

TKIS 2 Sen avulla te myös pelastutte, jos pidätte kiinni siitä sanasta, jonka teille ilosanomana julistin, jollette turhaan uskoneet.

Biblia1776 2. Jonka kautta te myös autuaaksi tulette, jos te sen pidätte, minkä minä teille olen ilmoittanut, ellette hukkaan ole uskoneet.

CPR1642 2. Josa te myös pysytte jonga kautta te autuaxi tuletta cuinga minä sen teille olen ilmoittanut jos te sen oletta pitänet ellei nijn ole että te huckan oletta usconet.

UT1548 2. iossa te mös seisotta/ ionga kautta te mös autuaxi tuletta/ Mille modholla mine sen teille olen ilmoitanut/ ios te sen oletta piteneet/ Ellei nin ole ette te huckan oletta vskoneet. (jossa te myös seisotte/ jonka kautta te myös autuaaksi tulette/ Millä muodolla minä sen teille olen ilmoittanut/

jos te sen olette pitäneet/ Ellei niin ole että te hukkaan olette uskoneet.)

Gr-East 2. δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἔκτος εἰ μὴ εἰκῆ ἐπιστεύσατε.

Text Receptus 2. δι ου και σωζεσθε τινι λογω ευηγγελισαμην υμιν ει κατεχετε εκτος ει μη εικη επιστευσατε 2. di ou kai sozesthe tini logo eueggelisamen umin ei katechete ektos ei me eike episteusate

MLV19 2 through which you° are also saved, if you° are holding-onto the good-news of the word which I proclaimed to you°– unless you° vainly believed.

KJV 2. By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

Dk1871 2. ved hvilket I og blive salige, dersom I det beholde efter den Tale, hvormed jeg forkyndte Eder det, men mindre I have troet letsindigen.

KXII 2. Genom hvilket I ock salige varden, huruledes jag eder det förkunnade, om I hafven det behållit; utan så är, att I förgäfves trott hafven.

PR1739 2. Mis läbbi teie ka önsaks sate, kui teie sedda nenda peate, mil wisil minna teile ollen kulutanud, olgo siis, et teie ollete ilma

LT 2. ir kuria esate išgelbėti, jeigu jūs laikotės to žodžio, kurį jums paskelbiau; kitaip jūs įtikėjote veltui.

asjata usknud.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 2. durch welches ihr auch selig werdet: welchergestalt ich es euch verkündigt habe, so ihr's behalten habt; es wäre denn, daß ihr umsonst geglaubt hättet.</p> | <p>Ostervald-
Fr 2. Et par lequel vous êtes sauvés, si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé; autrement, vous auriez cru en vain.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 2. Por el cual asimismo sois salvos, si retenéis en la memoria lo que os he predicado, si no es que habéis creído en vano.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 2 Door hetwelk gij ook zalig wordt, indien gij het behoudt op zodanige wijze, als ik het u verkondigd heb; tenzij dan dat gij tevergeefs geloofd hebt.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 2. Przez którą też zbawienia dostępujecie, jeżeli pamiętacie, jakim sposobem opowiedziałem wam, chyba jeźliście próżno uwierzyli.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. A mely által üdvözültök is, [3†] ha megtartjátok, a minémű beszéddel hirdettem néktek, hacsak nem hiába lettetek hívőkké.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 2 которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали.</p> | <p>БКул^ш 2. котрим і спасаєтесь, коли пам'ятаєте, яким словом я благовістував вам, хиба що марно увірували.</p> |
| <p>FI^{33/38} 3 Sillä minä annoin teille ennen kaikkea</p> | <p>TKIS 3 Sillä tein teille ennen kaikkea tietäväksi</p> |

tiedoksi sen, minkä itse olin saanut: että Kristus on kuollut meidän syntiemme tähden, kirjoitusten mukaan,

Biblia1776 3. Sillä minä olen sen ensin teille antanut, jonka minä myös saanut olen, että Kristus on kuollut meidän synteimme tähden, Raamattuun jälkeen,

UT1548 3. Sille ette mine olen alghusta teille sen andanut/ ionga mine mös saanut olen/ Ette Christus coollut ombi meiden Syndein tedhen/ Ramatuidhen ielken/ (Sillä että minä olen alusta teille sen antanut/ jonka minä myös saanut olen/ Että Kristus kuollut ompi meidän syntein tähden/ Raamatuiden jälkeen/)

Gr-East 3. παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,

sen, minkä itsekin olin saanut, että Kristus kuoli syntiemme vuoksi Kirjoitusten mukaan

CPR1642 3. Sillä minä olen sen algusta teille andanut jonga minä myös saanut olen että Christus on cuollut meidän syndeimme tähden Ramattuun jälkeen.

Text Receptus 3. παρεδωκα γαρ υμιν εν πρωτοις ο και παρελαβον οτι χριστος απεθανεν υπερ των αμαρτιων ημων κατα τας γραφας
3. paredoka gar umin en protois o kai parelaβon oti christos apethanen uper ton amartion emon kata tas grafas

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 3 For* I gave to you° first, what I also received: that Christ died on behalf of our sins according to the Scriptures; {Isa 53:8-9}</p> | <p>KJV 3. For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;</p> |
| <p>Dk1871 3. Thi overantvorde Eder iblandt det Første, hvad og jeg annammede: at Christus døde for vore Synder, efter Skrifterne;</p> | <p>KXII 3. Ty jag hafver i förstone eder föregifvit, det jag ock undfått hafver, att Christus är döder för våra synder, efter Skrifterna;</p> |
| <p>PR1739 3. Sest ma ollen keigeessite teile sedda annud, mis minna ka ollen sanud, et Kristus on surnud meie pattude eest kirjade järrele.</p> | <p>LT 3. Pirmiausia jums perdaviau tai, ką pats gavau: kad Kristus numirė už mūsų nuodėmes pagal Raštus;</p> |
| <p>Luther1912 3. Denn ich habe euch zuvörderst gegeben, was ich empfangen habe: daß Christus gestorben sei für unsre Sünden nach der Schrift,</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Or, je vous ai enseigné, avant toutes choses, ce que j'avais aussi reçu: que Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures;</p> |
| <p>RV'1862 3. Porque primeramente os he enseñado lo que asimismo yo recibí, es a saber: que Cristo fué muerto por nuestros pecados, conforme a las Escrituras;</p> | <p>SVV1750 3 Want ik heb ulieden ten eerste overgegeven, hetgeen ik ook ontvangen heb, dat Christus gestorven is voor onze zonden, naar de Schriften;</p> |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 3. Albowiem naprzód podałem wam, com też wziął, iż Chrystus umarł za grzechy nasze według Pism;</p> | <p>Karoli1908
Hu 3. Mert azt adtam előtökbe főképen, a mit én is úgy vettem, [4†] hogy a Krisztus meghalt a mi bűneinkért [5†] az írások [6†] szerint;</p> |
| <p>RuSV1876 3 Ибо я первоначально преподал вам, что и сам принял, то есть , что Христос умер за грехи наши, по Писанию,</p> | <p>БКуліш 3. Бо я передав вам найперш, що й прийняв, що Христос умер за наші гріхи по писанням,</p> |
| <p>FI33/38 4 ja että hänet haudattiin ja että hän nousi kuolleista kolmantena päivänä, kirjoitusten mukaan,</p> | <p>TKIS 4 ja että Hänet haudattiin ja että Hän heräsi eloon kolmantena päivänä Kirjoitusten mukaan</p> |
| <p>Biblia1776 4. Ja että hän oli haudattu ja nousi ylös kolmantena päivänä Raamattuun jälkeen,</p> | <p>CPR1642 4. Ja että hän oli haudattu ja ylösnousi colmandena päiwänä Ramattuun jälkeen.</p> |
| <p>UT1548 4. Ja ette Hen Haudhattu oli/ ia ette hen ylesnousi colmanna peiuen/ Ramatuidhen ielkin. (Ja että hän haudattu oli/ ja että hän ylös nousi kolmantena päiwän/ Raamatuiden jälkeen.)</p> | <p>Text Receptus 4. και οτι εταφη και οτι εγηγεσται τη</p> |
| <p>Gr-East 4. και οτι ετάφη, και οτι εγήγεσται τη</p> | |

ἡμέρα τῆς τρίτης κατὰ τὰς γραφάς,

τρῖτη ἡμερα κατα τας γραφας 4. kai oti etafe kai oti egegetai te trite emera kata tas grafas

MLV19 4 and that he was buried, and that he has been raised (up on) the third day according to the Scriptures. {Psa 16:10} {1Co 15:5-7, Mat 28:16-17, Mar 16:12-13, Luk 24:13-35, 24:44-49, Joh 20:26-31, Acts 1:3-8.}

KJV 4. And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

Dk1871 4. og at han blev begravet;

KXII 4. Och att han är begrafven; och att han uppstånden är på tredje dagen, efter Skrifterna.

PR1739 4. Ja et temma on maetud, ja et ta on üllestousnud kolmandamal päwal kirjade järrele.

LT 4. ir kad Jis buvo palaidotas, ir kad prisikėlė trečią dieną pagal Raštus;

Luther1912 4. und daß er begraben sei, und daß er auferstanden sei am dritten Tage nach der Schrift,

Ostervald-Fr 4. Et qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures;

RV'1862 4. Y que fué sepultado, y que resucitó al

SVV1750 4 En dat Hij is begraven, en dat Hij is

tercero día, conforme a las Escrituras;

opgewekt ten derden dage, naar de
Schriften;

PL1881 4. A iż był pogrzebiony, a iż
zmartwychwstał dnia trzeciego według
Pism.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. És hogy eltemettetett; és hogy
feltámadott a harmadik napon az írások
[7†] szerint;

RuSV1876 4 и что Он погребен был, и что воскрес в
третий день, по Писанию,

БКуліш 4. і що поховано Його, і що встав
третього дня по писанням,

FI33/38 5 ja että hän näyttäytyi Keefaalle, sitten
niille kahdelletoista.

TKIS 5 ja että Hän näyttäytyi Keefaalle, sitten
niille kahdelletoista.

Biblia1776 5. Ja että hän nähtiin Kephaalta ja sitte
kahdeltatoistakymmeneltä.

CPR1642 5. Ja että hän nähtin Cephaxelda ja sijtte
nijldä cahdeldatoistakymmeneldä:

UT1548 5. Ja ette hen nechtijn Cephaxelda/ ia sijtte
nijlde Cadheldatoistakymmenelda/ (Ja että
hän nähtiin Cephaxelta/ ja sitten niiltä
kahdeltatoista kymmeneltä/)

Gr-East 5. καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα·

Text
Receptus 5. και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα
5. kai oti ofthe kefa eita tois dodeka

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19	5 And that he was seen by Cephas; thereafter by the twelve;	KJV	5. And that he was seen of Cephas, then of the twelve:
Dk1871	5. og at han opstod den tredie Dag, efter Skrifterne;	KXII	5. Och att han vardt sedder af Cepha, sedan af de tolf.
PR1739	5. Ja et ta on nähtud Kewast , pärrast neist x kahheteistkümnest.	LT	5. ir kad Jis pasirodė Kefui, po to dvylikai.
Luther1912	5. und daß er gesehen worden ist von Kephas, darnach von den Zwölfen.	Ostervald- Fr	5. Et qu'il a été vu de Céphas, puis des douze;
RV'1862	5. Y que fué visto por Céfas; y después por los doce:	SVV1750	5 En dat Hij is van Cefas gezien, daarna van de twaalven.
PL1881	5. A iż widziany jest od Kiefasa, potem od onych dwunastu.	Karoli1908 Hu	5. És hogy megjelent Kéfásnak; [8†] azután a [9†] tizenkettőnek;
RuSV1876	5 и что явился Кифе, потом двенадцати;	БКуліш	5. і що явив ся Кифі а опісля дванайцятьом.
FI33/38	6 Sen jälkeen hän näyttäytyi yhtä haavaa enemmälle kuin viidellesadalle veljelle,	TKIS	6 Sen jälkeen Hän näyttäytyi yhdellä kertaa enemmälle kuin viidellesadalle

joista useimmat vielä nytkin ovat elossa,
mutta muutamat ovat nukkuneet pois.

veljelle, joista useimmat yhä vielä ovat
elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet
pois.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Senjälkeen hän nähtiin usiammalta kuin
viideltäsadalta veljeltä yhdellä haavalla,
joista monta vielä elävät, mutta muutamat
ovat nukkuneet.

CPR¹⁶⁴² 6. Sen jälkeen hän nähtin usiammalda kuin
wijdeldä sadalda weljeldä yhdellä
haawalla joista monda vielä elävät
mutta muutamat owat nuckunet.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Senielkin he' nechtijn enemelde quin
Widhelde sadhalda Welielde ydhelle
Haualla/ Joista monda wiele nyt eleuet/
Mutta mutomat ouat poisnuckuneet. (Sen
jälkeen hän nähtiin enemmälti kuin
wiideltä sadalta weljeltä yhdellä haawalla/
Joista monta vielä nyt elävät/ Mutta
muutamat owat pois nukkuneet.)

Gr-East 6. ἔπειτα ὠφθη ἐπάνω πεντακοσίοις
ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους
μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ
ἐκοιμήθησαν·

Text
Receptus 6. επειτα ωφθη επανω πεντακοσιοις
αδελφοις εφαπαξ εξ ων οι πλειους
μενουσιν εως αρτι τινες δε και
εκοιμηθησαν 6. epeita ofthe epano
pentakosiois adelfois efapaks eks on oi
pleious menousin eos arti tines de kai
ekoimethesan

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 6 thereafter he was seen by over five hundred brethren at once, out of whom most remain until now, but some did also fall-asleep {i.e. died} ; | KJV | 6. After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep. |
| Dk1871 | 6. og at han blev seet af Kephas, derefter af de Tolv. | KXII | 6. Sedan vardt han sedder af mer än femhundra bröder på en tid, af hvilkom ännu många lefva; men mestedelen äro afsomnade. |
| PR1739 | 6. Päärast on temma nähtud enam kui wiest saast wennast ühhel hobil, kelle seast weel siit sadik surem hulk ellus on, agga monningad on ka maggama läinud. | LT | 6. Po to Jis pasirodė iš karto daugiau nei penkiems šimtams brolių, kurių daugumas tebegyvena iki šiol, o kai kurie yra užmigę. |
| Luther1912 | 6. Darnach ist er gesehen worden von mehr denn fünfhundert Brüdern auf einmal, deren noch viele leben, etliche aber sind entschlafen. | Ostervald-Fr | 6. Ensuite, il a été vu en une seule fois de plus de cinq cents frères, dont la plupart sont encore vivants, et dont quelques-uns sont morts. |
| RV'1862 | 6. Que después fué visto de más de quinientos hermanos a la vez: de los cuales | SVV1750 | 6 Daarna is Hij gezien van meer dan vijfhonderd broeders op eenmaal, van |

los más viven aun, empero algunos han dormido.

welken het meren deel nog over is, en sommigen ook zijn ontslapen.

PL1881 6. Potem widziany jest więcej niż od pięciuset braci na raz, z których wiele ich zostaje aż dotąd, a niektórzy też zasnęli.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Azután megjelent több mint ötszáz atyafinak egyszerre, kik közül a legtöbben mind máig élnek, némelyek azonban el is aludtak;

RuSV1876 6 ПОТОМ ЯВИЛСЯ БОЛЕЕ НЕЖЕЛИ ПЯТИСТАМ БРАТИЙ В ОДНО ВРЕМЯ, ИЗ КОТОРЫХ БОЛЬШАЯ ЧАСТЬ ДОНЫНЕ В ЖИВЫХ, А НЕКОТОРЫЕ И ПОЧИЛИ;

БКуліш 6. Після того явив ся більш пяти сотень братам разом, з котрих більше живуть і досі, інші ж і впокоїлись.

FI33/38 7 Sen jälkeen hän näyttäytyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.

TKIS 7 Sen jälkeen Hän näyttäytyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.

Biblia1776 7. Sitälähin nähtiin hän Jakobilta ja sen jälkeen kaikilta apostoleilta.

CPR1642 7. Sitälähin nähtin hän Jacobilda ja sen jälkeen caikilda Apostoleilda.

UT1548 7. Sitelehin hen nechtijn Jacobilda/ Ja senpereste caikilda Apostoleilda. (Siitälähin hän nähtiin Jakobilta/ Ja senperästä kaikilta apostoleilta.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	7. ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβω, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν·	Text Receptus	7. επειτα ωφθη ιακωβω ειτα τοις αποστολοις πασιν 7. epeita ofthe iakoβo eita tois apostolois pasin
MLV19	7 thereafter he was seen by James; thereafter by all the apostles;	KJV	7. After that, he was seen of James; then of all the apostles.
Dk1871	7. Derpaa blev han seet af mere end fem hundrede Brødre paa eengang, af hvilke de fleste endnu ere i Live, men nogle ere og hensovede.	KXII	7. Derefter vardt han sedder af Jacobo; och sedan af alla Apostlarna.
PR1739	7. Pärrest on temma nähtud Jakobussest, pärrest keikist Apostlidest.	LT	7. Po to Jis pasirodē Jokūbui, paskui visiems apaštalam.
Luther1912	7. Darnach ist er gesehen worden von Jakobus, darnach von allen Aposteln.	Ostervald- Fr	7. Ensuite, il s'est fait voir à Jacques, et puis à tous les apôtres;
RV'1862	7. Que después fué visto por Santiago, después por todos los apóstoles.	SVV1750	7 Daarna is Hij gezien van Jakobus, daarna van al de apostelen.
PL1881	7. Potem jest widziany od Jakóba, potem od wszystkich Apostołów.	Karoli1908 Hu	7. Azután megjelent Jakabnak; azután mind az [10+] apostoloknak;

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΚΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

RuSV1876 7 ПОТОМ ЯВИЛСЯ Иакову, также всем Апостолам;

БКуліш 7. Після того явив ся Якову, а потім усім апостолам.

FI33/38 8 Mutta kaikkein viimeiseksi hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikäänkuin keskensyntynyt.

TKIS 8 Mutta kaikkein viimeiseksi Hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikään kuin kesken syntynyt.

Biblia1776 8. Vaan kaikkein viimein on hän myös minulta nähty, niinkuin keskensyntyneeltä.

CPR1642 8. Wijmeiseldä caickein jälkin on hän minulda nähty nijncuin kesken syndyneldä.

UT1548 8. Wimeiselda caikein ielkinne/ ombi mös minulda nechty nin quin yhdelde keskensyndynelde. (Wiimeiseltä kaikkein jälkiinne/ ompi myös minulta nähty niinkuin yhdeltä keskensyntyneeltä.)

Gr-East 8. ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερ εἰ τῷ ἐκτρομάτι ὠφθη κάμοι.

Text Receptus 8. εσχατον δε παντων ωσπερει τω εκτροματι ωφθη καμοι 8. eschaton de panton osperei to ektromati ofthe kamoi

MLV19 8 and last of all, like to the premature-baby, he was seen also to me.

KJV 8. And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 8. Derefter blev han seet af Jacobus, dernæst af alle apostlerne.</p> | <p>KXII 8. På sistone efter allom vardt han ock sedder af mig, såsom af en den der otidig född är.</p> |
| <p>PR1739 8. Agga wimaks keikide järrel on temma ka minnust kui ühhest enneaegsest nähtud.</p> | <p>LT 8. O visų paskiausiai, lyg ne laiku gimusiam, Jis pasirodė ir man.</p> |
| <p>Luther1912 8. Am letzten ist er auch von mir, einer unzeitigen Geburt gesehen worden.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Et après tous, il m'est apparu à moi aussi comme à un avorton.</p> |
| <p>RV'1862 8. Y a la postre de todos, fué visto por mí también, como por uno nacido fuera de debido tiempo.</p> | <p>SVV1750 8 En ten laatste van allen is Hij ook van mij, als van een ontijdig geborene, gezien.</p> |
| <p>PL1881 8. A na ostatek po wszystkich ukazał się i mnie, jako poronionemu płodowi.</p> | <p>Karoli1908 Hu 8. Legutolszor pedig mindenek között, mint egy idétlennek, [11†] nékem is megjelent.</p> |
| <p>RuSV1876 8 а после всех явился и мне, как некоему извергу.</p> | <p>БКуліш 8. На останок же всіх, мов якому недорідку, явивсь і мені.</p> |
| <p>FI33/38 9 Sillä minä olen apostoleista halvin enkä</p> | <p>TKIS 9 Sillä minä olen apostoleista vähäisin</p> |

ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.

Biblia1776 9. Sillä minä olen kaikkein huonoin apostolitten seassa enkä ole kelvollinen apostoliksi kutsuttaa, että minä olen Jumalan seurakuntaa vainonnut.

UT1548 9. Sille mine olen caikein Hoonoin Apostolitten seassa/ ioca en ole keltuolinen Apostolixi cutzutta/ Senteden ette mine olen Seurakunda wainonut. (Sillä minä olen kaikkein huonoin apostolitten seassa/ joka en ole kelwollinen apostoliksi kutsuttaa/ Sentähden että minä olen seurakuntaa wainonnut.)

Gr-East 9. ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὅς οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ.

enkä ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.

CPR1642 9. Sillä minä olen caickein huonoin Apostolitten seas engä ole kelwollinen Apostolixi cudzutta että minä olen Seuracunda wainonnut.

Text Receptus 9. εγω γαρ ειμι ο ελαχιστος των αποστολων ος ουκ ειμι ικανος καλεισθαι αποστολος διοτι εδιωξα την εκκλησιαν του θεου 9. ego gar eimi o elachistos ton apostolon os ouk eimi ikanos kaleisthai apostolos dioti edioksa ten ekklesian tou theou

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 9 For* I am the least of the apostles, who is not sufficient to be called an apostle, because I persecuted the congregation* (of believers) of God.</p> | <p>KJV 9. For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.</p> |
| <p>Dk1871 9. Men sidst af Alle blev han seet af mig, som det utidige Foster; thi jeg er den ringeste af Apostlerne, som er ikke værd at kaldes Apostle, fordi jeg har forfulgt Guds Menighed.</p> | <p>KXII 9. Ty jag är den ringaste ibland Apostlarna, så att jag är icke värd kallas Apostel; derföre, att jag hafver förföljt Guds församling.</p> |
| <p>PR1739 9. Sest ma ollen keigewähhem Apostlide seast, kes ei olle wäärt, et mind Apostliks hütakse, sepärrast, et ma Jummala koggodust ollen takkakiusanud.</p> | <p>LT 9. Juk aš esu mažiausias iš apaštalų, nevertas vadintis apaštalų, nes persekiojau Dievo bažnyčia.</p> |
| <p>Luther1912 9. Denn ich bin der geringste unter den Aposteln, der ich nicht wert bin, daß ich ein Apostel heiße, darum daß ich die Gemeinde Gottes verfolgt habe.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Car je suis le moindre des apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 9. Porque yo soy el menor de los apóstoles,</p> | <p>SVV1750 9 Want ik ben de minste van de</p> |

que no soy digno de ser llamado apóstol,
porque perseguía a la iglesia de Dios.

apostelen, die niet waardig ben een
apostel genaamd te worden, daarom dat
ik de Gemeente Gods vervolgd heb.

PL1881 9. Bom ja jest najmniejszy z Apostołów,
którym nie jest godzien, abym był zwany
Apostołem, przeto żem prześladował zbór
Boży.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Mert én [12†] vagyok a legkisebb az
apostolok között, ki nem vagyok méltó,
hogy apostolnak neveztessem, mert
háborgattam az Istennek [13†]
anyaszentegyházát.

RuSV1876 9 Ибо я наименьший из Апостолов, и
недостоеин называться Апостолом,
потому что гнал церковь Божию.

БКуліш 9. Я бо останній з апостолів, котрий
недостоеєн зватись апостолом, бо гонив
церкву Божу.

FI33/38 10 Mutta Jumalan armosta minä olen se,
mikä olen, eikä hänen armonsä minua
kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän
kuin he kaikki minä olen työtä tehnyt, en
kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka
on minun kanssani.

TKIS 10 Mutta Jumalan armon avulla olen,
mikä olen, eikä Hänen armonsä minua
kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän
kuin he kaikki olen työtä tehnyt, en
kuitenkaan minä vaan Jumalan armo,
joka on kanssani.

Biblia1776 10. Mutta Jumalan armosta minä olen se,
mikä minä olen, ja hänen armonsä minun
kohtaani ei ole tyhjä ollut, vaan minä olen

CPR1642 10. Mutta Jumalan armosta minä olen se
cuius minä olen ja hänen armonsä ei ole
minun cohtani tyhjä ollut vaan minä

enemmän työtä tehnyt kuin muut kaikki;
mutta en kuitenkaan minä, vaan Jumalan
armo, joka minussa on.

UT1548 10. Mutta Jumalan armosta mine olen/ se
quin mine olen/ ia henen Armo'sa minun
cochtani/ ei ole tyhije ollut/ Waan mine
olen enemen tehnyt/ quin he caiki/ Mutta
en quitengan mine/ waan Jumalan Armo
ioca minussa ombi. (Mutta Jumalan
armosta minä olen/ se kuin minä olen/ ja
hänen armonsä minun kohtaani/ ei ole
tyhjä ollut/ Waan minä olen enemmin
tehnyt/ kuin he kaikki/ Mutta en
kuitenkaan minä/ waan Jumalan armo joka
minussa ompii.)

olen enemmän tehnyt kuin muut kaikki:
mutta en kuitenkaan minä vaan Jumalan
armo joka minussa on.

Gr-East 10. χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι· καὶ ἡ χάρις
αὐτοῦ ἢ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ
περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα,
οὐκ ἐγὼ δὲ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἢ σὺν
ἐμοί.

Text
Receptus 10. χαριτι δε θεου ειμι ο ειμι και η χαρις
αυτου η εις εμε ου κενη εγενηθη αλλα
περισσοτερον αυτων παντων εκοπιασα
ουκ εγω δε αλλ η χαρις του θεου η συν
εμοι 10. chariti de theou eimi o eimi kai e
charis autou e eis eme ou kene egenethe
alla perissoteron auton panton ekopiasa

ouk ego de all e charis tou theou e sun emoi

MLV19 10 But I am what I am by (the) grace of God {Or: favor from God} and his grace toward me has not become empty, but I labored even-more than they all (did;) but not I, but the grace of God which (was) together with me.

KJV 10. But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

Dk1871 10. Men af Guds Naade er jeg det, jeg er, og hans Naade mod mig har ikke været forgjeves; men jeg har arbeidet mere end de alle, dog ikke jeg, men Guds Naade, som er med mig.

KXII 10. Men af Guds nåd är jag det jag är; och hans nåd hafver icke fåfäng varit i mig; utan jag hafver mer arbetat, än de alle; dock icke jag, utan Guds nåd, som i mig är.

PR1739 10. Agga Jummalä armust ollen minna, mis ma ollen, ja temma arm minno wasto ei olle mitte tühine olnud, waid ma ollen paljo ennam tööd teinud, kui nemäd keik; agga ei mitte minna, waid Jumäla arm, mis minnoga on.)

LT 10. Bet Dievo malone esu, kas esu, ir Jo malonė man neliko bergždžia, bet aš darbavausi daug daugiau už juos visus, nors ne aš, bet Dievo malonė, esanti su manimi.

- Luther¹⁹¹² 10. Aber von Gottes Gnade bin ich, was ich bin. Und seine Gnade an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe vielmehr gearbeitet denn sie alle; nicht aber ich, sondern Gottes Gnade, die mit mir ist.
- Ostervald-Fr¹⁹¹² 10. Mais c'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis; et sa grâce envers moi n'a pas été vaine; au contraire, j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous; non pas moi pourtant, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.
- RV¹⁸⁶² 10. Empero por la gracia de Dios soy lo que soy; y su gracia no ha sido en vano para conmigo; ántes he trabajado más que todos ellos: pero no yo, sino la gracia de Dios que fué conmigo.
- SVV¹⁷⁵⁰ 10 Doch door de genade Gods ben ik, dat ik ben; en Zijn genade, die aan mij bewezen is, is niet ijdel geweest, maar ik heb overvloediger gearbeid dan zij allen; doch niet ik, maar de genade Gods, Die met mij is.
- PL¹⁸⁸¹ 10. Lecz łaską Bożą jestem tem, czemem jest, a łaska jego przeciwko mnie daremna nie była; alem obficiej niż oni wszyscy pracował, wszakże nie ja, ale łaska Boża, która jest ze mną.
- Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 10. De Isten kegyelme [14†] által vagyok, a mi vagyok; és az ő hozzám való kegyelme [15†] nem lón hiábavaló; sőt többet munkálkodtam, mint azok mindnyájan de nem én, hanem az Istennek velem [16†] való kegyelme.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился:
- БКуліш 10. Благодаттю ж Божою я те, що є; і благодать Його до мене була не марна, а більш усіх їх працював я; не я ж, а

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

не я, впрочем, а благодать Божия,
которая со мною.

благодать Божя, що зо мною.

FI33/38 11 Olinpa siis minä tai olivatpa he: näin me
saarnaamme, ja näin te olette uskoon
tulleet.

TKIS 11 Julistanpa siis minä tai he, näin me
saarnaamme ja näin te olette tulleet
uskoon.

Biblia1776 11. Olisin siis minä eli he, näin me
saarnaamme ja näin te olette myös
uskoneet.

CPR1642 11. Olisin siis minä eli he näin me
saarnamme ja näin te oletta myös
usconet.

UT1548 11. Olis sis mine eli he/ nein me sarname/ Ja
nein te oletta vskoneet. (Olisi siis minä eli
he/ näin me saarnaamme/ Ja näin te olette
uskoneet.)

Gr-East 11. εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω
κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

Text
Receptus 11. εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι οὕτως
κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε 11.
eite οὖν ego eite ekeinoi outos
kerussomen kai outos epistevsate

MLV19 11 Therefore whether (it is) I, or (it is) those
(men), so we preach and so you^o believed.

KJV 11. Therefore whether it were I or they, so
we preach, and so ye believed.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Dk1871	11. Hvad heller det da er mig eller de Andre, saaledes prædike vi, og saaledes troede I.	KXII	11. Det vare nu jag, eller de, så predike vi, och så hafven I trott.
PR1739	11. Olgo nüüd minna ehk nemmad, nenda kulutame meie, ja nenda ollete teie usknud.	LT	11. Taigi ar aš, ar jie, taip mes skelbiame, ir taip jūs įtikėjote.
Luther1912	11. Es sei nun ich oder jene: also predigen wir, und also habt ihr geglaubt.	Ostervald- Fr	11. Soit donc moi, soit eux, nous prêchons ainsi, et vous avez cru ainsi.
RV'1862	11. Por tanto, sea yo, o sean ellos, así predicamos, y así habéis creído.	SVV1750	11 Hetzij dan ik, hetzij zijlieden, alzo prediken wij, en alzo hebt gij geloofd.
PL1881	11. Przetoż i ja, i oni tak każemy, i takeście uwierzyli.	Karoli1908 Hu	11. Akár én azért, akár azok, így prédikálunk, és így lettetek ti hívőkke.
RuSV1876	11 И так я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.	БКуліш	11. Чи то ж я, чи то вони, так проповідуємо, і так ви увірували.
FI33/38	12 Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että hän on noussut kuolleista, kuinka muutamat teistä saattavat sanoa, ettei kuolleitten ylösnousemusta ole?	TKIS	12 Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että Hänet on herätetty kuolleista, kuinka muutamat teistä sanovat, ettei ole kuolleitten ylösnousemusta?

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta jos Kristus saarnataan kuolleista nousseeksi ylös; miksi siis teidän seassanne muutamat sanovat, ettei kuolleitten ylösnousemista ole?

UT¹⁵⁴⁸ 12. Mutta ios nyt Christus sarnatan Coolluista ylesnosneexi/ Mixi sis teiden keskenen mwtomat sanouat? Ei ensingen Cooluten Ylesnousemista oleua'? (Mutta jos nyt Kristus saarnataan kuolleista ylösnousseeksi/ Miksi siis teidän keskenän muutamat sanowat? Eli ensinkään kuolleitten ylösnousemista olewan?)

Gr-East 12. Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;

MLV¹⁹ 12 Now if Christ is preached that he has been raised (up) from the dead, how are some among you^o saying that there is no

CPR¹⁶⁴² 12. MUtتا jos Christus saarnatan cuolleista ylösnosnexi mixi sijs teidän seasan muutamat sanowat? Ei cuolluitten ylösnousemista olewan?

Text Receptus 12. εἰ δε χριστος κηρυσσεται οτι εκ νεκρων εγηγερται πως λεγουσιν τινες εν υμιν οτι αναστασις νεκρων ουκ εστιν
12. ei de christos kerussetai oti ek nekron egegertai pos legousin tines en umin oti anastasis nekron ouk estin

KJV 12. Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the

resurrection of the dead?

dead?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 12. Men naar da Christus prædiket at være opstanden fra de Døde, hvorledes siget da Nogle i blandt Eder, at der ikke er Dødes Opstandelse? | KXII | 12. Är nu Christus predikad för eder, att han är uppstånden ifrå de döda; hvarföre säga då somlige ibland eder, att de dödas uppståndelse är intet? |
| PR1739 | 12. Agga kui Kristust kulutakse, et temma on surnust üllesärratud, kuidas siis monningad teie seast ütlewad, et ei olle surnutte üllestousmist? | LT | 12. Jeigu apie Kristų skelbiama, kad Jis buvo prikeltas iš numirusių, tad kaip kai kurie iš jūsu sako, kad nėra mirusiųjų prisikėlimo?! |
| Luther1912 | 12. So aber Christus gepredigt wird, daß er sei von den Toten auferstanden, wie sagen denn etliche unter euch, die Auferstehung der Toten sei nichts? | Ostervald-
Fr | 12. Or, si l'on prêche que Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection des morts? |
| RV'1862 | 12. Mas si se predica a Cristo, que resucitó de los muertos, ¿cómo dicen algunos entre vosotros, que no hay resurrección de los muertos? | SVV1750 | 12 Indien nu Christus gepredikt wordt, dat Hij uit de doden opgewekt is, hoe zeggen sommigen onder u, dat er geen opstanding der doden is? |
| PL1881 | 12. A ponieważ się o Chrystusie każe, iż z | Karoli1908
Hu | 12. Ha azért Krisztusról hirdették, hogy |

martwych wzbudzony jest, jakoż mówią
niektórzy między wami, iż
zmartwychwstania nie masz?

a halottak közül [17†] feltámadott,
mimódon mondják némelyek ti köztetek,
hogy nincsen halottak feltámadása?

RuSV1876 12 Если же о Христе проповедуется, что
Он воскрес из мертвых, то как некоторые
из вас говорят, что нет воскресения
мертвых?

БКуліш 12. Коли ж про Христа проповідуєть
ся, що Він з мертвих устав, то як се
деякі між вами кажуть, що нема
воскресення мертвих?

FI33/38 13 Vaan jos ei ole kuolleitten
ylösnousemusta, ei Kristuskaan ole
noussut.

TKIS 13 Vaan jollei ole kuolleitten
ylösnousemusta, ei Kristustakaan ole
herätetty.

Biblia1776 13. Mutta ellei kuolleitten ylösnousemus
ole, niin ei Kristuskaan noussut ylös.

CPR1642 13. Mutta ellei cuolluitten ylösnousemus
ole nijn ei Christuscan ylösnosnut.

UT1548 13. Mutta ellei Coolluten ylesnousemus ole/
Nin ei mös Christus ylesnosnut. (Mutta
ellei kuolleitten ylösnousemus ole/ Niin ei
myös Kristus ylösnoussut.)

Gr-East 13. εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν,
οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·

Text
Receptus 13. εἰ δε ἀναστασις νεκρῶν οὐκ ἐστιν
οὐδε χριστος ἐγήγερται 13. ei de
anastasis nekron ouk estin oude christos
egegertai

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19 13 But if there is no resurrection of the dead, not even Christ has been raised (up);	KJV 13. But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:
Dk1871 13. Men dersom der ikke er Dødes Opstandelse, da er ikke heller Christus opstanden.	KXII 13. Är nu de dödas uppståndelse intet, så är ock Christus icke heller uppstånden.
PR1739 13. Agga kui ei olle surnutte üllestousmist, siis ei olle ka Kristus üllesärratud.	LT 13. Jeigu nėra mirusiųjų prisikėlimo, tai Kristus nebuvo prikeltas.
Luther1912 13. Ist die Auferstehung der Toten nichts, so ist auch Christus nicht auferstanden.	Ostervald-Fr 13. Et s'il n'y a point de résurrection des morts, Christ aussi n'est point ressuscité.
RV'1862 13. Porque si no hay resurrección de los muertos, Cristo tampoco resucitó.	SVV1750 13 En indien er geen opstanding der doden is, zo is Christus ook niet opgewekt.
PL1881 13. Bo jeżeli zmartwychwstania nie masz, tedyć i Chrystus nie jest wzbudzony.	Karoli1908 Hu 13. Mert ha nincsen halottak feltámadása, akkor Krisztus sem támadott fel.
RuSV1876 13 Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес;	БКуліш 13. Коли ж воскресення мертвих нема, то й Христос не воскрес;

- FI33/38 14 Mutta jos Kristus ei ole noussut kuolleista, turha on silloin meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne;
- Biblia1776 14. Mutta jollei Kristus noussut ylös, niin on meidän saarnamme turha ja teidän uskonne on myös turha,
- UT1548 14. Mutta iollei Christus ylesnosnut/ Nin on meiden sarnan tyhije/ Nin o'bi mös teiden Uskona tyhije. (Mutta jollei Kristus ylösnoussut/ Niin on meidän saarnan tyhjä/ Niin ompi myös teidän uskonne tyhjä.)
- Gr-East 14. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.
- MLV19 14 and if Christ has not been raised (up), consequently*, our preaching (is) empty and your^o faith (is) also empty.
- TKIS 14 Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne.
- CPR1642 14. Mutta jollei Christus ylösnosnut nijn on meidän saarnamme turha ja teidän uscon on myös turha.
- Text Receptus 14. εἰ δε χριστος ουκ εγηγερται κενον αρα το κηρυγμα ημων κενη δε και η πιστις υμων 14. ei de christos ouk egegertai kenon ara to kerugma emon kene de kai e pistis umon
- KJV 14. And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 14. Men er Christus ikke opstanden, da er vor Prædiken jo forgjeves, og saa er og Eders Tro forgjeves.</p> | <p>KXII 14. Är Christus icke uppstånden, så är vår predikan fåfäng; så är ock edor tro fåfäng.</p> |
| <p>PR1739 14. Agga kui Kristus ei olle üllesärratud, siis on meie jutlus üks tühhi assi, agga teie usk on ka üks tühhi assi.</p> | <p>LT 14. O jei Kristus nebuvo prikeltas, tai tuščias mūsų skelbimas ir tuščias jūsų tikėjimas.</p> |
| <p>Luther1912 14. Ist aber Christus nicht auferstanden, so ist unsre Predigt vergeblich, so ist auch euer Glaube vergeblich.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Et si Christ n'est point ressuscité, notre prédication est donc vaine, et votre foi aussi est vaine.</p> |
| <p>RV'1862 14. Y si Cristo no resucitó, luego vana es nuestra predicación, y vana es también vuestra fé.</p> | <p>SVV1750 14 En indien Christus niet opgewekt is, zo is dan onze prediking ijdel, en ijdel is ook uw geloof.</p> |
| <p>PL1881 14. A jeźlić Chrystus nie jest wzbudzony, tedyć daremne kazanie nasze, daremna też wiara wasza.</p> | <p>Karoli1908 Hu 14. Ha pedig Krisztus fel nem támadott, akkor hiábavaló a mi prédikálásunk, [18†] de hiábavaló a ti hitetek is.</p> |
| <p>RuSV1876 14 а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера</p> | <p>БКуліш 14. коли ж Христос не воскрес, то марна проповідь наша, марна ж і віра</p> |

βαῖα.

FI33/38 15 ja silloin meidät myös havaitaan vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalaa vastaan, että hän on herättänyt Kristuksen, jota hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

Biblia1776 15. Ja me löydetään Jumalan vääriksi todistajiksi, että me Jumalaa vastaan todistaneet olemme, että hän on herättänyt ylös Kristuksen, jota ei hän ole herättänyt ylös, ellei kuolleet nouse ylös.

UT1548 15. Ja me mös leuteen Jumalan Wärexix Todhistaiaxi/ ette me Jumalata wastian olema todhistaneet/ Ette hen on ylesherettenyt Christusen/ iota hen ei ylesherettenyt/ ellei ne Coolluet ylesnouse. (Ja me myös löydetään Jumalan wääräxix todistajaksi/ että me Jumalata wastian olemme todistaneet/ Että hän on ylös herättänyt Kristuksen/ jota hän ei ylösherättänyt/ ellei ne kuolleet ylös

βαῖα.

TKIS 15 Ja meidät havaitaan myös vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalasta, että Hän on herättänyt Kristuksen, jota Hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

CPR1642 15. Ja me löytän Jumalan wääräxix todistajaxi että me Jumalata wastian todistanet olemma että hän on ylösherättänyt Christuxen: jota ei hän ole ylösherättänyt ellei cuollet ylös nouse.

nouse.)

Gr-East	<p>15. εύρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἔμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἶπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται·</p>	Text Receptus	<p>15. ευρισκομεθα δε και ψευδομαρτυρες του θεου οτι εμαρτυρησαμεν κατα του θεου οτι ηγειρεν τον χριστον ον ουκ ηγειρεν ειπερ αρα νεκροι ουκ εγειρονται 15. euriskometha de kai pseudomartures tou theou oti emarturesamen kata tou theou oti egeiren ton christon on ouk egeiren eiper ara nekroi ouk egeirontai</p>
MLV19	<p>15 Now, we are also found (to be) false witnesses of God, because we testified against God (in saying) that he raised the Christ (up); whom consequently*, he did not raise (up), if indeed* the dead are not raised (up).</p>	KJV	<p>15. Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.</p>
Dk1871	<p>15. Vi blive da og fundne som falske Vidner om Gud, idet vi have vidne om Gud, at han opriste Christus, hvilken han ikke har opreist, dersom nelmlig de Døde ikke</p>	KXII	<p>15. Och vi vardom funne falsk Guds vittne, att vi emot Gud vittnat hafve, att han hafver uppväckt Christum; den han icke uppväckt hafver, om de döde icke</p>

opreises.

uppstå.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 15. Agga meid leitakse ka kui Jummal
walle-tunnistajad ollemast, et meie
Jummalast olleme tunnistanud, et ta
Kristust on üllesärratanud, kedda temma ei
olle üllesärratanud, kui surnud ülles ei
ärrata. | LT | 15. Ir mes tada liekame melagingi Dievo
liudytojai, nes liudijome apie Dieva, kad
Jis prikèlè Kristu, kurio Jis nèra prikèlès,
jeigu mirusieji neprisikelia. |
| Luther1912 | 15. Wir würden aber auch erfunden als
falsche Zeugen Gottes, daß wir wider Gott
gezeugt hätten, er hätte Christum
auferweckt, den er nicht auferweckt hätte,
wenn doch die Toten nicht auferstehen. | Ostervald-
Fr | 15. Il se trouve même que nous sommes
de faux témoins de Dieu; car nous avons
rendu ce témoignage à l'égard de Dieu,
qu'il a ressuscité Christ, lequel il n'a point
ressuscité, si les morts ne ressuscitent
point. |
| RV'1862 | 15. Y también somos hallados falsos
testigos de Dios; porque hemos testificado
de Dios, que él haya levantado a Cristo: al
cual empero no levantó, si es así que los
muertos no resucitan. | SVV1750 | 15 En zo worden wij ook bevonden valse
getuigen Gods; want wij hebben van God
getuigd, dat Hij Christus opgewekt heeft,
Dien Hij niet heeft opgewekt, zo namelijk
de doden niet opgewekt worden. |
| PL1881 | 15. I bylibyśmy też znaleźieni fałszywymi
świadcami Bożymi, iżeśmy świadczyli o | Karoli1908
Hu | 15. Sőt az Isten hamis bizonyságtévőinek
is találtatunk, mivelhogya az Isten felől |

Bogu, że Chrystusa wzbudził, którego nie wzbudził, jeźliże umarli nie bywają wzbudzeni.

bizonyságot [19†] tettünk, hogy feltámasztotta a Krisztust; a kit nem támasztott fel, ha csakugyan nem támadnak fel a halottak.

RuSV1876 15 Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, то есть, мертвые не воскресают;

БКуліш 15. І ми являємось кривими свідками Божими, бо свідкували про Бога, що воскресив Христа, котрого не воскресив, коли мертві не встають.

FI33/38 16 Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristuskaan ole herätetty.

TKIS 16 Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristustakaan ole herätetty.

Biblia1776 16. Sillä jollei kuolleet nouse ylös, eipä Kristuskaan noussut ole.

CPR1642 16. Sillä jollei cuollet ylös nouse/eipä Christuscan ylös nosnut ole.

UT1548 16. Sille iollei ne Coolluet ylesnouse/ Eipe mös Christus ylesnosnut ole. (Sillä jollei ne kuolleet ylös nouse/ Eipä myös Kristus ylös noussut ole.)

Gr-East 16. εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται.

Text Receptus 16. εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται οὐδὲ χριστὸς ἐγήγερται 16. ei gar nekroi ouk

egeirontai oude christos egeertai

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 16 For* if the dead are not raised (up), not even Christ has been raised (up); | KJV | 16. For if the dead rise not, then is not Christ raised: |
| Dk1871 | 16. Thi dersom de Døde ikke opstaae, da er Christus ikke heller opstanden. | KXII | 16. Ty om de döde icke uppstå, så är icke heller Christus uppstånden. |
| PR1739 | 16. Sest kui surnud ülles ei ärrata, siis ei olle ka Kristus üllesärratud. | LT | 16. Nes jei mirusieji neprisikelia, tada ir Kristus nebuvo prikeltas. |
| Luther1912 | 16. Denn so die Toten nicht auferstehen, so ist auch Christus nicht auferstanden. | Ostervald-
Fr | 16. Car, si les morts ne ressuscitent point, Christ n'est pas non plus ressuscité. |
| RV'1862 | 16. Porque si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó. | SVV1750 | 16 Want indien de doden niet opgewekt worden, zo is ook Christus niet opgewekt. |
| PL1881 | 16. Albowiem jeźliź umarli nie bywają wzbudzeni, i Chrystus nie jest wzbudzony. | Karoli1908
Hu | 16. Mert ha a halottak [20†] fel nem támadnak, a Krisztus sem támadott fel. |
| RuSV1876 | 16 ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес. | БКуліш | 16. Бо коли мертві не встають, то й Христос не встав. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

FI33/38	17 Mutta jos Kristus ei ole herätetty, niin teidän uskonne on turha, ja te olette vielä synneissänne.	TKIS	17 Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on uskonne — olette yhä synneissänne.
Biblia1776	17. Mutta ellei Kristus ole noussut ylös, niin on teidän uskonne turha, ja te olette vielä teidän synneissänne,	CPR1642	17. Mutta ellei Christus ole ylösnosnut nijn on teidän uscon turha.
UT1548	17. Mutta ellei Christus ole ylesnosnut/ Nin ombi teiden Uskona turha/ (Mutta ellei Kristus ole ylös noussut/ Niin ompi teidän uskonne turha/)		
Gr-East	17. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν· ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν.	Text Receptus	17. εἰ δε χριστος ουκ εγηγερται ματαια η πιστις υμων ετι εστε εν ταις αμαρτιαις υμων 17. ei de christos ouk egegertai mataia e pistis umon eti este en tais amartiais umon
MLV19	17 and if Christ has not been raised (up), your ^o faith (is) futile. You ^o are still in your ^o sins.	KJV	17. And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 17. Men dersom Christus ikke er opstanden, da er Eders Tro forfængelig; saa ere I endnu iEders Synder; | KXII | 17. Är Christus icke uppstånden, så är edor tro fåfång; och så ären I ännu uti edra synder. |
| PR1739 | 17. Agga kui Kristus ei olle üllesärratud, siis on teie usk tühhine; siis ollete teie alles omma pattude sees. | LT | 17. O jei Kristus nebuvo prikeltas, tai jūsu tikėjimas tuščias; jūs dar tebesate savo nuodėmėse. |
| Luther1912 | 17. Ist Christus aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube eitel, so seid ihr noch in euren Sünden. | Ostervald-
Fr | 17. Et si Christ n'est point ressuscité, votre foi est vaine, et vous êtes encore dans vos péchés. |
| RV'1862 | 17. Y si Cristo no resucitó, vuestra fé es vana; aun os estáis en vuestros pecados. | SVV1750 | 17 En indien Christus niet opgewekt is, zo is uw geloof tevergeefs, zo zijt gij nog in uw zonden. |
| PL1881 | 17. A jeżeli Chrystus nie jest wzbudzony, daremna jest wiara wasza i jeszczeście w grzechach waszych; | Karoli1908
Hu | 17. Ha pedig a Krisztus fel nem támadott, [21†] hiábavaló a ti hitetek; még búneitekben vagytok. |
| RuSV1876 | 17 А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших. | БКуліш | 17. А коли Христос не встав, то марна віра ваша: ви ще в гріхах ваших. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

FI33/38	18 Ja silloinhan Kristuksessa nukkuneetkin olisivat kadotetut.	TKIS	18 Silloin myös Kristuksessa nukkuneet ovat joutuneet perikatoon.
Biblia1776	18. Niin ovat myös ne, jotka Kristuksessa nukkuneet ovat, kadotetut.	CPR1642	18. Ja te oletta vielä teidän synneisän: Nijn ovat myös ne jotca Christuxes nuckunet ovat cadotetut.
UT1548	18. Nin te oletta wiele nyt teiden synnisenna. Nin ouat mös ne iotca Christusesa poisnuckuit/ cadhotetut. (Niin te olette vielä nyt teidän synneissäni. Niin owat myös ne jotka Kristuksessa pois nukuit/ kadotetut.)		
Gr-East	18. ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.	Text Receptus	18. ἀρα και οι κοιμηθεντες εν χριστω απωλοντο 18. ara kai oi koimethentes en christo apolonto
MLV19	18 Consequently*, also those who fell-asleep in Christ perished.	KJV	18. Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.
Dk1871	18. saa ere og de fortabte, som ere hensovne i Christus.	KXII	18. Så äro ock de förtappade, som i Christo afsomnade äro.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 18. Siis on ka need, kes Kristusse sees on läinud maggama, hukka läinud. | LT | 18. Tuomet ir užmigusieji Kristuje yra žuvę. |
| Luther1912 | 18. So sind auch die, so in Christo entschlafen sind, verloren. | Ostervald-Fr | 18. Ceux donc qui sont morts en Christ, sont aussi perdus. |
| RV'1862 | 18. Luego también los que durmieron en Cristo, son perdidos. | SVV1750 | 18 Zo zijn dan ook verloren, die in Christus ontslapen zijn. |
| PL1881 | 18. Zatem i ci poginęli, którzy zasnęli w Chrystusie. | Karoli1908
Hu | 18. A kik a Krisztusban elaludtak, azok is elvesztek [22†] tehát. |
| RuSV1876 | 18 Поэтому и умершие во Христе погибли. | БКуліш | 18. Тоді й померші в Христі погibli. |
| FI33/38 | 19 Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, niin olemme kaikkia muita ihmisiä surkuteltavammat. | TKIS | 19 Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, olemme kaikista ihmisistä säälittävimmät. |
| Biblia1776 | 19. Jos meillä ainoastaan tässä elämässä on toivo Kristuksen päälle, niin me olemme viheliäisemmät kaikkia muita ihmisiä. | CPR1642 | 19. Jos meillä ainoastans täsä elämäs on toiwo Christuxen päälle nijn me olisimma wihelijäisemmät caickia muita ihmisiä. |
| UT1548 | 19. Jos meille waiwoin tesse Elemes ombi | | |

toiuo Chriskusen päle/ Nin me olisima ne wihileitzimet caikein Inhimisten seas. (Jos meille waiwoin tässä elämässä ompi toiwo Kristuksen päälle/ Niin me olisimme ne wiheliäisimmät kaikkein ihmisten seassa.)

Gr-East	19. εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἡλπικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.	Text Receptus	19. εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἡλπικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ μόνον ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν 19. ei en te zoe taute elpikotes esmen en christo monon eleeinoteri panton anthropon esmen
MLV19	19 If we are those who have hoped in Christ in this life only, we are the most pitiful of all men.	KJV	19. If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.
Dk1871	19. Haabe vi alene paa Christus i dette Liv, da ere vi de elendigste af alle Mennesker.	KXII	19. Om vi allenast i detta lifvet hafve hoppet till Christum, så äre vi uslast ibland alla menniskor.
PR1739	19. Kui meie sellesinnatse ello sees ükspäinis Kristusse peäle olleme lootnud,	LT	19. Ir jei vien tik šiame gyvenime mes viliamės Kristumi, tai mes esame

siis olleme meie keikide innimeste seast
keigearmotumad,

labiausiai apgailėtini iš visų žmonių.

Luther¹⁹¹² 19. Hoffen wir allein in diesem Leben auf
Christum, so sind wir die elendesten unter
allen Menschen.

Ostervald-
Fr 19. Si nous n'avons d'espérance en Christ
que pour cette vie seulement, nous
sommes de tous les hommes les plus
misérables.

RV¹⁸⁶² 19. Si en esta vida solamente tenemos
esperanza en Cristo, los más desdichados
somos de todos los hombres.

SVV¹⁷⁵⁰ 19 Indien wij alleenlijk in dit leven op
Christus zijn hopende, zo zijn wij de
ellendigste van alle mensen.

PL¹⁸⁸¹ 19. Bo jeźli tylko w tym ژیwocie w
Chrystusie nadzieję mamy, nad wszystkich
ludzi jesteśmy najnędzniejszymi.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. Ha csak ebben az életben
reménykedünk a Krisztusban, minden
embernél nyomorultabbak vagyunk.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 И если мы в этой только жизни
надеемся на Христа, то мы несчастнее
всех человеков.

БКуліш 19. Коли тільки в цьому житті
вповаємо на Христа, то окаянніці
(нещасливійші) ми всіх людей.

FI^{33/38} 20 Mutta nytpä Kristus on noussut
kuolleista, esikoisena kuoloon nukkuneista.

TKIS 20 Mutta nytpä Kristus on herätetty
kuolleista *ja Hänestä on tullut
poisnukkuneitten esikoinen*.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Mutta nyt on Kristus kuolleista noussut ylös ja on tullut uutiseksi nukkuneiden seassa.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 20. Mutta Christus on cuolleista ylösnosnut ja on tullut utisexi nuckunuitten seasa.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 20. Mutta nyt on Christus Coolleista ylesnosnut/ Ja on tullut Wtisexi nijnen nuckunutten keskene. (Mutta nyt on Kristus kuolleista ylös noussut/ Ja on tullut uutiseksi niiden nukkuneitten keskenä.)</p>	
<p>Gr-East 20. Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.</p>	<p>Text Receptus 20. νυνι δε χριστος εγηγερται εκ νεκρων ἀπαρχη των κεκοιμημενων εγενετο 20. nuni de christos egegertai ek nekron aparche ton kekoimemenon egeneto</p>
<p>MLV¹⁹ 20 But now Christ has been raised (up) from the dead, he became the first-fruit of those who have fallen-asleep.</p>	<p>KJV 20. But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.</p>
<p>Dk¹⁸⁷¹ 20. Men nu er Christus opstanden fra de Døde og er bleven den Førstegrøde af de hensovnede.</p>	<p>KXII 20. Men nu är Christus uppstånden ifrå de döda, och vorden förstlingen ibland dem som sofva.</p>

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 20. Agga nüüd on Kristus surnust üllesärratud, ja on essimesseks sanud nende seast, kes on läinud maggama.</p> | <p>LT 20. Bet dabar Kristus yra prikeltas iš numirusių pirmasis iš užmigusiujų.</p> |
| <p>Luther1912 20. Nun ist aber Christus auferstanden von den Toten und der Erstling geworden unter denen, die da schlafen.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Mais maintenant, Christ est ressuscité, et il est devenu les prémices de ceux qui sont morts.</p> |
| <p>RV'1862 20. Mas ahora, Cristo ha resucitado de los muertos: y él es hecho primicias de los que durmieron.</p> | <p>SVV1750 20 Maar nu, Christus is opgewekt uit de doden, en is de Eersteling geworden dergenen, die ontslapen zijn.</p> |
| <p>PL1881 20. Lecz teraz Chrystus z martwych wzbudzony jest i stał się pierwiastkiem tych, którzy zasnęli.</p> | <p>Karoli1908-Hu 20. Ámde Krisztus feltámadott a halottak [23+] közül, zsengejök [24+] lón azoknak, kik elaludtak.</p> |
| <p>RuSV1876 20 Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших.</p> | <p>БКуліш 20. Тепер же Христос устав з мертвих; первістком між мертвими став ся.</p> |
| <p>FI33/38 21 Sillä koska kuolema on tullut ihmisen kautta, niin on myöskin kuolleitten ylösnousemus tullut ihmisen kautta.</p> | <p>TKIS 21 Sillä koska kuolema on ihmisen toimesta, on myös kuolleitten ylösnousemus ihmisen toimesta.</p> |
| <p>Biblia1776 21. Sillä että ihmisen kautta kuolema on,</p> | <p>CPR1642 21. Ja että ihmisen kautta kuolema on niin</p> |

niin on myös ihmisen kautta kuolleitten
ylösnousemus.

on myös ihmisen kautta cuolluitten
ylösnousemus.

UT1548 21. Sille senwoxi ette Inhimisen kautta
Colema on/ Nin mös Inhimisen kautta
Coolluten ylsenousemus tule. (Sillä sen
wuoksi että ihmisen kautta kuolema on/
Niin myös ihmisen kautta kuolleitten
ylösnousemus tulee.)

Gr-East 21. ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος,
καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν.

Text
Receptus 21. ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος
καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν 21.
epeide gar di anthropou o thanatos kai di
anthropou anastasis nekron

MLV19 21 For* since death (came) through a man,
the resurrection of the dead also (came)
through a man.

KJV 21. For since by man came death, by man
came also the resurrection of the dead.

Dk1871 21. Thi efterdi Døden kom ved et
Menneske, er og de Dødes Opstandelse
kommen ved et Menneske.

KXII 21. Efter døden är genom en mennisko,
ock genom en mennisko de dödas
uppståndelse.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 21. Sest, et ühhe innimesse läbbi surm on, siis on ka ühhe innimesse läbbi surnutte üllestousminne.</p> | <p>LT 21. Kaip per žmogų mirtis, taip per žmogų ir mirusiųjų prisikėlimas.</p> |
| <p>Luther1912 21. Sintemal durch einen Menschen der Tod und durch einen Menschen die Auferstehung der Toten kommt.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. En effet, puisque la mort est venue par un homme, la résurrection des morts est venue aussi par un homme.</p> |
| <p>RV'1862 21. Porque por cuanto la muerte vino por hombre, también por hombre vino la resurrección de los muertos.</p> | <p>SVV1750 21 Want dewijl de dood door een mens is, zo is ook de opstanding der doden door een Mens.</p> |
| <p>PL1881 21. Bo ponieważ przez człowieka śmierć, przez człowieka też powstanie umarłych.</p> | <p>Karoli1908-Hu 21. Miután ugyanis ember által [25†] van a halál, szintén ember által van a halottak feltámadása is.</p> |
| <p>RuSV1876 21 Ибо, как смерть через человека, так через человека и воскресение мертвых.</p> | <p>БКуліш 21. Яко ж бо через чоловіка (прийшла) смерть, так через чоловіка й воскресеннє з мертвих.</p> |
| <p>FI33/38 22 Sillä niinkuin kaikki kuolevat Aadamissa, niin myös kaikki tehdään eläviksi Kristuksessa,</p> | <p>TKIS 22 Sillä niin kuin kaikki kuolevat Aadamissa, niin myös kaikki tehdään eläviksi Kristuksessa,</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Biblia1776 | 22. Sillä niinkuin kaikki Adamissa kuolevat, niin he myös kaikki pitää Kristuksessa eläväksi tehtämän, | CPR1642 | 22. Sillä nijncuin caicki Adamis cuolewat: nijn he myös caicki pitä Christuxes eläwäxi tehtämän. |
| UT1548 | 22. Sille ninquin caiki Adamissa coleuat Nin he mös Caiki Christusesa pite eleuexi techtemen. (Sillä niinkuin kaikki Adamissa kuolewat. Niin he myös kaikki Kristuksessa pitää eläwäksi tehtämän.) | | |
| Gr-East | 22. ὡσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται. | Text
Receptus | 22. ὡσπερ γαρ εν τω αδαμ παντες αποθνησκουσιν ουτως και εν τω χριστω παντες ζωοποιηθησονται 22. osper gar en to adam pantes apothneskousin outos kai en to christo pantes zoopoiethesontai |
| MLV19 | 22 For* just-as all die in Adam, so all will also be given-life in Christ. | KJV | 22. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. |
| Dk1871 | 22. Thi ligesom Alle døde i Adam, saa skulle og Alle levendegjøres i Christus. | KXII | 22. Ty såsom alle dö uti Adam, så skola ock alle i Christo varda lefvande gjorde. |
| PR1739 | 22. Sest nendago Adama sees keik | LT | 22. Kaip Adome visi miršta, taip Kristuje |

ärrasurrewad, nenda peab ka keik
Kristusse sees ellawaks tehtama:

visi bus atgaivinti,

Luther¹⁹¹² 22. Denn gleichwie sie in Adam alle
sterben, also werden sie in Christo alle
lebendig gemacht werden.

Ostervald-
Fr 22. Car, comme tous meurent en Adam,
de même tous revivront en Christ;

RV¹⁸⁶² 22. Porque a la manera que todos en Adam
mueren, así también todos en Cristo serán
vivificados.

SVV¹⁷⁵⁰ 22 Want gelijk zij allen in Adam sterven,
alzo zullen zij ook in Christus allen
levend gemaakt worden.

PL¹⁸⁸¹ 22. Albowiem jako w Adamie wszyscy
umierają, tak i w Chrystusie wszyscy
ożywnieni będą.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 22. Mert a miképen Ádámban
mindnyájan meghalnak, azonképen a
Krisztusban [26†] is mindnyájan
megelevenítettnek.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Как в Адаме все умирают, так во
Христе все оживут,

БКуліш 22. Як бо в Адамі всі вмирають, так і в
Христї всі оживають.

FI^{33/38} 23 mutta jokainen vuorollaan: esikoisena
Kristus, sitten Kristuksen omat hänen
tulemuksessaan;

TKIS 23 mutta kukin vuorollaan: esikoisena
Kristus, sen jälkeen Kristuksen omat
Hänen tulemuksessaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Mutta kukin järjestyksessänsä: uutinen

CPR¹⁶⁴² 23. Mutta cugin säädysäns utinen

Kristus, sitte ne, jotka Kristuksen omat ovat, hänen tulemisessansa.

Christus sijtte ne jotca Christuxen omat owat cosca hän tule.

UT1548 23. Mutta itzecukin säädhysens/ Ninen Wtinen Christus/ senielkin ne iotca Christusen omat ouat/ coska hen tulepi. (Mutta itsekukin säädysensä/ Niiden uutinen Kristus/ senjälkeen ne jotka Kristuksessa omat owat/ koska hän tulepi.)

Gr-East 23. ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ·

Text Receptus 23. εκαστος δε εν τω ιδιω ταγματι ἀπαρχη χριστος επειτα οι χριστου εν τη παρουσια αυτου 23. ekastos de en to idio tagmati aparche christos epeita oi christou en te parousia autou

MLV19 23 But each in his own order: Christ the first-fruit; thereafter those (who are) the Christ's in his presence.

KJV 23. But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

Dk1871 23. Dog hver i sin Orden: den første Grøde er Christus, dernæst de, som ere Christi, udi hans Tilkommelse.

KXII 23. Hvar och en uti sin egen ordning; förstlingen Christus, sedan de som Christo tillhöra uti hans tillkommelse.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 23. Agga iggäuks omma korra pärrast, essimenne on Kristus, pärrast need, kes Kristusse pärralt on, kui ta tulleb;</p> | <p>LT 23. tačiau kiekvienas pagal savo eilę: Kristuspirmasis, vėliaupriklausantys Kristui Jo atėjimo metu.</p> |
| <p>Luther1912 23. Ein jeglicher aber in seiner Ordnung: der Erstling Christus; darnach die Christo angehören, wenn er kommen wird;</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Mais chacun en son propre rang; Christ est les prémices, ensuite ceux qui sont de Christ, à son avènement.</p> |
| <p>RV'1862 23. Mas cada uno en su órden: Cristo las primicias; luego los que son de Cristo en su venida.</p> | <p>SVV1750 23 Maar een iegelijk in zijn orde: de eersteling Christus, daarna die van Christus zijn, in Zijn toekomst.</p> |
| <p>PL1881 23. Ale każdy w swoim rzędzie, Chrystus jako pierwiastek, a potem ci, co są Chrystusowi w przyjście jego.</p> | <p>Karoli1908-Hu 23. Mindenki pedig a maga rendje szerint. Első zsenge [27†] a Krisztus; azután a kik a Krisztuséi, [28†] az ő eljövetelekor.</p> |
| <p>RuSV1876 23 каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его.</p> | <p>БКуліш 23. Кожен своїм порядком: Первісток Христос, а потім Христові у приході Його.</p> |
| <p>FI33/38 24 sitten tulee loppu, kun hän antaa</p> | <p>TKIS 24 Sitten tulee loppu, kun Hän antaa</p> |

valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun,
kukistettuaan kaiken hallituksen ja kaiken
vallan ja voiman.

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Sitte on loppu, koska hän antaa

valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, ja
panee pois kaiken herrauden ja kaiken
vallan ja voiman.

UT¹⁵⁴⁸

24. Sijtte on loppu/ Coska hen andapi
Waldakunnan Jumalan ia Isen haltun/ ia
poispane caiki Herraudhet/ ia caiken
Esiwallan ia Wäen. (Sitten on loppu/ Koska
hän antaapi waltakunnan Jumalan ja Isän
haltuun/ ja pois panee kaikki herraudet/ ja
kaiken esiwallan ja wäen.)

Gr-East

24. εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῶ τὴν
βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ, ὅταν
καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν
ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.

valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun
kukistettuaan kaiken hallituksen ja
kaiken vallan ja voiman.

CPR¹⁶⁴²

24. Silloin on loppu cosca hän anda
waldacunnan Jumalan ja Isän haldun ja
pane pois caiken herrauden ja caiken
Esiwallan ja wäen.

Text
Receptus

24. εἶτα το τέλος οταν παραδω την
βασιλειαν τω θεω και πατρι οταν
καταργηση πασαν αρχην και πασαν
εξουσιαν και δυναμιν 24. eita to telos
otan parado ten basileian to theo kai patri
otan katargese pasan archen kai pasan
eksousian kai dunamin

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 24 Thereafter (is) the end, whenever he gives up the kingdom to the God and Father; whenever he does-away-with all rule and all authority and power. | KJV | 24. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. |
| DK1871 | 24. Derpaa kommer Enden, naar han har overantvordet Gud og Faderen Riget, naar han har tilintetgjort alt Fyrstendømme og al Vælde og Magt. | KXII | 24. Sedan änden, då han öfverantvardar Gudi och Fadrenom riket; och aflägger all herradöme, och alla öfverhet och väldighet. |
| PR1739 | 24. Pärrest tulleb ots, kui temã sedda kuningriiki saab annud Jummalale ja Issale, kui ta keige wallitsusse, ja keige melewalla, ja wäe peäle saab otsa teinud. | LT | 24. Po to bus galas, kai Jis perduos karalystę Dievui Tėvui, sunaikinę visas kunigaikštystes, visas valdžias ir jėgas. |
| Luther1912 | 24. darnach das Ende, wenn er das Reich Gott und dem Vater überantworten wird, wenn er aufheben wird alle Herrschaft und alle Obrigkeit und Gewalt. | Ostervald-Fr | 24. Après cela viendra la fin, quand il remettra le royaume à Dieu le Père, après avoir détruit tout empire, toute domination et toute puissance; |
| RV'1862 | 24. Luego viene el fin: cuando entregará el reino a Dios y al Padre; cuando hubiere abatido todo imperio, y toda potencia, y | SVV1750 | 24 Daarna zal het einde zijn, wanneer Hij het Koninkrijk aan God en den Vader zal overgegeven hebben; wanneer Hij zal te |

potestad.

niet gedaan hebben alle heerschappij, en alle macht en kracht.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 24. A potem będzie koniec, gdy odda królestwo Bogu i Ojcu, gdy zniszczy wszelkie przełożoństwo i wszelką zwierzchność, i moc. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 24. Aztán a vég, mikor átadja az országot az Istennek és Atyának; a mikor eltöröl minden birodalmat és minden hatalmat és erőt. |
| RuSV1876 | 24 А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу. | БКуліш | 24. Тоді (прийде) кінець, як передасть царство Богу й Отцеві, як зруйнує всяке старшинуванне і всяку власть і силу. |
| FI33/38 | 25 Sillä hänen pitää hallitseman "siihen asti, kunnes hän on pannut kaikki viholliset jalkojensa alle". | TKIS | 25 Sillä Hänen tulee hallita, "kunnes Hän on pannut kaikki viholliset Hänen jalkainsa alle*." |
| Biblia1776 | 25. Sillä hänen tulee hallita, siihenasti kuin hän kaikki vihollisensa panee hänen jalkainsa alle. | CPR1642 | 25. Sillä hänen tule hallita siihenasti kuin hän kaikki vihollisens pane jalcains ala. |
| UT1548 | 25. Sille hänen tule Hallita/ siihenasti ette hen pane kaikki wiholisens Jalcains ala. (Sillä hänen tulee hallita/ siihen asti että hän panee kaikki wihollisensa jalkainsa alle.) | | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	25. δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ ἂν θῆ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.	Text Receptus	25. δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἀχρις οὗ ἂν θῆ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπο τοὺς ποδας αὐτοῦ 25. dei gar auton basilevein achris ou an the pantas tous echthrouς υπο tous podas autou
MLV19	25 For* it is essential for him to reign, till the (time) he would have placed all his enemies under his feet. {Psa 110:1}	KJV	25. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.
Dk1871	25. Thi ham bør det at regjere, indtil han faaer langt alle Fjender under sine Fødder.	KXII	25. Ty han måste regnera, tilldess han lägger alla sina fiendar under sina fötter.
PR1739	25. Sest ta peab kui kuningas wallitsema, kunni temma keik waenlased ennese jalge alla saab pannud.	LT	25. Nes Jis turi valdyti, kol paguldys visus priešus po savo kojomis.
Luther1912	25. Er muß aber herrschen, bis daß er "alle seine Feinde unter seine Füße lege".	Ostervald- Fr	25. Car il doit régner jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds.
RV'1862	25. Porque es menester que él reine, hasta que sujete a todos sus enemigos debajo de	SVV1750	25 Want Hij moet als Koning heersen, totdat Hij al de vijanden onder Zijn

sus piés.

voeten zal gelegd hebben.

PL1881 25. Bo on musi królować, póki by nie
położył wszystkich nieprzyjaciół pod nogi
jego.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 25. Mert addig kell néki uralkodnia,
mígnem [29†] ellenségeit mind lábai alá
veti.

RuSV1876 25 Ибо Ему надлежит царствовать,
доколе низложит всех врагов под ноги
Свои.

БКуліш 25. Мусить бо Він царювати, доки
положить усіх ворогів під ноги Його.

FI33/38 26 Vihollisista viimeisenä kukistetaan
kuolema.

TKIS 26 Viimeisenä vihollisena kukistetaan
kuolema.

Biblia1776 26. Viimeinen vihollinen, joka pannaan
pois, on kuolema.

CPR1642 26. Wijmeinen wihollinen joca
poispannan on cuolema sillä hän on
caicki hänen jalcains ala heittänyt.

UT1548 26. Se wimeinen wiholinen/ ioca
poispannan/ se ombi Colema/ sille hen on
henelle caiki henen Jalcains ala heittenyt.
(Se wiimeinen wihollinen/ joca pois
pannaan/ se ompii kuolema/ sillä hän on
hänelle kaikki hänen jalkainsa alle
heittänyt.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	26. ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος·	Text Receptus	26. εσχατος εχθρος καταργειται ο θανατος 26. eschatos echthros katargeitai o thanatos
MLV19	26 (The) last enemy done-away-with (is) death.	KJV	26. The last enemy that shall be destroyed is death.
Dk1871	26. Den sidste Fjende, som tilintetgjøres, er Døden.	KXII	26. Den ytterste fienden døden skall varda borttagen.
PR1739	26. Wiimne waenlane, kelle peäle otsa tehakse, on surm.	LT	26. Kaip paskutinis priešas bus sunaikinta mirtis.
Luther1912	26. Der letzte Feind, der aufgehoben wird, ist der Tod.	Ostervald- Fr	26. L'ennemi qui sera détruit le dernier, c'est la mort;
RV'1862	26. Y el postrer enemigo que será destruido, es la muerte.	SVV1750	26 De laatste vijand, die te niet gedaan wordt, is de dood.
PL1881	26. A ostatni nieprzyjaciel, który będzie zniszczony, jest śmierć.	Karoli1908 Hu	26. Mint utolsó [30+] ellenség töröltetik el a halál.

RuSV1876 26 Последний же враг истребится –
смерть,

БКуліш 26. Останній ворог зруйнується -
смерть.

FI33/38 27 Sillä "kaikki hän on alistanut hänen
jalkojensa alle". Mutta kun hän sanoo:
"kaikki on alistettu", niin ei tietenkään ole
alistettu se, joka on alistanut kaiken hänen
allensa.

TKIS 27 Sillä "kaikki Hän on alistanut Hänen
jalkainsa alle". Mutta kun Hän sanoo, että
kaikki on alistettu, on ilmeistä, että
lukuun ei oteta Häntä, joka on alistanut
kaiken Hänen valtaansa.

Biblia1776 27. Sillä hän on kaikki hänen jalkainsa alle
heittänyt. Mutta koska hän sanoo, että
kaikki hänen allensa heitettyt ovat, niin on
julki, että se on eroitettu, joka hänelle
kaikki heitti alle.

CPR1642 27. Cosca hän sano että caicki hänen
alansheitetyt owat nijn on julki että se on
eroitettu joca hänelle caicki alaheitti.

UT1548 27. Costa he' nyt sano/ Ette caiki henen
alansheitetudh ouat/ nin on iulki/ ette se on
eritetty/ ioca henelle caiki alaheitti. (Koska
hän nyt sanoo/ Että kaikki hänen allensa
heitetyt owat/ niin on julki/ että se on
eritetty/ joka hänelle kaikki alle heitti.)

Gr-East 27. πάντα γὰρ υπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας
αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἶπη ὅτι πάντα
ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ

Text
Receptus 27. παντα γαρ υπεταξεν υπο τους
ποδας αυτου οταν δε ειπη οτι παντα
υποτετακται δηλον οτι εκτος του

ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.

υποταξαντος αυτω τα παντα 27. panta gar upetaksen upo tous podas avtou otan de eipe oti panta upotektai delon oti ektos tou upotaksantos avto ta panta

MLV19 27 For* he subjected all things under his feet. {Psa 8:6} But whenever he says, All things are subjected, ((it is) evident that (is) outside {i.e. except} the one who (has) subjected all things to him).

KJV 27. For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

Dk1871 27. Han har jo lagt alle Ting under hans Fødder. men naar han siger, at alle Ting ere ham underlagte, da er det aabenbart, at det er ham undtagen, som har underlagt ham alle Ting.

KXII 27. Ty all ting hafver han lagt under hans fötter; så, när han säger, att all ting honom undergifven äro, är nog uppenbart, att han undantagen är, som honom all ting undergifvit hafver.

PR1739 27. Sest ta on keik temma jalge alla pannud, agga kui ta ütleb, et keik temma alla on pandud, siis on awwalik, et se ei olle allapandud, kes keik temma alla on pannud.

LT 27. Nes “Jis visa paklojo Jam po koju”. Bet kai Jis sako, kad visa paklota, tai savaime suprantama, kad išskyrus Tą, kuris Jam visa paklojo.

- Luther¹⁹¹² 27. Denn "er hat ihm alles unter seine Füße getan". Wenn er aber sagt, daß es alles untertan sei, ist's offenbar, daß ausgenommen ist, der ihm alles untergetan hat.
- RV¹⁸⁶² 27. Porque todas las cosas sujetó debajo de sus piés. Mas cuando dice: Todas las cosas son sujetadas a él, claro es que está esceptuado el mismo que sujetó a él todas las cosas.
- PL¹⁸⁸¹ 27. Bo wszystkie rzeczy poddał pod nogi jego. A gdy mówi, że mu wszystkie rzeczy poddane są, jawna jest, iż oprócz tego, który mu poddał wszystkie rzeczy.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 27 потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все.
- Ostervald-Fr¹⁹⁰⁸ 27. Car Dieu a mis toutes choses sous ses pieds. Or, quand il dit que toutes choses lui sont assujetties, il est évident que celui qui lui a assujetti toutes choses, est excepté.
- SVV¹⁷⁵⁰ 27 Want Hij heeft alle dingen Zijn voeten onderworpen. Doch wanneer Hij zegt, dat Hem alle dingen onderworpen zijn, zo is het openbaar, dat Hij uitgenomen wordt, Die Hem alle dingen onderworpen heeft.
- Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 27. Mert mindent az ő lábai alá vetett. [31+] Mikor pedig azt mondja, hogy minden alája [32+] van vetve, nyilvánvaló, hogy azon kívül, a ki neki mindent alávetett.
- БКуліш 27. Усе бо впокорив під ноги Його. Коли ж рече, що все впокорено, то явно, що окрім Того, хто покорив Йому все.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 28 Ja kun kaikki on alistettu Pojan valtaan, silloin itse Poikakin alistetaan sen valtaan, joka on alistanut hänen valtaansa kaiken, että Jumala olisi kaikki kaikissa. | TKIS | 28 Mutta kun kaikki on alistettu Hänen valtaansa, silloin itse Poikakin on alistuva sen valtaan, joka on alistanut kaiken Hänen valtaansa, jotta Jumala olisi kaikki kaikissa. |
| Biblia1776 | 28. Kuin nyt kaikki hänen allensa heitetyksi tulevat, silloin myös itse Poika hänen allensa heitetään, joka kaikki hänen allensa heitti, että Jumala kaikki kaikessa olis. | CPR1642 | 28. Cosca nyt caicki hänen alansheitetyxi tulewat silloin myös idze Poicakin hänen alansheitetän joca caicki hänen alansheitti että Jumala caicki caikisa olis. |
| UT1548 | 28. Coska nyt Caiki henen ala'sheitetyxi tuleuat/ silloin mös itze Poicaki henen alansheiteten/ ioca caiki henen alansheitti/ Senpäle ette Jumala pite caikinaisi caikissa oleman. (Koska nyt kaikki hänen allensa heitetyksi tulewat/ sillon myös itse Poikakin hänen allensa heitetään/ joka kaikki hänen allensa heitti/ Senpäälle että Jumala pitää kaikkalainen kaikissa oleman.) | | |
| Gr-East | 28. ὅταν δὲ ὑποταγῆ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ἢ ὁ Θεὸς | Text
Receptus | 28. οταν δε υποταγη αυτω τα παντα τοτε και αυτος ο υιος υποταγησεται τω υποταξαντι αυτω τα παντα ινα η ο θεος |

τὰ πάντα ἐν παῖσιν.

τα παντα εν πασιν 28. otan de vpotage avto ta panta tote kai autos o vios vpotagesetai to vpotaksanti avto ta panta ina e o theos ta panta en pasin

MLV19 28 But whenever all things are subject to him, then the Son himself will also be subjected to the one who subjected all things to him, in order that God may be all in all.

KJV 28. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

Dk1871 28. Men naar alle Ting ere blevne ham underlagte, da skal og Sønnen selv underlægge sig ham, som har underlagt ham alle Ting, at Gud skal være Alt i Alle.

KXII 28. Då nu all ting honom undergifven äro, så varder ock då Sonen sjelf undergifven honom, som honom all ting undergifvit hafver; på det att Gud blifver allt i allom.

PR1739 28. Agga kui keik temma alla pannakse, siis peab ka Poega isse selle alla pandama, kes keik temma alla on pannud, et Jummal keik olleks keikide sees.

LT 28. Kai Jam bus visa pajungta, tada ir pats Sūnus nusilenks Tam, kuris viską Jam pajungė, kad Dievas būtų viskas visame kame.

- Luther¹⁹¹² 28. Wenn aber alles ihm untertan sein wird, alsdann wird auch der Sohn selbst untertan sein dem, der ihm alles untergetan hat, auf daß Gott sei alles in allen.
- RV¹⁸⁶² 28. Mas después que todas las cosas le fueren sujetas, entonces también el mismo Hijo se sujetará al que le sujetó a él todas las cosas, para que Dios sea todo en todos.
- PL¹⁸⁸¹ 28. A gdy mu wszystkie rzeczy poddane będą, tedyć też i sam Syn będzie poddany temu, który mu poddał wszystkie rzeczy, aby był Bóg wszystkim we wszystkim.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Бог все во всем.
- FI^{33/38} 29 Mitä muutoin ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta, sillä saavat
- Ostervald-
Fr 28. Et après que toutes choses lui auront été assujetties, alors aussi le Fils même sera assujetti à celui qui lui a assujetti toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.
- SVV¹⁷⁵⁰ 28 En wanneer Hem alle dingen zullen onderworpen zijn, dan zal ook de Zoon Zelf onderworpen worden Dien, Die Hem alle dingen onderworpen heeft, opdat God zij alles in allen.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 28. Mikor pedig minden alája vettetett, akkor maga a Fiú is alávetetik annak, [33†] a ki neki mindent alávetett, hogy az Isten legyen minden mindenben.
- БКуліш 28. Коли ж упокорить ся Йому все, тоді і сам Син упокорить ся Тому, хто впокорив Йому все, щоб Бог був усе у всьому.
- TKIS 29 Mitä muuten tekevät ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta*,

aikaan? Jos kuolleet eivät heräjä, miksi nämä sitten kastattavat itsensä heidän puolestaan?

Biblia1776 29. Mitä ne muutoin tekevät, jotka itsensä kastaa antavat kuolleitten päälle, jollei kuolleet nouse ylös? Miksi he siis antavat kuolleitten päälle itseänsä kastaa?

UT1548 29. Eli mite he tekeuet/ iotca heidens andauat Casta ninen * Cooluten päle/ Jollei ensingen Coolluet ylesnouse? Mixi he sis andauat heidens Casta ninen Cooluten päle? (Eli mitä he tekewät/ jotka heidäns antawat kastaa niiden kuolleitten päälle/ Jollei ensinkään kuolleet ylösouse? Miksi he siis antawat heidäns kastaa niiden kuolleitten päälle?)

Gr-East 29. Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτίζομενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν;

jos kuolleita ei yleensä herätetä? Miksi nämä sitten kastattavat itsensä kuolleitten puolesta*?

CPR1642 29. ELi mitä ne tekewät jotca heitäns casta andawat cuolluitten päälle jollei cuollet ylösouse? Mixi he siis andawat cuolluitten päälle heitäns casta?

Text Receptus 29. επει τι ποιησουσιν οι βαπτιζομενοι υπερω των νεκρων ει ολωσ νεκροι ουκ εγειρονται τι και βαπτιζονται υπερω των νεκρων 29. epei ti poiesousin oi baptizomenoi uper ton nekron ei olos nekroi ouk egeirontai ti kai baptizontai

uper ton nekron

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 29 Otherwise what will they do who are immersed* on behalf of the dead? If the dead are not literally raised (up), why then are they immersed* on behalf of the dead?</p> | <p>KJV 29. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?</p> |
| <p>DK1871 29. Hvad monne de ellers gjøre, som dødes for de Døde, dersom de Døde aldeles ikke opreises? hvi døbes de da for de Døde?</p> | <p>KXII 29. Hvad göra de eljest, som sig döpa låta öfver de döda? Om de döde ingalunda uppstå, hvi låta de sig då döpa öfver de döda?</p> |
| <p>PR1739 29. Mis tewad muido need, kedda surnutte pärrast ristitakse, kui surnud koggone ülles ei ärrata? mikspärrast ristitakse neid ka surnutte pärrast?</p> | <p>LT 29. Kita vertus, ką darys tie, kuriuos krikštija už mirusiuosius? Jei iš viso mirusieji neprisikels, tai kam gi jie krikštijami už mirusiuosius?</p> |
| <p>Luther1912 29. Was machen sonst, die sich taufen lassen über den Toten, so überhaupt die Toten nicht auferstehen? Was lassen sie sich taufen über den Toten?</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour les morts? Si absolument les morts ne ressuscitent point, pourquoi aussi sont-ils baptisés pour les morts?</p> |
| <p>RV'1862 29. De otro modo, ¿qué harán, los que son</p> | <p>SVV1750 29 Anders, wat zullen zij doen, die voor</p> |

bautizados por los muertos, si en ninguna manera los muertos resucitan? ¿Por qué, pues, son bautizados por los muertos?

de doden gedoopt worden, indien de doden ganselijk niet opgewekt worden? Waarom worden zij voor de doden ook gedoopt?

PL1881 29. Bo inaczej cóż uczynią ci, którzy się chrzczą nad umarłymi, jeźliż zgoła umarli nie bywają wzbudzeni? przeczże się chrzczą nad umarłymi?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 29. Különben mit cselekesznek azok, a kik a halottakért keresztelkednek meg, a halottak teljességgel nem támadnak fel? Miért is keresztelkednek meg a halottakért?

RuSV1876 29 Иначе, что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?

БКуліш 29. Ато що робити муть ті, хто хрестить ся ради мертвих, коли зовсім мертві не встають? чого ж і хрестять ся ради мертвих?

FI33/38 30 Ja miksi mekään antaudumme joka hetki vaaraan?

TKIS 30 Ja miksi mekään olemme, joka hetki vaarassa?

Biblia1776 30. Miksi myös me joka aika vaarassa olemme?

CPR1642 30. Ja mixi me aina vaaras olemma?

UT1548 30. Ja mixi me aina seisoma Waarasa? (Ja miksi me aina seisomme vaarassa?)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

Gr-East 30. τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;	Text Receptus 30. τι και ημεις κινδυνευομεν πασαν ωραν 30. ti kai emeis kindunevomen pasan oran
MLV19 30 Why are we also in peril every hour?	KJV 30. And why stand we in jeopardy every hour?
Dk1871 30. Hvi staae ogsaa vi hver Time i Fare?	KXII 30. Och hvi stå vi alltid uti fara?
PR1739 30. Ja mikspärrast olleme meie ka iggal tunnil häddas?	LT 30. Ir kodėl ir mes kas valandą esame pavojuje?
Luther1912 30. Und was stehēn wir alle Stunde in der Gefahr?	Ostervald-Fr 30. Et pourquoi nous-mêmes sommes-nous à toute heure en péril?
RV'1862 30. ¿Y por qué nosotros peligramos a toda hora?	SVV1750 30 Waarom zijn ook wij alle ure in gevaar?
PL1881 30. Przecz i my niebezpieczeństwa podejmujemy każdej godziny?	Karoli1908 Hu 30. Mi is miért [34†] veszélyeztetjük magunkat minden pillanatban?
RuSV1876 30 Для чего и мы ежечасно подвергаемся	БКуліш 30. Чого ж і ми небезпечимось всякого

бедствиям?

часу?

FI33/38 31 Joka päivä minä olen kuoleman kidassa, niin totta kuin te, veljet, olette minun kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

TKIS 31 [Veljet,] minä kuolen joka päivä, *niin totta kuin voin kerskata teistä* Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 31. Minä kuolen joka päivä meidän kerskaamisen puolesta, joka minulla on Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassamme.

CPR1642 31. Meidän kerscamisemme puolesta cuin minulla on Christuxes Jesuxes meidän HERrasam minä cuolen jocapäiwä.

UT1548 31. Meiden kerskamisen polesta/ ioca minulla ombi Christusesa Iesusesa meiden Herrasa/ mine Coolen iocapeiue. (Meidän kerskaamisen puolesta/ joka minulla ompi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa/ minä kuolen jockapäiwä.)

Gr-East 31. καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ὑμετέραν καύχησιν ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Text Receptus 31. καθ ἡμεραν ἀποθνησκω νη την {VAR1: ημετεραν } {VAR2: υμετεραν } καυχησιν ην εχω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 31. kath emeran apothnesko ne ten {VAR1: emeteran } {VAR2: umeteran } kauchesin en echo en christo

iesou to kurio emon

- | | |
|---|--|
| MLV19 31 I die every day (by my) boasting of you ^o , which I have in Christ Jesus our Lord. | KJV 31. I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. |
| DK1871 31. Jeg dør dagligen, det vidner jeg ved vor Roes, den, som jeg har i Christus Jesus vor Herre. | KXII 31. Vid vår berömmelse, som jag hafver i Christo Jesu, vårom Herra, dör jag hvar dag. |
| PR1739 31. Minna surren iggapääw, sedda ütlen ma töeste meie kiitlemisse pärrast, mis mul on Kristusse Jesusse meie Issanda sees. | LT 31. Prisiekiu savo pasididžiavimu jumis, broliai, mūsų Viešpatyje Jėzuje Kristuje, jog aš kasdien mirštu! |
| Luther1912 31. Bei unserm Ruhm, den ich habe in Christo Jesu, unserm HERRN, ich sterbe täglich. | Ostervald-Fr 31. Je meurs chaque jour; je vous l'atteste par le sujet que j'ai de me glorifier de vous en Jésus-Christ notre Seigneur. |
| RV'1862 31. Cada día muero; lo protesto por vuestra gloria, la cual tengo en Cristo Jesús Señor nuestro. | SVV1750 31 Ik sterf alle dagen, hetwelk ik betuig bij onzen roem, dien ik heb in Christus Jezus, onzen Heere. |
| PL1881 31. Na każdy dzieó umieram przez chwałę naszą, którą mam w Chrystusie Jezusie, | Karoli1908 Hu 31. Naponként halál révén [35†] állók. A veletek való dicsekedésre [36†] mondom, |

Panu naszym.

mely van nékem a Krisztus Jézusban a mi Urunkban.

RuSV1876 31 Я каждый день умираю:
свидетельствуюсь в том похвалою
вашею, братия, которую я имею во
Христе Иисусе, Господе нашем.

БКуліш 31. Що-дня вмираю; так (по правді
нехай буде) мені ваша похвала, що
маю в Христі Ісусі, Господі нашому.

FI33/38 32 Jos minä ihmisten tavoin olen taistellut
petojen kanssa Efesosssa, mitä hyötyä
minulle siitä on? Jos kuolleet eivät heräjä,
niin: "syökäämme ja juokaamme, sillä
huomenna me kuolemme".

TKIS 32 Jos ihmisen tavoin olen taistellut
petojen kanssa Efesosssa, mitä hyötyä
minulla siitä on? Jos kuolleita ei herätetä,
niin "syökäämme ja juokaamme, sillä
huomenna kuolemme."

Biblia1776 32. Jos minä olen ihmisten tavalla
Ephesosssa petoin kanssa sotinut, mitä se
minua auttaa, ellei kuolleet nouse ylös?
Syökäämme ja juokaamme; sillä huomenna
me kuolemme.

CPR1642 32. JOs minä olen ihmisten tawalla
Ephesos petoin cansa sotinut? Mitä se
minua autta ellei cuollet ylösnouse?
Syökäm ja juocam sillä huomena me
cuolemma.

UT1548 32. Jos mine olen Inhimisten taualla
Ephesos Petoin cansa sotinut? Mite se
minun autta/ ellei ne Coolleet ylesnouse?
Sökem ia iokam? Sille Homena me
coolema. (Jos minä olen ihmisten tawalla

Ephesossa petoin kanssa sotinut? Mitä se minun auttaa/ ellei ne kuolleet ylös nouse? Syökäämme ja juokaamme? Sillä huomenna me kuolemme.)

Gr-East 32. εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὐριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

Text Receptus 32. εἰ κατα ανθρωπον εθηριομαχησα εν εφεσω τι μοι το οφελος εἰ νεκροι ουκ εγειρονται φαγωμεν και πιωμεν αυριον γαρ αποθνησκομεν 32. ei kata anthropon etheriomachesa en efeso ti moi to ofelos ei nekroi ouk egeirontai fagomen kai piomen aurion gar apothneskomen

MLV19 32 If I quarreled with beasts in Ephesus according to (the manner of) man, what is the profit to me? If the dead are not raised up, 'We should eat and drink, for* (the) next-day we die.' {Isa 22:13}

KJV 32. If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

Dk1871 32. Stred jeg, efter menneskelig Maade at tale, men vilde Dyr i Ephesus, hvad hjælper det mig, dersom de Døde ikke opstaae? Da

KXII 32. Hafver jag efter menniskomening uti Epheso stridt med vilddjur; hvad hjælper mig det, om de döde icke uppstå? Låt oss

lader os æde og drikke, thi i Morgen døe vi.

äta och dricka; ty i morgon måste vi dö.

PR1739 32. Ollen minna innimesse wisil Ewesusses metsalistega taplenud, mis mul sest kasso on, kui surnud ülles ei ärrata? Sögem ja jogem, sest homē surreme ärra, ütleb monni.

LT 32. Jei grynai kaip žmogus kovojau Efeze su laukiniais žvėrimis, tai kokia man iš to nauda? Jeigu mirusieji neprisikels, tai "valgykime ir gerkime, nes rytoj mirsime".

Luther1912 32. Habe ich nach menschlicher Meinung zu Ephesus mit wilden Tieren gefochten, was hilft's mir? So die Toten nicht auferstehen, "laßt uns essen und trinken; denn morgen sind wir tot!"

Ostervald-
Fr 32. Si j'ai combattu contre les bêtes à Éphèse dans des vues humaines, quel avantage en ai-je? Si les morts ne ressuscitent point, mangeons et buvons, car demain nous mourrons.

RV'1862 32. Si como hombre batallé en Efeso contra las bestias, ¿qué me aprovecha si los muertos no resucitan? Comamos y bebamos, que mañana moriremos:

SVV1750 32 Zo ik, naar den mens, tegen de beesten gevochten heb te Efeze, wat nuttigheid is het mij, indien de doden niet opgewekt worden? Laat ons eten en drinken, want morgen sterven wij.

PL1881 32. Jeźlizem się obyczajem ludzkim z bestyjami w Efezie potykał, cóż mam za pożytek, jeźli umarli nie bywają wzbudzeni? Jedzmy i pijmy; boć jutro

Karoli1908
Hu 32. Ha csak emberi módon viaskodtam Efėzusban a fenevadakkal, mi a hasznom abból, ha a halottak fel nem támadnak? Együnk és igyunk, holnap [37†] úgyis

romrzemy.

meghalunk!

RuSV1876 32 Πο ρασσυζδενιου χελωχεςκομου, κογδα я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра умрем!

БКуліш 32. Коли б я чоловічим робом боров ся з звірями в Єфесі, то яка мені користь, коли мертві не встають? Нумо їсти й пити, бо завтра помремо.

FI33/38 33 Älkää eksykö. "Huono seura hyvät tavat turmelee."

TKIS 33 Älkää eksykö. "Huono seura turmelee hyvät tavat."

Biblia1776 33. Älkäät antako pettää teitänne: pahat jaaritukset turmelevat hyvät tavat.

CPR1642 33. Älkät andaco pettä teitän: pahat jaarituxet turmelewat hywät tawat.

UT1548 33. Elke a'dako petettä teiten. Pahat * ialitoxet turmeleuat Hyuet tauat. (Älkään antako petettä teitän. Pahat jaaritukset turmelewat hywät tawat.)

Gr-East 33. μή πλανᾶσθε· φθειροσιν ἥθη χρηστὰ ὀμιλῖαι κακαί.

Text Receptus 33. μη πλανασθε φθειροσιν ηθη χρησθ ομιλῖαι κακαί 33. me planasthe ftheirousin ethe chresth omiliai kakai

MLV19 33 Do° not be misled: evil associations

KJV 33. Be not deceived: evil communications

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

corrupt virtuous {F} morals. {Or: customs or habits; (inward & outward).}

corrupt good manners.

Dk1871 33. Forføres ikke; slet Omgang fordærver gode Sæder.

KXII 33. Låter icke förföra eder; ondt snack förkränker goda seder.

PR1739 33. Ärge eksige mitte: Kurjad könnd rikkuwad head kombed ärra.

LT 33. Neapsirikite: “Blogos draugijos gadina gerus papročius!”

Luther1912 33. Lasset euch nicht verführen! Böse Geschwätze verderben gute Sitten.

Ostervald-Fr 33. Ne vous abusez point: les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.

RV'1862 33. No os engañéis. Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.

SVV1750 33 Dwaalt niet. Kwade samensprekingen verderven goede zeden.

PL1881 33. Nie błędźcież; złe rozmowy psują dobre obyczaje.

Karoli1908-Hu 33. Ne tévelyegjete. [38†] Jó erkölcsöt megrontanak gonosz [39†] társaságok.

RuSV1876 33 Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы.

БКуліш 33. Не обманюйте себе: ледачі бесіди псують добрі звичаї.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 34 Raitistukaa oikealla tavalla, älkääkä syntiä tehkö; sillä niitä on, joilla ei ole mitään tietoa Jumalasta. Teidän häpeäksenne minä tämän sanon. | TKIS | 34 Raitistukaa oikealla tavalla älkääkä syntiä tehkö, sillä eräät ovat tietämättömiä Jumalasta. Puhun teille häpeäksi. |
| Biblia1776 | 34. Herätkäät ylös hurskaasti ja älkäät syntiä tehkö; sillä ei muutamat Jumalasta mitään tiedä. Häpiäksi minä näitä teille sanon. | CPR1642 | 34. Ylösherätkät hurscast ja älkät syndiä tehkö: sillä ei muutamat Jumalasta mitän tiedä. Häpiäxi minä näitä teille sanon. |
| UT1548 | 34. Ylesheretkä hurskaasta/ ia elke syndi techkö. Sille ette mutomat ei miten Jumalasta tiedä. Häpiexi mine neitä teille sanon. (Ylös herätkää hurskaasta/ ja älkää syntiä tehkö. Sillä että muutamat ei mitään Jumalasta tiedä. Häpeäksi minä näitä teille sanon.) | | |
| Gr-East | 34. ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινες ἔχουσι· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. | Text
Receptus | 34. εκνηψατε δικαιως και μη αμαρτανετε αγνωσιαν γαρ θεου τινες εχουσιν προς εντροπην υμιν λεγω 34. eknepstate dikaios kai me amartanete agnosian gar theou tines echousin pros entropen umin lego |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| MLV19 34 Be° righteously sober and do° not sin; for* some have ignorance of God. I say (this) to shame you°. | KJV 34. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame. |
| DK1871 34. Vaagner op, som det sømmer sig, og synder ikke; thi Nogle vide Intet af Gud, det siger jeg Eder til Blusel. | KXII 34. Vaker upp rätteliga, och synder icke; ty somlige veta intet af Gudi; till blygd säger jag eder detta. |
| PR1739 34. Ärkage öiete ülles, ja ärge tehke mitte patto; sest monningad ei tea ühtegi Jummalast, sedda ütlen minna teile häbbiks. | LT 34. Pabuskite teisumui ir nenuodėmiaukite, nes kai kurie iš jūsų nepažįsta Dievo. Tai sakau jūsų gėdai. |
| Luther1912 34. Werdet doch einmal recht nüchtern und sündigt nicht! Denn etliche wissen nichts von Gott; das sage ich euch zur Schande. | Ostervald-Fr 34. Sortez de votre ivresse, pour vivre justement, et ne péchez point; car quelques-uns sont sans la connaissance de Dieu; je le dis à votre honte. |
| RV'1862 34. Despertád, como es justo, y no pequéis; porque algunos no conocen a Dios, para vergüenza vuestra lo digo. | SVV1750 34 Waakt op rechtvaardiglijk, en zondigt niet. Want sommigen hebben de kennis van God niet. Ik zeg het u tot schaamte. |
| PL1881 34. Ocućcież się ku sprawiedliwości, a nie | Karoli1908-Hu 34. Serkenjetek [40†] fel igazán és ne |

grzeszcie; albowiem niektórzy nie mają
znajomości Bożej; ku zawstydzeniu
waszemu mówię.

vétkezzetek; mert némelyek nem ismerik
Istent; megszégyenítésteke [41†]
mondom.

RuSV1876 34 Отрезвитесь, как должно, и не
грешите; ибо, к стыду вашему скажу,
некоторые из вас не знают Бога.

БКуліш 34. Протверезіть ся праведно та не
грішіть; бо деякі не знають Бога. На
сором вам глаголю.

FI33/38 35 Mutta joku ehkä kysyy: "Millä tavoin
kuolleet heräjävät, ja millaisessa ruumiissa
he tulevat?"

TKIS 35 Mutta joku sanoo: "Miten kuolleet
heräävät ja millaisessa ruumiissa he
tulevat?"

Biblia1776 35. Vaan joku taitais sanoa: kuinkas
kuolleet nousevat? ja minkäkaltaisilla
ruumiilla he tulevat?

CPR1642 35. JOs jocu sano: cuingasta cuollet
ylösnousewat? Ja mingäcaltaisilla
ruumilla he tulewat?

UT1548 35. Machta nyt iocu sano/ Quinga ne
Coollet ylesnouseuat? Ja mingecaltaisella
Rumilla he tuleuat? (Mahtaa nyt joku
sanoa/ Kuinka ne kuolleet ylös nousewat/
Ja minkäkaltaiselle ruumiilla he tulewat?)

Gr-East 35. Ἀλλ' ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ
νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;

Text Receptus 35. ἀλλ ἐρεῖ τις πῶς ἐγείρονται οἱ
νεκροὶ ποίῳ δὲ σώματι ἐρχονται 35. all
erei tis pos egeirontai oi nekroi poio de

somati erchontai

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 35 But someone will say, How are the dead raised up and with what (manner of) body do they come? | KJV | 35. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? |
| Dk1871 | 35. Men der maatte Nogen sige: hvorledes opstaae de Døde? og med hvordant et Legeme komme de frem? Du Daare! det, som du saaer, bliver ikke levendegjort, dersom det ikke dør. | KXII | 35. Mätte nu någor säga: Huru skola de döde uppstå? Och med hurudana lekamen skola de komma? |
| PR1739 | 35. Agga monni wottab öölda: Kuida peawad surnud üllestousma? ja missugguse ihhoga tullewad nemmad? | LT | 35. Bet gal kas paklaus: “Kaip bus prikelti mirusieji? Su kokiū kūnu jie pasirodys?” |
| Luther1912 | 35. Möchte aber jemand sagen: Wie werden die Toten auferstehen, und mit welchem Leibe werden sie kommen? | Ostervald-Fr | 35. Mais quelqu'un dira: Comment les morts ressuscitent-ils? Avec quel corps viennent-ils? |
| RV'1862 | 35. Mas alguno dirá. ¿Cómo resucitan los muertos? ¿Con qué cuerpo salen? | SVV1750 | 35 Maar, zal iemand zeggen: Hoe zullen de doden opgewekt worden, en met hoedanig een lichaam zullen zij komen? |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PL1881 35. Ale rzecze kto: Jakoż wzbudzeni bywają umarli i w jakim ciełe wychodzą?
- Karoli1908
Hu 35. De mondhatná valaki: Mi módon [42+] támadnak fel a halottak? és minémű testtel jönnek ki?
- RuSV1876 35 Но скажет кто-нибудь: как воскреснут мертвые? и в каком теле придут?
- БКуліш 35. Та хто-небудь скаже: Як устануть мертві? і в якому тілі придуть?
- FI33/38 36 Sinä mieletön, se, minkä kylvät, ei virkoa eloon, ellei se ensin kuole!
- TKIS 36 Tyhmyri! Se, minkä kylvät, ei tule eläväksi, jollei se kuole.
- Biblia1776 36. Sinä tompeli! Se, minkä sinä kylvät, ei tule eläväksi, ellei hän (ensin) kuole.
- CPR1642 36. Sinä tompeli se cuins kylvät ei tule eläwäxi ellei hän ensin cuole.
- UT1548 36. Sine Tompeli/ sen quin sine kyluet/ ei tule eleuexi/ ellei hen ennen coolisi. (Sinä tompeli/ sen kuin sinä kylvät/ ei tule eläwäksi/ ellei hän ennen kuolisi.)
- Gr-East 36. ἄφρον, σὺ ὁ σπείρεις οὐ ζωοποιεῖται, ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·
- Text Receptus 36. ἀφρον συ ο σπειρεις ου ζωοποιεεται εαν μη αποθανη 36. afron sy o speireis ou zoopoieitai ean me apothane
- MLV19 36 You fool, what you sow is not given-life
- KJV 36. Thou fool, that which thou sowest is

if it does not die;

not quickened, except it die:

- | | | |
|---|--------------------------|---|
| <p>Dk1871 36. Du Daare! Det, som du saaer, bliver ikke levendegjort, dersom det ikke døer.</p> | <p>KXII</p> | <p>36. Du dåre, det du sår, det får icke lif, utan det blifver dödt.</p> |
| <p>PR1739 36. Rumãl! mis sa külwad, ei se sa ellawaks, kui temma ei surre.</p> | <p>LT</p> | <p>36. Kvaily! Ką tu pasėji, neatgyja, jei pries tai nenumiršta.</p> |
| <p>Luther1912 36. Du Narr: was du säst, wird nicht lebendig, es sterbe denn.</p> | <p>Ostervald-
Fr</p> | <p>36. Insensé, ce que tu sèmes ne prend point vie, s'il ne meurt auparavant.</p> |
| <p>RV'1862 36. ¡Insensato! lo que tú siembras, no revive, si ántes no muriere:</p> | <p>SVV1750</p> | <p>36 Gij dwaas, hetgeen gij zaait, wordt niet levend, tenzij dat het gestorven is;</p> |
| <p>PL1881 36. O głupi! To, co ty siejesz, nie bywać ozywione, jeźliby nie umarło.</p> | <p>Karoli1908
Hu</p> | <p>36. Balgatag! a mit te vetsz, nem elevenedik meg, hanemha [43†] megrothadánd.</p> |
| <p>RuSV1876 36 Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>36. Безумний! що ти сієш, не оживе, коли не вмере.</p> |
| <p>FI33/38 37 Ja kun kylvät, et kylvä sitä vartta, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän, nisun</p> | <p>TKIS</p> | <p>37 ja minkä kylvät, et kylvä sitä kasvua*, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän,</p> |

jyvän tai muun minkä tahansa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 37. Ja jonka sinä kylvät, ei se ole se ruumis, joka tuleva on, vaan paljas jyvä, nimittäin nisun jyvä eli joku muu.

UT¹⁵⁴⁸ 37. Ja iota sine kyluet/ eipe se ole se Rumis ioca tuleua on/ Waan yxi palias Jyue/ nimitten/ Nisun iyue eli mwta sencaltaista. (Ja jota sinä kylwät/ eipä se ole se ruumis joka tulewa on/ Waan yksi paljas jywä/ nimittäin/ Nisun jywä eli muuta senkaltaista.)

Gr-East 37. καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν·

MLV¹⁹ 37 and what you sow, you do not sow the body that will become, but a naked kernel,

ehkä vehnän tai jonkin muun kasvin jyvän.

CPR¹⁶⁴² 37. Ja jonga sinä kylwät ei se ole se ruumis joca tulewa on waan paljas jywä nimittäin nisun jywä eli jocu muu sencaltainen.

Text Receptus 37. και ο σπειρεις ου το σωμα το γενησομενον σπειρεις αλλα γυμνον κοκκον ει τυχοι σιτου η τινος των λοιπων 37. kai o speireis ou to soma to genesomenon speireis alla gumnon kokkon ei tuchoi sitou e tinos ton loipon

KJV 37. And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but

it may be of wheat or anyone of the rest (of the grains);

bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 37. Og hvad du saaer, da saaer du ikke det Legeme, der skal vorde, men et blot Korn, være sig af Hvede eller anden Art. | KXII | 37. Och det du sår, är ju icke den kroppen som varda skall, utan ett blott korn, nämliga hvete, eller annat sådant. |
| PR1739 | 37. Ja kui sa külwad, ei külwa sa sedda ihho, mis peab sündima, waid paljast iwwa, olgo nisso ehk teistsuggu wilja. | LT | 37. Ir ką besėtum, tu sėji ne būsimaji kūną, bet pliką grūdą, sakysime, kviečių ar kitokių javų. |
| Luther1912 | 37. Und was du säst, ist ja nicht der Leib, der werden soll, sondern ein bloßes Korn, etwa Weizen oder der andern eines. | Ostervald-
Fr | 37. Et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes pas le même corps qui doit naître, mais le grain nu, comme il se rencontre, de blé, ou de quelque autre semence. |
| RV'1862 | 37. Y lo que siembras, no siembras el cuerpo que ha de ser, sino el grano desnudo, puede ser de trigo, o de alguno de los otros granos: | SVV1750 | 37 En hetgeen gij zaait, daarvan zaait gij het lichaam niet, dat worden zal, maar een bloot graan, naar het voorvalt, van tarwe, of van enig der andere granen. |
| PL1881 | 37. I co siejesz, nie siejesz ciała, które ma potem wyrość, ale gołe ziarno, jako się trafi, | Karoli1908
Hu | 37. És abban, a mit elvetsz, nem azt a testet veted el, a mely majd kikél, hanem |

albo pszeniczne, albo jakiekolwiek inne.

puszta magot, talán búzáét, vagy más egyébét.

RuSV1876 37 И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое;

БКуліш 37. І що сієш, не тіло будуче сієш, а голе зерно, як лучить ся, пшеничне, або яке инше.

FI33/38 38 Mutta Jumala antaa sille varren, sellaisen kuin tahtoo, ja kullekin siemenelle sen oman varren.

TKIS 38 Mutta Jumala antaa sille kasvun,* niin kuin tahtoo ja kullekin siemenelle sen oman kasvun*.

Biblia1776 38. Mutta Jumala antaa hänelle ruumiin niinkuin hän tahtoi, ja kullekin siemenelle oman ruumiinsa.

CPR1642 38. Mutta Jumala anda hänelle ruumin sencaltaisen kuin hän tahtoi ja cullengin siemenelle oman ruuminsa.

UT1548 38. Mutta Jumala andapi henelle ydhen Rumin quin hen tachto/ ia itzekullengi Siemenelle/ oman Rumihin. (Mutta Jumala antaaapi hänelle yhden ruumiin kuin hän tahtoo/ ja itsekullenkin siemenelle/ oman ruumiin.)

Gr-East 38. ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησε, καὶ ἐκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα.

Text Receptus 38. ο δε θεος αυτω διδωσιν σωμα καθως ηθελησεν και εκαστω των σπερματων το ιδιον σωμα 38. o de theos auto didosin

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

soma kathos ethelesen kai ekasto ton spermaton to idion soma

- | | |
|---|---|
| MLV19 38 but God gives it a body just-as he willed and to each seed a body of its own. | KJV 38. But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body. |
| Dk1871 38. Men Gud giver det et Legeme, ligesom han vil, og hver Sæd sit eget Legeme. | KXII 38. Men Gud gifver thy en kropp, såsom han vill, och hvarjo och eno af sädene sin egen kropp. |
| PR1739 38. Agga Jummal annab temmale ihho, nenda kui ta tahhab, ja iggaühhe seemnele omma ihho. | LT 38. Tuo tarpu Dievas duoda jam kūną tokj, koks Jam patinka, ir kiekvienai sėklai jos kūną. |
| Luther1912 38. Gott aber gibt ihm einen Leib, wie er will, und einem jeglichen von den Samen seinen eigenen Leib. | Ostervald-Fr 38. Mais Dieu lui donne un corps comme il veut, et à chaque semence le corps qui lui est propre. |
| RV'1862 38. Mas Dios de la el cuerpo como él ha querido, y a cada simiente su propio cuerpo. | SVV1750 38 Maar God geeft hetzelve een lichaam, gelijk Hij wil, en aan een iegelijk zaad zijn eigen lichaam. |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 38. Ale Bóg daje mu ciało jako chce, a każdemu nasieniu jego własne ciało.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 38. Az Isten pedig testet ád annak, a mint akarta, és pedig mindenféle magnak az ő [44†] saját testét.</p> |
| <p>RuSV1876 38 но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело.</p> | <p>БКуліш 38. Бог же дає йому тіло, яке схоче, і кожному насінню своє тіло.</p> |
| <p>FI33/38 39 Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten (liha), toista taas karjan liha, toista on lintujen liha, toista kalojen.</p> | <p>TKIS 39 Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten (liha) ja toista karjan liha, toista taas kalojen* [liha] ja toista lintujen.</p> |
| <p>Biblia1776 39. Ei kaikki liha ole yhtäläinen liha; vaan toinen on ihmisten liha, toinen on karjan liha, toinen on kalain, toinen on lintuin;</p> | <p>CPR1642 39. Ei caicki liha ole yhtäläinen vaan toinen on ihmisen liha toinen on carjan toinen on calain toinen on linduin.</p> |
| <p>UT1548 39. Ei caiki Liha ole ychteleine' liha/ wan toine' o'bi Inhimisen Liha/ toine' on Caria'/ toine' on Calain/ toine' mös Linduin. (Ei kaikki liha ole yhtäläinen liha/ waan toinen ompi ihmisen liha/ toinen on karjan/ toinen on kalain/ toinen myös lintuin.)</p> | |
| <p>Gr-East 39. οὐ πᾶσα σὰρξ ἢ αὐτὴ σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ</p> | <p>Text
Receptus 39. ου πασα σαρξ η αυτη σαρξ αλλα αλλη μεν σαρξ ανθρωπων αλλη δε</p> |

κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ
πετεινῶν.

σαρξ κτηνων αλλη δε ιχθυων αλλη δε
πτηνων 39. ου pasa sarks e aute sarks
alla alle men sarks anthropon alle de
sarks ktenon alle de ichthvon alle de
ptenon

MLV19 39 All flesh is not the same flesh, but (there
is) one (flesh) of men and another flesh of
animals and another of birds and another
of fish

KJV 39. All flesh is not the same flesh: but
there is one kind of flesh of men, another
flesh of beasts, another of fishes, and
another of birds.

DK1871 39. Alt Kjød er ikke det samme Kjød, men
eet er Menneskets Kjød, et andet Kvæget, et
andet Fiskenes, et andet Fuglenes.

KXII 39. Icke är allt kött enahanda kött; utan
menniskors kött är annat, annat är fäs,
annat är fisks, och annat är fogels.

PR1739 39. Keik lihha ei olle mitte ühhesuggune
lihha, waid isse on innimeste lihha, ja isse
on weiste lihha, ja isse kallade, ja isse on
lindude lihha.

LT 39. Ne visi kūnai yra vienodi. Vienoks
žmonių kūnas, kitoks gyvulių, kitoks
žuvų ir kitoks paukščių.

Luther1912 39. Nicht ist alles Fleisch einerlei Fleisch;
sondern ein anderes Fleisch ist der

Ostervald-
Fr 39. Toute chair n'est pas la même chair;
mais autre est la chair des hommes, et

- Menschen, ein anderes des Viehs, ein anderes der Fische, ein anderes der Vögel.
- RV'1862 39. Toda carne no es la misma carne, mas una carne es la de los hombres, y otra carne es la de los animales, y otra la de los peces, y otra la de las aves.
- PL1881 39. Nie każde ciało jest jednakiem ciałem; ale inszeć jest ciało ludzkie, a insze ciało bydłce, insze rybnie, a insze ptasze.
- RuSV1876 39 Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц.
- FI33/38 40 Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita; mutta toinen on taivaallisten kirkkaus, toinen taas maallisten.
- Biblia1776 40. Ja ovat taivaalliset ruumiit ja maalliset ruumiit; mutta toinen kirkkaus on
- autre la chair des bêtes; autre celle des poissons, et autre celle des oiseaux.
- SVV1750 39 Alle vlees is niet hetzelfde vlees; maar een ander is het vlees der mensen, en een ander is het vlees der beesten, en een ander der vissen, en een ander der vogelen.
- Karoli1908
Hu 39. Nem minden test azon egy test, hanem más az embereknek teste, más a barmoknak teste, más a halaké, más a madaraké.
- БКуліш 39. Не кожне тіло таке саме тіло; тільки инше тіло в людей, инше тіло в скотини, инше у рыб, инше ж у птаства.
- TKIS 40 Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita, mutta toinen on taivaallisten kirkkaus ja toinen maallisten.
- CPR1642 40. Ovat taiwalliset ruumit ja owat maalliset ruumit. Mutta toinen cunnia on

taivaallisilla ja toinen maallisilla.

taiwallisilla ja toinen maalisilla.

UT1548 40. Ouat Taiualiset Rumijt ia ouat mös
Maaliset Rumijt : Mutta toinen Cunnia on
nijlle Taiualisilla/ Ja toinen nijlle Maalisilla.
(Owat taiwaallinen ruumiit ja owat myös
maalliset ruumiit: Mutta toinen kunnia on
niillä taiwaallisilla/ Ja toinen niillä
maallisilla.)

Gr-East 40. καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα
ἐπίγεια· ἀλλ' ἑτέρα μὲν ἢ τῶν
ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἢ τῶν
ἐπιγείων.

Text
Receptus 40. και σωματα επουρανια και σωματα
επιγεια αλλ ετερα μεν η των
επουρανιων δοξα ετερα δε η των
επιγειων 40. kai somata epourania kai
somata epigeia all etera men e ton
epouranion doksa etera de e ton epigeion

MLV19 40 and heavenly bodies and earthly bodies,
(but the glory of the heavenly is indeed
different, and the (glory) of the earthly is
different).

KJV 40. There are also celestial bodies, and
bodies terrestrial: but the glory of the
celestial is one, and the glory of the
terrestrial is another.

Dk1871 40. Og der er himmelske Legemer, og
jordiske Legemer; men een er de

KXII 40. Och det äro himmelske kroppar, och
jordiske kroppar; men en annor härlighet

himmelskes Herlighed, en anden de jordiskes.

hafva de himmelske, och en annor de jordiske.

PR1739 40. Ja on taewalikkuid ihhusid, ja mapeälsid ihhusid; agga isse on taewalikkude au, ja isse ma-peälste au.

LT 40. Taip pat yra dangaus kūnai ir žemės kūnai, bet vienokia dangaus kūnų šlovė ir kitokia žemės kūnų.

Luther1912 40. Und es sind himmlische Körper und irdische Körper; aber eine andere Herrlichkeit haben die himmlischen Körper und eine andere die irdischen.

Ostervald-Fr 40. Il y a aussi des corps célestes, et des corps terrestres; mais autre est l'éclat des célestes, et autre celui des terrestres;

RV'1862 40. Hay también cuerpos celestes, y cuerpos terrestres; mas una es la gloria de los celestes, y otra la de los terrestres.

SVV1750 40 En er zijn hemelse lichamen, en er zijn aardse lichamen; maar een andere is de heerlijkheid der hemelse, en een andere der aardse.

PL1881 40. I są ciała niebieskie i ciała ziemskie; lecz insza jest chwała ciał niebieskich, a insza ludzkich;

Karoli1908-Hu 40. És vannak mennyei testek és földi testek; de más a mennyeiek dicsősége, más a földieké.

RuSV1876 40 Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных.

БКуліш 40. (Єсть) і тіла небесні й тіла земні, та інша слава небесних, а інша земних.

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΘΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 41 Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus, ja toinen tähti voittaa toisen kirkkaudessa.</p> | <p>TKIS 41 Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus; eroaapa tähti tähdestä kirkkaudessa.</p> |
| <p>Biblia1776 41. Toinen kirkkaus on auringolla ja toinen kirkkaus kuulla, ja toinen kirkkaus tähdillä; sillä yksi tähti voittaa toisen kirkkaudessa.</p> | <p>CPR1642 41. Toinen kirckaus on Auringolla toinen kirckaus on Cuulla toinen kirckaus Tähdeillä: Sillä yxi Tähti woitta toisen kirckaudes nijn myös cuolluitten ylösousemus.</p> |
| <p>UT1548 41. Toinen kircaus ombi Auringoisella/ toinen kircaus ombi Cuulla/ toinen kircaus Tehdheillä/ Sille ette yxi Tehcti ylitzekieupi sen toisen kircaudhesa/ Nin mös se Cooluten ylesnousemus. (Toinen kirkkaus ompi aurinkoisella/ toinen kirkkaus ompi kuulla/ toinen kirkkaus tähdellä/ Sillä että yksi tähti ylitsekäypi sen toisen kirkkaudessa/ Niin myös se kuolleitten ylösousemus.)</p> | |
| <p>Gr-East 41. ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.</p> | <p>Text Receptus 41. αλλη δοξα ηλιου και αλλη δοξα σεληνης και αλλη δοξα αστερων αστηρ γαρ αστερος διαφερει εν δοξη 41. alle</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

doksa eliov kai alle doksa selenes kai alle doksa asteron aster gar asteros diaferei en dokse

MLV19 41 One glory (is) of the sun and another glory (is) of the moon and another glory (is) of the stars; for* (one) star carries more-value in glory than (that) of (another) star.

KJV 41. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

Dk1871 41. Een er Solens Glands, en anden Maanens Glands en anden Stjernernes Glands; thi en Stjerne overgaaer den anden i Klarhed.

KXII 41. En annor klarhet hafver solen, och en annor klarhet hafver månen, och en annor klarhet stjernorna; ty en stjerna går öfver den andra i klarheten.

PR1739 41. Isse on päikesse selgus, ja isse ku selgus, ja isse tähtede selgus; sest ühhel tähhel on ennam selgust kui teisel.

LT 41. Vienokia yra saulės šlovė, kitokia šlovė mėnulio ir dar kitokia šlovė žvaigždžių. Ir žvaigždė nuo žvaigždės skiriasi šlove.

Luther1912 41. Eine andere Klarheit hat die Sonne, eine andere Klarheit hat der Mond, eine andere Klarheit haben die Sterne; denn ein Stern

Ostervald-Fr 41. Autre est l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles; car une étoile est différente d'une autre étoile

übertrifft den andern an Klarheit.

RV'1862 41. Una es la gloria del sol, y otra la gloria de la luna, y otra la gloria de las estrellas; porque una estrella se diferencia de otra estrella en gloria.

par son éclat.

SVV1750 41 Een andere is de heerlijkheid der zon, en een andere is de heerlijkheid der maan, en een andere is de heerlijkheid der sterren; want de ene ster verschilt in heerlijkheid van de andere ster.

PL1881 41. Insza chwała słońca, a insza chwała księżycy, i insza chwała gwiazd; albowiem gwiazda od gwiazdy różna jest w jasności.

Karoli1908
Hu 41. Más a napnak dicsősége és más a holdnak dicsősége és más a csillagok dicsősége; mert csillag a csillagtól különbözik dicsőségre nézve.

RuSV1876 41 Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе.

БКуліш 41. Інша слава сонця, а інша слава місяця, і інша слава зір; зоря бо від зори відрізняється славою.

FI33/38 42 Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

TKIS 42 Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

Biblia1776 42. Niin myös kuolleitten ylösnousemus: se kylvetään turmeluksessa ja nousee ylös

CPR1642 42. Se kylwetän turmeluxes ja ylösnouse turmelematoin. Se kylwetän huonona ja

	turmelematoin,		ylösnoise cunniasa.
UT1548	42. Se kylueten turmeluxesa/ ia ylesnousepi turmelematoin/ Se kylueten Hoonolisudhes/ Ja ylesnousepi Cunniasa. (Se kylwetään turmeluksessa/ ja ylös nouseepi turmelematoin/ Se kylwetään huonollisuudessa/ Ja ylös nouseepi kunniassa.)		
Gr-East	42. οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν, σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·	Text Receptus	42. ουτως και η αναστασις των νεκρων σπειρεται εν φθορα εγειρεται εν αφθαρσια 42. outos kai e anastasis ton nekron speiretai en fthora egeiretai en aftharsia
MLV19	42 So also is the resurrection of the dead. (If) it is sown in corruption; it is raised (up) in incorruption.	KJV	42. So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:
Dk1871	42. Saaledes er og de Dødes Opstandelse: det saaes i Forkrænkelighed, det opstaaer i Uforkrænkelighed;	KXII	42. Sammaledes ock de dödas uppståndelse; det varder sådt förgängeligit, och skall uppstå oförgängeligit.

- PR1739 42. Nenda on ka surnutte üllestousminne;
kadduwas pölwes külwatakse ihho,
hukkaminnematta pölweks ärratakse sedda
ülles.
- Luther1912 42. Also auch die Auferstehung der Toten.
Es wird gesät verweslich, und wird
auferstehen unverweslich.
- RV'1862 42. Así también es la resurrección de los
muertos. Se siembra en corrupción; se
levantará en incorrupción:
- PL1881 42. Takci będzie i powstanie umarłych.
Bywa wsiane ziarno w skazitelności, a
będzie wzbudzone w nieskazitelności.
- RuSV1876 42 Так и при воскресении мертвых:
сеется в тлении, восстает в нетлении;
- FI33/38 43 kylvetään alhaisuudessa, nousee
- LT 42. Taip ir su mirusiųjų prisikėlimu.
Sėjamas gendantis kūnas, prikeliamas
negendantis.
- Ostervald-
Fr 42. Telle est aussi la résurrection des
morts. Le corps est semé corruptible, il
ressuscite incorruptible;
- SVV1750 42 Alzo zal ook de opstanding der doden
zijn. Het lichaam wordt gezaaid in
verderfelijkheid, het wordt opgewekt in
onverderfelijkheid;
- Karoli1908
Hu 42. Épenígy a halottak feltámadása is.
Elvettetik romlandóságban,
feltámasztatik romolhatatlanságban;
- БКуліш 42. Так і воскресеннє мертвих. Сієть ся
у зотліннє, устає у нетлінню.
- TKIS 43 kylvetään alhaisuudessa, nousee

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

	kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;		kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;
Biblia ¹⁷⁷⁶	43. Se kylvetään huonona ja nousee ylös kunniassa, se kylvetään heikkoudessa ja nousee ylös väkevyydessä,	CPR ¹⁶⁴²	43. Se kylwetän heikkoudesa ja ylös nouse wäkewydesä.
UT ¹⁵⁴⁸	43. Se kylueten Heickoudhesa/ Ja ylesnousepi wäkeyxesä. (Se kylwetään heikkoudessa/ Ja ylös nouseepi wäkewyydessä.)		
Gr-East	43. σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει	Text Receptus	43. σπειρεται εν ατιμια εγειρεται εν δοξη σπειρεται εν ασθενεια εγειρεται εν δυναμει 43. speiretai en atimia egeiretai en dokse speiretai en astheneia egeiretai en dunamei
MLV ¹⁹	43 It is sown in dishonor; it is raised (up) in glory. It is sown in weakness; it is raised up in power.	KJV	43. It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:
Dk ¹⁸⁷¹	43. det saaes i Vanære, det opstaaer i Herlighed; det saaes i Skrøbelighed, det opstaaer i Kraft;	KXII	43. Det varder sådt i snöplighet, och skall uppstå i härlighet; det varder sådt i skröplighet, och skall uppstå i kraft.

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 43. Auta külwatakse, auga ärratakse ülles; nödrusses külwatakse, wäes ärratakse ülles.</p> | <p>LT 43. Sėjamas negarbingas, prikeliamas šlovingas. Sėjamas silpnas, prikeliamas galingas.</p> |
| <p>Luther1912 43. Es wird gesät in Unehre, und wird auferstehen in Herrlichkeit. Es wird gesät in Schwachheit, und wird auferstehen in Kraft.</p> | <p>Ostervald-Fr 43. Il est semé méprisable, il ressuscite glorieux; il est semé infirme, il ressuscite plein de force;</p> |
| <p>RV'1862 43. Se siembra en vergüenza; se levantará en gloria: se siembra en flaqueza; se levantará en poder:</p> | <p>SVV1750 43 Het wordt gezaaid in oneer, het wordt opgewekt in heerlijkheid; het wordt gezaaid in zwakheid, het wordt opgewekt in kracht.</p> |
| <p>PL1881 43. Bywa wsiane w niesławie, a będzie wzbudzone w sławie; bywa wsiane w słałości, a będzie wzbudzone w mocy; bywa wsiane ciało cielesne, a będzie wzbudzone ciało duchowne.</p> | <p>Karoli1908-Hu 43. Elvettetik gyalázatosságban, feltámasztatik dicsőségben; [45†] elvettetik erőtelenségben, feltámasztatik erőben.</p> |
| <p>RuSV1876 43 сеется в уничижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе;</p> | <p>БКуліш 43. Сієть ся в безчестю, устає в славі; сієть ся в немочі, устає в силі.</p> |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 44 kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. Jos kerran on sielullinen ruumis, niin on myös hengellinen. | TKIS | 44 kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. [Jos] on sielullinen ruumis, on myös hengellinen (ruumis). |
| Biblia1776 | 44. Se kylvetään luonnollinen ruumis ja nousee hengellinen ruumis. Meillä on luonnollinen ruumis, on myös hengellinen ruumis. | CPR1642 | 44. Se kylwetän luonnollinen ruumis ja ylös nousee hengellinen ruumis njn meillä on myös hengellinen ruumis. Että meillä on luonnollinen ruumis njin meillä on myös hengellinen ruumis. |
| UT1548 | 44. Se kylueten yxi Lonoilnen * Rumis/ Ja ylesnousepi yxi Hengellinen Rumis. Ette meille on yxi Loonolinen Rumis/ Nin meille mös on yxi Hengellinen Rumis/ (Se kylwetään yksi luonnollinen ruumis/ Ja ylös nouseepi yksi hengellinen ruumis. Että meillä on yksi luonnollinen ruumis/ Niin meille myös on yksi hengellinen ruumis/) | | |
| Gr-East | 44. σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. ἔστι σῶμα ψυχικόν, καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν. | Text
Receptus | 44. σπειρεται σωμα ψυχικον εγειρεται σωμα πνευματικον εστιν σωμα ψυχικον και εστιν σωμα πνευματικον
44. speiretai soma psuchikon egeiretai |

soma pneumatikon estin soma psuchikon
kai estin soma pneumatikon

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 44 It is sown a physical body; it is raised up a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body. | KJV | 44. It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. |
| Dk1871 | 44. der saaes et sandseligt Legeme, der opstaaer et aandeligt Legeme. Der er et sandseligt Legeme, der er ogsaa et aandeligt Legeme. | KXII | 44. Det varder sådt ett naturligt lekamen, och skall uppstå ett andeligt lekamen. Man hafver ett naturligt lekamen; man hafver ock ett andeligt lekamen; |
| PR1739 | 44. Üks lihhalik ihho külwatakse, üks waimolik ihho ärratakse ülles; Üks lihhalik ihho on, ja on üks waimolik ihho. | LT | 44. Sėjamas sielinis kūnas, prikeliamas dvasinis kūnas. Yra sielinis kūnas ir yra dvasinis kūnas. |
| Luther1912 | 44. Es wird gesät ein natürlicher Leib, und wird auferstehen ein geistlicher Leib. Ist ein natürlicher Leib, so ist auch ein geistlicher Leib. | Ostervald-Fr | 44. Il est semé corps animal, il ressuscite corps spirituel; il y a un corps animal, et il y a un corps spirituel, |
| RV'1862 | 44. Se siembra cuerpo animal; resucitará cuerpo espiritual. Hay cuerpo animal, y | SVV1750 | 44 Een natuurlijk lichaam wordt er gezaaid, een geestelijk lichaam wordt er |

hay cuerpo espiritual.

opgewekt. Er is een natuurlijk lichaam,
en er is een geestelijk lichaam.

PL1881 44. Jest ciało cielesne, jest też ciało
duchowne.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 44. Elvettetik érzéki test, feltámasztatik
[46†] lelki test. Van érzéki test, és van
lelki test is.

RuSV1876 44 сеется тело душевное, восстает тело
духовное. Есть тело душевное, есть тело
и духовное.

БКуліш 44. Сієть ся тіло душевне, устає тіло
духовне; єсть тіло душевне і єсть тіло
духовне.

FI33/38 45 Niin on myös kirjoitettu:
"Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli
elävä sielu"; viimeisestä Aadamista tuli
eläväksitekevä henki.

TKIS 45 Niin on myös kirjoitettu:
"Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista,
tuli elävä sielu", viimeisestä Aadamista
tuli eläväksitekevä henki.

Biblia1776 45. Niinkuin myös kirjoitettu on:
ensimmäinen ihminen Adam on tehty
eläväksi sieluksi, ja viimeinen Adam
eläväksi tekeväiseksi hengeksi.

CPR1642 45. Nijncuin kirjoitettu on: Ensimmäinen
ihminen Adam on tehty eläväxi sieluxi:
ja wijmeinen Adam eläväxi tekewäisexi
Hengexi.

UT1548 45. Ninquin kirioitettu on/ Se ensimeine'
Inhiminen Adam on techty Loonolises
Elemes. Ja se Wimeinen Adam He'gelises
Elemes. (Niinkuin kirjoitettu on/ Se

ensimmäinen ihminen Adam on tehty luonnollisessa elämässä. Ja se viimeinen Adam hengellisessä elämässä.)

Gr-East 45. οὕτω καὶ γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν·

Text Receptus 45. οὕτως καὶ γεγραπται εγενετο ο πρωτος ανθρωπος αδαμ εις ψυχην ζωσαν ο εσχατος αδαμ εις πνευμα ζωοποιουν 45. outos kai gegraptai egeneto o protos anthropos adam eis psuchen zosan o eschatos adam eis pneuma zoopoion

MLV19 45 So also it has been written, 'The first man Adam became a living soul.' {Gen 2:7} The last Adam is giving-life *for (our) spirit.

KJV 45. And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

Dk1871 45. Saaledes er der ogsaa skrevet: det første Menneske, Adam, er bleven en levende Sjæl, den sidste Adam til en levendegjørende Aand.

KXII 45. Såsom skrifvet är: Den första menniskan Adam är gjord till naturligt lif; och den ytterste Adam till andeligt lif.

- PR1739 45. Nenda on ka kirjutud: Essimenne innimenne Adam on tehtud ellawaks hingeks; wiimne Adam waimuks, kes ellawaks teeb.
- Luther1912 45. Wie es geschrieben steht: der erste Mensch, Adam, "ward zu einer lebendigen Seele", und der letzte Adam zum Geist, der da lebendig macht.
- RV'1862 45. Y así está escrito: Fué hecho el primer hombre Adam en alma viviente; el postrer Adam fué hecho en espíritu vivificante.
- PL1881 45. Takci też napisane: Stał się pierwszy człowiek Adam w duszę żywą, ale pośledni Adam w ducha ożywiającego.
- RuSV1876 45 Так и написано: первый человек Адам стал душею живущею; а последний Адам есть дух животворящий.
- LT 45. Taip ir parašyta: "Pirmasis žmogus Adomas tapo gyva siela"; paskutinysis Adomasgyvybę teikiančia dvasia.
- Ostervald-Fr 45. Suivant qu'il est écrit: Le premier homme, Adam, a été fait une âme vivante; mais le dernier Adam est un Esprit vivifiant;
- SVV1750 45 Alzo is er ook geschreven: De eerste mens Adam is geworden tot een levende ziel; de laatste Adam tot een levendmakenden Geest.
- Karoli1908-Hu 45. Így is van megírva: Lón az első ember, [47+] Ádám, élő lélekké; az utolsó Ádám megelevenítő szellemé.
- БКуліш 45. Так і написано: Став ся первий чоловік Адам душею живою, а останній Адам духом животворящим.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 46 Mutta mikä on hengellistä, se ei ole ensimmäinen, vaan se, mikä on sielullista, on ensimmäinen; sitten on se, mikä on hengellistä. | TKIS | 46 Mutta hengellinen ei ollut ensin vaan sielullinen*, sitten hengellinen. |
| Biblia1776 | 46. Mutta hengellinen ei ole ensimmäinen, vaan luonnollinen, senjälkeen hengellinen. | CPR1642 | 46. Mutta hengellinen ruumis ei ole se ensimmäinen vaan se luonnollinen senjälken se hengellinen. |
| UT1548 | 46. Mutta se hengellinen Ruumis ei ole se ensimmäinen/ Waan se Luonnollinen/ senielkin se Hengellinen. (Mutta se hengellinen ruumis ei ole se ensimmäinen/ Waan se luonnollinen/ sen jälkeen se hengellinen.) | | |
| Gr-East | 46. ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. | Text
Receptus | 46. ἀλλ ου πρωτον το πνευματικον
αλλα το ψυχικον επειτα το
πνευματικον 46. all ou proton to
pneumatikon alla to psuchikon epeita to
pneumatikon |
| MLV19 | 46 But the spiritual (was) not first, but the physical(, and) thereafter the spiritual. | KJV | 46. Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 46. Det Aandelige er ikke det første, men det Sandselige; derefter det Aandelige. | KXII | 46. Men den andelige lekamen är icke den förste, utan den naturlige; sedan den andelige. |
| PR1739 | 46. Agga essimenne ei olle mitte se waimolik, waid se lihhalik, pärrast on se waimolik. | LT | 46. Bet ne dvasinis pirmiau, o sielinis, ir tik po to dvasinis. |
| Luther1912 | 46. Aber der geistliche Leib ist nicht der erste, sondern der natürliche; darnach der geistliche. | Ostervald-
Fr | 46. Or, ce n'est pas ce qui est spirituel, mais ce qui est animal, qui est le premier; ce qui est spirituel vient après. |
| RV'1862 | 46. Mas lo que es espiritual no es primero, sino lo que es animal; y después lo que es espiritual. | SVV1750 | 46 Doch het geestelijke is niet eerst, maar het natuurlijke, daarna het geestelijke. |
| PL1881 | 46. Wszakże nie jest pierwsze duchowne, ale cielesne, potem duchowne. | Karoli1908
Hu | 46. De nem a lelki az első, hanem az érzéki, azután a lelki. |
| RuSV1876 | 46 Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное. | БКуліш | 46. Тільки перш не духовне (було), а душевне, духовне ж потім. |
| FI33/38 | 47 Ensimmäinen ihminen oli maasta, | TKIS | 47 Ensimmäinen ihminen oli maasta, |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

maallinen, toinen ihminen (Herra) on taivaasta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 47. Ensimmäinen ihminen on maasta ja maallinen, toinen ihminen on itse Herra taivaasta.

UT¹⁵⁴⁸ 47. Se ensimeinen Inhiminen ombi maasta ia maallinen/ Se toinen Inhiminen ombi itze HERRA Taiuasta. (Se ensimmäinen ihminen ompi maasta ja maallinen/ Se toinen ihminen ompi itse HERRA taiwaasta.)

Gr-East 47. ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ.

MLV¹⁹ 47 The first man (is) out of the earth, (the) terrestrial; the second man, the Lord, (is) out of heaven.

maallinen; toinen ihminen on (Herra) taivaasta.

CPR¹⁶⁴² 47. Ensimmäinen ihminen on maasta ja maallinen toinen ihminen on idze HERra Taiwasta.

Text Receptus 47. ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος εξ ουρανου 47. o protos anthropos ek ges choikos o deuterios anthropos o kurios eks ouranou

KJV 47. The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 47. Det første Menneske var af Jord, jordisk; det andet Menneske, Herren, er af Himmelen. | KXII | 47. Den första människan är af jordene jordisk; den andra människan är Herren af himmelen. |
| PR1739 | 47. Essimenne innimenne mullast, on mullane, teine innimenne on Issand taewast. | LT | 47. Pirmasis žmogusiš žemės, žemiškas; antrasis žmogus Viešpats iš dangaus. |
| Luther1912 | 47. Der erste Mensch ist von der Erde und irdisch; der andere Mensch ist der HERR vom Himmel. | Ostervald-
Fr | 47. Le premier homme, étant de la terre, est terrestre, et le second homme, le Seigneur, est du ciel. |
| RV'1862 | 47. El primer hombre es de la tierra, terreno: el segundo hombre, que es el Señor, es del cielo. | SVV1750 | 47 De eerste mens is uit de aarde, aards; de tweede Mens is de Heere uit den Hemel. |
| PL1881 | 47. Pierwszy człowiek z ziemi ziemski; wtóry człowiek sam Pan z nieba. | Karoli1908
Hu | 47. Az első ember földből való, földi; a második ember, az Úr, [48†] mennyből való. |
| RuSV1876 | 47 Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба. | БКуліш | 47. Первий чоловік із землі земний; другий чоловік Господь з неба. |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- FI33/38 48 Minkäkaltainen maallinen oli, senkaltaisia ovat myös maalliset; ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaisia ovat myös taivaalliset.
- Biblia1776 48. Minkäkaltainen maallinen on, senkaltaiset ovat myös maalliset, ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaiset ovat myös taivaalliset.
- UT1548 48. Mingemotoinen se Maallinen on/ sencaltaiset ouat mös ne maalliset. Ja mingemotoinen se Taiualinen on/ sencaltaiset ouat mös ne Taiualiset. (Minkä muotoinen se maallinen on/ senkaltaiset ovat myös ne maalliset. Ja minkä muotoinen se taiwaallinen on/ senkaltaiset ovat myös ne taiwaalliset.)
- Gr-East 48. οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι.
- TKIS 48 Millainen maallinen oli, sellaisia ovat myös maalliset; ja millainen taivaallinen on, sellaisia ovat myös taivaalliset.
- CPR1642 48. Mingäcaltainen se maallinen on sencaltaiset owat myös maalliset ja mingäcaltainen taiwallinen on sencaltaiset owat myös taiwalliset.
- Text Receptus 48. οἷος ὁ χοϊκός τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοὶ καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι 48. οἷος ὁ choikos τοιοῦτοι καὶ οἱ choïkoi καὶ οἷος ὁ epouranios τοιοῦτοι καὶ οἱ epouranioi

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| MLV19 48 Such-as (is) the terrestrial, such also (are) the terrestrial and such-as (is) the heavenly, such also (are) the heavenly. | KJV 48. As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. |
| DK1871 48. Saadan som den Jordiske var, saadanne ere og de Jordiske; og saadan som den Himmelske er, saadanne ere og de Himmelske. | KXII 48. Hurudana den jordiska är, sådana äro ock de jordiske; och hurudana den himmelska är, sådana äro ock de himmelske. |
| PR1739 48. Mähhärdune se mullane on, sähhärdused on ka need mullased; ja mähhärdune se taewane on, sähhärdused on ka need taewased. | LT 48. Koks buvo žemiškasis, tokie yra ir žemiškieji, o koks yra dangiškasis, tokie yra ir dangiškieji. |
| Luther1912 48. Welcherlei der irdische ist, solcherlei sind auch die irdischen; und welcherlei der himmlische ist, solcherlei sind auch die himmlischen. | Ostervald-Fr 48. Tel qu'est le terrestre, tels aussi sont les terrestres; et tel qu'est le céleste, tels aussi sont les célestes. |
| RV'1862 48. Cual el terreno, tales también los terrenos; y cual el celestial, tales también los celestiales. | SVV1750 48 Hoedanig de aardse is, zodanige zijn ook de aardsen; en hoedanig de Hemelse is, zodanige zijn ook de hemelsen. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PL1881 48. Jaki jest ten ziemski, tacy też i ziemscy; a jaki jest niebieski, tacy też będą niebiescy.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 48. A milyen ama földi, olyanok a földiek is; és a milyen ama mennyei, olyanok a mennyeiek is.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 48 Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные.
- БКул^{иш} 48. Який земний, такі й земні; і який небесний, такі й небесні.
- FI33/38 49 Ja niinkuin meissä on ollut maallisen kuva, niin meissä on myös oleva taivaallisen kuva.
- TKIS 49 Ja niin kuin meissä on ollut maallisen kuva, meissä on myös oleva taivaallisen kuva.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 49. Ja niinkuin me olemme kantaneet maallisen kuvaa, niin pitää myös meidän kantaman taivaallisen kuvaa.
- CPR¹⁶⁴² 49. Ja nijncuin me olemma candanet maalisen cuwa: nijn pitä myös meidän candaman taiwallisen cuwa.
- UT¹⁵⁴⁸ 49. Ja quin me olema candaneet sen Maalisen Cuuan/ Nin meiden pite mös candaman sen Taiualisen Cuuan. (Ja kuin me olemme kantaneet sen maallisen kuwan/ Niin meidän pitää myös kantaman sen taiwaallisen kuwan.)
- Gr-East 49. καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοῦκου, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.
- Text
Receptus 49. και καθως εφορεσαμεν την εικονα του χοικου φορεσομεν και την εικονα του επουρανιου 49. kai kathos

eforesamen ten eikona tou choikov
foresomen kai ten eikona tou epouraniou

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 49 And just-as we have worn the image of the terrestrial, we should also wear the image of the heavenly. | KJV | 49. And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. |
| Dk1871 | 49. Og ligesom vi have baaret den Jordiske Billede, saa skulle vi og bære den Himmelskes Billede. | KXII | 49. Och som vi hafve burit dens jordiskas liknelse, så skole vi ock bära dens himmelskas liknelse. |
| PR1739 | 49. Ja otse nenda kui meie olleme mullase kuio kannud, nenda peame meie ka taewase kuio kandma. | LT | 49. Ir kaip nešiojame žemiškojo atvaizda, taip nešiosime ir dangiškojo atvaizda. |
| Luther1912 | 49. Und wie wir getragen haben das Bild des irdischen, also werden wir auch tragen das Bild des himmlischen. | Ostervald-Fr | 49. Et comme nous portons l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste. |
| RV'1862 | 49. Y así como hemos llevado la imágen del terreno, llevaremos también la imágen del celestial. | SVV1750 | 49 En gelijkerwijs wij het beeld des aardsen gedragen hebben, alzo zullen wij ook het beeld des Hemelsen dragen. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 49. A jakošmy nosili wyobrazenie ziemskiego, tak teź będziemy nosili wyobrazenie niebieskiego.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 49. És a miképen hordtuk a földinek ábrázatját, [49†] hordani fogjuk [50†] a mennyeinek ábrázatját is.</p> |
| <p>RuSV1876 49 И как мы носили образ перстного, будем носить и образ небесного.</p> | <p>БКуліш 49. І яко ж носили ми образ земного, так носити мем і образ небесного.</p> |
| <p>FI33/38 50 Mutta tämän minä sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.</p> | <p>TKIS 50 Mutta tämän sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.</p> |
| <p>Biblia1776 50. Mutta minä sanon, rakkaat veljet, ei liha ja veri taida Jumalan valtakuntaa periä, ja ei turmeltu pidä turmelematointa perimän.</p> | <p>CPR1642 50. Mutta minä sanon: rackat weljet ei liha ja weri taida Jumalan waldacunda periä ja ei turmeldu pidä turmelematoinda perimän.</p> |
| <p>UT1548 50. Mutta sijte mine sanon/ Rackat Weliet/ Ettei Liha ia Weri taidha Jumalan waldakunda perie/ Ja ei se turmeltu pidhe site turmelematoinda perimen. (Mutta siitä minä sanon/ Rakkaat weljet/ Ettei liha ja weri taida Jumalan waltakuntaa periä/ Ja ei se turmeltu pidä sitä turmelematointa perimän.)</p> | |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

Gr-East	50. Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.	Text Receptus	50. τουτο δε φημι αδελφοι οτι σαρξ και αιμα βασιλειαν θεου κληρονομησαι ου δυνανται ουδε η φθορα την αφθαρσιαν κληρονομει 50. touto de femi adelfoi oti sarks kai aima basileian theou kleronomesai ou dvnantai oude e fthora ten aftharsian kleronomei
MLV19	50 Now brethren, I say this, that flesh and blood is not able to inherit the kingdom of God; neither is corruption inheriting incorruption. {1Co 15:51-15:58 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & Rev 1:7 Second Coming.}	KJV	50. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.
DK1871	50. Men dette siger jeg, Brødre! at Kjød og Blod kan ikke arve Guds Rige, ei heller skal Forkrænkelighed arve Uforkrænkelighed.	KXII	50. Men detta säger jag, käre bröder, att kött och blod kunna icke ärfva Guds rike; och det förgängeliga skall icke ärfva oförgängelighet.
PR1739	50. Agga sedda ütlen minna, wennad, et lihha ja werri ei woi mitte Jummalä riki	LT	50. Bet aš jums, broliai, sakau, kad kūnas ir kraujas nepaveldės Dievo karalystės, ir

pärrida, egga kadduw assi ei woi
hukkaminnematta pölwe pärrida.

kas genda, nepaveldès to, kas negenda.

Luther¹⁹¹² 50. Das sage ich aber, liebe Brüder, daß
Fleisch und Blut nicht können das Reich
Gottes ererben; auch wird das Verwesliche
nicht erben das Unverwesliche.

Ostervald-
Fr 50. Or, je dis ceci, frères; c'est que la chair
et le sang ne peuvent hériter le royaume
de Dieu, et que la corruption n'hérite
point l'incorruptibilité.

RV¹⁸⁶² 50. Esto empero digo, hermanos: Que la
carne y la sangre no pueden heredar el
reino de Dios: ni la corrupción hereda la
incorrupción.

SVV¹⁷⁵⁰ 50 Doch dit zeg ik, broeders, dat vlees en
bloed het Koninkrijk Gods niet beerven
kunnen, en de verderfelijkeit beerft de
onverderfelijkeit niet.

PL¹⁸⁸¹ 50. To jednak powiadam, bracia! iż ciało i
krew królestwa Bożego odziedziczyć nie
moga; ani skazitelność nie odziedziczy
nieskazitelności.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 50. Azt pedig állítom atyámfiai, hogy test
[51†] és vér nem örökölheti Isten
országát, sem a romlandóság nem örökli
a romolhatatlanságot.

RuSV¹⁸⁷⁶ 50 Но то скажу вам , братия, что плоть и
кровь не могут наследовать Царствия
Божия, и тление не наследует нетления.

БКуліш 50. Се ж глаголю, братте, що тіло і кров
царства Божого наслідити не може; і
зотлінне незотління не наслідить.

FI33/38 51 Katso, minä sanon teille salaisuuden:

TKIS 51 Katso, sanon teille salaisuuden: emme

emme kaikki kuolemaan nuku, mutta
kaikki me muutumme,

Biblia¹⁷⁷⁶ 51. Katso, minä sanon teille salaisuuden:
emme tosin kaikki nuku, vaan kaikki me
muutetaan,

UT¹⁵⁴⁸ 51. Catzo/ Mine sanon teille ydhen
Salaudhen/ Eipe me tosin caiki poisnuku/
waan caiki me mwtetama ydhen aijan
rahdussa/ ydhes Silmenräpeyxes/ wimeisen
Pasunan cansa/ (Katso/ Minä sanon teille
yhden salauden/ Eipä me tosin kaikki pois
nuku/ waan kaikki me muutetaamme
yhden ajan rahdussa/ yhdessä
silmänräpäyksessä/ wiimeisen pasuunan
kanssa/)

Gr-East 51. ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες μὲν
οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ
ἀλλαγησόμεθα,

kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki
muutumme,

CPR¹⁶⁴² 51. CAdzo minä sanon teille salaisuuden:
en me tosin caicki nucu waan caicki me
ajan rahdusa muutetan silmän räpäyxes
wijmeisellä Basunalla:

Text
Receptus 51. ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες
μεν ου κοιμηθησομεθα παντες δε
αλλαγησομεθα 51. idou mysterion umin
lego pantes men ou koimethesometha
pantes de allagesometha

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| MLV19 51 Behold, I tell you ^o a mystery, We indeed will not all be falling-asleep, but we will all be changed, | KJV 51. Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed, |
| DK1871 51. See, jeg siger Eder en Hemmelighed: vi skulle vel ikke alle hensove, men vi skulle alle forandres, | KXII 51. Si, jag säger eder en hemlighet: Vi skole icke alle afsofva; men alle måste vi förvandlade varda, |
| PR1739 51. Wata, ma ütlen teile ühhe sallaja asja: ei meie kül keik lähhä maggama, agga meid keik peab mudetama, | LT 51. Aš jums atskleidžiu paslaptį: ne visi užmigsime, bet visi būsime pakeisti, |
| Luther1912 51. Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; | Ostervald-Fr 51. Voici, je vous dis un mystère: Nous ne mourrons pas tous, mais nous serons tous changés, |
| RV'1862 51. He aquí, un misterio, os digo: Todos ciertamente no dormiremos; mas todos seremos transformados. | SVV1750 51 Ziet, ik zeg u een verborgenheid: wij zullen wel niet allen ontslapen, maar wij zullen allen veranderd worden; |
| PL1881 51. Oto ja tajemnicę wam powiadam; nie wszyscyć zaśniemy, ale wszyscy przemienieni będziemy, bardzo prędko w | Karoli1908 Hu 51. Ímé titkot mondok néktek. Mindnyájan ugyan nem aluszunk el, [52+] de mindnyájan elváltozunk. |

okamgnieniu, na trąbę ostateczną.

RuSV1876 51 Говорю вам тайну: не все мы умрем,
но все изменимся

БКуліш 51. Ось тайну вам глаголю: Всі не
впокоїмось, всі ж перемінімось.

FI33/38 52 yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen
pasunan soidessa; sillä pasuna soi, ja
kuolleet nousevat katoamattomina, ja me
muutimme.

TKIS 52 yhtäkkiä, silmänräpäyksessä,
viimeisen pasuunan äänen aikana. Sillä
pasuuna soi ja kuolleet nousevat
katoamattomina, ja me muutimme.

Biblia1776 52. Ajan rahdussa, silmänräpäyksessä,
viimeisellä basunalla; sillä basuna soi, ja
kuolleet pitää turmelematoinna nouseman
ylös ja me tulemme muutetuksi.

CPR1642 52. Sillä Basuna soi ja cuollet pitä
turmelematoinna ylösouseman ja me
tulemma muutetuxi.

UT1548 52. Sille ette Pasuna soipi/ ia ne Coolluet
pite turmelematoinna ylesnouseman/ Ja me
tulema mwtetuxi. (Sillä että pasuuna soipi/
ja ne kuolleet pitää turmelematoinna
ylösouseman/ Ja me tulemme
muutetuksi.)

Gr-East 52. ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ
ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίζει γὰρ, καὶ οἱ

Text
Receptus 52. εν ατομω εν ριπη οφθαλμου εν τη
εσχατη σαλπιγγι σαλπισει γαρ και οι

νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.

νεκροὶ ἐγερθησονται ἀφθαρτοὶ καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησομεθα 52. en atomo en ripe ofthalmou en te eschate salpiggi salpisei gar kai oi nekroi egerthesontai afthartoi kai emeis allagesometha

MLV19 52 in (the) briefest moment, in the blink of an eye, at the last trumpet; for* (the last trumpet) will sound and the dead will be raised (up) incorruptible and we will be changed.

KJV 52. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

Dk1871 52. i en Hast, i et Øieblik, ved den sidste Basune; thi Basunen skal lyde, og de Døde skulle opstaae uforkrænkelige, og vi skulle forandres.

KXII 52. Uti en punkt, uti ett ögnablick, med yttersta basunen; ty basunen skall ljuda, och de döde skola uppstå oförgängelige, och vi skole förvandlade varda.

PR1739 52. Äkkitselt ühhe silma pilkmisses wiimse passunaga; sest passun peab hüüdma, ja surnud peawad üllestousma hukkaminnematta põlwes, ja meid peab mudetama.

LT 52. staiga, viena akimirka, skambant paskutiniam trimitui. Trinitas nuskambès, ir mirusieji bus prikelti negendantys, o mes būsime pakeisti.

- Luther¹⁹¹² 52. und dasselbe plötzlich, in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden.
- RV¹⁸⁶² 52. En un momento, en un abrir de ojo, a sonido de la final trompeta; porque será tocada la trompeta, y los muertos serán levantados incorruptibles, y nosotros seremos transformados.
- PL¹⁸⁸¹ 52. Albowiem zatrąbi, a umarli wzbudzeni będą nieskazitelni, a my będziemy przemienieni.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 52 вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; и вострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.
- FI33/38 53 Sillä tämän katoavaisen pitää
- Ostervald-
Fr 52. En un moment, en un clin d'œil, à la dernière trompette; car la trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous serons changés.
- SVV¹⁷⁵⁰ 52 In een punt des tijds, in een ogenblik, met de laatste bazuin; want de bazuin zal slaan, en de doden zullen onverderfelijk opgewekt worden, en wij zullen veranderd worden.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 52. Nagy hirtelen, egy szempillantásban, az utolsó trombitaszóra; [53†] mert trombita fog szólni, és a halottak feltámadnak romolhatatlanságban, és mi elváltozunk.
- БКуліш 52. У хвилину, у миг ока, за останньою трубою - бо затрубить, і мертві повстають нетлінними, і ми попереміняємось.
- TKIS 53 Sillä tämän katoavaisen pitää

pukeutuman katoamattomuuteen, ja tämän kuolevaisen pitää pukeutuman kuolemattomuuteen.

Biblia1776 53. Sillä tämä katoova pitää pukeman päällensä katoomattomuuden ja kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden.

UT1548 53. Sille ette teme Catoua pite pälenspukeman sen catomattudhen/ Ja teme cooleuainen pite pälenspukeman sen Coolemattudhen. (Sillä että tämä katoawa pitää päällensä pukeman sen katoamattomuuden/ Ja tämä kuolewainen pitää päällensä pukeman sen kuolemattomuuden.)

Gr-East 53. δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

MLV19 53 For* it is essential this corruptible (body)

pukeutua katoamattomuuteen ja tämän kuolevaisen pitää pukeutua kuolemattomuuteen.

CPR1642 53. Sillä tämä catowa puke päällens catomattomuden ja cuolewa puke päällens cuolemattomuden.

Text Receptus 53. δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν 53. dei gar to ftharton touto endusasthai affharsian kai to thneton touto endusasthai athanasian

KJV 53. For this corruptible must put on

to be clothed with incorruption and this mortal (body) to be clothed with immortality.

incorruption, and this mortal must put on immortality.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| DK1871 | 53. Thi det bør dette Forkrænkelige at iføres Uforkrænkelighed, og dette Dødelige at iføres Udødelighed. | KXII | 53. Ty detta förgängeliga måste ikläda sig oförgängelighet, och detta dödeliga måste ikläda sig odödelighet. |
| PR1739 | 53. Sest sesinnane kadduw assi peab ennese peäle wotma hukkaminnematta pölwe, ja sesinnane surrelik peab ennese peäle wötma surrematta pölwe. | LT | 53. Nes šis gendantis turi apsivilkti negendamybe, ir šis marus apsivilkti nemarybe. |
| Luther1912 | 53. Denn dies Verwesliche muß anziehen die Unverweslichkeit, und dies Sterbliche muß anziehen die Unsterblichkeit. | Ostervald-
Fr | 53. Car il faut que ce corps corruptible soit revêtu de l'incorruptibilité, et que ce corps mortel soit revêtu de l'immortalité. |
| RV'1862 | 53. Porque es menester que esto corruptible sea vestido de incorrupción, y esto mortal sea vestido de inmortalidad. | SVV1750 | 53 Want dit verderfelijke moet onverderfelijkeheid aandoen, en dit sterfelijke moet onsterfelijkeheid aandoen. |
| PL1881 | 53. Boć musi to, co jest skazitelnego, przyoblec nieskazitelność, i co jest | Karoli1908
Hu | 53. Mert szükség, hogy ez a romlandó test [54†] romolhatatlanságot öltson |

śmiertelnego, przyoblec nieśmiertelność.

magára, és e halandó test
halhatatlanságot öltön magára.

RuSV1876 53 Ибо тленному сему надлежит
облечься в нетление, и смертному сему
облечься в бессмертие.

БКуліш 53. Треба бо тлінному сьому
одягнутись у нетління, і смертному
сьому одягнутись у безсмерте.

FI33/38 54 Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu
katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen
pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin
toteutuu se sana, joka on kirjoitettu:
"Kuolema on nielty ja voitto saatu".

TKIS 54 Mutta kun tämä katoavainen
pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä
kuolevainen pukeutuu
kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se
sana joka on kirjoitettu: "Kuolema on
nielty voitossa*."

Biblia1776 54. Mutta koska katoova pukee päällensä
katoomattomuuden ja kuoleva pukee
päällensä kuolemattomuuden, silloin
täytetään se sana, joka kirjoitettu on:
kuolema on nielty voitossa.

CPR1642 54. Mutta cosca catowa puke päällens
catomattomuden ja cuolewa puke
päällens cuolemattomuden silloin
täytetän se sana cuin kirjoitettu on:
Cuolema on nieltty voitosa.

UT1548 54. Mutta coska teme catoua pälenspukepi
sen catomattudhe'/ ia teme cooleuainen
pälenspukepi sen coolemattudhen/ Silloin
teutetän se Sana quin kirioitettu on. Se
Coolema ombi ylesnielttu sijnä voitosa.

(Mutta koska tämä katoawa päällensä pukeepi sen katoamattomuuden/ ja tämä kuolewainen päällensä pukeepi sen kuolemattomuuden/ Silloin täytetään se sana kuin kirjoitettu on. Se kuolema ompi ylösnielty siinä voitossa.)

Gr-East 54. ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος.

Text Receptus 54. οταν δε το φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσηται αθανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος κατεποθη ο θανατος εις νικος 54. otan de to ftharton touto endusetai aftharsian kai to thneton touto endusetai athanasian tote genesetai o logos o gegrammenos katepothe o thanatos eis nikos

MLV19 54 But whenever this corruptible (body) is clothed with incorruption and (whenever) this mortal is clothed with immortality, then the word that has been written will become (so), Death is swallowed up in victory. {Isa 25:8}

KJV 54. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

- Dk1871 54. Men naar dette Forkrænkelige er iført uforkrænkelighed, og dette Dødelige er iført Udødelighed, da opfyldes det Ord, som skrevet er: Døden er opslugt formedelst Seier.
- PR1739 54. Agga kui sesinnane kadduw assi ennese peäle wottab hukkaminnematta pölwe, ja sesinnane surrelik wottab ennese peäle surrematta pölwe, siis saab se sanna töeks, mis kirjotud on: Surm on ärraneeldud woimusse sisse.
- Luther1912 54. Wenn aber das Verwesliche wird anziehen die Unverweslichkeit, und dies Sterbliche wird anziehen die Unsterblichkeit, dann wird erfüllt werden das Wort, das geschrieben steht:
- RV'1862 54. Y cuando esto corruptible fuere vestido de incorrupción, y esto mortal fuere vestido de inmortalidad, entonces será cumplida la
- KXII 54. Men då detta förgängeliga ikläder sig oförgängelighetena, och detta dödeliga ikläder sig odödelighetena, så varder det ordet fullkomnadt, som skrifvet är: Döden är uppsvolgen uti segren.
- LT 54. Kada šis gendantis apsivilks negendamybe ir šis marusis apsivilks nemarybe, tada išsipildys užrašytas žodis: “Pergalė prarijo mirtį!
- Ostervald-Fr 54. Or, quand ce corps corruptible aura été revêtu de l'incorruptibilité, et que ce corps mortel aura été revêtu de l'immortalité, alors cette parole de l'Écriture sera accomplie: La mort est engloutie en victoire.
- SVV1750 54 En wanneer dit verderfelijke zal onverderfelijkeheid aangedaan hebben, en dit sterfelijke zal onsterfelijkeheid

palabra que está escrita: Sorbida es la muerte en la victoria.

aangedaan hebben, alsdan zal het woord geschieden, dat geschreven is: De dood is verslonden tot overwinning.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 54. A gdy to, co jest skazitelnego, przyoblecze nieskazitelność, i to, co jest śmiertelnego, przyoblecze nieśmiertelność, tedy się wypełni ono słowo, które napisane: Połkniona jest śmierć w zwycięstwie.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 54. Mikor pedig ez a romlandó test romolhatatlanságba öltözik, és e halandó halhatatlanságba öltözik, akkor beteljesül amaz ige, mely meg vagyon [55†] írva: Elnyeletett a halál diadalra.</p> |
| <p>RuSV1876 54 Когда же тленное сие облечется в нетление и смертноесие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою.</p> | <p>БКуліш 54. Як же тлінне се одягнуть ся в нетління і смертне се одягнуть ся в безсмерте, тоді станеть ся написане слово: Пожертвa смерть побідою.</p> |
| <p>FI33/38 55 Kuolema, missä on sinun voittosi?
Kuolema (Tuonela), missä on sinun otasi?</p> | <p>TKIS 56 "Kuolema, missä on *otasi? Tuonela, missä on voittosi?*"</p> |
| <p>Biblia1776 55. Kuolema, kussa on sinun otas? Helvetti, kussa on sinun voittos?</p> | <p>CPR1642 55. Cuolema cusa on sinun otas? Helwetti cusa on sinun woittos?</p> |
| <p>UT1548 55. COLEMA/ cussa on sinun Otas?
HELVETTI/ cussa on sinun woittos?
(Kuolema/ kussa on sinun otas? Helwetti/
kussa on sinun woittosi?)</p> | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	55. ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ἄδη, τὸ νῖκος;	Text Receptus	55. που σου θανατε το κεντρον που σου αδη το νικος 55. που σου thanate to kentron που σου ade to nikos
MLV19	55 (O) death, where is your sting? (O) Hades, where is your victory?	KJV	55. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?
Dk1871	55. Død, hvor er din Braad? Helvede, hvor er din Seier?	KXII	55. Du död, hvar är din udd? Du helvete, hvar är din seger?
PR1739	55. Surm, kus on sinno astel? pörgo-haud, kus on sinno woimus?	LT	55. Kurgi, mirtie, tavo geluonis? Kurgi, mirtie, tavo pergalè?"
Luther1912	55. Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?	Ostervald- Fr	55. O mort! où est ton aiguillon? O enfer! où est ta victoire?
RV'1862	55. ¿Dónde está, oh muerte, tu aguijón? ¿Dónde está, oh sepulcro, tu victoria?	SVV1750	55 Dood, waar is uw prikkel? Hel, waar is uw overwinning?
PL1881	55. Gdzież jest, o śmierci! bodziec twój? Gdzież jest, piekło! zwycięstwo twoje?	Karoli1908 Hu	55. Halál! [56†] hol a te fullánkod? Pokol! hol a te diadalmad?

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

RuSV1876 55 Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?	БКυλιш 55. Де в тебе, смерте, жоло? де в тебе, пекло, побіда?
FI33/38 56 Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.	TKIS 56 Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.
Biblia1776 56. Mutta kuoleman ota on synti ja synnin voima on laki.	CPR1642 56. Mutta cuoleman ota on syndi ja synnin woima on Laki.
UT1548 56. Mutta Cooleman Ota on Syndi/ Ja synnin woima on Laki. (Mutta kuoleman ota on synti/ Ja synnin woima on laki.)	
Gr-East 56. τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἢ ἁμαρτία, ἢ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος.	Text Receptus 56. το δε κεντρον του θανατου η αμαρτια η δε δυναμις της αμαρτιας ο νομος 56. to de kentron tou thanatou e amartia e de dunamis tes amartias o nomos
MLV19 56 The sting of death is sin, and the power of sin is the law;	KJV 56. The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.
Dk1871 56. Men Dødens Braad er Synden, og	KXII 56. Dödsens udd är synden; syndenes

Syndens Kraft er Loven.

kraft är lagen.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 56. Agga surma astel on pat, ja patto wäggi on käsk. | LT | 56. Mirties geluonis yra nuodėmė, o nuodėmės jėgaįstatymas. |
| Luther1912 | 56. Aber der Stachel des Todes ist die Sünde; die Kraft aber der Sünde ist das Gesetz. | Ostervald-
Fr | 56. Or, l'aiguillon de la mort, c'est le péché; et la puissance du péché, c'est la loi. |
| RV'1862 | 56. El aguijón de la muerte es el pecado; y la fuerza del pecado, la ley. | SVV1750 | 56 De prikkel nu des doods is de zonde; en de kracht der zonde is de wet. |
| PL1881 | 56. Lecz bodziec śmierci jest grzech, a moc grzechu jest zakon. | Karoli1908
Hu | 56. A halál fullánkja [57†] pedig a bűn; a bűn ereje [58†] pedig a törvény. |
| RuSV1876 | 56 Жало же смерти – грех; а сила греха - закон. | БКуліш | 56. Жоло ж смерти - гріх, а сила гріха - закон. |
| FI33/38 | 57 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka antaa meille voiton meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta! | TKIS | 57 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa meille voiton Herramme Jeesuksen Kristuksen avulla! |
| Biblia1776 | 57. Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka meille voiton antanut on meidän Herran | CPR1642 | 57. Mutta kijtos olcon Jumalan joca meille woiton andanut on meidän HERran |

Jesuksen Kristuksen kautta!

Jesuxen Christuxen kautta.

UT1548 57. Mutta kijtos olcon JUMALAN/ Joka
meille woiton andanut on meiden
HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN kautta.
(Mutta kiitos olkoon JUMALAN/ Joka
meille woiton antanut on meidän HERRAN
Jesuksen KRISTUKSEN kautta.)

Gr-East 57. τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ
νῖκος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ.

Text Receptus 57. τω δε θεω χαρις τω διδοντι ημιν το
νικος δια του κυριου ημων ιησου
χριστου 57. to de theo charis to didonti
emin to nikos dia tou kyriou emon iesou
christou

MLV19 57 but gratitude to God, who is giving us
the victory through our Lord Jesus Christ.

KJV 57. But thanks be to God, which giveth us
the victory through our Lord Jesus
Christ.

Dk1871 57. Men Gud være Tak, som giver os Seier
formedelst vor Herre Jesus Christus.

KXII 57. Men Gudi vare tack, som oss segren
gifvit hafver, genom vår Herra Jesum
Christum.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 57. Agga tänno Jummalale, kes meile woimust annab meie Issanda Jesusse Kristusse läbbi.</p> | <p>LT 57. Bet dėkui Dievui, kuris duoda mums pergale per mūsą Viešpatį Jėzų Kristų!</p> |
| <p>Luther1912 57. Gott aber sei Dank, der uns den Sieg gegeben hat durch unsern HERRN Jesus Christus!</p> | <p>Ostervald-
Fr 57. Mais grâces soient rendues à Dieu, qui nous a donné la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ.</p> |
| <p>RV'1862 57. Mas a Dios gracias, que nos dió la victoria por el Señor nuestro Jesu Cristo.</p> | <p>SVV1750 57 Maar Gode zij dank, Die ons de overwinning geeft door onzen Heere Jezus Christus.</p> |
| <p>PL1881 57. Ale niech będą Bogu dzięki, który nam dał zwycięstwo przez Pana naszego Jezusa Chrystusa.</p> | <p>Karoli1908
Hu 57. De hála az Istennek, a ki a diadalmat adja nekünk a mi Urunk [59†] Jézus Krisztus által.</p> |
| <p>RuSV1876 57 Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!</p> | <p>БКуліш 57. Богу ж дяка, що дав нам побіду через Господа нашого Ісуса Христа.</p> |
| <p>FI33/38 58 Sentähden, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina innokkaat Herran työssä, tietäen, että teidän vaivannäkönne</p> | <p>TKIS 58 Sen vuoksi, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina uurastaen Herran työssä tietäen, ettei vaivannäkönne ole</p> |

ei ole turha Herrassa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 58. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkaat vahvat, järkähtymättä ja aina yltäkylläiset Herran töissä, tietäen, ettei teidän työnne ole turha Herrassa.

UT¹⁵⁴⁸ 58. Senteden minun Rackat Welieni/ olcatta wahwat/ ierkechtymetä/ ia aina wiliaiset HERRAN Töisse/ Senwoxi ette te tiedhette/ ettei teiden Töönnä ole tyhie Herrasa. (Sentähden minun rakkaat weljeni/ olkaatte wahwat/ järkähtymättä/ ja aina kuuliaiset HERRAN töissä/ Sen wuoksi että te tiedätte/ ettei teidän työnne ole tyhjä Herrassa..)

Gr-East 58. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν Κυρίῳ.

turha Herrassa.

CPR¹⁶⁴² 58. Sentähden minun rackat weljeni olcat wahwat järkähtymätä ja aina wiriät HERran töisä että te tiedätte ettei teidän työn ole turha HERrasa.

Text Receptus 58. ὡστε ἀδελφοὶ μου ἀγαπητοὶ ἐδραῖοι γίνεσθε ἀμετακίνητοι περισσεύοντες ἐν τῷ ἐργῷ τοῦ κυρίου πάντοτε εἰδοτες οτι ο κοπος υμων ουκ εστιν κενος ἐν κυριῳ
58. oste adelfoi mou agapetoi edraioi ginesthe ametakinetoι perissevontes en to ergo tou kurioy pantote eidotes oti o kopos umon ouk estin kenos en kurio

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 58 So-then my beloved brethren, become^o grounded, unmovable, always abounding in the work of the Lord, knowing that your^o labor is not empty in the Lord.</p> | <p>KJV 58. Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.</p> |
| <p>DK1871 58. Derfor, mine kjære Brødre! bliver faste, ubevægelige, frugtbare altid i Herrens Gjerning, vidende, at Eders Arbeide er ikke forfængeligt i Herren.</p> | <p>KXII 58. Derföre, mine käre bröder, varer faste, ovikelige, och rike uti Herrans verk alltid; efter det I veten, att edart arbete är icke fåfängt i Herranom.</p> |
| <p>PR1739 58. Sepärrast, mo armad wennad, olge kindlad, likumatta, ja sage ikka täiemaks Issanda tö sees, et teie teate, et teie tö Issanda sees ei olle mitte üks tühhi assi.</p> | <p>LT 58. Todėl, mano mylimieji broliai, būkite tvirti, nepajudinami, visada gausūs Viešpaties darbais, žinodami, kad jūsų triūsas ne veltui Viešpatyje.</p> |
| <p>Luther1912 58. Darum, meine lieben Brüder, seid fest, unbeweglich, und nehmet immer zu in dem Werk des HERRN, sintemal ihr wisset, daß eure Arbeit nicht vergeblich ist in dem HERRN.</p> | <p>Ostervald-Fr 58. C'est pourquoi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.</p> |

- RV¹⁸⁶² 58. Así que, hermanos míos amados, estad firmes y constantes, abundando siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo en el Señor no es vano.
- SVV¹⁷⁵⁰ 58 Zo dan, mijn geliefde broeders! Zijt standvastig, onbewegelijk, altijd overvloedig zijnde in het werk des Heeren, als die weet, dat uw arbeid niet ijdel is in den Heere.
- PL¹⁸⁸¹ 58. A tak, bracia moi mili! bądźcie mocni, nieporuszeni, obfitujący w uczynku Paóskim zawsze, wiedząc, iż praca wasza nie jest nadaremna w Panu.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 58. Azért szerelmes atyámfiai erősen álljatok, [60†] mozdíthatatlanul, buzgólkodván az Úrnak [61†] dolgában mindenkor, tudván, hogy a ti munkátok nem hiábavaló [62†] az Úrban.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 58 Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.
- БКуліш 58. Тим же, братте моє любе, бувайте тверді, стійкі, надто збогачуючись у ділі Господньому завсїди, знаючи, що праця ваша не марна перед Господем.

16 luku

Paavali neuvoa korinttolaisia, kuinka avustus Jerusalemin pyhiä varten on koottava 1 – 4, lupaa tulla heidän tykönsä helluntain jälkeen 5 – 9, käskee heitä olemaan avuliaita Timoteukselle ja

ilmoittaa Apolloksen sopivassa tilaisuudessa tulevan heidän tykönsä 10 – 12, kehoittaa heitä valvomiseen, uskoon ja rakkauteen 13, 14 sekä olemaan kuuliaisina niille, jotka pyhiä palvelevat 15 – 18, lisäten lopuksi tervehdykset Akylaalta, Priskalta, kaikilta veljiltä ja itseltään 19 – 24.

FI33/38 1 Mitä tulee keräykseen pyhiä varten, niin tehkää tekin samalla tavoin, kuin minä olen määrännyt Galatian seurakunnille.

Biblia1776 1. Mutta avun hakemisessa pyhiä varten, niinkuin minä Galatin seurakunnille säätänyt olen, niin te myös tehkää.

UT1548 1. MUtta sijte awnhakemisesta nijte Pyhie warten Quin mine nijlle Seurakunnille Galatias säätenyt olen/ Nin te mös techkette. (Mutta siitä awun hakemisesta niitä pyhiä warten kuin minä niille seurakunnille Galatiassa säätänyt olen/ Niin te myös tehkääte.)

Gr-East 1. Περί δὲ τῆς λογιᾶς τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὡσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς

TKIS 1 Mutta mitä tulee keräykseen pyhiä varten, tehkää tekin samoin kuin olen määrännyt Galatian seurakunnille.

CPR1642 1. MUtta awun hakemisest pyhiä warten cuin minä Galatian Seuracunnille säännyt olen: nijn te myös tehkät.

Text Receptus 1. περι δε της λογιας της εις τους αγιους ωσπερ διεταξα ταις εκκλησιαις της

Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

γαλατίας ουτως και υμεις ποιησατε 1.
peri de tes logias tes eis tous agious osper
dietaksa tais ekklesiais tes galatias outos
kai υmeis poiesate

MLV19 1 {1Co 16:1-3, Acts 24:17, Romans 15:27, 2
Corinthians 8, 9, Gal 2:10.} Now concerning
the collection which (is) *for the holy-ones,
just-as I commanded to the congregations*
of Galatia, so you^o also, practice^o (such)!

KJV 1. Now concerning the collection for the
saints, as I have given order to the
churches of Galatia, even so do ye.

Dk1871 1. Anlangende den Hjælp, som samles til
de Hellige, da, ligesom jeg forordnede for
Menighederne i Galatia, saaledes gjører og
I.

KXII 1. Nu om den undsättning till de heliga,
såsom jag i de församlingar uti Galatia
befallt hafver, så görer ock I.

PR1739 1. Agga otsego minna se rahha pärrast, mis
pühhadele koggutakse, ollen seädnud
Kalatia-ma koggodustele, nenda tehke teie
ka.

LT 1. Su rinkliava šventiesiems darykite taip,
kaip nurodžiau Galatijos bažnyčioms.

Luther1912 1. Was aber die Steuer anlangt, die den

Ostervald- 1. A l'égard de la collecte qui se fait pour
Fr

- | | |
|--|---|
| <p>Heiligen geschieht; wie ich den Gemeinden in Galatien geordnet habe, also tut auch ihr.</p> | <p>les saints, faites comme je l'ai ordonné aux Églises de Galatie.</p> |
| <p>RV'1862 1. EN cuanto a la colecta que se hace para los santos, hacéd vosotros también de la manera que yo ordené en las iglesias de Galacia.</p> | <p>SVV1750 1 Aangaande nu de verzameling, die voor de heiligen geschiedt, gelijk als ik aan de Gemeenten in Galatie verordend heb, doet ook gij alzo.</p> |
| <p>PL1881 1. A około składania na świętych, jakom postanowił we zborach Galickich, tak też i wy czyócie.</p> | <p>Karoli1908
Hu 1. Ami a [1†] szentek számára való alamizsnát illeti, a miképen Galácia gyülekezeteinek rendeltem, ti [2†] is azonképen cselekedjetek.</p> |
| <p>RuSV1876 1 При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах Галатийских.</p> | <p>БКуліш 1. Про милостиню ж для сьвятих, як я розпорядив у церквах Галатийських, так і ви робіть.</p> |
| <p>FI33/38 2 Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan jotakin talteen, säästäen menestymisensä mukaan, ettei keräyksiä tehtäisi vasta minun tultuani.</p> | <p>TKIS 2 Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan talteen, kooten sitä mukaa kuin menestyy, jottei keräyksiä tapahtuisi tultuani.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Ensimmäisenä sabbattina ottakaan jokainen teistä tykönsä jotakin ja kootkaan</p> | <p>CPR1642 2. Ensimmäisnä Sabbathina ottacan jocainen tygöns jotakin ja cootcan oman</p> |

varansa jälkeen, ettei äsken silloin, kuin minä tulen, niitä hakemaan ruveta.

mielens jälkeen ettei äsken silloin cosca minä tulen niijtä hakeman ruweta.

UT1548 2. Ychtene Sabbathina panghan iocainen itze tygense iotakin/ ia cootkan mite henen Mielens teke/ Se' päle ette coska mine tulen/ ei ensin silloin ne samat Awut pidheisi haettaman. (Yhtenä Sabbathina pankaan jokainen itsensä tykönsä jotakin/ ja kootkaan mitä hänen mielensä tekee/ Sen päälle että koska minä tulen/ ei silloin ne samat awut pitäisi haettaman.)

Gr-East 2. κατὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῶ τιθέτω θησαυρίζων ὅ,τι ἂν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖται γίνωνται.

Text Receptus 2. κατα μιαν σαββατων εκαστος υμων παρ εαυτω τιθετω θησαυριζων ο τι αν ευοδωται ινα μη οταν ελθω τοτε λογιαι γινωνται 2. kata mian saβbaton ekastos umon par eauto titheto thesaurizon o ti an euodotai ina me otan eltho tote logiai ginontai

MLV19 2 Every first (day) of (the) week, let each of you° place beside himself, storing up, if he prospers in anything, in order that

KJV 2. Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no

whenever I come, no collections may happen then.

gatherings when I come.

Dk1871 2. Paa den første Dag i Ugen lægge Enhver for sig selv Noget tilside og samle, som ham har havt Velsignelse til, at Hjælpen ikke skal blive samlet først naar jeg kommer.

KXII 2. Ju på den ena Sabbathen lägge hvar och en af eder när sig sjelf, och samke tillhopa hvad han åstadkommer; på det, då jag kommer, icke skola då först samlas samma undsättningar.

PR1739 2. Igga essimessel näddala päwal pango iggaüks teie seast middagi ennese jure kokko, ja koggugo warrandust sedda möda, kui temmal se joud on, et siis wast sedda rahha ei kogguta, kui ma tullen.

LT 2. Pirmajā savaitēs dienā kiekvienas iš jūsu teatideda pagal tai, kiek turi, kad rinkliavos neprasidėtų man atvykus.

Luther1912 2. An jeglichem ersten Tag der Woche lege bei sich selbst ein jeglicher unter euch und sammle, was ihn gut dünkt, auf daß nicht, wenn ich komme, dann allererst die Steuer zu sammeln sei.

Ostervald-Fr 2. Chaque premier jour de la semaine, que chacun de vous mette à part chez soi, et rassemble ce qu'il pourra, selon sa prospérité, afin qu'on n'attende pas que je sois arrivé pour faire les collectes.

RV'1862 2. El primer día de la semana cada uno de vosotros ponga aparte algo, atesorándolo, según Dios le hubiere prosperado; para que

SVV1750 2 Op elken eersten dag der week, legge een iegelijk van u iets bij zichzelf weg, vergaderende een schat, naar dat hij

cuando yo viniere, no se hagan entonces las colectas.

welvaren verkregen heeft; opdat de verzamelingen alsdan niet eerst geschieden, wanneer ik gekomen zal zijn.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 2. Každego pierwszego dnia w tygodniu každy z was niech odkłada u siebie, zbierając według tego, jako mu się powodzi, aby nie dopiero, gdy przyjdę, składania czynione były.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. A hétnek első napján mindenitek tegye félre magánál, a mit sikerül [3†] összegyűjtenie, hogy ne akkor törtéjék a gyűjtés, a mikor odamegyek.</p> |
| <p>RuSV1876 2 В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает, сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду.</p> | <p>БКуліш 2. Первого дня в тижні нехай кожен з вас у себе складає, скарбуючи, як йому вестись, щоб не тоді, як прийду, складку робити.</p> |
| <p>FI33/38 3 Mutta kun olen saapunut teidän tykönnne, lähetän minä ne henkilöt, jotka siihen sopiviksi katsotte, kirjeet mukanaan, viemään teidän rakkaudenlahjanne Jerusalemiin;</p> | <p>TKIS 3 Mutta saavuttuani luoksenne lähetän ne, jotka te vain katsotte sopiviksi, kirjeet mukanaan viemään rakkaudenlahjaanne Jerusalemiin.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Mutta kuin minä tullut olen, jotka te kirjoilla valitsette, ne minä tahdon lähettää viemään teidän lahjojanne Jerusalemiin.</p> | <p>CPR1642 3. Mutta cuin minä tullut olen jotca te sijtte kirjoillanne sijhen walidzetta nijn minä tahdon lähettä wiemän heitä teidän</p> |

lahjojan Jerusalemiin.

UT1548 3. Mutta quin mine olen tullut/ iotca te sijtte teiden Breiuin cansa/ sixi wloswalitzetta/ nin mine tadhon lehette/ ette he edeswieuet teiden Lahian Jerusalemiin. (Mutta kuin minä olen tullut/ jotka te sitten teidän breiwin kanssa/ siksi ulos walitsette/ niin minä tahdon lähettää/ että he edeswiewät teidän lahjan Jerusalemiin.)

Gr-East 3. ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἔαν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ·

Text Receptus 3. οταν δε παραγενωμαι ους εαν δοκιμασητε δι επιστολων τουτους πεμψω απενεγκειν την χαριν υμων εις ιερουσαλημ 3. otan de paragenomai ous ean dokimasete di epistolon toutous pempsō apenegkein ten charin umon eis ierousalem

MLV19 3 Now whenever I come*, I will be sending whomever you° approve through letters, to carry your° favor to Jerusalem;

KJV 3. And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Dk1871 | 3. Men naar jeg kommer, vil jeg sende dem, hvilke I betroe dertil, med Breve at i føre Eders Gave til Jerusalem. | KXII | 3. Men då jag kommen är, de som I då med edart bref dertill hafva viljen, dem vill jag sända, att de framföra edra gåfvor till Jerusalem. |
| PR1739 | 3. Agga kui ma saan senna sanud, tahhan minna läkkitada neid, kedda teie ramatude läbbi arwate seks kölbawad, et nemmad teie andi Jerusalemma peawad wima. | LT | 3. Atvykęs pasiūsiu į Jeruzalę žmones, kuriuos jūs nutarsite esant tinkamus, kad jie su palydimaisiais laiškais nugabentų jūsų dovaną. |
| Luther1912 | 3. Wenn ich aber gekommen bin, so will ich die, welche ihr dafür anseht, mit Briefen senden, daß sie hinbringen eure Wohltat gen Jerusalem. | Ostervald-Fr | 3. Et lorsque je serai arrivé, j'enverrai avec des lettres ceux que vous aurez approuvés, pour porter votre libéralité à Jérusalem. |
| RV'1862 | 3. Y cuando yo estuviere presente, los que aprobaréis por cartas, a estos enviaré que lleven vuestra gracia a Jerusalem. | SVV1750 | 3 En wanneer ik daar zal gekomen zijn, zal ik hen, die gij zult bekwaam achten door brieven, zenden, om uw gave naar Jeruzalem over te dragen. |
| PL1881 | 3. A gdy przyjdę, którychkolwiek uchwalicie przez listy, tych poślę, aby odnieśli dobrodziejstwo wasze do Jeruzalemu. | Karoli1908-Hu | 3. Mikor pedig megérkezem, a kiket javaltok leveleitek által, azokat küldöm el, [4†] hogy elvigyék Jeruzsálembe a ti ajándékokot. |

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 3 Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами, для доставления вашего подаяния в Иерусалим.</p> | <p>БКуліш 3. Як же прийду, то которых ви ухвалите, тих пішлю з листами віднести дар ваш у Єрусалим.</p> |
| <p>FI33/38 4 ja jos asia on sen arvoinen, että minunkin on lähteminen, niin saavat he lähteä minun kanssani.</p> | <p>TKIS 4 Jos minunkin on asiallista lähteä, lähtekööt kanssani.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Jos taas niin on sovelias, että minä itse sinne vaellan, niin he saavat minun kanssani vaeltaa.</p> | <p>CPR1642 4. Jos taas nijn tapahtu että minä idze sinne waellan nijn he saawat minun cansani waelda.</p> |
| <p>UT1548 4. Jos se mwtoin sencaltainen on/ ette mine mös sinne waellaisin/ nin he minun cansani waeldauat. (Jos se muuton sen kaltainen on/ että minä myös sinne waeltaisin/ niin he minun kanssani waeltawat.)</p> | |
| <p>Gr-East 4. ἐὰν δὲ ἄξιον ἦ τοῦ κάμει πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.</p> | <p>Text Receptus 4. εαν δε η αξιον του καμε πορευεσθαι συν εμοι πορευσονται 4. ean de e aksion tou kame porevesthai sun emoi porevsontai</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| MLV19 4 and if it is also worthy for me to travel (there); they will be traveling together with me. | KJV 4. And if it be meet that I go also, they shall go with me. |
| DK1871 4. Men dersom det er værd, at ogsaa jeg skal reise derhen, da kunne de reise med mig. | KXII 4. Om så behöfves, att jag ock far dit, då måga de följa mig. |
| PR1739 4. Ja kui se wäärt on, et minna ka senna lähän, siis peawad nemmad minnoga ühhes minnema. | LT 4. Jei pasirodytų tinkama ir man keliauti, tai jie vyks kartu su manimi. |
| Luther1912 4. So es aber wert ist, daß ich auch hinreise, sollen sie mit mir reisen. | Ostervald-Fr 4. Et si la chose mérite que j'y aille moi-même, ils viendront avec moi. |
| RV'1862 4. Y si fuere digno el negocio de que yo también vaya, irán conmigo. | SVV1750 4 En indien het der moeite waardig mocht zijn, dat ik ook zelf reizen zou, zo zullen zij met mij reizen. |
| PL1881 4. A jeźliby słuszna rzecz była, żebym i ja szedł, wespół ze mną pójdą. | Karoli1908 Hu 4. Ha pedig méltó lesz, hogy én is elmenjek, velem együtt jönnek. |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΙ

RuSV1876 4 А если прилично будет и мне
отправиться, то они со мной пойдут.

БКуліш 4. Коли ж буде достойно, щоб і мені
йти, зо мною пійдуть.

FI33/38 5 Aion nimittäin tulla teidän tyköne
kuljettuani läpi Makedonian, sillä minä
kuljen Makedonian kautta;

TKIS 5 Tulen nimittäin luoksenne kuljettuani
läpi Makedonian, sillä kuljen
Makedonian kautta.

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teidän tyköne tulla,
kuin minä Makedonian kautta vaellan.
(Sillä minun pitää Makedonian lävitse
vaeltaman.)

CPR1642 5. Mutta minä tahdon teidän tygönne
tulla cosca minä Macedonian cautta
waellan. Sillä minun pitä Macedonian
läpidze waeldaman.

UT1548 5. Mutta mine tadhon teille tulla/ coska
mine Macedonian cautta waellan. Sille ette
minun pite Macedonian lepitze
waeldaman. (Mutta minä tahdon teille
tulla/ koska minä Makedonian kautta
waellan. Sillä että minun pitää Makedonian
läwitse waeltaman.)

Gr-East 5. Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν
Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ
διέρχομαι·

Text
Receptus 5. ελευσομαι δε προς υμας οταν
μακεδονιαν διελθω μακεδονιαν γαρ
διερχομαι 5. eleusomai de pros umas
otan makedonian dieltho makedonian
gar dierchomai

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| MLV19 5 But I will be coming to you ^o , whenever I go through Macedonia; for* I am going through Macedonia. | KJV 5. Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia. |
| Dk1871 5. Jeg vil komme til Eder, naar jeg er dragen igjennem Macedonien, (thi jeg drager igjennem Macedonien); | KXII 5. Men jag vill komma till eder, när jag drager genom Macedonien; ty genom Macedonien skall jag draga. |
| PR1739 5. Agga ma tahhan teie jure tulla, kui minna Makedonia-maalt läbbi lähhän; (Sest Makedonia-maalt lähhän ma läbbi.) | LT 5. Atvyksiu pas jus, perėjęs Makedoniją. Mat per Makedoniją eisiu, |
| Luther1912 5. Ich will aber zu euch kommen, wenn ich durch Mazedonien gezogen bin; denn durch Mazedonien werde ich ziehen. | Ostervald-Fr 5. Au reste, j'irai chez vous, après que j'aurai passé par la Macédoine; car je passerai par la Macédoine. |
| RV'1862 5. Empero a vosotros vendré, cuando pasare por Macedonia; porque por Macedonia tengo de pasar. | SVV1750 5 Doch ik zal tot u komen, wanneer ik Macedonie zal doorgestaan zijn, (want ik zal door Macedonie gaan) |
| PL1881 5. A przyjdę do was, gdy przejdę Macedoniję; (bo pójdę przez Macedoniję). | Karoli1908 Hu 5. Elmegyek [5†] pedig ti hozzátok, mikor Macedónián általmenéndek: mert |

Macedónián általmegyek,

RuSV1876 5 Я приду к вам, когда пройду
Македонию; ибо я иду через
Македонию.

БКуліш 5. Прийду ж до вас, як Македонію
перейду (Македонію бо проходжу).

FI33/38 6 mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin
aikaa, kenties vietän talvenkin, että te sitten
auttaisitte minua eteenpäin, minne
matkustanekin.

TKIS 6 Mutta teidän luonanne viivyn ehkä
jonkin aikaa tai vietän talvenkin, jotta
auttaisitte minua eteenpäin minne
matkustankin.

Biblia1776 6. Mutta teidän tyköänne minä mitämaks
viivyn eli myös talvea pidän, että te minua
saattaisitte, kuhunka minä matkustan.

CPR1642 6. Mutta teidän tykönänne minä mitämax
wijwyn eli talve pidän että te awulliset
olisitta minua saattaman cuhunga minä
matcustan. En minä nyt mennesäni tahdo
teitä nähä:

UT1548 6. Mutta teiden tykenen mine lehes
mahdhan wipyä/ eli mös Taluepite.
Senpäle ette te/ minun Awuliset olisitta
saattaman cuhunga mine matkustan. Eipe
mine nyt tahdo teite nähdhä/ minun
edespeiten menseseni. (Mutta teidän
tykönän minä lähes mahdan wiipyä/ eli
myös talwea pitää. Sen päälle että te/

minun awulliset olisitte saattaman
kuhunka minä matkustan. Eipä minä nyt
tahdo teitä nähdä/ minä edespäiten
mennessäni.)

Gr-East 6. πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ
παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε
οὔ ἔάν πορεύωμαι.

Text
Receptus 6. πρὸς ὑμας δε τυχον παραμενω η και
παραχειμασω ινα υμεις με προπεμψητε
ου εαν πορευωμαι 6. pros umas de
tuchon parameno e kai paracheimaso ina
umeis me propempsete ou ean
porevomai

MLV19 6 Now (after) I have been (there); I will be
remaining or even will be wintering with
you°, in order that you° may send me
onward (to) wherever I am traveling.

KJV 6. And it may be that I will abide, yea,
and winter with you, that ye may bring
me on my journey whithersoever I go.

Dk1871 6. men hos Eder vil jeg maaskee blive eller
endog overvintre, paa det i kunne ledsage
mig, hvor jeg saa reiser hen.

KXII 6. Men när eder varder jag tilläfvventyrs
töfvandes, eller ock öfver vintren
blifvandes, att I mig förfordra mågen
ehvart jag resandes varder.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| PR1739 | 6. Ehk minna jään wahhest teie jure, ehk ollen ka ühhe talwe, et teie mind sadate, kuhho ma ial lähän. | LT | 6. o pas jus, galimas daiktas, pabūsiu arba ir peržiemosiu, kad jūs mane palydētumėte, kai vyksiu toliau. |
| Luther1912 | 6. Bei euch aber werde ich vielleicht bleiben oder auch überwintern, auf daß ihr mich geleitet, wo ich hin ziehen werde. | Ostervald-Fr | 6. Et peut-être que je ferai quelque séjour chez vous, ou même que j'y passerai l'hiver, afin que vous me reconduisiez partout où j'irai. |
| RV'1862 | 6. Y podrá ser que me quedaré con vosotros, o invernaré también; para que vosotros me llevéis donde hubiere de ir. | SVV1750 | 6 En ik zal mogelijk bij u blijven, of ook overwinteren, opdat gij mij moogt geleiden, waar ik zal henenreizen. |
| PL1881 | 6. A podobno zamieszkać u was albo i przezimuję, abyście wy mię odprowadzili, kędykolwiek pójdę. | Karoli1908-Hu | 6. Nálatok azonban talán megmaradok, vagy ott is telelek, hogy ti kíséretetek el, a hová menéndek. |
| RuSV1876 | 6 У вас же, может быть, проживу, или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду. | БКуліш | 6. У вас же може загаюсь, або й зазимую, щоб ви провели мене, куди я пійду. |
| FI33/38 | 7 Sillä en tahdo nyt vain ohimennen käydä teitä katsomassa, toivon näet saavani | TKIS | 7 Sillä en tahdo nyt nähdä teitä vain ohimennen, vaan toivon saavani jonkin |

viipyä jonkin aikaa teidän luonanne, jos Herra sallii.

aikaa viipyä luonanne, jos Herra sallii.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Sillä en minä nyt mennessäni tahdo teitä nähdä; sillä minä toivon saavani jonkun ajan viipyä teidän tykönänne, jos Herra sallii.

CPR¹⁶⁴² 7. Sillä minä toiwon saapani jongun ajan wijpyä teidän tykönän jos HERra salli.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Sille mine toiuo' iongun aijan sadhaxeni wipyä teiden tykene'ne/ ios HERra sen sallipi. (Sillä minä toiwon jonkun ajan saadakseni wiipyä teidän tykönänne/ jos Herra sen sallipi.)

Gr-East 7. οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παροόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος ἐπιτρέψῃ.

Text Receptus 7. ου θελω γαρ υμας αρτι εν παροδω ιδειν ελπίζω δε χρονον τινα επιμειναι προς υμας εαν ο κυριος επιτρεπη 7. ου thelo gar umas arti en parodo idein elpizo de chronon tina epimeinai pros umas ean o kurios epitrepe

MLV¹⁹ 7 For* I do not wish to see you^o now on (the) way, but I am hoping to remain with you^o some time, if the Lord permits.

KJV 7. For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 7. Thi nu vil jeg ikke see Eder som Gjennemreisende, men jeg haaber at forbliver nogen Tid hos Eder, om Herren vil tilstede.</p> | <p>KXII 7. Jag vill intet nu se eder uti min framfärd; ty jag hoppas, att jag får någon tid dväljas när eder, om Herren det tillstädjer.</p> |
| <p>PR1739 7. Sest minna ei tahha teid nüüd mitte, möda minnes, nähha; waid ma lodan tükkiks aiaks teie jure jäda, kui Issand lubba annab.</p> | <p>LT 7. Nenoriu dabar su jumis susitikti prabėgomis. Tikiuosi, jei Viešpats leis, kurį laiką pasilikti pas jus.</p> |
| <p>Luther1912 7. Ich will euch jetzt nicht sehen im Vorüberziehen; denn ich hoffe, ich werde etliche Zeit bei euch bleiben, so es der HERR zuläßt.</p> | <p>Ostervald-
Fr 7. Car je ne veux pas vous voir maintenant en passant; mais j'espère de demeurer avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.</p> |
| <p>RV'1862 7. Porque no quiero ahora veros de paso; mas espero estar con vosotros algún tiempo, si el Señor lo permite.</p> | <p>SVV1750 7 Want ik wil u nu niet zien in het voorbijgaan, maar ik hoop enigen tijd bij u te blijven, indien het de Heere zal toelaten.</p> |
| <p>PL1881 7. Albowiem nie chcę was teraz widzieć, mijając; ale spodziewam się, iż pomieszkać z wami czas niejaki, będzieli Pan chciał.</p> | <p>Karoli1908
Hu 7. Mert nem akarlak titeket épen csak átmenet közből látni, de reményem, hogy valami ideig nálatok maradok, ha az Úr [6†] engedi.</p> |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

<p>RuSV1876 7 Ибо я не хочу видетъся с вами теперъ мимоходом, а надеюсь пребыть у вас несколько времени, если Господь ПОЗВОЛИТ.</p>	<p>БКуліш 7. Не хочу бо вас тепер переходом бачити; маю ж надію, якийсь час пробути в вас, коли Господь дозволить.</p>
<p>FI33/38 8 Mutta Efesossa minä viivyn helluntaihin saakka;</p>	<p>TKIS 8 Mutta Efesossa viivyn helluntaihin asti,</p>
<p>Biblia1776 8. Mutta minä tahdon Ephesossa viipyä helluntaihin asti;</p>	<p>CPR1642 8. Mutta minä tahdon Ephesos wijpyä haman Helundain asti:</p>
<p>UT1548 8. Mutta mine tadhon Ephesos wipyä/ haman Heluntain asti/ (Mutta minä tahdon Ephesos wiipyä/ hamaan Helluntaihin asti/)</p>	
<p>Gr-East 8. ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·</p>	<p>Text Receptus 8. επιμενω δε εν εφεσω εως της πεντηκοστης 8. epimeno de en efeso eos tes pentekostes</p>
<p>MLV19 8 But I will be remaining in Ephesus until the Pentecost;</p>	<p>KJV 8. But I will tarry at Ephesus until Pentecost.</p>

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 8. I Ephesus vil jeg forblive indtil Pintsedag; | KXII | 8. Men jag vill blifva i Epheso intill Pingsdaga; |
| PR1739 | 8. Agga ma jään Nellipühhini Ewesusse liñna. | LT | 8. Bet Efeze išbūsiu iki Sekminių. |
| Luther1912 | 8. Ich werde aber zu Ephesus bleiben bis Pfingsten. | Ostervald-
Fr | 8. Cependant, je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte; |
| RV'1862 | 8. Empero estaré en Efeso hasta la Pentecóstes. | SVV1750 | 8 Maar ik zal te Efeze blijven tot den pinkster dag. |
| PL1881 | 8. A zostanę w Efezie aż do Świątek. | Karoli1908
Hu | 8. Efézusban [7†] pedig pünkösdig maradok. |
| RuSV1876 | 8 В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы, | БКуліш | 8. Пробуду ж у Єфесі до п'ятидесятниці. |
| FI33/38 | 9 sillä minulle on avautunut ovi suureen ja hedelmälliseen työhön, ja vastustajia on paljon. | TKIS | 9 sillä minulle on avautunut *ovi suureen ja voimalliseen työhön*, ja vastustajia on paljon. |
| Biblia1776 | 9. Sillä minulle on suuri ja väkevä ovi avattu, ja on monta vastaanseisojaa. | CPR1642 | 9. Sillä minulle on suuri ja wäkewä owi awattu ja siellä on monda |

wastanseisojata.

UT1548 9. Sille ette minulle on yxi swri ia wäkeue
Oui auattu/ ia sielle monda wastanseisoiata
ouat. (Sillä että minulla on yksi suuri ja
wäkewä owi awattu/ ja siellä monta
wastanseisojata owat.)

Gr-East 9. θύρα γάρ μοι ἀνέωγε μεγάλη καὶ
ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

Text
Receptus 9. θυρα γαρ μοι ανεωγεν μεγαλη και
ενεργης και αντικειμενοι πολλοι 9.
thura gar moi aneogen megale kai
energes kai antikeimenoι polloi

MLV19 9 for* a great and effective door has opened
to me and many (are) laying in opposition
to (me).

KJV 9. For a great door and effectual is
opened unto me, and there are many
adversaries.

Dk1871 9. thi mig er en stor og kraftig Adgang
opladen, og der er mange Modstandere.

KXII 9. Ty mig är öppnad en stor och kraftig
dörr; och många motståndare äro.

PR1739 9. Sest mulle on suur ja wäggew uks lahti
tehtud, ja seäl on paljo wastopannejaid.

LT 9. Mat man yra atvertos plačios durys
našiam darbui, ir priešininkų daug.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 9. Denn mir ist eine große Tür aufgetan, die viel Frucht wirkt, und sind viel Widersacher da.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Car une grande porte m'y est ouverte, avec espérance de succès; mais il y a beaucoup d'adversaires.</p> |
| <p>RV'1862 9. Porque se me ha abierto una puerta grande y eficaz; y muchos adversarios hay.</p> | <p>SVV1750 9 Want mij is een grote en krachtige deur geopend, en er zijn vele tegenstanders.</p> |
| <p>PL1881 9. Albowiem drzwi mi są otworzone wielkie i mocne, i mam wiele przeciwników.</p> | <p>Karoli1908 Hu 9. Mert nagy kapu nyílott meg [8†] előttem és hasznos, az ellenség is sok.</p> |
| <p>RuSV1876 9 ибо для меня отверста великая и широкая дверь, ипротивников много.</p> | <p>БКуліш 9. Двері бо великі й широкі відчинились мені, і багато (в мене) противників.</p> |
| <p>FI33/38 10 Mutta jos Timoteus saapuu, niin katsokaa, että hän pelotta voi olla teidän luonanne, sillä Herran työtä hän toimittaa niinkuin minäkin.</p> | <p>TKIS 10 Mutta jos Timoteus saapuu, katsokaa, että hän pelotta voi olla luonanne, sillä Herran työtä hän tekee niin kuin minäkin.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Mutta jos Timoteus tulee, niin katsokaat, että hän pelkäämättä olis teidän tykönänne; sillä hän tekee myös Herran työtä niinkuin minäkin.</p> | <p>CPR1642 10. JOs Timotheus tule nijn cadzocat että hän pelkämät olis teidän tykönän: sillä hän teke myös HERran työtä nijncuin minäkin.</p> |

UT1548 10. Jos Timotheus tule/ nin catzocat ette hen
olis pelkemete teiden tykenen/ Sille hen
mös teke HERRAN töte ninquin mineki.
(Jos Timotheus tulee/ niin katsokaat että
hän oli pelkäämättä teidän tykönän/ Sillä
hän myös tekee HERRAN töitä niinkuin
minäkin.)

Gr-East 10. Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα
ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον
Κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ γὼ· μή τις οὖν
αὐτὸν ἐξουθενήσῃ.

Text
Receptus

10. εαν δε ελθη τιμοθεος βλεπετε ινα
αφοβως γενηται προς υμας το γαρ
εργον κυριου εργαζεται ωσ και εγω 10.
ean de elthe timotheos blepete ina afoβos
genetai pros umas to gar ergon kuriou
ergazetai os kai ego

MLV19 10 Now if Timothy comes, see^o (to it), in
order that he may become fearless toward
you^o; for* he is working the work of the
Lord, as I also (am).

KJV 10. Now if Timotheus come, see that he
may be with you without fear: for he
worketh the work of the Lord, as I also
do.

Dk1871 10. Men dersom Timotheus kommer da
seer til, at han kan blive hos Eder uden
Frygt; thi han gjør Herrens Gjerning,

KXII 10. Om Timotheus kommer, så ser till, att
han är utan fara när eder; ty han verkar
ock Herrans verk, såsom ock jag.

ligesom og jeg.

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 10. Agga kui Timoteus tulleb, siis katske, et ta ilma kartmatta teie jures woiks olla, sest ta teeb Issanda tööd, nenda kui minnagi.</p> | <p>LT 10. Ir jeigu atvyks Timotiejus, žiūrėkite, kad jis gyventų pas jus be baimės, nes jis dirba Viešpaties darbą kaip ir aš.</p> |
| <p>Luther1912 10. So Timotheus kommt, so sehet zu, daß er ohne Furcht bei euch sei; denn er treibt auch das Werk des HERRN wie ich.</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Si Timothée vient, ayez soin qu'il soit sans crainte parmi vous, car il travaille à l'œuvre du Seigneur comme moi-même.</p> |
| <p>RV'1862 10. Y si viniere Timoteo, mirád que esté con vosotros sin temor; porque la obra del Señor hace, como yo también.</p> | <p>SVV1750 10 Zo nu Timotheus komt, ziet, dat hij buiten vreze bij u zij; want hij werkt het werk des Heeren, gelijk als ik.</p> |
| <p>PL1881 10. Jeżeliby tedy przyszedł Tymoteusz, patrzcie, aby bez bojaźni był między wami, bo dzieło Paóskie sprawuje, jako i ja.</p> | <p>Karoli1908-Hu 10. Hogyha pedig megérkezik Timótheus, meglássátok, hogy bátorságos maradása legyen nálatok; mert az Úrnak dolgát cselekszi, mint [9†] én is.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я.</p> | <p>БКуліш 10. Як же прийде Тимотей, гледіть, щоб без страху був у вас; діло бо Господне робить, яко ж і я.</p> |

- FI33/38 11 Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaakaan häntä lähtemään rauhassa matkalle, että hän tulisi minun tyköni; sillä minä ja veljet odotamme häntä.
- Biblia1776 11. Älkään häntä kenkään katsoko ylön, mutta saattakaat häntä rauhassa minun tyköni tulemaan; sillä minä odotan häntä veljien kanssa.
- UT1548 11. Elken nyt hende kenge ylencatzoco/ Mutta saattaca hende rauhan cansa/ ette hen tulis minun tykeni/ Sille ette mine odhotan hende weliein cansa. (Älkään nyt häntä kenkään ylenkatsoko/ Mutta saattakaakaan häntä rauhan kanssa/ että hän tulis minun tyköni/ Sillä että minä odotan häntä weljein kanssa.)
- Gr-East 11. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
- TKIS 11 Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaakaan häntä eteenpäin rauhassa, jotta hän tulisi luokseni, sillä minä odotan häntä veljien kanssa.
- CPR1642 11. Älkän händä kengän ylöncazoco mutta saattacat rauhas minun tygöni tuleman: sillä minä odotan händä weljein cansa.
- Text Receptus 11. μη τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ προπεμψατε δε αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ ἵνα ἐλθῇ πρὸς με ἐκδεχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν 11. me tis οὖν αὐτὸν ἐκσούθενεσε προπεμψατε δε αὐτὸν ἐν εἰρενῇ ἵνα ἐλθῆ πρὸς με ἐκδεχομαι γὰρ

auton meta ton adelfon

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 11 Therefore let no one scorn him. But send ^o him onward in peace, in order that he may come to me; for* I am waiting for him with the brethren. | KJV | 11. Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren. |
| DK1871 | 11. Derfor skal Ingen foragte ham; men ledsager ham i Fred, at han kan komme til mig; thi jeg forventer ham med Brødrene. | KXII | 11. Så förakte nu ingen honom; utan fordrer honom i frid, att han må komma till mig; ty jag väntar honom med bröderna. |
| PR1739 | 11. Ärgo pango siis ükski tedda ei mikski , waid saatke tedda rahho sees, et ta minno jure woib tulla, sest ma otan tedda wendadega. | LT | 11. Taigi tegul niekas jo neniekina. Išlydėkite jį su ramybe, kad atvyktų pas mane, nes laukiu jo su broliais. |
| Luther1912 | 11. Daß ihn nun nicht jemand verachte! Geleitet ihn aber im Frieden, daß er zu mir komme; denn ich warte sein mit den Brüdern. | Ostervald-
Fr | 11. Que personne donc ne le méprise, et reconduisez-le en paix, afin qu'il vienne me trouver, car je l'attends avec les frères. |
| RV'1862 | 11. Por tanto nadie le tenga en poco; ántes | SVV1750 | 11 Dat hem dan niemand verachte; maar |

llevádle en paz, para que venga a mí;
porque le espero con los hermanos.

geleidt hem in vrede, opdat hij tot mij
kome; want ik verwacht hem met de
broederen.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 11. Przetoż niechaj go nikt nie lekceważy;
ale odprowadźcie go w pokoju, aby
przyszedł do mnie; bo go czekam z braćmi.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. Senki azért őt meg ne vesse: hanem
bocsássátok el őt békességgel, hogy
hozzám jöhessen; mert várom őt az
atyafiakkal együtt.</p> |
| <p>RuSV1876 11 Посему никто не пренебрегай его, но
проводите его с миром, чтобы он
пришел ко мне, ибо я жду его с
братиями.</p> | <p>БКуліш 11. То нехай ніхто ним не гордує, а
випроводіть його з упокоєм, щоб
прийшов до мене; жду бо його з
браттем.</p> |
| <p>FI33/38 12 Mitä veli Apollokseen tulee, olen
hartaasti kehoittanut häntä lähtemään
veljien kanssa teidän tykönne; mutta hän ei
ole ollenkaan halukas lähtemään nyt, vaan
tulee, kun hänelle sopii.</p> | <p>TKIS 12 Mitä veli Apollokseen tulee, olen
paljon kehoittanut häntä lähtemään
veljien kanssa luokseen, mutta hän ei
lainkaan halunnut lähteä nyt, vaan tulee
kun hänelle sopii.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta veljestä Apollosta tietäkää, että
minä olen häntä paljon neuvonut veljien
kanssa teidän tykönne tulemaan, mutta ei
hän nyt tahtonut tulla; kuitenkin on hän</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 12. APollosta meidän veljestämme tietkät
että minä olen händä neuwonut weljein
cansa teidän tygönne tuleman mutta ei
hän nyt tahtonut tulla cuitengin on hän</p> |

tuleva, kuin hänellä sovelias aika on.

tulewa cosca hänelle nijn sopi.

UT1548 12. Edhespein Apollosta meiden Welieste/
tietke ette mine olen wsein henen mananut
tuleman teiden tygenne Welieden cansa/
Mutta ei henen tachtonsa suinga nyt ollut
tulla/ Tuleua hen quitengin on/ coska
henen nin sopi. (Edespäin Apollosta
meidän weljestä/ tietkää että minä olen
usein hänen manannut tulemaan teidän
tykönne weljien kanssa/ Mutta ei hänen
tahtonsa suinkaan nyt ollut tulla/ Tulewa
hän kuitenkin on/ koska hänen niin sopii.)

Gr-East 12. Περί δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ πολλὰ
παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς
μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν
θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν
εὐκαιρήσῃ.

Text
Receptus

12. περι δε απολλω του αδελφου πολλα
παρεκαλεσα αυτον ινα ελθη προς υμας
μετα των αδελφων και παντως ουκ ην
θελημα ινα νυν ελθη ελευσεται δε οταν
ευκαιρηση 12. peri de apollo tou adelfou
polla parekalesa auton ina elthe pros
umas meta ton adelfon kai pantos ouk en
thelema ina nun elthe eleusetai de otan
eukairese

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- MLV19 12 Now concerning Apollos the brother, I encouraged him many (times) in order that he should come to you^o with the brethren and it was certainly not (his) will in order that he should come now, but he will be coming whenever he has an opportunity.
- Dk1871 12. Anlangende Apollos, den Broder, da har jeg meget formanet ham, at han skulde komme til Eder med Brødrene; men det var aldeles ikke hans Villie nu at komme, dog vil han komme, naar han faaer beleilig Tid.
- PR1739 12. Agga wennast Apollossest teädke, et ma tedda sagedaste ollen maenitsenud, et temma wendadega teie jure pididi minnema, ja temmal es olle polegi sedda meelt, et ta nüüd pididi tullema; agga kül ta tulleb, kui temmal ennam aega on.
- Luther1912 12. Von Apollos, dem Bruder, aber wisset,
- KJV 12. As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.
- KXII 12. Men om Apollo brodren veter, att jag ofta hafver förmanat honom, att han skulle komma till eder med bröderna; men hans vilje var ingalunda på denna tid komma: dock varder han likväl kommandes, då honom så belägligit varder.
- LT 12. O dėl brolio Apolo, tai aš didžiai troškau, kad jis su broliais keliautų pas jus, bet jis niekaip nenori šiuo metu. Bet atvyks, radęs tinkamą laiką.
- Ostervald- 12. Quant à Apollos, notre frère, je l'ai

daß ich ihn sehr viel ermahnt habe, daß er zu euch käme mit den Brüdern; und es war durchaus sein Wille nicht, daß er jetzt käme; er wird aber kommen, wenn es ihm gelegen sein wird.

RV¹⁸⁶² 12. Cuanto al hermano Apólos, mucho le he rogado que fuese a vosotros con los hermanos; mas en ninguna manera tuvo voluntad de ir por ahora; mas irá cuando tuviere oportunidad.

PL¹⁸⁸¹ 12. A o bracie Apollosie wiezcie, żem go bardzo prosił, aby szedł do was z braćmi; ale zgoła nie miał woli, aby teraz szedł; przyjdzie jednak, gdy czas po temu mieć będzie.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 А что до брата Аполлоса, я очень просилего, чтобы он с братьями пошел к вам; но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.

Fr beaucoup prié d'aller chez vous avec les frères; mais il n'a nullement voulu y aller maintenant; toutefois, il y ira quand il en trouvera l'occasion.

SVV¹⁷⁵⁰ 12 En wat aangaat Apollos, den broeder, ik heb hem zeer gebeden, dat hij met de broederen tot u komen zou; maar het was ganselijk zijn wil niet, dat hij nu zou komen; doch hij zal komen, wanneer het hem wel gelegen zal zijn.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. A mi pedig Apollós atyafit [10+] illeti, igen kértem őt, hogy menjen el hozzátok az atyafiakkal együtt: de semmiképpen sem volt kedve, hogy most elmenjen; de majd elmegy, mihelyt jó alkalmatossága lesz.

БКуліш 12. Що ж до Аполоса брата, то вельми просив я його, щоб прийшов до вас з браттем; та зовсім не було волі в него, щоб прийти тепер, прийде ж, як мати

ме догідний час.

FI33/38	13 Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa väkevät.	TKIS	13 Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa voimalliset.
Biblia1776	13. Valvokaat, pysykää uskossa, olkaat urhoolliset, olkaat vahvat!	CPR1642	13. WAlwocat pysykät uscosa olcat urholliset olcat wahwat:
UT1548	13. Waluoca/ seisoca Uskossa/ prwcatka teitenne wrohollisesta/ olcat wachuat/ (Walwokaa/ seisokaa uskossa/ pruukatkaa teitänne urhoollisesti/ olkaat wahwat/)		
Gr-East	13. Γρηγορείτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.	Text Receptus	13. γρηγορειτε στηκετε εν τη πιστει ανδριζεσθε κραταιουσθε 13. gregoreite stekete en te pistei andrizesthe krataiousthe
MLV19	13 Watch°. Stand-firm° in the faith. Be° manly. Be° powerful.	KJV	13. Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.
Dk1871	13. Vaager, staaer faste i Troen, værer mandige, værer stærke!	KXII	13. Vaker, står i trone, bruker eder manliga, varer starke.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| PR1739 13. Walwage, seiske uskus, olge kui mehhed, sage kangeks. | LT 13. Budėkite, tvirtai stovėkite tikėjime, elkitės vyriškai, būkite stiprūs! |
| Luther1912 13. Wachet, stehet im Glauben, seid männlich und seid stark! | Ostervald-Fr 13. Veillez, demeurez fermes dans la foi, agissez courageusement, fortifiez-vous; |
| RV'1862 13. Velád, estád firmes en la fé: portáos varonilmente, y esforzáos. | SVV1750 13 Waakt, staat in het geloof, houdt u mannelijk, zijt sterk. |
| PL1881 13. Czujcież, stójcie w wierze, mężnie sobie poczynajcie, zmacniajcie się. | Karoli1908-Hu 13. Vigyázzatok, [11†] álljatok meg a hitben, legyetek férfiak, legyetek erősek! |
| RuSV1876 13 Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды. | БКуліш 13. Пильнуйте, стійте в вірі, мужайтесь і утверджуйтесь. |
| FI33/38 14 Kaikki, mitä teette, tapahtukoon rakkaudessa. | TKIS 14 Tapahtukoon teillä kaikki rakkaudessa. |
| Biblia1776 14. Kaikki teidän menonne tapahtukoon rakkaudessa. | CPR1642 14. Caicki tapahtucon rackaudes. |
| UT1548 14. Caiki teiden asianna keutteke Rackaudes. (Kaikki teidän asianne käyttäkää rakkaudessa.) | |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	14. πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.	Text Receptus	14. παντα υμων εν αγαπη γινεσθω 14. panta umon en agape ginestho
MLV19	14 Let all your ^o things happen in love*.	KJV	14. Let all your things be done with charity.
Dk1871	14. Alt skee hos Eder i Kjærlighed!	KXII	14. All edor ting låter ske i kärlekenom.
PR1739	14. Keik teie asjad sündko armastusses.	LT	14. Viską, ką darote, darykite su meile.
Luther1912	14. Alle eure Dinge lasset in der Liebe geschehen!	Ostervald- Fr	14. Que tout ce que vous faites, se fasse avec charité.
RV'1862	14. Todas vuestras cosas sean hechas con caridad.	SVV1750	14 Dat al uw dingen in de liefde geschieden.
PL1881	14. Wszystkie rzeczy wasze niech się dzieją w miłości.	Karoli1908 Hu	14. Minden dolgotok szeretefben menjen végbe! [12†]
RuSV1876	14 Все у вас да будет с любовью.	БКуліш	14. Все вам нехай в любові дієть ся.
FI33/38	15 Mutta minä kehoitan teitä, veljet: te tunnette Stefanaan perhekunnan ja tiedätte,	TKIS	15 Mutta kehoitan teitä, veljet: tiedätte Stefanaan perhekunnan — että se on

että se on Akaian ensi hedelmä ja että he ovat antautuneet pyhien palvelukseen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet: te tunnette Stephanaan perheen, että he ovat alkeet Akajassa ja ovat ruvenneet pyhiä palvelemaan:

UT¹⁵⁴⁸ 15. Mutta mine manan teite rackat weliet/ te tunnetta Stephanan Perehe'/ ette he ouat ne Alkeet Achaias/ ia ouat itzense asettanet nite Pyhie palueleman/ (Mutta minä manaan teitä rakkaat weljet/ te tunnette Stephanien perheen/ että he owat ne alkeet Achaias/ ja owat itsensä asettaneet niitä pyhiä palweleman/)

Gr-East 15. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἶδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·

Akaian esikoinen ja että he ovat antautuneet pyhien palveluun.

CPR¹⁶⁴² 15. Mutta minä neuwon teitä rackat weljet te tunnetta Stephanan perehen että he owat alket Achajas ja owat ruwennet pyhiä palweleman.

Text Receptus 15. παρακαλω δε υμας αδελφοι οιδατε την οικιαν στεφανα οτι εστιν απαρχη της αχαιας και εις διακονιαν τοις αγιοις εταξαν εαυτους 15. parakalo de umas adelfoi oidate ten oikian stefana oti estin aparche tes achaias kai eis diakoniam tois agiois etaksan eavtous

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 15 Now you^o know the house of Stephanas, that it is (the) first-fruit of Achaia and that they (have) appointed themselves into the service *for the holy-ones. I encourage you^o brethren,</p> | <p>KJV 15. I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)</p> |
| <p>Dk1871 15. Men jeg beder Eder, Brødre! I kjende Stephanas' Huus, at det er Achaias Førstegrøde, og de have hengivet sig selv til at tjene de hellige:</p> | <p>KXII 15. Jag förmanar eder, käre bröder, I kännen Stephane husfolk, att de äro förstlingen i Achaja, och att de hafva skickat sig sjelfva dem heligom till tjenst;</p> |
| <p>PR1739 15. Agga minna maenitsen teid, wennad: Teie tunneta Tehwana perret, et temma se essimenne on Ahkaja-maal, ja nemmad on isseennast pühhadde kässilissiks heitnud,</p> | <p>LT 15. Prašau jūsu, broliai (jūs pažįstate Stepono namus: jie yra Achajos pirmatikiai ir atsidavę tarnauti šventiesiems),</p> |
| <p>Luther1912 15. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder: Ihr kennet das Haus des Stephanas, daß sie sind die Erstlinge in Achaja und haben sich selbst verordnet zum Dienst den Heiligen;</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Je vous prie, frères, vous qui connaissez la famille de Stéphane, et savez qu'ils sont les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont dévoués au service des Saints,</p> |
| <p>RV'1862 15. Ruégoos empero, hermanos, (ya sabéis la casa de Estéfanos que es las primicias de</p> | <p>SVV1750 15 En ik bid u, broeders, gij kent het huis van Stefanos, dat het is de eersteling van</p> |

Acaya, y que se han dedicado al ministerio de los santos,)

Achaje, en dat zij zichzelven den heiligen ten dienst hebben geschikt;

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 15. A proszę was, bracia! wiedzcie, iż dom Stefanowy jest pierwiastkiem Achai, a iż sami siebie oddali na posługiwanie świętym. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 15. Intelek pedig titeket, atyámfiai, hiszen tudjátok, hogy Stefanásnak háznépe Akhája [13†] zsengéje, [14†] és ők a szenteknek való szolgálatra adták magukat. |
| RuSV1876 | 15 Прошу вас, братия(вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым), | БКуліш | 15. Благаю ж вас, братте (ви знаете семью Стефанову, що вона первоплід Ахайський, і що на служенне сьвятим оддали себе), |
| FI33/38 | 16 Olkaa tekin kuuliaisista heidän kaltaisilleen ja jokaiselle, joka heidän kanssaan työtä tekee ja vaivaa näkee. | TKIS | 16 Olkaa tekin kuuliaiset sellaisille ja jokaiselle, joka on yhteistyössä ja näkee vaivaa. |
| Biblia1776 | 16. Että te myös olisitte senkaltaisille alamaiset ja jokaiselle apulaiselle ja auttajalle. | CPR1642 | 16. Että te myös olisitta sencaltaisten alammaiset ja jocaidzen apulaisen ja auttajan. |
| UT1548 | 16. Senpäle ette te mös olisitta sen caltaiste' alamaiset/ ia iocaitzen ynnetekiein ia auttaiain. (Sen päälle että te myös olisitte | | |

sen kaltaisten alamaiset/ ja jokaisen ynnä tekijäin ja auttajain.)

Gr-East	16. ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.	Text Receptus	16. ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι 16. ina kai umeis upotassesthe tois toioutois kai panti to συνεργοῦντι kai kopionti
MLV19	16 in order that you ^o may also be subject to those (who are) such and to everyone working together with (us) and laboring (with them).	KJV	16. That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.
Dk1871	16. saa viser ogsaa I Ærbødighed mod Saadanne og mod Enhver, som hjælper med og arbeider.	KXII	16. På det I ock sådana menniskor skolen underdånige vara, och hvarjom och enom, som medverkar och arbetar.
PR1739	16. Et ka teie nisugguste alla ennast heidate, ja iggaühhe alla, kes ka aitab, ja tööd teeb.	LT	16. kad jūs taip pat paklustumėt tokiems žmonėms ir visiems, kurie mums padeda ir su mumis dirba.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Luther1912 | 16. daß auch ihr solchen untertan seid und allen, die mitwirken und arbeiten. | Ostervald-Fr | 16. D'être soumis à de telles personnes et à tous ceux qui travaillent avec nous et qui prennent de la peine. |
| RV'1862 | 16. Que vosotros os sujeteis a los tales, y a todos los que nos ayudan, y trabajan. | SVV1750 | 16 Dat gij ook u aan de zodanigen onderwerpt, en aan een iegelijk, die medewerkt en arbeidt. |
| PL1881 | 16. Abyście i wy poddani byli takowym, i każdemu pomagającemu i pracującemu. | Karoli1908-Hu | 16. Hogy ti is engedelmeskedjete az ilyeneknek, és mindenkinek, a ki velök szolgál [15†] és fírad. |
| RuSV1876 | 16 будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся. | БКуліш | 16. щоб і ви корились таким і кожному, хто помагає нам і працює. |
| FI33/38 | 17 Minä iloitsen Stefanaan ja Fortunatuksen ja Akaikuksen tänne tulosta, koska he korvaavat minulle teidän poissaolonne; | TKIS | 17 Mutta iloitsen Stefanaan ja Fortunatuksen ja Akaikuksen läsnäolosta*, koska he ovat korvanneet teidän poissaolonne, |
| Biblia1776 | 17. Mutta minä iloitsen Stephanaan, Fortunatuksen ja Akaikuksen tulemisesta; sillä he ovat teidän puuttumisenne täyttäneet. | CPR1642 | 17. Mutta minä iloidzen Stephanan Fortunatuxen ja Achaicuxen tulemisesta: sillä mitä teille puuttui minulda sen he täyttävät. |

UT1548 17. Mutta mine iloitze' Stephanin tulemista/
ia Fortunatusen/ ia Achaiusen/ Sille mite
teille puutui minulda/ sen he ylesteutteuet.
(Mutta minä iloitsen Stephanin tulemista/
ja Fortunatusen/ ja Achaiusen/ Sillä mitä
teille puuttui minulta/ sen he ylös
täyttävät.)

Gr-East 17. χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ
καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαιικοῦ, ὅτι τὸ
ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν·

Text
Receptus 17. χαιρω δε επι τη παρουσια στεφανα
και φουρτουνατου και αχαιικου οτι το
υμων υστερημα ουτοι ανεπληρωσαν 17.
chairo de epi te parousia stefana kai
fourtounatou kai achaikou oti to umon
usterema outoi aneplerosan

MLV19 17 Now I am rejoicing on the presence of
Stephanas and Fortunatus and Achaicus,
because they fulfilled this lack of yours°,

KJV 17. I am glad of the coming of Stephanas
and Fortunatus and Achaicus: for that
which was lacking on your part they
have supplied.

Dk1871 17. Men jeg glæder mig ved Stephanas' og
Fortunatus' og Achaicus' Nærværelse; thi
Eders Savn have de erstattet.

KXII 17. Jag fröjdar mig af Stephane
tillkommelse, och Fortunati, och Achaici;
ty hvad mig fattades i eder, det hafva de

uppfyllt.

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 17. Agga ma ollen römus Tehwana, ja Wurtunatusse ja Ahkaiusse tullemisse pärrast, sest nemmad on sedda täitnud, mis mul teie polest pudo olli.</p> | <p>LT 17. Aš džiaugiuosi Stepono, Fortunato ir Achaiko apsilankymu. Jie man atstojo jus,</p> |
| <p>Luther1912 17. Ich freue mich über die Ankunft des Stephanas und Fortunatus und Achaikus; denn wo ich an euch Mangel hatte, das haben sie erstattet.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Or, je me réjouis de l'arrivée de Stéphane, de Fortunatus et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à votre absence;</p> |
| <p>RV'1862 17. De la venida de Estéfanas y de Fortunato, y de Acaico, me huelgo; porque estos suplieron lo que faltaba de vuestra parte.</p> | <p>SVV1750 17 En ik verblijde mij over de aankomst van Stefanas, en Fortunatus, en Achaikus, want dezen hebben vervuld hetgeen mij aan u ontbrak;</p> |
| <p>PL1881 17. A cieszę się z przyjścia Stefana i Fortunata, i Achaika; bo ci niedostatek wasz napełnili.</p> | <p>Karoli1908 Hu 17. Örvendezek pedig a Stefanás, Fortunátus és Akhaikus eljövetelének; mert a bennetek való fogatkozást ezek [16†] betöltötték.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Я рад прибытию Стефана, Фортуната</p> | <p>БКуліш 17. Зрадів же я приходом Стефановим</p> |

и Ахаика: они восполнили для меня
отсутствие ваше,

і Фортунатовим і Ахаіковим; бо
недостачу вашу вони сповнили.

FI33/38 18 he ovat virkistäneet minun henkeäni
niinkuin teidänkin. Antakaa siis täysi
tunnustus sellaisille miehille.

TKIS 18 sillä he ovat virkistäneet minun
henkeäni ja teidän. Antakaa siis
tunnustus sellaisille.

Biblia1776 18. Sillä he virvoittivat minun henkeni ja
teidän; sentähden tuntekaat senkaltaiset.

CPR1642 18. Ne wirwotit minun hengeni ja teidän
sentähden tutcat sencaltaiset.

UT1548 18. Ne wirghotit minun Hengeni ia teiden.
Senteden tutka ne iotca sencaltaiset ouat.
(Ne wirwoitit minun henkeni ja teidän.
Sentahden tuntekaa ne jotka senkaltaiset
owat.)

Gr-East 18. ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ
τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς
τοιούτους.

Text
Receptus 18. ανεπαυσαν γαρ το εμον πνευμα και
το υμων επιγινωσκετε ουν τους
τοιουτους 18. anepausan gar to emon
pneuma kai to umon epiginoskete oun
tous toioutous

MLV19 18 for* they gave-rest to my spirit and
yours°. Therefore recognize° those (who
are) such.

KJV 18. For they have refreshed my spirit and
yours: therefore acknowledge ye them
that are such.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 18. De have vederkvæget min Aand og Eders, skjønner derfor paa saadanne. | KXII | 18. De hafva ock vederqvickt min och edar anda. Så kännens nu vid sådana. |
| PR1739 | 18. Sest nemmad on minno ja teie waimo jahhutanud, sepärrast piddage kalliste nisuggused. | LT | 18. atgaivino mano ir jūsų dvasią. Todėl pripažinkite tokius žmones! |
| Luther1912 | 18. Sie haben erquickt meinen und euren Geist. Erkennet die an, die solche sind! | Ostervald-
Fr | 18. Car ils ont restauré mon esprit et le vôtre. Ayez donc des égards pour de telles personnes. |
| RV'1862 | 18. Porque recrearon mi espíritu y el vuestro. Reconocéd pues a los tales. | SVV1750 | 18 Want zij hebben mijn geest verkwikt, en ook den uwen. Erkent dan de zodanigen. |
| PL1881 | 18. Ochłodziłi bowiem ducha mego i waszego; znajcież tedy takowych. | Karoli1908
Hu | 18. Mert megnyugtatták az én lelkemet és a tiéteket is. Megbecsüljétek azért [17†] az ilyeneket. |
| RuSV1876 | 18 ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых. | БКуліш | 18. Заспокоїли бо мій дух й ваш; пізнавайте ж оце таких. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 19 Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Monet tervehdykset Herrassa lähettävät teille Akylas ja Priska sekä heidän kodissaan kokoontuva seurakunta. | TKIS | 19 Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Akylas ja Priskilla* sekä heidän kotonaan kokoontuva seurakunta lähettävät teille paljon terveisiä Herrassa. |
| Biblia1776 | 19. Teitä tervehtivät Asian seurakunnat. Teitä tervehtivät suuresti Akvila ja Priskilla Herrassa, ja seurakunta, joka heidän huoneessansa on. | CPR1642 | 19. TEitä terwettä Asian Seuracunda. Teitä terwettäwät suurest Aquila ja Priscilla HERrasa ja Seuracunda joca heidän huonesans on. |
| UT1548 | 19. Teite teruettä se Seurakunda Asiasa. Palio teruetteuet teite Aquila ia Priscilla Herrasa sen Seuracunnan cansa ioca heiden Honesans ombi. (Teitä terwehtää se seurakunta Asiassa. Paljon terwehtäwät teitä Aquila ja Priscilla Herrassa sen seurakunnan kanssa joka heidän huoneessansa ompii.) | | |
| Gr-East | 19. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. | Text
Receptus | 19. ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι της ασιας ασπαζονται υμας εν κυριω πολλα ακυλας και πρισκιλλα συν τη κατ οικον αυτων εκκλησια 19. aspazontai umas ai ekklesiai tes asias aspazontai umas en kurio polla akulas kai |

priskilla sun te kat oikon avton ekklesia

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 19 The congregations* of Asia greet you^o. Aquila and Priscilla greet you^o much in the Lord, together with the congregation* in their house.</p> | <p>KJV 19. The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.</p> |
| <p>DK1871 19. Menighederne i Asia hilse Eder. Aquilas og Priscilla hilse Eder meget i Herren, med Menigheden i deres Huus.</p> | <p>KXII 19. Eder helsa de församlingar uti Asia; helsa eder mycket i Herranom Aqvila och Priscilla, med den församling som är i deras hus.</p> |
| <p>PR1739 19. Asia ma koggodussed läkkitawad teile terwit. Akilas ja Priskilla läkkitawad teile paljo terwit Issanda sees, selle koggodussega, mis nende koias on.</p> | <p>LT 19. Jus sveikina Azijos bažnyčios. Karštai sveikina Viešpatyje Akvilas ir Priscilė kartu su bažnyčia, kuri jų namuose.</p> |
| <p>Luther1912 19. Es grüßen euch die Gemeinden in Asien. Es grüßt euch sehr in dem HERRN Aquila und Priscilla samt der Gemeinde in ihrem Hause.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Les Églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Église qui est dans leur maison, vous saluent bien en notre Seigneur.</p> |
| <p>RV'1862 19. Las iglesias de Asia os saludan. Os</p> | <p>SVV1750 19 U groeten de Gemeenten van Azie. U</p> |

saludan mucho en el Señor Aquila y Priscila, con la iglesia que está en su casa.

groeten zeer in den Heere Aquila en Priscilla, met de Gemeente, die te hunnen huize is.

PL1881 19. Pozdrawiają was zbory, które są w Azyi. Pozdrawiają was wielce w Panu Akwilas i Pryscylla, ze zborem, który jest w domu ich.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. Köszöntenek titeket Ázsia gyülekezetei; köszöntenek titeket az Úrban felette igen Akvila [18†] és Priscilla, a házuknál levő gyülekezettel [19†] egybe.

RuSV1876 19 Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью.

БКуліш 19. Витають вас церкви Азійські. Витають вас у Господі много Аквила і Прискила з домашньою їх церквою.

FI33/38 20 Kaikki veljet lähettävät teille tervehdyksen. Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla.

TKIS 20 Kaikki veljet tervehtivät teitä. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 20. Teitä tervehtivät kaikki veljet. Tervehtikää toinen toistanne pyhällä suunantamisella.

CPR1642 20. Teitä terwettävät caicki weljet. Terwettäkät toinen toistan pyhällä suunandamisella.

UT1548 20. Teruetteuet teite caiki Weliet. Teruetteke keskenen Pyhelle Suunandeilla.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

(Terwehtäwät teitä kaikki weljet.
Terwehtäkää keskenään pyhällä
suunannolla.)

Gr-East	20. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.	Text Receptus	20. ασπάζονται υμας οι αδελφοι παντες ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω 20. aspazontai umas oi adelfoi pantes aspasasthe allelous en filemati agio
MLV19	20 All the brethren greet you°. Greet° one another with* a holy kiss.	KJV	20. All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.
DK1871	20. Alle Brødrene hilse Eder, Hilser hverandre med et helligt Kys.	KXII	20. Helsa eder alle brøderne; helser eder inbördes med en helig kyss.
PR1739	20. Keik wennad läkkitawad teile terwit. Terretage ennast issekeskes pühha su- andmissega.	LT	20. Jus sveikina visi broliai. Pasveikinkite vienas kitą šventu pabučiavimu.
Luther1912	20. Es grüßen euch alle Brüder. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß.	Ostervald- Fr	20. Tous les frères vous saluent. Saluez- vous les uns les autres par un saint

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | |
|------------|---|--|
| | | baiser. |
| RV'1862 | 20. Os saludan todos los hermanos.
Saludáos los unos a los otros con santo beso. | SVV1750 20 U groeten al de broeders. Groet elkander met een heiligen kus. |
| PL1881 | 20. Pozdrawiają was bracia wszyscy.
Pozdrówcie jedni drugich w świętem pocałowaniu. | Karoli1908
Hu 20. Köszöntenek titeket az atyafiak mindnyájan. Köszöntsétek egymást szent csókkal. [20+] |
| RuSV1876 | 20 Приветствуют вас все братья.
Приветствуйте друг друга святым целованием. | БКуліш 20. Витають вас усі брати. Витайте один одного цілуванням сьвятим. |
| FI33/38 | 21 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. | TKIS 21 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. |
| Biblia1776 | 21. Minä Paavali tervehdin teitä omalla kädelläni. | CPR1642 21. Minä Pawali terwetän teitä omalla kädelläni. |
| UT1548 | 21. Mine Pauali Terueten teite omalla Kädhelleni. (Minä Pawali terwehdän teitä omalla kädelläni.) | |
| Gr-East | 21. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. | Text Receptus 21. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου 21. |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

o aspasmos te eme cheiri paulou

MLV19	21 The greeting from Paul with my own hand.	KJV	21. The salutation of me Paul with mine own hand.
Dk1871	21. Hilsen med min, Paulus' Haand,	KXII	21. Jag Paulus helsar eder med mine hand.
PR1739	21. Minno terretamine on omma Paulusse käega.	LT	21. Sveikinu jus savo, Pauliaus, ranka.
Luther1912	21. Ich, Paulus, grüße euch mit meiner Hand.	Ostervald-Fr	21. Je vous salue, moi Paul, de ma propre main.
RV'1862	21. La salutación de mi propia mano, de Pablo.	SVV1750	21 De groetenis met mijn hand van Paulus.
PL1881	21. Pozdrowienie ręką moją Pawłową.	Karoli1908-Hu	21. A köszöntés a saját kezemmel, a [21†] Páléval.
RuSV1876	21 Мое, Павлово, приветствие собственноручно.	БКуліш	21. Витанне моєю рукою Павловою.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 22 Jos joku ei pidä Herraa (Jeesusta Kristusta) rakkaana, hän olkoon kirottu! Maran ata.</p> | <p>TKIS 22 Jos joku ei rakasta Herraa (Jeesusta Kristusta), olkoon hän kirottu! *Maran ata*.</p> |
| <p>Biblia1776 22. Joka ei Herraa Jesusta Kristusta rakasta, se olkoon anatema maranata.</p> | <p>CPR1642 22. Joca ei HErra Jesusta Christusta racasta se olcon Anathema Maranatha.</p> |
| <p>UT1548 22. Joca ei Herra Iesust Christusta racassa pidhe/ se olcon * Anathema Maharam motha. (Joka ei Herraa Jesusta Kristusta rakkaana pidä/ se olkoon Anathema Maharam motha.)</p> | |
| <p>Gr-East 22. εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα. μαρὰν ἀθά.</p> | <p>Text Receptus 22. ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναθεμα μαραν αθα 22. ei tis ου filei ton kurion iesoun christon eto anathema maran atha</p> |
| <p>MLV19 22 If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. The Lord has-come!</p> | <p>KJV 22. If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.</p> |
| <p>Dk1871 22. Dersom Nogen ikke elsker den Herre Jesus Christus, han være en Forbandelse! Maran Atha.</p> | <p>KXII 22. Hvilken Herran Jesum Christum icke hafver kär, han vare Anathema, Maran Atha.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| PR1739 22. Kui kegi Issandat Jesust Kristust ei armasta, se olgo ärranetud, Maranata. | LT 22. Jei kas nemyli Viešpaties Jėzaus Kristaus, tebūna prakeiktas! Mūsų Viešpatie, ateik! |
| Luther1912 22. So jemand den HERRN Jesus Christus nicht liebhat, der sei anathema. Maran atha! (das heißt: der sei verflucht. Unser HERR kommt!) | Ostervald-Fr 22. Si quelqu'un n'aime point le Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit anathème, Maranatha! (Le Seigneur vient.) |
| RV'1862 22. Si alguno no amare al Señor Jesu Cristo sea Anatema Maranatha. | SVV1750 22 Indien iemand den Heere Jezus Christus niet liefheeft, die zij een vervloeking; Maran-atha! |
| PL1881 22. Jeżeli kto nie miłuje Pana Jezusa Chrystusa, niech będzie przeklęstwem, które zowią Maran ata. | Karoli1908-Hu 22. Ha valaki nem szereti az Úr Jézus Krisztust, legyen átkozott! Maran atha. |
| RuSV1876 22 Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маранафа. | БКуліш 22. Коли хто не любить Господа Ісуса Христа, нехай буде проклят, маран ата! |
| FI33/38 23 Herran Jeesuksen (Kristuksen) armo olkoon teidän kanssanne. | TKIS 23 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Biblia ¹⁷⁷⁶	23. Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne!	CPR ¹⁶⁴²	23. HERran Jesuxen Christuxen armo olcon teidän cansan.
UT ¹⁵⁴⁸	23. Se HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN Armo olkon teiden cansan. (Se HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN armo olkoon teidän kanssan.)		
Gr-East	23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.	Text Receptus	23. η̄ χαρις του κυριου ιησου χριστου μεθ υμων 23. e charis tou kyriou iesou christou meth vmon
MLV ¹⁹	23 The grace of the Lord Jesus Christ (is) with you ^o .	KJV	23. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
Dk ¹⁸⁷¹	23. Den Herre Jesu Christi Naade være med Eder!	KXII	23. Herrans Jesu Christi nåd vare med eder.
PR ¹⁷³⁹	23. Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teiega.	LT	23. Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jumis.
Luther ¹⁹¹²	23. Die Gnade des HERRN Jesu Christi sei mit euch!	Ostervald- Fr	23. La grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec vous.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

RV'1862 23. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vosotros.	SVV1750 23 De genade van den Heere Jezus Christus zij met u.
PL1881 23. Łaska Pana Jezusa Chrystusa niech będzie z wami.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu 23. Az Úr Jézus Krisztusnak kegyelme [22+] veletek!
RuSV1876 23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами,	БКуліш 23. Благодать Господа Исуса Христа з вами.
FI33/38 24 Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa. (Aamen.)	TKIS 24 Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa. (Aamen.)
Biblia1776 24. Minun rakkauteni olkoon kaikkein teidän kanssanne Kristuksessa Jesuksessa! Amen!	CPR1642 24. Minun rackauden olcon caickein teidän cansan Christuxes Jesuxes Amen.
UT1548 24. Minun Rackauden olkon teiden caikein cansan Christusesa Iesusesa AMEN. (Minun rakkauden olkoon teidän kaikkein kanssan Kristuksessa Jesuksessa. AMEN.)	
Gr-East 24. ή ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν.	Text Receptus 24. η αγαπη μου μετα παντων υμων εν χριστω ιησου αμην [προς κορινθιους

πρωτη εγγραφη απο φιλιππων δια
στεφανα και φουρτουνατου και
αχαικου και τιμοθεου] 24. e agape mou
meta panton umon en christo iesou amen
[pros korinthious prote egrafe apo
filippon dia stefana kai fivrtounatou kai
achaikou kai timotheou]

MLV19 24 My love* (is) with all of you° in Christ
Jesus. Amen.

KJV 24. My love be with you all in Christ
Jesus. Amen.

DK1871 24. Min Kjærlighed med Eder Alle i
Christus Jesus! Amen

KXII 24. Min kärlek vare med eder alla i
Christo Jesu: Amen. Den förra Epistel till
de Corinthier, sänd af Philippis genom
Stephanas, och Fortunatus, och Achaicus,
och Timotheus.

PR1739 24. Minno armastus on teie keikidega
Kristusse Jesusse sees. Amen.ramat, mis
Korintusse-rahwale on kirjutud Ewesusse-
liinnast, ja läkkitud Tehwana ja
Wurtunatusse ja Ahkaiusse ja
Timoteussega.

LT 24. Mano meilē jums visiems Kristuje
Jēzuje. Amen.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Luther¹⁹¹² 24. Meine Liebe sei mit euch allen in Christo Jesu! Amen.

RV¹⁸⁶² 24. Mi amor en Cristo Jesús sea con todos vosotros. Amén. La primera epístola a los Corintios fué escrita de Filipos por Estefanas, y Fortunato, y Acaico, y Timoteo.

PL¹⁸⁸¹ 24. Miłość moja niech będzie z wami wszystkimi w Chrystusie Jezusie. Amen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

Ostervald-
Fr 24. Mon amour est avec vous tous en Jésus-Christ! Amen.

SVV¹⁷⁵⁰ 24 Mijn liefde zij met u allen in Christus Jezus. Amen.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 24. Az én szeretetem mindnyájatokkal a Jézus Krisztusban! Ámen.

БКуліш 24. Любов моя з усіма вами у Христї Ісусї. Амінь.